



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 7
Q. 1732-2026

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*



Coproducteur
Office de la langue française



Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

YVES CHARLES MORIN

Le Parler populaire du Québec
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mephram	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 7
Q. 1732-2026

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la micro-reproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4^e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03681-X (Vol. 7)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada
a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le
Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de
1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409

VIII

945-992	Erablière	1485
993-1020	Clôtures	1564

VOLUME 5

1021-1024	Fossés	1614
1025-1044	Plantes des fossés	1619
1045-1088	Routes et chemins	1638
1089-1138	Voitures et attelages	1717
1139-1249	Le climat	1815

Phénomènes atmosphériques

1140-1161	- le ciel, les astres	1817
1162-1204	- le temps qu'il fait	1855
1205-1249	- la neige	1911

La forêt

1250-1256	- la forêt	1973
1257-1272	- l'arbre	1984
1273-1348	- l'exploitation de la forêt	2007

VOLUME 6

1349-1361	Cours d'eau	2146
1362-1375	La marée	2169
1376-1379	Embarcations	2188
1380-1402	La pêche	2199
1403-1424	Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442	La pêche à la morue	2258
1443-1445	Phoques	2275
1446-1465	La chasse	2278
1466-1547	Oiseaux	2312
1548-1559	Reptiles et batraciens	2382
1560-1577	Insectes	2394
1578-1597	Mammifères sauvages	2413
1598-1620	Arbres (essences)	2430
1621-1630	Plantes des bois	2457
1631-1651	Conifères et arbustes	2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 7

Questions	Pages
Vie sociale	
1732-1746 - généralités	2584
1747-1758 - poids et monnaie	2631
1759-1774 - religion	2650
1775-1791 Métiers traditionnels	2673
Vie familiale	
1792-1853 - la naissance, l'enfant	2716
1854-1877 - la parenté	2828
1878-1892 - le mariage	2852
1893-1902 - la mort	2876
Vêtement	
1903-1914 - généralités	2892
1915-1955 - vêtement masculin	2914
1956-1982 - vêtement féminin	2984
1983-1989 - vêtement d'enfant	3030
1990-2026 Traditions populaires	3045

LISTE DES QUESTIONS

- 1732 Un homme
- 1733 Une femme
- 1734 Un sobriquet
- 1735 Sobriquets populaires
- 1736 Gentilé ou nom des habitants d'un endroit
- 1737 Lieux-dits du village et de la paroisse
- 1738 (Q. 1737)
- 1739 Nom populaire des habitants d'un village, d'une région
- 1740 Nom populaire des rangs du village
- 1741 Surnoms donnés a) aux frères b) aux soeurs
- 1742 Nommer
- 1743 (J'habite) chez mon frère
- 1744 (Je viens) de chez (mon frère)

- 1745 (Je vais) chez toi
- 1746 Chez moi (toi, lui, nous, vous, eux)
- 1747 Une livre (de sucre)
- 1748 Un quart de livre
- 1749 Une once
- 1750 L'argent
- 1751 Dollar
- 1752 Cent (centième partie du dollar)
- 1753 Sou
- 1754 Pièce de 25 cents
- 1755 (Untel) est riche
- 1756 (Untel) est pauvre
- 1757 a) Mendier b) Mendicité
- 1758 Mendiant
- 1759 Prier a) terme général b) terme enfantin
- 1760 Le curé
- 1761 Sermon
- 1762 Marguillier
- 1763 Bedeau
- 1764 Femme du bedeau
- 1765 Faire la quête à l'église
- 1766 Table de communion
- 1767 Chaire (dans l'église)
- 1768 Lampion
- 1769 Goupillon
- 1770 Morceau de pain bénit
- 1771 Catechisme
- 1772 Un francophone non catholique
- 1773 Bigot
- 1774 Bigote
- 1775 Charbon de bois
- 1776 a) Cordonnerie b) Coordonnier
- 1777 Empaillage des chaises
- 1778 Tonnellerie (tonnelier, jable, jabloir)
- 1779 Forgeron
- 1780 Lessivage du maïs
- 1781 Menuiserie

- 1782 Fabrication de la corde
- 1783 Potasse
- 1784 Cueillette de la résine (résine, résinier)
- 1785 Fabrication du savon domestique
- 1786 Tannerie
- 1787 Tissage
- 1788 Foulage des tissus
- 1789 Vétérinaire
- 1790 Maréchal-ferrant
- 1791 Chose de peu de valeur
- 1792 Attendre un enfant (d'une femme mariée)
- 1793 Attendre un enfant (d'une femme non mariée)
- 1794 a) Accoucher b) Accoucher (terme utilisé devant les enfants)
- 1795 Accouchement
- 1796 Faire une fausse couche
- 1797 Sage-femme
- 1798 Jumeaux, jumelles
- 1799 Dernier-né
- 1800 Il ressemble à son père
- 1801 Une famille nombreuse
- 1802 Porteuse ou porteur de l'enfant au baptême
- 1803 Compérage
- 1804 Parrain
- 1805 Marraine
- 1806 Filleul
- 1807 Filleule
- 1808 Biberon
- 1809 Tétine de biberon
- 1810 Prendre une tétée
- 1811 Sommeil du bébé après la tétée
- 1812 Porte-bébé
- 1813 Voiture d'enfant a) été b) hiver
- 1814 Un enfant
- 1815 Enfant de 4 à 5 ans
- 1816 Enfant de 6 à 8 ans
- 1817 Enfant de 9 à 10 ans
- 1818 Enfant de 12 à 15 ans

- 1819 Enfant de 16 à 18 ans
- 1820 Petit garçon
- 1821 Cet enfant devient grand
- 1822 Cet enfant est câlin
- 1823 Choyer un enfant
- 1824 Faire la moue
- 1825 Pleurnicher
- 1826 Pleurs
- 1827 Pleurer
- 1828 Calmer (un enfant qui pleure)
- 1829 Embrasser
- 1830 Un baiser
- 1831 Un baiser (terme enfantin)
- 1832 Enfant boudeur
- 1833 Boudier
- 1834 Bougonner, rechigner
- 1835 Enfant grognon
- 1836 Enfant agité
- 1837 Enfant colérique
- 1838 (Enfant) insupportable
- 1839 (Enfant) effronté
- 1840 Faire du tapage
- 1841 Exclamations pour faire tenir tranquille un enfant
- 1842 Il m'ennuie
- 1843 (Va jouer) dehors
- 1844 Réprimande
- 1845 Forte leçon, semonce; semoncer
- 1846 Corriger un enfant
- 1847 Ce dont on se sert pour corriger les enfants
- 1848 Enfant qui mouille son lit
- 1849 Enfant mouchard à l'école
- 1850 a) Un garçon qui a des goûts de fille b) Une fille qui a des goûts de garçon
- 1851 Assistance publique (Etre à l'....)
- 1852 Adopter un enfant
- 1853 Enfant adoptif
- 1854 a) Démêler les liens ou degrés de parenté b) Celui qui démêle les liens de parenté

XIV

- 1855 Le père
- 1856 Papa
- 1857 La mère
- 1858 Maman
- 1859 Mon mari
- 1860 Ma femme
- 1861 Un veuf
- 1862 Fils
- 1863 Fille
- 1864 Gendre
- 1865 Bru
- 1866 Le grand-père
- 1867 Grand-père (appellatif)
- 1868 La grand-mère
- 1869 Grand-mère (appellatif)
- 1870 Bisaï'eul
- 1871 Bisaï'eule
- 1872 Mon oncle
- 1873 Ma tante
- 1874 Cousin germain
- 1875 Cousine germaine
- 1876 Cousin issu de germain
- 1877 Jeune homme
- 1878 Son amoureux
- 1879 Son amoureuse
- 1880 Conter fleurette, faire la cour
- 1881 Econduire son amoureux
- 1882 Etre supplanté par un rival
- 1883 Fiançailles
- 1884 La demande en mariage
- 1885 (Q. 1884)
- 1886 Anneau de fiançailles
- 1887 Epouser
- 1888 Alliance
- 1889 Frais de la noce
- 1890 Garçon d'honneur, demoiselle d'honneur
- 1891 Le charivari

- 1892 Vivre en concubinage
- 1893 Il a vieilli
- 1894 Vieillard
- 1895 Vieille femme
- 1896 Glas
- 1897 Veillée mortuaire
- 1898 Veillée mortuaire d'un bébé
- 1899 Cercueil
- 1900 Fossoyeur
- 1901 Cimetière
- 1902 Charnier dans le cimetière
- 1903 S'habiller
- 1904 Se préparer
- 1905 (Se mettre) sur son trente et un
- 1906 S'habiller chaudement
- 1907 Vêtements
- 1908 Retirer son manteau, retirez votre manteau
- 1909 Accrocher (ses vêtements)
- 1910 (Se coucher) tout habillé
- 1911 (Il est) déguenillé
- 1912 Femme malpropre
- 1913 Femme mal habillée
- 1914 Il est mal mis
- 1915 Vêtements de travail
- 1916 Vêtements d'homme (le dimanche)
- 1917 Chemise
- 1918 Col (de chemise)
- 1919 Cravate
- 1920 Veston d'un complet
- 1921 Gilet d'homme
- 1922 Paletot
- 1923 Vareuse
- 1924 Bougrine
- 1925 Habit de cérémonie
- 1926 Pantalon
- 1927 Fond de culotte
- 1928 Braguette

- 1929 Bretelles
- 1930 Ceinture pour le pantalon
- 1931 Salopette
- 1932 Chaussures de travail a) en cuir b) en caoutchouc
- 1933 Tige (de la bottine)
- 1934 Lacets
- 1935 Oeillet (de la bottine de travail)
- 1936 Espadrilles
- 1937 Chaussures d'homme pour le dimanche
- 1938 Chausse-pieds
- 1939 Claques
- 1940 Coudre-chaussures
- 1941 Vieilles chaussures
- 1942 Chaussettes
- 1943 Guêtres
- 1944 Casquette
- 1945 Visière de casquette
- 1946 Bonnet de laine
- 1947 Toque de fourrure
- 1948 Cache-nez
- 1949 Moufles
- 1950 Maillot de bain
- 1951 Vêtements masculins (anciens)
- 1952 Pantalon à pont
- 1953 Bottes à hautes tiges
- 1954 Souliers de boeuf
- 1955 <<Caristeau>> (botte faite de la peau du jarret d'un orignal)
- 1956 Vêtements féminins (en semaine)
- 1957 Vêtements féminins (le dimanche)
- 1958 Tablier
- 1959 Jupe
- 1960 Sous-vêtements féminins
- 1961 Camisole
- 1962 Petites culottes
- 1963 Culottes longues pour femmes
- 1964 Robe de nuit
- 1965 Pantoufles

- 1930 Ceinture pour le pantalon
- 1931 Salopette
- 1932 Chaussures de travail a) en cuir b) en caoutchouc
- 1933 Tige (de la bottine)
- 1934 Lacets
- 1935 Oeillet (de la bottine de travail)
- 1936 Espadrilles
- 1937 Chaussures d'homme pour le dimanche
- 1938 Chausse-pieds
- 1939 Claques
- 1940 Couvre-chaussures
- 1941 Vieilles chaussures
- 1942 Chaussettes
- 1943 Guêtres
- 1944 Casquette
- 1945 Visière de casquette
- 1946 Bonnet de laine
- 1947 Toque de fourrure
- 1948 Cache-nez
- 1949 Moufles
- 1950 Maillot de bain
- 1951 Vêtements masculins (anciens)
- 1952 Pantalon à pont
- 1953 Bottes à hautes tiges
- 1954 Souliers de boeuf
- 1955 <<Caristeau>> (botte faite de la peau du jarret d'un orignal)
- 1956 Vêtements féminins (en semaine)
- 1957 Vêtements féminins (le dimanche)
- 1958 Tablier
- 1959 Jupe
- 1960 Sous-vêtements féminins
- 1961 Camisole
- 1962 Petites culottes
- 1963 Culottes longues pour femmes
- 1964 Robe de nuit
- 1965 Pantoufles
- 1966 Capuche (avec ou sans pélerine)

XVIII

- 1966 Capuche (avec ou sans pélerine)
- 1967 Mantille
- 1968 Ruban
- 1969 Un noeud
- 1970 Bagatelles, menus ornements de toilette
- 1971 Broche, bijou
- 1972 Boucles et pendants d'oreilles
- 1973 Pendentif
- 1974 Epingle à cheveux
- 1975 Vêtements (autrefois)
- 1976 Jupon
- 1977 Jupe
- 1978 Ouverture de la jupe
- 1979 Camisole
- 1980 Bonnet de tous les jours
- 1981 Bonnet des dimanches
- 1982 Mitaines ou gants sans doigts
- 1983 Vêtements d'enfant
- 1984 Chaussons de bébé
- 1985 Couches
- 1986 Vêtements d'enfant (hiver)
- 1987 Bottines d'enfant en caoutchouc
- 1988 Chaussettes avec une semelle de cuir
- 1989 Vêtements d'enfant (autrefois)
- 1990 Noël
- 1991 Pâtisserie offerte aux enfants à Noël
- 1992 Coutumes de la Saint-Sylvestre (31 décembre)
- 1993 Quête à l'occasion de Noël et du Jour de l'An
- 1994 Chandeleur
- 1995 Le cierge de la Chandeleur
- 1996 Quêteurs du jour de la Chandeleur
- 1997 Ceux qui fêtent le mardi gras
- 1998 Ceux qui fêtent la mi-carême
- 1999 Crécelle
- 2000 Les rameaux bénits
- 2001 Pâques
- 2002 Faire ses Pâques en retard

- 2003 Eau de Pâques
- 2004 Fête de la Saint-Jean-Baptiste (24 juin)
- 2005 Nuit de la Toussaint (31 octobre au 1^{er} novembre)
- 2006 Processions traditionnelles
- 2007 Lieux de pèlerinages
- 2008 Plantes médicinales
- 2009 Remède à base d'herbes médicinales
- 2010 Soigner avec des remèdes non conventionnels
- 2011 Guérir par des moyens non médicaux
- 2012 Guérisseuse, guérisseur
- 2013 Personnes qui ont un don
- 2014 Diseur de bonne aventure
- 2015 Jeteur de sorts
- 2016 Jeter un sort
- 2017 Sorcier
- 2018 Sorcellerie
- 2019 Loup-garou
- 2020 Lutin
- 2021 Feu-follet
- 2022 Le Marchand de sable
- 2023 La chasse-galerie
- 2024 Légende du vaisseau fantôme
- 2025 Légende du diable incarné
- 2026 Légende de Rose Latulippe, le Beau-danseur

Q. 1732 Un homme

homme /òm: 0 / òm: 135 / æm: 2, 155 / æm: 162 / èm: 162 / um: 162, 163, 164
/ ùm: 161

gars / gâ: 1, 2, 3, 5, 7, 10, 17, 18, 20, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 52,
54, 58, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83,
84, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 165, 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bonhomme (= vieil étranger) / bònòm: 59

un monsieur (= étranger) / ẽ mèsyã: 4

(un) étranger / étrãjé: 67

un étrange (= un étranger) / ẽ netrãj: 61, 84

(un) chrétien (= individu) / kre'ẽ: 83 / kreğẽ: 83 / kreğã: 61

commun (= vulgaire) / kòmã: 67

commune (= vulgaire) / kòmun: 67

ce (gars) / stè: 76

un (homme) / ã: 3, 5, 7, 9, 16, 20, 22, 25, 41, 50, 51, 54, 56, 65, 69,
71, 72, 79, 81, 108, 110, 116, 118, 119, 120, 125, 128, 130, 131,
132, 135, 136, 137, 139, 140, 150, 152, 156, 157, 168, 170, 172 / ẽ:
6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 104,
105, 107, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 151
/ ã: 99 / ẽ: 161, 163 / ẽ: 1, 2, 4, 10, 14, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 48,
49, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 84,
85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 114, 129,
138, 142, 145, 148, 155, 158 / ã: 42, 82

COMMENTAIRE

"Gars" se dit pour un homme jeune.

Q. 1733 Une femme

femme / fàm: 7, 55, 59, 64, 69-, 71, 75, 87 / fãm: 80, 96, 137, 142,
148, 152, 155, 163 / fãm: 2, 28, 50, 157, 161, 170 / fãm: 155 / fem: 1
femelle / fæmel: 43, 54 / fêmel: 61, 88n, 160, 162 / fumel: 1, 2v, 5,
7r, 30, 39, 56, 87, 135od, 152, 157, 164, 167, 169 / fumèl: 158, 163,
168 / fuméel: 68
créature / kréatur: 4r, 140, 155n, 159 / kréatur: 41, 163- /
kréatur: 28, 31, 37, 50, 60, 63, 66, 77, 79, 82, 130, 135, 165, 167 /

kréàt_{ur}: 20, 25, 30, 35, 36, 40, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 68-, 70,
 127, 168, 171, 172 / kréat_{ur}: 161 / kréat_{ur}: 32, 119 / kréàt_{ur}: 116 /
 kréèt_{ur}: 126 / kriat_{ur}: 133 / kriàt_{ur}: 22, 87, 124, 128, 138, 139,
 166 / kriat_{ur}: 125 / krààt_{ur}: 139 / kréyàtur: 8, 15, 154 / kréyàt_{ur}:
 122, 153 / kréyatur: 10, 150, 158 / kreyatur: 54- / kréyat_{ur}: 42,
 49, 57, 61-, 76, 80, 83, 94, 96, 109, 145, 169 / křéyat_{ur}: 1 /
 kréyàt_{ur}: 3, 19, 43-, 46, 62, 69r, 71, 88, 91, 132 / kréyàt_{ur}: 26,
 27, 86, 95, 98, 100, 102, 105, 107, 112, 115, 117, 118, 121, 134 /
 krégat_{ur}: 142 / kréyât_{ur}: 110 / kréyét_{ur}: 24, 120 / kreyàt_{ur}: 5, 7-
 , 64, 67, 81, 109 / kreyat_{ur}: 48 / kreyat_{ur}: 65, 72, 162 / kregat_{ur}:
 111 / kréyàt_{ur}: 141, 143 / kriyatur: 152 / kriyat_{ur}: 2v / krïyat_{ur}:
 149, 151 / krïyat_{ur}: 6, 13 / kriyat_{ur}: 17, 18, 34, 38, 52, 58, 74, 85,
 101, 106, 114, 129, 136, 137v, 157- / kriyat_{ur}: 92, 170- /
 kriyàt_{ur}: 29, 35, 36, 39, 46, 93, 97, 103, 156 / kriyàt_{ur}: 27 /
 krïyat_{ur}: 11, 12, 89, 90, 99, 104, 113, 123, 144, 147 / kréyàt_{ur}: 32
 / krigat_{ur}: 9, 14, 16, 73, 84, 106 / krìgàt_{ur}: 119 / kriyét_{ur}: 108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelote (= familier) /Plòt: 2

dame (= étrangère) /dãm: 4

poulette (= jeune fille) /Pulet: 88

donzelle (= jeune fille) /dâzel: 4

poune /Pùn: 54

beau pétard (= belle femme) /bó petâr: 34, 52, 54 /bó petâr:
 28

pétard (= belle femme) /Pêtâr: 68

une bougresse de belle (femme) /un bugrès de bel: 34

bon butin /bõ butẽ: 145

un beau corselage /ẽ bó kòrsélaɰ: 150

gloire-du-matin (= vieille fille) : 74

COMMENTAIRE

"Créature" désigne une femme mariée (35, 50, 132).

"Femelle" s'emploie ironiquement (43, 168) et désigne
 une femme déplaisante (157).

Q. 1734 Un sobriquet

sobriquet /sòbrikè: 14, 18, 62, 66, 69, 150/såbrikè: 124/
 sòbrikè: 36, 160, 169/sòbrikè: 30, 46/såbrikå: 27/sòbrik'å: 77,
 80, 169/såbrik'å: 135/sòbrik'å: 155/såbrékè: 22/sóbrikè: 35/
 sóbrékè: 116/sóbrikå: 9, 27/sóbrik'å: 83, 172/sòrbrikè: 10/
 sòrbrikè: 111/sóbrikèt: 119/sóbikà: 154/subrikè: 7, 14, 20,
 24, 37, 59, 64, 66, 91, 105, 121, 130, 132/subrikè: 3-, 120, 153/
 subrikè: 10-, 18, 31, 43, 48-, 99, 142, 165, 169/subrikè: 46, 148/
 subrikå: 147/subrikå: 70, 80, 81, 101, 103/subrik'å: 28, 38-, 39,
 68, 74, 75, 88, 93, 94, 169/såbrik'å: 63/subrik'å: 170/subrikà:
 26, 89, 99, 102/subrikà: 104, 144/subrèkè: 11, 17, 19, 107, 127,
 136, 139/subrèkè: 114, 138/subrèkå: 12/subrèkå: 96, 108/
 subrèkà: 12, 13, 123, 143/subrèkà: 115/subrak'è: 135-/subràkà:
 141/sirbukè: 70/surbrikè: 16, 127/surbrikè: 40, 162/
 sùrbrikè: 97/surbrik'å: 48-, 68-, 92, 170/surbrek'å: 109/
 surbrékà: 6/surbrikè: 3/surbrikè: 131/sulrikè: 25, 124/
 sulrèkè: 126/surbukè: 29, 55, 61/surbuk'å: 47/subrikè: 8, 117/
 subrikè: 72/sybrikè: 120/subrikå: 145, 156/sybrik'å: 34/
 subrikà: 115/sybrik'å: 118/sybrekè: 73/subrèkè: 8, 113, 118/
 sybrékè: 118/subrèkè: 129/subrèkà: 98, 110/sybrékè: 118/
 subròkè: 137/surbrikè: 140, 152/surbrik'å: 106/surbrekè: 117/
 sùrbrekè: 134/surbrekå: 112/surbékè: 18, 154/surbrekè: 112/
 subærkè: 157/subòrteè: 161-/surbukè: 49, 51, 52, 60, 172/
 surbukè: 56, 57-, 77/sùrbukè: 79/surbukè: 56, 58/surbukå: 54-,
 76, 85/surbuk'å: 42, 82, 168-/surbuk'å: 50/surbukà: 86/surbuk'å:
 78/surburkå: 88/surbikè: 45

sobriquet de nom /subrèkè dnõ: 100, 112/subrikà dnõ: 121/
 subèrké dnõ: 158

surnom /surnõ: 2, 4, 5, 9, 10, 18, 28-, 30, 31-, 34, 36, 37, 38, 41,
 42, 48, 49-, 50, 52-, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68,
 70, 71, 73, 74, 77-, 79, 80-, 81, 82, 83-, 84, 88, 91, 92-, 93, 94, 97,
 101, 103-, 106, 109, 119, 125, 140, 150, 155, 156, 157, 163, 170,
 172/suřnõ: 1/sùrnõ: 76/surnõ: 6, 13, 15, 32, 95, 99, 100, 104,
 122, 149, 151/sùrnõ: 90, 167/særnõ: 2

nickname (l ang nickname) (g m) /nikném: 1, 158, 164/
 nìkném: 161, 168/nikném: 163/niknēm: 159

nom /nõ: 4, 17, 38, 48, 52, 58, 60, 63, 70, 74, 77, 80, 82, 83, 85, 88,
 129, 157-, 158, 170/nõ: 79/nã: 161/nã: 161

nom rapporté /nõ rapòrté: 106

(petit) nom /nõ:18-,34,63,68,73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(se) donner des noms (= se dire des sobriquets) /dõné dé
nõ:2/sdõné dé nõ:31

se crier des noms /skriyé dé nõ:84,97

crier des noms /kriyé dé nõ:5,88

s'appeler des noms /saplé dé nõ:4

chanter des bêtises /eãté dé bêt,iz:5

motte! (= juron) /mõt:46

Q.1735 Sobriquets populaires

Arcand-Boulard /àrkã bulår:27

Arcand-Sancette /àrkã sãsèt:27

Aubin-dit-Pochu :39

Bapomme /bã pòm:76

Babarlo /babarló:63

Baboune /babùn:111

Badou /bàdu:31

Bahutte /bàùt:28

Baisotte /bèzòt:122

Ballon /bàlõ:141

Baloune /balun:108

Baquet /bàkèt:143

Barbari /barbàri:54

Barbet /barbet:129

Barbote /bàrbõt:172

Barli /barli:129

Barulas /bàrula's:159

Bat-le-diable /bòlgãb:4

Beau-grelot /bògòrló:52

Beauté /bóté:144

Bébé /bebé:28,38,48,63,74,82,83,165/bèbé:16,17,25,42,72,
73,77,81,119,129

Becelle /bèsel:93

Bécosse /bekòs:170

Bedine /bèdin:63

Bélanger-peton /bélãjé pètõ:99

- Beleau /béló:108
 Ben-à-la-mélasse /ben à là mnas:161
 Béni-à-Petit-Jésus /bénì à Pt_sl Jézu:161
 Bergeron-peston /barjérõ pestõ:19
 Bergeron-petite-poche-de-fer /barjrõ t_sit pòe dé fèr:16
 Bernard-Audet-à-tuyau /bàrnâr ódèt à tuyó:153
 Berton (= Lalancette) /bertõ:16
 Bessonne /bèsòn:4
 Bezoute /bézùt:38
 Bidi /bidzi:63
 Bidon-Lemay /bidõ lémé:116
 Bidou /bidu:20,50,52,61,83,85,137
 (monsieur) Bidou /bidu:46
 Bidoune /bidún:2,73,138
 Bidoune (= femme) :87
 Bijou /biu:83
 Bill /bìl:1
 Bill-Wabo /bil wábó:22
 Bilou /bilu:77
 Bitte /bìt:28
 Bizou /bizu:93,103
 Bizoune /bizun:10,101,105,138,152
 Blague-à-Pochu /blàv à pãeu:100
 Blanc /blã:120
 Blast-baguettes (l ang blast) (= surnom d'un dynamiteur)
 /blàs bàvet:64
 Bob /bòb:129,165,169
 Boisé /bwèzé:155
 Boîte-à-carpe /bwèt à kàrp:84
 Bombé /bãbé:34
 Bonhomme /bãndòm:149
 Bonsang /bõ sã:85
 Borsoute /bòrsut:109
 Bossu /bòsu:38,152
 Botté /bãté:125
 Bouchard-Cadet /bueòr kàdè:8
 Bouchard-Clavet /bueòr klàvè:8
 Bouchard-Pit-de-la-baie-des-Bacon /bueòr pìt dé là bé dé
 bãkõ:8
 Boucher-dit-calice :39

Bourreloup /bùrlu:70
 Bouseux /buzé:37
 Braguette-jaune /brayet jón:150
 Braillard /bråvår:157
 Branleur-de-génisse /brãlê djènîs:70
 Braquette /bràkèt:153
 Budger /bòddjèr:29
 Bulldog-à-Vallière /bùldåg à vâlger:102
 Cabestran /kabestrẽ:142
 Calibi /kålîbi:106
 Caloune /kalun:140
 Calu /kalu:48
 Calvaire /kàlvèr:46/kalvår:76
 Calvin /kàlvẽ:46
 Canada /kanadå:58
 Canard :28,163,170
 Cane /khãn:163
 Cahuin /kaũẽ:84
 Capelan /kàplã:4,129
 Caquet (= Lapointe) /kakè:18
 Caracouine /karakwin:155
 Caraouiche /kàràwîe:162
 Carcajou /kàrkàju:3
 Casault-Blouin /kàzó belwẽ:102
 Casnapet /kàsnàpèt:143
 Casque (= famille Roy) /kàs:108
 Casseau /kàsó:43
 Caté /kàté:131
 Catin /katẽ:49,106,131,138,142
 Catou /katu:74/khàtu:163
 (Les) Cé-Maquénoche /sé makenòe:114
 Céleste-bottine /seles bòt,in:62
 Champagne /eãpag:65
 Chari (= Euchariste) /kari:155
 Charlemagne /earlémag:150
 Charlot /eàrlô:88,111
 Chaton :133
 Chaussou /eósõ:98
 Chevreuil /œvré:47
 Chie-en-culot /eyãkuló:158

- Chignon /ɛiŋ^õ:82
 Chimet /ɛim^ã:43
 Chique /ɛik:133
 Chubby /teðbé:64
 Churchill /teùrteìl:168
 Civette /sivet:34
 Coco /kòkó:111/khòkó:163
 Cocon /kòkõ:138
 Cocotte /kòkòt:16
 Colleur /kòl^{ar}:68
 Commette (= commère) /kâmèt:123
 Concombre /kòkõb:129
 Conn /kh^{on}:163
 Coq-l'oeil /kóklæy:7/kòklæy:10
 Coquestone /khòkéstón:163
 Cormier-les-petits-pieds /kòrmyé lé ti pyé:100
 Corne-en-cul /kòrn^ãk'u:70
 Corneille /kârney:16,142
 Cornouche /kòrnue:111
 Corps-mort /kór^ř mór^ř:155
 Corset (= grand et mince) /kòrsèt:128
 Côté-sautereau /kóté sótró:143
 Coton (= homme court, juron) /kât^õ:26,34,46
 Coton-bleu /kòtõ bl^é:4
 Coucoune /kukun:145
 Coune /kùn:77,83,130,137
 Courtaud /kurtó:79
 Crachoir /křaewèř:1
 Crich-pak (= à cause d'une jambe de bois) /krie pāk:151
 Criquet-à-Pochu /kriket à pòeu:68,101
 Cul-béni /k'u béni:74
 Cul-blanc /ku bl^ã:150
 Cul-de-chatte /ku teat:82
 Cul-noir /ku nwèr:150
 Dadou /dādu:63
 David-à-Pierre-Etienne /dāvīd à pyēr ékèn:100
 David-dit-les-oreilles /dāvi di lɛzārèy:11
 Deda (= Cordélia) /dæd^ã:56
 Desautels-appelé-Gaspard /dézótèl àplé gāspòr:86
 Désie /dézi:28

Desrosiers-appelé-Michon /dérózyé àplé mieõ: 86

Dodet /dódã: 42

Dodo /dédó: 60

Doll /dól: 62

Doudoune /dudùn: 149

Duperré-dit-Moussu /dupéré di musu: 11

Enfant-grelot /ãfã gèrlòt: 84

Fan /fãn: 60

Fanfan /fãfã: 84

Fat /fāt: 168

Fatima /fāt,imã: 170

Fatty /fāté: 76

Fauti /fót, i: 155

Fayot /fayó: 155

Fi-Mathurin /fi mat,urẽ: 31

Finet /finè: 20

Fonce-cul /fõsk'u: 28

Fouine /fwìn: 42

France-à-Renoche /frãs à rnòe: 114

Frank-Baja /frenk bãjã: 161

Fril (= Wilfrid) /fril: 17

Froid-au-cul /fret ó ku: 153

Gabelusse /gabelùs: 74

Gadoche /gãdòe: 124

Gagné-toutoune /gãgè tutun: 124

Gagnon-banane /gãgõ bãnàn: 12

Gagnon-le-whisky /gãgõ lwiski: 24

Gagou /gàgu: 153

Gagui /gàgi: 153

Gaillou /gayu: 150

Galou /galu: 140

Gamelin-dit-Gaucher : 75

Garçon /gãrsõ: 40, 72

Garçonnet /gãrsònet: 81

Gars /gã: 4

Gassoune /gàsun: 10, 17

Glory (= Magloire) /glòré: 59

Gode /gòd: 84

Godu /gòdu: 61

Grand-Joe /grã djó: 157

- Grand-petite /grã pt_sit:138
 Grand-gaffe /grã gràf:48
 Grand-gueule /grã gœl:81
 Grand-père-beau-fléau /grã pér bó fló:143
 Grand-veau /grã vó:18
 Gratte-cul /gràt ku:41
 Gravel-dit-Peloché :39
 Grelot-clair (= voix féminine, claire) /gòrló klèr:52
 Gripette /gripet:18
 Gros-Bé /gró bé:26,93
 Gros-Marleau /gró marló:37
 Gros-nez /gró né:81
 Gros-taon /gró tō:2
 Gros-Zou /gró zù:92
 Guedon /gédō:109
 Guerlouché /gèrlùe:38
 Guesse /ges:111
 Guezoune /gézun:2
 Ham-and-egg /ãm en eg:1
 Henri-à-Grégoire-à-Bernard /ãri à grégwár à bèrnòr:99
 Hervé-Pierrotte /àrvé pyéròt:19
 Jacotte /jãkòt:83
 Jaloux /jalu:157
 Jambe-croche /jãb kròe:152
 Jambe-de-bois /jãb dé bwã:10
 Jean-Ambroise /jã ãbrwèz:8
 Jean-cul /jãku:129
 Jos (= Joseph) /djó:9
 Jos-bine /djó bìn:168
 Jos-Cannon /djó k'ãnõn:161
 Jos-pine /djó pìn:74
 Jos-pisse-coque /djó p_ls kòk:161
 Jos-pot /djó pòt:161
 John /djòn:94
 Johnny /djòné:94
 Joseph-à-Anicet-du-bonhomme-à-Charlot /józèf à ñàsèt du
 bãnòm à èàrló:22
 Joseph-la-bitte /józef là bít:10
 Joséphine /józéfin:122
 Joson /józō:34

- Junior /dʒuɲər: 168
 Kem-boss /kem bòs: 170
 Kétème /kétem: 3
 Kiti /kit,i: 128
 L'Oeuf-à-deux-jaunes (= femme) /lɛf à dé j'ón: 110
 La-bedaine /là bédèn: 112
 La-Belette /là blet: 135, 156
 La-Bine /là bìn: 38, 82
 La-Botte /la bòt: 136
 La-Catoche /la katòe: 150
 La-Cheville /là j'wiy: 133
 La-Chouette /la ewet: 150
 La-Crasse /là kras: 80
 La-Crotte /la kròt: 150
 La-Dent /là dǎ: 133
 La-Doune /là dùn: 80
 La-Falle-de-poule /là fàl dé pùl: 157
 La-Farine /là farìn: 38
 La-Fly /là flày: 172
 La-Fouine /là fwìn: 49, 88, 109
 La-Gadelle /la gadel: 9
 La-Gaze (= Godias) /là gǎz: 127
 La-Gèle (= Angèle) /là jèl: 139
 La-Graine /là grèn: 125
 La-Grande-jaune /là grǎ j'õn: 161
 La-Grillade /là griyad: 150
 La-Jument-blanche /là j'umǎ blǎe: 42
 La-Lette /la let: 50
 La-Mère-Robert /là mэр ròbar: 70
 La-Minouche /là minue: 139
 La-Morue /là mòru: 133
 La-Moutonne /là mutòn: 42
 La-Noire /là nwèr: 109
 La-Patte /là pàt: 10
 La-Pelote-de-fer /là plòt dé fèr: 150
 La-Perche /là pare: 4
 La-Petite /là pt, it: 109, 119
 La-Petite-automne (= retardataire) /là ptit ótǎn: 110
 La-Pisse-de-chat /là pìs dé eǎ: 42
 La-Pissette /là piset: 145

- La-Pistoune /là pitùn: 63
 La-Pitoune /là pitùn: 112
 La-Poule /là pùl: 37
 La-Poune /là pùn: 31, 42, 48, 54, 57, 63, 73, 80, 82, 84, 88, 101, 140, 152, 165
 La-Puce /là pùs: 49, 92, 139
 La-Quenouille /là kènùy: 157
 La-Quite /là kît: 110
 La-Soeur-grise /là sèr griz: 169
 La-Souris /là suri: 158
 La-tête-de-fou /là tèt dé fu: 32
 La-Tine (= Léontine) /là t_sin: 139
 La-Tite /là t_sît: 60
 La-Titine (= Clémentine) /là t_st_sin: 158
 La-Tope /là tòp: 151
 La-Toune /là tun: 18, 49, 52, 90, 131, 147, 172
 La-Truie /là trwî: 111
 La-Zou /là zu: 109
 La-Zoune /là zùn: 52, 83, 127
 Labbé-crotte-de-chat /làbé kròt dé eã: 124
 Lachibagne /làeibàg: 40
 Lavoie-Chat /làvwà eã: 128
 Lavoie-Platon /làvwà plàtõ: 19
 Lavoie-Sardine /làvwà sàrd_zin: 128
 Le-Bi /lé bi: 109
 Le-Bis (= baiser) /lé ʃi: 138
 Le-Blanc /lb!ã: 133
 Le-Boeuf /lé bé: 158
 Le-Bouscaud /lé buskó: 150
 Le-Buck /lbòk: 42
 Le-Casque /lé kàs: 170
 Le-Cat /lé kat: 161
 Le-Cook /lé kùk: 61
 Le-Dré (= André) /lœ dré: 40
 Le-Grand-Gagnon-de-l'île (d'Orléans) /lgrã gãgõ diîi: 24
 Le-Gros /lé gró: 56, 83, 109
 Le-Jaune /lœ j'ón: 5
 Le-Loup /lé lu: 82
 (Roy-) le-Maquignon /lé makiyõ: 108
 Le-Merle /lé mari: 153

- Le-Noir* /lè nwèr:78,142
Le-Pet /lpet:133
Le-Petit /él pèt̥s̥:119
Le-Rat /lɾâ:133
Le-Rouge /lœ rɯj:5
Le-Taon (= homme court) /lœ tō:40
Le-Vieux-Bartel (= Barthélémy) /lè vyé bartel:54
Le-Zoune /lɯn:137/él zùn:126
Lemay-dit-Bernard :96
Lemay-dit-Delorme :96
Lemay-dit-Pérusse :96
Lemay-dit-Poudrier :96
Léo-Le-Pot /léó lpó:70
Les-Ballot /lé bàló:114
Les-Barquette /lé bartet:164
Les-Bas-blancs /lé bā blā̃:24
Les-Bebaille (= Bailly) /lé bæbàv:30
Les-Belettes /lé bièt:132
Les-Béliers /lé bèlyé:132
Les-Belles-Queues /lé bèl k'œ:143
Les-Bisson-de-la-corneille (= cheveux noirs) /lé bisō
 dià kòrnèy:118
Les-Blagues /lé blāg:41,151
 (Galland-) *les-Blagues* :161
Les-Blais-Quénon /lé biè kènō:99
Les-Boeuf /lé bœ:41
Les-Boeufs blancs (= avaient des boeufs blancs) /lé bœ
 blā̃:116
 (Tessier-) *Les-Calottes* /lé kàlòt:29
Les-Canadas (= Turcotte) /lé kànàdâ:121
Les-Canards (= Méthot) /lé kànâr:117
 (Arsenault-) *les-Canards* :161
Les-Castins (= d'après un lieu de refuge aux E.U.) :164
Les-Castors /lé kàstòr:26
Les-Castors (= Métivier, gens qui habitent près d'un
 cours d'eau) /lé kàstòr:121
 (Arsenault-) *les-Castors* :161
Les-Cayots /lé kàyó:5
Les-Charlette /lé earlet:114
Les-Charlot-Bergeron /lé èarló bèrjérō:99

- Les-Chats (= se battaient) /lé eã:112
 Les-Chiens-jaunes /lé eyẽ jón:26
 Les-Chouque /lé euk:164
 Les-Coqs-morts /lé kòk mòr:32
 Les-Coqueret (= Chartier) /lé kòkrã:30
 Les-Croque-marteau /lé kròk màrtó:151
 Les-Crottes-de-poule /lé kròt dé pul:114
 les-Flûtes :161
 Les-Focasse /lé fókaos:41
 Les-Galettes /lé gâlèt:132
 Les-Garcette (= Lemire, Gauthier) /lé garset:91
 Les-Görtou-Béliveau /lé gòrtu bélivó:105
 Les-Grands-Bardeaux /lé grã bàrdó:132
 Les-Gros-Jaunes /lé gró j'ón:41
 Les-Jaquemart /lé j'ákmòr:32
 les-Jean-Ambroise /lé jãbwèz:8
 Les-Jeannotte /lé j'ànòt:41
 Les-Jérôme (= Turmel) /lé Jéróm:121
 Les-Juifs /lé jwif:5
 Les-Lamèche /lé làmèe:100
 Les-Lécheux /lé liéé:135
 Les-Lièvres /lé lyèv:151
 Les-Loups (= Demers) /lé lu:117
 Les-Maisons-basses /lé mèzõbãs:149
 Les-Mangeurs-de-mélasse /lé mãjë dmlas:148
 Les-Mangeurs-de-morue /lé mãjë dmóru:148
 (Duguay-) les-Matous :161
 Les-Matton (= Marchand) /lé màtõ:30
 Les-Menin /lé mænẽ:29
 Les-Minel /lé minel:29
 Les-Minots /lé minó:163
 Les-Mirette (= Lemire) /lé miret:91
 Les-Oiseaux /lé wezó:163
 Les-Oreilles-frisées /lé zòrey frizé:170
 Les-Ours /lé zur:135
 les-Panneaux :161
 Les-Papi /lé pãpi:151
 Les-Paquin-la-blague /lé pãkẽ à biãg:27
 Les-Pascal /lé pòskal:16
 Les-Pataud /lé pàtó:32

- Les-Pelote /lé plòt:147
 Les-Pénins (= Fontaine) /lé pènẽ:121
 Les-Péqua (= Savard) /lé pèkã:18
 Les-Péteux /lé pèté:90
 Les-petits-Ernest /lé pti tårnẽz:105 /lé pti tårnès:105
 Les-Pets (= Gosselin) /lé pèt:117
 Les-Pisse-trotte /lé pistròt:91
 Les-Poches-d'ours /lé pòe dūr:117
 Les-Pochus (= Vachon) /lé pãeu:121
 Les-Polite /lé pòlit:16
 Les-Porc-épics (= poilus) /lé pòrtipi:147,148
 Les-post-haul (l ang post haul) (= poseurs de poteau) /
 lé póstó:94
 Les-Quénette /lé kénet:91
 Les-Quenoche /lé kènòe:85
 Les-Raisins /lé rézẽ:19
 Les-Raponneau /lé ràpònó:91
 Les-Raque /lé råk:149
 Les-Rats (= petits) /lé rà:112
 Les-Rats (= Huot) /lé rã:117
 Les-Renards (= Demers) /lé rnår:117
 Les-Renards /lé rnår:148
 Les-Roy-siffleux /lé rwà siflé:107
 Les-Saco (= d'après un lieu de refuge au E.U.) /lé sãkó:
 164
 Les-Saindoux /lé sēdu:163
 Les-Saint-Pierre-merle /lé sē pyēr mār:143
 Les-Saint-Pierre-porc-épic /lé sē pyēr pòrképik:143
 Les-Saint-Pierre-tranquille /lé sē pyēr trãkìl:143
 Les-Sarrasins (= semaient du sarrasin) /lé sàràzẽ:112
 Les-Siffleux /lé siflé:26,132
 Les-Toinon-à-Lévesque /lé twènõ à lèvèk:141
 Les-Tuques /lé tũk:27
 Les-Vieux-Carreux /lé vyé kãrô:155
 Lèze /lãz:2
 Lolo /lòlò:136
 Louine /lũin:50
 Loulou /lũlu:149
 Macdou /mãkdu:153
 Madame-de-la-Braquette /mãdãm diã braokèt:153

- Madouesse /madwɛ̃s: 163
 Majeau /maj'ó: 58
 Malotte /målòt: 110
 Manu (= Manuel) /mènu: 136
 Maringouin /marɛ̃gwɛ̃: 111
 Martel-les-chiards-à-l'ours /màrtɛl lé ɛvâr à l'ur: 19
 Martineau-tinette /màrtɛnó tɛ̃nèt: 115
 Martoche /martòɛ: 142
 Méjite /mɛ̃jìt: 74
 Mélaille /mélaj: 4
 Menoche /mèndɛ: 129
 Menomme /mèndòm: 85
 Merde-de-boeuf /mãrd dé bœ: 161
 Meurte /mœrt: 168
 Mil /mìy: 168
 Minou /minu: 127
 Minoune /minùn: 2
 Mite /mit: 129
 Moignour (mon ours) /mwòŋur: 47
 Moineau /mwònó: 145
 Mon-loup /mõ lu: 145
 Monarque /mònàrk: 47
 Monfarron (Monferrand) /mõfarõ: 150
 Monson /mõsõ: 145
 Montambault-dit-Menoche /mõtãbó di mènãɛ: 27
 Moulet /mulè: 40
 Moulette /mulèt: 153
 Moune /mùn: 77
 Nac-à-Rouquaille /nàk à rukày: 153
 Nane /nàn: 62
 Nanette /nãnèt: 110
 Négrresse /negres: 83
 Nini /nèni: 4, 138
 ninine /ninin: 3
 Noir /nwèr: 37, 120
 Nono /nònó: 10, 88
 Nonoune /nònùn: 57
 Noune /nùn: 2
 Nousse /nùs: 28
 Oiseau /wezó: 55

Ouelion (= Ouellet) /wèlõ:129
 Paddy /pādéd:60
 Padoue /pādu:27
 Paillasse (= Sainte-Anne-dit-Paillant) /pāyàs:128
 Pansu /pāsu:113
 Paquet-de-L'Islet /pàkè dlilè:24
 Paquot /pākó:166
 Pas-de-pouce /pā tpus:10
 Passe-tout /pāstu:136
 Patte-fine /pāt fìn:92
 Pattou /patu:77
 Paulo /póló:136
 Pékinois /Pikinwá:24
 Pelé /péléd:111
 Pelot /péló:88
 Peloton /plòtõ:159
 Pendant /pādā:111
 Pénoche /pénòe:74
 Pèque /pek:57,80
 Père-Tit-Rouge /pér tsi ru:35
 Perreault-dit-Lagorce /pèró di làgòrs:27
 Pétard /pètār:68
 Péteux /peté:22
 Petit /pèt,si:123
 Petit-jaune-à-Jeannot /pti j'ón à j'ànó:100
 Petomme /pètòm:37
 Petoque /pètòk:4
 Philippe-à-Pierrot-Ethier /filip à pyèró étyé:86
 Pichero (= de Fitzgerald) /pìeéró:159
 Picon /pikõ:127
 Pierre-la-poche /pyèr là pòe:115
 Pifrette /pifret:45
 Pinotte /pinòt:68
 Pinte-de-lait /pēt dé lè:18
 Pioche /piyòe:159
 Pipi /pìpi:2
 Pisse-fin /pis fẽ:91
 Pissenlit /pisāli:157
 Pissette /piset:4
 Pissou /pisu:133

- Pistaquio* /Pistàkyó: 153
Pistolet (= prompt) /Pistâlèt: 128
Pit-ruche /Pit rùe: 22
Pite (= Edmond) /Pît: 28, 36, 42, 72, 83, 85, 93, 94, 130, 136, 141, 156
Pite-à-Gotte /Pit à gòt: 114
Pite-à-Prime /Pît à Prìm: 111
Pite-basse /Pit bas: 16
Pite-Jacques /Pît Ják: 153
Pitou /Pitu: 11, 14, 37, 49, 72, 82, 85, 105, 106, 112
Pitouche /Pitue: 40, 55
Pitouche-Quirion /Pitûe kiryõ: 110
Pitoune /Pitun: 152, 157
Platon /Plâtõ: 51
Plum-pudding /Plòm pudin: 172
Pocheton /Pòetõ: 52
Pochette /Pòeet: 38, 77
Poil-mort /Pwel mår: 155
Poilu /Pwèlu: 125
Pollock /Pólk: 122
Poney /Póné: 31
Popoule /Pòpùl: 157
Popoune /Pòpùn: 48
Poteau /Pótó: 40, 111
Poulain /Pulã: 58
Poule /Pùl: 120
Poune /Pùn: 1, 16, 50, 60, 70, 79, 103, 109, 156
Poupoune (= bébé) /PùPùn: 70
Poupousse /Pũpus: 145
Petit-noir /Pt,i nwèr: 5
Petit-pite /Ptsi Pit: 87
Puceron /Pusérõ: 63
Puceronne /Pusròn: 63
Quatorze /katòrz: 4
Quatre-culs /kàt ku: 34
Queen /kwin: 155
Quesneville-coq : 76
Quesneville-quenouille : 76
Quetite /ket,it: 106
Rabouski /ràbyski: 62

Ramouno /ràmunó:159
 Rat-musqué /râ muské:143
 Rinfret-dit-Malouin :75
 Rioux-Bégin /riyu bėjẽ:134
 Rioux-Pichette /riyu piçèt:134
 Rioux-Renard /riyu rnâr:134
 Robine /robin:10
 Rochette-la-souris /ròçèt là suri:25
 Rochette-les-lapins /ròçèt lé làpẽ:25
 Roré /róré:62
 Sabot-à-Morel (= fils du cordonnier) /sàbó à mòrèl:22
 Saillette /sàyet:62
 Saindoux /sẽdu:149
 Saint-Germain-dit-Gosselin /sẽ jèrmẽ di góslẽ:86
 Sait-pis-revire /sé pi rvir:80
 Sauve-la-graisse (= maigre) /sóv là grès:92
 Scroune /skrùn:57
 Siffleux /siflê:92,107,128
 Simard-l'ombrette (= à cause d'un orme) /simâr lõbrèt:
 12,15/simâr nõbrèt:15
 Simard-la-Galette /simâr là galet:18
 Simard-la-raie /simâr là rè:15
 Simard-rouet /simâr rwèt:15
 Sinaï /sinay:37
 Skinny /skìné:168
 Souris /suri:62
 Sucre /sykré:37
 Suisse /swìs:28
 Tabarouine /tàbàrwìn:24
 Taguine /tàgìn:153
 Tanturette /tãt,urèt:124
 Taon /tõ:95
 Taqueux /tàkê:111
 Tata /tata:61
 Tchine /tein:65
 Téles (= Téléphore) /teles:59
 Tème /tem:62
 Tessier-la-grand-femme /tésyé à grã fàm:29
 Tétaine /téten:9
 Tête-de-paon /tèt dè pã:129

Tetoune /tètùn: 57, 68
 Teure /tér: 168
 Théodore /tadâr: 136
 Tit-Pape /t_si pàp: 3
 Tit-Ange /t_sɛ̃ tãɲ: 97
 Tit-Bé /t_si bé: 26, 45, 92, 93, 97
 Tit-Bert /t_si bër: 104
 Tit-Besse /t_sɛ̃ bes: 37
 Tit-Besson (= jumeau) /t_si bèsõ: 4
 Tit Bi /t_sɛ̃ bi: 67, 73, 91, 108
 Tit-Bine /t_si bìn: 80, 95
 Tit-Blanc /t_si blã: 7, 10, 57, 64, 80, 87, 108
 Tit-Blond /t_si blõ: 130
 Tit-Bob /t_sɛ̃ bòb: 137
 Tit-Botte /t_si bòt: 87
 Tit-Boule /t_si bul: 4, 91
 Tit-Boy /t_si bò: 1
 Tit-Cacamute /ti kàkàmùt: 153
 Tit-Casque /t_si kas: 9
 Tit-Choute /t_si ɛùt: 122
 Tit-Clide (= Euclide) /t_si klìd: 43
 Tit-Clou /t_si klɥ: 43
 Tit-Co /t_si kó: 91, 140
 Tit-Cogne /t_si kòŋ: 7
 Tit-Coq /ti kòk: 93, 98, 131, 138
 Tit-Cotte /t_si kòt: 126, 156
 Tit-Cou /t_sɛ̃ ku: 79
 Tit-Coué /ti kwé: 113
 Tit-Coune /t_sɛ̃ kùn: 0
 Tit-Crique /ti krik: 145
 Tit-Crotte /t_si kròt: 16
 Tit Cul /t_si ku: 10, 80, 103
 Tit-Cul-cinq-cents /t_sɛ̃ ku sɛ̃ sen: 38
 Tit-Dalle /t_si dal: 168
 Tit-Doune /t_sɛ̃ dùn: 61, 87
 Tit-Doux /t_si du: 88
 Tit-Fille /t_si fìy: 106
 Tit-Fin /t_sɛ̃ fẽ: 84, 108, 139
 Tit-Franc-la-patate /t_si frã là pàtât: 3
 Tit-Gars /t_si gã: 106

Tit-Gars /t_si gâ: 97, 119 /t_si yâ: 140
 Tit-Gone /t_sɲ gòn: 54
 Tit-Goune /t_sɲ gùn: 85
 Tit-Graine /t_si gren: 40, 93
 Tit-Gus /t_sɲ gùs: 103, 104
 Tit-Jeune /t_si jèn: 45
 Tit-Jos /t_si djó: 17, 79, 144
 Tit-Jos-la-chique /t_si jó à eik: 78
 Tit-Ken-Mazalette /t_si ken mazalet: 84
 Tit-King /t_sɲ kiŋ: 18
 Tit-Louis-Garnailière /t_sɲ lwi garnayér: 84
 Tit-Loup /t_si lu: 65, 93
 Tit-Minou /t_si minu: 142
 Tit-Mite /t_sɲ mît: 83
 Tit-Moune /t_si mùn: 168
 Tit-Nest (= Ernest) /t_si nes: 17, 82, 168
 Tit-Noir /t_si nwèr: 20, 35, 85, 93, 144
 Tit-Nomme /t_sɲ nòm: 73, 97, 106, 107, 145
 Tit-Nou /t_si nu: 142
 Tit-Noune /t_si nùn: 92
 Tit-Ouis (Louis) /t_si wi: 35, 168
 Tit-Père /t_si pér: 67
 Tit-Phis (= Delphis) /t_si fis: 40
 Tit-Phonse (= Alphonse) /t_si fõs: 35
 Tit-Phrem (= Ephrem) /t_si frem: 35
 Tit-Pine /t_sɲ pìn: 28
 Tit-Pite /t_si pit: 14, 43, 61, 101, 126, 142
 Tit-Pite-à-Charles /ti pît à çàrl: 102
 Tit-Pite-à-Jean-Goulet /ti pît à jã gulèt: 122
 Tit-Poil /t_sɲ pwel: 97
 Tit-Pouce /t_si pus: 130
 Tit-Poune /t_sɲ pùn: 2, 34, 77, 80, 140, 170
 Tit-Pouque /ti puk: 150
 Tit-Quin /t_si kẽ: 58
 Tit-Rouge /t_si ru: 51, 109
 Tit-Set /t_si set: 47
 Tit-Soeur /t_si sèr: 141
 Tit-Taon /t_si tõ: 106
 Tit-thur (= Arthur) /t_si t_ur: 81, 92
 Tit-Tou /t_si tu: 91

- Tit-Toune /t_si tùn: 68, 111, 168
 Tit-Zar /t_si zâr: 140
 Tit-Zé-coco-plumé /t_si zé kâkó plémé: 32
 Tit-Zo /t_si zó: 81
 Tit-Zof /t_si zòf: 106
 Tit-Zomme /t_i zâm: 113
 Tit-Zou /t_si zù: 81, 104, 109
 Tit-Zoune /t_sɿ zùn: 0
 Tit-mane /t_si màn: 75
 Tit-Ours /t_sɿ tûrs: 28
 Tit-t-oeil /t_si tày: 3
 Tite-Doune /t_sɿ t dùn: 37
 Titi /t_si t_si: 4, 56
 Titi-à-Bonny /titi à bân: 153
 Titi-à-Totti /titi à tâti: 153
 Titiche /t_sɿ t_sie: 34
 Titite (= Marguerite) /t_si t_si t: 2, 56, 90
 Tochette /tâæt: 116
 Toiseau /twézó: 118
 Tophane (= Théophane) /tòfàn: 3
 Toque /tòk: 163
 Toreille /târèy: 110
 Toto /tòtó: 88
 Toussi /tusi: 17
 Touti /tut_si: 138
 Toutoune /tutùn: 48, 127
 Toutoute /tutùt: 88
 Trèflé /tròflé: 78
 Tremblay-berliche /trãblé bèrlie: 13
 Tremblay-bichon : 10
 Tremblay-blouson /trãblé bluzõ: 11
 Tremblay-délié : 19
 Tremblay-catalogne : 16
 Tremblay-fluet /trãblé fluèt: 12
 Tremblay-fouet /trãblé fwèt: 15
 Tremblay-guedette (guedoche) /trãblé gédet: 10
 Tremblay-guedoche /trãblé gédòc: 10
 Tremblay-la-gadelle /trãblé là gâdèl: 11, 16, 19
 Tremblay-la-gadelle /trãblé à gâdè: 12
 Tremblay-la-pine : 16

Tremblay-Mathias /trãblé màtiyâs:15
 Tremblay-merde-au-cul /trãblé màrd ó k'u:19
 Tremblay-pas-de-dépense :16
 Tremblay-petit-habitant /trãblé pti tàbitã:11
 Tremblay-piroche :16
 Tremblay-pouchon /trãblé pueõ:15
 Tremblay-rouillé /trãblé ruyé:11
 Tremblay-sable /trãblé saob:13
 Tremblay-Tit-flu :16
 Tremblay-vingt-cinq-cents /trãblé vêtsẽksèn:13
 Vacarme /vâkâm:24
 Vieille-pelote /vyey plòt:70
 Zazais /zàzã:34
 Zéphyr /zefir:77
 Zoune /zùn:7,50,70,168
 Zozo /zézó:138
 Zule /zùl:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Noms et prénoms
 Bergeron /bàrjũ:10/bàrjũ:10
 Bernatchez /bèrnâteé:147
 Caron /kârũ:147
 Darèche /dàréé:149
 Demers /démãrs:117
 Goulet /gulet:122
 Huot /uòt:117
 Langlois /lãglwà:149
 Méthot /métòt:117
 Ouellet /wèlèt:143
 Raymond /rèmũ:27
 Tessier /tésyé:29
 Antoine /ãtwèn:141
 Bernard /bèrnãr:122
 Edouard /édwèr:153
 Ernest /èřnès:161
 Maria /mãriã:122
 Octave /àktàv:141
 Thomas /tumã:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'était son patois (juron) /stè s^õ pàtwà:24

curieux de gars (= homme bizarre) /kurg^é dgâ:110

hog (l ang hog) (= petits cochons) /hòg:96

il entendait dur (= il était un peu sourd) /yàtãdè d^ùr:
110

il était mauvais (colérique) /yétà mòvã:24

ils portaient des bas blancs /i pòrtè dé bã biã:24

Les Masca (= gens pauvres) /lé màskã:123

(les) Tête-de-pioche (= sobriquet donné aux Irlandais) /
tèt dé pydè:121

COMMENTAIRE

Les sobriquets donnés au pluriel identifient non pas un individu mais toute une famille.

Q.1736 Gentilé ou nom des habitants d'un endroit

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Saint-Féréol /sẽ féryòl:22
 Champlainins /eãplenẽ:30
 Champlainois /eãplinwà:30
 Bayolais (Bayonnais) /bàyòlã:39
 Mattawins /màtawẽ:43
 gens d'Oka /jãs dókã:47
 Prestonais /pristònè:55
 Calumettans /kàlumàtã:62
 Senneterriens /sentèryẽ:69
 Senneterrois /sentèrwà:69
 Granbéens /grãnbée:88v
 Granbyens /grãbyẽ:88n
 Grasspontins /gràspâtẽ:93
 Magnimontois /mãgimõtwa:124n
 Saint-Elleuthère /sẽ tiétèr:129
 Trinitois /trinitwè:136/rimuskwè:137
 Percé /pàrsé:149
 Saint-François /sẽ frãswè:150
 Havre-aux-maisons /ãvyõ mezã:155

COMMENTAIRE

Gentilés Habitants de Lourdes (1), Blanc-Sablonnais (1), gens du Havre (4), Sept-Illeins (6), gens de Anse-de-Roches (9), gens de Anse-creuse (9), gars du (rang) sept, du cinq... (10), Félicinois (14), habitants du rang... (14), gens de la Grande-Baie (16), gens du Petit-Saguenay (17), Saint-Pierrais (23), gars de Saint-Sauveur (quartier de Québec) (24), Péradiens (28), Casimiriens (29), Champlainins (30), Champlainois (30), Shawiniganais (31), Yamachichoï (34), gens de Saint-Alexis (35), Berthelais (Berthier) (37, 38), Sorellois (38), gens de Saint-Félix (39), les Matha (Saint-Jean-de-Matha) (39), les Bayolais (les Bayonnais) (long de la rivière Bayonne) (39), les Saint-Esprit (41), les Cômiers (Saint-Côme) (42), les Mattawins (rivière Mattawin) (43), Adélinois (Sainte-Adèle) (49), gens de

Saint-Sauveur (49), les Donatiens (Saint-Donat) (50),
 les Jovitois (Saint-Jovite) (52), gens de Papineau (54),
 les Prestonais (canton de Preston) (55), les Hullois
 (60), les Mashamois (Sainte-Cécile de Masham) (61), les
 Calumettans (Ile du Grand-Calumet) (62), les Valdoriens
 (Val d'Or) (68), les Senneterriens (69), les
 Senneterrois (69), les Amossois (71), les LaSarrois
 (72), les Abitibiens (générique) (73), les Rigaudiens
 (74), les Rigaldiens (Rigaud) (74), les Isidoriens
 (Saint-Isidore) (79), les Ibervilleois (82), les
 Beloeillois (83), paroissiens de Saint-Ours (85), les
 Mascoutins (Saint-Hyacinthe et la région) (87), les
 Granbéens (88v), les Granbyens (88n), gens de la Baie
 (91), les Grasspontins (Grass Pond, ancien nom de Saint-
 Etienne) (93), citoyens ou paroissiens de Stanstead
 (94), les Coaticookois (96), les Sherbrookois (97),
 habitants de Saint-Pierre-les-Becquets (101),
 paroissiens de La Patrie (106), les Méganticois (Lac-
 Mégantic) (108), gens de Broughton (114), les
 Magnimontois (Montmagny) (124), monde de Saint-Eleuthère
 (129), habitants de Sainte-Rose-du-Dégelis (130),
 habitants de la Trinité-des-Monts (136), les Trinitois
 (136), les Rimouskois (137), les Sainte-Florence-de-
 Beaurivage (140), les Causapscal (140), gens du Cap
 (148), les Capiens (Cap-Desrosiers) (148), les Anse-aux-
 Basques (150), les Saint-François (150), les
 Bonaventuriens (152), les Madelinots (154, 155), les
 Madelénien, -ennes (154, 155), les gens du Havre
 (Havre-aux-Maisons) (155), les Bassin (Le Bassin) (155),
 les Bassiniers du Havre (155), les Havre-aux-maisons
 (155), les gens du Cap (155), les gens de la Baie (155),
 les gens de Bathurst (157), le monde de Caraquet (158),
 le monde de Shippagan (158), le monde d'Abram's Village
 (161), le monde de Rocky Point (161), les Chéticamp
 (162), les Chéticantins (Chéticamp) (162), gens de
 Saint-Victor (165), gens de Saint-Albert (166), les
 Saint-Joachim (168), les gens de Jogues (172), les gens
 du lac (172). On dit communément en parlant des gens
 d'un endroit les "gens de... Saint-Honoré, Lachenaie,
 ...".

Q.1737 Lieux-dits du village et de la paroisse

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Lieux-dits autour du village

Cacaoui /kâkâwi:2

Saint-Lawrence (territoire d'une compagnie) /sêt lãrens:
7

Maligneville /mãlignvil:16

l'Accul /làku:18

(La) Rémi /rédi:20

(rang de la petite) terrinée /t,irné:46/tòriné:46

Westmount /wesmõ:47

Fer-à-cheval /fèr à jwàl:56

Arthuel /wàrtwel:55

Baker /békãr:57

Creek-side /krìk sãd:60

Petit-Canada /pt,ì kànãdã:67

Lac Héva /làk evã:67

Pidgeon-Hill /pìdjònìl:81

Caughnawaga (réserve amérindienne) /kòe'nówãgã:82

Slab-city /slãb set'é:96

Greenly-Beach /grìnlé bíte:98

Windsor-la-pesté /wìnzòr là pès:98

Village-sauvage (réserve amérindienne) /vilãj sãvãj:100

Chenal-d'en-bas /enãý dã bã:100

Bois-neuf /bwã né:111

Trou-de-la-Giguère /tru diã jig'ér:111

Iroquois /iròkwé:138

(les) Ecorchis /ékãei:138

Matalic /métalik:140

Toinon /twènõ:141

Anse-à-Mercier /ãs à marsyé:145

Jersey-Cove /djærzé kóv:148

Grand-Pabos /grã pãbó:150

(la) Ferme /fãrm:162

(la) Paperlotte /pãpãrlòt:165

Alma /ãlmã:11

Petite-Rivière /pt,ìt rivyér:20

Lac-à-caille /lak à kãý:16

l'Ile-du-Moine /lìl du mwèn: 86
 (La) Pinière /Pigér: 84
 Rimouski /rémuki: 137
 Pointe-au-Père /pwět ó pér: 137
 Sainte-Agnès /sět ages: 137
 Sainte-Adélaïde /sět adlaid: 150
 Casselman /kāsēmàn: 166
 Ile-Verte /ìl vart: 134
 Price-Brother (territoire d'une compagnie) /Près brådèr:
 138
 Penouille /pénuy: 148
 Saint-Joachim-de-Tourelle /sě jwèeě tturèl: 143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

contrée (= région, canton) /kõtré: 49, 83, 85, 94, 97, 135, 140
 contrée (= campagne) /kõtré: 163
 contrée (= voisinage) : 34, 37, 81, 156
 contrée (= la paroisse) : 91
 golf (terrain) /gòf: 18
 station /stãsyõ: 111, 135
 cimetière /sémigér: 138
 nord-ouest /nãrwè: 145
 place (= endroit, localité) /Plas: 150
 les lignes (= frontières) /léliq: 108
 entourage (= région) /ãturaj: 77
 (les) entourages (= environs) /ãturàj: 9
 district /d̥istri: 83
 district (= région) /d̥istri: 81
 colonie (= paroisse nouvelle) /kòlòni: 138
 canton (= coin de pays, 60 lots de front sur 4 ou 5
 concessions) /kãtõ: 138
 canton (= secteur de la paroisse, d'un rang) /kãtõ: 135
 canton (= région, voisinage) /kãtõ: 84
 arrondissement (= région, voisinage) : 31, 49, 52, 60, 84, 156

COMMENTAIRE

Lieux-dits dans le village et autour du village
 Cacaoui (Blanc-Sablon) (2); Côte ouest ou côté à ouest,
 Côté-est, La Petite rivière, Le Chemin d'en haut (3); Le
 Cap, La Pointe, Le Townside (4); The Creek, L'Ouest du

pont, Centre de la rivière, Thunderhead (5); Le Petit Canada (est du village), La Saint-Lawrence (ouest du village), Le Petit Mai, La Pointe-à-Poulin, La Pointe-des-monts (7); Slague (hameau, vers Tadoussac), Anse-de-roches (9); Rivière-à-l'Ours (ancien nom du village) (10); Grand-Paris (rang no 1), Petit-Paris (rang no 4), Honfleur (Sainte-Monique-de-), La Pipe (St-Henri), Achamouchouane (St-Félicien) (12); L'Internationale (vers Rivière-aux-saumons), Coteau-Boivin (vers le pont et la rivière Boivin), Bouchardville (rue Notre-Dame à Saint-Félicien), Sainte-Monique (ouest de Saint-Félicien), La Doré (Notre-Dame-de-la-Doré), La Réserve (Pointe-Bleue), La Pointe-à-Scott (14); Couchepagane (rang Sainte-Anne), Petonville (Ste-Croix), Trompe-souris (deuxième rang du poste), Brise-culotte (rang Caron) (15); Lac-à-caille (Saint-Félix), Entre les deux rivières, Le Fremillon, Le Caillouton, La Batture, La Chemin de la galette (entre Grande-Baie et Saint-Urbain) ou le Chemin du petit parc, Maligneville (rang Grande-Baie (16); Le Pied de la coulée, La Petite rue, Sur les côtes, Le Cabanage (17); La Route de l'église, le Remous, le Bas de l'anse, Port-au-saumon, Port-aux-quilles, Port-au-persil, Les Septs-Côtes, Côtes-des-Jalins, Le Pied-des-Côtes, Deglace, Montagne-du-Remous, Montagne-à-l'Ours, Montagne-à-Armand, Montagne Ronde, Montagne-à-tit-Jean-Jules, La Petite-Rivière (Petite-Rivière-Saint-François), Lac à Gravel, Lac-à-Maquereau, Lac-à-Matelots, Lac-à-la-martre, Le Golf (terrain de golf à la Malbaie), Les Lunes, Les Caps, Le Plateau, L'Anse-à-la-marde, Snigole (au nord de Clermont), L'Accul ou Rivière-Mailloux, Les Chutes Fraser, La Chute Saint-Georges, Le Grand-lac (Nairn), Le Petit-lac (Sainte-Marie), Le Quai-de-Pointe-au-Pic, Le Manoir-Richelieu, La Comportée, Le Grand-fond, Le Nord-est, Le Sud-ouest (de la rivière), L'Ile-au-pot (partie de Pointe-au-Pic), Cap-à-l'Aigle, La Baleine, Bellevue, Terrebonne, Route-de-sable, Calumets, La Falaise, Parc (rue Doucet) (18); La Comportée, Le Faubourg à tuyau, Rivière-Mailloux, Grand-Fond, Nord-ouest et Sud-ouest (de la rivière) (19); Le Bas-de-la-baie, La Rémi,

Petite-Rivière, Les Pis secs (rang pauvre) (20); Le Terrain-de-Bédard (partie basse de Saint-Sauveur) (24); La Butte (bout du rang vers Cap-Rouge) (25); Le Rapide-sud, Le Rapide-nord, Le Bas de Sainte-Anne, Village-sud, Village-ouest, Village de Sainte-Elisabeth (rang), Village d'Arvilliers (rang) (28); Rang-des-colons (rang Saint-Joseph), Terrain-des-Juifs (par référence aux colporteurs) (29); Le Petit-village (rang Sainte-Marie) (30); Saint-Timothée beau port de mer, Saint-Tite-à-crédit (32); Pointe-aux-Puces (Pointe-du-lac), La Côte (partie sud du village séparée par une rivière) (34); La Petite Rue (rue Sainte-Marguerite), La Rue de la shop (rang des pins rouges), Le Rang de la décharge (rue Saint-Joseph), Rang Pince-bec (au nord-est), Rang Lac Caché, Rang Bas de la rivière est, Rang Bas de la rivière ouest, Rang Rivière-aux-écorces (à Saint-Didace) (35); Petit Saint-Jacques, Grand Saint-Jacques, Rang du fleuve, Rue du boulevard, Rang des vingts, Rang Bel-Automne (36); Le Village, Les rangs, En Haut (ouest), En Bas (est), Le Bois d'Autray (38); Le Bas (de l'église vers le sud), Le Haut, Coin de la rue du marché (ancienne gare), La Bayonnais (rivière Bayonne, près du village) (39); Côté est, Côté nord, La Petite-Mascouche, Rang Charles-Aubert, Rang de Lachenaie (40); Les Chutons (41); Sainte-Emilie-l'Epouvante (Sainte-Emilie-de-l'Energie) (42); L'Entrée du village (sud), Saint-Michel-les-Seins (Saint-Michel-des-Saints), Chute à Ménard (nord) (43); Par en haut, Par en bas, La Montée Masson, La Montée Champagne, La Montée-du-moulin (45); Le Pays fin (fin du territoire colonisé à l'époque), Saint-Janvier de Blainville, Rang de la petite terrinée (à Saint-Jérôme) (46); Le Petit-Westmount (rue Saint-Sulpice), L'Anse (vers Saint-Placide), Le Bord-de-l'eau (rue des Angés), La Partie nord (rang du milieu) (47); Le Haut-de-la-côte, Le Bas-de-la-côte (48); Sainte-Adèle-en-bas, Sainte-Adèle-en-haut (49); La Mercie (Notre-Dame-de-la-Mercie), Le Rang des Simard, Le Rang des Pelletier, Le Rang des Saint-Amour (50); Lefebvreville (vers le lac Maskinongé) (52); Les Côtes (rangs de Montebello), Le Rang-du-front (grand-route), La Grande-

Rivière (l'Outaouais) (54); Arthuel (ancien nom de Chénéville), Rivière-la-Petite-Nation (décharge du Lac Simon) (55); Fer-à-cheval (petite baie, au quai de Masson), Bassin-du-Lièvre, Angers (ancien nom de l'Ange-Gardien), Masson (56); Le Baker (vers Val-Ambreuse), Le Serpent (d'après le nom du lac), Les Cèdres (d'après le nom du lac), Le Corbeau (d'après le nom du lac) (57); La Terre-Noire (Sacré-Coeur), Le Lac Lemay, Le Mont-bleu (le côté nord), Creek-side, L'Ile-de-Hull (le vieux Hull), Wrighville (60); Grand-Calumet, La Plaine, Rivière Barry, Rang-chez-O.R., Dunraven, Tancredia (62); La Bidoune-sale (x entre Ville-Marie et Fabre), La Pointe (sud-ouest), Ile-du-Chef (63); Rang-Front-des-quinze, Pont de Georges, La Réserve (réserve amérindienne au nord), Rang trois, quatre, cinq (65); Petit-Canada, Village, Rang-des-Colons, Lac-Héva (67); Lamarque, Fatima, Jacola, Lac Lemoine, Paquinville (68); Est, ouest (69); Le Bout-du-rang huit, Le Village (70); en colonie (générique pour en Abitibi) (73); Petit-Village-des-Pelotes ou Peloteville (Rigaud-sud), Village des boeufs (Rigaud sud), Rivière-à-la-graisse (74); La Grenouille (le marécage, à l'ouest) (75); Cazaville (hameau) (76); Au coin Santoine (sur Antoine), Au coin sur Bourdeau, Au coin de la Banque (78); Westmount (sur la côte de Saint-Armand), Pidgeon Hill (nom donné à la suite d'un différent sur la location de l'Eglise) (81); Le Village de Caughnawaga (partie du rang double), Le Village à Séraphin (quartier populaire de Belford) (82); par-en-bas, par-en-haut, Le bas des Trente, Le haut des Trente, Le bord de l'eau, Le Crique (McMasterville, La Poudrière), Béloeil-Station (paroisse Maria-Goretti) (83); Faubourg-à-la-mélasse (sud-ouest), Grand-Tronc, Pacifique, Les Côtes d'en bas, Les Côtes d'en haut, Petit-coteau, Grand-coteau, Billosse (Sainte-Théodosie), Grosse-Ilette (sud-est), Billosse (rang de Sainte-Théodosie), La Rivière (le Saint-Laurent à la hauteur de Verchères), Sainte-Toutoune (Sainte-Théodosie), La Pinière (rang de Contrecoeur) (84); Le Haut (Saint-Denis), Le Bas du Village (Sorel), Le Ruisseau, Le Sorateau (vers Saint-Bernard) (85); Saint-Ignace, L'Ile-

du-Moine, Bas-de-Sainte-Anne (de Sorel) (86); La Vieille Partie, La Nouvelle Partie, Le Bas de la Ville, Le Marché-à-Foin (87); Pierrotville (partie pauvre vers l'est), Fort-tuyau (rue Saint-Charles), Petit-Mexique (partie pauvre nord-ouest), Village-de-tôle (partie pauvre nord-ouest), Baie-des-beans (lang bean) (Baie-du-Febbre) (88); Le Haut du Village, Le Bas du Village, Petit-bois (en direction de Notre-Dame de Pierreville), Hussaudière (en direction de Notre-Dame de Pierreville) (91); Grand-bois (au nord), La Montagne (au sud), Rang-du-centre (vers l'est), Chemin-des-Vincent (vers l'ouest), La Micourte (près du lac Libby) (93); Le Village, La Grand-rue, Les Rangs (94); Le Nord (paroisse Saint-Marc), La Betterave (raffinerie de betteraves au nord-est de Coaticook), Slab-city (sud-est), North-End (96); Rue-des-tuyaux (rue pauvre) (97); Greenly-Beach, Windsor-la-pesté (98); Coteau, Grand-Saint-Louis, Village-sauvage, L'Ile, Petit-Chenal-d'en-bas (100); Saint-Pierre-les-beignets, En-bas (vers Deschailions), Le Bas-de-la-paroisse, Le Haut-de-la-paroisse, Le Deux (Sainte-Cécile) (101); Crotteville (à cause d'une femme) (107); Le Nord, Le Sud (108); Le Grand-Cordon, Le Petit-Cordon, Languette, Trou-Jaune (109); Bois neuf (ancien nom de Saint-Evariste, consécutif à une tornade et à la repousse des arbres), La Guadeloupe, Station, Dépôt (gare), Le Trou-de-la-Giguère, La Coq-noir (une contrebandière) (111); Les Stoke et à Stoke, Le Rang-des-Champagne, Saint-Eclande, Le Rang-des-Ecoeurants, Le Rang des Sweater (rang 10) (112); Sault-Rouge (Sainte-Anastasie) (115);

COMMENTAIRE

Le Haut-du-Village, Le Bas-du-Village, Le Bout-des-Souffrances, Le Haut-de-la-Paroisse, Le Petit-village (116); Collepoche (Sainte-Aurélie) (120); L'Enfer (la Normandie) (124); Le Bas-du-village (126); La Côte (Saint-Philippe), Coteau (le village), Petit-Bique (Saint-Bruno) (128); Le Faubourg (agglomération primitive), Paroisse Fantôme (Saint-Athanase), Le Pled-du-lac (Escourt), Paroisse de la Lune (Estcourt), Le

Douze-milles (Pelletier Station) (129); L'Ancien Chemin, La Route neuve, La Rivière (130); Le Bas, Le Haut, La Station (131); Faubourg-d'en-haut, Côte-de-la-montage, Coteau de tuf, Tobène (ancien nom de Petite-Rivière-Trois-Pistoles), Rang-de-la-Peine, Coteau-des-érables (133); Saint-Paul-de-Témiscouata, Ile Verte, Pays des Ministres (Saint-Eloi) (134); Le Faubourg, Le Faubourg-de-la-rivière, Le Faubourg-d'en-bas, Le Village-de-la-rivière, La Station, Le Rang-Belle-Corne, La Grève (Saint-Fabien-sur-mer), La Fonderie, Route Cloutier, Route Bellavance, Route à Marquis, Route Gaudreault, Route de l'Eglise (135); Nord, Sud, Le Pont-Rouge, Vers l'Esprit-Saint, Envers Chénier (136); Rimouski, Faubourg, La ville (périphérie de Rimouski), Grand Quai, Le Bas (Gaspésie), Le Nord (la Côte Nord), Les Hauteurs (paroisses de colonisation derrière Rimouski), Pointe-au-Père, Sainte-Agnès, Les Rangs en haut (137); L'Ontario (vers le nord), Le Faubourg (le centre), Price Brother, La Rue-des-Vaches (vers l'est), La Rue-du-Cimetière, Les Iroquois (vers le sud), La Côte-de-broche, Les Hauteurs, Le Grand Mou, Le 3e rang, Le 4e rang, Les Ecorchis (près de la rivière), La Route-des-avocats (vers Mont-Joli) (138); Le Haut-du-Village, Le Bas-du-Village (139); Le Rang-Matalik, Le Ruisseau Matalik, Le Rang-des-morin, Le Rang 1, Le Rang 2 (140); Rue-des-Foinon (141); La Pointe-Verreau, Le Village, Les Petits-Méchins, l'Anse, Les Grands-Ilets, La Vapeur (rivière où il y avait un moulin), Les Ilets, Les Colonies (Saint-Paulin, etc...), Ruisseau-à-Sem (142); Le Petit-Fond (2e et 3e rangs), Le Grand-Fond (4e rang), Saint-Joachim-de-Tourelle (143); Saint-Antoine-de-Gros-Morne, Le Rang-de-la-rivière (144); Le Village, Le Nord-Ouest, Sur-la-côte, Anse-à-Colin, Anse-à-Mercier, La Colonie ou Vallée-des-Monts (145); Jersey-Cove, Rang Saint-Martin, Le Village, L'Anse à Louise, L'Ouest du Village, Le Banc, Le Fond-du-cap, La Roncelle (route six entre Cap Desrosiers et Cap-aux-os), La Vieille (Grande Grève?), Petit-Gaspé, Cap-aux-Os, Penouille (la péninsule de Gaspé) (148); Sainte-Adélaïde, Anse-aux-Basques, Grand-Pabos, Grand-Ruisseau, Petit-Pabos, Le

Village (Sainte-Adélaïde) (150); La Nouvelle (151); Bonaventure, Est-ouest, Sur le Banc, Beau Bassin, La Pointe (l'autre côté du Barachois), L'Autre Bord (l'autre côté de la rivière), Sulfi (Fouvel) (152); Les Concessions (156); Réserve Indienne, Richibouctou Village, Est Galloway, Bédek, La Piroque, Bell Mills, Cap Lumière, Chockpish, Laprairie (159); La Petite Etang, La Ferme (Point-Cross), La Digue (maison des pêcheurs, quai), Bellemarche, Plateau, Chéticamp, L'Ile (162); Castor (ancien nom d'Embrun?) (163); La Paperlotte (nouveau quartier, en arrière), Casimirville (d'une émission de radio "Nazaire et Barnabé"), Le Haut du Village (ouest), Le Bas du Village (est) (165); Casselman, La Fall (ancien nom de Casselmann) (166); Le Haut de la Côte, Le Bas de la Côte (167); La Bagnole (la Grande Pointe) (168); L'Autre bout du village, Les Places d'en Bas (villes, villages du sud) (170); Nord, sud, est, ouest (171).

Q. 1738 (Q. 1737)

COMMENTAIRE

Voir question 1737.

Q. 1739 Nom populaire des habitants d'un village, d'une région

Cacaouises (= Lourdes) /kakâwiz:1

Spirit (= Blanc-Sablon) /spiřît:1

Terre-neuviens (= Harrington et Baie-du-Mouton) :2

Anglais (= Harrington et Baie-du-Mouton) :2

Sauvages (= Amérindiens) :2,4

Têtes carrées (= villages anglais) /tèt kâré:2

Cayens (= Havre St-Pierre, Natashquan) /kayẽ:2

Têtes-de-Morue (générique) (= gens des Moyenne et Basse Côte-Nord) /tèt dé môru:2

Gasaces (générique) (= gens des Moyenne et Basse Côte-

Nord) /gàzas:2
 gens du poste (= Pointe-Parent) /jã dũ pòs:3
 gens de la Michon (= Ile-à-Michon) /jã dià mieõ:3
 gens d'Aguanish /jã dàgwànìs:3
 Guanisses (= Aguanish) /gwànìs:3
 Macaquins (= Natashquan) /màkàkě:3
 Madelinais (= Iles-de-la-Madeleine) /màdlinè:4
 Cayens (= Havre St-Pierre) /kayã:4/kayě:4
 Macaquins (= Natashquan) /makakě:4
 Paspébiacs (= Rivière-au-Tonnerre et Baie-Johan-Beetz) /
 pòspéyã:4
 Paspébiacs (= Rivière-au-Tonnerre) /Pãsbéyã:5
 Madelineurs (= Iles-de-la-Madeleine) /màdlènèr:6
 Moisie (= Moisie) /mwaezi:6
 Mille-vaches (= Saint-Paul-du-Nord) /mìl vâe:8
 Bergeronnais (= Grandes-Bergeronnes) /bèrjérònè:8/
 barjònè:9
 Bleuets (générique) (= gens du Saguenay) /biéè:9
 Capelans (= Tadoussac) /kapiã:9
 Renards (= Escoumins) /ernâr:9
 Sainte-Marguerite /sět magrit:9
 Colons (générique) (= gens des rangs) /kòlõ:9
 les Ours (= Saint-Ambroise) /lé zur:10
 Bégin (= Canton Bégin) /bèjě:10
 Pipons (= Saint-Henri-de-Taillon) /pipõ:11
 Slailions (= Alma) /slâyõ:11
 Mistooks de Saint-Coeur-de-Marie /mìstùk dé sě kèr dé
 mări:11
 Mustaux (= Saint-Coeur-de-Marie) /mustó:12
 Snobs (= Roberval) /snòb:14
 Sapins de La Baie :14
 Tannants de La Baie :14
 Bleuets (générique) (= habitants de la région du Lac St-
 Jean) :50,70,73/bélwè:14/bélwè:66
 gens de Tableau /jã ttablò:16
 gens de l'Anse-Saint-Jean /jã diãsějã:16
 gens de la Descente-des-femmes /jã dia desãt dé fãm:16
 Sagards (= Saint-Fidèle) /sagâr:17
 Jambes-de-bottes-rouges (= Saint-Fidèle) :18
 Dindes (= La Malbaie) :18,19,20

- Loups (= Baie Saint-Paul) : 18
 Capelans (= Saint-Irénée) : 18
 Marsouins (= Ile-aux-Coudres) : 18
 Dindes (= de La-Malbaie) : 19, 66, 18, 19, 20
 Béliers (= Les Eboulements) /belyé: 19
 Marsouins (= Ile-aux-Coudres) /màrswě: 19
 Anguilles (= Petite-Rivière-Saint-François) /ãgiy: 20
 Grosses-têtes (= Saint-Urbain) /grós tèt: 20
 Loups (= Champlain) /lu: 30
 Renards (= Gentilly) /rnâr: 30
 Pieds-plats (= Saint-Narcisse) /pyé plât: 32
 Magoas (= gens de La Mission et par extension de Yamachiche) /magwâ: 34
 Bûcherons (= du nom de l'équipe de baseball de Saint-Alexis-des-Monts) /buerô: 35
 Tire-bouchons (= Sorel) /tj̥r bœô: 38, 84, 86
 gens de la ville (= Montréal) : 38
 Barbotes (= Sorel) : 39
 Grenouilles (= Berthier) : 39
 Chutons (= Saint-Roch-de-l'Achigan) /eutô: 41, 84
 Cordonnais (= Sainte-Julienne) /kòrdònè: 41
 Côteux (= Saint-Lin) /kóté: 41
 Montagnards (= nord du comté) /mõtagnâr: 41
 Rentiers-de-Lachenaie /rât,yé diàenè: 40
 Saint-Damien : 42
 Saint-Côme : 42
 Sainte-Emilie (= Sainte-Emélie-de-l'Energie) : 42
 Sainte-Emilie-pas-d'Energie (= Sainte-Emélie-de-l'Energie) : 42
 gens de la pelote (balle) : 45
 gens du pays-fin (limite nord) /jã dzu peyi fě: 45
 Chaussons (= Sainte-Anne-des-plaines) : 46
 Beignets (= Sainte-Rose-de-Laval) /peɲè: 46 /beɲè: 46, 52
 Ventres-bleus (générique) (= habitants de la région du Lac St-Jean) : 52
 Mangeurs-de-sea-pie (= Montebello) /mãjé teɲpây: 54
 Papineauville (= Papineauville) : 54
 Gaspé (= Papineauville) : 54
 Mangeurs-de-tarte (= Papineauville) : 54
 Mangeurs-de-soupe-aux-pois (= Papineauville) : 54

- Sauceux (= habitants de la région du Lac St-Jean) : 54
 gens de la Côte-de-sable (= Ottawa-est) : 60
 French-Pea-soup (générique) (= Canadiens-français) /
 frene pĩsúp: 60
 Blokes (= Canadiens-anglais) /blóks: 60
 Mangeurs-de-mélasse (= Béarn) /mãjé dmlas: 63
 Mangeurs-de-jam (l ang jam) (g f) /mãjé de djãm: 63
 Mangeurs-de-beans (l ang bean) (g f) /mãjé dbìn: 63
 gens de la Bidoune (= Laverlochère) : 64
 Muds (= Mud Lake) /mòd: 64
 gens du Nord (= Notre-Dame-du-Nord) : 65
 Saint-Eloi (= région de Sorel) : 66
 Saint-Didace (= région de Sorel) : 66
 Rouines (= Rouyn) /rwìn: 66
 Baloney (l ang baloney) (g m) (= colons de l'Abitibi) :
 70
 Oreilles-de-Christ (= colons de l'Abitibi) : 70
 Cossins (= Champneuf) /kòsẽ: 70
 Jarrets-noirs (= habitants de la région de la Beauce) :
 70, 73, 114
 Anguilles (= Petite-Rivière-Saint-François) : 73
 Bas-blancs (= Saint-Lazare) : 74
 Saint-Rénaques (= Saint-Rédempteur) /sẽ rénak: 74
 Barbets (= Sainte-Barbe) /barbã: 76
 Baronnes (= Huntingdon) /bãròn: 76
 (gens de) Saraguay /sárãyé: 77
 Siciliens (= Valleyfield) /sĩsĩlyẽ: 77
 Mathieus (= Saint-Mathieu) /maké: 79
 Prétentieux (= Saint-Rémi) /prétãsyé: 79
 Arriérés (= Sainte-Philomène ou Saint-Isidore) /aryéré:
 79
 Savannahs (= Saint-Bernard) /sãvãñã: 80
 gens de la Savane (= Saint-Bernard) : 80
 Quêteux (Quêteurs) de Saint-Roch : 84, 85
 Tire-bouchons (= Sorel) /tĩr bueõ: 86
 Barbotes (= Saint-Ignace) /bãrbòt: 86
 Crampeurs (= Ile-du-Moine) /krãpèr: 86
 Gros-Casques (= Masca) /gró kàs: 86
 Mangeurs-de-poissons (= Sainte-Anne-de-Sorel) /mãjé
 tpwésõ: 86

- Rats (= Ile-de-Grâce) /râ:86
 Batteurs-de-curé (= Saint-Ignace) /bâté tkuré:86
 Quétaines-du-marché (= pauvres des faubourgs qui viennent au marché) /kéten d₂u mareé:87
 Mascoutins (= Saint-Marcel) /mâskutě:90
 Têtes-carrées (= Petit-Bois) :91
 Anglais (= Uliverton) :92
 gens de la ville (= Drummondville) :92
 Montagnards :93
 Poumons-du-Cap (= Gentilly?) /pâmõ du kâp:100
 Lamèches /lâmîe:100/lâmèe:100
 Rapidons /ràpidõ:100
 Loups (= Batiscan) :101
 Renards (= Saint-Pierre-les-Becquets) :101
 Gars-de-Ham (= Notre-Dame-de-Ham) /gâdem:104/gâodem:104
 Wolfetown (= Wolfetown, rangs 10 et 11) /wùlftõn:104
 gens-du-chie-fin (= Nantes) /jã d₂u ei fě:108
 gens d'Agnès (= Sainte-Agnès) /jã dàgès:108
 Maudits-Scotchs (= Ecossais de Sainte-Agnès) /módzi skòte:108
 Damned-Pea-soups (= canadiens-français) /dãm pí sup:108
 Barreaux (= Saint-Ludger) /bâró:110
 gens de Marlow (canton) /jã d'màrló:110
 Marloins /màrló:110
 Jarrets-noirs (= Saint-Ephrem) /jâre nwèr:112
 Harengs (= Saint-Nicolas) /àrã:112
 Saints-Rostauds (= Saint-Gabriel) /sě ròstó:118
 Jarrets-noirs /jâre nwèr:118,119/jâre nwèr:118,119
 gens des Carreaux (= Saint-Antoine) /jã dé kâró:120
 Frocs-d'étoffe (= Notre-Dame-de-Buckland) /fròk détòf:122
 Sarrasins (= Saint-Lazare) /sàràzě:122
 Cap-à-Gnaces (= Cap-St-Ignace) /kâp à gâs:124
 Vaillants-du-Cap /vâyã du kâp:124
 Pas-Pire (= gens de Montmagny) /pâ pir:124
 Cous-longes (= Saint-Raphaël) /kulõ:124
 Chiards-blancs (= L'Islet) /eyâr biã:127
 Cadenas (= Saint-Jean) /kâdnâ:127/kâlnâ:127
 Chats-bottés (= Saint-Athanase) :129
 Crédit-foncier (= Sully?) /krédzi fõsyé:129

- Casquettes-carrées* (= *Saint-Alexandre*) /kasyet kâré:129
Laits-caillies (= *Côte du Sud*) /lè kâÿ:129
Brayons (= *Edmunston, Nouveau-Brunswick*) /brèÿð:130/
 breÿð:130
Bleuets (= *Sainte-Rose et Notre-Dame-du-Lac*) /bliéè:130
Capelans /kàplã:133
Pipes-de-plâtres (= *Saint-Eloi*) /pip dé plât:133
Sauceuse (= *Saint-Paul-de-la-Croix*) /sósé:133
Sauceux (= *Saint-Paul-de-Témiscouata*) /sósé:134
Bleuets (= nord de la baie) /bélwã:134
Ventres-bleus (= *Ile-Verte*) /vâtré blié:134
Pistolettes (= *Trois-Pistoles*) /pîstòlèt:134
Tobin (= *Petite-Rivière-Trois-Pistoles*) /tébén:134
Jarrets-noirs (= *Saint-Simon*) /jârè nwèr:135
Cinquièmes (= *Saint-Eugène*) /sẽkyem:135
Pichenottes (= *Saint-Marcellin*) /pienòt:136
Fort-Piques (= de *Nazareth à Rimouski*) /fâr pik:136
Saint-Angélalais (= *Sainte-Angèle-de-Mérici*) /sẽ
 tâjelâlè:138
Gens de la mer (= *Sainte-Flavie*) /jã dià mèr:138
Méchants (= *Les Méchins*) :138
Ceux de (tel endroit) /sèz dé:142
Touréqués (= *Saint-Joachim-de-Tourelle*) /tûréké:143
Gros-Morne (= *Saint-Antoine-de-Gros-Morne*) /gró mòrn:144
Colons (= colonies) /kòlð:145
gens de la mer /jã dià mèr:145
Chevreuils :146
Fraisiers (= *Anse-aux-fraises*) :146
Garrocheurs-de-roches /gârðeé dròe:148
Irlandais (générique) /irlãdè:150
Cayens (= habitants de la région de la Baie-des-
 Chaleurs) /kayẽ:150
Pipianes /pipyã:150
Paspébiacs (= *Paspébiac*) /pâspéã:152
Bouts-de-ligne (= *Maria*) /bu dliŋ:152,153
Macanas (= *Nouvelle*) /màkànã:153
Faces-de-plâtre (= *Saint-Omer*) /fàs dé plât:153
Rongeurs de balises (= *Carleton*) /rõjë dbàliz:153
Barachois (= *Fatima*) /bàràewà:154
Bassinets (= bassin) /bàsiné:154

- Havre-aux-Maisons /âvómèzõ: 154
 Grosses-têtes (= Havre-aux-Maisons) /grós tèt: 154
 Brayons (= Acadiens de Saint-Basile et de Rivière-Verte) /breyõ: 156
 Chiacs (= Acadiens de l'Est) /eyàk: 156
 Têtes-plates (= Petit-Rocher) : 157
 Peureux (= Acadiens) /péré: 157
 Québécois (= du Québec) /kébekwâ: 157
 Canadiens (= Québécois) /kanadyã: 157 /kanadyẽ: 94, 165 /
 kànàyã: 114 /kànàyẽ: 156
 Anglais (= Canadiens-anglais) /ãglè: 94, 114, 157, 165
 Têtes-plates (= Lamèque) : 158
 Mangeurs-de-plugs (l ang plug) (g f) (= surnom des gens de Memramcook, mangeurs de crêpes) : 159
 Moineaux (= Saint-Joseph-du-Moine) : 162
 gens du Moine (= Saint-Joseph-du-Moine) : 162
 Poulamons (= D'Escousse) /pulàmã: 163
 Ventres-jaunes (= D'Escousse) /vãtré jón: 163
 Barracots (= Louisdale) /bàràkó: 163
 Mont-Carmel /mõ kàrmèl: 161
 Noirs (= Mont-Carmel) /nwar: 161
 Par-en-haut (= Mont-Carmel) /par ã hó: 161
 Par-en-bas /pàr ã bã: 161
 Par-l'église /pàr légliz: 161
 Petits-concessions (= concessions) : 164
 gens de la swamp (l ang swamp) (g f) : 168
 Caps (= Kapuskasing) /kàp: 172
 Abitibagnes (= Abitibiens) /àbit, bãñ: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- chiaquerie (= groupe acadien en tant que communauté) /
 eyakri: 156
 plug (l ang plug) (g f) (= sorte de crêpe) /plòy: 159

COMMENTAIRE

Le surnom "Beignets" (à sainte-Rose-de-Laval) provient du nom de deux familles françaises riches installées dans le village (42).

Les "Batteurs-de-curés" (à Saint-Ignace) ont un surnom qui provient d'une querelle au sujet de l'emplacement du

futur temple.

Q.1740 Nom populaire des rangs du village

le trou (= rang Saint-Georges) :9

l'anse creuse (= rang Saint-Joseph) /dè lãs kréz:9

la slide (l'ang slide) (g f) (= rang Saint-Jean-Baptiste) /là slay:9

la concession (= route vers Tadoussac) :9

caillouton (= rang Saint-Charles) /kayutõ:59,164

frémillon (= rang Saint-Antoine) /frémivõ:16

maligneville (= rang Saint-Bruno) /mãligvil:16

Lac-à-Poche (= rang Saint-Bruno) /lak à pòe:16

cul creux (= rang Saint-Louis) /ku kré:16

(rang) Vide-poche (= Chemin des Caron) /vid pòe:34

Grande-Acadie :34

Petite-Acadie :34

Le Faugourg (= rang Canton, ancien emplacement du village) :34

Village des Magoas (= ou La Mission, village amérindien) /vilàj dé màgõã:34

La Mission (= ou Village des Magoas, village amérindien) :34

Haut-Nord (= haut du rang nord) /hó nòr:46

Rang-Nord /rã nòr:46

Bas-Nord (= bas du rang nord) /bá nòr:46

Haut-Sud (= haut du rang sud) /hó sùd:46

Bas-Sud (= bas du rang sud) /bá sùd:46

Haut-de-la-Côte (côte St-Pierre) /hó dià kót:46

Bas-de-la-Côte (côte St-Pierre) /bá dià kót:46

le rang des Groulx :46

le rang des citrouillards (= rang dont les habitants sont mal habillés) /rã dé sijtruyãr:52

rang de la princepenette (= du nom d'une femme) /rã dià Prẽspẽnẽt:52

Concession (= générique pour rang) /kõsesyõ:56

village à Beauchamp (4e concession) :56

village à Boileau (3e concession) :56

village à Graton (2e concession) :56

- Grand-Crique : 61
 Lac-Philippe : 61
 La Prairie : 61
 La Beurrerie : 61
 Le Moulin (= Masham Mill) : 61
 le deux (rang deux) de Sullivan : 68
 le trois (rang trois) de Saint-Edmond : 68
 le rang des Cossette : 70
 le rang des Fiset : 70
 montée Saint-Thomas : 75
 montée Sainte-Catherine : 75
 rang du front : 75
 concession Quesnel : 76
 Cazaville : 76
 la tête du canal (= Valleyfield) /là tèt d_u kanal: 77
 le pied du canal (= Melocheville) /lé pyé d_u kanal: 77
 le rang des chenilles (= rang de la Montagne) /lé rã dé
 e^ñy: 82
 chemin de Marie-Prépri /e^mẽ dmari PrePri: 82
 Grand Tronc (= village de Verchères) : 84
 Pacifique (= village de Verchères) : 84
 le Faubourg à la Mélasse : 84
 Saint-Chicot (= deuxième rang) /sẽ e_lkó: 103
 Chicago (= onzième rang) /e_ikãgó: 103
 Chie-Fin (= en allant vers Nantes) /e_ifẽ: 108
 le rang de la dam (l ang dam) (g f) /lé rã d_la dãm: 108
 le Frappe-Sac (= deuxième rang) /èl frãp sãk: 116
 Vire-crêpe (= deuxième rang) /vìr krèp: 117
 Saint-Félix-de-Carbone (= rang Saint-Jean) /sẽ fé_ilìks dé
 kãrbòn: 117
 le deux (deuxième rang) /èl dé: 131
 le neuf (neuvième rang) /èl nêf: 131
 le onze (onzième rang) /èl õz: 131
 la colonie /là kãlòni: 131
 la route à Talbot (= chemin qui monte vers Saint-
 Elizéard) /la rut à tàlbòt: 131
 la Blague (= rang de Saint-Antonin) /là biãg: 132
 le grade (l ang grade) (g m) (= partie du deuxième rang
 qui est en pente) /èl gréd: 139
 le gouvernement (territoire gouvernemental) /èl

9uvàrnemă: 139
 la colonie /la kòlòni: 145
 concession Saint-Martin /kõsesyõ sě martě: 148
 concession (générique) /kõsyõ: 148
 les concessions (première, deuxième...) /lé kōsesyõ: 152,
 156
 (rang) Thivierge /tivyerj: 152
 rang Saint-Georges : 152
 rang Saint-Alexandre : 152
 les gens des concessions (générique) : 157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les habitants (générique) : 9
 les colons (générique) : 9
 les Sainte-Marguerite (= les habitants de Sainte-
 Marguerite) /lé sět magrit: 9
 les habitants du rang simple, du rang double : 14
 les branchus (= gens du rang de La Branche) /lé brăeu: 79
 les colons (des rangs nouveaux) (génériques) : 114
 les Jérusalem (= gens du troisième rang) /lé jéuzàlèm:
 117
 gens de Saint-Nicolas (Saint-Antoine) /jă tsě nikòlă: 120
 les Carreaux (Sainte-Marguerite) (= gens de Saint-
 Nicolas) /lé kăró: 120
 les habitants du un, deux... /lé zabită du ă dé: 130
 les gens de Cabot /lé jă tk'àbòt: 138
 les gens de sur les côtes de roches /lé jă tsy é kòt dé
 ròe: 138
 les colons (générique) /lé kòlă: 145
 les Saint-François (= gens de ce rang) /lé sě frăswé: 150
 les Saint-Adélaïde (= gens de ce rang) /lé sě tadlaid:
 150

Q.1741 Surnoms donnés a) aux frères b) aux soeurs

A: Surnoms donnés aux frères

frère /frèr:37,167,169/fràr:54/frér:4,28,37,42,63,66,67,
68,76,77,81,82,83,85

frère-mets-ta-main /frér matamě:74

religieux /rélijyé:34

Saint-Vincent (de Paul) /sě vėsã:68

moine /mwèn:38/mwèn:41

faux-prêtre /fó prať:57

robe-noire /ròb nwèr:70

corneille /kòrney:14,18,29,31,34,36,49,52,54,60,63,70,
72,82,85,88,91,92,97,101,103/kårney:16,106,108/kòrnèy:
26,32,41,153

corneille-noire /kòrney nwèr:94

quêteur /kèté:120

râleux /râlé:110

vieux-garçon /vyé garsô:98

vieille-mite /vyèy mît:99

tapette /tapet:1,66

stook (l ang stook) (g m) /stùk:153

(les) gawa /gàwã:15

bande-de-paresseux /bãd dè paresé:37

pissex /Pĩsé:45

B: Surnoms donnés aux soeurs

soeur /sèr:67,81,83,167,169/sèr:161/sér:3,153,157,158

soeurs-blanches (= Soeurs du Sacré-Coeur) :164

soeurs-noires (= Soeurs de la Charité) :164

religieuse /rélijyé:2,83/rliijyé:124,157,169

nonne /nòn:61,66,88,94,152,167/nân:154/nun:29,111,146/
nân:91,92,110

pisseeuse /Piséz:2,6,8,11,20,27,29,30,32,35,39,40,41,43,
46,47,51,55,56,59,62,65,67,75,79,87,90,112,115,117,122,
125,127,130,132,137,139,140,141,143,144,147,149,150,
151,152,156/Pĩsé:1,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,37,38,
42,45,48,49,50,52,54,58,60,61,66,68,73,77,83,84,92,94,
96,97,101,106,108,109,114,129,135,136,138,142,145,157,
158,170,172/Pĩsé:36,72,165/Pĩsã:70,80/Pĩsô:57,63,74,

82/pséz:103

pisseeuse-d'eau-bénite /Pɿséz dó benít:93

corneille /kòrney:2,18,28,30,35,38,42,48,54,58,65,66,68,
74,79,84,85,88,97,114,156,157,158/kårney:168/kòrnèy:15,
41,98,122

corbeau /kòrbó:4

cornette /kòrnet:34,37,38,39,40,49,50,60,66,77,79,88,94,
97,148,166/kòrnèt:107,118,154/kòrnèt:84

capuche /kapue:106/kàpue:5,43,67,120/kàpùe:114,126,134

capiche /kapié:1

capine /kàpin:46/kàpìn:70

bonnet /bònet:87-

Pignon-pointu (= congrégation Notre-Dame) /Piŋõ pwētu:
154

grande-jupe /grã jùp:6

sainte-nitouche /sět nitùe:120/sět nitùe:109

poule /pùl:121

catin /kãtẽ:95

apache /àpae:73

punaise-de-sacristie /punaz dé sakrist,i:93

(les deux) dents-de-cercueil /dã tsèrkèy:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

robe noire (= nom donné aux prêtres par les protestants)
/ròb nwèr:47

maîtresse d'école /mètres dékòl:135

soeur Gadbois (= Soeurs de la Providence, du nom de
famille d'une religieuse) /sèr gàdbwa:83

Q.1742 Nommer

nommer /nòmé:1,2,4,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,24,26,28,
31,32,34,37,38,41,42,46,49,50,52,54,57,58,60-,61,63,66,
68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,89,90,91,92,
93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,108,109,
111,113,114,115,120,129,130,134,136,137,140,141,142,
143,144,145,147,148,149,150,152,154,155,156,157,158,
168,170,172/nãmé:12,15,26,27,95,107,110,112,117,121,
122,123,151,153/nòmé:88/nõmé:135/nõmé:138/næmé:2,4,155/

numé: 160, 161, 163, 168
 donner des noms /dòné dé nõ: 70
 désigner /déziḡé: 60, 84, 106/deziḡé: 129
 appeler /aḡlé: 1, 10, 18, 28, 31, 34, 50, 61, 80, 109, 114, 129, 138-
 , 142-/àḡlé: 48, 54, 58, 76, 79, 81, 83, 135-, 145, 148/áḡlé: 155/
 ãḡlé: 28, 76/õḡlé: 79
 s'appeler /sàḡlé: 5
 appeler par son nom /àḡlé pàr sõ nõ: 137

Q.1743 (J'habite) chez mon frère

chez /eé: 19, 20, 55, 108, 116, 123, 127, 155/eu: 5, 6, 7, 8, 11, 12,
 13, 24, 41, 43, 49, 58, 86, 89, 90, 95, 97, 98, 100, 102, 104, 113,
 115, 118, 120, 123, 124, 134, 141, 143, 144, 149, 151, 153, 157, 166
 /eḡ: 52, 54, 76/eú: 22, 128, 131/su: 2, 3, 4, 5, 7-, 9, 10, 13, 14, 15,
 16, 17, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47,
 49, 51, 52-, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
 72, 73, 75, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 93, 96, 99, 100, 101, 103, 104,
 105, 107, 109, 111, 112, 114, 117, 121, 122, 125, 129, 130, 136,
 137, 138, 139, 140, 141, 142, 145, 147, 148, 150, 152, 153, 156,
 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169,
 170, 172/sḡ: 1, 18, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 54, 57, 61, 74, 76, 77, 79,
 82, 83, 84, 94, 106, 107, 118, 119, 120, 135/sú: 126, 132/sḡr: 120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(je) reste (= habite) /rèst: 22, 118, 124/res: 3, 56, 145/rès:
 8, 11, 12, 13, 24, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 95, 104, 112, 115, 117, 121,
 122, 123, 125, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154/rès: 110
 je vais /jvã: 8
 quand même que je suis un vieux /kã mèm eu tã vyé: 6

Q.1744 (Je viens) de chez (mon frère)

de chez /dè eé: 108/d'eé: 155
 de sur /dè sur: 117/dè su: 3, 22, 29, 36-, 39, 40, 41, 46, 47, 51,
 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 87, 96, 101, 106, 137, 138, 152,
 162, 167, 168, 169/tsu: 0/dè tsu: 88/èd tsu: 80/dè eu: 36, 41,
 45, 56, 69, 97, 152, 167, 169/teu: 11, 13, 24, 26, 27, 31, 32, 52, 54,

61, 76, 81, 86, 93, 95, 98, 100, 102, 113, 115, 118, 120, 122, 123,
124, 127, 128, 131, 134, 140, 143, 144, 151, 153, 165, 166, 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

de chez nous /dè tée nu:105/dè tée nu:105

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je suis allé le voir /ewālè lwèr:47

côte à Belonne (= lieu-dit, du nom d'un mendiant) /kót à
bèlòn:138

Q.1745 (Je vais) chez toi

chez vous /ée vu:1-,3,4,9,10,14,16,17,18,19,22,25,26,27,
28,29,34,35,36,37,38,39,40,43,46,47,48,49,51,52,54,55,
56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,
77,80,81,82,83,84,86,87,88,89,91,93,94,96,101,102,106,
107,108,109,114,115,116,123,125,130,132,140,142,143,
145,148,150,152,155,157,158,159,160,165,167,168,169,
170,172/œvu:5,7,29,30,39,43,47,55,56,59,62,65,67,75/
eevu:120/èè vu:2,4,8,10-,12,20,24,31,32,34-,41,45,48,
49,50,52,54,61,63,66,68,79-,85,89,96,97,103,104,105,
106,107,109-,110,111,112,113,114,115,118,119,122,123,
126,127,128,129,131,134,135,136,137,138,141,144,147,
149,150v,151,153,154,155,156,162,163,165,168,169,172/èè
vu:38,42,57,82-,104,110,144/èè vu:161/èè vu:11,13,86,
90,98,99,102,104,113/èè vu:112/èè vu:100/èè vu:124,159,
165/èè vu:164/eu vu:139,164/èè vu:95/éó vu:161

chez toi /ée twá:157/ée twé:1/sùr twa:2

chez-vous à toi /èè vu à twá:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moi /mwá:152/mwá:161/móá:162

je vais aller /mmā alé:48

je m'en vais /jmā vā:88

Q.1746 Chez moi (toi, lui, nous, vous, eux)

- 1 chez nous (= chez moi, chez nous) /^éé nu:1,3,6,8,9,10, 14,16,17,18,25,26,28,29,30,35,36,37,38,39,40,41,43,46, 47,48,51,52-,54,55,56,59,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72, 74,75,76,77,79,80,81,83,84,87,88,91,93,94,96,101,106, 107,108,109,124,140,141,142,145,148,149,157,158,161, 165,167,168,169,170,172/^éé nu:57,58,82,155/^éè nu:2/^éœ nu:5,7,29,30,39,40,43,65,67,75,87,130/^ée nu:60,120/^ée nu:4,10,24,27,31,32,34,42,48-,49,50,52,54-,61,63,66, 68,79v,85,97,98,103,104,105,106,107,109,111,114,117, 118,121,122,123,125,129,134,135,136,137,138,139,143, 144,147,150,151,152,153,156,158,162,163,165,168,169,172 /^éè nu:38,57,82,110,112,155/^éè nu:115/^éè nu:6,8,11,13, 86,90,98,99,102,107,112,113/^éé nu:165/^éâ nu:95/^éó nu: 161/^éð nu:100/^éù nu:163
- 2 chez moi /^éé mwà:14n,80n,96r/^éé mwa:74/^éé mwâ:157/^éé mwè:94r,103n,108r/^éé mwé:135r,138r
- chez vous /^éé vu:1,3,7,9,10,14,15,16,17,18,25,28,29,30, 35,36,37,38,39,41,43,46,48,51,52-,54,55,56,59,60,61,62, 64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,79,80,81,83,84,87, 88,91,93,94,96,101,106,108,109,140,142,145,148,157,158, 159,161,165,167,168,169,170,172/^éé vu:57,58,82,155/^éé vu:159,165/^éè vu:164/^éœ vu:7,29,30,39,43,47,65,67,75, 87,130/^ée vu:120/^éè vu:2,4,10,15,31,32,34,42,48-,49,50, 52,54-,61,63,66,68,79v,85,97,103,106,109,111,114,118, 121,122,123,129,134,135,136,137,138,139,150,151,152, 156,158,163,165,168,169,172/^éè vu:38,57,82/^éó vu:161/^éu vu:164/^éù vu:163
- 3 chez toi :14n/^éé twâ:157/^éé twè:108r/^éé twé:138r
- 4 chez eux /^éé zé:1,3,7,9,10,14,15,16,17,18,28,29,30,35, 36,37,38,39,41,43,46,48,51,52-,54,55,56,59,60,61,62,64, 65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,79,80,81,83,84,85,87, 88,91,93,94,96,101,104,106,108,109,137,140,142,145,148, 149,157,158,161,165,167,168,169,170,172/^éé zé:57,58,82, 155/^éé zé:139,165/^éé zé:119/^éœ zé:7,29,30,39,43,46,47, 65,67,75,87,130/^ée zé:156/^éè zé:4,10,22,24,31,34,42,48-, 49,50,52,54-,61,63,66,68,79v,97,102,103,106,109,111, 113,114,129,134,135,136,138,141,144,147,150,151,152, 155,158,163,165,168,169,172/^éè zé:38,57,82/^éè zé:2/^éè

zé: 90/éè zé: 86, 89, 95/éâ zé: 104/éó zé: 161/éè zéz: 154
chez lui /éé lwi: 14n, 51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moi /mwé: 19, 116, 126, 127, 128, 131, 132
toi /twé: 19, 116, 126, 127, 128, 131, 132
un chez-eux (= un chez-lui) /œ éé zé: 88

Q. 1747 Une livre (de sucre)

livre /livr: 20, 40, 59, 67, 71, 124/liv: 19, 25, 126, 127, 128,
161, 163/liv: 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 28, 29, 35,
37, 39, 42, 43, 46, 47, 50, 55, 56, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 72, 73, 74,
75, 79, 80, 82, 83, 87, 88, 92, 93, 94, 97, 104, 106, 108, 109, 111,
129, 130, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 149, 150,
151, 152, 154, 155, 156, 158, 160, 161, 162, 165, 166, 167, 170/
liv: 1, 2, 3, 8, 13, 22, 24, 27, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 41, 45, 48, 49,
51, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 76, 77, 81, 84, 85, 86, 88, 89,
90, 91, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 110, 112,
113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 131, 132,
134, 141, 143, 144, 147, 153, 155, 157, 168, 169, 170, 172/liv: 26,
123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une (livre) /un: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22,
25, 26, 37, 41, 61, 63, 65, 68, 70, 73, 80, 82, 84, 88, 91, 93, 94, 96,
97, 99, 103, 108, 109, 111, 117, 118, 123, 125, 128, 129, 130, 132,
136, 137, 139, 140, 141, 142, 145, 148, 150/un: 6, 28, 31, 34, 38,
49, 50, 52, 58, 60, 66, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 85, 92, 98, 157, 158,
163, 168, 172/un: 138/aen: 7, 42, 48, 54, 57, 152, 155, 156, 161, 170
/en: 8, 11, 15, 24, 32, 86, 89, 90, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112,
113, 115, 119, 121, 143, 144, 149, 154/en: 66, 101, 106, 114/en:
135

Q.1748 Un quart de livre

quarteron /kàrtérõ:63/kartrõ:2,34,37,38,42,49,50,57-,61,
 66,68,74,76,77,79,82,83,85,155,158/kàrtrõ:3,22,25,29,
 30,36,39,40,41-,43,46-,47,48,52,54,56,75,81,87,88,92,
 93,101,103,124,125,128,148,172/kàrtřõ:1/kartrõ:28,84/
 kartrõ:165/kàrtrõ:26,27,45,86-,98,102,105,107,110,115,
 121,122,123,134,144,147,160,164,169/kàrtrã:163/kårtrõ:
 94/kàltrõ:18/katrõ:150/kàtrõ:70,80,109,114/kàtrõ:8,11-,
 89,99,112/khàtrõ:157/kátrõ:149/kartõ:42,58,60,65,74,82,
 83,96,136,137,142,152/kàrtõ:5,7,17,29,31,35,46,48,51,
 55,59,62,64,70,72,84,91,108,116,127,132,139,145/kàrtõ:
 56/kàrtõ:90,107,118,151,164,166,167/kártõ:135/kårtõ:137
 quarteron de livre /kårtrõ d'liv:161
 quart de livre :65-,67,71,72
 quart (de livre) /kår:2,4,9,10,13,14,16,20,32,41,52,57,
 61,63,69,73,76,97,103,104,106,111,114,129,130,138,140,
 143,158,168,170/kòr:19,86,99,100,115,131
 quart d'une livre :162
 quart (d'une livre) /kår:6,18,117,161/kòr:11
 quart /kår:126,141/kår:120/kaor:119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poivre /pwèvr:110/pwèv:26,104
 moutarde /mutàrd:26
 gingembre /j'ěj'ăb:104
 quatre onces /katr õs:136

COMMENTAIRE

On achetait au quart de livre ou quarteron, des épices telles que poivre, gingembre, etc...

Q.1749 Une once

once /õs:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,20,22,25,28,29,
 30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,
 52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,
 71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,
 93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,116,119,124,125,

126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140,
 142, 145, 148, 150, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 161, 162, 165,
 168, 170, 172/ōs: 108/ōs: 6, 8, 11, 13, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90,
 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118,
 120, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 160, 164,
 166, 167, 169/ā̃s: 57, 163/ā̃s: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une (once) /ē: 1, 2, 4, 10, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 45, 48,
 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81,
 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111,
 114, 137, 140, 148, 155, 156, 157, 158, 164, 166, 167, 168, 169/ē:
 3, 5, 7, 41, 64, 65, 161, 163, 170/ē: 5, 9, 14, 20, 22, 25, 30, 54, 56,
 59, 62, 82, 110, 119, 130, 132, 134, 135, 136, 138, 141, 142, 145,
 150, 152, 154, 170/ē: 6, 8, 11, 13, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100,
 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 123, 143, 144, 147,
 149, 151, 153, 167/un: 19, 20, 59, 62, 125, 128, 129, 139
 demiard (= demi-chopine) /demyār: 46
 un cinq demiards (= bouteille contenant cinq demiards
 d'alcool pur) : 46

Q. 1750 L'argent

argent /arjā: 4, 7, 9, 14, 48, 52, 58, 65, 68, 77, 79, 85, 96, 97, 101,
 129, 135, 136, 137, 140, 142, 148, 150, 152/ārjā: 138/ařjā: 1/
 arjā: 5, 155/ārjā: 2, 3, 22, 30, 36, 39, 43, 51, 56, 59, 62, 72, 83,
 99, 116, 127, 128, 132, 139, 145, 156, 158, 162, 163/ārjā: 41, 154/
 arjā: 16, 17, 18, 38, 50, 54, 57, 60, 61, 66, 70, 74, 76, 81, 84, 86,
 93, 94, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 165/arjā: 37, 42, 82/
 ārjā: 8, 10, 11, 13, 15, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 35, 40, 46, 47, 55, 67,
 69, 71, 73, 80, 81, 89, 90, 92, 98, 102, 104, 107, 109, 111, 115, 117,
 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 157, 168, 170
 /ārjā: 6, 12, 32, 34, 95, 100, 104, 110, 112, 113, 120, 172/arjā:
 105/arjē: 155, 161/ārjā: 118/ārjā: 119/ārjē: 161/arjē: 49, 61,
 63/ārjē: 88, 163, 20, 25, 45, 64, 75, 78, 87, 124, 126, 135, 160,
 164, 166, 167, 169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a argent...

de papier (= billets de banque) /tpàpyé:100,135/tpåpyé:
86

dur (= pièces de monnaie) /dùr:100,104

sonnant /sònã:50

sonnante /sânât:116

clair (= brillant, solide) /klèr:162

net /nèt:132

neuve /nèv:139/næv:150

américaine /àmérikén:111

de l'autre bord (= européen étranger) /dlót bår:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

(de la) vieille (argent) /vyéy:161

(de la) fausse (argent) /fós:81,109

(de la) belle argent (= argent comptant) /bèl àrjã:128

(de la) bonne argent :120,161

les argents /lé zàrjã:143

pur argent /pur àrjã:50

foin (= argent) /fwẽ:65

du cash (l ang cash) (g m) (= de l'argent comptant) /du
kàe:128

(de la) monnaie (= pièces de monnaie) /mònã:135

(l'argent) était rare, tout était en équipolent /ètè rár
tùt étã ã nékipãlã:141(avoir, faire de la) grosse argent (= beaucoup d'argent)
:4,10,16,18,28,34,42,51,59,60,62,63,68,70,73,74,76,80,
91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,111,129,156,162,168,
170,172

COMMENTAIRE

"Argent" est généralement féminin. Il est masculin (35, 100, 118, 119, 127) ou il a les deux genres (10, 14, 20, 50, 75, 169).

Il a les deux genres à 10, 14, 20, 50, 75, 169.

Q.1751 Dollar

piastre /pyàstr:22/pyàstʀ:36/pyast:124/Piast:20/pyas:4,9,
10,14,18,28-,31-,34-,37,38-,42,48-,57,60,61,63,66,68,
70-,73,74,77-,79,80,82-,83,84-,85,96,106,118,129,130,
140,148,150,155,158,161/PYās:57/PYàs:0/Pias:135/Piàs:
25,125/Piyàs:41/Pyaʰ:2/Pyaʰs:164/PYás:155/PYås:16

dollar /dòlår:106/dālòr:95,112/dòlòr:99/dàlòr:59/dālòr:2
bucks (l ang buck) (g m) /bòks:56

tomate /tòmat:4,14,16,18,28,31,34n,37,38,42,48,50,52,54,
58,61,66,68,70,74,79,80,81,84,85,94r,108,136/tòmàt:1,5,
10,29,30,35,39,41,46,47,56,63,65,72,75,88,91,92,93,96,
101,103,109,111,172/tâmat:140/tâmàt:116,131,132,139,
143,153/támàt:7,114

douleur /dulèr:7,10,18,29,30,35,39,43,46,47,51,52,56,62,
87,170

bâton /bâtõ:18,77,79,82,170

tôle /tól:41,88

douille /duy:42,79/dùy:52n,68,70

rond (g m) /rõ:66

roulette /rulèt:90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

billet (d'une piastre) /byè:164

bill (d'une piastre) (l ang bill) (g m) (= billet d'un
dollar) /bil:160

bill (l ang bill) (g m) (= billet) /bil:4,59,160,163/
bìl:157,168

beau bill (l ang bill) (g m) (= gros billet) /bõ bil:4

grosse piastre (= gros billet) /grós pyàs:59

des bidous (= de l'argent) /dé bidu:110,123

piastre ronde /pyàstʰ rōd:164

piton (= papier remplaçant l'argent) /pitõ:143,157

j'ai plus rien que /j'é pyẽk:110

peau de crapaud /pó tkràpât:110

Q.1752 Cent (centième partie du dollar)

cent /sen: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28-, 29, 30, 31-, 34-,
 35, 37, 38-, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52-, 54, 55, 56n,
 57, 58, 59, 60-, 61, 62, 63, 65, 66-, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75,
 76-, 77, 78, 79, 80, 81, 82-, 83, 84, 85, 87, 88, 91-, 92, 93, 94, 96,
 97, 101, 103-, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137,
 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157-, 158-, 159, 161,
 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170-, 172-/sèn: 6, 8, 11, 12, 13,
 15, 19, 20, 22, 25, 27, 32, 41-, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104,
 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122,
 123, 124, 125, 126, 128, 131, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149,
 151, 153, 154/sèn: 172/sèn: 160/sent: 94, 159, 163, 164

cents /sents: 94, 163

cent noire /sen nwèr: 64, 70, 145, 157/sen nwar: 48, 49/sèn
 nwèr: 26

cent blanche /sen blãe: 145/sen blãe: 70, 157

sou /su: 5, 18, 22, 24, 28, 29, 31, 34, 36, 38, 40, 41, 60, 66, 76, 79v,
 82v, 83, 88r, 91, 97r, 103r, 110, 116, 120, 125, 127, 132, 157, 158,
 161v, 169v, 170, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

deux sous (g m) /dœ su: 115

quatre-sous (g m) /kât su: 115

cinq sous (g m) : 55/sẽ su: 40, 144

cinq cents (g m) /sẽ sèn: 12

nickel (l ang nickel) (g m) (= pièce de cinq cents) /
 nékœl: 80

dix cents (g m) /di sen: 3/di sèn: 12, 19

dime (l ang dime) (g m) /dãm: 80

vingt cents (g m) /vẽ sèn: 115, 149/vẽ sèn: 123

vingt sous (g m) /vẽ su: 40, 134

cinquante cents (g m) /sẽkât sèn: 124/sẽkât sèn: 95, 134/
 sêkât sèn: 122

cinquante sous (g m) /sẽkât su: 105, 123

de la monnaie /dà mông: 142

COMMENTAIRE

"Cent" est féminin. Les francophones du Canada ont connu, dans leur courte histoire, trois systèmes de

monnaie: de 1608 à 1763, le système français, non décimal; de 1763 à 1858, le système anglais, non décimal; depuis 1858, le système canadien actuel, décimal.

C'est une loi du Parlement britannique qui imposa le système actuel: le dollar, le cent (centième partie du dollar) et le millin (la dixième partie du cent). La même loi britannique qui devait entrer en vigueur en 1858 prévoyait aussi que la "pound" (quatre dollars), le "shilling" et le "penny" auraient également cours légal.

Les premières pièces de monnaie canadienne de 1, 5, 10 et 20 cents, frappées à la Tour de la Monnaie à Londres arrivent ici en 1858 et les premiers billets de banque de 1 et de 2 dollars canadiens n'apparaîtront qu'en 1870.

La pièce de "deux sous" était encore en circulation vers les années quarante. C'était une grosse pièce de cuivre plus grosse que le cent.

Quant à la dixième partie du cent, le millin, c'était une réalité de la politique municipale; les augmentations de taxes se faisaient en effet au millin rarement au cent à cette époque.

Q. 1753 Sou

1 sou /su: 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 22, 24, 25, 26, 27, 36, 37, 40, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 58, 62, 64, 67, 71, 72, 83, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94v, 95, 96v, 98, 99, 100, 101, 102, 103r, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 125, 128, 129, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 145, 147, 148, 151, 152, 153, 158, 167, 169, 171

gros sou /gró su: 73

gros sou noir /gró su nwè: 66

petit sou /pt: su: 108

5 cent /sen: 7, 18, 39, 65, 76, 80, 85, 133, 155, 158, 166 /sèn: 144 /
sèn: 160

grosse cent /grós sen: 65

grande cent /grăd sen: 77

8 cent noire /sen nwè: 76, 162

- 9 centin /sãtẽ: 54, 83
 10 demi-penny (l ang penny) (g m) /dẽmi pené: 63
 chiard /eyãr: 162
 copper (l ang copper) (g f) (= pièce de un cent en
 cuivre) /kõp: 3, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 46,
 47, 48, 49, 52, 57, 58, 60, 61v, 66, 68od, 70, 74, 75, 76, 77, 79, 80,
 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 116, 127, 155, 165, 167, 168, 170, 172/
 kãpær: 161
 coppers (l ang copper) (g f) /kãpærs: 163
 14 token (l ang token) /tõken: 3, 10, 29, 36, 47, 52, 70, 87, 109,
 145/tãken: 133/tãkèn: 165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Anciennes pièce de deux cents

deux sous /dẽ su: 3, 7, 10, 18, 34, 36, 37, 40, 43, 45, 56, 57, 59,
 60, 71v, 74, 75, 81, 85, 88, 114, 115

gros deux sous /gró dẽ su: 68, 73, 84, 93

gros sou /gró su: 108

deux cents (g m) /dẽ sen: 7, 70, 172

gros deux cents (g m) /gró dẽ sèn: 26

les grosses cents /lé grós sen: 59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

- 1 écu /éku: 1, 2, 3, 14, 34, 48, 49, 54, 57, 58, 60, 66, 70, 73, 74, 76,
 80, 82, 83, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 129,
 130, 135, 136r, 137, 145, 155, 158, 163, 170, 172/éku: 5, 24, 30,
 31, 35, 38, 39, 42, 47, 56, 59, 61v, 62, 72, 78od, 81, 84, 87, 111,
 122, 123, 124, 133, 134, 161od, 165, 171od/éku: 9, 10, 17, 18/eku:
 28, 37, 52, 91, 156, 168/eku: 36, 50, 68, 69, 114, 157

écu d'or /éku dãr: 85/eku dãr: 63

louis /lwi: 2, 10, 17, 18, 28, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 47, 48, 49, 50,
 52, 54, 56, 57v, 58, 60, 65, 66, 68, 69, 73v, 74, 76, 77, 79, 81v, 83,
 84, 85v, 91, 96, 101, 103, 109, 111, 114, 122, 129, 155, 157v, 158,
 163

louis d'or /lwi dõr: 3, 5, 72, 171od/lwi dãr: 165/lwi dãr: 70

- 5 denier /dẽnýé: 103/dẽnégé: 18, 37, 42, 50, 74, 79, 83, 84, 91, 155/
 degé: 77

franc /frã: 2, 38, 47, 50, 52, 56, 83, 91v, 101, 135, 138v, 146, 158/
 frã: 28, 31, 34v, 39, 45, 54, 58v, 68, 73v, 74, 76, 77, 78od, 79, 80,

84, 87, 109, 114, 133, 134, 157, 166

chelin /eélẽ: 37, 84/eélẽ: 159/eliẽ: 2, 3, 34, 35, 36, 37, 39, 42, 47, 48, 49, 54, 56, 57, 58, 59, 62, 65, 69, 72, 74, 75, 78od, 83, 85, 87, 91, 93, 124, 133, 137, 146, 149, 168/eliẽ: 38, 84/eliẽ: 28, 45, 66, 68, 70, 76, 77, 79, 80, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 111, 122, 123, 130, 165, 166, 167, 169, 171/eliẽ: 31/eliã: 135, 155/eliã: 10, 17, 18, 52, 73, 109, 114, 129, 156, 157, 158, 162, 163/eliã: 82

shilling (l ang shilling) (g m) /æliŋ: 87/eliŋ: 159/eliŋ: 60

penny (l ang penny) (g m) /pené: 48, 152/pené: 34, 149

gros penny (l ang penny) (g m) (= monnaie d'une valeur de deux cents) /gró pené: 63

demi-penny (l ang penny) (g m) (= monnaie d'une valeur de un cent) /demi pené: 63

livre (= unité monétaire) /lív: 28, 163

pound (l ang pound) (g f) (= unité monétaire) /Pón: 163

millin (= dixième partie de la valeur d'une pièce d'un cent) /milẽ: 79, 103

piastre française : 42/pyàs frãsèz: 30

portugaise /Pòrt,ugèz: 79, 84/Pòrt,ugè: 42od/Pòrt,ugèr: 38

portugal (g f) /Pòrt,ugàl: 38

couronne /kuròn: 85, 155

défonce-poche (g m) (= dollar en argent) /defõs Pòe: 70

roue-de-char (= dollar en argent) /ru tea: 70

argent de copper (l ang copper) (g m) (= pièces en cuivre) /arjã tkòp: 83

(les) anciens /ãsyã: 138

ça valait tant /sà vòlè tã: 73

tout à fait /tut à fèt: 122

des sous (= de l'argent) /dé su: 70

lucky cent (l ang lucky cent) (g f) (= pièce de un cent trouvée qui promet la fortune) /lãké sen: 161

COMMENTAIRE

Les "gros sous", "gros sous noirs", "petits sous" et "la cent noire" eurent cours de 1858 à 1920 avec une valeur de un cent.

"Cent" est féminin et équivaut à la centième partie du dollar.

"Copper" et "token" sont généralement féminins.

"Token" est surtout employé dans l'expression "ne pas avoir une token".

Valeur des différentes monnaies: louis : 4 dollars; écu : 50 cents; franc : 20 cents; shilling : 20 cents; portugaise : 8 dollars. On ne s'entend plus sur la valeur du denier puisqu'il aurait eu une valeur allant de une demie cent à un dollar.

Q.1754 Pièce de 25 cents

trente-sous /trāt su:2,3,4,5,9,10,14,16,17,19,20,25,29,30,35,36,39,41,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,85,87,91,92,93,96,97,101,103,106,109,111,114,116,124,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,154,155,159,165/trāt su:1/trāt su:6,7,8,11,12,13,15,18,24,26,27,28,31,32,34,37,38,42,45,48,50,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,86,88,89,90,94,95,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,166,167,168,169,170,172

vingt-cinq cents :160v/vě tsě sen:161/vě tsě sen:2,54/vě tsě sèn:102,105,144/vã tsě sen:158/vě tsě sents:163/vé tsě sent:164/vě tsěk sèn:20/vě sěk sèn:126

vingt-cinq sous :40,171/vě tsě su:157-/vě tsěk su:116,132

vingt-cinq /vě tsěk:139

quarter (l ang quarter) (g m) :160/kwātər:80

quinze sous /kēz su:163/teyēs su:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

deux chelins (= valeur de vingt-cinq cents) /dē elě:168v
trente centins (= valeur de vingt-cinq cents) /trāt sātě:54v

COMMENTAIRE

Les billets de banque de 25 cents ont eu cours au Canada de 1870 à 1923. On a parlé des "25 cents en papier" (102, 105) et des "trente sous en papier" (30,

55, 59, 71).

Q.1755 (Untel) est riche

A: riche...

à craquer /à kraké:106,155/à kràké:19,25,42,116,126,127,
131,139/à kráké:41/à krak'é:49,99,108,111/à kràk'é:83,162
/à kràké:46/à kròké:159
à millions /à milɔ̃:10
foncé (g adj) /fɔ̃sé:41,46,111

B: riche comme...

un juif /ɔ̃ jwif:30,39/ɔ̃ jwif:147
un bossu /ɔ̃ bɔsu:50
Crésus /krézus:30
(un) dieu /djé:159

C: il a...

le motton /lmòtɔ̃:46
du bouleau sous les pieds /du buló sur lé pyé:24
bien de quoi devant lui /bɛ̃ tkwè dvã lwí:68
bien du bien /bɛ̃ du byɛ:68
du talent /du tàlã:13
des coqs /dé kòk:37
les reins forts /lé rɛ̃ fòr:32
(un gros) roulant /rulã:88
de l'argent collé /dlàɾjã kòlé:36
de l'argent de collé /dlàɾjã dkãlé:43
quelque chose de collé /kek ɛóz dé kòlé:70
en masse d'argent /ã màs daɾjã:1
de l'argent en masse /dlàɾjã ã mas:2
(des) bidous /bidu:1,5,18,22,27,28,31,32,34,37,38,41,42,
46,47,48,49,50,52,54,57,58,60,63,65,66,68,70,73,74,76,
77,78,79,80,81,83,84,85,88,91,93,101,103,106,108,109,
118,120,123,145,152,156,157od,158,161,165,168,170,172/
bidu:61
bien des bidous /bɛ̃ dé bidu:4
les bidous /lé bidu:10,82,97/é bidu:94

le bidou /l bidu:14
 (la) palette /palet:18,28,37,38,42,48,50,60,66,70,77,79,
 83/pàlet:31,46,54,108/palèt:161
 (le) magot /magó:9/mågó:50,82,136
 profité /Pròfité:138
 du foin :18,28,29,31,34,35,36,37,38,39,40,42,46,48,49,
 50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,73,74,76,77,79,80,81,82,
 83,87,88,92,103,109,135,143,151,154,156,172
 du foin dans ses bottes :47,84
 le foin :9,10,14,16,70,85,96,110,130,135,142,152,163
 de l'argent :42,59,62,69,125,148
 de l'argent plein ses poches :114
 l'argent :2,18
 la piastre /là pyàs:80
 des piastres /dé pyàs:142
 quelques piastres /kèk pyàs:3
 quelques cents /kèk sen:58/kèk sen:3/kek sen:5
 le moyen :13,17,38,63,108,135,140,145,148,161
 le moyen de... :164
 les moyens :9,16,31,37,57,93,94,97,101,103,129,130,137,
 150,158
 des moyens :91

D: il est...

en lieu de vivre /ã lyé dviv:39/ã lyé dviv:38

bien /b'ẽ:164

pas dans la misère /pã dã mizér:7

bien assis /b'ẽ nàsi:94

gras-cuit /grã kwi:38

cossu /kòsu:74,88

loaded (l ang loaded) /lódæd:168-

pochard /Pæær:141

pochu /Pòeu:97

(en) moyen /mwòyẽ:28,31,35,36,38,40,42,43,49,57,59,60,

61,62,66,69,71,74,75,76,78,79,83,87,93,133,140,148/

mwòyẽ:68,94,101,109,145,159,164,165/mwòyã:135,155/

mwòyã:63,82,129,157,158,161/mwògẽ:34,48/mwògẽ:77,137/

mwògã:10,17,18,52,73,114/mwovẽ:130/mwãyẽ:7,47,64,65,67,

72/mwãyẽ:167/mwãyẽ:12,13,104,105/mwãyẽ:26,122/mwãgẽ:

100,112,143/mãgẽ:144/mweyẽ:30,37,51,80,84,88,91,150/

mweyě: 103/mweyã: 16/mweyã: 9, 108, 170/mwèyě: 8, 11, 141/
 mwèyě: 107, 117/mwègě: 115/mwègě: 107/mwéyě: 95/mwéyě: 89, 134
 /mwóyě: 160/mâyě: 132
 (en moyen) à plein /à plě: 132
 plus qu'en moyen : 117
 riche : 2, 9, 15, 16, 17-, 20, 22, 34, 38, 42, 48, 51, 52, 57, 58, 59,
 60, 66, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 91, 100, 103, 114, 119,
 121, 129, 150, 156, 157, 158, 161, 163, 167, 168, 169, 170, 172
 fortuné (g adj) /fòrtuné: 158, 163-/fòrtuné: 10, 28, 31, 42,
 54, 56, 57, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 81, 88, 91, 99, 111, 114, 155, 156,
 157, 170/fòrtuné: 18, 34, 48, 60, 82, 83, 168/fortuné: 138
 foncé (g adj) /fõsé: 5, 56, 75, 81, 82, 88, 129/fõsé: 169
 foncé d'or /fõsé dâr: 70
 foncé d'argent /fõsé darjã: 129
 argenté /arjãté: 4, 63, 85, 96, 101, 106, 140/àrjãté: 52, 124/
 arjãté: 155/arjãté: 18, 28, 31, 34, 42, 58, 60, 66, 73, 77/arjãté:
 37, 50, 57, 82, 84/àrjãté: 54, 70, 79, 156, 157, 170
 bourré d'argent /buré dârjã: 92
 cousu d'argent /kuzu darjã: 50
 cousu d'or /kuzu dâr: 34
 tôle /tôlé: 41
 coppé (l ang copper) /kòpé: 54
 à l'aise /à lèz: 22, 38, 58, 60, 71, 79, 83, 124, 153, 170/à lèz:
 100, 104, 115, 144

E: il en a...

de collé : 28, 50/dè kòlé: 31, 83/tkòlé: 4, 18, 29, 30, 35, 37, 38,
 54, 76, 91/tkâlélé: 47
 de caché /tkàcé: 24
 de côté /tkóté: 4
 de tassé : 50

F: Un homme riche

millionnaire /milyònèr: 28, 31, 42, 50, 58, 66, 73, 79, 82, 84, 93,
 96, 130, 136, 156/milyònèr: 99/milyònâr: 155, 161/milyònâr:
 34, 54, 57, 61, 63, 76, 83, 97/milyònèr: 86/milyânèr: 6/
 milgònèr: 18, 52/milgònâr: 2, 37/milyvònèr: 103, 113/
 milyvânèr: 90/miyònèr: 60, 70, 74, 168/miyònâr: 48, 80, 94/
 miyânèr: 98/migònâr: 49/migònèr: 157
 gros riche /gró rie: 66

vieux riche /vyé rie:131,149
 richard /rie'âr:14,18,28,31,34,37,38,54,55,60,61,68,74,
 79,82,83,84,93,157,168,171/rie'âr:172/rie'âr:50,155/
 rie'âr:77/rie'ôr:128
 big-shot (l ang big shot) /big èòt:1,66,93,172
 sport (l ang sport) (g m) /spót:93
 financier /finãsyé:92
 bourgeois /burjwa:83
 Crésus /krézus:101,165
 homme de bien /òm dé byã:158
 (du) monde de bien /mõd dé byã:161-
 seigneur /segèr:85
 fortuné /fòrtuné:150
 Papineau (= du nom d'un habitant de l'endroit) /papinó:
 77
 homme de moyens /òm dé mwòyẽ:172/òm dé mwòyã:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les coffres sont pleins /lé kòf sõ plẽ:34
 il fait de la grosse argent /i fè dià grós arjã:4
 il s'arrange bien /i sarãj bã:2
 il vit de ses rentes /i vi tsé rãt:43
 gros bonnet (= grosse légume) /gró bònã:84
 gros boy (l ang boy) (g m) (= grosse légume) /gró bãv:84
 engober de l'argent (= amasser) /ãgòbé dlarjã:96
 (une femme) d'argent (= qui aime la grande vie) /darjã:
 166
 ça été vite /sã té vît:138

Q.1756 (Untel) est pauvre

A:

pauvre /Póv:0/Póv:145/Pòv:161
 bien pauvre /bẽ² Póv:57,76
 pauvre à craquer /Póv à kràké:151
 pauvre à crever /Póv à krévé:94
 pauvre misérable /Póv izérãb:83
 raide pauvre /red Póv:18,31,54,63,136,152/red Póv:142-1

rəd pów: 32, 41
 pauvre raide /pów rəd: 126
 cassé /ka'sé: 1, 2, 4, 31, 49, 63, 68, 70, 76, 157
 cassé comme un clou /kāsé kòm ẽ kliu: 50, 80, 142, 156
 pas riche /pā rie: 18, 28, 66, 73, 138, 157 /pā rîe: 49, 107, 114,
 170 /pā řie: 1 /pā rieʰ: 82 /pā rîeʰ: 83
 pas tôle /pā tôle: 41
 misérable /mizéràb: 111 /mizérab: 37
 sur la paille /sŵà pây: 157 /sŵà pây: 18, 48, 109, 157 /sŵā
 pây: 37, 38, 50, 52, 74, 82 /sŵā pây: 155
 à la mendicité /ā mād̥is̥ité: 77
 à sec comme un platier /à sek kòm ẽ plaké: 4
 sans le sou /sã lsu: 140
 il est dans la misère /yé dā mizér: 141
 il est à la besace /yé tà bəzàs: 40
 il est pauvre il en recule /yé pów yã rakul: 106

B: Pauvre comme...

- 1 Job /jòb: 1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 14, 17, 18, 20, 24, 26, 28, 29, 30, 31,
 34-, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52,
 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70-, 71, 72,
 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90,
 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 111, 113, 117,
 121, 124, 125, 129, 130, 132, 133, 137, 139, 142, 145, 147, 152,
 153, 156, 157, 158, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172 /j'òb: 3/
 jâb: 13, 15, 27, 123, 163 /j'ob: 5 /jæb: 155 /d̥jòb: 108-, 136, 140
 2 du sel : 6, 10, 27, 29, 35, 36, 39, 40, 42, 47, 48, 50, 51, 54, 59, 63,
 71, 79, 82, 83, 85, 87, 91, 92, 96, 103, 114, 131, 150, 167, 168
 - le sel : 18, 28, 31, 37, 38, 49, 57, 58, 60, 66, 68, 70, 73, 77, 81, 88,
 93, 101, 156
 sel : 49
 5 (la) gale /gal: 16, 17, 28, 37, 50, 68, 70, 74, 85, 91, 94, 97, 135,
 170 /gàl: 7, 10, 11, 19, 22, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 41, 43, 46, 47,
 52, 54, 56, 57, 58, 59, 65, 66, 69, 71, 73, 75, 78, 80, 81, 82, 84, 88,
 92, 101, 108, 109, 111, 119, 153, 161, 168
 de la gale /dià gâl: 46, 72
 7 (la) terre /tèr: 10, 57, 60, 88, 130 /tār: 48, 49, 54
 un rat /ẽ rã: 158, 160
 des rats /dé rã: 161
 (un) rat d'église /rã dégliz: 41, 162, 163, 164 /rã dégliz:

114/râ dëgîlîz:149
 (un) rat de grange /râ dgrãj:41
 (un) rat écrémé /râ ékremé:82
 du pissat /d_u pisã:39,46,47
 du pissat écrémé /d_u pisã ékremé:52
 de l'urine égrenée /dlurin égrené:42
 le diable /lè gãb:61
 Crésus /krézu:150/kræzu:5
 (du) sirop /siró:62
 (un) quêteur :64,67,97,168
 (un) gueux :159
 la peste /là pes:103
 un chien /ẽ eyẽ:77
 des chiens /dé eyã:161
 la rongeure de chien /là rôj'ur dé eyẽ:104

C: C'est un...

pauvre homme /Póvr òm:122,157/Póvr òm:148
 pauvre diable /Póvrè gãb:79,82,84/Póvr gãb:135/Póvrè
 gãb:2/Póvrè gãb:117/Póv yãb:48
 (du) pauvre monde /Póvrè mōd:48,52,83
 pauvre chien /Póvrè eyẽ:151
 pauvre gueux /Póvrè gë:49
 quêteur :25,31,58,60,61,66,68,70,84,85,92,98,99,102,104,
 112,115,118,120,127,128,135,156,170
 quétaine /kéten:87
 clochard /klòeãr:60
 vagabond /vagabō:60
 fonceux de plats /fōsé tpiã:135
 chuton /eytō:84
 crève-faim /krev fẽ:74/krév fẽ:110

D:

il a rien /y a ryã:73
 il a des dettes /y à dédet:73
 il a de la misère /y ā dià mizér:138
 (il a) le derrière sur la paille /ldaryér sũ à pãy:24/
 ldaryér sũā pãy:54
 (il a) le cul sur la paille /lè ku sũā pãy:168
 (il n'a pas) une cenne (cent) /en sen:1/un sen:7

(il n'a pas) une cent qui l'adore /n sen ki làdâr:109
 (il n'a pas) un sou vaillant /ẽ su vayã:170
 (il n'a pas) le sou /lsu:155
 (il n'a pas) d'argent /darjã:2
 (il n'a pas) une token (l ang token) (g f) /en tòken:10,
 70,109/æn tãken:30
 (c'est) la petite misère /là pt, it mizèr:34
 c'est mendiant (pauvre) /sé mǎdyã:134
 c'est la pauvreté /sé la póvrété:57
 (il tire le) diable par la queue :79/gãb pâr làkê:27/gãb
 par la kè:14/gãb pâr là kè:23
 il fait dur /i fà dũr:32
 il s'arrange pas trop bien /i sàrãj pã tró bã:2
 il se doit le derrière /isdwé ldàryér:7
 il crève de faim /i krév dé fẽ:32

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vivocher (= vivoter, subsister) /vivòeé:28
 la gale (= la misère) /là gal:42
 vie de chien /vi teyẽ:77
 avoir besoin (= être dans le besoin) /àvwèr bèzwẽ:85
 en arracher (= avoir des difficultés) /ã nàràeé:27/ã
 nàràeé:57
 faire la gale (= être pauvre) :63,77

Q.1757 a) Mendier b) Mendicité

quêter /kèté:14,17,19,20,22,25,34,38-,58,70,73,97,116,
 131,132,139,140,151,153/kèté:9/kaèté:57,61/keté:77/kèté:
 2,6,8,10,11,12,13,15,16,24,26,29,31,32,39,43,47,51,54,
 63,65,66,67,68-,74,77,80-,81,86,92,93,95,96,98,99,100,
 101,102,103,104,105,106,107,110,111,112,113,114,115,
 117,118,120,122,129,138,142,144,154,157-,160,162,169,
 170/kèté:121,134,137,141,143,147,149/kèté:41/kèté:7,30,
 36,40,45,46,50,51,55,56,59,62,64,68-,69,71,75,91,109,
 130,133,135,136,152,158,166,172/kyèté:3/teèté:156,161/
 kèté:1,37,48,49,52,60,74,76,79,82,83-,84,88,150,159,
 165,167,168,170/kèté:28-,35,42,43,85,89,90/kèté:87
 mendier /mǎdyé:18,68,76,83,157/mǎdyé:161/mǎdiyé:128

quémander /kémãdé:4/kémãdé:49

ramander /ràmödé:163

solliciter l'aumône /sòlisɪté lómón:79

demander l'aumône /dmãdé lómón:49

ramasser /ramãsé:57

(demander) la charité /là earité:49,108/là earité:72,145
/là earɪté:109/à earité:4,10,18,28,34,38,50,52,54,58,
60,63,68,74,76,79,94,103,130,136,142,148/à earité:1/à
earité:84/à earɪté:57/à earɪté:82/à earité:2,7,31,48,
66,70,73,80,83,85,93,106,111,156,168

(demander) son pain /sõ pẽ:37/sõ pẽ:68/sõ pã:135/sõ pã:
137

(demander) à manger /à mājé:108/à mājé:37

demander pour l'amour du bon Dieu /dmãdé pur lāmur dzu bõ
dyé:170

faire la quête /fér là kèt:84-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il) quête /kèt:124,125/kaet:119

(il) quêtait /kètè:13

il beggait (I ang to beg) /i bègã:164

(faire) la quête /là kèt:84-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a mendicité

mendicité :94/mãdisɪté:142,150/mãdzisité:130,137,140/
mãdzisɪté:9,14,114,135,136,145/mãdzisɪté:61,74,81,157/
mãdzɪsɪté:96,101,109,111,129,138/mãdzɪsɪté:50,77

misère noire /mizér nwèr:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

quêter (= emprunter sans rendre) /kèté:155

seiner (= quémander, demander de petites choses) /sěné:
34

traîner les chemins (= vagabonder) /trěné lé emě:152

(en) être rendu à quêter /èt rădu à kèté:16

(être) réduit à rien /rédwɪ à rgã:92

(vivre de) charité /earité:80,91,93/earité:88,101

(vivre de) charité publique /earité publik:129/earité

Publik: 97 / eàrité publik: 66

Q. 1758 Mendant

mendant /mãdyã: 138 /mãdyã: 123, 134 /mãdyã: 17, 108, 161 /
 mãdyã: 38, 73 /mãdyã: 83 /mãdyã: 28, 34, 37, 54, 70, 77 /mãdã: 114 /
 mōdã: 5
 quêteur /kèté: 4, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 22, 26, 27, 28-, 31, 32, 68,
 73-, 79, 81, 88, 116, 117, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139,
 140, 142, 153, 154, 156, 160 /kèté: 9, 93, 121, 122, 134, 145 /k'èté:
 2, 6, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 29, 31, 32, 34, 39, 47,
 50, 57, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 74, 80, 86, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100,
 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115,
 118, 120, 122, 129, 137, 138, 141, 144, 145, 147, 151, 157, 158,
 162, 169, 170, 172 /khèté: 161- /k'èté: 10, 27, 104, 117, 121, 123,
 134, 143, 144, 149 /k'até: 61 /kèté: 5, 7-, 10, 18, 30, 35, 36, 40, 45,
 46, 51, 55, 56, 59, 62, 66, 69, 71, 72, 73, 75, 91, 108, 109, 114, 119,
 130, 133, 135, 136, 152, 166 /k'até: 92 /k'èté: 43 /teèté: 156, 161- /
 kyèté: 3 /kété: 1, 2, 28-, 31, 34, 37-, 38-, 48, 49, 52, 54-, 60, 70-,
 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 103, 148, 150, 151, 159, 168,
 170 /kété: 57 /kété: 5, 7, 50, 58, 64, 77-, 81, 89, 90, 99, 106, 165,
 167, 169 /kété: 42, 87, 172 /kété: 27 /k'èté: 41 /kété: 84
 quêteuse (g f) /k'ètéz: 143
 beggar (l ang beggar) (g m) /bégé: 164
 gueux /gé: 159 /djé: 159
 ramandeur /ràmdé: 163
 quémandeur de porte en porte /kémãdé t'pòrt ã pòrt: 99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tramp (l ang tramp) (g m) (= vagabond) /trěp: 80 /t'řep: 1
 bum (l ang bum) (g m) (= vagabond) /bãm: 151
 pousseur /puyé: 42
 quêteurs (= ceux qui empruntent sans rendre) /kèté: 155 /
 kété: 155
 peddler (l ang peddler) (g m) (= colporteur) /pedlèr: 54,
 81, 92, 114, 165
 peddler (l ang to peddle) (= faire du colportage) /
 pedlé: 92
 cassette (= valise de colporteur) /kãset: 81

syrien /sirvã:81

tramper (l ang to tramp) (= vagabonder) /trěpé:80

il (le mendiant) jetait des sorts /i età dé sâr:35

Q.1759 Prier a) terme général b) terme enfantin

A:

prier :3,5,7,9,12,13,14,15,16,20,30,35,36,37,39,40,41,
43,45,46,47,51,55,56,59,62,63,65,69,71,75,87,94,95,96,
104,107,114,118,125,126,129,130,135,136,138,140,152,
154,158,160,161,162,165,166,167,169,170

prier le bon Dieu :6,8,11,16,17,19,22,24,25,26,27,28,32,
34,38,54,57,58,61,64,66,67,70,73,74,82,83,85,86,88,89,
90,93,97,98,99,100,101,102,105,109,112,113,115,116,119,
120,121,122,123,124,128,131,134,137,139,141,142,143,
144,145,147,148,149,150,151,153,163,172

prier Dieu :27

faire sa prière :2,5,7,10,19,28,30,31,38,42,48,49,52,57,
58,60,62,63,66,67,68,69,70,72,74,80,81,82,84,88,91,92,
97,103,106,109,111,114,117,125,130,155,156,157,168,169,
170,172

faire ses prières :5,14,36,47,50,77,85,135,158

faire la prière :18,37,76,79,80,83,123,136,138,152

dire sa prière :10,56,163

dire ses prières :29,59,108

dire la prière :84

dire une prière :161

(dire le) chapelet /eapliè:4,79/eàpliè:18/eapliã:2,76,80

(dire son) chapelet /eàpliè:72/eapliã:34,52/eapliet:114

(faire ses) dévotions /dévósyõ:4,14

s'adresser aux saints /sàdrèsé ó sě:20

B:

prier le petit Jésus :1,6,8,9,20,22,26,27,32,40,41,51,
61,64,81,85,86,88,89,90,91,96,98,99,100,101,102,103,
105,106,107,108,110,111,112,113,114,115,118,119,120,
121,122,128,129,130,131,132,134,135,136,137,139,143,
144,145,148,152,153,165,170

prier son petit Jésus : 48, 94
 prier le bon Jésus : 24, 117, 123, 147
 faire sa petite prière : 14, 93, 140, 142, 145, 150, 155
 dire sa prière au petit Jésus : 49
 dire une petite prière : 73
 donner son coeur au bon Dieu : 2, 17, 18, 28, 31, 38, 42, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 82, 83, 91, 92, 109
 donner son coeur au petit Jésus : 5, 7, 10, 34, 37, 93, 156
 donner son coeur au bon Jésus : 50
 donner son coeur au Jésus : 58
 donner son coeur : 36, 39, 47, 65, 72, 161
 offrir son coeur au bon Dieu : 97
 offrir son coeur au petit Jésus : 76
 dire bonsoir au petit Jésus : 3, 30, 43, 46, 71, 85, 87
 dire bonjour au petit Jésus : 30, 43
 dire bonjour : 39
 dire merci au petit Jésus : 49
 parler au petit Jésus : 168
 faire un beau petit Jésus (= s'emploie pour les bébés) : 42
 faire bon Jésus (= en langage enfantin, prier) : 155, 157
 faire Jésus (= en langage enfantin, prier) : 18, 77, 82
 le petit Jésus pleure : 135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prier /Priyé:0/Priyé:16, 32, 104, 120, 135, 147
 prière /Priyèr:4, 10, 19, 31, 49, 67, 72, 82, 93, 106, 117, 123, 130, 152, 157, 158, 169/Priyâr:155, 156, 161/Priyâr:2, 37, 57, 70, 76, 80, 81, 83, 168/Prièr:5, 30, 59, 62, 69/Priyé:5, 7, 10, 14, 18, 28, 29, 36, 38, 42, 47, 48, 50, 52, 56, 58, 60, 63, 66, 68, 73, 74, 77, 79, 80, 82, 84, 85, 88, 91, 92, 97, 103, 108, 109, 111, 114, 125, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 156, 163, 170, 172/Priyé:1 (prière) en commun /ã kòmẽ:54
 puis la bebite au chat /Pi là bëbit ó eã:92/Pi là bëbit ó eã:54
 puis ton corps (camisole) au linge sale /Pi tõe kâr ó lěj sal:84

COMMENTAIRE

On dit ironiquement: "donner son coeur au bon Dieu puis son "corps" (au sens de camisole) au linge sale" (54); "donner son coeur au bon Dieu et la bebite au chat" (54, 92).

Q.1760 Le curé

curé /kuré: 2, 14, 16, 18, 20, 28, 34, 42, 49, 50, 54, 58, 61, 74, 80, 82, 84, 85, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 116, 124, 125, 127, 130, 131, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 163/kuré: 60/kūrē: 57, 83/kūrē: 128/k'urē: 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 79, 81, 83, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 134, 136, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 153, 154, 159, 160, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171v, 172/k'urē: 82/kūrē: 34/kūrē: 132/k'urē: 38/ḡurē: 3, 5, 94, 118, 120, 158, 170, 172/ḡurē: 119/ḡūrē: 25/k'urē: 99/t'urē: 90 /teurē: 156, 157/turē: 9, 16, 111, 150
 prêtre /Prèt: 157, 161/Pràt: 161/Prèt: 18, 64, 160, 164/Prèt: 81 /Prat: 58, 168
 père curé /Pér kuré: 63
 père /Pèr: 157, 163/Père: 171n/Pār: 155-/Pār: 2/Pèr: 161/Pér: 3, 4, 52, 156, 168-/Péř: 1/Péē: 1/Péē: 1
 father (l ang father) (g m) : 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vicaire /vikèr: 59, 65/vikèr: 71/vikér: 127
 monsieur l'Abbé /mēsýé labé: 58
 monsieur mon Père /msýé mō pār: 2
 (dire monsieur) gros comme le bras /gró kòm lé brā: 79

COMMENTAIRE

Habituellement, on dit "monsieur le curé", le fait de dire "le curé" étant considéré comme impoli.

On a répondu par le mot "père" là où il y a des prêtres réguliers comme curés. En milieu acadien

cependant, on dit père dans les deux cas, que ce soit un prêtre régulier ou séculier.

Q. 1761 Sermon

sermon /sermō: 7, 67/sèrmō: 4, 36, 40, 43, 55, 59, 65, 79-, 88-, 132
 /sèrmō: 165-/sèrmō: 52-, 76/sèrmō: 12, 15, 24, 45, 95, 117, 169,
 171/sèrmō: 167/sèrmō: 124/sèmō: 154/sèrmō: 35/sèrmō: 120/
 sår̃mō: 115/sarmō: 9, 14, 16, 17, 28-, 31-, 34, 38, 42-, 48, 50-, 54,
 57, 58, 60, 61, 63, 66-, 67, 70, 73, 74, 77, 84, 94-, 96, 101, 103,
 106, 111, 129, 130, 137, 138, 140, 142, 150, 152, 155, 158/sàrmō:
 2-, 5, 7, 10, 19, 20, 22, 25, 29, 30, 39, 41, 47, 49, 51, 56, 62, 64, 68,
 69, 71, 72, 75, 80, 81, 85, 87, 91, 92, 97, 109, 110, 116, 119, 125,
 126, 127, 128, 131, 139, 141, 145, 147, 153, 156, 157, 168-, 170,
 172/sařmō: 1/sarmō: 18, 37, 76, 82-, 83, 108, 136/sàrmō: 93, 114-
 /sàrmō: 11, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112,
 113, 118, 121, 122, 123, 134, 143, 144, 149, 151, 166/sàrmā: 163
 prône /Prón: 2, 6, 11, 16, 17, 28, 31, 34n, 38, 46, 52, 58, 60, 66, 68,
 77, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 88, 94, 97, 101, 102, 105, 107, 114, 116,
 147, 152, 153, 155, 156, 157, 161, 163, 164, 165, 169v/Prón: 3, 159
 /Prōn: 160, 162/Prón: 10n
 grand prône /grā Prón: 27
 prêche (g f) /Prèe: 2, 10, 18, 41, 42, 56, 60, 66, 67-, 68, 72, 79,
 88, 92, 93-, 96, 97, 124, 135, 148, 150v, 166-, 167, 172/Prèe: 50/
 Prèe: 8, 38-/Prae: 54-, 57-, 58-, 61, 63, 70, 76, 77, 80v, 82, 101,
 168/Prae: 37
 prêchure /Prèeur: 47, 97
 homélie /ómeli: 31n, 34, 66, 76n, 93, 165/ómeli: 28
 instruction /ěstruksyō: 46/ěstruksyō: 144
 prédication /Préd_zikasyō: 83
 speech (l ang speech) (g m) /spite: 51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

annonces (g f) /anōs: 4, 9, 14, 16, 28, 42, 52, 54, 58, 61, 63, 66,
 68, 70, 91, 92, 94, 101, 106, 130, 138, 140, 145, 148, 152/anōs: 80/
 ànōs: 10, 17, 81, 84, 114, 156, 168/anōs: 144/ānōs: 18, 31, 34, 48,
 50, 60, 73, 74, 79, 83, 85, 103, 170/ānōs: 88/ānōs: 76, 82
 prône (= les annonces) /Prón: 49, 54, 92, 93, 98, 109, 111, 129,
 144, 148, 150, 172/Prōn: 137, 142

prêcher /Prèéé:129,130/Prèéé:38,79

Il prêche lui (= C'est un bon prédicateur) /i Prèe lwi:
52

Il faisait des remontrances /i fèzè dé rmõtrãs:13

il prêchait (= faisait des remontrances du haut de la
chaire) /i Prèèè:13

(se faire) prêcher (= se faire faire des remontrances du
haut de la chaire) /Prèéé:18,68,73,145/Prèéé:170

(se faire) conter ça /kõté sã:50,170

mettre le chapeau (= accepter une remontrance) /met lè
eapó:54

(mettre) le chapeau /l eapó:135

mettre son casque (= accepter une remontrance) /met sõ
kàs:68

(être) prôné (= se faire faire une remontrance) /Próné:
135

(avoir la) bouche (= se faire faire des remontrances du
haut de la chaire) /bóe:148

sermonner (= prêcher) /sàrmãné:112

prôner (= faire les annonces aux paroissiens) /Próné:54

les encans (= criée publique sur le perron de l'église)
/lè zãkã:70

criée publique (= criée publique sur le perron de
l'église) :114

rappel général des devoirs des chrétiens /ràpèl j'ènéral
dé devwèr dé krétyẽ:27

monter en chaire /mõté ã ear:103

COMMENTAIRE

"Prône" désigne le sermon et les annonces qui le
précèdent (101).

Le "grand prône" (27) et le "prône" (17, 79) sont des
sermons plus solennels que le sermon habituel: sermon
d'un prêtre en visite, rappel des devoirs et des
interdits.

Q. 1762 Marguillier

marguillier /margiyé: 14, 16, 18, 28, 31, 42, 57, 58, 60-, 66, 74-,
 76, 79, 82, 94, 96, 106, 127, 130, 137, 140, 148, 150, 152, 155/
 màrgiyé: 7, 15, 20, 22, 25, 48-, 88, 116, 124, 132, 145, 149, 151,
 154, 170, 172/màrgiyé: 26/margiyé: 142/margiyé: 19/màrgiyé: 5
 /magiyé: 4/margiyé: 54/màrgiyé: 6, 8, 11, 12, 13, 27, 36, 40, 45,
 55, 56, 59, 62, 69, 71, 86, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110,
 112, 113, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144,
 147, 153, 165, 169, 171n/margiyé: 37, 83/màrgiyé: 24, 89, 90, 92,
 118/màrgigé: 32/màrgiyé: 3, 36, 87/mardiyé: 10, 12, 41, 163/
 mardziyé: 9, 14v, 48, 63, 66-, 70, 73, 74-, 91, 108, 114, 129, 136,
 148-, 156/màrdziyé: 6, 30, 35, 36, 39, 40-, 46, 47-, 51, 56-, 59, 64,
 65, 67, 72, 80, 85, 88, 92, 93, 97, 101, 105, 109, 111, 125, 126, 128,
 131, 139, 161, 165, 166, 170/mardziyé: 52, 57, 61, 81/màrdziyé: 31,
 58/mardzigé: 37/mardzigé: 28, 50, 76, 77/mardzigé: 82/mardzigé:
 17, 18-, 34, 68, 79, 84, 103, 138/màrdzigé: 29, 38, 43, 49, 54, 75,
 87, 135, 172/màrdzigé: 83/màrdjiyé: 159, 162/màrgwiyé: 164v/
 màdzyé: 93/madriyé: 49
 marguillier de charge /màdriyé deàrj: 47

REPONSES COMPLEMENTAIRES

syndic /sēdik: 8, 15, 142/sēdik: 13, 144, 147, 162/sēdik: 163/
 sēdik: 10/sēdik: 160/sēdik: 12/sēdik: 9, 16, 48, 52n, 63, 81, 91,
 92, 109/sēdik: 60, 66, 74, 79, 80, 84, 101
 syndic d'église /sēdik degliz: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

banc d'oeuvre /bã dev: 27, 117, 122
 banc de l'oeuvre /bã dlév: 24, 26
 la fabrique /la fabrik: 109, 140
 syndic (= commissaire d'école dans une communauté
 ethnique) /sēdik: 82, 157, 168
 porte-ordures (du curé) (= se dit des marguilliers) /pòt
 òrdur: 87
 conseiller /kõseyé: 157
 big-shot (l'ang big shot) (g m) /big èòt: 1
 c'est à part /sé tà pòr: 144
 ça serait-il ce qu'on dit le syndic /sà srè t, skōdi
 lsēdik: 162

COMMENTAIRE

Habituellement, les biens de la fabrique (presbytère, église) sont administrés par des marguilliers élus. Cependant, lorsqu'il s'agit de construire une église, on réunit les francs-tenanciers de la paroisse pour élire des syndics. La construction de l'église terminée, le rôle des syndics est fini et les marguilliers reprennent leurs fonctions.

Q. 1763 Bedeau

bedeau /bédó: 1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31-, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46-, 47, 51, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72-, 73, 74, 75, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 127, 128, 130, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 142, 143, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 167v, 169, 171, 172/bédó: 2, 83, 84, 92, 97, 114, 162, 170/bédó: 22/bedó: 30, 37, 38-, 49, 50, 60, 70, 76-, 77, 79-, 82, 129, 136, 137, 140, 157, 170, 172/bedó: 54/bédó: 126, 131/bédó: 164/bédó: 78/bédó: 13, 15, 24, 32, 48, 49, 51, 55, 84, 86, 87, 89, 90, 95, 99, 100, 104, 107, 113, 117, 122, 123, 134, 141, 144, 151, 167v, 168/bádó: 6/bòdó: 3
sacristain : 45n/sakristē: 79/sàkristē: 12, 15, 46, 72, 87, 99, 127, 132/sàkrìstē: 90/sakrìstē: 37, 83/sakrìstē: 76/sakristā: 155/sakristā: 111/sakrìstā: 82/sēkristē: 114
l'homme de la balustre /lòm dià balus: 4
l'homme (du curé) /lòm: 5, 14r, 34, 38, 57, 68, 79, 82, 85, 91, 97, 145, 155, 172
l'engagé (du curé) /lāgàjé: 108
servant (du curé) /sàrvā: 138
servant du prêtre /sarvā du prètr: 161/sarvā dprèt: 159-
sonneur de cloches /sònèr de klòe: 17/sònàr de klòe: 70/sòné tklòe: 158
valet /valè: 158
connétable /kònétāb: 4, 37/kònétāb: 172/kònetab: 84/kònetāb: 82/kòntāb: 4/kònektab: 50/kòrektāb: 66, 114
constable /kõstāb: 10/kõstāb: 18

police /pòlìs:80

suisse /sũis:82

usher (l ang usher) (g m) /ãœr:168

garde-chien /gardé eyě:28,31,34,37v,42,54,58,63,66,68,
74,77,83,84,85,91,92,94,103,109/gardé ehyě:38,50/gàrdé
eyě:81,101/gardé eyě:111,168od/gardé eyã:17,52,61,88,
93,114,170/gàrdé eyœ:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il entretenait du mieux qu'il pouvait /yãtértènà d₂u myé
ki puvà:95

connétable (= policier) /kònétab:60,155

bedocherie (= travail attaché à la profession de bedeau)
/bédòeri:10,42,52,61,66,68,70,73,85,88,91,92,93,109,114
/bédòeri:31,38,58,79,82,84/bédãeri:144/bèdòeri:35,43/
bèdòeri:63/bèdòeri:37,50,54/bédòeri:32,98,127/bédãeri:
122

sacristie /sẽkrist_i:47

policeman (l ang policeman) (g m) /pòlismã:34

COMMENTAIRE

Le nom du bedeau peut varier selon sa fonction. En plus de sa fonction de sacristain, il peut agir comme surveillant pendant les offices religieux ("connétable", "constable", "police", "suisse", "usher", "garde-chien") et occupe à l'arrière de l'église un banc surélevé. Le sacristain est également le "sonneur de cloches" et le domestique du curé ("homme", "engagé", "servant du curé", "valet").

Le "garde-chien" s'occupe aussi de la criée publique sur le perron de l'église (111).

Q.1764 Femme du bedeau

(la) bedoche /bédòe:9,18,29,36,38,43,47,49,51,57,59,62,
63,65,66,68,70,73,75,81,85,94,101,103r,106,109,129,165,
167/bédòe:79/bédòe:10/bèdòe:140/bèdòe:54,82/bédòe:8,11,
26,87,98,99,102,166/bédãe:27,122/bédãe:104

(la) bedotte /bédòt:73/bédòt:66

(la) bedonne /bédòn:156

(la) bedoune /bédun:161/bédun:56

(la) bidelle /bidel:40

Madame la Bedoche /màdàm là bédòe:115

Madame Bedeau /madã̃m bedó:84

(la) bedeau /bédó:12/bédó:27

femme (du bedeau) /fãm:3,5,7,13,22,24,30,35,39,42,45,46,
55,64,69,71,72,78,110,116,118,131,133,139,151,159,162,
167,169,171/fãm:155,156/fãm:9,14,16,17,52,58,70,80,88,
91,92,93,94,96,97,103,106,108,109-,111,114,130,135,136,
137,138,142,145,148,150,152,163/fãm:18,28,31,37,48,50,
54,60,61,66,73,74,76,77,82,83,84,158,168,172/fem:1

femme du curé /fãm d'u k'uré:157/fãm du kuré:170

sacristine /sàkrist,ín:87/sàkrìstìn:143/sakristen:4

menagère /ménaj'èr:4/menaj'èr:34/menàj'èr:157/menàja'r:63

servante (du curé) /sèrvãt:57/sarvãt:163/sàrvãt:46

servante du curé :167

servante /sàrvãt:67,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bedoche (= commère) /bédãe:27

bedoche (= femme-bedeau) /bédòe:128

bedocherie (= famille du bedeau) /bédòeri:129

la femme a pas d'affaire /là fãm à Pã daf'èr:2

genre commère /jãr kãmér:27

haïssable /àgisàb:27

souventes fois /suvãt fwà:143

Q.1765 Faire la quête à l'église

A:

quêter /k'été:20,25,31,34,40,41,73,79-,97,140/k'été:49/
katé:61/k'été:10,12,14,15,17,18,28,37,50,66,68-,74,80,
81,106,114,120,137,142,162/k'été:24,147/k'été:16,59,152,
158/kaeté:119/te'été:156

il quête /i k'èt:6

il quêtait /i k'ètã:26

quêter /k'été:38,79,82,83,88/k'été:42-,47,90

(faire la) collecte /kòlekt:36,137/kòlek:83

collecter /kòlekté:42

(faire la) quête /kèt:9,41,51,56,64,74,82,97,103,106,
111,124,128,139,140,148,150,160,163,169/kàt:155/kat:154
/kaṭ:31,49,57,61,83,109/kèt:2,7,11,14,29,30,35,37,38,
39,48,55,59,71,73,75,81,84,85,93,96,102,117,123,134,
136,143,165,166,167,170,171,172/kèt:3,7,36,43,46,62,72,
87/kat:52,58,68,70,77-,168/kat:28,54,92/teèt:159,164/
teāt:161/két:1

B: passer...

la quête /kèt:18,45,65,67,69,88,158/két:76/kèt:5/kat:66
pour la quête :50,60,85,157

la tasse /là tās:4,8,22,24,113,114,116,122,125,127,131,
132,145,148/à tās:118/à tās:135,138/à tās:121/à tās:49,
63,94,103,105,109,110,112,126,129,130,141,142,149,172/à
tās:144

le plateau /l plató:42/l plàtó:2

le plat /lé plā:32

les plats /lé plā:4

l'assiette /lasyet:57,108/lasyèt:19/làsyet:3/làsyèt:32,
90/lasyét:54-

la poêle /là pwèl:27/à pwèl:152/à pwèl:27

le poêlon /èl pwèlõ:19-

le dipper (l ang dipper) (g m) /ldᵢpèr:115

le dip-net (l ang dip net) (g m) /ldᵢpnet:1

la bourse /là burs:77,84

le chapeau /l eapó:34,60,74,77,79,114,136/l eapó:50,82/l
eapó:39,49,62,71,85/lé eapó:154

le bonnet /l bònè:5/l bānà:100

le panier /l pànyé:101/l pagé:4,17,108/l pagé:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Contenants utilisés pour la quête

boîte d'allumettes /bwèt dàlumèt:95

tasse /taos:153

tasse à quêter /tās à kèté:128

sébile /sébil:134

poêle (g f) /pwèl:6

poêlon /pwèlõ:128/pwèlõ:151

plat de bois /plã dbwã:99
 plat à queue /plã à k'é:107
 bonnet /bònà:99/bãnà:89,95
 bourse de velours rouge /bũrs dẽ vlũr rãj:104
 cassette en velours /kãsèt ẽ vlũr:86
 panier à queue /pãnyé à k'é:98
 panier /pãgẽ:13,99
 poignée (= queue du panier à quêter) /pãgẽ:13
 suisse (= à l'église, garde qui précède celui qui fait la quête) /sũis:172
 ils avaient coutume /yãvẽ kãt,ũm:95
 quêtage /kẽtaj:152
 les quêteurs (= ceux qui font la quête à l'église) /lẽ k'etẽ:157
 passer le chapeau (= recueillir de l'argent à l'occasion d'une réunion quelconque) /pãsẽ lẽãpó:10,37,68,88

Q.1766 Table de communion

balustrade /balustrad:2,14,16,17,37,74,82,83,114,130,136,142,145,152,156/balustrãd:54,68,129,137/balũstrãd:79/balũstrãd:138/bãlũstrãd:6,27,104,126,153/bãlustrad:3,49,64,70,101,103,106,109,148/bãlustrãd:1/bãlustrãd:73/bãlũstrad:52/bãlustrãd:5,28,29,35,36,41,65,72,80,84,86,87,88,90,97,107,111,123,125,127,131,132,154,159,163,167,169,172/balustrãd:155/belustrad:157/bãlustrãb:66
 balustre /bãlustr:41/bãlustrũ:124/bãlustr:25v/balus:4,9,45,73,77,140,150,157/bãlus:3,5,7,19,29,30,32,34,35,36,39,40,43,46,47,55-,56,68,75,76-,80,87,97,118,128,133,139,154,156,160,162-,165,167-,169,171/balũs:28,31,37,42,48,50,52,57,58,60,61,63,66,81,82,83,91,94,96,114,161/bãlũs:2-,6,12,13,24,26,27,38-,85,86,88,90,92,93,99,100,101,104,105,107,110,111,112,115,117,121,122,134,143,158,168,170,172/balũs:18/bãlũs:10
 table de communion /tãb dẽ kòmunyõ:62,71/tãb dẽ kãmunyõ:121,164/tab dẽ kòmugõ:14/tãb diã kãmunyõ:127
 table sainte /tablẽ sẽt:156/tablẽ sãt:83/tab sẽt:76/tãb sẽt:118
 table /tab:108

sainte table /sēt tãb|:22,25/sēt tab:158/sēt tãb:3,6,7,
 8,11,12,15,29,35,40,41,43,55,56,59,62,64,65,67,69,71,
 72-,75,86,87,90,95,98,99,100,102,105,107,113,115,116,
 119,134,141,143,144,147,149,151,153,154,162/sēt thãb:
 161/sēt tab:4,18,50,63,66,70,73,77,79,82,84,155/sēt
 tab:1,2,10,17,24,26,28,32,38,42,48,49,54-,60,74,80,81,
 85,88,89,108,114,117,122,123,156,160,163,167,168,169,
 170,172/sēt tãb:138/sēt tãb:58/sēt tãb:110,120/sæt tab:
 57/sēt tãb|:20
 clôture /klõt,ur:108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre à genoux aux balustres /mèt à jnu ó bàlùs:13
 jurer devant les balustres /juré dvã lé bàlus:47
 aller s'assire sur les balustres /àlé sàsìr swé bàlùs:
 104

communier /kòmunyé:24/kãmugé:121

COMMENTAIRE

"Balustre" est généralement féminin. Il est masculin (24, 117, 118) et s'emploie au pluriel (9, 13, 47, 104, 160, 162).

Q.1767 Chaire (dans l'église)

chaire /eër:2,3,4,5,7,9,10,14,15,16,17,18,19,20,22,24,
 25,26,27,29,30,31,32,34,35,36,37-,39,40,41,42,43,45,46,
 47,49,51,52,55,56,58,59,60,62,63,64,65,66,67,69,71,72-,
 73,74,75,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,95,96,
 97,101,106,108,109,111,114,116,117,118,124,125,126,127,
 128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,145,148,
 150,152,156,157,158,159,160,162,165,167,168,169,170/
 eër:50/eër:6,8,12,13,86,99,100,102,105,107,113,115,121,
 123,134,141,143,144,154/eär:155,161/eër:142,145/eär:2,
 31,37,38,48,54,57,61,63,68,70,76,77,80,82,83,103,172/
 eaer:27,119/eër:172/eér:1
 chaire de vérité /eër de vérité:104,147,153
 chaise /eèz:10v,18-,72,85v,110/eèz:50-,170/eèz:11,89,90,
 112,122,149,164/eàz:156,161,163/eaèz:68v/eaèz:119

chaise du curé /e'èz d₂u k'uré:120
 chaise du prône /e'èz d₂u Prón:98
 prône /Prón:12,37,38,74,106
 prêche (g f) /Prêe:121
 boîte /bwèt:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chicot creux (= immense souche creuse) /eikó kré:32
 perron de la messe (= perron de l'église) /Pèrõ dià mès:
 153
 monter dans l'échelle /mõté dã lecel:108
 accoté après un poteau /àkâté àprà ẽ Pótó:104

Q.1768 Lampion

lampion /lãpyõ:1,3,4,5,7,9,16,17,19,20,22,25,29,30,35,
 36,39,40,42,43,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,68-,
 69,71,72n,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,94,101,103,106,
 108,109,111,114,116,119,124,125,126,128,129,130,131,
 132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,154,
 155,156,161,162,165/lãpyõ:14,70,97/lãpyõ:153,159/lãpyõ:
 10,18,31,34,37,38,48,50,54,57,58,60,61,66,74n,77,83,84,
 151,157,158-,168,172/lãpyõ:28,76,79,82,170/lãpyõ:6,8,
 11,12,13,24,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
 105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,
 141,143,144,147,149,167,169/lãpyõ:41

lampier /lãpyé:96

bougie /buji:68,79-,127,148,155,156,157,158,163

bougie de cire /buji tsìr:49v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cierge /syerj:64,69,71,72,75,77,85v,160,165/syèrj:54/

syarj:74/syàrj:8,18

chandelle /eãdel:4/eãdèl:2/eãdel:54

lampe /lãp:49

lampion (= verre dans lequel on met la bougie) /lãpyõ:2,

pinceau /Pēsó:52

boule /bùl:42

boulette /bulet:52

mop (l ang mop) (g f) /mòp:17

isope /izòp:111

assomme-Jésus /asòm jezu:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prône /Prón:98

bénitier /bénityé:138,149/bénityé:65,70,72,93,103/

béniké:145/bénikyé:108/bénisyé:145/benityé:50,73,76/

beniké:111

encensoir /àsãswèr:80/àsàsèr:86

aspergès (= début de la messe) /àspèrjès:10,140,157/

àspèrja's:54,85/aspèrjès:42/asperja's:68/espèrjès:136

(donner) l'aspergès (= faire l'aspersion) /laspèrjès:73/

làsparjès:158/lasperdjès:17/lasparjèr:18

asperger /àspèrjé:95/aspèrjé:82

aspergesser /àspèrjèsé:10

il asperge /yàspèrj:6

il arrosait /il àrózà:154

machine pour l'eau bénite (= machin) /maeìn pur ló

benit:61

chaudière à boucane (l amd boucane) (= encensoir) /eâyér

à bukãn:129

(faire de la) boucane (l amd boucane) (= encenser) /

bukàn:86

Q.1770 Morceau de pain bénit

(pain) bénit /béni:5,7,14,15,20,22,24,26,27,28,29,30,31,

32,35,37,40,41,42,43,45,47,48,49,50,51,55,56,57,58,59,

60,61,62,64,67,68,71,74,76,77,79,81,82,83,85,87,88,91,

94,97,99,106,117,118,120,121,122,123,134,137,138,140,

141,142,147,149,151,152,153,154,155,160,163,165r,170/

béni:3/beni:34,52,54,65,69,72,114,156,157v,172v/béni:9,

10,11,18,19,86,95,110,119,129,130,135,143,144

morceau de pain bénit :9r,40,48,75,83,97r,130

morceau de pain :54,75,158

pain : 10, 60, 80, 93

carré (de pain) /kâré: 92v, 158

brique (de pain) /brik: 158

château (de pain) /eâtó: 155/eâtó: 124, 161

pain de Sainte-Geneviève /Pě tsět jénvyèv: 140/Pě tsět jénvyev: 109od/Pě tsět jénvyēv: 66

pain de Saint-Antoine /Pě tsě tātwen: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

main (= biscuit en forme de main) /mē: 74

main de gingembre (= biscuit en forme de main) /mē djějāb: 74

buns (l'ang bun) /bòns: 60

pain bénit (= citrouille verte dont on fait des confitures) /Pě bēni: 76

tiroir /t,irwèr: 117

comme des pains croûtés /kòm dé Pě kruté: 76

séparer par bouchée /sépārē pār buēé: 99

saint Jean-Baptiste /sē jā bātis: 86

COMMENTAIRE

On faisait bénir du pain dans les fêtes et circonstances suivantes: dimanche des Rameaux (10), jeudi saint (61), vendredi saint (52), Pâques (58v, 68, 95), temps de Pâques (42, 49, 54, 61, 77, 81, 88); fêtes de sainte Geneviève (129, 142), saint Jean-Baptiste (18n, 34, 85, 86, 87), saint Isidore et fête de la sainte Famille (93); année sainte (48), fête du Travail (87), retraites paroissiales (57, 73, 76, 80, 170), ordinations (37), première communion (62), célébrations particulières, anniversaires (34, 37, 38), tous les dimanches (81, 91v, 99, 114v, 155v, 172v), pour la recherche du corps d'un noyé (10, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 66, 68, 79od, 82, 83, 84, 85).

On conserve le pain bénit en prévision d'un anniversaire ou parce qu'il porte chance (80, 82), il empêche de manquer d'argent (117), il protège des maladies (48, 57, 88) et de la foudre (88).

A l'occasion de la sortie de charge d'un marguillier,

on cuit un gros gâteau en forme de main; à Noël, on fait aussi des biscuits au gingembre en forme de main (74).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Pain de Saint-Gérard": pour les femmes enceintes (31, 68).

Q.1771 Catéchisme

catéchisme /katéeis:140/kàtééis:3,22,59,62,71/katéeis:9,50,57/kàtééis:2,81,159,162/kátéeis:7/kàtéis:59/kateeis:42/kàteeis:158/kateeis:31/kàteeis:61,88,161/katéeis:14,16/kàtééis:172/kateis:4,14,17,18,28,63,64,68,74,106,129,130,136,137,142,150,152,155/kàteis:1,5,7,11,15,19,20,25,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,65,67,69,72,75,87,108,114,116,125,126,128,131,132,135,138,145,148,149,153,154,156,157,158,160,167/kàteis:2,6,8,12,13,26,27,54,56,61,76,80,81,85,86,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,115,117,118,119,121,122,134,141,143,144,147,151,161,165,168,169,170,171,172/kateis:31,34,37,38,48,49,50-,52,57,58,60,66,70,77,79,82,83,84,94,103/kateis:42/kàteis:32,113/kàtejs:120,123/kàtejs:41/kàtejs:127/kateis:73/kàteis:10/kàtéeim:164/kàteim:139/kàteim:114,163/kàteìn:165/kàteism:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

communion solennelle /kòmuyõ sòlàné! :103

on communiait /õ kãmunyà:26

COMMENTAIRE

Autrefois pour se préparer à la communion solennelle les enfants de 7e année, âgés d'une douzaine d'années devaient "marcher au catéchisme". Pendant tout le mois de mai, ils cessaient d'aller à l'école et se rendaient à l'église où le curé ou son vicaire leur faisait le catéchisme d'une façon intensive. On utilise dans ce sens l'expression "marcher au catéchisme" (3, 9, 14, 18, 19, 20, 25, 30, 46, 52, 55, 64, 65, 69, 72, 76, 77, 81,

84, 87, 91, 97, 101, 103, 116, 120, 121, 124, 126, 128, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155r, 161, 165, 166, 171).

Q.1772 Un francophone non catholique

chinquy /eɪniki:28,70-/eɪnik'i:30,40,82,107,159,166/
 eɪnik'i:36od/eɪnɪki:43/eɪniɪki:5/eɪniki:16,34/eɛniki:10/
 eɛniki:118/eniki:31,37,38,42,50,54,57,58,60,66,74,79,
 84,101,128,129,145,168,172/enɪki:81od,91,97,103/enɪkɪ:
 76/enik'i:18,29,47,52,72,75,100/enik'i:85/eink'i:107
 suisse /sʷis:40,47,52-,56-,65,78/sʷis:34,48-,49-,50,54-,
 58,60,61,74-,76-,77,79,80,88,97,168-
 suisse barré /sʷis b̃aré:46
 témoin-de-Jéhovah /temwẽ djéóvã:42,79/temwã djeóvã:156
 Jéhovah /Jéóvã:59,69,71,121/Jéovã:62
 Jehovah-witness (l ang Jehovah witness) /Jóvã wɪtnes:163
 franc-maçon /frã mãsõ:58/frã mãsõ:166-/fra masõ:76
 Baháí /bãi:50
 protestant /Pròtestã:51,55,59,62,79,94,137,138,142,145,
 155,160/Pròtestã:17,28,38,48,57,60,68,71,73,82,90,99,
 133,157,169/Prãtestã:64,72/Prãtestã:167/Prátestã:7/
 Pròtèstã:22,41,124/Pròtèstã:11,12,13,32,86,90,98,102,
 105,112,113,118-,120,122,143/Pròtèstã:6,86,115/
 Prãtèstã:20,25,110,116,125,131,139/Prãtèstã:89,123/
 Pãtèstã:126
 mitaine (g f) (= protestant, celui qui fréquente un
 meeting-house) /miten:70
 viré-protestant /viré Pròtestã:114
 reviré protestant /rviré Pròtestã:135,148,158,168/rviré
 Pròtestã:103/řviré Pròtestã:1
 reviré /rviré:4,10,11,15,17,18,24,27,28,29,32,34,35,37,
 38,40,48,49,50,54,56,57,58,60,62,66,67,70,72,73,74,76,
 79,80,81,82-,83,85,88,90,91,92,93,94,96,97-,101,104,
 106,109,140,142,156,161,168,172
 reviré contre la religion /rviré kõt là rɛliɲyõ:2/rviré
 kõt là rliɲyõ:68
 reviré contre sa religion /rviré kõt sà rliɲyõ:170
 catholique reviré /kãtliɪk ɛrviré:63

retourné de la religion catholique /rturné dià rliiyõ
 kàtòlik:156
 vire-capot /vir kapó:36
 mal viré /mal viré:152
 il est reviré /yé rviré:71
 (un) qui a viré casaque /ka viré kàzak:162
 renégat /rénéǵǵ:8,38,60,66,106/rénéǵǵ:28-,140/érnéǵǵ:79,
 83/érnegǵ:34-/rnéǵǵ:14,19,29,37-,65,74,129,153,165/
 rnéǵõ:37
 apostat /apòstǵ:16,38-,60,79,81,82/àpòstǵ:87,89,93,142,
 157,172/àpâtá:104/apòrtǵ:28
 apostrophe (apostat) /àpǵstrǵf:104
 apostasie /apòstazi:9
 apostasié /apòstazyé:66
 hérétique /érétik:149/érét,ik:145/érét,ik:144/rétik:149
 non pratiquant /nõ pràt,ikǵ:128/nõ pràt,ikǵ:171
 non croyant /nõ kreyǵ:114
 sans religion /sǵ réliiyõ:153,154
 athée /até:96
 renard /rnǵr:77-,117
 plus catholique /pu kòtelik:137
 catholique à gros grains /kàtòlik à gró grě:95
 Pentecôte /pǵtkót:69
 communiste /kòmuniſt:120/kòmunis:106/kòmuniſ:58
 bolchévique /bóleévik:161
 excommunié /èkskǵmunyé:134/ekskòmunié:49
 infidèle /ẽfidèl:163/ẽfidèl:13
 païen /pǵyẽ:153
 moyen /mwòyǵ:10
 âme perdue /ǵm pardũ:2
 réprouvé /rpruvé:92
 rebuté /rbuté:156
 black-socks (l ang black socks) (g m) /blǵk sǵks:163
 holy-roller (l ang hoily roller) (g m) /hólé róler:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

défroqué (g m) /défròké:39/défròké:30
 épithète /épitès:127
 religion à pataud /réliiyõ à pátó:127
 (se rendre) à la meeting (l ang meeting house) (g f) /ǵ

miten:40od

virer son capot de bord /viré sō kapó dbār:136

revirer son capot de bord /érviré sō kàpó dbār:61

revirer son capot à l'envers /érviré sō kapó à lǎvèr:42

revirer son capot /rviré sō kàpó:165/érviré sō kapó:48/

érviré sō kàpó:92

ils reviraient leur capot /i rvirà lé kàpó:89

tourner son capot /turné sō kapó:52

retourner son capot à l'envers /érturné sō kapó à lǎvèr:
42

virer le derrière à la crèche /viré ldargér ā kree:103

il a viré /yā viré:132

il a reviré /yā rviré:108

il a viré protestant /yā viré Prātèstǎ:132

il est rendu protestant /yé rǎdu Pròtestǎ:170

il est plus croyant /yé pu kreyǎ:157

il a tout lâché /ya tut lǎéé:94

les ceux qui ont lâché la religion /lé sés kyō lǎéé à
reliiyō:76

il a abandonné sa religion /yā ābǎdòné sà reliiyō:108/

yābǎdòné sà reliiyō:63/yā ābǎdòné sà reliiyō:136

abandonner sa religion /abǎdòné sà reliiyō:158

laisser sa religion /lesé sa reliiyō:130/lesé sà reliiyō:
157

pas faire sa religion /Pā fér sà reliiyō:48,109,111

plus faire sa religion /Pu fér sà reliiyō:114

(il fait) pas sa religion /Pā sà reliiyō:45/Pā sà
reliiyō.59

(il fait) pas de religion /Pā dàrléiyō:141

(il fait) plus de religion /Pu dreliiyō:150

(il fait) plus sa religion /Pu sà reliiyō:59

il va pas à l'église /i vā Pā à légliz:164

il va point (à l'église) /i vā pwě:164

il va courir le loup-garou /i vā kurir le luyàru:45

il a apostasié /ya apòstézyé:137

renoncer /érnōsé:83

passer par dessus la barrière (= mourir en dehors de
l'Eglise) /Pāsé par désu la bǎrgér:16

COMMENTAIRE

Charles Chiniquy (1809-1889): prêtre catholique, orateur prestigieux qui attira des foules considérables dans sa croisade contre l'intempérance, puis devenu ministre protestant, au grand scandale de ses contemporains.

Q. 1773 Bigot

mangeur-de-balustre : 46, 56, 64, 65, 67 / mǎjèr dè bàlus: 30, 165 / mǎjèr dè bàlùs: 6 / mǎjé dbàlust: 20, 135 / mǎjé dbàlust: 25, 127 / mǎjé dbalus: 9, 14, 16, 17, 69, 94, 130, 136, 145, 150 / mǎjé dbàlus: 5, 7, 29, 36, 39, 40, 47, 51, 55, 59, 62, 71, 72, 75, 78, 87, 97, 116, 126, 132, 139, 142, 148, 157, 159, 165 / mǎjé dbalùs: 1, 91, 96, 106, 108, 114 / mǎjé dbàlùs: 52, 81, 85, 88, 163 / mǎjé dbàlùs: 125 / mǎjé dbalùs: 73 / mǎjé dbàlùs: 10, 128 / mǎjé dbàlust: 41 / mǎjé dbalus: 4, 63 / mǎjé dbàlùs: 2 / mǎjé dbàlus: 149, 167, 169, 172 / mǎjé dbalùs: 48, 49, 60, 158 / mǎjé dbàlùs: 13, 61, 86, 89, 90, 98, 99, 115, 122, 123, 144-, 168 / mǎjé dbàlùs: 118 / mǎjé dbàlùst: 120 / mǎjé dbalus: 54 / mǎjé dbalùs: 34, 37, 42, 54, 57, 58, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 83 / mǎjé dbàlùs: 100, 102 / mǎjé dbàlus: 127 / mǎjé dbàlùs: 170

mange-balustre / mǎj bàlùs: 8, 11, 12

mangeur-de-balustrade / mǎjé dbalustrad: 140, 152

mangeur-de-Bon-Dieu / mǎjé dböyé: 85

mangeur-d'hostie / mǎjé dòsti: 57

rongeur-de-balustre / rǒjèr dè bàlust: 124 / rǒjèr dè bàlus: 30, 138 / rǒjèr dbalùs: 42 / rǒjèr dè balùs: 38 / rǒjèr dè bàlùs: 107, 134 / rǒjé dbàlust: 22 / rǒjé dbàlus: 35, 36, 43, 71, 75, 91, 95, 122, 129, 144, 156, 169 / rǒjé dbalùs: 18, 80, 93, 101, 153, 161 / rǒjé dbàlus: 1 / rǒjé dbalùs: 28, 31, 50, 66, 68, 74, 82, 83, 84, 103, 111, 155 / rǒjé dbàlùs: 110 / rǒjé dbàlùs: 24, 26, 27, 104, 105, 141, 147 / rǒjé dbàlùs: 32, 104, 112, 113, 121

ronge-balustre / rǒj balùs: 92 / rǒj bàlùs: 143

punaise-de-sacristie / punèz dè sàkrìsti: 95 / punèz dè sàkrìsti: 56 / punèz dè sàkrìsti: 65

punaise-de-la-sacristie / punèz dià sàkrìsti: 22

poteau-de-balustre / pòtó dbàlùs: 158

poteau-d'église / pòtó dégliz: 164

hypocrite /iPòkrit:78/iPòkrit:9,92,130,145,156,157/
 iPàkrit:14,19,20-,131/iPókrit:116/iPòkrìt:37,38,79,82,
 83,85,96,113,170/iPàkrìt:89,113/iPàkrìt:105,115/
 ePòkrit:150/ePókrit:57,114/èPòkrít:18
 dévotieux /dévósyé:137/dévósyé:135
 prieux /Priyé:137
 licheux (lécheur) /lié:7,46,59
 lèche-curé /lié kuré:26
 lèche-cul /lié k'u:78
 saint /sě:142/să:161
 saint-nitouche /sě nitue:16
 sainte-nitouche :45,62,138
 dévot /dévó:3
 bigot /bigó:63,68
 commère /kómér:45
 bavard /bàvâr:13,102
 extravagant /ekstravagă:37/estravàgă:31
 crois-en-Dieu /krwâ ză dyé:151
 singeur /sējé:154
 califillette /kalifiyet:94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se montrer /smōtré:81
 faire des paquets au curé (= faire les commissions du
 curé) /fèr dé pateè ó k'uré:160
 scrupuleux /skrépulé:63
 plus-saint-que-les-autres /pu să klé zót:158

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Ce qu'on dit du bigot: "manger le bon Dieu puis
 chier le diable" (10, 37, 70), "manger le bon Dieu le
 matin puis chier le diable le soir" (109), "ça mange le
 bon Dieu puis ça renvoie le diable" (2), "manger la
 balustre puis chier le diable" (157), "il mange la
 balustre en avant puis il chie le diable en arrière"
 (80), "il ronge la balustre",... (80).

Q. 1774 Bigote

mangeuse-de-balustre : 29, 30, 36, 40, 46, 47, 51, 54, 55, 56, 65, 67, 69, 71, 75, 123, 165, 167, 169 / mǎjéz de balus: 14, 17, 96, 130, 136, 150 / mǎjéz de bǎlus: 7, 20, 46, 59, 62, 64, 72, 116, 126, 132, 139, 142, 157, 158 / mǎjéz de balùs: 108 / mǎjéz de bǎlùs: 81 / mǎjéz de balús: 73 / mǎjéz de bǎlús: 128 / mǎjéz dbalus: 16 / mǎjéz dbǎlùs: 125 / mǎjéz de bǎlùs: 2 / mǎjéz de bǎlus: 149 / mǎjéz de balùs: 49, 77 / mǎjéz de bǎlùs: 48, 52 / mǎjéz de bǎlùs: 118 / mǎjéz de balús: 18 / mǎjéz dbalus: 60 / mǎjéz de bǎlùs: 42, 58, 61, 76, 79, 82 / mǎjéz de bǎlùs: 104 / mǎjéz de bǎlùs: 57 / mǎhéz de bǎlùs: 170

mangeuse-de-balustrade / mǎjéz de balustrad: 152 / mǎjéz dbalustrad: 140

rongeuse-de-balustre : 30, 36, 71, 75, 169 / rōjéz de balus: 96 / rōjéz de bǎlus: 43, 156 / rōjéz de balùs: 70, 161 / rōjéz de balùst: 37 / rōjéz de balùs: 84 / rōjéz de bǎlùs: 68, 74 / rōjéz de bǎlustr: 120 / rōjéz de bǎlùs: 134 / rōhéz de bǎlùs: 38

punaise-de-sacristie / punèz de sàkristi: 27, 43 / punèz de sakrist_i: 9, 65 / punèz de sàkrist_i: 56, 172 / punèz de sàkrist_i: 35 / punèz de sàkristi: 100 / punèz de sakrist_i: 63, 84

grenouille-de-bénitier / grænuy de bénit_yé: 56

hypocrite : 14, 18, 19, 20-, 37, 82, 83, 89, 96, 113, 115, 131, 145, 150

sainte-accroupie / sēt akru_pi: 158 / sēt akru_pi: 37, 58, 61, 63, 70, 77, 79 / sēt àkru_pi: 168

sainte-nitouche : 106 / sēt nitue: 29, 30, 40, 41, 46, 47, 51, 62, 87, 124, 135, 158 / sēt nitùe: 11, 86 / sēt nitue: 1, 4, 9, 10, 14, 17-, 31, 45, 48, 94, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 129, 130, 136, 138, 140, 142, 145, 148, 152, 156 / sēt nitue: 42, 50 / sēt nitùe: 38, 49, 52, 54, 58, 60-, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 77, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 91, 92, 93, 114, 122, 163, 168, 170, 172 / sēt nitue: 28, 76, 79, 84 / sēt nitùe: 73 / sēt nètue: 16 / sēt nitue: 120 / sāt nitùe: 57 / sāt nitue: 155 / sē nitùe: 34 / sēt mitùe: 18

sainte-pitouche / sēt pitue: 149 / sēt pitùe: 163

dévôte / dévòt: 3 / dévòt: 101

dévoteuse / dévósyéz: 137

prieuse / Priyé: 66 / Prigéz: 119

grande-prieuse / grād pyéz: 81

bigote /bigòt:37,93
 lécheuse /liééz:24,59,144
 lécheuse-de-curé /liééz dé k'uré:32
 achalante-de-prêtre /àeàlât dé prètr:127
 grippe-Jésus /grip jézu:39
 sacristine /sàkrìstìn:143
 commère /kòmér:45/kâmér:12,15,117
 comméreuse /kâméréz:26
 placoteuse /Plàkòtééz:102/Plàkâtéz:110
 fripe-cul /frìp k'u:162
 scrupuleuse /skrépuléz:150/skrépulééz:63
 dame-de-sainte-Anne /dãm dé sět ăn:28
 bonne-sainte-Anne /bòn sět ăn:4
 sainte-Anne /sět ăn:15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chîpie (= vieille fille zélée) /eipì:59
 malécoeurs (= dédaigneux) /maléjèrè:129
 (faire) des hélas /dé zelâ:92
 elle va pour allumer les chandelles (= elle arrive trop
 tôt à l'église) /a va pur àlumé lé eădel:162

Q.1775 Charbon de bois

charbon de bois /earbõ dbwâ:50,52,74,81,97/earbõ dbwâ:
 38,66/earbõ dbwâ:5,19,25,30,39,40,43,55,62,71,75,114,
 115,125,127,141,157,163/earbõ dbwâ:22/earbõ dbwâ:24,26,
 99,102,104,112,120,121,122,123,143/earbõ dé bwâ:118/
 eăbõ dbwâ:124
 charbon /earbõ:65/earbõ:28/earbõ:2,7,29,36,46,47,51,56,
 59,62,64,67-,69,71,87,110,135/earbõ:45,165,167/earbõ:
 162
 (charbon) mou /mũ:5,7,74
 charcoal (l ang charcoal) (g m) (= charbon de bois) /
 earkól:38/earkól:55/earkól:1/tearkól:96,163
 Sawl (= marque de commerce) /sål:103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coal (l ang coal) (g m) (= charbon minéral) /kól:10,115/
 kól:62,64,67,69,75
 coke (l ang coke) (g m) /kók:30d,31,88
 coke (l ang coke) (g m) (= charbon bleu) /kòrk:74
 charbon dur (= charbon minéral) /eàrbõ dur:35/eàrbõ dur:
 23/eàrbõ d'ur:5,7
 charbonnier /eàrbònyé:138/eàrbònyé:139/eàrbògè:137/
 eàrbògè:135
 courailleur de cendre (= celui qui achète la cendre pour
 en faire de la potasse) /kurâyé dsãd:55
 métier /mét,yé:81/met,yé:109
 extensoir /èkstãswèr:121
 fournaise /fùrnèz:118
 tourbière /turbyèr:165
 bois tourbé (= bois à demi consommé) :96
 commerce /kãmèrs:26
 balance (= reste) /bàlãs:123
 achalé (= enflammé) /àealé:111
 c'est prime /sé prìm:121
 (on) renterre /rãtar:111
 saper (= fouler) /sapé:155
 (on) chauffe au charbon /eóf ó eàrbõ:71
 (on) mâtait /mâté:91
 c'était /stà:26

COMMENTAIRE

On fabrique le charbon de deux façons dans une fosse ou dans un four à partir de bois franc.

a) On dépose le bois dans une fosse, on le recouvre de terre en aménageant des trous d'aération permettant la combustion (4, 14, 16, 18, 28, 31, 38, 42, 49, 50, 52, 61, 66, 68, 70, 77, 80, 81, 85, 91, 93, 94, 97, 101, 108, 109, 111, 114, 117, 129, 140).

b) On dépose le bois dans un four de briques ou de terre (10, 17, 26, 34, 57, 63, 74, 79, 88, 92, 96, 114, 130, 136, 145).

Utilisations du charbon du bois: chauffage (avec boules de papier humidifié (73), feux de forge, fers à repasser, nourriture des volailles, des porcs (42, 50).

Endroits connus de fabrication du charbon de bois:
Saint-Raymond de Portneuf (10), Weedon (96), Villeroy
(99), Princeville (102), Saint-Luc (121).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Charbon de bois: contre les brûlements d'estomac
(14).

Q.1776 a) Cordonnerie b) Cordonnier

A: Cordonnerie

cordonnerie /kòrdònri: 5, 7, 10, 19, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36,
37, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61,
62, 63, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 87, 91,
92, 97, 112, 119, 124, 139, 148, 150, 156, 158, 161, 164, 172, 165,
167, 169, 170, 171/kòřdònři: 1/kordònri: 3/kårdònri: 14, 16,
20, 73, 80, 91, 93, 96, 108, 130, 136, 137, 142, 165/kòrdonri: 64,
65/kòrdånri: 104, 110/kårdånri: 126/kardònri: 135/kardenri:
140/kurdunri: 160, 162

boutique de cordonnerie /but,ik də kårdònri: 129

boutique /but,ik: 4/but,ik: 16, 18, 73, 94, 142, 157/but,ik: 38, 42,
49, 50, 52, 54, 60, 66, 68, 70, 76, 79, 88, 91, 96, 109, 168/but,ik: 84
/bùt,ik: 85

shop à cordonnerie (l ang shop) (g f) /eòp à kårdònri:
145

shop (l ang shop) (g f) /eòp: 92, 94, 108, 114, 136, 148, 150,
152, 156, 168

B: Cordonnier

cordonnier /kòrdònyé: 7, 26, 29, 30, 36, 46, 47, 56, 71, 75, 86,
117, 118, 132, 134, 158, 171/kòrdånyé: 6, 12, 15, 27, 98, 110, 113,
116, 122, 123, 131, 143/kårdònyé: 125, 127, 150, 152/kårdånyé:
95, 165/kórdånyé: 154/kòrdòņé: 3, 10, 11, 18, 28, 31, 34, 38, 42,
48, 49, 50, 52, 54-, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 74, 77, 81, 83,
84, 86, 88, 92, 93, 97, 114, 120, 124, 135, 144, 148, 156, 168, 170/
kòrdåņé: 8, 13, 90, 99, 100, 102, 105, 107, 115, 122, 141, 144, 147,
149, 151, 153/kårdòņé: 2, 9, 14, 16, 17, 37, 73, 80, 82, 85, 94, 96,
101, 106, 108, 109, 111, 129, 130, 136, 137, 138, 142, 157, 163, 172

/kârdoné:145/kârdâné:89/kârdôné:79/kôrdôné:4/kardôné:
135,140/kôrduné:161/kurduné:162/kôrdôyé:54
shoemaker (l ang shoemaker) (g m) :171/èùmékàr:161
savatier /sàvâtýé:153
bête à botte (= cordonnier, ironiquement) /bèt à bòt:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 cordonner (= faire de la cordonnerie) /kurduné:162/
kôrdôné:82
- cuir /k̄wir:62,94,111,114/k̄wir:75/t̄wir:129/tēwir:161,162
goudrier /gudriyé:2,59,61,70,80,94,96,97,101,103,111,
129,135,168,170,172
- ligneul /liḡé:2,4,9,16,23,45,54,61,68,70,72,74,77,80,88,
94,96,97,101,106,108,110,111,120,135,157,168,170,172/
liḡé:129
- 5 soie /swà:106/swè:111
corde /kôrd:4
babiche (l amd babiche) /babie:70,73,77/bàbie:172/babie:
74,80
brai (g m) /bré:2,4,45,54,61,68,70,72,74,80,88,97,106,
129,172
résine /rózin:135/rózin:72
- 10 alêne /alen:97,108/àlën:71,168/alēn:2,54,68,73,74,77,88,
111,129,170/àlën:101,157,172/àlën:62/alēn:4,9,16,61,70/
àlën:23
perçoir /Parswé:135
poinçon /pwēsō:70
piquenard (= perçoir, alêne) /Piknâr:70
aiguille /ed̄w̄iy:2
- 15 marteau de bois /martó dbwâ:73
cheville de bois /ev̄iy dé bwâ:96
cheville /j̄w̄iy:111/j̄w̄iy:101
broquette /braket:70
- 20 tacks (l ang tack) (g f) /tâks:157
étai /étó:54
étoc (étai) /etòk:111
étailli /étàbli:109
banc de cordonnier :85
- 25 moulin (à coudre) (= machine à coudre) /mulē:74
machine à coudre /màein à kud:62

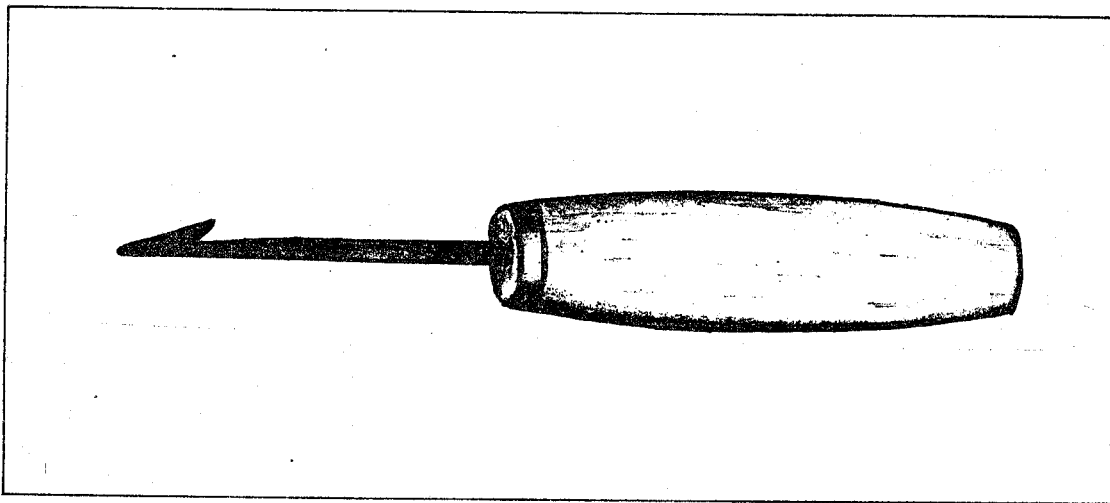
- 26 forme (= formes de chaussures) /fòm:4,9,23,54,61,73,80,
96,106,109,111,129,136,157
pied (= forme de pied en métal) /pyé:96
pied de fer (= forme de métal) /pyé tfèr:129
trépied /trépyé:96
- 30 chaussure /eósur:13,114,128,138,149,151/eósur:120/eósùr:
100,102,105,117,134,143,144,147
soulier /suyé:103/suyé:140
soulier français /sùlgé frãsé:27
bottines françaises :111
botte lacée /bòt làsé:26
- 5 botte bâtarde /bât bâtard:122,123
botte malouine /bât málwìn:27,123
botte pour le dimanche /bòt pur le dimãe:158
(bottes) chics /eik:17
(bottes) fines /fìn:122
- 40 souliers de boeuf :76,111,172/sué dbé:158/suyé dbé:45
pichous (= mocassin à tige haute pour raquettes à neige)
/Pieu:9
bottes sauvages /bòt sòvãj:17,26/bòt sãvãj:147/bât
sãvãj:123
souliers sauvages (= mocassins) /suyé sòvãj:91
attelage (= harnais) /àtlãj:117/atlãj:70
harnais /hãrnwà:105/hãrnwè:120
sellier /selyé:60/sèlyé:117,124/seigé:42,48,83,93,114
semelle /sèmèl:123,147/sumel:15,70,124
coudrier (= sert de teinture) /gudriyé:74
les réparages /lé reparãj:38
- 50 ouvrage /uvraj:91
de la réparation /dià repàràsyõ:143
brin de fil /brẽ tfìl:120
réparer /repàré:24
ressemeler /rsumlé:2
arranger /arãjé:82
radouer (les chaussures) /ràdué:102,105
(il) radoue (les souliers) /ràdu:124
travailler (les chaussures, le cuir) /travãyé:134/
travayé:114
il retapait des vieilles bottines /i rtàpè dé vyèy
bât,ìn:110

tackser (l ang to tack) (= poser des broquettes) /tåksé:
157

brayer les sneakers avec du savon (l ang sneaker) /breyé
lé snèp aèk du sàvõ:8

on allait le chercher avec tous ses gréments /õ nàlè
leèrèé àèk tu sé grémã:141

gemmer (du fil) (= appliquer de la résine) /jémé:2
chez le (cordonnier) /su él:125,131/sú él:132



Alène du cordonnier.

COMMENTAIRE

"Cordonnerie" désigne le métier et l'atelier du cordonnier.

Q.1777 Empaillage des chaises

empailler /ãpãyé:47,87/ãpãyé:27,45,74,83,86,89,90,99,
100,104,113,115,117,120,166,167/ãpãyé:67/ãpãyé:32,102

rempailler /rãpãyé:26/rapãyé:16

foncer (une chaise) /fõsé:5,63,130/fõsé:115

tresser /trèsé:153/tràsé:154,160

(on) tressait /tràsè:110/tràsà:107

natter /nàté:40

(on) nattait /nàtè:105

clisser (une chaise) /klisé:162

encorcer (une chaise) /ãkòrsé:109

lacer /làsé:2,6,8,104,112,118,121,122,143,144,149/|ãsé:
90

enlacer /ãlâsé:13/ãlâsé:42
 on tisse ça /õ t̃is sã:123
 tressage /trèsàj:26
 empaillage /ãpãyaj:88
 empaillure /ãpãyur:92/ãpãyur:77,82,88,166/ãpãyùr:100
 empailleur /ãpãyèr:138/ãpãyé:41
 fonçure /fõsur:35,85,158/fõsur:95/fõsùr:98,99,115
 fond (de chaise) /fõ:110,143,149,151,153,154/fõ:11,95,
 100,104,105,107,123,134,144,147

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

babiche (l amd babiche) /bòbie:167/babie:63/bàbie:6,25,
 29,35,133,149/babie:28,66/babie:79/bàbie:11,23,26,27,
 86,100,110,117,118,119,122,144,165,169n
 babiche crue (l amd babiche) /babie krùt:58
 peau crue /Pó kru:36,38,40,50,77,79,84/Pó krut:85/Pó
 krùt:34,66,86,93,99,101,102
 rotin /râtẽ:46,127
 cuir /kwìr:6
 nerf de boeuf /nèr dè bẽf:86
 porc /Pãr:50
 maillet /màyè:124
 de l'herbe à bernache /dià barbarneẽ:18
 herbe à outarde /àrb à utàrd:5
 coeur (du bois) /kèr:124
 chacun /eèkẽ:110
 chaise de jonc /eèz dè jõ:140,145
 ripe (y í) /rip:7,30,46,67
 strap de bois (l ang strap) (g f) (= éclisse plate
 d'orme ou de frêne) /stràp dè bwã:87
 éclisse /éklis:23,86/éklips:87
 (du) toubi (l amd toubi) (g m) (= éclisse de frêne) /
 tubi:162
 clisse (= éclisse) /klis:64
 (de la) clisse (= de l'éclisse) /klis:35,36/klis:85,90,
 92
 (de la) lisse (= de l'éclisse) /lis:38,74,84
 frêne à lisse (= frêne à éclisse) :38,84
 carreauté (= à carreaux) /karòté:88
 chauler /eóilé:39

tordu /tərdu:13

employer /ãplèyé:98,107

ils amanchaient /yãmãè:105

ça clisse bien (= ça se tresse bien) /sà klìs 'pyã:162
(le bois) feuilletait (= se défaisait en éclisses) /
fèytà:147

rien que /gyẽk:13

(les) Maska (= gens pauvres, de Maskwa?) /màskã:123

COMMENTAIRE

Pour obtenir des "clisses de bois", on fait tremper la bille de bois, on y fait des entailles parallèles dans le sens de la longueur et on fait lever les éclisses en battant la bille avec un maillet.

Matériaux utilisés dans l'empaillage des chaises
Ecorce (d'orme, de frêne, de bouleau, de pruche) 25, 26, 31, 34, 37, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 64, 66, 68, 70, 74, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 93, 98, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 123, 172), éclisses de bois battu (hêtre, frêne, érable, pruche, bouleau, chêne) (17, 23, 29, 35, 36, 38, 42, 43, 47, 48, 50, 52, 64, 72, 73, 74, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 119, 122, 124, 137, 147, 150, 152, 157, 158, 160, 166, 170), "babiche" (étroites lanières de peau mégie d'anguille, de loup-marin, de caribou, de chevreuil, de chat, de vache, de mouton, de cheval) (2, 6, 11, 18, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 90, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 107, 110, 111, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 125, 129, 133, 134, 144, 149, 157, 165, 167, 170, 172), cuir (80, 85, 98, 101, 129, 140, 156, 172), nerf (29, 86), jonc (9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 31, 37, 38, 42, 48, 49-, 50, 52, 54, 66, 68, 70, 73, 80, 81, 82, 83, 85, 90, 92, 93, 104, 106, 108, 118, 126, 129, 130, 132, 135-, 136, 137, 138, 140, 143, 145, 148, 150, 152, 168, 170), rotin (127) et lianes (14), paille (10, 15, 106, 126, 128, 129, 135, 141, 163) et paille de riz (66), corde, corde à

moissonneuse-lieuse (4, 8, 9, 13, 25, 28, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 68, 70, 70, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 96, 99, 101, 102, 116, 117, 152, 163, 168, 172),
jute (18, 68, 74, 109) et lin (142).

Q.1778 Tonnellerie (tonnelier, jable, jabloir)

A: tonnellerie

tonnellerie /tònelri:2,16,28,42,60,61v,70n,73r,81r,82, 83,96,97r,101,130,136,142,158,170,172/tãnelri:74/tònri: 9,92/tãnri:79

B: tonnelier

tonnelier /tònelyé:14,34,60,66,81,82,83,88od,91/tonelyé: 142/tònelgé:150/tònelyé:2,9,28,61,70,101,109,129,130, 136,158,172/tònelyé:73r/tãnelyé:22,127/tònelgé:17,42, 84,94,106/tãnelyé:27/tãnelyé:74/tònyé:114

tonneur /tònèr:111

faiseur de barils /fèzé dbari:52/fèzé dbàri:148/fèzé dbàri:163/fzé dbàri:156

4 barrel-maker (l ang barrel maker) (g m) /bèræl mékær:163

faiseur de futailles /fèzé tfutây:34/fzé tfytây:135

faiseur de tinettes /fzé dtinet:135

homme qui fait des tonneaux /òm ki fè dé tònó:84

barillet (= sobriquet du tonnelier) /bariget:14

C: jable

jable /jåb|:126/j'àb:3/jåb:2,14,26,42,83,84,108,117,123, 127,128,139,150/j'àb:131/jãble:7/j'àrb:5,7

jablure /jåblùr:113/jåvlur:116/jår:114

rainure /rẽnur:80

encannelure /ãkàlnur:19/ãkàñur:137

cannelure /kàlnur:132

chanfrein /eãfrẽ:42

gouge /guj:81

rond /rõ:98

D: jabloir

enjabloir /ãjãbliwèr: 148/ãjãbwèr: 135/ãjãbliwé: 119/

ãjãbèlwér: 22/ãjãbèlwé: 145/ãjãbèlwé: 144/ãjãbèlwé: 18/

ãjãbèlwé: 110/ãjãbèlwé: 147/ãjãbèlyé: 149

enjableur /ãjãblièr: 2, 108, 129, 130, 136, 142/ãjãblièr: 23, 83/

ãjãblié: 23

jablière /jãbèlyér: 114

jablier /jãbliyé: 26, 142

jableur /hãblièr: 111

jabloir /jãbliwé: 140/jabèlwé: 152/jàrbèlwé: 7/jàrbèlwé: 3

embouveteur /ãbuftèr: 137

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(faire l') enjablage /ãjãblàj: 2/ãjãblaj: 83/ãjãbláj: 42

(faire le) jablage /jãblàj: 113

enjabler /ãjãblé: 129, 142/ãjãblé: 83/ãjãbé: 135

douelle (douve) /dwel: 2, 10, 23, 42, 48, 63, 66, 82, 84, 92, 111, 142, 157/twel: 80, 82

douelle de quart /dwel dè kår: 114

latte (= douelle) /làt: 80

cercle (de tonneau) /sark: 2, 10, 42, 66, 80, 82, 84, 101, 111/sàrk: 48, 92, 142, 157, 160/sèrk: 123

fond /fö: 2, 81, 137

couvert (= couvercle) /kuvèr: 111

baril /bari: 14, 91, 150/baři: 10d/bàri: 141

tonneau /tònó: 54, 77, 128

tonne /tòn: 2, 14, 54, 109, 118

quart /kår: 38, 49, 111, 117, 145, 150, 152/kòr: 153/kaor: 118

quart à cheval /kòr à jwál: 110

futaille /futây: 2, 129, 140/fytây: 142

boucaut /bukó: 145, 150

demi-minot (= un contenant d'un demi-minot) /dmi minot: 137

seau /syó: 35, 91, 109, 122, 137

cuve /kuv: 137, 145, 151/k'uv: 150

cuve de trente seaux /kùv dè trãt syó: 110

cuvette /k'uvet: 35

pelle /pel: 49

tinette à sirop /t,inet à siròt: 110

panier /panyé: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gabarit (= moule à tonneaux) /gabari:14,114/gàbàri:120,
153/gàbàrìt:104
cheval (= banc de tonnelier à tête mobile) /efàl:29
banc à bardeau /bã à bàrdó:23
compas /kõpã:121
trinette (= outil à lame pour travailler les joints) (g
f) /trinèt:117
paroir (de tonnelier) (g f) /parwér:18
cabestan /kàbastrã:145
serre /sar:145
sucrierie /sukreri:35
boutique /but_sik:7
presse /pra^s:109
rasoir /ràzwèr:117
gosser (= tailler, raboter le bois) /gòsé:42
les Sauvages (= les Amérindiens) /lé sòvaj:79
c'est gougé (= c'est creusé) /sé gujé:92
ça gougeait (creusait) tout le tour /sà gujè tùl tûr:112
foncer (= mettre un fond) /fõsé:130,145

COMMENTAIRE

"Jable" est féminin (150). On dit "faire de la futaille" pour fabriquer des tonneaux (129).

Q. 1779 Forgeron

forgeron /fòrjèrõ:9,18,19,20,22,25,28,30,31-,36,37,38,
39,40,41,42,43,48,49,50,52-,54,55,58,60,61,65,66,67,68,
70,74,76,77,79,80,81,82,84,93,94,101,116,124,126,131,
132,140,148,153,157,158,163,170,172/fòřjèřõ:1/forjèrõ:
148/fòrjèrõ:37,83,170/fòrjèrõ:127/fòrjèrõ:12,13,23,26,
27,117,118,120,121,122,123,134,149,151,165/fòrjèrõ:110/
fòrjèrõ:5,56,62/fòrjèrã:161/fòrjerõ:157/fòrjèrõ:83/
fòrjrõ:3,5,9,10,14,15,17,29,30,35,38,40,41,46,47,49,51,
55,56,59,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,80,87,88,
91,97,101,103,106,109,111,128,130,131,133,136,137,144,
145/forjrõ:7/fòrjrõ:8,11,13,89,90,99,105,107,113,118,
120,122,141,143,147,167-,169/fòrjrõ:34,37,73,84/fòrjrõ:

6, 100, 102, 104, 112/fòrj: 132, 135/fòrj: 2, 10, 16, 17, 18, 34, 35, 52, 61, 68, 81-, 85, 88, 92, 96, 108, 111-, 114, 119, 125, 126, 129, 136, 139, 142, 150, 152, 156, 157, 161, 162, 163, 168, 172 /fårj: 16/fòrj: 31, 34, 41, 42-, 50, 54-, 57, 58, 66, 73, 74, 79-, 82, 92, 138, 156, 170-, 172/fòrj: 85/fòrj: 8, 45, 95, 98, 107, 112, 115, 118, 160, 167/fòrj: 104/fòrj: 161/fòrj: 160 /fòrj: 4/fòrj: 43, 75
 forgeron-ferrant /fèrjér: fèr: 12
 blacksmith (l ang blacksmith) (g m) /blàksmit: 56, 102 /blàksmit: 1, 70, 109
 maréchal-ferrant /màréəal fèr: 36/màréəal fèr: 169- /màréəal fèr: 23, 135
 maréchal /màréəal: 40, 64, 167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boutique de forge /butik dè fòrj: 12, 13, 41, 104/butik dè fòrj: 9, 137/butik dè fòrj: 86, 101, 113
 boutique /butik: 145/butik: 57, 70, 135
 store (l ang store) (g m) (= boutique de forge) /stâr: 145
 forge /fòrj: 120, 135, 151, 153/fòrj: 104
 travail (= appareil pour immobiliser le cheval) /travay: 135/travay: 3
 feu de forge /fé dfòrj: 59
 soufflet /suflè: 9, 22/suflâ: 142/suflâ: 101
 enclume /ăklum: 9, 101, 142
 marteau /màrtó: 87
 tenailles /tnây: 9, 87, 101, 142
 pinces /pēs: 62/pēs: 142
 pinces à corne /pēs à kòrn: 101
 ciseau à froid /sizó à frwà: 87
 râpe /râp: 9
 couteau /kutó: 101
 couteau croche /kutó kròe: 87
 voiture /wétùr: 27, 100, 144/wétùr: 26, 117, 122
 voiturier (= charron) /weturyé: 50
 wheelwright (l ang wheelwright) (g m) (= charron) /wélwrat: 81
 charron /eår: 150/eår: 26, 27
 flammèche /flæmee: 59

crochet à billot (= bille de bois) /kròeà à biyó:144
 radoub (g m) /ràdu:144
 petit pied (= partie du pied du cheval) /Pt_i pyé:62
 il ferrait /i fèrà:26,122

Q.1780 Lessivage du maïs

lessiver /lèsivé:12,32,90,95,117,122/lesivé:23,36,41,43,
 67,75,101,103,152,169/lesivé:159,164/lèsivé:116/lésivé:
 89,165/èsivé:116,132/esivé:68,92,138,157/esivé:82/
 ésivé:47,165-
 (blé d'Inde) lessivé /lèsivé:24,26,27,86,89,90,95,98,99,
 100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,123,144,
 151,154/lèsivé:118,120/lesivé:17,39,40,41,46,51,56,61,
 68,69,71,73,79,83,87,91,111,156,158,161/lesivé:97/
 lésivé:171/lèsivé:22,25,114/lèsivé:11/esivé:28,37,52,
 58,63,66,70,74,76,80,88,93,157,170,172/esivé:31,34,38,
 42,48,50,54,56,60,74,77,97,168/ésivé:45,63,78,166
 lessivage /lèsivàj:41,64,65/lesivàj:30,35,46,51,56,96,
 106,159,160,167/lesivàj:43
 lessive /lesiv:39,129
 lessi (= lessive) /lèsi:95,98,117/lesi:14,29,30,35,36,
 43,46,57,61,72,80,81,87,88,91,94,101,103,109/lési:45,
 47,62,78,162,166/lèsi:23,165/līsi:71
 lessi de cendre (= lessive à base de cendre) /lesi tsăd:
 111/lesi tsăd:66/lèsi tsăd:12,110
 caustique /kăstik:107/kăstik:63/kăstik:28,41,48,165/
 kòstig:118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

blé d'Inde /blé dēd:22,35,36,39,40,46,47,67,69,74,78,86,
 90,95,99,100,102,104,105,107,112,113,115,116,144,151,
 152,154,162/blé dēd:24,26,32,45,89,117,122,123,138,164,
 166/blé dēd:110,118,120/ble dēd:42,51,56,71,87,158,161,
 168,172/ble dēd:31,34,37,38,49,50,52,54,57,58,60,61,66,
 70,76,77,79,80,81,82,83,84,88,91,93,97,101,103,111,156,
 157,170,171/ble dăd:48,68/ble dăd:80/ble dēd:11,25,41,
 98/blé dēd:10,17,73,106,114/ble dēd:132/ble dēd:27/
 bedēd:28/bédēd:63

maïs /maïs:64/mayis:96
 sagamité /sagamité:83,88/sagàmité:80,81/sàgàmité:97/
 sàkàmité:86,102/sakamité:28,37/saḡāmité:66
 cornstarch (l ang cornstarch) (g m) /kòrn stàe:89/kòrné
 staè:102
 soda /sóda:95
 mélasse /mlàs:118/mnàs:26,123
 cassonade /kàstànàd:123
 sucre d'érable /sɣk dàràb:107
 sirop d'érable /siró déràb:115
 chaudronne (= gros chaudron) /εòdròn:106
 fleurs (de blé d'Inde) (= grains de maïs éclatés) /flàr:
 80
 fleurir (= éclater à la cuisson en parlant du maïs) /
 flèrir:58
 puffer (l ang to puff) (= éclater à la cuisson en
 parlant du maïs) /pòfé:76
 éplucher (les épis de maïs) /éplueé:87
 égrener /égrèné:87
 échauder /ééódé:87
 rôtir sur la braise /ròt,ìr sɣ à brèz:107
 tirer (= enlever) /t,ìré:79
 ça faisait du profit (= ça augmentait de volume) /sà
 fezé d,ɣ pròfi:23
 c'était bon en grand /stè bõ ã grã:117

COMMENTAIRE

La préparation du maïs lessivé se fait en quatre étapes: 1-égrener le maïs, 2- le faire tremper ou le faire bouillir dans une solution de cendres bouillies ou dans une solution de caustique, 3- le rincer plusieurs fois à l'eau claire, 4- le faire sécher au grand air sur des tables ou le faire geler.

On laisse tremper le maïs dans une solution de caustique ou de cendres durant une semaine (88, 96).

On le fait bouillir avant de le consommer. Pour faire une bonne soupe aux pois ou au lait, on y ajoute une petite quantité de maïs lessivé.

Le maïs entre aussi dans la préparation de la "sagamité" et peut se consommer avec de la mélasse, du

sirop ou du sucre d'érable.

Q.1781 Menuiserie

menuiserie /mènwizri: 3, 5, 7n, 9, 10, 14, 16, 20, 23, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 47, 50, 51, 54r, 55, 59, 62, 65, 67, 70, 71, 72, 75, 82, 87, 94, 108, 111, 115, 129, 135, 136, 161/mènwizri: 41, 46/ménuzri: 135/mézri: 19

menuisier /mènwizyé: 1n, 4, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 22, 28, 31r, 34, 37r, 38n, 42, 49n, 52, 54r, 58, 60, 68n, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 91n, 92, 94, 96, 103, 106, 108, 109, 111, 118, 120, 123, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 143, 145, 148, 152, 170, 172/mènwizyé: 36, 56, 62, 65n, 67, 69, 71/mènwizyé: 46/ménwizyé: 48, 89, 163/minwizyé: 58/munwizyé: 138/měnwizyé: 124/mnwizyé: 157/mwizyé: 25/mwizyé: 66/muzigé: 2

charpentier /earpät'yé: 137, 152, 158-/earpät'yé: 22, 127/earpät'yé: 14, 49, 52, 68, 88r, 91, 94, 96, 111, 140, 145, 148, 163-/earpät'yé: 1/earpät'yé: 2-, 36-, 65, 69, 81, 85, 93/earpät'yé: 18v, 34, 42, 48, 54, 57, 58, 60, 61, 70, 73, 76, 79, 82, 84/earpät'yé: 83/earpät'yé: 45, 47, 66, 157, 167, 172/earpät'yé: 160/earpäké: 16, 108, 150/earpäteé: 161/karpät'yé: 52

ouvrier /uvriyé: 2, 4, 10, 14, 16, 17, 31, 34-, 37, 38-, 42-, 50, 52-, 57, 58-, 60, 61-, 68, 70-, 73, 76-, 79, 80-, 82-, 83-, 84-, 85, 88-, 91, 92, 94, 96, 97, 103, 105, 106, 109-, 111, 138, 148, 150, 156, 157, 158, 163, 168, 170-, 172n/uvriyé: 1/uvrigé: 18-, 28-, 48-, 49, 54-, 63, 66-, 74-, 77, 81-, 93, 101, 130/uvrié: 56/uvryé: 22/ùvryé: 119/óvriyé: 57, 125

travailler (le bois) /travayé: 10, 28-, 34, 37, 38, 42, 50, 54, 57, 60, 63, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 92, 142/travayé: 1/travayé: 83/travayé: 52, 80, 156/travayé: 2, 31, 49, 58, 61, 69, 70, 71, 81, 85, 157, 158, 163, 168, 170, 172/travagé: 18

(on) travaillait (le bois) /travèyè: 105

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

adroit (g adj) /adrwà: 97/àdret: 109/adwet: 54

journalier (= manoeuvre) /jurnal'yé: 94, 106, 148/jurnalgé: 17, 77, 108

travaillant (g m) (= manoeuvre) /travagã: 48

ébéniste /ébenis: 96

meublier (= ébéniste) /mæbélyé:157
 boutique (de menuisier) /but_sik:71
 boutique de bois (= atelier de menuisier) /but_sik de bwâ:
 121
 shop à bois (l ang shop) (g f) (= atelier de menuisier)
 /eòp à bwâ:114,116
 travailler à la journée /travayé à jurné:129
 le rough (l ang rough) (g m) (= gros oeuvre d'un projet)
 /lròf:48
 charpente /eàrpât:5
 charpenterie /eàrpâtri:158
 finition /fénisyô:48/fínisyô:123
 boisage (= boiserie) /bwèzàj:127
 châssis /eâsi:121
 meuble /méb:26,115,117,118
 secrétaire (= bureau) /sèkrètèr:143
 violon (= instrument de musique) /vyâ!ô:115
 charron /eârô:101

COMMENTAIRE

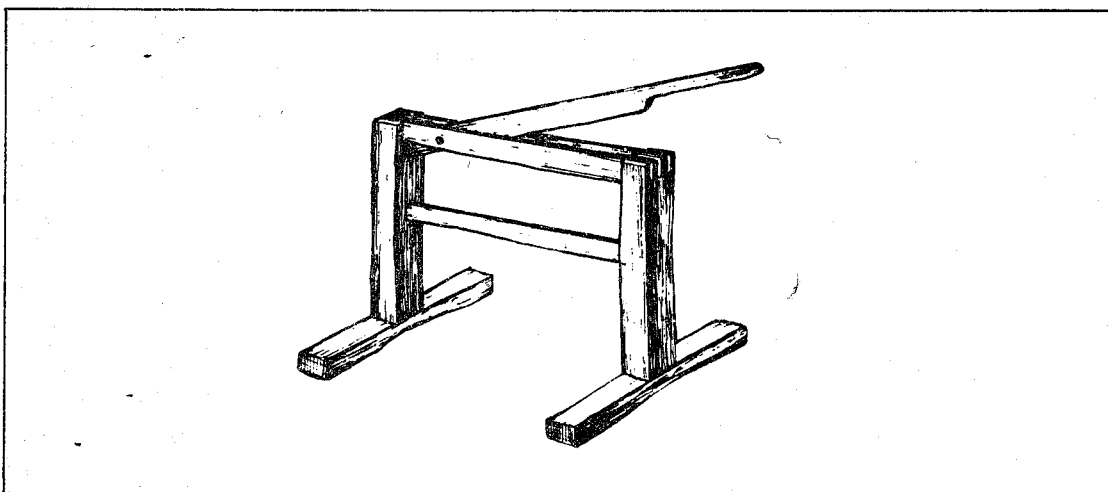
"Ouvrier" désigne un menuisier-charpentier exécutant
 des travaux de construction. Questions 2293 à 2309
 portent sur les outils.

Q.1782 Fabrication de la corde

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lin /lě:19,22,42/lě:123/lě:118,119
 chanvre /eäv:60,74
 étoupe /étup:118
 de la clisse d'orme /dlà klis dorm:85
 filasse /filàs:26,29,82,92,122,123
 câble /kâb:61,74/ka⁸b:57
 cable (l ang cable) (g m) (= câble d'acier) /kébœl:61/
 kébœŸ:60
 ficelle /fisel:45
 corde à nouet /kòrd à rûèt:120
 brin /brâ:42

broie (g f) (= outil) /brey:92/brèy:117
 broyer /breyé:92
 rope (l ang rope) (g f) /ròp:114
 bitord (= cordage mince et goudronné) /bitår:3/bitòr:3
 bande? (= courroie en corde) /băn:10
 liane (g f) /lyăn:49
 sfine? (= pièce de métier à tisser) /sfin:10
 trame (= bobine) /trãm:10
 bobine /bâbin:10
 voyageur (= navette du métier à tisser) /vweyaxèr:10
 toron (= bâton servant de garrot) /tòrõ:42
 tourniquet (= garrot) /tũrniket:42
 virole (= mécanisme qui tord la corde) /viròl:20
 métier /mét,yé:23
 factory (l ang factory) (g f) /fàktri:62
 effiloche /efjìdœé:66
 enté (= épissé) /ãté:74
 enter (des câbles) (= épisser) /ãté:77
 binder (l ang binder) (g m) /bãndør:66,76/bẽndør:57
 mouillage (g m) (= à la pêche, câble qui relie la seine à la pierre utilisée comme ancre) /muyàj:157



Broie à lin.

COMMENTAIRE

Matériaux servant à la fabrication de la corde Lin (19, 22, 38, 42, 52, 60, 68, 70, 79, 92m 93, 108, 109, 111, 115, 117, 118, 119, 123, 133), chanvre (10, 14, 34, 38, 60, 68, 70, 74, 80, 81, 92, 93, 97, 111, 114), coton (10, 80, 81), jute (107, 109), laine (120), crin de

vache (26), bois (18, 38, 42, 60, 66, 70, 74, 114), écorce ou éclisses d'orme (84, 85), "petite vache" (plante qui ressemble au "tabac du diable", 2 à 3 pieds de hauteur) (80), fines lanières d'écorce d'orme ou de frêne tortillées à 4 brins (34, 84), écorce de "cèdre mort" battue au fléau et tressée (18), lin broyé, cardé et filé au rouet (52, 79, 97, 109), filasse de lin tressée (108), fibre achetée, tressée sur un grand métier (23, 66, 92), corde à lieuse tressée sur un "moulin à corde" (mécanisme à 3 ou 4 crochets qui tordait les fils) (20, 28, 57, 66, 76, 118, 119, 128, 129).

Q.1783 Potasse

potasse /Pòtas: 9, 14, 18, 28, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 63, 66, 70, 76, 77, 79, 80, 82, 84, 85, 88, 91, 129, 135, 140, 156, 172 /Pòtàs: 3, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 17, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 64, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 81, 83, 85, 86, 89, 90, 92, 93, 96, 97-, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 124, 127, 134, 148, 159, 160, 165, 167, 168, 169, 170 /Pâtàs: 12, 15, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 32, 65, 87, 95, 104, 105, 107, 110, 116, 117, 121, 123, 125, 126, 128, 131, 132, 138, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 /Pòtàs: 158 /Pòtàs: 157 /Pétàs: 2 /P'ètàs: 162 /Pâtàs: 38, 102 /Pòtàs: 4 /Pòtāe: 6, 163 /Pòtāe: 161

savon mou /savõ mu: 96 /savõ mu: 94

soap (! ang soap) (g f) /sóp: 68, 93, 96, 104, 111

fond du chaudron /fõ du eòdrõ: 63

le brun en dessus /lé brã ãtsu: 50

comme une gelée /kòm un jlé: 1

comme un lessi /kòm ẽ lesi: 70

lessive (g f) /lesiv: 145 /lesiv: 1, 133

lessi (g m) /lesi: 54, 79, 82, 93 /lèsj: 118

dessous (du savon) : 16, 140 /tsu: 28, 38, 79, 161 /desur: 14, 129, 136, 137, 142 /tsur: 80, 111

les dessous (du savon) /lé tsur: 138, 139

résidu (de savon) /rézidu: 31 /réšidu: 122 /rézidu: 152

restant de la potée /restã dià pòté: 83

rebut du savon :16

caustique (g m) /kòst_sik:81/kast_sik:4

soil (l ang soil) /sãls:97

perlasse (pearl ash) (l ang pearl ash) (g f) /Pèrlàs:97/

fàrlas:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

potassier (= fabricant de potasse) /Pâtàsyé:27

saleté /salté:18

potée (= chaudronnée) /Pòté:83

drâche (g f) (= dépôt) /drâe:157

glu /glu:26

manière de glu /magér de glu:16

soil (l ang soil) (= lessive de cendre) /sãl:104

dépiocher (= piocher, défaire) /dépydèé:127

brûlé (g m) (= abattis) /brulé:127

deuxième cuite /dézyèm kŵît:86

fond /fõ:154

rough (l ang rough) /rõf:64,80,152

cendre de bois /sãdér dè bwã:123

dessous (du savon) /desu:63/désur:23/dèsùr:141/dèsùr:134

/dsur:124/tsur:2,6,13,18,149,151,153/tsùr:86,90,95,113,

115,144,147/tsur:102,112,143

c'était fort /sété fòr:23

COMMENTAIRE

Dans la préparation du savon domestique on appelle "potasse" une sorte de gelée formée de résidus de graisse, de cendre et de caustique qui se dépose au fond du chaudron; c'est parfois le résidu d'une solution de cendres. On utilise généralement la "potasse" pour les gros travaux de ménage et aussi pour combattre la vermine chez les animaux (85).

Q.1784 Cueillette de la résine (résine, résinier)

A: gomme de résineux

gomme /gòm: 2, 4, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 28, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 45, 47, 49, 50, 52, 54, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 91, 94, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 111, 113, 114, 129, 131, 133, 135, 136, 140, 145, 150, 151, 152, 156, 157, 158, 163, 170, 172/gum: 161/gùm: 161, 163

gomme d'épinette (épicéa) /gòm dépinet: 3, 35, 45, 72, 75, 93, 171/gòm dépinèt: 122/gòm depinet: 57/gòm dépinét: 82

gomme de pin /gòm de pẽ: 30, 47, 56, 59, 64, 69, 74, 75, 90, 92, 116, 126/gòm de pẽ: 45, 48, 76, 77, 88, 165, 171/gòm de pã: 58/gum de pã: 162

gomme de sapin /gòm de sapẽ: 1, 92/gòm de sãpẽ: 48, 56, 62, 69, 75, 131/gòm de sãpẽ: 45/gòm de sapã: 73/gãm de sãpẽ: 122 /gòm tsapẽ: 1

encens (g m) /ãsã: 154, 163/ãsã: 161/ãsã: 161

B: Résinier

gommeur /gòmèr: 69, 71, 111, 112, 120/gãmèr: 22, 125/gòmé: 26, 119/gãmé: 26, 107, 110, 121, 122, 149

gommier (de sapin) /gòmýé: 3

piqueur (de gomme) /pikèr: 18, 19, 20, 117, 140/pikèr: 17, 73/piké: 151/piké: 10, 101, 114/piké: 106/pikèr: 115, 141/piké: 6, 11

ramasseur (de gomme) /ramãsèr: 63, 73/rãmãsèr: 40, 55, 56, 98/rãmãsé: 5, 7od, 36, 62, 64, 67, 99, 131n, 133, 135, 145/ramãsé: 16, 80, 142, 148, 150/rãmásé: 102, 116, 126

entailleur (de pin) /ãtayèr: 124

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ramasser (de la gomme)

ramasser /ramãsé: 2, 4, 9, 14, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 53, 61, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 93, 94, 96, 97, 108, 111, 129, 136, 158/ramásé: 60/rãmãsé: 8, 45, 47, 48, 57, 88, 92, 101, 133, 156, 157, 163, 170, 172/rãmàsé: 163/ramãsé: 1/rãmàsé: 163

on ramasse /õ rãmãs: 137

gommer /gòmé: 68, 69, 127/gãmé: 110

piquer /Piké: 4, 18, 91, 127, 136, 140/Pik'é: 1, 54, 103/Pik'é: 79/
 Píké: 17, 66
 aller (à la gomme) /àlé: 113, 157
 lever (de la gomme) /lvé: 152, 158-
 emporter (de la gomme) /ãpòrté: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vessie de sapin /vèsi tsàpě: 127
 vessie /vesi: 136/vèsi: 141
 bouffie /bufi: 68
 bourrelet (de gomme) /burlã: 96
 boule /bul: 1
 boulette (de gomme) /bulet: 23od
 pleur (après les arbres) /Plàr: 137
 sirop à grippe (= sirop contre la grippe) /siró à grip: 3
 graisse de panne /grès dé pàn: 47
 arcanson /àrkãsõ: 47
 résine /rózin: 60
 plaster (lang plaster) (g m) /Plastàr: 52
 mâcher /mãéé: 93
 bosse de térébenthine /bòs dé turmãt'in: 160
 (faire) bouillir /buyi: 161
 après les arbres /aprè é arb: 137
 entre la drave et la terre (= début de l'été, entre les
 travaux du flottage et des semailles) : 69
 rhumatisme /rumàtis: 47
 cataplasme /kàtàplàs: 59
 emplâtre /ãplât: 118
 ciroène /sirwen: 58, 74, 129, 136/sirwèn: 139/sirwen: 76/
 sirwãn: 48

COMMENTAIRE

L'équipement du cueilleur de gomme de pin, de sapin ou d'épinette comprend une échelle et un récipient à bec pointu servant à percer les vésicules. Pour cueillir les "boulettes" de gomme formées sur l'arbre on utilise une perche munie à son extrémité d'une canette de métal au rebord affilé (69, 71).

Utilisations de la gomme d'épicéa: gomme à mâcher, colle servant à réparer les canots de toile, fabrication

de peinture et de vernis.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Gomme de sapin (généralement): en onguent contre les blessures, les brûlures; sirop contre la grippe, la coqueluche.

Gomme de pin (généralement): sirop contre le rhume; en onguent fait avec de la graisse ou de la vaseline pour les blessures; en cataplasmes contre les rhumatismes, les inflammations de poumon; en infusion avec whisky contre la tuberculose; fabrication de produits de beauté.

Q.1785 Fabrication du savon domestique

A: Savon

savon /savõ: 2, 14, 31, 38, 52, 80, 97, 114, 129, 136, 137, 142, 165/
savõ: 63/sàvõ: 13, 29, 59, 64, 75, 110, 124, 135, 139, 149, 151,
153, 154/sàvõ: 6, 11, 12, 13, 15, 23, 26, 27, 86, 90, 95, 98, 99, 100,
102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 120, 122, 141, 143, 144, 147/
savã: 161

savon d'huile (= savon d'huile de phoque) /sàvõ d̥wɪl: 5/
sàvõ d̥wɪl: 133

savon de suif /sàvõ ts̥wɪf: 133

savon de ménage /sàvõ dmenàj: 39

savon d'habitant (= savon de ménage) /sàvõ dàbitã: 8

savon du pays (= savon de ménage) /savõ d̥u peyi: 68, 96,

150/savõ d̥u peyi: 23/sàvõ d̥u peyi: 46, 56, 69, 72/sàvõ d̥u

p̥eyi: 110, 153/sàvõ d̥u p̥eyi: 82, 118, 122/sàvõ d̥u p̥eyi: 165/

sàvõ d̥u peyi: 30/sàvõ d̥u p̥ei: 71/sàvõ d̥u p̥eyi: 43, 134/sàvõ

d̥u p̥eyi: 35/savõ d̥u p̥ei: 5

savon de pays (= savon de ménage) /sàvõ d̥peyi: 47/sàvõ
t̥peyi: 133

savonnage (= savon de ménage) /savònãj: 83

B: Ingrédients entrant dans la fabrication du savon

graisailles /grèsây: 30, 167/grèsây: 41/grèsây: 76

graisages /grèsàj: 29, 39, 105, 107, 113, 117, 132, 134, 141, 143

- /grèsǎj:99/grèsáj:88
 graisse /grès:7,35,40,125,169/grès:100,102/graes:119
 graisse de chat sauvage /grès de ǎǎ sǎvǎj:104
 graisse d'huile de loup-marin (phoque) /grès dǎil de lu
 mǎrě:6
 huile de morue /ǎil de mǎru:149
 gras d'animal /grǎ dǎnimǎl:127
 graisse de rôti /grès de rót,i:121
 graisse de panne :106
 panne /pǎn:5
 (des) trimures (l ang to trim) (= abats, gras d'animaux)
 /trémur:82
 suif /sǎif:5,25,65,126,153,154/sǎif:15,32,90,100,115,143
 /sǎif:118
 ventrage du cochon /vǎtrǎj du kǎeǒ:110
 ventre de cochon /vǎt de kǎeǒ:119
 panse de cochon /pǎs de kǎeǒ:89
 panse de lard (porc) /pǎs de lǎr:26
 panse de boeuf /pǎs de bǎf:13,26,27,95,117,123,134,151/
 pǎs de bǎe:32,122
 pansicot (g m) /pǎsikó:93
 tripe /trǐp:115
 couenne /kwen:106/kǎen:120
 couenne de lard /kwen de lǎr:124/kwǎn de lǎr:6
 ossaïlles de boeuf /ósǎy de bǎf:126
 (des) os /zòs:113
 déchets de boucherie /deǎe de bueri:65
 drǎche (g f) (= résidus de foies de morue) /draoe:149
 lessive /lesiv:17,77,138/lesiv:135
 lessi (g m) (= lessive) /lesi:3,23,29,31,34,35,40,55,57,
 60,61,63,66,69,73,85,87,91,93,97,101,106,114/lèsi:110,
 123/lési:45,102,167,169/lisi:47
 lessi de cendre (g m) (= lessive de cendre) /lési dsǎd:
 64/lesi tsǎd:111/lèsi tsǎd:104
 lessive Gillette (= d'une marque de commerce) /lesiv
 gilet:65/lesiv gilét:49
 lessi Gillette (g m) (= lessive Gillette, marque de
 commerce) /lesi jilét:54
 Gillette-lye (l ang Gillette lye) (g m) (= lessive
 Gillette, marque de commerce) /gilet lǎy:97

lessi-lye (l ang lye) (g m) /lesi lày:163
 lye (l ang lye) /lày:168
 résine /rézin:65,153/rézìn:68,89,100,122/rézin:17/rózin:
 9,10,16,20,30,72,124,126,132,148/rózìn:13,23,101,102,
 113,115,118,120,121,125,134,153,172/rozin:138/rózín:18/
 ruzin:152
 résine d'arbre /rézìn dàrb:86
 arcanson /arkāsō:52,63,80,85,97,101,106,111/àrkāsō:35,
 41,55,165/arkāsō:31,38,48,49,58,61,66,70,74,77,81/
 àrkāsō:172/àrkāsō:45,86,89,120
 caustique /kòstik:3,67,120,152/kòstik:6,8/kåstik:41/
 kåstik:13,153/kaostik:149,153/kòstik:17,35,40,47,73,81,
 148/kåstik:9,54,55,74,85/kåstik:50,58,88/kòstik:66,68,
 100/kåstik:37,38,70,77,89,90,165/kaostik:86,102/kàstik:
 124,132,139/kàstik:134/kastik:137/kàstik:3,7/kåstik:45/
 kastik:103/kàstik:2,113,172/kåstig:118/kåstig:122/
 kàstig:119,121/kàstig:115/kàstig:22/kåstiy:80,114/
 kàstiy:20,125/kastiy:138/kàstiy:126
 boura (= sorte de pierre blanche) /burâ:140
 (du) bleu /blé:163
 (du) musc /muks:163
 camphre /kãf:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

consommage (= ébullition de gras d'animaux) /kõsòmaj:92,
 138/kõsòmaj:142/kõsàmaj:128
 (faire) consommer /kõsòmé:119,120,136,137,152/kõsàmé:
 105,110/kõsumé:140
 déconsommer (= consommer) /dékõsòmé:106
 tourner (= prendre, figer) /turné:111
 cailler (= prendre, figer) /kâyé:14,129
 figer /fijé:14
 rassir (= prendre, figer) /rasir:16
 cake (de savon) (l ang cake) (g m) (= bloc) /kék:80
 pain (de savon) /pé:97
 pain (de savon) :101,103,109,150
 façon (de savon) (= brassin de savon) /fàsō:119,135,137,
 139/fàsō:134
 brassée (de savon) /brâsé:41,52
 brassin (de savon) /brâsē:82

chaudron /eòdrõ:3,5,67,84,87/eãdrõ:65/eãdrõ:6/eódrõ:167/
 e'adrõ:82
 chaudronne /eòdròn:5
 soupière /sɥpyér:82
 palette (à savon) /pàlet:67,157,165,167
 brimbale (g f) (= perche pour suspendre le chaudron sur
 le feu) :88
 savon d'odeur /sàvõ dódèr:2
 foyer /fuyé:116
 bouffiole (= bulle dans le savon qui mijote) /bufyòl:10
 bourgeon de peuplier /burjõ dpæpélyé:20
 platée de sel (= contenu d'un plat de sel) /Plàté tsèl:
 113
 refroidir (= refroidir) /fèrdzìr:157
 dehors /déòr:6
 Gillette (= marque de commerce) /Jilet:40,46
 (ébullition) en toute coque? (= grande ébullition) /ã
 tut khòk:161
 c'était jaune comme de l'or /stè jón kòm dé l'òr:113
 avec (du suif) /àvé:154

COMMENTAIRE

Pour obtenir un savon grossier on fait bouillir dans
 de la lessive graisses, huiles, caustique, arcanson. On
 ajoute du sel à la fin. Pour obtenir un savon plus
 raffiné on fait fondre les graisses par une première
 ébullition dans de la lessive. On coule afin d'obtenir
 une graisse purifiée qu'on fait bouillir une seconde
 fois avec le caustique et l'arcanson. Le sel, la
 teinture et les essences sont ajoutés à la fin.

On se sert d'huile et de graisse de loup-marin, de
 morue, de marsouin (2, 4, 6, 133).

On ajoute du gruau ou de l'avoine pour la fabrication
 du savon de toilette (94). On utilise des bourgeons de
 peuplier pour parfumer le savon (20, 133).

On distingue le "savon d'huile" fait de graisses,
 d'huiles et de lessive de cendres et le "savon du pays"
 fait de graisse propre et de caustique (5).

Q. 1786 Tannerie

- tannerie /tanri:3/tànri:5,7,11,12,13,15,19,20,24,25,27,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,56,59,62,64,65,71,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,122,123,126,127,128,131,132,134,139,141,144,148,149,151,153,167,169/tānri:90/tenri:80/tānri:31,42,60,66,68,142,156,158,161,168,170,172/thānri:163/tānri:4,9,10,17,38,58,70,73,80,81,85,91,92,94,96,97,103,108,111,114,137,140,145,152/tānři:1/tānri:18,28,34,54,61,74,77,79,83,157/tònri:37,49,50,52,106,136
- tannerie crue (= tannage au froid) /tānri kru:9
- tanneur /tanèr:41,42,85,103,130,135,137,152/tanař:63,80,93/tànèr:45,91,108,140,142,145,148,168/tànař:94,145/tānèr:4,10,34,37,66,70,79,81,138,158,170,172/tānœř:163/tānèr:161/tānař:54,68/tānèr:77/tānèr:73,97,111/tānèr:18,28,31,38,48,74,83,156/thānèr:157/tānèr:87/tònèr:50,106,136/tenař:80
- tanneur de peaux /tanèr dé p6:150
- tanner /tané:114/tané:6,8,26,39,41,45,55,98,100,120,123,143,147,149,151/tāné:90/tāné:2,28,31,37,42,58,60,63,82,84,92,156,163/tāné:31,48,83/thāné:1/thāné:157/tòné:49,50,52,136/tànè:22,118/tànè:11/értāné:54
- passer (= tanner) /pāsè:31,37,38,42,48,51,52,55,63,82,83,84,130,156
- repasser (= tanner) /erpāsè:31,58/èrpāsè:28,38,48,50,54,76,170
- préparer des peaux /Préparé dé p6:61
- tannage /tanaɲ:93/tànāɲ:89
- tan /tā:1/tā:28,158
- tanin /taně:84
- alun /alě:129,130,138
- gratte (pour gratter les peaux) /gřat:1
- grattoir /gratwèr:77/gratwé:129,145
- scraper (l ang scraper) (g m) /skrépèr:83,106,150
- couteau /kut6:59
- plane (= couteau à gratter) /Plen:59
- pilon (= sert à battre la peau dans l'eau) /Pil6:59
- alêne /alèn:141

chevalet /jwale:111
 cadre /kåd:4/kât:2,73
 moule à peaux /mul à pó:2
 moule /mul:138
 gratter /graté:59
 ôter le poil /óté lpwel:28
 habiller (= enlever le gras de la peau) /abiyé:4
 étamer (= adoucir le cuir) /étãmé:76
 chauler à sec (une peau) /eólé à sek:29
 passer à la chaux (= tanner à la chaux) /pâsé ā eó:38
 encadrer /ãkãdré:5
 polissonnage (= assouplissement de la peau) :1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

chaussure /eósur:15
 soulier /sũlyé:119
 jambe de botte /jãb dé bôt:119
 mitaine (= moufle) /mitèn:119
 botte sauvage (= botte haute, de cuir souple et sans semelle) /bôt sòvãj:120
 attelage (= harnais) /ãtlãj:15,26
 sellier /sèlyé:15,153
 babiche (l amd babiche) (g f) (= lanières de peau mégie) /bãbie:141
 peau verte /pó vart:2,135/pó vart:137
 peau de caribou /pó dkàribu:22
 peau de bœuf /pó dbéf:123,149/pó tbé:120
 shop (l ang shop) (g f) (= atelier, boutique du tanneur) /eòp:92
 soap forte (l ang soap) /sóp fòrt:96
 haricot (= tsuga ou pruche) /arikó:140,158/àrikó:157,158
 pruche /prue:59,138/prùe:26,100
 goudrier (= cuir épais) /gudriyé:38
 chaux fleurie (= chaux éteinte) :133
 chaux déteinte (= chaux éteinte) :82
 tub (l ang tub) (g f) /tòb:82
 un sandwich /ẽ sãnwĩte:24
 consommation domestique /kõsòmãsyõ dãmèstik:26
 tomescaïl (l amd tomescaïl) (g m) (= gras sur une peau

de phoque à tanner) /tòmeskàv:2
 des Indiens (= des Amérindiens) /dé zědyě:6
 séchage /eesàj:135
 haché /ajé:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Localisation de tanneries
 Québec /kébèk:8,147/kébèk:144/kubèk:98
 Hébertville-station /ébèrvìl stàsyo:11
 Roberval /ràbèrvàl:12/ròbèrvàl:13/ràbèrvàl:13
 Saint-Jérôme /sě jéróm:15
 Portneuf /Pårnéf:27
 Saint-Lin /sě lě:41
 Sorel /sòrèl:86
 Sherbrooke /eérbrøk:95
 Nicolet /nikòlèt:99
 Saint-Grégoire /sě grégwèr:100
 Bécancour /békākūr:100
 Plessisville /Plèsivìl:102
 Stratford /stràtfòrd:105
 Mégantic /mégātìk:107
 Saint-Georges /sě jòrj:110
 Saint-Ephrem /ě téfrèm:112
 Saint-Ferdinand /sě fàrdzínā:113
 Sainte-Anastasie /sě tànàstàzi:115
 Saint-Lambert /sě lābèr:117
 Saint-David /sě dāvìd:117
 Saint-Joseph /sě józèf:119
 Saint-Joseph-de-Beauce /sě józèf dé bós:121
 Sainte-Marie /sět mări:121
 Beaumont /bómō:123
 Saint-Gervais /sě jàrvà:123
 Trois-Pistoles /trwā pìstòl:134
 Saint-Jean /sě jā:134
 Sainte-Luce /sět lūs:141
 Bonaventure /bānāvātūr:149,151
 Carleton /kàrlètòn:153

COMMENTAIRE

Méthodes de tannage

1- Raser le poil (facultatif), savonner ou laisser tremper la peau dans une eau savonneuse, faire sécher au froid la peau montée sur un cadre, la gratter, l'enduire d'huile de lin pour assouplir (1, 2, 3, 5, 21, 29, 73, 92, 150).

2- Après plusieurs trempages dans l'huile, la peau est enterrée durant une quinzaine de jours, grattée et mise à sécher (3, 5, 145).

3- Chauler la peau, la rouler; la gratter après ou trois jours. Tendre la peau sur un cadre et l'installer au-dessus d'un "feu de fumée" creusé dans la terre (38, 42, 57, 58).

4- Méthode généralement utilisée: tremper la peau dans un bain d'écorce de "pruche" (acide prussique) ou de bouleau, d'alun, auquel on ajoute caustique, couperose et sel. Gratter la peau des deux côtés, l'étirer et la faire sécher.

On fait alterner dans le bassin les couches de peau et d'écorce de "pruche" (34). La peau est battue après le trempage (59). On laisse baigner la peau de chat dans de l'urine (97). On fait tremper les peaux dans un bain d'eau et de crottes de poule (52, 133). On utilise l'écorce de bouleau, de "pruche" et d'aune, du vinaigre et de la rouille de fer pour teindre les peaux.

Q.1787 Tissage

A: Métier à tisser

métier /métyé: 11, 12, 13, 15, 22, 25, 27, 89, 90, 102, 105, 107, 110, 112, 115, 122, 124, 134, 147, 149, 153, 154/métyé: 152/métyé: 29, 35, 40, 55, 59, 80, 88, 94, 101, 106, 111, 140, 155, 165, 170/méké: 86, 90, 98, 100, 104, 113, 125, 139, 143/méké: 14, 45, 119, 136, 137, 138, 142, 150, 152/mékyé: 160/méteé: 159/metvé: 163/metvé: 4, 28, 31, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 79, 81, 82, 87, 91, 93, 96, 103, 109, 156, 157, 158, 168, 169, 172/meké: 45, 57, 167/meké: 16, 17, 33,

46, 47, 54, 59, 68, 72, 80, 97, 108, 114, 129 / mekyé: 56 / metcé: 155,
 161, 163 / mēt_yé: 7 / mēt_yé: 104, 135, 141, 145, 148 / mēt_yé: 9, 67, 73
 / mèk'é: 145v / mèk'é: 10, 18 / mèt_yé: 121 / èké: 126 / mèk'é: 8, 90, 144
 (métier à) tisser / tisé: 135 / t_sisé: 4, 7, 28, 31, 34, 36, 46, 47,
 48, 49, 50, 52, 59, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 79,
 80, 81, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 101, 109, 130, 168, 170
 (métier à) faire l'étoffe / fèr létòf: 163
 (métier à) weaver (l ang to weave) / wívé: 31
 weaveuse (l ang weaver) (g f) (= machine à tisser) /
 wīvéz: 38
 looms (l ang looms) (g m) / lúž: 96

B: Parties, pièces du métier à tisser

charpente / earpăț: 50 / eărpăț: 85 / eărpăț: 10

monture / mōt_{ur}: 31, 76

châssis / eăsi: 155

cadre / kăd: 84 / kăd: 61 / kăt: 73

corps / kăr: 58, 111

ensouple (g f) (= rouleau) / ăsuplê: 71 / ăsuplê: 23 / ăsup: 71,
 111, 142 / ăsup: 156 / ăsup: 66, 93, 94, 97 / ătsup: 137

rouleau (= rouleau ou ensouple) / ruló: 3, 5, 10, 14, 16, 17,
 18, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56,
 58, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84,
 87, 88, 91, 93, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 133, 137, 138, 140,
 145, 148, 156, 158, 163, 165, 168, 169, 172 / rulo: 36 / řuló: 157 /
 ruló: 80, 170 / rulá: 57

porte-fil / Pòrtè fìl: 94

poitrinière (g f) (= partie avant du métier opposée au
 porte-fil) / Pwàtrigăr: 94

entretoise / ătrétwàž: 94

lame / lam: 64 / lăm: 3, 5, 23, 26, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46,
 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 75, 87, 129, 133, 135, 165, 169
 / lăm: 52, 57, 61, 85, 137, 155, 163 / lăm: 138, 142, 172 / lăm: 10, 16,
 17, 66, 68, 73, 88, 93, 94, 97, 106, 108, 109, 111, 114, 136, 140,
 145, 152 / lăm: 18, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 50, 58, 60, 76, 77, 79, 82,
 83, 84, 156, 158, 170 / lém: 54

cadre à lames / kădr à lăm: 94

marche (= pédale) / mare: 14, 18, 28, 52, 54, 66, 71, 73, 76, 84,
 106, 109, 114, 129, 152, 158 / märe: 23, 43, 46, 55, 56, 59, 61, 71,
 75, 93, 97, 108, 135, 140, 145, 170 / mare: 42 / märe: 50

4 marchette (= pédale) /marɛet:31,34,38,68,76,79,103,133,
148,152,155,156/màrɛet:29,35,36,39,40,56,59,62,64,67,
69,87,91,93,142,145,159/marɛet:37,82/màrɛét:10

5 marche-pied (= pédale) /marɛ pyé:165/marɛà pyé:137

pédale /pédal:84/pédâl:3,30,87/pédâi:159/pédâi:155/
pedal:48,58,61,66,76,79,83/pedâl:31,49,60,64,85,111/
pødal:5/pédal:101/pédâl:10,16,17

palette (= pédale) /palét:70

pédalier (= système des pédales) /pédâlyé:94/pedâlyé:88

contremarche (= pédale) /kõtrémàrɛ:84,109/kõtrømàrɛ:14/
kõtrømàrɛ:17

0 battant /bâtã:94/bâtã:84

frappoir (= battant) /frapwèr:16

tapette (g f) (= battant) /tapét:70

épée (du battant) /épé:94

montant (du battant du métier à tisser) /mõtã:57,109/
mõtã:70,156

5 chapeau (= traverse supérieure du battant) /ɛapó:94

semelle (= traverse inférieure du battant) /sémel:94

châsse /eås:14,17,18,23,28,42,50,57,60,73,82,93,97,101,
108,109,111,114,137,156,157,158,163,172/eås:70/eås:54,
61,103/eas:168/eáz:83,129,140/ãeås:80/éeås:10/eeås:66,
81/eeáz:37

rack (l ang rack) (g m) (= châsse) /ràk:31

29 ros (g m) /ró:3,5,10,14,16,17,18,23,26,28,29,30,31,34,
36,37,39,40,43,45,46,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,
62,64,68,69,70,71,73,75,76,79,80,81,82,83,84,85,88,94,
101,103,106,108,109,111,114,129,133,136,138,142,156,
162,165,170,172/ró:38,42,93,145/ru:66,152,157,159,162,
163

30 peigne (= ros) /Peɲ:31,49,77,84,91/Pèɲ:159/Pèɲ:136,140,
148

peu (= dent du ros du métier à tisser) /Pé:57,64,71

navette /navet:5,10,14,18,23,31,34,37,38,42,50,52,54,60,
66,70,77,79,80,83,84,91,93,94,103,106,108,114,129,137,
138,140,142,152,155/nàvet:3,30,40,43,46,47,51,55,56,59,
64,69,75,85,86,156,157,159,162,165,168,169,172/nàvet:
133/nàvèt:59,71/navèt:158/nàvèt:170/navét:49,68,101,109
/làvet:23,80,159/làvèt:163

canot (= navette) /kanó:42/kànó:64,69/kãnó:38,48,58,66,

76, 84

canotier (= navette) /kanòt,yé:57

canette (= navette) /kãnet:76

trame (= fuseau dans la navette) /trem:3,10,18,26,30,31,
34,38,39,40,45,46,47,48,49,51,52,54,57,60,61,64,66,68,
76,77,79,80,81,84,91,97,98,101,103,106,114,129,152,155,
156,157,158,168,170,172/trøm:135,137,138/trèm:133/trèm:
32,151/trém:88/tràm:65/trãm:93/trãm:37,50,83

râteau (= peigne sur le porte-fil) /râtó:10

baguette (d'encroix) /bàget:93

poulie /Puli:18,68,73,108,111,157

manivelle /manivel:57

étemple (= raidisseur) /étãP:93,142/étãP:133

tempier (= raidisseur) /tãPyé:3/triPyé:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaîne /een:91,148/eën:4,5,155,158/eën:26/eën:14,17,28,
97,114,135,157,163,170,172,23

trame (= tisser) /tram:155/tràm:71/trãm:148,168/trãm:70
/trem:5,14,23

tisser /t,isir:17,74,135,168/t,ısur:28/t,ısur:170

fil /fil:155/fıl:23,49

fil de liaison /fil de lyèzõ:148

jeture (= fil porté sur ou dans la navette) /etur:158,
162

brin (= fil) /brẽ:31

aiguille (= chacune des lames?) /egwıy:58

banc /bã:55,159/bã:82,84

cannelier (= tourniquet servant à remplir les cannelles)
/kanel,yé:42,129/kànel,yé:36,39,59,62/kanel,yé:66/kanel,gé:
114/kanel,gé:82/kãnel,yé:93/kãnel,yé:83/kãnel,gé:10

cannelle (= bobine de la navette) /kanel:58,82,85,97,129
/kànẽl:163/kãnel:61,68/kãnel:81/kenel:157

cannure (= bobine de la navette) /kannur:14

bobine /bòbin:97/bòbìn:57,66/bãbin:42/bãbìn:70

bobinette (= bobine) /bòb,ınet:57

fuseau (= bobine) /fuzó:48,59,64,67,69,87,140

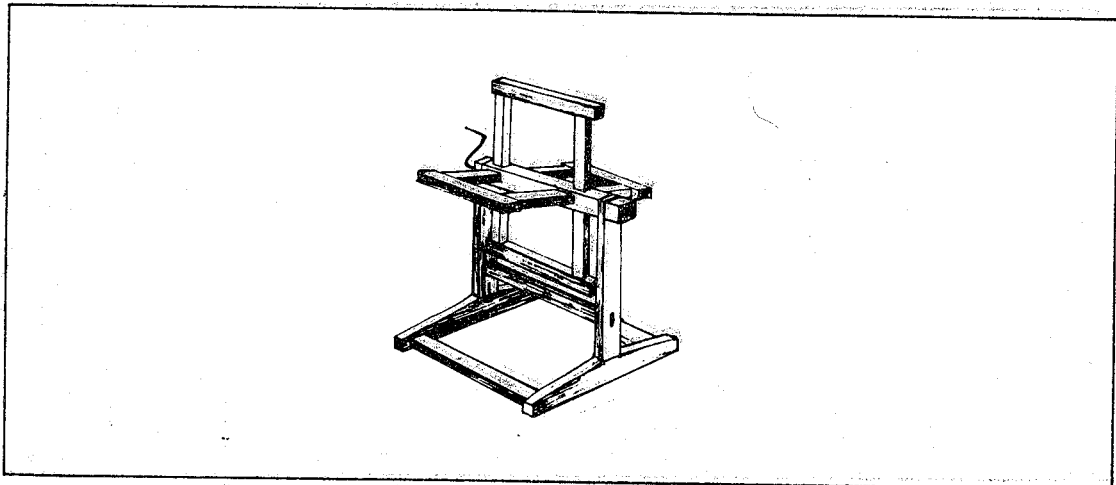
flanerie /flanel:28/flénel:82

lin /lã:9

étouffe /étòf:118,136/étòf:9/éstòf:18

drap /drâ:118
 toile /twel:9,28
 tapis de brayon (= tapis faits avec de vieux tissus) /
 tapi dbreyâ:162
 catalogne /katalòŋ:28,76/kàtàlòŋ:72/kâtâlòŋ:95/kàtàlòn:
 38,65/kàtàlom:3
 laize (g f) /lèz:72/lèz:3
 serviette /servyet:65
 pièce /pyes:76,83/pyès:125
 tissage /t̥isàj:3,19,25,26,32,36,39,41,42,47,51,54,59,62,
 64,69,71,72,92,93,116,118,123,127,128,131,132/t̥eisàj:
 124
 tisser /tisé:151,163/t̥is̥é:8,42,54,60,76,90,117,120,122,
 139,143
 faire au métier :140
 weaver (l ang to weave) (= tisser au métier) /wivé:31,
 76,80,95,163
 travailler (au métier) /travayé:50/tràvàyé:8,11,13,15,
 22,25,27,86,89,98,102,104,105,107,110,112,115,122,125,
 134,138,141,144,147,153,154/tràvàg'é:90
 travailler (du métier) /tràvàyé:12,95,99,100,104,113,168
 canneler (= remplir des cannelles) /kãnelé:82/kàléné:119
 /kãnlé:156
 ourdissoir /urd̥iswar:58,66,70,79/urd̥iswàr:91/urd̥iswar:
 42,48,50,52,57,68,81,82,109,155/urd̥iswár:84/urd̥iswèr:
 76,83,142/urd̥iswèr:26,28,71,73,93,129,156,157/urd̥iswèr:
 86/urd̥iswa:60,85,168,170/urd̥iswà:47,62,77,97,106,169/
 urd̥iswè:39,49,59,64/urd̥iswé:141,158,159/urd̥iswé:10,18,
 108,111/hùrd̥iswé:119/òrd̥iswé:114,172/ód̥iswàr:80
 ourdissoir en herse (= ourdissoir fixé au mur) /urd̥iswa
 ã ers:85
 dévidoir /dévidwèr:69,74,79,83,137/dævidwèr:5/devidwèr:
 84/devidwàr:68/dévidwà:29,40,43,47,62,86,87,88,93,97,
 169/dévidwa:54,106/devidwà:77/devidwa:58/devidwà:109/
 dévidwè:39,59,64/dévidwé:36,69,130,135,160/devidwé:103/
 dévidwé:10
 tournette (= dévidoir) /turnet:26,43,64,79,84,86,93,97,
 103,106,109,130,136,137,138,140,148/turnèt:118,144
 croix (= dévidoir) /krwa:93
 travail (= plier) /travuy:158,159,160

- travois (= plioir) /trawa:83/trawè:74
 pelotonnier (= tourniquet servant à pelotonner) /
 plòtòné:58
 tourniquet (= sert à pelotonner) /turnik'et:83
 mèche /mee:16
 crochet /kròeā:31,93,106/kròeā:42
 hook (l ang hook) (g m) (= crochet à tapis) /huk:162
 quenouille /kènũy:172/kænũy:64
 monter le métier (= installer le métier) /mõté lmet,yé:82
 monter la pièce /mõté là pyes:28,60,79,81,82,155
 monter des pièces /mõté dé pyes:38,70
 ourdir la pièce /urdzir là pyes:18,37,50
 ourdir /urdzir:60,68,70,71,76,79,81,82,83,84,85,111/
 ùrdzir:26/ódzir:80
 tisseranne /t,jsrãn:77
 aune (g f) (= mesure de longueur pour le tissu) :68,135/
 ón:77
 rouet (à canneler) /rwèt:156/rwa:79
 canevas /kànvā:65
 poche de jute (= sac de jute utilisée comme canevas) /
 Poe dé jut:65
 peigne (= cardes) /peŋ:34
 queue (= pièce du métier?) /k'é:158
 crampe (= dents de la roue de l'ensouple) /krāp:42
 filage /filāj:110
 Jacquard (= gros métier à tisser) /djākad:31
 démarcher (= faire fonctionner les marchettes) /démàrèé:
 68



Dévidoir.

filer au rouet /filé 6 rwet:74
 filer à la chaîne /filé à eān:74
 donner un quartier (= faire avancer d'un quart de tour)
 /dōné ẽ kartyé:157
 pelotonner /Platōné:74
 redoubler /érdublé:74
 retordre /értōd:74
 détirer (la laine) (= défaire après le lavage) /dét_siré:
 74
 carder /kardé:7,74
 natter /nàté:65
 crocheté (= fait au crochet) /kròeté:65

Q.1788 Foulage des tissus

foulage /fulàj:5,39,64,114,127,128/fulà_χ:126/fulá_χ:50
 demi-foulage /dèmi fulàj:114
 foulerie (= assemblée de foulage) /fulri:155/fulři:157
 carderie (= assemblée de cardage) /kàrdri:149
 écarderie (= assemblée de cardage) /ékardri:155
 soirée de mat (l ang mat) (= soirée de foulage) /swèré
 dmat:155
 soirée de défaisure /swèré ddéfzur:155
 fouler /fulé:8,11,20,23,39,50,54,55od,63,72,74,85,104,
 109,113,117,120,123,126,139,141,143
 refouler /rfulé:82/érfulé:37,54,58,76,79,83,103/erfulé:
 52
 carder /kàrdé:15,26,134,147
 écarder /ékàrdé:7,142
 presser /Prèsé:72
 piloter (= fouler aux pieds) /Pilôté:58
 on pilote (= on foule aux pieds) :68
 moulin à fouler :136/mulě à fulé:19
 moulin à foulon /mulă à fulō:17
 fulling-mill (l ang fulling mill) (g m) /fuli_ŋ mīl:81
 milling-of-the-cloth (l ang milling of the cloth) /meli_ŋ
 òv dé klāf:163
 moulin à carde /mulě à kàrd:98,113/mulă a kàrd:106/mulă
 à kòrd:83/mulě à ékàrd:141

moulin (à carde) /mulẽ:118/mùlẽ:119
 foulon /fulõ:18,28,59,61,138,140,142,157,170/fulõ:11,
 104,117,143/fulẽ:54
 pilon /Pilõ:5,58,63,108/Pilõ:117
 battoir /batwé:23
 mailloche /mayðe:142
 maillet /màgà:117
 demoiselle (= pilon) /démwázel:84
 bout de bois (= pilon) /bu dbwã:63
 auge (= bassin de foulage) /óJ:59
 (petit) baril /bari:63
 baratte /barat:138/bàràt:122
 manière de presse /magér dé pra's:54
 métier (à tisser) /mèt,yé:9
 étoffe /étòf:11,20,23,52,120,126,139/étòf:85/étãf:104/
 etòf:54,109/ètòf:8/étòf:113,141
 tissu /t,isu:55/t,isú:128/t,lsu:54
 échiffe /éeif:15,110,121,134,144,147
 drap d'échiffes /drã déeif:122
 lainage /lènàJ:15,122/lenàJ:43,64
 laine /lèn:132
 stuff (l ang stuff) (g m) /stòf:23,76,114
 material (l ang material) (g m) /matéryel:50
 pièce (de tissu) /Pyes:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

pardessus (g m) (= manteau) /Pàrdèsu:127
 rame (= utilisée comme pilon) /rãm:157
 personne /Pàrsòn:117
 écardes /ékàrd:147
 (petites) écardes /zékàrd:134,147
 séchage /seeàJ:10
 factory (l ang factory) (g f) /fàktri:52
 steam (l ang steam) (g f) /st,im:10
 au froid /ó frèt:116
 saucer (= faire tremper) /sósé:152
 feutrer /fètré:77
 presser /Prèsé:82
 filer /filé:110,121,134

on filait ça /õ filé sã:122
 travailler au métier /travàyé ó métyé:117
 (ça) rapetisse /raplìs:57
 ça s'échiffait /sà séeifè:122

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b toponymie

Saint-Tite-des-Caps /sẽ tìt dé kàp:8

Saint-Coeur-de-Marie /ẽ kèr dé mări:11

Saint-Basile /sẽ bãzìl:26

Tring Jonction /trìŋ jõksyõ:98

Maple Grove /mépél gró:113

Halifax (= Saint-Ferdinand d'Halifax) /lìfàks:113

COMMENTAIRE

"Foulon" désigne généralement le pilon sinon le bassin de foulage (117, 157). Le moulin à carder est utilisé aussi pour le foulage des tissus.

Méthodes de foulage

1- Méthode utilisée généralement: faire tremper les lainages dans un bassin d'eau chaude, savonneuse, pilonner, fouler la laine avec un pilon, rincer, faire sécher; on utilise une sorte de presse (54, 135).

2- Humecter les lainages, exposer à la vapeur, faire sécher, repasser (10, 31, 34, 73).

3- Faire tremper dans l'eau savonneuse, battre les lainages sur un banc avec des battoirs ou avec les mains, sur la table (23, 37, 85, 163).

4- Faire tremper dans l'eau bouillante, faire sécher (56, 57, 62, 68, 76, 117).

5- Faire tremper dans l'eau chaude puis l'eau froide et presser (109, 116).

6- Presser avec un linge humide et un fer chaud (37, 91).

7- Faire tremper dans l'eau froide, essorer, faire sécher (94).

8- Faire tremper dans l'eau savonneuse, dans la machine à laver ou dans une baratte (137, 138, 156).

On étire les tissus en utilisant les ensouples (rouleaux) du métier à tisser (9). On accompagnait les

travaux de foulage de chansons rythmées (54, 157, 163, 172). C'était l'occasion de manger de la "tire" (157).

Foulage au moulin: des palettes battent le tissu déposé dans une dalle où coule de l'eau chaude savonneuse (17, 18, 81). Chez le cardeur de laine on fait tremper les lainages puis on les "passe dans des rouleaux" (42, 82, 114).

Q.1789 Vétérinaire

vétérinaire /vétérinèr: 3, 12, 20, 30, 31n, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 47, 50, 66, 67, 71, 83, 86, 92, 97, 102, 105, 109, 114, 117, 124, 126, 130, 136, 140n, 152/vétérinàr: 54, 74-, 82, 84, 85, 94/
vétérinèr: 116/vetérinèr: 46, 70/veterinèr: 60-, 101, 158/
veterinàr: 49, 68/vètérinèr: 6/vétérinèr: 9, 10, 15, 107/
vétérinàr: 108, 145/vèterinèr: 157/vétérinèr: 13, 16, 73, 129, 135/vitérinàr: 142/vetrinèr: 167/véktérinèr: 89, 90, 99, 113, 115

médecin vétérinaire /metsě vétérinèr: 79/metsě veterinàr: 91

docteur d'animaux /dòktør danimó: 16/dòktør dānimó: 10/
dòktør dānimó: 163/dòktør ānimó: 161

docteur à cheval /dòktør à jwāl: 157

docteur à chevaux /dòktør à hwó: 70

maréchal /marééal: 28, 42, 48, 49, 52, 54-, 60, 68-, 70, 97, 108, 136, 137, 148/màrééal: 5, 7, 8, 19, 22, 25, 26, 27, 29, 32, 34, 39, 42, 43, 46, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71v, 72, 75, 79, 80, 85, 87, 88, 95, 98, 99, 101, 104, 109, 110, 112, 115, 117v, 121, 123, 127, 128, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154, 165, 167, 169, 172/màrééal: 38-, 50, 83, 84, 170/maréeāl: 18, 96/
màrééal: 45, 135/máréal: 41/màrééal: 90/marééal: 10-, 14, 106, 129/maréal: 17, 111/màrééal: 138/màrééal: 11, 157/
marééal: 150/mareéal: 61, 91/mareéal: 103/màreeal: 156/
màreeal: 92v/màrieal: 37-, 85, 88, 130, 168/màrieal: 80, 114/
marieāl: 31, 73/marìeal: 66-/marjeal: 34, 57, 58, 74, 76, 82-/
màrjeal: 38-, 52/màrjeal: 93/marieéal: 4/maracal: 140/màreal: 125

maréchal-docteur /marééal dòktør: 77

maréchal-ferrant : 124

soigneur /swɛŋɔ̀r:66/swɛ̀ŋɔ̀r:100/swãŋɔ̀r:72/swãŋɔ̀é:165/
 swòŋɔ̀é:62,64,160/swɛŋɔ̀é:58,61,63,103,148,172/swɛ̀ŋɔ̀é:89,99,
 102-,104,117,119,122
 soigneur d'animaux /swòŋɔ̀r danimó:73/swɛŋɔ̀r dānimó:172/
 swɛŋɔ̀é dānimó:4,81,101,152
 soigneur de chevaux /swɛŋɔ̀é teévó:109
 médecin /met,íné:161
 horseleur (l ang horse) /òrsiàr:131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

charlatan /ɛàrlatã:103/ɛàrlātã:123/ɛàrlātã:47/ɛàrlātã:
 118/ɛàrlòtã:79,83,120/ɛàrlātã:107/ɛàrlātìn:6/earlã:61
 charlatan d'animaux /ɛàrlòtã dānimó:90
 (espèce de) charlatan /earlatã:96
 homme connaissant /òm kònèsã:42
 grand Jos-Connaissant /grã djó kânèsã:107
 barn-boss (l ang barn boss) (g m) (= celui qui s'occupe
 des chevaux dans les chantiers forestiers) /barn bás:
 150
 chore-boy (l ang chore-boy) (g m) (= celui qui s'occupe
 des chevaux dans les chantiers forestiers) /ɛóbãý:57
 habitant /abiteã:2
 gypsy (l ang gypsy) (g m) (= marchand de chevaux) /
 djipsé:35
 maquignon /makigõ:84/màkigõ:20/makiyõ:142/màk'igõ:43/
 mat,iyõ:68,74,84,130,145/màt,iyõ:65/makyõ:79
 maquignonner /makigõné:79/mat,iyõné:17
 homme à chevaux (= marchand de chevaux, éleveur,
 amateur) /òm à efó:60
 (cheval) bloqué (= cheval à qui on donne du souffre
 avant de le vendre) /blòké:79
 (cheval) bourré (= cheval à qui on donne du souffre
 avant de le vendre) /buré:79
 remède patenté /rmed pātāté:23
 soigner /swɛ̀ŋɔ̀é:110,121,134
 il soignait /i swɛ̀ŋɔ̀é:12,153/i swɛ̀ŋɔ̀à:11

COMMENTAIRE

Le "maréchal" soigne surtout les chevaux (11, 58,
 82, 101, 103, 108, 109, 129).

Le "soigneur" n'est pas vétérinaire (62).

Q.1790 Maréchal-ferrant

forgeron : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47-, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 142-, 143, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 165, 168, 170, 172

forgeron-ferrant : 12

blacksmith (l ang blacksmith) (g m) : 1, 102

ferreur /fèrè: 41

maréchal-ferrant /marécal fèrã: 74, 77, 96 /marécal fèrã: 66 /marécal fèrã: 83, 84 /marécal fèrã: 94, 97 /màrécal fèrã: 19, 23, 29, 36, 43, 51, 59, 62, 69, 87, 127, 142, 147 /màrécal fèrã: 26, 47, 92, 100 /màrécal fèrã: 81 /màrécal fèrã: 135 /marécal fèrã: 106, 114 /marécal: 28 /màrécal: 30, 71, 95, 153, 169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voiturier (= fabricant de voiture) /wéturgé: 86

charron /eárõ: 36

boutique de forge /but,ik dé fòrj: 63

le ferrage des chevaux /lé fèràj dé efó: 87

ferrer /fèré: 38, 122, 147

(il) réparait les voitures /répàrà lé wét,ùr: 122

COMMENTAIRE

On connaît le mot "maréchal-ferrant" par l'enseigne à la porte de la boutique de forge (26).

Q.1791 Chose de peu de valeur

A: c'est...

cheap (l ang cheap) /tɛĩP:1,2,4,9,18,28,30,31,34,35,37,
38,40,46,47,48,49,50,51,52n,54,55,56,57,58,59,60,61,62,
63,65,66,68,69,70,71,74,75,77,80,81,83,84,85,87,88,91,
93,94,96,106,108,109,111,114,138,150,152,156,157,160,
161,162,163,167,169,170,172/tɛiP:14,20,29,36,39,42,73,
76,79,93,126,130,131,132,139,158/tɛĩP:142,145/tɛiP:41,
82,86,158/thĩP:111/ɛĩP:7,168/ɛiP:158

bon à rien /bõ à ryẽ:49/bõ à rgã:114/bõ ryẽ:36,69,154/bõ
rgẽ:147/bõ rgẽ:148/bõ rgẽ:26/bõ rgã:137

(du) clinquant /klẽkã:161od

une affaire de rien /ẽ nafér dé rgã:9

5 de quoi qui est mal fait /tkwè k'é mal fet:130

pas diable /pã gyãb:141

pas vergeux /pã varjẽ:57

pas fameux /pã fãmẽ:73

sans valeur /sã vâlèr:31

10 bon marché /bõ màrẽé:92

commun /kòmẽ:17,31,60,92,109,114,145

rien que bon à la scrap (l ang scrap) (g f) /yẽk bõ à
skrãp:124

(bon à) scraper (l ang to scrap) /skrãpé:124

une cull (l ang cull) /un kòl:14

15 (une) guenille /gèniy:140

des échiffes /dé zéeĩf:42

B: c'est de la...

1 pénille /pèniy:42,50/pènĩy:84/penĩy:37,74,76,79,82,83

guenille /gèniy:18,73,137/geniy:158/genĩy:37,54,57,58,
70,77,80,170,172/gèniy:4/génĩy:8,50,110,113

ratatouille /ràtãtuy:47

balayure /baleyur:97

5 balle /bal:97

bombasette (= bombasin, tissu) /bõbèzèt:100

camelote /kãmlòt:83

ragaille /ràgày:75

5 scrap (l ang scrap) (g f) /skrap:82/skrãp:127/skrãf:43

pourriture /Purit.ùr:6

C: ça vaut...

rien /ryě:2,19,25,31,58,59,60,96,106/ryã:82,163/rgě:68,
74,136,168/rgě:32,103,117/rgã:16/rgã:10,28,42

la dump (l ang dump) (g f) (= dépotoir) /la dõp:106
peu de chose /Pé deóZ:116

D: ça ne vaut pas...

cher /eër:13,27,92,111,119,136/eër:50/ea'r:49,88/éér:1

cher la verge /eër là vâRJ:23

de la merde /dlà mâr:d:42,85,153

de la crotte /dlà kròt:62

de la shit (l ang shit) (g f) /dlà èit:159

une chique de tabac /un eik de tàbã:22

un sou rouillé /ẽ su rugé:34

une token (l ang token) (g f) /un tòken:56

une copper (l ang copper) (g f) /en kòp:84

cinq cents /sẽ sen:168/sẽ sen:18,34,37,42,156

cinq sous /sẽ su:54

(une) cent /sen:29,56,59/sèn:120

(une) cent percée /sen parsé:84

la peine /à Pen:76

grande chose /grã éóZ:2,91,101/grã éóZ:13,28,42,48,54,
57,66,73,77,134,144,157/grã éóZ:84

de la snoute /dlà snut:45/dlà snut:84

(de la) cull (l ang cull) (g f) /kòl:1-,4,5,7,9,10,11,
12,14,15,16,17,22,24,26,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,
40,41,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,
62,63,65,66,67,68,69,70-,71,73,74,75,76,77,79,80,81,82,
83,85,87,88,89,90,91,93,94,95,96,97,98,99,101,102,103,
104,105,106,108,109,111,112,115,118,121,122,123,125,
128,129,130,149,152,156,165,168,170-,172/kãl:27,151/
kó:l:18/kòl:135

(de la) poche /Pòe:3,4,10,17,31,41,49,52,57,70,79,81,85,
81,97,108,109,111,142,150,163/Pòe:18

E: chose de peu de valeur

cochonnerie /kòeònri:18-,48,61,63,68,93/kòeònri:42,50/
kãeònri:107,117,153

cossin /kòsẽ:63,64,65,71,72
 bagatelle /bagatel:4,101
 rebut /rébu:74/rbu:8
 picochine /Pɿkàẽ:n:49
 putasserie (= chose vulgaire ou de peu de valeur) /
 putàsri:88
 fion /fyõ:103
 estèque /estèk:23
 breloque /brélòk:83
 peccadille /pekadzìl:49
 nullité /nulité:37
 chose bien inutile /eóz bẽ nénut,ìl:79
 citron /sitrõ:4
 vieux citron /vyé sitrõ:140
 lemon (l ang lemon) (= se dit d'une mauvaise voiture) /
 lèmxen:168
 rien /ryẽ:63
 ragoton :47
 (c'est du) clinquant /klẽkã:10
 (ça a pas) de passe /tpås:58
 (ça a pas) de valeur /dvàlèr:148
 (j'en ai pas pour) mon argent /mõ narjã:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a se faire...

fourrer (= se faire avoir) /furé:4,99,114
 bourrer (= se faire avoir) /buré:80
 culler (une mauvaise marchandise) (l ang to cull) /kòlé:
 11,37,77,112,156
 (se faire) retaper (= rouler) /rtapé:37
 poigner (= se faire avoir) /pògè:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

passer une cull (l ang cull) (g f) (= vendre quelque
 chose de peu de valeur) /Påsé en kòl:48
 cull (l ang cull) (g f) (= mauvaise nourriture) :27
 ratatouille (= mauvaise nourriture) :40,54,79,155
 vieillerie (= vieux objets, antiquités) /vyeyri:17
 fonds de banqueroute /fõ dbãkrùt:6

drigail (= traînerie, objet indéterminé) /dregay:82
 drigail (= méli-mélo) /drégày:97/drigày:97
 cotillon (= vêtement de toilette de peu de valeur) /
 kât,iyõ:134
 fricasser (= payer en effets) /frikasé:66
 clinquant (= brillant) /klěkã:52
 payer en quêteur (= ne pas payer) /peyé ă kěté:140
 (vendu) au prix du neuf /ó Pri du né:6

Q.1792 Attendre un enfant (d'une femme mariée)

A:

être en famille :36,40,51,159,160,164,167,169
 (être en) famille /famiy:1,3,4,7,9,16,18,45,108,111,129,
 130,139,148,158,161/famìy:34,48-,49,50,58-,61,66,70-,
 77,79,80,81,82,93,94,103,109/fàmìy:5,6,19,20,22,30,35,
 46,51,55,67,69,75,78,116,118,119,120,124,125,131,133,
 149,151,157,165,166/fàmìy:11,15,23,26,47,86,88,90,98,
 99,100,102,107,112,113,115,122,135,141,143,144,147,156,
 168,172/fàmìy:171/fãmìy:31-,54-,170/fàmìy:10-/fàmi:163/
 fãmì:163
 partir en famille :3,36,39,40,51,71,72
 (partir en) famille /famiy:2,4,7,14,63,68,74,96,108,114,
 140,142,145/famìy:28-,31,42,48,52-,57,60,66,84,91,92,
 97,103,155/fàmìy:29,30,59,62,65,67,69,71,87,116/fàmìy:
 85,90,104,121
 (partir pour la) famille /famiy:17,73,106,137,152/famìy:
 28-,34,37,38,76,77,79,83,91,101/fàmìy:3,25,43,46,126,
 131,137/fàmìy:12,13,26,27,32,41,81,90,95,110,123,168/
 fàmìg:89
 elle est partie /è part,i:75
 le Messie va passer /lé mesi vâ păsé:62
 espérer /espèré:163
 espérer la maladie /espèré là mālād,i:158
 elle espère :162
 elle s'attend /à sātã:168
 les Sauvages vont venir /lé sòvaj vō vnir:50/lé sòvaj vō
 vnir:56/lé sàvaj vō vnir:128

les Sauvages vont passer /lé sòvaj vò pàsé:57
 les Sauvages sont pour passer /lé sòvāj sō pur pàsé:51,
 62
 la Mi-carême va venir /là mi kàrēm vā vnìr:143
 le béliet l'a toquée /lé belyé là tòké:42
 maman est couchée; elle a la jambe cassée /māmā è kucé
 el ā là jāb kāsé:128
 coudre pour les aveugles (= ne pas sortir) :167
 guetter les ours :88
 la femme a mangé du trèfle /là fām ā mājé du trèf:153
 attendre :84

B: partir...

de l'autre bord /dlót bòr:157/dlót bār:10,16,31,49,66,
 68,85,88,94,145,156,172/dlót bār:1/dlót bār:61/dlót
 bór:163/dlót bór:1
 sur l'autre bord /su lót bār:138
 pour l'autre bord /pur lót bār:73,106/pur lót bór:163
 du mauvais bord /du mòvā bār:68
 de l'autre côté /dlót kóté:24
 en voyage /ā vwòyāj:38/ā vweyāj:70
 pour Québec /pur kébek:84
 pour Bethléem /pur betléem:101
 pour Saint-Romain /pur sē ròmē:106
 pour la gloire /pur là glwèr:28,70,101
 pour un deuxième (enfant) :71

C: attendre...

le Messie /lé mesi:1,5,10,14,16,17,31,37,38,52,54,57,58,
 61,63,66,68,79,80,83,84,85,88,91,92,93,97,101,103,111,
 114,130,155,156,172/lé mési:34,48,74,76/el mési:127/
 lmesi:59,65,168/lmési:154
 les Sauvages /lé sòvaj:70,88,138/lé sòvāj:91/lé sòvāj:
 37,49/lé sāvāj:104,117/lé savaj:136/lé sāvaj:129
 le grand sauvage /lgrā sāvāj:8
 la visite des Sauvages /là vezìt dé sòvaj:63
 le corbeau /lkòrbó:8/lé kòrbó:17
 la cigogne /la sigòg:129
 la stork (l ang stork) (g f) /la stårk:168
 du nouveau :36,56,71/du nuvó:29,38,47,60,92,93,109,111,

114-, 129, 132, 135

son nouveau /sõ nuvó:39

un enfant /ẽ nãfã:2,50/ẽ nãfã:60/ẽ ãfã:16

un bébé /ẽ bėbė:18,58,79

un petit /ẽ pt̃i:3

de la visite :72

la maladie /la maladi:150

D: être...

enceinte :72,157/ãsėt:155/ãsăt:109/ãsėt:31,60,74,83/
ãsăt:57

tombée enceinte /tõbė ãsėt:50

en balloon (l ang balloon) (g f) /ã balun:80

pleine /plèn:6,32

grosse /grós:104

sur le rôle /sul lról:31-

comme ça /kòm sã:43

pas bien /Pã byẽ:66/Pã byẽ:166/Pã bẽ:68,92

pour rester malade /pur resté malad:82/pur resté málad:
92

pour acheter /pur àetė:137

à la veille d'acheter /a vey daetė:82/ã vey dàetė:85/à
vėy dàetė:134

à la veille de débouler /à vėy dė débulė:127/à vėy dė
dėbulė:134

pour avoir un enfant /pur àvwėr ẽ nãfã:34

pour avoir du nouveau /Pur àwėr du nuvó:105

E: Avoir...

mangé de l'ours /mãjė diur:40,108/mãjė diur:54/mãjė
diur:37,66

trop mangé, hiverné aux patates /tró mãjė ivarnė ó
pėtat:42

mangé à plein des patates /mãjė à plẽ dė pėtat:129

un pain dans la huche /ẽ pã dã là ue:10

eu un accident :64

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être /èt:1,3,4,6,7,9,10,11,15,16,18,30,31,34,45,48,49,
50,57,58,61,68,70,74,77,78,79,80,81,82,88,92,93,94,99,

103, 107, 109, 111, 112, 129, 130, 137, 145, 148, 149, 155, 158,
161, 166, 170/èt: 86
elle était /ètè: 24/ètè: 141/età: 26
elle est en /è tã: 67, 69, 78, 100, 124, 125, 133, 139/è tã: 113,
115, 118, 122, 143, 144, 147, 151/è ã: 119/é tã: 120/el è tã:
165/à lé tã: 23/à lé ã: 159
elle est /è: 32, 105, 134, 166/è: 104
attendre /atãd: 1, 2, 14, 16, 17, 49, 52, 57, 63, 88, 91, 93, 97, 103,
109, 111, 129, 130, 136, 150/atãd: 18, 31, 34, 37, 38, 48, 50, 54,
58, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 76, 79, 84/àtãd: 10, 83, 85, 88, 92, 93,
101, 114, 138, 155/àtãd: 80, 84, 104, 156, 168, 172
elle attend /el àtã: 3, 127, 132/el àtã: 154/à l àtã: 8/à atã:
117/àtẽ: 135
elle s'attend /à sàtã: 168
elle a mangé /à mājé: 129
s'être fait /sèt fet: 34
avoir /avwèr: 10
elle a /el à: 128
partir /Partir: 152, 163/Part,ir: 4, 14, 16, 28, 31, 34, 38, 48, 49,
52, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 83, 84, 88, 96, 97, 101,
103, 106, 108, 140, 172/Pařt,ir: 1/Part,ir: 155/Pàrt,ir: 2, 10, 81,
92, 156, 157, 168/Part,ir: 37
pour la /pu là: 12, 19
partir de l'autre bord (= décéder) : 48
je ne sais pas si elle est correcte (= je ne sais pas si
elle est enceinte ou pas) /sé pã syè kòrek: 106
sur la côte à Archile /su à kót ãreil: 138

COMMENTAIRE

"Attendre le messie" signifie attendre un enfant vers la Noël (14, 58) ou attendre un premier enfant (93).

"Être en famille" (16) et "partir en famille" (103) signifient être au début de sa grossesse.

"Débouler" a le sens d'accoucher (111).

Q.1793 Attendre un enfant (d'une femme non mariée)

A: s'être fait...

prendre /Prăd: 97, 155/Prăd: 50, 66, 73, 83, 156, 170/Přăd: 1
 poigner /Pòŋé: 4, 14, 16, 18, 52, 57, 60, 61, 73, 82, 83, 88, 103,
 106, 109, 111, 137, 140, 148, 157, 170

poigner correct /Pòŋé kârek: 94

attraper /àtrâpé: 9, 47, 84, 114, 129, 130, 132, 139, 155, 158, 172

avoir /avwèr: 59, 69

amancher /àmăéé: 4, 106, 150/àmăéé: 61, 80/àmăéé: 34, 66, 77, 84,
 168, 172/àmăéé: 48, 76, 82/ămăéé: 68

rouler /rulé: 84

enfirouaper /ăfirwâpé: 14, 145/ăfirwâpé: 9, 34, 63, 80, 81, 85,
 91, 92, 96, 109, 155/ăfirwâpé: 37, 42, 50, 52, 57, 60, 74, 76, 77,
 79, 82, 83, 170

empigeonner /ăpijòné: 10

emberlificoter /ăberlifj kòté: 91/ăbèrl kòté: 34

fourrer /furé: 96

ébouillanter /ébuyăté: 155

échauder /éeódé: 91

tricoter /trikòté: 34

échouer /éeué: 1

dépignonner /dépìŋòné: 119

dévierger /devyârjé: 88

emplir /ăplir: 59/ăplîr: 93

B: être...

tombée à plein ventre /tõbé à plě văt: 92

tombée sur une roche /těbé su un ròe: 135

en crèche /ă krèe: 128

bossue /bòsuz: 58

(en) balloon (l ang balloon) (g f) /bàlun: 43, 165

(partie en) balloon (l ang balloon) (g f) /bàlun: 10

deshonorée /dezónòré: 68

obligée de se marier /óblîjé de smaryé: 48

(partie) sur l'autre bord /sú lót bòr: 64

(partie) de l'autre bord /dlót bâr: 79

sortie après neuf heures : 30, 78

(allée) au bois /ó bwă: 38, 79

(allée) dans le bois /dãl bwã:34

(allée) aux fraises /ó frèz:31

enceinte :36,50,109

pleine /Plen:31

malade /mâlâd:75

mal poignée (= mal prise) /mal pòŋé:106

C: avoir...

sauté /sóté:134

sauté la clôture /sóté là klót,ur:69,168/sóté là klòt,ur:
31,56,77/sóté à klòt,ur:57/sóté à klót,ur:10,14,16,17,18,
28,34,37,38,39,40,47,49,61,66,70,73,79,94,101,103,108,
114,136,156,172/sóté à klòt,ur:37,42,48,50,52,54,58,63,
74,75,76,80,81,82,83,88,96,97,109,145,170

sauté par-dessus la clôture /sóté par dæsu à klótsur:45/
sóté par swà klót,ur:85

sauté la bouchure /sóté là bueur:160,163

jumpé le manche à balai (l ang to jump) /djõpé lmãe à
balè:140/djõpé lmãe à balã:57/djõpé lmãe à balè:66/
djõpé lmãe à balã:172

frappé le bouc /frapé lbuk:4

(vu) l'ours /lur:37,71

mangé de l'ours /mãjé dlur:40/mãjé dlur:34

(fait des) labours d'automne /labur dóttòn:70

(fait) un méchant voyage /ẽ mecã vweyaʃ:57

(fait) une sortie mystérieuse /ùn sòrt,i mistéryéz:74

(fait) une erreur /un èrèr:97

D:

sauter la clôture :129

sauter le manche du balai /sóté lmãe du balã:163

avoir un malheur /avwèr ẽ malàr:84

avoir un accident /avwèr ẽ naksidã:111

5 avoir un bras cassé /avwèr ẽ brã kãsé:140

se casser la cuisse /skãsé à kwis:18

se casser une jambe /skãsé un jãb:17

(s'être) cassé une jambe /kãsé un jãb:125,127,133/kãsé
un jãb:126

(s'être) cassé une patte /kãsé èn pát:112

10 la Mi-carême lui a cassé la jambe /la mikarēm lui a kãsé

- là jãb:5
 (s'être) trompé /trõpé:157
 (s'être) mal conduit /mal kõdwi:82
 avoir trotté /awèr tròté:28
 avoir couru les chemins /avwèr kuru é emã:111
 avoir levé la patte /avwèr lvé là pàt:142
 (aller) aux petits fruits /ó pt_s frwi:38
 prendre de l'avance /Prãd diàvãs:92
 fêter Pâques avant carême /fêté pãk avã karẽm:84
 fêter Pâques avant le Jour-de-l'An /fêté pãk avã l'jur de
 lã:100
 (faire) un pet à la lune /ẽ pet à la lun:84/ẽ pet à la
 lun:152
 (faire) tresser son chapeau de paille /tresé sõ capó
 tpây:34
 (faire) côte (= échouer) /kót:155
 avoir un bardeau de parti dans le pignon (= être
 frivole) /ẽ bãrdó d'part,ĩ dãi pĩõ:119
 (attendre) un petit /ẽ pt_s:52
 avoir un petit /avwèr ẽ pt_s:37
 avoir un enfant /àvwàr ẽ nãfã:19
 tomber malade /tõbé málàd:39
 elle fait de l'appendicite :43
 elle a mal à la gorge /à mál à gòrj:43
 il lui a arrivé un tour /i yãrivé ẽ tur:167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (être allée) se promener /spròmne:11,102
 (être allée) chez sa tante /sũ sà tãt:89
 (être allée) au couvent /ó kuvã:138
 (apprendre) à coudre /à kud:112
 partir pour Inverness (= un endroit où l'on n'allait
 jamais) :162
 (partir) à Québec /à kébèk:6
 (partir) en voyage /ã vwòyãj:28
 (partir) pour le voyage /pur lè vwòyãj:58
 (partir) pour le couvent /pur lè kuvã:138
 (être allée porter) son paquet /sõ pakã:38/sõ pàkè:41
 (avoir fait) un voyage /ẽ vwògãj:54
 des vauriens /dé vãyẽ:42

fille en famille /fìy ǎ fàmìy:118
 fille-mère /fìy mèr:124
 fille de pas grand chose /fìy dé pǎ grǎ ɛóz:76
 méchante fille /meeǎt fìy:60
 bonne à rien /bòn à ryě:93
 trotteuse /tròtéz:66
 courailleuse /kurǎyéz:97
 raffoleuse /rafòléz:66
 dévergondée /evargõdé:66
 débauchée /déboéé:82
 guidoune /gìdùn:81/gédun:92
 putain /pytě:74
 une vraie bordel /ùn vrè bòrdèl:49
 déshonneur /dezònǎr:48/dezònèr:49,79,136
 c'est un (déshonneur) /stǎ:136
 scandale /skǎdal:60
 vrai scandale /vrè skǎdal:106
 c'est de valeur /sé dvalèr:82
 c'était bien caché /sètè tyě kaeé:161
 pas bien smart (l ang smart) /pǎ bě smat:82
 elle allait avoir /èl alè àvwàr:19
 elle a été prendre (= elle est allée apprendre) /à été
 Prǎd:112

COMMENTAIRE

"Avoir fait des labours d'automne" signifie attendre un bébé à l'été (70). "Sauter la clôture" signifie tromper son mari (129).

Q.1794 a) Accoucher b) Accoucher (terme utilisé devant les enfants)

accoucher :72/akyeé:34/àkueé:69,132
 elle a accouché /à lǎkueé:45n
 rester malade /resté mǎlad:29,35,40,46,66,87
 être malade /èt mǎlad:82,85,129
 acheter /àeté:0/àetǎ:37,42,50,79-,82,119,170,172
 aller faire des achats /alé fér dé zaeǎ:142
 (elle) achète /ajet:106

elle a fait ses achats /à fèt sé zàeā:110
 elle a fait un achat /à fèt ẽ nàeā:98,122,137
 elle a fait achat /à fèt àeā:98
 elle a fait emplette /à fèt ăplèt:116
 petiter /Ptité:32
 chatter /eâté:32
 vêler :32
 trouver /truvé:48
 trouver un petit dans les choux /truvé ẽ Pt.¹ dă eu:52
 (faire) une trouvaille /un truvây:37,38,50,68,101,129,
 130,140/un truvây:85,155/un truvây:63/un truvây:61/en
 truvây:34,57,103/en truvây:48,157,163,170,172/en
 truvây:54
 avoir /àvwèr:2,4,16,36,57,60,74,76,79,80,92,157,158/
 awèr:70/awèř:1
 avoir son nouveau :29,30,34,36,47,51,55,59,67,69,71,74,
 75,121,155,162,167
 faire son nouveau :135
 avoir son affaire :75
 (être) claire /klèr:4
 elle est claire /àlé klèr:3
 elle est débarrassée /àlé débàràsé:161
 se vider :32
 (se) délivrer /délivré:26
 avoir déboulé :32,145,159
 être déboulée :109
 passer au feu /Păsé ó fê:16,17,18,42,111,168,172
 le feu est pris /lfé é Pri:68
 la cheminée a flambé /la euné à flăbê:41
 la cheminée flambe /là euné flăb:117
 la cheminée a déboulé /la eminé a débulé:152
 le Messie est arrivé /lmési é tarivé:68
 être dans ses quarante jours /èt dă sé kàrât jur:138
 (il y a) un brick à la côte /ẽ brik à lá kót:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

Indien /ẽd₂yă:4

sauvage /sòvaj:17,28,42,50,57,60,61,63,74,77,79,81,84,
 85,97,101,103,114,135/sòvâj:3,5,24,26,29,30,32,35,39,

40, 43, 46, 47, 48, 51, 52, 55, 56, 59, 64, 71, 73, 75, 87, 91, 98, 111, 118, 119, 120, 133, 134, 148, 166, 171/sòvǎj: 78/sòvǎj: 66, 155/sǎvaj: 14, 108, 140, 152/sǎvǎj: 6, 22, 25, 27, 86, 89, 95, 110, 113, 115, 116, 117, 121, 122, 124, 126, 127, 128, 132, 139, 141, 144, 147, 149, 153/sǎvaǎj: 94/sǎvǎǎj: 104, 105/sǎvǎǎj: 112/sǎvǎǎj: 100/savaj: 136/savǎj: 168/sǎvǎj: 8, 90, 99, 102, 113, 123, 125/sǎvǎǎj: 106/sǎvǎǎj: 65

pipe de lac (= joncs où l'on "trouve" les enfants) /pip dé làk: 5

champ de bleuets /eǎ dbléǎ: 42

sous une feuille de chou /sùr ùn fèy dé eu: 90/sur un fèy dé eu: 64

sous un chou /su ǎ eu: 153/sur ǎ eu: 47

derrière les talles de branches /dǎrgér lé tàl dé brǎe: 107

catalogue /kàtàlǎg: 151

cette nuit /sté nǔit: 145

un autre braillard /ǎ ót brǎvǎr: 138

en-dessous d'une roche /ǎ dsu dǔn ròe: 133

chez Eaton (= magasin à rayons) /eé iton: 124

chez Simpson (= magasin à rayons) /eé simsòn: 124

à la mère /ǎ mèt: 106

envoyer /ǎvèyé: 143

elle a acheté /ǎl ǎ été: 8, 115/èl ǎ été: 19/à lǎété: 45

le feu est pour passer /lé fé é pur pásé: 42

il va lui casser une jambe /i vǎ gi kǎsé n jǎb: 16

j'ai été voir les abeilles /jǎ été wèt lé zǎbèy: 104

ça avait venu porter /sǎ vǎ vnu pòrté: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b D'où vient le bébé?

père Noël /pèt nwel: 4/pér nwel: 87/pér nǎel: 131

bonhomme Santa-Claus (l'ang Santa Claus) /bònm sandé glǎ: 1

mardi-gras /mǎrdzi grǎ: 30

mi-carême /mikarēm: 4, 150/mikarēm: 2, 66, 68, 79, 142/mikārēm: 29, 30, 62, 69, 71, 168/mikārēm: 6, 143

corbeau /kòrbó: 8, 11, 13, 17, 20, 73, 143/kǎrbó: 9, 16

charmant corbeau /earmǎ kòrbó: 66

cigogne /sigòŋ: 14, 49, 61, 73, 74, 83, 109n/sigǎŋ: 89, 90, 154/

sjɔ̀n: 10, 64
 stork (l ang stork) (g f) /stârk: 168
 l'oiseau /lè wezô: 163
 passant /Pâsã: 25
 mémère /mêmér: 26
 mère-loup /mér lu: 145
 bonnefemme du bois /bònfãm du bwã: 145
 petit Jésus /Ptí Jèzu: 143 /Ptí Jèzu: 11 /Pt_s Jèzu: 74 /t_s
 Jèzu: 68, 96

COMMENTAIRE

La culture traditionnelle des Canadiens-français a été marquée par une pudeur qui ne se démentait pas devant les enfants. Différents personnages et de nombreuses formulations venaient suppléer aux explications honnêtes qu'attendaient les plus jeunes sur les "choses de la vie".

a) Ceux qui (ce qui) apportent le bébé

Les Indiens (général), la ou les mi-carême (s) (2, 4, 6, 7, 29, 30, 62, 66, 68, 69, 71, 79, 142, 143, 150, 160, 168), les mardi-gras (30), le Père Noël (1, 4, 87, 131), une femme, une vieille femme (26, 161), la mère-loup (145), la Bonne-femme-du-bois (145), un passant (25), Dieu (11, 68, 74, 96, 143, 159), le médecin (91, 155, 164), l'oiseau (163), la cigogne (10, 14, 49, 54, 61, 73, 74, 80, 83, 85n, 89, 90, 109n, 154, 157), le corbeau (8, 9, 11, 13, 16, 17, 20, 66, 73, 143), les lapins (162).

Il a été trouvé sous les feuilles de choux ou dans les joncs (5), sous la veillotte (169), sous une roche (133) ou une souche (158), sous les couvertures (164), sous les marches de l'escalier (163), dans le lac ou le ruisseau (151, 158), dans un bosquet (107), dans un champ de "bleuets" (airelle myrtille) (42), chez les abeilles (104), dans le catalogue (124, 151) ou dans la valise du médecin (155).

b) Raisons de l'allitement de la mère après l'accouchement

Les Indiens ont fait mal à la mère, l'ont battue (30, 38, 48, 49, 60, 64, 77, 80, 82, 83, 93, 140, 168), lui

ont cassé la jambe (34, 37, 42, 45, 106, 108, 109, 136, 170), lui ont donné des coups sur les jambes (50) parce que, dit-on généralement, la mère refusait d'accepter le bébé.

La mère est malade (14, 81, 92, 148); elle a mal aux dents (157); elle s'est cassé la jambe (10, 17, 31, 38, 52, 61, 63, 68, 70, 73, 79, 88, 97, 129, 133, 137, 138, 145, 158); elle s'est fait casser une jambe (114); elle est tombée en bas de l'escalier et s'est cassé un bras (103).

La mi-carême a cassé une jambe à la mère (143); le corbeau a cassé une jambe à la mère (16); le corbeau a coupé une jambe à la mère (18).

Q. 1795 Accouchement

maladie /maladi: 150, 152/màladi: 7, 8, 12, 13, 15, 27, 41, 122, 149, 151, 153, 154, 159, 162/máládi: 155/màlad'i: 3, 7/màlàd'i: 163/maladzì: 4, 5, 9, 14, 16, 18, 28-, 34, 37, 42, 49, 50, 54, 57, 58, 61, 63, 67, 68, 70, 76-, 82, 83, 84, 96, 106, 108, 129, 130, 136, 137, 140, 142, 145/malàdzì: 38, 88, 91, 103, 135/màladzì: 17, 48, 66, 85, 93, 94, 148, 157, 158, 169/màlàdzì: 1, 2, 6, 11, 19, 20, 22, 26, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 43, 45, 47, 51, 52, 55, 56, 60, 62, 65, 71, 73, 75, 77, 80, 81, 86, 87, 89, 90, 92, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 156, 161, 165, 166, 167, 168-, 170, 171, 172

maladie dure /màlàdzì dūr: 24

maladie bien dure /màlàdzì bẽ dūr: 24

le temps de la maladie /lé tã dia màladzì: 138

accouchement /akɥemã: 49, 60, 74, 155/akuemã: 109/akue'mã: 54, 79/àkuemã: 25, 51, 55, 59, 62, 69, 71, 72, 87, 131, 132, 163/

àkɥemã: 157, 168/àkuemã: 45, 76, 160/àkũemã: 13

maternity (l ang maternity) (g f) /metœñiti: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les quarante jours (= période de repos) /lé karãt jur: 18, 50/lé kàrãt jur: 156

quarantaine (= période de repos) /karãten: 37/kàrãten: 18

les relevailles (= période de repos) /lé rlevây:37
 relever (= se remettre de l'accouchement) /érlévé:34,48,
 50,54,77,101,156,157/erlévé:82,84
 relever la femme (= aider une mère pendant un certain
 temps après l'accouchement) /érlévé là fām:18
 relever une femme (= aider une mère pendant un certain
 temps après l'accouchement) /érlévé æn fām:42
 elle relève (= elle se remet) /à rlev:46
 elle a bien relevé (= elle s'est bien remise) /à bẽ
 rlevé:67
 aller relever (= aller aider une mère qui a accouché) /
 alé érlévé:76
 couvrir la maladie (= attendre l'accouchement en parlant
 de la femme) /kuvé à maladi:34
 (être dans) ses couches /sé kue:74
 être au monde /èt ó mōd:28

Q.1796 Faire une fausse couche

A: une fausse couche

fausse-couche /fós kue:1,4,16,18,19,20,22,24,28,29,30,
 35,36,37,39,40,43,45,50,51,55,56,58,62,65,67,70,71,73,
 74,75,80,81,82,83,87,97,98,100,102,103,108,116,120,126,
 129,139,140,151,154,158,160,163,166/fós kue:8,11,12,13,
 15,27,31,42,54,57,60,61,63,76,77,85,86,89,90,91,92,105,
 107,112,113,115,117,118,121,122,125,153,157,165,168/fós
 kue:155/fós kue:170
 perte :36,167/pert:3,4,5,7,10,34,38,39,40,42,48,50,52,
 55,57,58-,60,61-,63,66,69,73,75,76-,79,80,81-,82,83-,
 85,87,88,93,96,97,103,155,159,166,168,169,170,171/per̃t:
 1/per̃t:6,25,95,111,124,131,132,143,144,152/per̃t:128/
 p̃art:163/part:2,14,16,18,64,68-,73,129,130,136,140,148/
 p̃art:9,17,49,94,104,106,108,109,110,114,119,137,142,
 143,145,147,149,150,156,157,158,161,162,164,172
 glissette /gliset:1,17,94
 culbute /kùlbùt:34
 glissement /glisaj:17
 revirée /rviré:152

revirette /rvirèt:90

(un) revira /rvirå:31,91,99

accident /aksidã:9

avortement /àvòrtømã:59/àvòrtémã:112

B: faire une fausse couche

avorter :72/avòrté:16,28,37,70,74,82,83,85,93,109,127/
àvòrté:10,35,39,47,51,55,56,64,69,71,75,81,87,134,156,
172/àvòrté:1/avørté:155/ãvòrté:58

débouler /débulé:41,85,135

débouler avant terme /débulé àvã tèrm:123

revirer /rviré:22,32,41,45,46,65,90,104,107/erviré:31,
34,48-,49,50,52,54,57,58,61,63,66,68,70,73,74,76-,80,
81,83,85,88,101,156,168,170/erviré:42,60,77,84,91

revirer de bord /erviré dbår:92/erviré dbår:106

revirer en chemin /erviré ã emẽ:93/erviré ã emẽ:38,79

tourner en chemin /turné ã emẽ:84

tourner sur ses pas /turné sũ sé pã:79

retourner de bord /rturné dbår:18

retourner son voyage /érturné sũ vwèyã:66

retourner sa run (l ang run) (g f) /érturné sã ròn:66

virer son capot de bord /viré sũ kapó dbår:73

pas se rendre à son temps /pã srãd à sũ tã:18,34

tomber en bas d'escalier /tõbé ã bã deskalyé:48

dévirer /déviré:34

se clearer (l ang to clear) /sklèré:73

écraser /ékrãzé:123

avoir glissé /avwèr glisé:17

avoir tombé /avwèr tõbé:17

être malade /èt málad:17

se faire délivrer /sfér délivré:38

perdre son bébé /pard sũ bébé:2

elle a perdu son petit /à pãrdũ sũ Pt,i:3

elle a perdu son bébé :72

elle l'a perdu :71

elle l'a pas rendu /à lã pã rãdu:32

être sabotée (secouée) par la voiture /èt sabòté par là
vwet,ur:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avorter (= se dit d'un animal) /avòrté:38

elle a pris des plans pour revirer (= elle a pris des moyens...) /a Pri dé plã pur érviré:48

passer tout droit (= ne pas avoir ses règles) /pãsé tu dret:48

elle revirait (= elle avortait) /à rvirà:90

COMMENTAIRE

"Faire une perte" signifie avoir une hémorragie (40).

Q.1797 Sage-femme

sage-femme /saj fãm:3/sàj fãm:8,15,20,23,26,27,29,30,35,36,40,45,46,47,51,56,59,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,95,99,100,104,105,107,113,115,117,121,128,133,139,141,144,147,151,153,154,165,169/sàj fãm:39,43/saj fãm:14-,49,68,70,81,84,93,106,111,140,155/sàj fãm:52,91,97,101,170-/sàj fãm:31,48,54,157/saj fãm:1-,38,50,60,66,74,76,83,84,130,158/sāj fãm:77,82/sáj fãm:4/saj fãm:94/saj fãm:42/sàj fãm:90/sáj fem:1/saj fãm:37,57/saé fãm:96/sàé fãm:109/saj fãm:58-/sàé fãm:88/sae fãm:9/sàe fãm:108/sae fãm:28,79-/sae fãm:155/sas fãm:73/sàj fãm:22,118,120/eàs fãm:5,6,7,47,55,99,110,143,149,151,166,167,171/eas fãm:16,150/eàs fãm:52-,70,73,85,114/eas fãm:34,50,58,61/eàs fãm:157,158,168,172/eas fãm:4/eas fãm:66/eaz fãm:17

femme sage /fãm sàj:62,90,98/fãm saj:103/fãm sàj:161/fãm saj:74

vieille /vyey:3,92,129/vyèy:49,82/vyèy:2,57,168/vyéy:18

vieille poêle /vyéy pwèl:158

vieille sorcière /vyèy sòrsyèr:70

sorcière /sòrsyèr:79

matrone /matròn:103-

mère-loup /mèr lu:108/mér lu:145,148

la mère (une telle) /la mér:130

mémère /mémér:16

la grand-mère /là grã mér:18

Madame Sarah /madam sèré:80
 joyeuse /jwèyéz:117
 capine /kàpìn:8
 capuche /kapùe:79/kàpùe:134,141
 bonnefemme capuche /bònfãm kapue:138
 casque de fer /kas dé fèr:142/kàs dé fèr:7
 mi-carême /mi karēm:150/mi karēm:2-,4
 pelle à feu /Pel à fé:9,18-,129,133,136,156/Pèl à fé:
 131,132
 pageotte /Paɔ̀t:114
 scie de long /si dlõ:152
 soupière /supyér:117
 saucepan (l ang saucepan) (g f) /eàspět:10/easpět:17/
 eàspět:118
 râpe /râp:159
 la chatte /lâ eàt:137
 baboche /bàbòe:125/bàbâe:122
 babocheur (= homme qui remplace la sage-femme) /bàbòeé:
 125
 le père Niset /Ipér nisèt:124
 tante Louise de toute la paroisse /tât lwiz dé tut là
 parwès:124
 le châle barré /lè eål bâré:129
 midwife (l ang midwife) /mìd waf:163
 witch-tock (l ang witch tock) /wìte tòk:163
 grafigneuse /grafigéz:14,17,63,66,114/gràfigéz:10,11,73/
 grafigéz:58/grafigáz:61
 marcheuse /màreéz:12,112/màreáz:114
 accoucheuse /àkueéz:43,78,98,100/àkueáz:70
 délivreuse /delivréz:109
 soigneuse /swegéz:74,106,137,140,171/swegáz:49
 soigneuse de malade /swegéz dé málád:155
 vieille soigneuse /vyey swãgéz:162
 garde-malade /gàrd malad:79
 médecin /metsē:77
 celle qui met le bébé au monde /sel ki mè lé bébé ó mōd:
 2
 celle qui m'a assistée /sel ki mã asjété:68
 celle qui va relever les femmes /sel ki vâ rlévè lé fãm:
 76

celle qui a soin de la malade /sel kyà swě dià malad:79
 femme /fãm:80,92,93,161/fãm:28,84,170/fãm:4
 bonnefemme /bònfãm:12/bònfãm:60,88,93-,135/bònfãm:1/
 bònfãm:155
 sainte-femme /sět fãm:127/săt fãm:57
 femme qui va aux malades /fãm k'i vâ ó màlåd:27
 la femme qui vient /la fãm ki vyě:34
 la femme qui accouche /là fãm kyakùe:49
 la femme qui assiste /là fãm kyasis:50
 la femme qui marche pour les accouchements /là fãm k'i
 màre pũ é zàkùemã:104
 la femme à Ubald /là fãm à ùbald:76
 la bonnefemme qui vend des bébés /là bònfãm kivã dé
 bébé:10
 une femme bien connaissante /un fãm bẽ kònèsăt:50
 une femme qui allait pour des bébés /un fãm kàlè pur dé
 bébé:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

va chercher la capuche (sage-femme) /vâ eareé à kapue:
 138
 relever /rèlvé:140

COMMENTAIRE

La grand-mère joue le rôle de sage-femme (75). Pour hâter la venue de l'enfant, on fait manger des blancs d'oeuf à la mère (93).

Q.1798 Jumeaux, jumelles

jumeau /jumó:1,2,4,7,9,14,16,17,18-,19,20,22,31,50,56,
 59,60,66,67,69,71,73-,76,80-,81-,82,83,84,86,107,108,
 109,114,122,124,126,127,128,129,130,131,132,133,136,
 137,138,140,141,142,143,144,145,149,150,151,155,156,
 157-,158,168,170,172/Júmó:25/Jumó:28/J'umó:6,8,11,12,13,
 15,24,26,89,90,95,98,102,104,105,112,113,115,117,118,
 119,121,123,134,147/J'umó:23-,32,99,110,120/Jumó:76,92
 jumelle /jumel:1,2,9,14,16,17,56,59,62,71,73,81,108,109,
 114,129,130,133,136,137,145,150,156,158,170,172/Jumèl:

19, 20, 86, 89, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 144, 149, 151/
jumèl: 157-/jùmèl: 25/j'umèl: 99, 110, 120/j'umèl: 6, 8, 11, 12,
13, 15, 24, 26, 90, 95, 98, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117,
118, 119, 121, 123, 134, 141, 143, 147

besson /besõ: 14v, 49, 51, 52, 58, 59, 65, 71, 72, 74, 76-, 79, 94,
103, 142-, 148, 157, 163, 168-/bèsõ: 56, 125/bèsõ: 122/bésõ: 3,
4-, 10, 18v, 28-, 31-, 34, 37, 38, 41, 42, 48, 50-, 54, 57, 60-, 61,
63, 66-, 68, 70, 77, 80v, 81v, 82-, 83-, 84-, 85, 88, 91, 92-, 93, 96,
97, 101, 102, 106, 109-, 111, 116, 128v, 129v, 135v, 139, 140, 152,
153, 154, 158, 170, 172/bèsõ: 6/bèsõ: 6, 8, 23v, 27, 45, 90, 100,
159, 164, 165, 166, 167, 169/bésã: 161/bésã: 155/bæsõ: 5, 7, 29,
30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 62, 64, 67-, 69, 75, 87/bèsõ: 162/
bèsõ: 159, 160, 171/bæsõ: 6/bésõ: 55/bésõ: 32, 99/bézõ: 73/
mèsõ: 116/bæsõ: 35/béso: 35

bessonne /besòn: 51, 52, 58, 59, 65, 71, 72, 74, 76-, 79, 94, 103,
142, 148, 157, 163, 168/bèsòn: 56, 99/bèsòn: 3, 6, 7, 8, 10, 28-,
34, 37, 38, 41, 42, 45, 57, 60-, 61, 63, 68, 77, 81v, 85, 88, 90, 91,
92-, 93, 96, 97, 100, 101, 102, 106, 109-, 111, 140, 152, 153, 154,
155, 161, 165, 166, 167, 169, 170, 172/bæsòn: 5, 29, 30, 36, 39, 40,
43, 46, 47, 64, 67, 75, 87/bèsòn: 159, 160, 171/bézòn: 164/bésòn:
32, 55/bèsòn: 162/bèsùn: 162/bésun: 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en acheter deux /ã àeté dé: 138

COMMENTAIRE

"Bessons" se dit de deux garçons et "jumelles" de deux filles (62). "Besson" (129) et "jumeau" (138) se disent pour le masculin et le féminin.

Q. 1799 Dernier-né

bébé /bébé: 22, 51, 99, 102, 160, 161/bébé: 1, 2-, 17, 18, 20, 24,
31, 34, 41, 49, 50, 52, 54, 60, 63, 68, 70, 73, 74, 77, 80, 81, 89, 90,
91, 92, 94, 95, 96, 98, 100, 101, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 111,
114, 115, 116, 118, 119, 121, 126, 127, 129, 130, 132, 136, 137,
138, 139, 142, 145, 148, 150, 156, 170, 172/bæbé: 25, 59, 65, 69,
71, 133/bebé: 4, 28, 42, 48, 61, 64, 77, 82, 83, 93, 106, 155, 157,
163, 166, 168/bèbé: 131

- benjamin /bějame: 2, 31, 52, 54, 58/bějame: 42/bějame: 34, 128,
156/bějame: 168/bějame: 70, 74, 83, 109/bějame: 50/bějame: 37/
bějame: 97/bějame: 26, 118/bejame: 101/bějame: 48/bãjamã: 155
/bãjamã: 91/bãjamã: 18, 66
- dernier /dèrnyé: 166/dèrnyé: 85/dernyé: 71/dèrnyé: 124/dargé:
4, 17, 28, 31, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 60, 68, 70, 73, 74, 76, 82, 83,
94, 103, 114-, 130, 155, 156/dargé: 54, 81-, 86, 92, 101, 109, 137,
141, 163, 168, 170/dàrnyé: 1/darnyé: 65/dàrnyé: 30, 69, 118
(petit) dernier /dèrnyé: 97/dèrnyé: 43/dernyé: 71, 72/dèrnyé:
24/dargé: 34, 63, 93/dargé: 113, 143, 144/dàrnyé: 56, 59, 67, 127
- dernier de tout /dargé ttùt: 115
- le petit /lè pt_i: 46/lè pt_λ: 60, 81/lpèti: 144/lè pèt_i: 68
- le plus jeune /lè plu jœn: 82/lè py jœn: 161
- le plus gaspillé /lè plu gaspiyé: 106
- (petit) jeune /jœn: 61
- (petit) gâté /gâté: 49
- le pain sucré à sa mère /lè pã sukré à sa mér: 129
- crotte (g f) /kròt: 18, 73
- (petite) crotte /kròt: 136/křòt: 1
- crotton (g m) /kròtõ: 18
- chaculot (g m) /eàkuló: 5/eàkuló: 3/eàk'uló: 6/eãk'uló: 154/
eãk'uló: 149/jakuló: 155/eàkulòt: 150/eyãk'uló: 155
- chienculot (g m) /eyãkuló: 158/eyẽkuló: 152/eyẽk'uló: 151/
eyãkulòt: 158/eyãkulòt: 17, 34, 63, 157, 172/eyãkulòt: 38, 84/
eyãkulòt: 18/eyẽkulòt: 140/eyẽk'ulòt: 57/eyẽk'ulòt: 151/
eyẽãkulòt: 79
- pet /Pet: 1, 18, 162
- (petit) pet /Pet: 155, 163, 168
- (petit) pet à sa mère /pet à sa mâr: 57
- nichouet /niewa: 168/niewè: 41/niewet: 7, 10, 14, 16, 17, 58, 66,
73, 130, 137, 140, 142, 152, 171, 172/niewèt: 8, 11, 12, 15, 19,
141, 143/miewet: 18, 34, 49, 57, 79, 84/miewè: 80
- nichet /nieet: 9, 66, 138/nieèt: 13, 15/nie'et: 18-
- cavèche (g f) /kàvee: 10
- chouette /ewet: 136, 155
- reste /res: 155
- restant /restã: 103, 114, 155/řestã: 1/restã: 79, 172
- restant de poche /rèstã tpòe: 99
- niochon /pòeõ: 47, 48-, 49, 51, 54-, 55, 60, 74, 75, 76-, 77, 79, 84,
85-, 87, 88, 91, 148/pòeõ: 37, 50-, 52, 58, 66/pòeõ: 45, 165/pãeõ:

166

jeton /etõ:62
 pousson /pusõ:34
 chaton /eàtõ:123
 rabestan /rabestã:155
 chouchou /euëu:57-
 gratin /grâtẽ:31-,34,35,36,38,39,42,66,75,101/grâtẽ:32
 gratin de chaudron /grâtã teòdrõ:18
 fond du chaudron /fõ du eòdrõ:18/fõ d₂u eòdrõ:42,168/fõ
 d₂u eòdrõ:172/fõ du eãdrõ:8
 bouchon /bueõ:59
 bâton de vieillesse /bâtõ dvyeyes:56/bâtõ dveyes:40/bâtõ
 dvyéyes:52
 poteau de vieillesse /pótó dvyéyès:63
 (le) bidou (g m) /bidu:169
 (la) toune (g f) /tun:169
 purget (g m) /Purjèt:112/Pùrjèt:112
 coco /kékó:18
 ragot /ràgó:133
 estèque /estek:157/èstèk:27,115,125/èstèk:117/èstek:155
 bouquet /bukè:23
 (petit) hérisson /irisõ:167
 cadet (g m) /kàdè:14,17,25,42,70,107,129,134/k'àdet:135
 cadette (g f) /kàdèt:122/k'àdà:143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

le dernier pour la dîme :124

l'aîné /léné:62/lẽnẽ:171

gratter le chaudron (= concevoir un dernier bébé) /graté
 leòdrõ:35

je suis le (niochon) /eul:47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymie

Saint-Ubald /sẽ tubàl:27

Portneuf /Pòrnéf:27

COMMENTAIRE

"Chienculot" (158), "nichouet" (58), "michouet" (34), "chouette" (136, 155), "cavèche" (10) sont féminins.

"Chienculot" (84) est synonyme d'enfant. "Petit pet" (163) et "nichouet" (171) désignent l'enfant préféré.

Le "fond du chaudron" (42) se dit d'un enfant aux cheveux et au teint foncés (42).

Q.1800 Il ressemble à son père

A: C'est...

le portrait du père : 10, 97 / le pòtrè d_{2u} pèr: 60, 74, 77 /
 l'pòtrè d_{2u} pèr: 157 / le pòtrè du pèr: 31 / l'pòtrè d_{2u} pàr:
 38, 49, 168 / l'pòtrè d_{2u} pèr: 42, 61 / le pòtrè d_{2u} pèr: 58 /
 l'pòtrè du pèr: 18, 48 / l'pòtrè d_{2u} pèr: 52, 110 / el pòtrè d_{2u}
 pèr: 128 / le pòtrè du pàr: 155 / le pòtrè d_{2u} pàr: 2, 57, 83 /
 l'pòtrè d_{2u} pàr: 63 / le pòtrè du pèr: 163 / le pòtrè d_{2u}
 pèr: 81, 108

tout le portrait du père / tu l'pòtrè d_{2u} pèr: 50
 (le) portrait de son père : 71, 85, 109 / pòtrè tsõ pèr: 5,
 40, 43, 148 / pòtrè tsõ pèr: 7, 15, 51, 111, 153, 170 / pòtrè tsõ
 pèr: 20, 25 / pòtrè tsõ pàr: 101 / pòtrè tsõ pèr: 26, 103 /
 pàtrè tsõ pèr: 22 / pàtrè tsõ pèr: 96 / pòtrè tsõ pèr: 144 /
 pòtrè tsõ pàr: 144

le portrait à son père / le pòtrè à sõ pèr: 1

tout le portrait de son père / tu l'pòtrè tsõ pèr: 32

le vrai portrait de son père : 66 / le vré pàtrè tsõ pèr:
 16 / el vrà pòtrè tsõ pèr: 118

(son père) en peinture / ã pèt_{ur}: 155 / ã pèt_{ur}: 36, 39, 46, 51,
 59, 62, 64, 65, 67, 87 / ã pèt_{ur}: 70 / ã pèt_{ur}: 119

son père en peinture : 19, 22, 24, 41, 71, 92

le père en peinture : 85 / le pèr ã pèt_{ur}: 88 / le pèr ã
 pèt_{ur}: 77, 82, 83, 157 / le pàr ã pèt_{ur}: 49 / le pèr ã pèt_{ur}:
 150 / le pèr ã pèt_{ur}: 47, 140 / le pèr ã pèt_{ur}: 9, 14, 16, 52, 96,
 109, 114, 129, 130, 137, 142, 145 / le pèr ã pèt_{ur}: 31, 34, 37, 38,
 50, 58, 74, 76, 79, 80, 84, 108, 156, 170 / le pèr ã pèt_{ur}: 57 / l'pèr
 ã pèt_{ur}: 4 / l'pèr ã pèt_{ur}: 117 / l'pèr ã pèt_{ur}: 1 / l'pàr ã

pět_{ur}:68,168/lpér ã pět_{ur}:7,56/lpér ã pět_{ur}:42,73/lpér
ã pět_{ur}:48,54,60,172/lpér ã pět_{ur}:63,93,94

le père (en peinture) /lé pér:40

le vrai père en peinture :72/lé vrè pér ã pět_{ur}:69/lé
vré pér ã pět_{ur}:136/lvré pér ã pět_{ur}:135/él vré pér ã
pět_{ur}:18

le père en moule /lé pér ã mül:38

le vrai père /lé vrè pér:66,69/lé vré pér:81,87,136/lvré
pér:2,135/él vré pér:18/lé vrà pér:46,59

B: C'est le père, son père...

tout craché :10,30,71,85,88/tu kraëé:4,7,34,38,48,52,57,
66,70,74,77/tu kraëé:37,50,61,84/tu kràëé:2,5,18,23,29,
35,36,39,45,46,47,54,55,56,59,62,63,64,65,67,69,72,75,
83,91,159,163,165,168,172/tu kràëé:82/tut kràëé:87

tout copié :88/tu kòpyé:17,23,28,37,49,66,79,84,93,124,
138,167/tu kâpyé:121/tu kupyé:50

tout recopié :10,85/tu rékòpyé:18,20,31,63,76,114,156/tu
rékâpyé:27,125/tu rekòpyé:52/tu rekâpyé:22/tu rékopyé:
34,38,74,106/tu rékâpyé:110/tu rkòpyé:3,5,35,42,54,58,
60,61,68,70,77,81,83,92,155,167,170,172/tu rkòpyé:109/
tu ràkòpyé:168

tout décopié /tu dékòpyé:4/tu dzékâpié:32

tout chié :10/tu eyé:18,23,34,38,45,48,49,50,54,55,57,
66,68,70,73,79,137,159,160,162,164,172/tu e'yé:37,80

tout pur /tu pur:35,92

C: il a...

l'attrait du père /latrà d_u pér:76

les traits du père /lé trè d_u pér:74/lé trà d_u pér:28

les attraites de son père :42,50,139,160

les attraites du père /lé zatrè du pér:158/lé zatrè d_u
par:31/lé zàtrè d_u pér:157

les yeux de son père /lé zyé tsõ pér:51

les accents de son père /lé zaksã tsõ pér:52

D:

c'est le père /sé lpér:18

c'est trop son père /sé tró sõ pér:120

c'est frappant /sé fràpã:132

son père peut pas le renier :48

le portrait tout craché (de son père) /lportrè tu kràécé:
41/lpòrtrè tɥ kraécé:70

le portrait tout pur de son père /lportrè tu pùr dé sǒ
pèr:123

le portrait tout chié (de son père) /lpòrtrè tɥ eyé:70

le portrait tout recopié (de son père) /lpòrtrè tɥ
rkòpyé:70

il ressemble à son père :160/i rsǎb à sǒ pèr:151/ì rsǎb
à sǒ pèr:95/i rsǎb à sǒ pér:9,20,71/i rsǎb à sǒ pér:
153/i rsǎb à sǒ pér:82/i rsǎb à sǒ pér:8,11,12,13,90/ì
rsǎb à sǒ pér:89,100,102,104,105,107,112,113,134,141/ì
rsǎb à sǒ pér:119/i rèsǎb à sǒ pér:131

il ressemble au père /ì rsǎb ó pér:104

il ressemble beaucoup à son père /i rsǎb bókw à sǒ pèr:6

il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau :3,30,
46,59,62,64,71,145,150,152,160/ì rsǎb à sǒ pér kòm dé
gùt dó:147/i rsǎb à sǒ pér kòm dé gùt dó:98/ì rsǎb à
sǒ pér kòm dé gùt dó:99,143

(il ressemble à son père) comme deux gouttes d'eau /kòm
dé gùt dó:27,32,103/kòm dé gùt dó:86,115

(il ressemble à son père) comme une goutte d'eau /kòm ùn
gùt dó:163

il lui ressemble comme deux gouttes d'eau /i gi rsǎb kòm
dé gùt dó:149/i gi rsǎb kòm dé gùt dó:122

la ressemblance de son père :161

quelle ressemblance! /kel èrsǎbliǎs:138

c'est vraiment son père /sé vràmǎ sǒ paer:154

il ne nierait pas son père :97

c'est bien toi, il te ressemble /sà bǎ twé i té rsǎb:104

il n'y a pas eu de visite (= c'est bien son fils) /ya pǎ
vu dyezìt:61

ressembler à son père :158

ressembler à (son père) /èrsǎblé à :155

lui ressembler /gi rsǎblé:18

retenir du père :161/érténir dɥ pér:28/érténir dɥ pér:
50,60/érténir dɥ par:79

tiendre (tenir) du père /rkěd dɥ pér:18

dépendre de (son père) /dePǎd dé:52

il retient du père /i rt,yě dɥ pèr:82/i rt,yǎ dɥ pér:73

(il est) frais-chié comme son père /fraɛʔyé kòm sɔ̃ pér:34
 (il est) pareil comme une copie /parey kòm en kòpi:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le portrait de la mère /lɔ̃pòtrè dià mɛr:110
 elle ressemble à sa mère /à rsǎb à sà mɛr:95

COMMENTAIRE

Lorsque l'enfant ne ressemble pas à son père, on dit que la mère a échangé des oeufs avec le voisin (42). On dit "retenir du père" (150) ou "le père tout chié" pour un défaut (68).

Q.1801 Une famille nombreuse

famille nombreuse /fàmɪy nɔ̃bréz:151/famɪy nɔ̃bréz:82/
 fàmɪy nɔ̃bréz:105
 grosse famille /grós famɪy:4,9,10,14,16,18,50-,52,58,63,
 66,68,83,85,96,106,108,129,136,137,142,155,158/grós
 famɪy:1/grós famɪy:145/grós famɪy:28,29,31,34,37,38,
 42,48,57,61,70,74,76,77,79-,80,82,84,94,97,101,103,111,
 114,135/grós fàmɪy:7,19,20,25,30,40,47,64,67,71,75,93,
 116,119,125,126,127,128,131,132,139,148/gròs fàmɪy:22/
 grós fàmɪy:8,11,26,27,32,49,54,81,86,87,88,89,90,92,95,
 98,99,100,102,107,109,110,113,115,117,118,120,121,122,
 134,141,143,144,156,168,170,171,172/gròs fāmɪy:60/grós
 fāmɪy:157/grós fàmi:163
 grande famille /grăd famɪy:130,140,150/grăd fàmɪy:15/
 grăd fàmɪy:6,149/gră famɪy:17/gră fàmɪy:2/gră famɪy:73/
 gră fàmɪy:12,13,24,147/gră fāmɪy:164/gră fāmɪy:157/gră
 fāmɪl:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

grosse bande (d'enfants) /grós bād:160
 ribambelle (d'enfants) /ribăbel:152
 bichetée (d'enfants) /bieté:153
 nichée (d'enfants) /nieé:68
 pochetée (d'enfants) /pòeté:50
 potée (d'enfants) /pòté:31,34,38,50,76,77,79,138

potée d'enfants /pòté dǎfǎ:91/pòté dǎfǎ:48
 maudite potée (d'enfants) /módɪt páté:32
 chipotée (d'enfants) /ɛipòté:41
 pourginée (d'enfants) /purjiné:159/Pûrĩjiné:154/purjiné:
 162
 moyenne pourginée (d'enfants) /mwòyen purjiné:155
 pourginée d'enfants /purjeni dǎfǎ:161
 grouée (d'enfants) /grué:159/gérwé:18,57,68
 grouée d'enfants /gérwé dǎfǎ:92/gérwé dǎfǎ:158
 corvée (d'enfants) /kòrvé:74/kòrwé:157
 trâlée (d'enfants) /trâlé:3,4,5,10,18,23,31,32,36,37,38,
 39,41,42,43,45,46,49,50,51,54,55,59,62,63,65,66,67,68-,
 69,71,72,74,77,79,82,83,84,87,88,91,94,104,124,145,152,
 153,154,155,156,157,158,162,163,165,167,168,169/trâlé:
 61
 trâlée d'enfants /trâlé dǎfǎ:14,16,17,52,75,97,101/trâlé
 dǎfǎ:30,47,85,92,93,96,106,108,129,148/trâlé dǎfǎ:60,
 76,80,103,109/trâlé dǎfǎ:28,29,34,40,48,58,64,70,73,
 166,170,172/trâlé dǎfǎ:57/krâlé dǎfǎ:143
 trâlée /krâlé:35,143
 gang (d'enfants) (l ang gang) (g f) /gǎŋ:3,41,59,62,104,
 112,123,124,127,147/gǎŋ:82
 bonne gang (l ang gang) (g f) /bòn gǎŋ:4
 grosse gang (l ang gang) (g f) /grós gǎŋ:66
 gang d'enfants (l ang gang) (g f) /gǎŋ dǎfǎ:56/gǎŋ dǎfǎ:
 73/gǎŋ dǎfǎ:137
 gang de marmots (l ang gang) (g f) /gǎŋ dé marmó:18
 fourmilière /furmiyèr:79
 fourmilière de jeunes /fàmìyér dé jén:112
 tribu (g f) /tribu:70,91,168
 marmaille /marmây:18,28,37,42,50,54,79,83/màrmây:76,156,
 170/marmáy:31/màrmáy:168
 grosse marmaille /grós màrmây:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(une) vraie famille de sauvages (= famille nombreuse,
 pauvre) /vrè famìy dé sòvaj:42
 une (trâlée) /en:3

Q.1802 Porteuse ou porteur de l'enfant au baptême

porteuse /Pòrté̃z:0/Pòrté̃z:164/Pàrté̃z:9,14,16,22,42,94,
129,130,136,152/Pòrtá̃z:70/Pòrtó̃z:48,49,54,57,63,77/
Pèrté̃z:162/Pòrtè̃z:55/Pó̃rté̃z:155
baboché (g f) /bàbò̃e:109,111/bàbẫe:122/bòbò̃e:34v,163od/
bébẫe:122
matrone /màtròn:34,101/mâtròn:34/matrón:137/matrôn:68/
màtrôn:99,101,137,141,144

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(porteuse) spéciale /éspésyàl:117
tante /tât:123
un membre de la famille /ẽ mãb dià fàmìy:12
celle-là /sêlâ:24
assister la maladie (= assister à l'accouchement) /
àsisté là màlàd̃i:24

COMMENTAIRE

Celle ou celui qui tenait le rôle de porteuse: sage-femme (1, 24, 38, 79, 84, 88, 150), matrone (34, 68, 99, 101, 137, 141, 144), grand-mère (4, 26v, 37, 74, 80, 91, 109, 111, 123, 129), mère (1, 2, 48, 60, 62), marraine (28, 30, 43, 48, 50, 51, 52, 60, 65, 75, 80, 82, 93, 119, 124, 125, 126, 127, 135, 156, 160, 166, 167), parrain (116, 131), parente (2, 12, 15, 123, 167).

Il est coutume de faire un cadeau à la porteuse (40).

Q.1803 Compérage

compérage (g m) /kõPéraj:10,18,28,34,35,37,42,48,50,58,
63,74,77,79,83,84,91,170,172/kõPerāj:52od,76/kõPéràj:7,
29,30,36,39,40,41,46,51,64,65,69,109,133,156/kõPérāj:
119/kõPéràj:8,11,12,15,23,24,26,27,45,86,89,90,95,98,
99,100,102,104,105,110,112,113,115,117,118,120,122,123,
134,141,143,144,147,168/kõPérāj:32,107,121/kõPéràj:43/
kõPérāj:70/kõPérāj:38,81/kõPèraj:135/kõPèràj:3od,75/
kõPèràj:13/kõPéràj:55/kõPéràj:60/kõPàraj:165/kõPàràj:
46-,47,62,87,116/kõPàràj:166

baptême /batēm:162/batēm:3,5,67/batēm:1,2,54,150/batēm:
23,49,159,160,167,169,171/batēm:19,41,56-,95,120,125,
127,128,131,132/batēm:11,13,26,27,86,89,90,100,104,113

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire baptiser /fēr bātizé:102/fér batizé:150/fér
bātizé:8,22,99/fér batizé:66/fér bātizé:93,112,117,
134,144

faire baptêmer (= baptiser) /fēr batēmé:49

porter au (baptême) /pòrté 6:49,127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les honneurs /lé zònèr:1

être dans les honneurs /èt dǎ lé zònèr:4,155,163/èt dǎ
lé zònèr:42/èt dǎ é zònèr:16,92,93/èt dǎ é zònèr:63,70
/èt dǎ é zònèr:77,84/èt dǎ é zònèr:168/èt dē zònèr:18,
60,74,79,170/èt dē zònèr:31/èt dē zònèr:28,34,38,49,76/
èt dē zònèr:48,54,66

être mouillé /èt muyé:27

tapon de paille /tápō tpây:8

repas /rpâ:8

poêlon /pwèlō:8

pelle à feu /pèl à fé:8

fonts baptismaux /fō bātismó:20

fricot /frikó:48

gang (l ang gang) (g f) /gàng:62

toute la gang du (baptême) (l ang gang) (g f) (= tous
ceux qui participent) :26

(toute) la gang ensemble (l ang gang) (g f) /là gàn
āsāb:115

les ceux /lé séz:110

tous ceux /tu sé:95

ondoyer /ōdweyé:150

trimer (un repas) (l ang to trim) /trimé:8

prier (= prier de, offrir) /Prigé:38

narguer (= taquiner) /nàrgé:110

(on) épaillait /épâyè:8

(on) baptisait /bātizà:99

ils portaient (l'enfant) /i pòrtè:20

ils appelaient ça /yàplà sâ:115

ils allaient /yàlè:22,102
 on allait /õ nàlè:127
 ils étaient /yétà:121
 il sera pas /i srâ pâ:45
 qui y avait jamais été /ki gàvè jamà été:110
 lâcher la queue du chat (à quelqu'un) /lâcé là kè du eâ:
 111
 tiens! /kẽ:116
 voilà un mangeur de bouillie /viã õ mãjé dbuyi:116

COMMENTAIRE

"Compérage" désigne le groupe des personnes se rendant au baptême et la cérémonie elle-même.

Plus on paie le bedeau, plus il sonne longtemps. On dit alors: "Il ne sera pas sourd, celui-là!" (45). C'est le parrain qui paie pour ce service.

Pour souligner le retour du "compérage", on étend de la paille le long du chemin, on tire du fusil, etc... (8); on barre le chemin aux participants et l'on se fait offrir à boire (94).

A la maison, "on lâchait la queue du chat" pour taquiner la nouvelle marraine et le nouveau parrain (110, 111).

Les compères doivent s'embrasser pour éviter que l'enfant ne soit morveux (18).

En entendant sonner les cloches, on pouvait entendre dire: "Tiens, voilà un autre mangeux de bouillie!" (116).

Q.1804 Parrain

compère /kõpèr:7,28-,37-,48,60,82-,83,93,140,152,156,165
 /kõpèr:24,113,123,167/kõpèr:107/kõpèr:31-,77-/kõpèr:43/
 kôpér:3,9,10-,14,16-,17,18-,19,20,25,29,30,34,35,36,38-
 ,39,40,41,42,46,47,48-,49,51,52,54-,55,57-,58,59,61,63,
 64,65,66,67v,68,70,71,72,73v,74-,75,76,78-,79v,80-,81,
 84,85-,88,91,92,94,96-,101,103-,106-,108-,109,111,114,
 116,124,125,126,127,129,130,131,132,133,135,136,139,
 142,145v,168-,172/kõpér:8,11,12,15,23,26,27,32,45,90,

98, 99, 100, 102, 105, 110, 112, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 147, 166 / kōpér: 138 / kōpér: 69 / kōpér: 62
 parrain / pārē: 3-, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 22, 27, 28, 31, 34-, 37, 38, 42, 43, 46, 48, 49-, 50, 51, 52-, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 63-, 64, 66-, 67, 70-, 72, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 83-, 84-, 85, 87, 90, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101-, 102, 104, 105, 106, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 121, 124, 126, 128, 131, 133, 134, 136-, 140, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 152, 153, 154, 156, 161, 168, 170, 172 / pārē: 1 / pārē: 2, 23, 26, 57, 76-, 80, 86, 88-, 89, 97, 103, 111, 123, 130, 142-, 145, 159, 160, 166-, 167, 169 / pārē: 68 / pārē: 11, 118, 119, 120, 162 / pārā: 155 / pārā: 150 / pārā: 4, 9, 10, 16, 18, 73, 93-, 108, 114, 135, 137, 148, 157, 158, 163, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être dans les honneurs / èt dā é zònèr: 14
 ils vont dans les honneurs / i vō dā é zònèr: 152
 lâcher la queue de la chatte (= être parrain pour la première fois) / lâéé à ké dià eàt: 115
 lâcher la queue du chat (= être parrain pour la première fois) / lâéé à ké du eā: 101
 (être) compère (= se faire rouler) / kōpér: 46
 les compères (= le parrain et la marraine) / lé kōpér: 38, 85, 88

COMMENTAIRE

Être parrain pour la première fois se dit: "lâcher la queue de la chatte" (115), "lâcher la queue du chat" (101), "tirer la queue du chat" (84).

"Compère" désigne le parrain et la marraine (48). Le parrain se dit "compère" quand il est seul et "parrain" quand il est avec la marraine (114).

Q.1805 Marraine

marraine / marèn: 127 / marèn: 30 / mārèn: 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 18, 23, 27, 28, 31, 34-, 37, 38, 42, 43, 48, 49-, 50, 51, 52-, 54-, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63-, 64, 65, 66-, 67, 69, 70-, 71, 72, 73, 74, 76-, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83-, 84-, 85, 87, 88, 93-, 94, 96, 97, 101-, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 133, 135, 136-, 137, 140, 142-,

145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 166-, 169, 170,
 172/mår̃en: 1, 155/mår̃en: 6, 8, 11, 12, 13, 22, 26, 86, 89, 90, 95,
 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 119, 120,
 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 134, 141, 143, 144, 147,
 149, 151, 153/mår̃en: 161/mår̃en: 68/mår̃en: 135, 162/mår̃en: 51/
 mår̃en: 41, 119/mår̃en: 168-/mòren: 30
 nénaine /nénen: 155/nénen: 154
 commère /kòmèr: 28-, 37-, 81, 156, 167/kòmàr: 31, 48-, 168/
 kāmèr: 24, 113, 165/kāmèr: 107/kòmèr: 43/kòmér: 9, 10-, 14-, 16-
 , 17, 18-, 23, 29, 30, 34, 35, 36, 38-, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 49, 52,
 54, 55, 58-, 60, 61, 62, 63, 66, 68-, 70, 73, 74-, 75, 76, 77-, 78-,
 79v, 80-, 82-, 83, 84, 85-, 91, 92, 93, 94-, 96-, 98, 103, 106, 108-,
 109, 111, 114, 115, 120, 130, 133, 135, 136, 138, 140, 142, 145v,
 170, 172/kāmér: 8, 11, 12, 15, 19, 20, 26, 27, 32, 45, 90, 99, 100,
 102, 105, 110, 112, 116, 117, 121, 122, 123, 125, 127, 132, 134,
 139, 141, 143, 147, 166/kòmór: 57-/kómér: 126/kámér: 25

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être dans les honneurs /èt dẽ zònèr: 82, 172

mener la commère (= mener la truie au cochon) /mné à
 kómér: 23

COMMENTAIRE

Un défaut chez le filleul "vient de la marraine" et
 une qualité "vient du parrain" (42).

Quand le jupon d'une femme dépasse, on dit qu'elle va
 être commère (73).

Le parrain et la marraine doivent s'embrasser devant
 l'assemblée (79). "Commère" a aussi le sens de bavarde
 (23, 111).

Q. 1806 Filleul

filleul /fiyœl: 79, 81, 83, 92, 108, 130, 156, 168/fjyœl: 28, 74-,
 97, 155/fiyèl: 3, 30, 31, 59, 65, 71, 87, 128, 131, 171/fiyél: 62/
 figœl: 82/fìgèl: 118/fiyèl: 89, 95, 107, 115, 144, 153/fiyèl:
 26, 122, 141, 143, 147/figèl: 100/fìgèl: 134/fìgèl: 32/fiyœy:
 9, 96, 152/fiyé: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23,
 24, 25, 29, 30, 31-, 34, 35, 40, 45, 58, 63, 65, 66, 69, 71, 73, 91, 94,

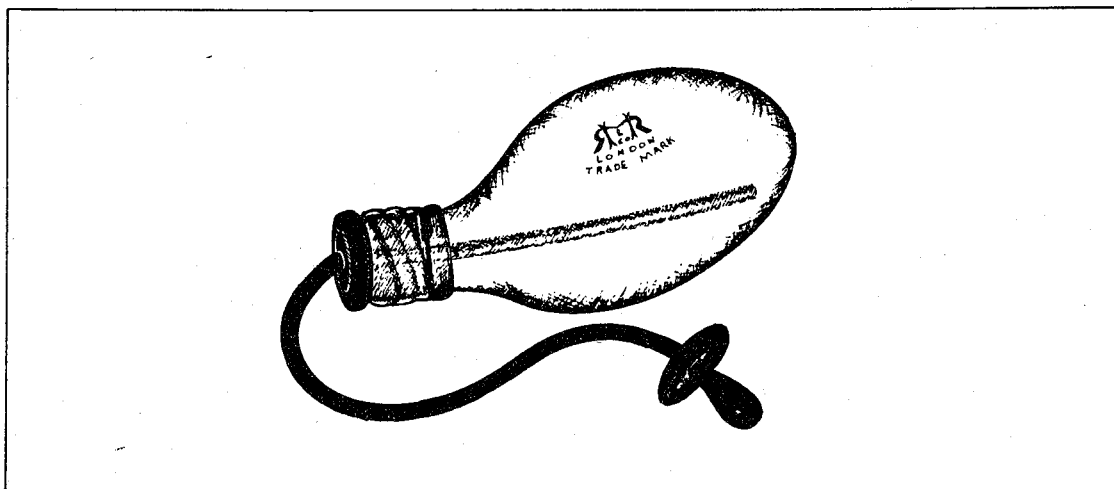
96-, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 114, 116, 136, 137,
 139, 140, 142, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 157, 158, 159, 160,
 161, 162, 163, 164r, 170, 172/f_lyé: 60, 138, 145/f_lŷé: 28-/f_ligé:
 11, 13, 16, 32, 36, 68, 98, 111, 113, 122, 125/f_ligé: 10, 117, 121,
 123/f_ligé: 112/f_ligé: 119, 120
 fillol /fiyòl: 7, 51, 64, 70, 72, 106, 108, 142/f_lyòl: 27/f_lyòl:
 74-
 fillot /fyó: 49/fiyó: 39, 40, 41, 45, 46, 47, 49, 50, 52, 55, 56, 57,
 67, 70-, 75, 78, 79v, 80, 81-, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 93, 106,
 126, 127, 129, 132, 135, 165, 166, 167, 168, 169, 172/f_lyó: 62/
 f_lyó: 48, 58-, 60-, 61, 66, 74, 76, 77/fiyó: 124/fiyó: 43/figó:
 34, 37, 38, 43, 54, 84/f_ligó: 42, 82-

Q.1807 Filleule

filleule /figæl: 16, 54, 84/figæl: 36/fiyèl: 6, 12, 15, 89, 95,
 104, 105, 107, 115, 144, 151, 154/f_lyèl: 24, 122/f_ligæl: 100/
 f_lyèlè: 26, 134/fiyæy: 60, 140/f_lyæy: 9/f_lyæy: 66/fiyæl: 4, 14,
 18, 31, 34, 48, 63, 70, 79, 81, 83, 91, 92, 96, 101, 103, 106, 108,
 109, 130, 136, 150, 155, 156, 161, 172/f_lyæl: 148/f_lŷæl: 28/
 f_lyæl: 42, 74, 97, 138, 145, 170/fiyèl: 3, 23, 25, 29, 30, 35, 40,
 45, 55, 58, 65, 69, 72, 78, 87, 128, 131, 139, 159, 160, 162, 171/
 fiyèl: 43/fiyèl: 164n
 fillole /fiyòl: 1, 2, 5, 7, 10, 11, 17, 18, 19, 20, 22, 31-, 34, 39,
 40, 41, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 64, 67, 69, 71,
 75, 78, 80, 82, 83, 85, 86, 87, 90, 93, 98, 102, 111, 112, 114, 116,
 121, 124, 126, 127, 129, 132, 135, 137, 141, 142, 143, 149, 152,
 153, 157, 158, 163, 165, 166, 167, 168, 169/f_lyòl: 94, 110, 117,
 118, 120, 123, 147/f_lŷòl: 88/f_lyòl: 49, 58-, 66, 76, 77/f_ligòl: 8,
 13, 37, 38, 68, 99/f_ligòl: 27, 32, 113, 119/fyòl: 125/fiyòy: 73
 fillote /figòt: 34

Q. 1808 Biberon

biberon /bibrõ: 10, 14, 20, 25, 28-, 37, 42, 54, 55, 57, 58, 63, 64, 67, 74, 77n, 83n, 91, 97, 101, 108, 127, 128, 129, 130, 131, 135, 139, 155/bibrõ: 3, 5, 30, 49, 119, 143/bibrõ: 82-/bibrõ: 11, 105, 121/bibrõ: 26/bibrõ: 123/bibërõ: 129/bibrõ: 140
 buveron /buvrõ: 18, 22, 66, 135, 138, 142, 156, 170, 172/búvrõ: 132/buvrõ: 112, 141/buvrõ: 34/buvřõ: 1/bubrõ: 50, 58, 74, 76, 79, 106, 136/bùbrõ: 162/bubrõ: 85
 bouteille /butey: 2, 4, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 34-, 35, 36, 37, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49-, 50, 51, 52, 54-, 56, 57-, 58-, 59, 60, 61, 63-, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74-, 75, 76, 77-, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157-, 160, 162, 163, 167, 169, 170, 172/butáy: 161/bütay: 48/butèy: 8, 12, 13, 15, 19, 22, 24, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 113, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 154/butáy: 1/butèy: 158, 168/butèy: 1-, 42-/bùtèy: 118, 119/bütáy: 68/butáy: 161
 fiole (g f) /fyòl: 10-, 91, 137
 nourrice (= biberon avec tube) /nurìs: 58/nàrìs: 165



Ancien biberon à tube de caoutchouc.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tube (= tube de biberon) /tùb: 12, 13, 26/tub: 17, 23, 51, 92, 124/tùb: 11, 24, 89, 90, 98, 99, 110, 114, 121/turb: 129
 grand rubber (l ang rubber) (g m) (= tube de biberon) /grã ròbèr: 94/grã ròbbèr: 80
 tuyau de rubber (l ang rubber) (g m) /tuyó drãbèr: 102

courant de rubber (l ang rubber) (g m) /k'urã drãbàr:122
 bout de hose (l ang hose) /bu dhóz:26
 grand gin (l ang Indian rubber) (= tube) /grã djìn:37
 grande pipe de plastique (l ang pipe) (g f) (= tube) /
 grã pìp dé plàstìk:95
 bol /bòl:24
 tasse /tàs:23
 (grand tasse) en granite (l ang granite) /ã grèni:129
 thépot (teapot) (l ang teapot) /tépó:135
 cuiller /k'uyér:149
 petite cuiller à thé /tìt k'uyèr à té:141
 gouleron (= goulot) /gudrõ:92,137/gudrõ:98,99
 bec relevé /bèk èrlèvé:120
 cap (l ang cap) (= bouchon) /kàp:68
 principe des pailles /prẽsìp dẽ pãy:26
 tout ce qui venait à la main /tu ski vné à la mẽ:150
 (boire) à la cuiller /à k'wiyèr:153
 faire boire à la cuiller /fér bwâr à k'uyèr:134
 boire à la suce /bwèr à sùs:6
 ber /bèr:23
 lait /là:24/lã:94,106
 (sirop avec de l') anis /lãni:152
 caoutchouc /kàutẽu:89
 rubber (l ang rubber) (g m) /ròbàr:92,114/ròbãr:68
 rubber rouge (l ang rubber) (g m) /ròbàr rãj:11

COMMENTAIRE

On a utilisé comme biberon toutes sortes de bouteilles de verre. Cependant, l'ancien biberon de verre avait un côté plat et était muni d'un long tube de caoutchouc terminé par une tétine. On pouvait ainsi placer le biberon hors d'atteinte du bébé. On plaçait un petit os dans le tube (17).

Le "buveron" sert à nourrir les agneaux (18). Un "buveron" est une tasse munie d'un bec (138).

Q.1809 Tétine de biberon

tétine (g f) /tétin:10,154/tétìn:155/tét_sin:167/tét_sìn:88/
 tet_sin:108/tet_sìn:63,109/tèt_sin:80,139/tétue:162/t_sitìn:74
 buveron /buvrõ:157
 nounoune (g f) /nunun:4
 poupoune (g f) /pupùn:1
 nipple (l ang nipple) (g m) /nepæŋ:161
 robert (l ang Robert?) (g f) (= marque de commerce?) /
 røbært:34
 sucette /suset:73,77,157,158,159,160/susèt:163/suxset:68,
 85
 suce /sus:0/sús:18,125,132
 (suce) bouchée /bueé:73/bue'é:6,11
 suce d'amusement /sùs dàmuzmã:93/sùs dàmuzmã:26,89
 suce amulette /sus amuzet:155
 amulette /amuzet:129
 suce à roulette /sus à rulèt:22/sùs à rulèt:102,105

REPONSES COMPLEMENTAIRES

quetouche (= sucette d'amusement) /kétùe:82
 suçon /susõ:18,38-,54,61-,66,81,155,156,168/susõ:8,102/
 sxsõ:28,31,34,37,42,48,49,50,57,58,60,74,79,82,84,106,
 170/sxsõ:120
 suçon d'étoffe (= suçon de pain enveloppé de coton) /
 susõ dètof:10
 trempette (= suçon de pain enveloppé de coton) /trãpet:
 52
 mute (g f) (= suçon de pain enveloppé de coton) /mut:138
 nanan (g m) (= suçon de pain enveloppé de coton) /nãñãñ:
 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mamelle /mémel:137
 quenoche (= mamelle) /kèndè:137
 motton de guenille /mâtõ dgénìy:8
 avec du pain /àék du pẽ:8
 du sucre au bout /du syk ó bu:8
 carré de sucre /kãré tsùk:77
 dans un coton /dã zẽ kòtõ:77

morceau de toile /morsó ttwèl:102

entouré de sucre /ãturé tsyk:102

(suce) direct sur la bouteille /dirèk su à butèy:12

COMMENTAIRE

"Poupoune" a le sens de tétine et de sucette (1).

La tétine non perforée est montée sur une rondelle (ivoire, plastique) qui empêche l'enfant de l'avaler.

Q.1810 Prendre une tétée

A: "prendre sa, une"...

tétée /tété:5,29,35,40,45,47,55,87,159,167/teté:2,7,30,
36,39,46,48,49,50,56,66,67,68,71,72,75,76,79,83,96,101,
106,108,150,152,169/tèté:1,6,26/tæté:5/tété:14,126

tétine /tetìn:49/tètìn:162

quenoche /kènòe:10,66,73,137

quetouche /kètòe:10,28,31,54,57,68,88/ketòe:48/ketòe:155
/kétue:52,70,96/kétue:37/kètùe:34,38,42,49,58,60,61,66,
74-,77,81,83,85,93,168/kètùe:50,76,79,82,170,172/kétúe:
18

B: "prendre son"...

boire /bwar:4,28,31,63,74,79,82,84,97,168/bwàr:103/bwār:
155/bwar:49,61,81,101/bwèr:9,10,16,17,18,34,50,58,64,
66,69,70,71-,73,76,77,80,88,93,94,96,108,109,129,130,
136,140,142,145,148,156,157,158,163,165,170/bwér:18,83,
138

bubusse /bubus:63,96,140,152/bûbus:153/bûbûs:26/bûbus:25
/bébus:14/bébûs:118/bébûs:80,168

menon /mènõ:67/mènõ:127

quiouque /kyuk:137

repas /rpå:155

manger (g m) /mãjé:135

téteux /tété:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 nourrir /nurir: 2, 17, 23, 34, 42, 43, 48, 50, 62, 65, 74, 92, 93, 94, 96, 106, 114, 116, 128, 135, 137, 161/nurir: 143/nurĩr: 1/nuri: 132
- allaiter /aleté: 74/alèté: 60/àleté: 96/àlèté: 8
 (elle) nourrissait /nurisè: 8, 19, 139
 (elle) nourrit /nuri: 131, 138
- 5 être nourri /èt nuri: 92
 (faire) téter /teté: 4, 34, 37, 48, 70, 82/tèté: 122
 il tète /i tèt: 119
 être après téter /èt aprà teté: 106
 boire (g v) /bwér: 94
- 10 (faire) boire /bwèr: 20, 91, 92, 124/bwér: 16, 81, 82, 96
 donner à boire /dòné à bwèr: 62
 il est après boire /yé àprè bwér: 22
 il boit /i bwâ: 157
 nurser (l ang to nurse) /nèrsé: 160
 feeder (l ang to feed) /fidé: 160/fîdé: 160
 soigner /swegé: 62
 donner son lait /dòné sō lè: 91
 (faire) manger /măjé: 3, 16, 73/măjé: 111/măjé: 113
 (jus de) peppermint (l ang peppermint) /PàPàrmăn: 80
 menon (g m) (= petite couverture que l'enfant serre contre lui pour s'endormir) /mènõ: 128
 faire son menon (= sucer son pouce) /fér sō mènõ: 145
 c'est son heure /sé sō nêr: 69
 il a soif /yâ swef: 82
 prendre le bébé /Prăd lè bébé: 125
 il mange après sa mère /i măj àprà sà mér: 141
 ils nourrissent /i nurĩs: 113

COMMENTAIRE

"Tétée" est masculin (1) "bubusse" est féminin (63).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Jus de menthe ("peppermint"): somnifère pour soigner les coliques du bébé (80).

Q.1811 Sommeil du bébé après la tétée

dodo /dódó:34,152,158,161/dòdó:3,36,118,155/dèdó:1,42,
 129/dédó:2,10,17,18,31,34,37,38,49,50,52,54,57,58,60,
 61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,81,82,85,88,91,96,97,101,
 108,109,111,114,145,148,156,157,163,168,170,172/dædó:5,
 7,71,72,150/dedó:28,48,83,84/dãdó:20,25,126,127
 (petit) dodo /dédó:4,9,16,80,92,93,94,106,109,130,142/
 dèdó:162/déedó:162
 dodo de lait /dédó diè:140
 somme (g m) /sòm:14,29,30,35,39,40,46,47,51,56,62,71,72,
 75,85,87,124,167/sòrm:138
 sommeil /sòmey:55,97
 (sommeil) d'ange /dãj:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il dort /i dør:7,59,128,131/i dâr:114,150/i dór:137
 rapport (= rot) /ràpâr:103
 on l'endort /õ lãdør:135
 il s'est endormi /i sé ãdòrmí:136
 s'endormir /sãdòrmir:93

Q.1812 Porte-bébé

sac /sak:4,54,66,73,74,79od/sàk:48,92
 sac sur le dos /sak sɥl dó:42/sàk sul dó:80,122
 sac à porter /sàk à pòrté:108
 panier /pané:74,106
 porte-papoose (l amd papoose) (g m) /Pòrt PàPús:168/Pòrt
 PàPús:168
 porte à dos /Pòrt à dó:138
 grotte /gròt:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

papoose (l amd papoose) (g m) (= bébé amérindien) /
 PàPús:148/PàPús:52/PAPús:70/PAPús:74/PàPús:168/PàPús:26
 /PàPús:38
 attelage /atlaɥ:73
 strap (l ang strap) /stràp:66

siège /syéj:81

Q.1813 Voiture d'enfant a) été b) hiver

A: Voitures d'été (avec roues)

carrosse /kâròs:19,26,29,30,35,36,38,39,40,43r,45,46,47,
51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,75,81,85-,87,93,106,121,
125,126,128,132,140,162,165,166,167,168/karòs:28-,31-,
34,37,42,48-,49,50,52,54,57-,58,60,61,63,70,74,76,77,
79,83-,84-,91,96,97,103,152/kâròs:2r,4-,5,6,7,8,9,10-,
11,12,13,14,15,17,18,20,22,24,25,26,27,32,41,70,72,73-,
86,88,89,90,92,94,95,98,99,100,102,104,105,108,109,110,
111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,
129,130,134,135,137,138,139,141,142,143,144,145,147,
148,149,150,151,153,155,156,157-/kâròs:1

carrosse à bébé /karòs à bébé:66

carrosse à quatre roues /karòs à kât ru:76

carrosse de bébé /kâròs de bébé:16

carriage (l ang carriage) /karidj:142-/karìdj:159/

kârìdj:160,162/kârij:4/karédj:28,31,34-,37,42,48,57,60,
63-,66,73,74-,79,83,88-/kàredj:10od,81,82,92,93-,97,
109,157,170,172/kārédj:161/kārédj:61,156,158/kārédj:163
/kàredj:80/kàréj:131/karéj:68,84,85,91,101,103,131,136,
137

voiture d'enfant /vwòt,ur dǎfǎ:34

(petite) voiture /vwòt,ur:47,49/vwetsur:35,101/wet,ur:82,
157,166/wòt,ur:37

voiturette /vwat,ure:83

poussette /Puset:9,136,145

pousse-pousse /Pus Pus:18,50,142,145,148/Pùs Pùs:34,54,
66

boghei (g m) /bògé:65

(petit) boghei /bògé:168/bâgé:169

brouette /bruet:42-,169

chariot /eârgó:34

(petit) chariot /eâryó:126

(petit) chariot de bois /eâryó dbwâ:124

petite charrette à chien /Pt,ít eâret à eyě:23

ouéleau? /weló:163

B: Voiture d'hiver (avec patins)

voiture d'hiver /vwòtur d₂ivar:4

carriole à chien /kâryòl à eyẽ:2

(petite) carriole /kârgòl:155

traîneau /trẽnó:5,56,137,155/trẽnó:23,106

sleigh (l ang sleigh) (g f) /slé:7,49,170

bagnole /bagòl:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

top (l ang top) (g m) (= toit en toile de la voiturette à bébé) /tòp:68

COMMENTAIRE

La "poussette" est plus petite que le landau ou "carrosse". L'enfant y est assis.

Q.1814 Un enfant

enfant /ãfã:1,4,9,14,16,17,30,38,42,49,50,51,52,63,64,75,76,77,85,91,96,101,103,130,136-,137,145,150,155,158,163,169/ãfã:30,34,39,47,55,56,59,66,81,83,92,94,97,106,108,111,129,135,138/ãfã:2,10,28,37,60,68,70,71,79,80,82,84,88,92,109/ãfã:18,24,31,32,35,40,48,54,57,58,61,64,65,73,74,86,87,90,93,95,98,99,100,102,104,105,112,113,115,118,119,121,122,123,156,157,161,167,168,170,172
jeune /jæn:1,2,4,18,28,31,37,48,50,54,58,60,61,63,68,73,74,76,80,82,83,84,88,97,101,106,108,137,138,148,155,156,157,158,168,172/jæn:38,42,50,84/jæn:150/jen:1/jèn:89,94,99,115,125,149/jèn:90,151

le plus jeune /lé plu jæn:77

le petit jeune /lé pti jæn:18,37,40,60,74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bébé /bébé:99,131/bebé:28,31,37,48,60,79,80,82,156,157/

bæbé:47,65,71/bébé:1,2,16,20,26,34,38,49,57,76,81,85,91,92,96,103,104,111,114,135

bambin /bãbẽ:91/bãbẽ:96/bãbẽ:34,66/bõbẽ:140

bambino /bãbinó:84
 papoose (l amd papoose) (g m) (= bébé amérindien) /
 papús:10/àpúz:10
 cendrillon (= enfant agité) /sãúriyõ:79
 petit cinq cents (= surnom donné à un enfant à cause de
 ses petits yeux) /pt_i sã sen:39
 petit pataud (= surnom donné à un enfant gras) /pt_i
 pátó:39
 marmaille /mãrmãy:34,51/marmãy:48,155,158/mãrmãy:106
 portée (d'enfants) /pòrté:38
 potée (d'enfants) /pòté:38
 clique (d'enfants) (g f) /klìk:38
 gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:38
 progéniture /PròJénit_{ur}:34
 du petit monde (= enfants) /du pt_i mōd:78
 gang de petit monde (l ang gang) (g f) (= enfants) /gãŋ
 dè pt_i mōd:78
 jeunesse grouillante (= enfants) /Jœnes gruyãt:129
 neuillasses (= enfants) /nøyås:4
 squaw (l amd squaw) (g f) (= femme amérindienne) /skwã:
 10
 (enfant) rough (l ang rough) /ròf:73

Q.1815 Enfant de 4 à 5 ans

mousse (g m) /mus:2,3,4,5,10,18,23,35,37,40,45,51,58,66,
 67,68,69,71,72,73,127,128,138,139,152,154,155,159,163,
 164,167/mùs:6,34,38,49,50,52,70,74,79,82,83,97,101,155,
 156,161,168,172
 petit mousse /Pt_i mus:10,158,160/Pt_i mùs:163/Pt_i mùs:
 161,162/Pt_i mus:1,2,18,55,57,69,85,148,162/Pt_l mùs:68,
 88,157,172/Pt_l mùs:28,82/t_i mus:150/t_i mus:73,96,106,
 108,109,127,140,145/t_i mùs:31,81
 jeune mousse /Jœn mùs:70/Jœn mus:71
 mousseau (g m) /musó:45
 mousson /musõ:45
 moussaillon /musayõ:3/musãyõ:3,49/musãyõ:162
 grand moussaillon /grã musãyõ:49
 moussail /musãy:20

moustailion (moussailion) /mustâyõ:3
 gamin /gàmẽ:51/gàmẽ:119,120/gamã:14
 petit gamin /t_sl gamẽ:96
 marmot /marmó:18,28,37,38,42,155/màrmó:8,49,65,107,141,
 170
 gosse (g m) /gòs:49,82
 même (g m) /móm:66
 (petit) enfant /ãfã:98/ãfã:152
 jeune enfant /jæn ãfã:129
 petit frère /Pt_i frãr:2
 petit de la maternelle /Pt_i dià matèrne:l:2
 moucassee (g m) /mukas:152
 mouc (g m) /muk:96
 petit mic /Pt_i mîk:159
 mox (g m) /mòks:18,60,66,70,73,77,79,83
 petit boy (l ang boy) /Pt_i bãg:107
 boy (l ang boy) /bwây:18
 minou /minu:63
 petit dada /Pt_i dada:137
 petit chapet /Pt_i eàpè:10
 petit pitou /Pt_sl pitu:60
 petit pite /t_si pît:103
 petit chien /t_si eyã:109
 petite crotte /t_sit kròt:109
 marcassin /markusẽ:63
 loup-garou /rugàru:163
 petit moineau /Pt_i mwònó:85
 (les) moineaux /mwènó:168
 serin /srẽ:41
 babouin /bàbwẽ:110
 bourrin /burẽ:38
 petit lutin /Pt_i lutẽ:85
 grouillon /grugõ:34
 batte-feu /bât fé:6
 diable /gãb:36,72
 (petit) diable /gãb:47,56,69/dzyãb:75
 petit pendu /Pt_i pãdu:69
 petit moyen /Pt_i mwòyẽ:158
 plein-de-plans /plẽ dplã:46
 malcommode /màlkòmòd:1,165

petit malcommode /t_si màlkòmòd:62
 malfaisant (g m) /màlfæzã:36
 malfaisant /màlfæzã:47,55,64
 (petit) tannant /tànã:46
 haïssable /àgisàb:47/agisàb:61/àgìsàb:71
 petit haïssable /Pt_si àgisàb:69
 (un, des) petit (s) /Pt_i:117,155/Pt_ì:26/Pt_s_i:4,16,28,31,
 34,37,42,45,48,50,52,58,60,61,63,73,74,76,77,79,81,82,
 83,85,156,170
 petit gars /Pt_i gã:26/Pt_s_i gã:9,10,16,39,42,48,50,54,55,
 59,62,64,76,79,80,103,111,135,136,140,152,161,167/t_i
 gã:155/t_s_i gã:14,17,91,93,94,96,106,108,114,145
 petit homme /t_si tòòm:14
 petit père /t_si pér:9
 petit mâle /t_si mál:164
 fiston /fistõ:10,54,66
 bonhomme /bònòm:65
 petit bonhomme /Pt_si bònòm:7,10,18,30,39,43,56,57,62,64,
 67,71,72,87,135/Pt_s_ì bònòm:5,47
 Tom-Pouce /tòm pàs:58
 fille /fiy:59
 petite fille /Pt_sit fiy:29,30,39,46,51,59,62,67,75,111/
 Pt_s_ìt fiy:55/Pt_s_it fiy:42/t_sit fiy:17,93,114
 petite femelle /Pt_ìt fumel:164
 flouche (= féminin de flo, jeune fille) /flue:9
 petite bonnefemme /Ptsit bònfam:39,62,71,72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) souris (= sobriquet) /suri:51
 sauterelle (= sobriquet) /sótrel:51
 maternité (= à la maternelle) /matarnité:114
 (enfant) à la veille d'aller à l'école /āvey dàlé à
 ekòl:66
 elle a des vilaines gestes /ā dé vilen jes:73
 (enfant) de quatre ans /tkatrã:150

COMMENTAIRE

"Mox" désigne un enfant difficile (73).

Q.1816 Enfant de 6 à 8 ans

écolier /ékòlyé:10,34,54,74,76,83,129/ékolgé:142/ekòlyé:
4,28,31,49,58,60,79/ekòlgé:66,84,114

élève /elev:4

enfant d'école /ãfã dékòl:4,50,63,74,85,130,155,163/ãfã
dékòl:42,85,93,94,106,108,142/ãfã dékòl:37,80,84,168/
ãfã dékòl:28,54,81,83/ãfã dekòl:2,16,38,52,77,91,97,
101,156,158/ãfã dekål:1/ãfã dekóì:103/ãfã dekòl:49,88,
92,93,111/ãfã dekòl:34,37,42,49,60,61,68,81,84,109,156/
ãfã dekòl:61/ãfã dekòl:31,34,38,48,54,57,58,66,70,77,
82,83,157,170,172/ãfã dekòl:9,17,114/ãfã dekòl:135,148/
ãfã dekóì:10/ãfã dekòl:18,66/ãfã dèkóì:73/ãfã dèkóì:73

garçon /gàrsõ:59,69,168/gàrsõ:167

petit garçon /pt,i gàrsõ:3,7,29,30,40,46,47,51,56,57,62,
67,71,75,96,114/t,i garsõ:14

grand garçon /grã gàrsõ:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

âge scolaire /ã skòlår:83

(l'âge) d'aller à l'école /dalé à lékòl:150

il va à l'école /i vã à ékòl:76/i vã à lékòl:129

il a profité /ya pròfité:106/ya profyté:138

il fait son homme /i fè sõ nòm:138

(les enfants) arrivent de l'école /àriv dé lékòl:143

Q.1817 Enfant de 9 à 10 ans

flo (g m) /fló:1,2,3,4,5,7,8,9,10,11,12,13,14n,15,16,17,
18-,20,29od,38n,42,57,66,70,73,74,77n,79,85v,88,97,
114od,125,126,128,131,132,134,136,137,138,139,140,141,
142,143,144,145,147,148,150,152n,158,172/fró:74

jeune flo /jøn fló:18,52,70,74,88/jèn fló:5/jèn fló:104

petit flo /pt,i fló:136/t,i fló:9

pif-paf /Pif Paf:1,4/Pif Pàf:66

garçonnet /garsònè:66

grand enfant /grã tãfã:17

étudiant /étudyã:129

stag (l ang stag) (g m) /stay:18,152/stày:5,27,32,38,

120, 153

moustarac (g m) /mùstàràk:6

sargaillon /sargâyõ:159/sàrgâyõ:160,164/sàrgâyã:162/

sàrgâyòn:160/sàrgâyùn:162

boy (l ang boy) /bòy:1,124/bòbòy:145

petit boy (l ang boy) /tsi bòy:145/Pt_i bòy:137/bòbòy:145

frappé (g m) /fràpé:66

frais (g m) /frà:67

petit frais /Pt_i frè:46/Pt_i frã:109

taquet /taqet:16

petit voyou /Pt_i vwòyu:36petit traîneur /Pt_i trēné:30

maillet /mâyè:41,43/magã:37

sautereau /sótró:63

effronté /efrõté:71

petit effronté /Pt_i téfrõté:87petit tannant /Pt_i tànã:46

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la petite morvasse /dià ptît mòrvàs:24

de la morvaille /dià mòrvây:142

première communion /Prémyér kòmunyõ:135

COMMENTAIRE

"Sargaillon" désigne une enfant sale et mal habillé (159, 160, 164) ou un enfant turbulent (162).

Q.1818 Enfant de 12 à 15 ans

adolescent /àddòlesã:1,92/àdólesã:88

jeune homme /jœn òm:96/jèn òm:40,69,72

petit homme /Pt_i tòm:49,138petits hommes /Pt_i zòm:111

grands enfants /grã zãfã:58

grand garçon /grã garsõ:65,130/grã garsõ:48,49,81,170

enfant /ãfã:17,35

enfant d'école /ãfã dékòl:129

finissant (g m) /finisã:74

grandet (g m) /grãdèt:118/grãdet:75

(de la) jeunesse /jænes:34,63,77/jènès:22,127
 jeunesse /jènès:124
 petite jeunesse /Pt_sit jænes:2,93,109,148,157/Pt_sit jænés:
 68/t_sit jænes:14,135,140,145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lâcher l'école /lâéé ékòl:48
 se penser un homme /späsé ẽ nòm:52
 faire son grand /får sõ grã:57
 (être) dans son fou /dã sõ fu:66
 il commence à faire son grand /i kòmãs à fér sõ grã:73
 être jeunette (= se dit d'une fille) /èt jænèt:77
 il grandit /ì grãd_i:137
 il est raisonnable /yé rëzònàb:137
 commencer à grandir /kòmãsé à grãdìř:155
 l'âge ingrat /lãj ẽgrã:66
 l'âge folle /lãj fòl:66
 catéchisme /kâteıs:97

COMMENTAIRE

"Pif-paf" désigne un enfant tapageur (4).

Q.1819 Enfant de 16 à 18 ans

jeunesse (g f) /jænes:2,3,4,5,7,9,14,16,17,18,28,29,34,
 35,36,38,39,40,42,43,47,49,51,54,56,59,61,62,64,65,67,
 71,72,75,76,77,80,81,83-,84,91,92,93,94,96,97,101,106,
 109,114,129,130,148,150,152,155,156/jènes:30,43,69,87,
 162/jènès:58,74,170/jènès:22,25,26,27,117,122,124,134/
 j'ènes:73/j'ènès:119/j'énes:136/j'énès:110
 (petite) jeunesse /jænes:1,37,48,52,57,60,70,79,82,85,
 88-,103,108,157,172/jænés:66,158,168,170/jénes:68
 grande jeunesse /grãd jænes:31/grã jænes:63,135,140,142/
 grã jænes:111/grã jènes:10,123
 prime jeunesse /Prìm jænes:52
 belle jeunesse /bel jænes:63
 jeune (g m) /jæn:18,50,54,55,60,73,76,83,155/jèn:59,87,
 162/jæn:37/jèn:125/jen:10,76
 jeunes gens /jæn jã:2,155/jæn jã:93/jæn jã:34,84/jèn jẽ:

165/jèn jě:165/jèn jās:43
 jeune homme /jèn òm:30,40,167/jæn òm:38,96
 jeune garçon /jæn garsõ:50/jæn gårsõ:31,168/jèn gårsõ:
 105
 (grand) garçon /garsõ:34,48,58,68,77,82,129/gårsõ:163,
 172
 garçon /garsõ:73,145
 homme /òm:49
 des hommes /dé zòm:2,52
 (des petits) hommes /zòm:120
 homme fait /òm fet:34,48,84/óm fet:54
 adolescent /adòlesã:79
 hurlot /urló:66,88
 flo /fló:6,14,158
 faraud (g m) /fàró:46,72
 mousse (g m) /mus:20,152/mùs:91,163
 (petit) frais (g m) /frè:46
 frais (g m) /frã:63
 teen-ager (l ang teen-ager) /tjín édjør:168/tjín édjør:161
 lumberjack (l ang lumberjack) /lænbærdjak:127

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il est jeunesse /y é jènès:139
 il jeunessait /i j'ènèsè:110
 il commence sa jeunesse /i kãmãs sà jènès:19
 il commence à être un homme /i komãs à et ĩ nòm:137
 il se croit homme /i skré òm:114
 (c'est) un homme à cette heure /ĩ nòm àstør:157
 (il est) bon à se marier /bõ à smargé:34
 (il est) rendu homme /rãdu òm:54
 (faire) son homme /sõ nòm:38,138
 (faire) son badin /sõ badã:114
 (faire) sa grande jeunesse /sà grã jènes:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Jeunessée (= jeunes adultes) /jænesé:3
 (il n'a pas le) nombril sec /nõbri sek:37
 aller voir les filles /alé vwèr lé fìy:42
 le temps d'aller aux chantiers /itã dalé ó eãké:52
 il a seize ans /yã sèz ã:126

regarder sur la clôture (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgårdé swà klòt_{ur}:66

regarder par-dessus la clôture (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgårdé par sy à klòt_{ur}:74/rgårdé pàr desu là klât_{ur}:19

COMMENTAIRE

On est "jeunesse" à 18 ans (139). On devient "lumberjack" à 14, 15 ou 16 ans quand on commence à travailler dans les chantiers forestiers (127).

Q.1820 Petit garçon

(petit) gars /gã:1,10,16,17,18,26,28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83-,84,88,91,92,93,97,101,103,108,109,111,114,119,123,129,135,137,138,140,148,155,156,157,158,161,163,168,170,172

(petit) garçon /garsõ:96,155

(petit) bonhomme /bònòm:18,57

(petits) bonshommes /bõzòm:83

bonhomme /bònòm:35

flo /fló:4,12,18,57

petit :61,81

(petit) flo /fló:2

(petit) pansu /Pãsu:129

(petit) cré-fin /kré fẽ:168

diable /gãb:87

(petit) diable /dyãb:75/gãb:39,46,67,87

(petit) toutou /tétu:18

(petit) goglu /gòglu:96

mousse /mùs:4,5,17,18,73,81,96,135,152,154,155,156,157,163,168/mùs:6,34,38,49,50,68,70,74,79,82,83,85,161

(petit) mousse /mùs:28,88,158

gamin /gàmẽ:156/gàmẽ:83

enfant /ãfã:28,31

marmot /marmó:79,155/màrmó:107

marmaille /marmây:79

mouque (g m) /muk:96

loup-garou /lu gàru:163
 flaubet (g m) /flóbet:73
 bourrin /burẽ:38
 lutin /lutẽ:85
 plein-de-plans (= débrouillard) /Plẽ tPlã:42
 malcommode /màlkòmòd:30,46,51,56,62,72,87
 couillon (= malcommode) /kuyõ:3
 numéro /numéró:71,72
 tannant (g m) /tanã:76
 moustarac /mùstàràk:6
 moyen (g m) /mwòyẽ:71
 moyen foin /mwòyẽ fwẽ:69
 chapet /ɛàpè:10
 maillet /mayè:14
 taquet (g m) /tàkè:131/takã:60/takè:108/takã:74,79,83/
 taket:1/taket:9,18,66,73/taket:14
 taquet (g f) (= fille) /taket:97
 taquin (g m) /takẽ:49/takẽ:7/takẽ:97/takẽ:50/takẽ:34
 jeune (g m) /jæn:1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,42,48,
 50,52,54,57,60,61,63,66,70,73,74,76,77,79,80,81,82,84,
 85,88,91,92,94,97,101,103,106,109,130,136,145,150,155,
 156,157,161,163,168,170,172/jèn:40/jen:20,117,149/jèn:
 32,100,112/jèn:90,99,100,112,115/j'en:37,58/j'en:66
 jeunesse /jænes:47
 (petit) jeune /jæn:49,158
 jeune comique /jèn kòmik:29
 jeune drôle /jèn dról:162
 (petit) drôle /dról:18,34,37,62,65,66,70,80,109,168
 grand drôle /grã dról:43
 drôle (g m) /dról:29,51,97
 comique (g m) /kòmik:7,43,59
 Jacques-le-Matamore /jãk le matamãr:96
 marsouin de swamp (l ang swamp) /marswẽ tswõp:96
 mox /mòks:60,73
 stag (l ang stag) /stay:142
 boy (l ang boy) /bòy:1/bóy:66/bãy:66/bwãy:18
 boys (l ang boy) /bãy:88
 (petit) boy (l ang boy) /bãy:2

Q.1821 Cet enfant devient grand

A:

grandet (g adj) : 14/grãdè: 22, 132/grãdã: 38/grãdet: 4, 5, 10, 16, 17, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 63, 65, 67, 69, 72, 75, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 136, 142, 145, 155, 158, 163/grãdet: 1/grãdèt: 20, 131, 139/grãdèt: 161, 162/grãdet: 18, 23, 28, 31, 34, 37, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 68-, 70, 71, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 156, 157, 165, 168, 169, 172/grãdèt: 90, 115, 118, 141/grãdèt: 170/grãdét: 66

grandelet /grãdlet: 61

moyennement grand /mwòyenmã grã: 108

bidet /bidè: 3

5 grand bidet /grã bidè: 3/grã bédè: 73

grand fanal /grã fànal: 54

élingué /élẽgé: 63

maigrechine (g adj) /mègr œein: 5

flaubet (g adj) /flóbet: 73

10 grand garçon /grã garsõ: 103/grã garsõ: 42

petit tocson /pti tãksõ: 27

frappé (g adj) /frapé: 74

mauvaise herbe /mòvez erb: 77/mòvèz erb: 37/mòvèz arb: 18, 52/mòvèz àrb: 170

mauvaise graine /mòvèz gren: 82

15 chou gras /œu grã: 84

tout en longueur /tu tã lõgœr: 1

commencer à être calin-fillette /kòmãsé à èt kálifiyet: 157

profiter /pròfité: 18

profiter vite /pròfité vît: 66

il profite hardi /i pròfit ardi: 158

il grandit /i grãdz: 167, 170, 172

(il) grandit vite /grãdz vit: 73

il pousse vite /i pus vît: 127

il va-t-il devenir grand? /i vã t, i vnir grã: 124

dis-moi donc comme il grandit vite /dz: mwé dõ kòm i grãdz vît: 128

tu as bien grandi /ta bẽ grãdi: 150

il est grandi /yé grădı:140

il a grandi /ya grădı:14,16/yà grădı:96/yà grădı:28,84

il a profité /ya pròfité:9,16,150/ya profité:138/yà
pròfité:161/yà pròfité:96,111

il a changé /yà eăjé:111

il a poussé à l'ombre /yà pusé à lōb:109

il commence à se faire valoir /i kāmās à sfér vâl wēr:15

il commence à être fier /i kāmās à èt fyēr:95

tu commences à être fier-pet /u kāmās à èt fyēr pèt:13

tu vas faire un homme bien vite /tu vâ fēr ă nôm bē vit:
153

les cornes lui poussent /lé kōrn g'i pus:27

(il a) les yeux clairs (= garçon de 15 ans) /lé zyé
klēr:79

(il est) dans son brochage (= adolescence) /dă sō bródaı:
18

(il est) à la veille d'aller voir les filles /à vey dalé
wēr lé fıy:48

s'écouter pisser :38

changer de taille /eăjé ttăl:101

B:

regarder par-dessus la clôture (= s'intéresser aux
jeunes filles) :38,83,91/rgărdé pâr desu là klòt,ur:156/
rgărdé pâr tsu à klòt,ur:170/rgărdé par sū à klòt,ur:18,
28,50/rgărdé pâr suà klòt,ur:168/rgărdé par sū là
klòt,ur:158/rgărdé par sū à klòt,ur:42,76,82/èrgărdé par
desuà klòt,ur:84/èrgărdé par dsuà klòt,ur:48/èrgărdé par
sū à klòt,ur:60

regarder par-dessus les clôtures (= s'intéresser aux
jeunes filles) /rgărdé pâr sué klótur:157

regarder par-dessus la bouchure (= s'intéresser aux
jeunes filles) /rgărdé pâr desu là bœur:163

regarder par-dessus la chaussure (= s'intéresser aux
jeunes filles) /rgărdé par sū à eósur:172

commencer à pincer l'herbe (= s'intéresser aux jeunes
filles) /kòmăsé à pēsé larb:37

regarder par le châssis (= s'intéresser aux jeunes
filles) /rgărdé par lé eăsi:18,82,155

regarder dans la vitre d'en-haut (= s'intéresser aux

jeunes filles) /rgardé dǎ vît dǎ 6:79/rgardé dǎ vît dǎ 6:50

se produire (= une fille qui regarde par-dessus la clôture) /sè Pròd₂wir:77

C: Faire...

son homme /sõ nòm:2,18,22,25,28,29,30,34,37,39,48,49,50,54,56,57,58,59,60,62,66,70,73,74,75,76,77,83,106,135,137,138,148,157,158,163,168/sõ nòm:11,24,26,104,117,122,123,143,144,147/sõ nòm:155

l'homme /lòm:84

son petit homme /sõ pti tòm:134/sõ pti_l tòm:114/sõ pti tām:121

son petit bout d'homme /sõ pti_l bu dòm:79

son flo /sõ fló:12

le gars /èl gǎ:110

son boss (l'ang boss) /sõ bòs:58

son frais /sõ frè:61/sõ frǎ:63

le frais /lè frǎ:34,60

son petit Jean-Lévesque /sõ pti_i jǎ lévèk:128-

son grand /sõ grǎ:7,29,38,39,40,41,52,56,59,64,71,91,126,152,155,163/sõ grǎ:10,18,31,34,37,42,48,61,68,70,76,80,82,83,88,92,119,156,161,170,172/sõ grǎ:6,8,32,86,98,99,100,102,105,107,112,113,120,149/sõ grē:94

sa grande /sà grǎd:125/sà grǎd:93,170,172

sa grande fille /sà grǎ fiy:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

manger le mastic (= s'ennuyer) /mǎjé lmast_ik:50

manger les carreaux de la vitre (= s'ennuyer) /mǎjé é kâró dià vît:170

manger les barreaux de châssis (= s'ennuyer) /mǎjé bâró teâsi:172

COMMENTAIRE

"Regarder par le châssis" (50, 82), "regarder dans la vitre d'en haut" (79) se disent d'une jeune fille. "Grandet" ne se dit que d'une jeune fille (103).

Q.1822 Cet enfant est câlin

A:

colleux /kòlɛ: 5, 7, 34, 35, 36, 39, 40, 47, 49, 50, 51, 55, 59, 63, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 79, 87, 101, 139, 140, 148, 155, 159, 167/
 kâlɛ: 20, 166
 colleux de jupe /kòlɛ djup: 18, 108/kâlɛ djup: 1
 collant /kòlã: 14, 63, 130/kòlã: 34, 58, 60, 68, 73, 109, 114/
 kâlã: 116, 128
 colloux /kâlũ: 154
 flatteur /flâtɛ: 172
 lécheur /liɛɛ: 10, 18, 65/liɛɛ: 76
 caticheux /kât,ɛɛ: 80
 frôleux /frôlɛ: 138
 senteux /sâtɛ: 79
 couveux de jupe /kuvɛ djup: 135
 traîneux /trɛ̃nɛ: 17, 66
 têteux /tètɛ: 110
 suiveux /sɔ̃vivɛ: 86, 95
 gâté /gâtɛ: 63, 96, 161, 163
 capricieux /kaprisɛ: 111/kàprisɛ: 22
 douillet /duvet: 155/duvét: 42
 dodiché /dâlɛɛ: 126
 pas sevré /Pâ sevrɛ: 26
 pas développé /Pâ dévelòpɛ: 79
 délicat /dlikâ: 103
 frêle /fraɛl: 103
 gêné /jɛ̃nɛ: 58, 76, 84, 92
 timide /t,imid: 109, 157
 sauvage /sòvaj: 50, 158, 168/sòvâj: 170/sòvāj: 37, 80/sòvaʃ: 38, 76/sòváj: 82
 craintif /krɛ̃t,ɛɛ: 97
 peureux /Pérɛ: 92, 161/purɛ: 129
 braillard /brãvãr: 169
 lyreux /lirɛ: 107

B: être...

collé à sa mère /kòlɛ à sà mèr: 46, 62, 88, 160
 collé après sa mère /kòlɛ àprɛ sà mèr: 111

collé sur sa mère /kòlé su sà mēr:163
 collé sous la jupe /kòlé su la jùp:155
 collé en-dessous des jupes /kòlé ǎ tsu dé jup:18
 toujours collé contre sa mère /tuju kòlé kōt sà mēr:106
 attaché à sa mère /àtàéé à sà mēr:62/àtàéé à sà mēr:113
 attaché aux jupes /àtàéé ó jùp:85
 attaché à la jupe /àtàéé à là jùp:168
 attaché au tablier /àtàéé ó tàbliyé:168
 sous la jupe de sa mère :165/su là jup dé sà mēr:132/su
 à jùp dé sà mēr:32/sur la jup dé sa mēr:142/sur là jùp
 dé sà mēr:11,90/sur là jup dé sà mēr:23/sur là hup dé
 sà mēr:110
 sous la jupe de la mère /su là jup dià mār:49/sr là jup
 dià mēr:81
 sous les jupes de sa mère /su lé jup dé sà mēr:128/sur
 lé jùp dé sà mēr:24
 sous la jupe /su là jup:83/swā jup:38/sur là jùp:170/sur
 la jup:17
 sous les jupes /sur lé jup:43,85,109,156/sur lé jùp:60,
 79/sur lé jup:42
 sous la jupe à sa mère /sur là jup à sà mēr:122
 sous les jupes de la mère /su lé jup dià mēr:66
 sous le jupon de sa mère /su l jupō tsà mēr:88
 sous la couvée /su à kuvé:124
 sous la robe /sur là ròb:80
 sous le tablier /sur lé tabliyé:76,79
 sous la gênée /sur là j'éné:76
 en-dessous de la jupe /ǎ tsu dià jùp:52/ǎ tsur dià jup:
 10/ǎ tsur dià jùp:34
 en-dessous de la mère /ǎ tsur dià mēr:34
 au jupon de sa mère /ó jupō tsà mēr:89
 dans les jupons de sa mère /dē jupō tsà mēr:75
 dans les jupes de (sa mère) /dǎ lé jup dé :56
 dans les culottes de sa mère /dē k'ulòt dé sà mēr:78
 toujours dans les jupes de sa mère /tujur dǎ lé jup dé
 sà mēr:125
 toujours à la jupe de sa mère /tujur à là jup dé sà mēr:
 22
 toujours sous la jupe /tujur su à jup:18/tùju swà jùp:31
 /tuju sur là jùp:73/tùhùr swā jùp:28

toujours en-dessous de la jupe /tuju ă tsu dia jup:137
 toujours après la jupe /tujuŕ apră à jup:61
 toujours sous le jupon /tuju su ljupõ:49
 toujours au ras la jupe de sa mère /tujuŕ óră à jup dé
 sà mér:92
 tout le temps sous la jupe /tu ită sua jup:150
 tout le temps autour de sa mère /tu ită ótur dé sà mér:
 157
 fourré sous la jupe /furé su la jup:155/furé su à jup:63
 /furé swā jup:70/furé swā jup:54,68/furé swā jup:58/
 furé swā jup:2,57/furé sur là jup:84
 fourré sous la jupe de sa mère /furé sùr là jup dé sà
 măr:77
 fourré en-dessous des jupes /furé ă tsu dé jup:74
 toujours fourré sous la jupe /téjur furé swā jup:48
 au ras la mère /órăà mér:73
 au ras de sa mère /óră tsa măr:79
 accroché aux jupes de sa mère /àkròéé ó jup dé sà mér:
 118
 accroché à la jupe de sa mère /àkròéé à jup dé sà mér:
 153
 accroché à la jupe /akròéé ă jup:170
 accroché à sa jupe /àkrăéé à sà jup:104
 accroché à la queue de robe /akròéé ā k'ê dròb:68
 acharné à sa mère /ăcărné à sà mér:157-
 achiné à sa mère /ăcîné à sà mér:162
 toujours en arrière de sa mère /tòjur ă nargér dé sà
 mér:34
 choyé de sa mère /eweyé tsa mér:136
 toujours à la trousse de sa mère :51

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il laisse pas sa mère /i les pă sa mér:34
 il laisse pas sa mère de loin /i les pă sa mér dé diwě:
 14
 il peut pas laisser la mère /i pé pă lesé la mér:136
 (il) tient sa mère par la jupe /tyě sà mēr pâr là jup:41
 /kě sà mé pâr là jup:134
 il tient sa mère par la queue de robe /i kě sà mēr pâr
 là k'ê dròb:102

il tient la jupe /i kẽ à j'up:8
 il prend la jupe /i prã à jup:137
 il suit sa mère /i s̃wi sà mër:119
 il suit la jupe de sa mère /i s̃wi là jup dé sà mër:123
 il lèche sa mère /i lie sà mër:131
 il se laisse couvrir /i sles kuvé:43
 il est sous la jupe de sa mère /yé sũr là j'up dé sà mër:
 11

il est pas sevré /yé pã sevré:26
 il a pas décollé de sa mère /ya pã dékòlé tsa mër:150
 se coller /skòlé:79
 coller la mère /kòlé là mër:73
 courir sa mère /kurir sa mër:9
 suivre sa mère /s̃wiv sà mër:117
 suivre la mère /s̃wir là mër:50
 couvrir sa mère /kuvé sà mër:91
 se tenir proche /stnir pròe:31
 se faire lécher /sfér lieé:145
 faire son petit /fér s̃õ pt̃i:145
 tenir la jupe de sa mère /kẽd la j'up dé sà mër:2
 tirer la jupe de sa mère /t̃iré à j'up dé sà mër:27
 petit gars à sa mère /t̃i gã à sà mër:93
 petit garçon à sa mère /pt̃i garsõ à sà mër:57
 petit mousse à sa mère /pt̃i mus à sa mër:152
 (être) bon de la mère /bõ dià mër:17/bõ dià mër:12
 pain sucré de la mère /pã sukré dià mër:10
 petit garçon à maman /t̃i garsõ à mòmã:129
 petit gars à maman /t̃i gã à mòmã:168
 chouchou /eueu:4,37,45,67,74,140/eueu:93/eœeu:29/ééeu:66
 /eëeu:28
 chouchou /eueu à mêmã:18
 chouchou de sa mère /eéeu tsà mër:60
 catiche /kat̃ie:52/kat̃ie:85/kat̃ie:74/kat̃ie:50
 catichet /kât̃ieet:169
 minouche /minue:121
 menette /mènet:148
 fillette /fiyet:56
 Jean-fillette /jã fiyet:3,71
 calin-fillette /kalifiyet:91/kalifiyet:37,74/kalifiyet:
 16/kòlifiyet:30/kòlief̃iyet:77/kaléf̃iyet:94/kalãfiyet:145

/kòlãfiyɛt:156
 tapette /tapɛt:1,16,97/tapɛ́t:82
 petit tapette /t_sɪ tapɛt:9
 petit fifi /Pt_sɪ fæfi:64/t_sɪ fìfi:91
 bébé /bébé:134
 bébé gâté /bébé gâté:151
 suivant-cul /sɔ̃vã k'u:119
 petit chien /Ptɪ ɛ'yẽ:141
 chien de poche /ɛ'yẽ tɔ̀ɛ:12/ɛ'yẽ tɔ̀ɛ:13,99,105,115/ɛ'yẽ
 tɔ̀ɛ:149
 petit singe /Ptɪ sɛ̃ʃ:13
 petit pet /Pt_sɪ pet:18
 petit veau /Ptɪ vó:153
 veau /vó:152,163
 touche-colle /tue kòl:5
 chignant /ɛiŋã:114
 niaiseux /ɲèzɛ:4
 gnangnan /kɲãkɲã:6
 mémère /mæmɛr:59
 petit peureux /Pt_sɪ pɛrɛ:97,143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle le tient en-dessous de sa jupe /à ltyẽ ã tsu dsà
 ʃhùp:41
 elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe /à lã élvé stãfã
 lã sɥr sà hùp:120
 éloigne-toi donc cré bébé /élwèŋ twé dõ kré bébé:25

Q.1823 Choyer un enfant

gâté /gâté:0/gâté:118/gâté:61,68/gaoté:26,154/gaté:41
 trop gâté /tró gâté:150
 (il) gâte (son enfant) /gât:128
 (être) gâté pourri /gâté puri:18,39,46,50,62,76,79,156,
 159
 (être) gâté tout paré /gâté tu pàré:62
 pourrir /Purir:2,10,20,25,29,31,35,36,38,41,42-,43,46,
 47,51,52,55,58,63,66,68,71,72,73,78,83,87,88,92,145,165
 /puřiř:1

- (il) pourrait (son enfant) /Puri:128
 (être) pourri /Puri:34,42,45,62,64,65,74,81,84,127,154,
 155,166,170/Pūri:77
 (être) pourri de caprices /Puri tkapris:60
 (être) pourri au coton /Puri ó kòtõ:67
 (être) capricieux /kaprisyó:155
 (être) gaspillé /gaspiyé:42
 (il) gaspille /gàspiý:22
 catiner /kàtiné:151,163/kat_siné:4,9,14,17,18,42,50,52,57,
 70,73,79,94,111,158,161/kàt_siné:3,10,35,40,43,47,81,157,
 162,168,169,172/kat_siné:91/kat_siné:28,38,48,49,54,66,68,
 77,82/kàt_siné:31,156,170/kàt_siné:138
 caticher /kat_sié:68,77
 dorloter /dòrlòté:10,60,79,83,84
 dorloucher /dùrlùé:168
 dodicher /dòd_ié:172/dâd_ié:62,91,156/dâd_sié:82,92/
 dâd_ié:50,110,170
 cajoler /kajòlé:16/kàjòlé:172/kàjâlé:15
 choyer /ewòyé:76,79/ewâyé:170/eweyé:50,74,136,155,157/
 eâyé:126
 chouchouter /eueyté:70
 lécher /lié:42
 le prendre /lé Präd:109
 couver /kuvé:18-,38,50,57,63-,85-,93,97,101,103,114,152,
 172
 flatter /flàté:163
 donner des caprices /dóné dé kàpris:109
 gaspiller /gaspiyé:106/gàspiýé:165/gaspìyé:111/gàspiýé:
 119/gaspiyé:34
 tenir autour d'elle (= autour de la mère) /tnir ãtur
 del:76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- il a des caprices /yâ dé kàpris:124
 se faire lécher /sfér lié:18
 petit chouchou /Pt_s eueu:49
 être trop bonne /èt tró bòn:73
 catiner (= jouer à la poupée) /kàt_siné:135
 catin (= poupée) /kâtã:135
 couveuse (g adj f) (= la mère) /kuvéz:150

COMMENTAIRE

"Catiner": jouer à la poupée (31); "gâté pourri": très gâté (50). "Catiner" se dit de la future mère qui prépare la layette (70, 94).

Q.1824 Faire la moue

A: faire...

la moue /là mu:31,49,79,93/lá mu:155

de la moue /dià mu:34

la mope (l ang mope) (g f) /là mòp:43,66

la baboune grosse /là babùn grós:76

la grosse baboune /là grós babùn:130/là grós babún:73

la baboune /là babùn:4,9,10,14,16,17,92,94,103,106,108,129,136,138,142,145,152/là babùn:31,34,37,38,42,48,49,50,52,60,63,66,68,74,77,79,82,83,84,91,96,109,111,114,155/là bàbùn:3,7,20,22,23,30,45,51,55,62,64,65,69,71,72,81,93,105,124,125,126,127,132,151,153,154,156,165/là bàbùn:1,2,8,11,12,13,15,24,26,27,32,38,41,58,61,66,80,81,85,86,88,89,90,95,97,98,99,100,101,102,104,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,156,168,170,172/là bàbùn:57/là babún:18/là bàbùn:28,77/là bãbùn:28,82/là bãbùn:135/là bãbùn:54/là bábùn:158/là bábùn:34,58,60,83/là babùn:150/là Bàbùn:137/là bòbùn:82/là bèbùn:49,157,172/là bëbùn:48,148

la babine /là babin:4,164/là bàbin:10,29,35,36,39,40,43,46,47,59,62,71,75/là bàbìn:30,56,87,157,160,162,163,166,167/là babìn:70,155,161/là bábìn:2

la babine longue /là bàbìn lōg:163

la grosse bouche /là grós bùe:34

la grosse gueule /là grós gœl:61-,168/là grós gœl:57,137 /là grós yœl:48

le gros bec /lè gró bek:9,17,50,91

le boudage /lè budàj:31

la roue /là ru:163

son pote /sō pòt:41,93

un gros nez /ě gró né:172

des simagrées de la bouche /dé simagré dià bùe:79

la grimace /lâ grimas:38

B: avoir...

la baboune :63

(la) baboune /babun:17,94,111,129,136/babùn:2,31,54,70,91,97,103/bàbun:3,7,30,62,73,80,106,126,142/bàbùn:15,41,92,93,95,101,104,107,109,110,112,115,117,122,123

le bec de travers /lbek dé travèr:79

un beau bec de lièvre /ẽ bó bek dé lyev:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il fait la (baboune) /i fà à:105

Q.1825 Pleurnicher

A:

pleurer /Plèré:76

pleurnicher /Plørniéé:4,163/Plèrniéé:2,10,17,18,20,28,31,42,52,54,57,61,68,70,73,74,76,77,79,80,83,85,87,88,91,93,109,114,138,145,148,156,157,158,161,168,172/

Plèrniéé:34,38,50,58,82,84,92,155,170/Plèrniéé:11,12/

Plèrniéé:37,48,49,60,66/Plèrniéé:1

chigner /eigné:1,2,4,5,7,9,10,14,16-,18,19,49,50,61,65,66,70,71,73,80,82,84,85,93,94,97,101,103,108,109,111,130,135,136,137,138,140,145,148,156,157,161,167/eigné:28/eigné:115

rechigner /réeigné:42/reigné:41,51,160,165/reigné:32,98,105,107/reigné:155/reigné:72/èreigné:31,34,37,49,52,54,57,61,68,74,76,77,79,81,83,88,92,158,168,170,172/èreigné:38,48,60/èreigné:58/œreigné:47/œreigné:43/ereigné:96,129/areigné:63,106/àreigné:163

chignoter /eignôté:111

avoir la lippe /awèr là lîp:74

pendre la lippe /Påd là lîp:27,31,86,156/Pråd' là lîp:22

siroter /sirôté:18,32,60,63,70,80,86,92,97,101,103,130,136,145/sirôté:1/sirâté:104

grimacer /gřimasé:1

gricher /griéé:4,73

nipper /nɪpé: 38, 68, 99/nɪpé: 49
 pleurer tout bas /pləré tu bɑ: 50
 renifler /rnɪflé: 64, 75, 116, 137, 154, 163/rɛnɪflé: 85/
 érnɪflé: 10, 17, 18, 28, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 58, 60, 63, 66, 68,
 70, 73, 76, 79, 81, 83, 91, 93, 97, 101, 109, 111, 126, 130, 156, 161,
 170, 172/ěrnɪflé: 1/ěrnɪflé: 54, 57/ěrnɪflé: 34, 77/ernɪflé:
 42, 74, 106, 155
 renicher /érniéé: 80, 91, 155
 soupirer /supiré: 18
 lipper /lɪpé: 13, 26, 41, 91
 boudier /budé: 55, 132
 limer /limé: 6, 120/lɪmé: 118
 lyrer /liré: 12, 13, 14, 18, 26, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 42, 48, 49,
 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70-, 73, 74, 76, 77, 79-, 80,
 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101,
 103, 104, 109, 111, 114, 117, 136, 140, 141, 143, 144, 152, 153,
 168, 170, 172/lɪré: 90
 brailler /bråyé: 38, 40, 42, 48, 49, 50, 60, 66, 77, 79, 82, 84, 101,
 103, 109, 156/brågé: 28, 54, 119
 limoner /limóné: 18, 57, 58, 63, 66, 70, 79, 94, 96, 103, 106, 108,
 109, 111, 113, 114, 129, 130, 140, 142, 156, 158, 172/lɪmóné: 97/
 limāné: 102, 112, 121, 123/limóné: 91
 ouigner /wiḡé: 73
 siler /silé: 107
 chignoler /eiḡálé: 80/jiḡòlé: 17/eiḡòté: 111
 chialer /eyálé: 10, 29, 34, 40, 46, 59, 63, 64, 69, 73, 74, 127
 miauler /myálé: 9
 poter /pòté: 41
 il chigne /i eiḡ: 3, 90/i e'ḡ: 8
 il chignasse /i e'ḡàs: 149/i j'ḡàs: 119
 il rechigne /i reiḡ: 3, 128
 il renifle /i rnɪf: 131
 il reniflait /i rnɪflè: 139
 il lime /i lɪm: 118
 il pleurniche /i plərnɪe: 119, 143, 144
 il nippe /i nɪp: 134, 147
 il fait la lippe /i fà à lɪp: 90
 il pend la nippe /i pã là nɪp: 121/i pã à nɪp: 115
 (il) pendait la nippe /pãdà là nɪp: 122
 pendre la nippe /pãd là nɪp: 12, 98, 100, 102, 113, 122

(avoir la) larme à l'oeil /larm à lœy:16
 chiquer la guenille (l'ang to chew the rag) /e'iké à
 génìy:27

B: faire...

la lippe /là lip:4,7,10,14,16,17,23,25,29,30,35,36,39,
 40,43,46,47,56,59,62,65,67,71,75,80,88,92,94,96,101,
 106,108,109,114,124,129,135,136,140,152/là lip:1,2,11,
 15,24,26,28,31,34,37,48,54,60,61,63,76,77,79,81,83,84,
 85,91,97,103,110,111,157,167,169,170,172/là lip:18,66,
 73

sa lippe /sà lip:151

la nippe /là nip:23,38,45,46,51,55,125,142/là nìp:42,49,
 50,52,57,58,61,68,70,82,88,89,93,97,103,107,109,166,
 168,172

sa nippe /sà nip:55/sà nìp:105

la niche /là nie:10

la mope /là mòp:43,75,135

la petite babine /là ptit babin:162

la balofe /là balòf:114

son pote /sõ pó:50,79,94,108/sõ pòt:18,37,41,42,66,74,
 82,85,93,156,168/sõ pòt:90

son petit pote /sõ pt_sl pòt:170

un petit pote /ẽ pt_sl pòt:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tu fais la lippe /tu fè là lip:124

gricher des dents /grieé dé dǎ:31

gricher /grieé:80

arrête tes chimères /àrèt té e'imaer:154

il sait pas ce qu'il veut /i sé pǎ ski vé:94,150

quand il s'appareillait pour brailler /kǎ ti sàpàrèyà
 pǎr brǎyé:110

Q. 1826 Pleurs

larme /larm: 25, 124
 pleurs /Plær: 55, 137/Plèr: 4, 10, 14, 16, 17, 18, 31, 34, 37, 42, 49, 51, 54, 56, 70, 71, 74, 76, 83, 91, 92, 94, 97, 101, 106, 109, 111, 114, 129, 130, 142, 148, 150, 155, 157, 160, 172/Plar: 61, 80, 81, 88
 pleurage /Plèraj: 67/Plèràj: 29, 30, 40, 47, 69/Plèràj: 39, 75/Plèràj: 46
 pleurnichage /Plèrnieàj: 103
 pleurnuche /Plèrnue: 138
 braille /brây: 1/brây: 2, 3, 6, 9, 10-, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 22, 24, 26, 27, 28, 32, 36, 38, 42, 50, 57, 59, 60, 63, 64, 73, 74, 85, 86, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 137, 141, 143, 144, 147, 153, 155, 156, 167/brây: 8/brâg: 119/brây: 68/braoy: 149, 151, 154
 brailage /brâyaj: 50-, 66, 70, 79, 82, 140, 152, 169/brâyàj: 29, 30, 35, 40, 45, 131, 132, 135, 145, 160, 161, 166, 168, 172/brâyàj: 48/brâyây: 39, 75/brâyàj: 87/brâyàj: 46/brâyàj: 76, 77, 83, 84/brâyàj: 155/brâyàj: 7, 30, 47, 51, 55, 56, 62, 69, 71
 brailade /brâyad: 170/brâyad: 5, 105, 139, 159
 (un) brailé /brâyé: 52
 braillement /brâymã: 136, 163/brâymã: 58, 66, 158
 chigne /eign: 137
 chignage /eignaj: 18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pleurer /Plèré: 23, 28, 69, 162n
 brailler /brâyé: 23v, 34, 41, 43, 49, 52, 79, 82, 83, 162v, 164/brâgé: 65
 entendre pleurer /âtãd Plèré: 80/âtãd Plèré: 73
 il pleurniche /i Plèrnie: 127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

braillard /brâyár: 72
 brailleur /brâyé: 20, 28
 braillouse (g f) /brâyuz: 163
 pleureur /Plèré: 163
 pleurouse (g f) /Plèruz: 163

j'ai fait une braille /J'é fèt un brây:13

COMMENTAIRE

On dit "braillage" pour des pleurs prolongés (70).
 "Braille" est généralement au pluriel. Au singulier,
 "braille" est masculin (63, 68, 73) et féminin (36).
 "Pleur" est masculin singulier (97, 101).

Q.1827 Pleurer

pleurer /Plèré:3,5,7,17,18,23,29,30-,35,36,39,40,42,43,
 46,47,51,55,56,64,67,69,71,72,75,76,80,87,97,155,156,
 157,158,160-,162,166,168,169/Plèré:109
 pleurnicher /Plèrniéé:138
 se lamenter /slamãté:130
 chialer /eyâlé:30,39,51,55,69,71
 brailler /brâyé:0/břâyé:1/brâyé:8/brâgé:28,37,54,65,105,
 113/braoyé:149/braogé:119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

braillard /brâyâr:2,4,93,106
 braillou /brâyvu:161
 brailleuse /brâyéz:161
 se pâmer /spâmé:165

Q.1828 Calmer (un enfant qui pleure)

calmer /kàlmé:3,4,6,9,18,30,34,37,38,39,40,42,43,45,47,
 50,51,56,58,59,62,64,65,66,67,69,71,72,73,74,79,83,87,
 92,116,118,119,120,126,129,131,136,157,165,168,169,170,
 172
 calmir /kàlmir:9,163
 tranquilliser /trãkilizé:125
 dorloter /dòrlòté:49/dãrlòté:14
 cajoler /kàjòlé:4,88/kajulé:140
 caresser /karesé:10
 contenter /kõtãté:118
 lécher /licé:42

amounetter /minuté:18,154/amuneté:140/àmunèté:159/
 àmunèté:160,162/ãmunèté:158/àmunété:164
 amiauler /àmyòlé:3/amyélé:161
 acoquiner /àkóteiné:162
 plaindre /plěd:96
 bercer /bàrsé:18,38,50,93
 prendre /prăd:18,28,50,83
 prendre un enfant /prăd ẽ năfă:76
 consoler /kõsòlé:1,2,4,5,7,16,17,18,28,29,34,35,36,37,
 38,40,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,66,
 68,69,70,71,72,74,75,76,79,80,81,82,83,87,88,92,93,94,
 96,97,101,109,124,127,128,130,142,145,148,155,156,157,
 158,163,170,172/kõsòlé:45,166/kõsòlé:161/kõsólé:73,111,
 114
 reconsoler /érkõsòlé:157,168
 dodicher /dòdiéé:1,142,150,152/dòdzíéé:16,18,80,163/
 dòdzíéé:74,77,83/dòdzíéé:93/dădiéé:4,14,25,73,135,138,139
 /dădiéé:157/dădziéé:9,17,18,63,66,81,85,88-,91,94,96,97,
 101,106,108,114,129,136,172/dădzíéé:10,28-,34-,48,49,52,
 60,61,68-,70,76,79,82,84,92,103,109,111,130,156,158,168
 /dădziéé:31,37,38,42,50,57,58,170/dódziéé:2,137,148/
 dódziéé:54,161/dódzíéé:145
 dodiner /dădzíné:155
 faire taire /fér tèr:132/fér tér:20

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire des soins (à un enfant) /fér dé swă:129
 donner des caprices /dòné dé kapris:14
 donner la mute (= bout de tissu à téter) /dòné à mut:138
 faire tiguédou (= faire sauter l'enfant sur ses genoux)
 /fér t,igèdu:47
 on les prenait sur nos genoux /õ lé prènè su nó jnu:19

Q. 1829 Embrasser

embrasser /ãbrasé: 9, 16, 80, 94, 106, 108, 130, 136, 140, 142, 158
 /ãbrásé: 1-/ãbrasé: 28, 37, 50, 57, 66, 68, 76, 84/ãbràsé: 2, 3, 4,
 7, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 64, 69, 71,
 73, 75, 81, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 109, 111, 114, 116, 125, 126, 131,
 132, 148, 153, 163, 169/ãbràsé: 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27,
 32, 45, 48, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112,
 113, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149,
 157, 160, 166, 167, 168/ãbràsé: 129/ãbrásé: 155/ãbresé: 61
 becquer /bèké: 139/beké: 1, 2, 31, 37, 48, 49, 50, 52, 54, 57r, 63,
 66, 72, 76, 77, 79, 83, 88, 91, 92, 94, 97, 103, 106, 108, 109, 152,
 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/bek'é: 34, 38, 45, 51, 61, 62,
 65, 68, 80, 82, 85, 164, 165/bèk'é: 41, 123/bèk'é: 162/bék'é: 159
 becqueter /bèkèté: 128, 164
 bicher /bieé: 5, 6, 8, 10, 17, 18, 20, 73, 138/bjéé: 137
 biser /bizé: 36
 donner un bec /dòné ã bek: 161/dòné ã bek: 4, 10, 18, 28, 34,
 37-, 38, 48, 49, 50, 52-, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68-, 70, 73, 74, 77,
 79, 83, 84, 93, 101, 135, 136, 145, 150, 155, 157, 168, 172/dòné ã
 bek: 31, 43/dòné ã bèk: 118, 124/dâné ã bèk: 151/dòné ã
 bek: 82-/dóné ã bék: 14/duné ã bek: 161
 donner des becs /dòné dé bek: 40
 donner un bécot /dòné ã békó: 74
 donner un beau bec /dòné ã bó bek: 42, 76, 170
 donner un bis /dòné ã bi: 28, 74, 138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(viens) me faire un bec /mfèr ã bèk: 151
 fais un bec /fà ã bà: 154
 viens faire un bec /vyẽ fér ã bè: 3
 viens que je te biche /vyẽ kè eté bie: 8
 donne un bis /dòn ã bi: 127
 donne-moi un bec /dòn mwé ã bèk: 113
 donne-moi un beau bec /dòn mwé ã bó bèk: 19/dòn mwé ã bó
 bèk: 123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

becqueux (= affectueux) /beké: 14
 lécher (= minoucher) /lieé: 59, 67

minoucher /minuée: 49, 128

Q. 1830 Un baiser

bec /bek: 1, 2, 3, 4-, 9, 10, 14, 16, 17, 18-, 28, 29, 30, 31-, 34-, 35, 36, 37-, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48-, 49-, 50-, 51, 52, 54, 55, 56, 57-, 58-, 59, 60, 61, 63-, 64, 65, 66, 67, 68-, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76-, 77-, 79-, 80, 81-, 82-, 83-, 84-, 85-, 87, 88, 91-, 92-, 93-, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108-, 109, 111, 114, 129, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157-, 158, 160, 162, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 172/bèk: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 122, 123, 126, 128, 131, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/bèk: 159, 161, 168-/bék: 111/bè: 3/bà: 154

petit bec /Ptì bèk: 121/Pt_si bek: 7, 59, 62/Pt_si bèk: 119

petit bec de bébé /Ptì bèk dé bébé: 95

bis /bi: 1, 4, 10, 14, 18, 28, 29, 34, 37, 38, 42, 47, 65, 66, 73, 74, 81, 88, 91v, 92, 97, 109n, 116, 124, 127, 136, 138, 139, 140, 142, 152, 155

petit bis /Pt_si bi: 5/t_si bi: 130/t_s bi: 17

beau bis /bó bi: 8, 79

bécot /bekó: 1, 2, 4, 28, 30, 31, 37, 42n, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 68n, 77, 79, 82, 88, 97, 108, 111, 168, 170/bèkó: 18, 125/békó: 34, 56, 60, 72, 74, 81, 83n, 85, 110

bise /biz: 4, 36, 40, 43, 47, 51, 54, 59, 63, 66, 67, 68, 70n, 71, 72, 75, 77n, 81, 82n, 83, 88, 101, 108/bìz: 7, 20, 31, 38, 60, 74

(un) balser /bèzé: 158/bézé: 48, 157

kiss (l ang kiss) (g m) /kìs: 163

une becquée /un bek'é: 80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une belle béquaire (= belle façon d'embrasser) /un bel bekwér: 10

Q.1831 Un baiser (terme enfantin)

(bec à la) pincette /Pěset:155/Pěsèt:153/Pěsèt:163/
Pěset:4

(bec à) pincette /Pěset:3,5,7,29,30,35,36,39,40,43,46,
47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,87,152,162/
Pěsèt:8,11,12,13,15,19,22,25,41,100,102,110,112,116,
119,124,125,126,127,128,131,132,134,139,154/Pěsèt:6,158
/Pěset:1,2,9,10,14,16,17,18,31,34,37,38,42,45,48,49,50,
54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,80,88,92,93,94,101,
103,106,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,
148,150,156,157,159,165,167,169,170,172/Pěsèt:24,26,27,
90,117,121,122,123/Pěsèt:168/Pěsèt:52,68/Pěsèt:120/
Pěsèt:20

baiser à pincette /bézé à Pěset:91

(bec en) pincette /Pěsèt:86,95,98,99,104,105,107,113,
115,141,143,144,147,149,151/Pěsèt:28,32/Pěset:24,77,79,
81,82,83,84,85,96,97,108,145/Pěsèt:118,119

la pincette /là Pěset:2

des pincettes /dé Pěset:74

bécot /bekó:71

bise /biz:67

becquée /bèk'é:123

kiss (l ang kiss) (g m) /k'is:89

french-kiss (l ang french kiss) (g m) /frene k'is:163

bec soufflé (= en soufflant sur la main) /bek suflé:42

bec à l'esquimau (= frotter les nez) /bek à eskimó:148

bec canadien /bek kanadyë:54

bec sucré /bek sukré:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire minouche /fér minùe:91

Q.1832 Enfant boudeur

A:

boudeur /budær:4/budær:6,34,37,47,69,79,84,85,87,89,90,
 97,100,121,128,144,147,154,157,161,170/budaər:48,57,61,
 68,70,88/budær:30,71,163/budær:155/budær:1/budé:2,5,6,
 8,9,10,12,13,16,17,18,19,22,25,26,28,31,32,35,38,42,46,
 49,50,52,54,55,56,58,59,60,63,65,66,68,72,73,74,76,77,
 79,80,81,82,83,86,91,92,93,96,98,99,102,105,106,109,
 111,112,113,114,115,116,118,120,123,124,127,130,131,
 132,134,136,138,139,140,141,143,148,149,150,151,152,
 153,156,158,159,164,167,168,170,172/bùdè:119

braillard /bråvår:67/bråvår:3,36,150

braillou /bråvu:161

bougonneux /bugòné:172

babouneux /babuné:108

grichoux /grieu:43

chigneux /einé:19/e'iné:8,101,115,137

chignard /eiḡår:148

chignasseux /eiḡàsé:149

rechigneux /reiḡé:3,47

limeux /limé:6,120

limoneux /limòné:14/limâné:102,112,121

sileux (g adj) /silé:107

siroteux (g adj) /sirâté:104

lyreux /liré:12,13,94,95,99,100,104,107,141

lippeux /lipé:86

maussade /mòsàd:148

mauvais /mòvè:29,40,45,66,75,172/mòvâ:60,156,169

malin /malẽ:2,50,60,94,130/malẽ:18,57,83,96,103/màlẽ:1,
 67,172/màlẽ:148/malâ:34/màlâ:157,161/mâlâ:155

jamais content /jamâ kõtâ:79

(un) petit bébé gâté /t,ɪ bɛbɛ ɡâté:129

haïssable /agisàb:145

contraireux /kõtrèrè:57

orgueilleux /òrgeyè:66

pas raisonnable /Pâ rezònab:130

dur à élever /dur à elvé:137

B: être...

boqué /bòké: 7, 18, 64, 65, 66, 70, 72, 83, 157/bāké: 157/baké: 165
/bòk'é: 28, 34, 36, 40, 47, 74, 76, 82, 87, 109, 166/bòké: 38/buké:
18, 73, 162

bousqué là /buské là: 68

boqueur /bòk'é: 67, 79, 81-

toqué /tòké: 31, 50, 65/tòké: 82, 109/tòké: 96

butté /buté: 83

choqué /èòké: 163

choqueur /èòk'è: 1

choquard /èòkâr: 155

choquatif /èòkat,if: 18

têtu /tèt,u: 72/tét,u: 34, 83

marabout /màràbu: 3, 4, 71, 91, 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(être) de mauvaise humeur /dmòvèz umèr: 14/dmòvaz umèr:
76, 82

(être) de méchante humeur /dmeeãt umèr: 80/dé méeãt, umèr:
125/dé meeãt, umèr: 172

(avoir) vilain caractère /vilẽ karaktèr: 16

(avoir) mauvais caractère /mòvè kàràktèr: 67/mòvè
karaktàr: 31, 49, 136/mâvè kàràktèr: 64

(avoir) la bouche grosse /là buè gròs: 92

(avoir la) gueule grosse /gœl gròs: 114

(avoir) le motton /lmòtõ: 24

(avoir) la motte /là mòt: 92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boudeuse /budéz: 154

(faire) la mule (= refuser d'obéir) /là mul: 66

(faire) du boquage (= refuser d'obéir) /du bòka'j: 76

Q. 1833 Boudier

- se boquer /sé bòk'é:29/zbòk'é:39,47,56,59,63,75/zbâk'é:165
 se bouquer /zbuk'é:18,20,66,163,169
 se toquer /stòk'é:18,168/stòk'é:50
 rechigner /èrejɲé:79
 boudier /budé:1,2,4,5,9,14,16,17,19,23,25,26,28,31,37,38,
 42,45,47,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,66,67,
 68,70,73,74,76-,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,89,91,92,
 93,94,96,97,100,101,102,103,106,108,109,111,114,127,
 128,129,130,131,135,136,137,138,139,140,143,145,147,
 151,152,155,156,157,159,160,161,163,166,168,170,172/
 bûd'é:8,15,24,27,32,34,48,86,90,95,98,99,104,118,143,172
 faire son boudin :167
 faire le boudin /fèr lè budě:165
 (faire) du boudin /dzu budě:36,87/fèr du budě:4,41,152/
 fèr dzu budě:31,42,50,51,79,82,170/fèr du budě:86/fèr dzu
 budě:45,74,76,83,84,88,166,168,169/fèr dzu budă:157,158
 faire du boudin /fâr dzu budě:77,156,161/fâr dzu budě:48,
 57/faer du budě:154/fér du budě:15,100,113,124,150,153/
 fér d'u budě:3,7/fér dzu budě:2,14,17,19,29,30,31,35,37,
 39,40,43,46,47,51,55,56,58,59,60,62,65,69,70,71,72,75,
 78,85,90,91,92,93,94,106,108,110,125,130,131,134,136,
 139,140,141,143,144/fér dzu budě:1/fér dzu budě:24,26,28,
 32,34,38,49,52,54,61,68,77,80,84,89,96,97,101,103,111,
 117,121,122,123,137,142,145,148/fér du budă:172/fér dzu
 budă:9,10,16,18,66,73,109,114,129,138
 faire du boudin dans un coin /fâr dzu budě dẽ kwẽ:63
 faire des boudins /fâr dé budă:155
 faire la boude /fèr là bûd:6
 faire la mope (l'ang mope) (g f) /fér là mòp:34,43
 faire du sang de coq /fér dzu sã tkòk:81
 faire son pote /fér sũ pòt:74
 il fait du boudin /i fè du budě:22,149/i fè dzu budě:116,
 126,132/i fâ dzu bûdě:119/i fâ dzu budě:118/i fâ du budě:
 8,11,12,13,102,151/i fâ dzu budě:95,98,99,104,105,107,
 112,115,147/i fâ du budě:27/i fâ dzu budě:120
 (il) boude /bûd:62
 il boude /i bûd:27
 ça boude /sa bûd:5

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

va serrer ton boudin (= arrête de boudier) /vâ sèré tǝ
budé:121

COMMENTAIRE

Voir question 2252.

Q.1834 Bougonner, rechigner

chialer /eyâlé:24,141/eyâlé:0/eyâlé:37,170v/eyâlé:54/
eyâlé:119/eyâyé:34
piailler /pyâlé:2,50,88,91,155,161,163/pyâyé:3,10,18,28,
37,38,54,58,60,63,66,68-,74,76,79,83,84,85,156,168,172
piaffer /pyafé:34
chigner /einé:167/eigné:80
rechigner /èreigné:92/œreigné:43
bougonner /bugòné:81
marmotter /marmôté:18,28,61,66,84/màrmôté:93,170
bourrasser /buràské:124
gricher /gricé:43
grichonner /grieòné:5,18,66,109,152,155,163,165/grieòné:
31/grjeòné:37
grincher /grěéé:31,83/grěéé:38,170
grinchonner /grěeòné:29,34,40,75/grěeòné:88,156/grěeòné:
50
grogner /gròné:10,18,25,28,30,35,37,38,39,42,47,48,49,
50,52,54,57,58,59,60,61,62,66,68,70,73,74,75,76,79-,81,
83,84,85,88,92,93,94,97,106,109,111,114,127,131,132,
138,155,156,157,158,161,168,170,172/grâné:34,126
grogner sur lui-même /gròné su lwi mēm:135
gronder /grödé:52
lyrer /liré:77
pleurnicher /plèrnieé:125
brailler /brâyé:36,62
il est jamais content /yé jamè kǝtǝ:142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caractère difficile /kàràktèr dǝfisǝ:15
piaillage /pyâyā:83

Q.1835 Enfant grognon

- chialeur /eyǎlé:0/eyǎlé:37,42,82/eyǎlé:54-,68/eyàlé:24/
 eyǎlé:117,123,154/eyǎlé:119/eyǎlé:1
 grogneux /gròŋé:2,25,45,48,54,55,56,63,66,68,76,79,94,
 97,109,135,138,148,157,168/grǎŋé:126
 grognon /gròŋõ:5,18,28,29,31,34,35,39,40,41,42,47,49,50,
 51,52,58,60,61,62,69,74,75,81,83,85,87,88,91,101,103,
 155
 grondeux /grõddé:29,37,56,156
 grognard /gròŋår:37,68,92,106
 piailleur /pyǎlé:2,91/pyǎyé:10,54,66,83
 piailloux /pyǎlu:163
 babouneux /bàbuné:30
 grincheux /grěéé:15,71/grěéé:45,83/grěéé:38,170/grieé:43
 grinchoux /grieu:15,72,169
 grinchonheur /grieònné:109
 chigneux /eigné:111,167
 limoneux /limòné:172
 brailleur /brǎyé:29,59,62,63,153
 braillou /brǎyu:155,160,161,163/brǎgu:18
 braillard /brǎvår:10,28,36,42,45,52,73,75,77,79,94,111,
 122,143,144,147,156,157,158,165,168,170,172/brǎgår:18/
 brǎyòr:100,113
 braillarde (g f) /brǎvård:143
 mauvais /mòvǎ:36/mòvǎ:76
 marmotteux /màrmòté:93
 marabout /màrabu:80/màràbu:116
 malcommode /màlkòmòd:124
 maussade /mòsàd:80
 ravagnard /ràvàyòr:98
 malpatient /màlpàsyǎ:152,157
 jamais content /jamǎ kõtǎ:76,80

Q. 1836 Enfant agité

A: Enfant...

agité /aʒité: 2, 3, 4, 17, 18, 28, 34, 42, 49, 60, 61, 66, 83, 92, 103, 130, 155, 158/àʒité: 5, 6, 24, 26, 30, 46, 56, 89, 90, 95, 99, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 121, 125, 151, 156, 163, 165, 168, 170, 172 /aʒtité: 48, 63, 111, 148/aʒité: 50, 52/àʒité: 100

malcommode /malkomòd: 137/malkòmòd: 2, 4, 17, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 85, 88, 92, 94, 96, 101, 108, 111, 129, 135, 136, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 161/màlkòmòd: 1, 48, 62, 73-, 80, 81, 91, 93, 97, 103, 109, 114, 131, 156, 157, 158, 163, 168, 170/màlkãmòd: 8, 12, 13, 26, 104, 105, 107, 112, 119, 121, 132, 134, 143, 144, 151, 153/màlkòmòd: 10/malkòmòd: 135/malkòmòl: 84/malkèmòd: 16/màlkèmòd: 18

pas commode /pɑ kmòd: 85

incommode /ẽkmòd: 157

chétif (= malcommode) /eét_si: 100, 116

excité /eksité: 7, 16, 37, 40, 45, 52, 83, 91, 97, 116, 142, 150, 155, 158, 169v, 170/èksité: 26, 139/eksjité: 28, 31, 34, 38, 42, 49, 50, 54, 60, 61, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 156, 157/èksjité: 118/éksité: 18/éksité: 172

nerveux /nèrvé: 97, 169/narvé: 37, 48, 50, 60, 68, 76, 77/nàrvé: 15, 22, 26, 86, 89, 92, 98, 110, 115, 123, 134, 147

énervé /énervé: 46, 65, 72/énèrvé: 35, 43, 51, 56, 154/énèrvé: 20 /énarvé: 7, 14, 16, 34, 49, 74, 76, 79, 83, 161/énàrvé: 24, 75, 88, 137, 139, 157/enèrvé: 31, 87, 169/enervé: 69, 91/enarvé: 28, 37, 42, 50, 52, 54, 61, 84, 168/enàrvé: 47, 59, 156, 158, 170, 172

énervi /enarvi: 155

énervant /enàrvă: 59

frétilleux /fòrt_syé: 66/fòrt_sigé: 107

tannant /tană: 81, 106/tană: 38, 49, 54, 57, 58, 61, 70, 76, 82, 88, 161/tànă: 36, 52, 93, 124/tànă: 74, 105, 109/tănă: 76, 156

agaçant /agasă: 76

terrible /t_sirib: 38

tapageur /tàpàʒèr: 128/tàpàʒé: 143

bruyant /brwiyă: 103, 116, 136

turbulent /turbulă: 28/t_sturbulă: 101

fougueux /fugé: 101, 109

gigoteux /jigòtɛ:129/jigãtɛ:8
 agile /ajil:155
 rétif /ret,ɪf:57
 pas endurable /Pã ãd'uràb:3
 pas serviable /Pã sarvyàb:38
 pas d'adon /Pã dàdõ:18
 pas d'esprit /Pã despri:54
 pas de bout /Pã dbùt:61
 pas arrêtable /Pã àrètab:73
 difficile /dɪfɪsɪl:77
 fatigant /fat,ikã:82/fat,ikã:109
 badrant (I ang to bother) /bãdrã:155/bãdrã:129
 infâme /ẽfãm:156
 mal élevé /mal elvó:57
 en vie /ã vi:155
 bien en vie /bẽ nã vi:96
 bien en train /bẽ nã trẽ:96
 frivole /frivòl:25
 grouillant /gruyã:64/gruyã:85
 dissipé /disipé:27
 vigoureux /vɪgʊrɛ:135
 fourré-partout /furé partu:9,34,58,63,68,70,73,77,80,93,
 101,103,106,108,109,114,129,130,136,168/furé pàrtu:2,
 161

B:

gamin /gamẽ:57
 flo /fló:84
 lutin /lutẽ:85
 sorcier /sãrsyé:106
 sargaillon /sargãvã:162
 patillard /pat,ɪvãr:114
 brouillon /bruyõ:85
 cendrillon /sãdriyõ:79
 vertigo /vard,ɪgó:83
 petit juif /Pt,ɪ jwif:145
 paquet de nerfs /pakè dnèr:74/pakè dnèr:29,152/pakè
 dnèr:39/pakã dnèr:32/pakè dna'r:70-/pakã dna'r:68/pakà
 dnàrf:36
 batte-feu /bat fé:57,58,66,79/bàt fé:31,91

pur batte-feu /pur bat fé:4
 frisson /frisõ:152
 vif-argent /vif arjã:77/vif àrjã:93,168
 fer chaud /fèr eó:80
 smart (l ang smart) /smat:130
 gripette /gripèt:153
 grimpigneux /grẽpigé:60
 trépignant /trẽpigã:97
 bredasseux /bardàsé:31
 brasseux /brãsé:17
 piocheux /pyòéé:1
 vrai taon /vré tõ:10
 dur /d_zur:52
 brise-fer /briz fèr:9,18,28,42,52,54,58,66,73,76,79,82,
 152,157,170/briz fàr:48,57,60,61,68,70,74,77,83,84,155,
 163,168
 usurier /uzurgé:66
 ruine-fer /r_win fàr:54
 casse-tout /kàs tût:42
 malavenant /mal avnã:18/mal àvnã:38/màl avnã:28,34
 malfaisant /malfézã:28,60,74/màlfézã:38,161/malfezã:76,
 79,82/màlfezã:80,156,157,158/màlfézã:168,170/malfézã:
 155/màlfézã:163/malfézã:60,83
 faisant-mal /fèzã màl:8/fèzã mal:18,34
 shoreau /snóró:80
 pif-paf /Pif Paf:4
 petit bougre /Pt_i búg_r:18/Pt_i bùg_r:119
 petit gueux /Pt_i g_e:18/Pt_i g_e:2
 nez-fourré-partout /né furé Partu:92
 fureteur /furté:168
 diable /dyåb:152/dyåb_l:162/d_zyåb:43,165/gåb:54,55,56,57,
 62,69,72,81
 (petit) diable /d_zyåb:4/gåb:48,71
 froufrou /frufru:13,145/frùfrù:168/frófru:58
 foin-fou /fwẽ fu:67
 écervelé /ésèrvâlé:127/ésarvélé:34
 girouette /jirwèt:132,159
 maladie de nerfs /màlàd_i dnàr:48

REPONSES COMPLEMENTAIRES

avoir des épingles dans le fessier (= ne pas pouvoir rester assis) : 168
 (avoir) des vers /dé vèr:120/dé vèr:11/dé vaer:154
 (avoir) les nerfs en bicyclette /lé nèr ă besik:74
 (avoir) du chien /dzu ɛvă:52
 (avoir) des gestes mal avenants /dé jes mal avnăt:66
 (être) sur les nerfs /sur lé năr:154/swé nèr:5,14/swé nèr:8/swé năr:109,155/su lé nărf:124,126/syé nărf:24, 102,115,120,122,138/swé nărf:8
 (être) sur ses nerfs /sɥ sé nărf:161
 (être) comme Lantaya /kôm lătayă:84
 (être) en l'air /ă lèr:42
 (être en) mouvement perpétuel /muvmă pèrpétuel:63
 pas tenir en place /pă tnir ă plàs:49
 pas rester en place /pă resté ă plas:93
 faire du mal /fêr dzu mal:48
 mener le diable /mné lgăb:82
 mener le ravaud /mné lravó:74
 ça grouille /să grųy:134
 il grouille /i grųy:106
 il grouille tout le temps /i grųy tũ ltă:11
 il arrête pas /yarèt pă:83,106/yărèt pă:31
 il a pas de bout /yă pă dbût:31,109
 il a la danse de saint-Guy /yă ă dăs dè sě g'i:41
 il est pas arrêté /yé pă ărèté:123
 as-tu des vers? /ă tũ dé vèr:102

COMMENTAIRE

"Lantaya" est le nom d'un indien qui jouait des tours (84).

Q.1837 Enfant colérique

A: Enfant...

1 coléreux /kòléré:38,60,84,88,98,138/kòléré:61/kăléré:6, 100/kòléré:4,31,34,37,72,91,140/kólăré:155

2 pâmé /pâmé:10

- 3 enragé /ãrajé: 138
vite enragé /vit ãrajé: 10
- 5 fâché /fãeé: 61
choqué /eòké: 52 /e'oké: 76
- mauvais /mòvè: 1, 29, 30, 38, 42, 48, 52, 58, 62, 66, 67, 75, 119 /
mòvâ: 2, 37, 40, 46, 54, 55-, 60, 74, 76, 79, 82, 84, 88, 93, 155, 156,
163, 168, 170 /mòvâ: 24 /mòvâ: 36, 78, 99 /mâvè: 45, 95, 96 /mâvâ:
86, 90 /móvè: 160, 161
- (petite fille) mauvaise /mâvèz: 144
mauvais comme un gripette /mòvè kòm ẽ gripèt: 120
- 10 malin /malẽ: 1, 28, 66, 70, 81, 94, 109, 111, 150, 152 /mâlẽ: 5, 7, 8,
10, 55, 67, 69, 71, 86, 92, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 125, 127,
139, 141, 143, 144, 149, 151, 156, 157, 161, 170 /malẽ: 57, 68, 79,
83, 137, 138 /mâlẽ: 24, 26, 80, 123 /malã: 155 /mâlã: 135 /malã: 4,
17, 18, 73, 142 /mâlã: 2, 114, 158, 160
(une enfant) maline /màlìn: 143
bien malin /bẽ màlẽ: 148
malin comme un crique /mâlẽ kòm ẽ krik: 128
malin comme le diable /mâlẽ kòm éi yãbl: 22
grichou /griẽu: 9, 18, 31, 32, 34, 37, 38, 39, 43, 47, 52, 54, 57, 58,
60, 64, 66, 68, 69, 72, 73, 74, 80, 82, 83, 85, 90, 91, 94, 97, 100,
106, 108, 109, 115, 118, 129, 142, 155, 156, 168, 169, 172 /griẽu:
50, 84, 170 /gřieũ: 1 /griẽũ: 48, 79 /griẽũ: 42 /griẽó: 61
gricheux /griẽé: 43, 163 /grueé: 162
grincheux /grẽẽé: 18
choqué /eòké: 92
toqué /tòké: 74
buckeux? (I ang to buck?) /bòké: 2
grogneux /gròngé: 159
chialeux /eyãlã: 169
maussade /mòsàd: 96
marabout /màràbu: 172
méchant /méeã: 89
difficile /difɿsɿl: 155
mal en train /mal ã trẽ: 96
malpatient /màlpàsýã: 157
impatiente /ẽpasyãté: 58
prompt /prõ: 18, 28, 50, 57, 66, 79, 82, 85, 88, 116, 124, 126, 131,
132, 150, 155, 168
prompt sur le patin /prõ su lpatã: 16

prime /Prìm:79

suspect /suspek:48,63

susceptible /sysept,ìb:79,168

soupe au lait /sup ó lè:18/sup ó lã:83/sùp ó lã:82

rough (l ang rough) /ròf:18

proche de ses pièces /Pròe dé sé pyes:85-

qui gigote /ki jìgòt:13

B:

diable /dyãb:75,101,163,167,168/gãb:1,9,18,28,32,34,37,
38,39,42,43,49,50,54,56,60,63,65,66,68,73,74,79,81,82,
83,85,91,92,96,97,103,104,108,130,136,155,157,166,170,
172

diable déchaîné /gãb deẽné:16

petit diable /Ptì dyãb:12/Pt,ì gãb:3,31,59,62,76,77,88/
Pt,ì djãb:161/t,ì gãb:111

démon /démõ:141/demõ:49

gripette /griPet:3,4,7,9,14,16,17,28,29,31,34,35,36,37,
38,40,42,45,47,50,52,54-,56,58,60,61,63,64,66,70-,71,
72,76,80,81,83,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108-
,109,111,114,129,130-,136,137,140,142,145,148,152,155,
157,165,166,170,172/griPèt:6,8,11,13,15,19,20,25,26,27,
32,102,104,107,112,113,115,122,134,144,153,154/griPèt:
156,161,168/grìPet:92/grìPèt:41/gripét:10,18,48,49,57,
68,73

petit gripette /Ptì griPèt:117,121/Pt,ì griPet:78

grichepette /griẽPet:50,74,76,79,81,82,83,84,164/
grjẽPet:77

grichepoil /griẽPwel:63,91

petit malin /Ptì màlẽ:134/Pt,ì malẽ:97

pipique /PePìk:92

tête de pioche /tèt dé pyòe:87

mox /mòks:77

lutin /lutẽ:80

un caractère /ẽ karaktèr:42

mauvais caractère /mòvè karaktèr:4/mòvè kàràktèr:59,71/
mòvã karaktãr:2/mòvã kàràktèr:51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas s'accorder /På sakòrdé:155
 faire une crise /fér ùn kriz:8
 être en pétresse (= être en colère) /èt ă pétrás:155
 il a la saint-Guy /yå à sē g'i:15
 il en a du diable /i ná du gâb:41
 il se choque /i seòk:112
 il fait des colères /i fè dé kòlèr:165
 il fait des crises /i fâ dé krìz:117/i fâ dé krìz:123/i
 fâ dé krìz:147
 il fait une crise /i fâ en kriz:102
 il fait sa crise /i fâ sà krìz:144
 c'est comme la poudre /sé kòm là purd:2
 fais pas ton petit crique /fè på tō pt,i krik:128

COMMENTAIRE

"Grichou" a le sens de malingre (66, 73).

Q.1838 (Enfant) insupportable

haïssable /àisàb:81,85,88,167,172/aisab:60,70,103,161/
 aisáb:4/àisàb┘:20,126,127/rajsàb:114/àvisàb:2,57,63,80,
 152,154,163/ayisáb:155/áysab┘:41/àgisàb:1,3,7,15,86,
 102,121,149,151,153/àgisàb┘:22/agisab:76/àg'isàb:6,8,11,
 12,13,24,27,29,35,36,40,43,47,51,55,59,67,69,71,72,75,
 87,89,90,95,98,100,104,107,112,113,115,118,119,122,123,
 141,143,144,147/àg'isàb:99/hàg'isàb:32,104/àgisàb:5,10,
 18,30,34,37,38,42,45,46,58,61,65,68,74,79,84,92,93,96,
 97,108,109,114,158,168,169/ agisab:16,31,58,68,83,87,
 91,101,140,145/àgjsàb:28,77,148,170/àgisāb:66,73/
 àgjsāb:82/àgŷsāb:54/àgisàb:48/àgisāb:106/àgiséb:136
 exécration /eksékrab:28,37,70,80/eksékrāb:77/eksékráb:4/
 éksékráb:155/ksékràb:160
 insécration /ěksékràb:157/ěsékràb┘:132/ěsékràb┘:25,125/
 ěsekrab:158/ěsékrab:28,31,50,60,170/ěsékràb:74,168,172/
 ěsékràb:82,83/ěsékràb:110/ěsekràb:18,38,66,84,156/
 ěsekràb:79/ěskrab:76/ăsekrab:31
 détestable /détetab:1,31,34,61,74,168/détetāb:130
 insupportable /ěsupòrtàb:125,131,156/ěsupòrtāb:49/

ẽsyPòrtàb: 28, 37, 38, 42, 48, 50, 74, 76, 77, 79, 91, 114, 157, 158 /
 ẽsyPòrtāb: 54, 58, 83 / ẽsyPòrtáb: 155 / ẽsyPòrtàb: 120
 déplaisant / déplézá: 84 / deplezá: 64 / deplézá: 34, 42 / déplèzá:
 156
 pas endurable / Pã ãduràb: 14, 17, 96, 111, 138, 139 / Pã ãduráb:
 4 / Pãduràb: 18
 inendurable / inãduràb: 168
 pas tenable / Pã tnàb: 157
 pas contrôlable / Pã kôtrólab: 14
 pas gardable / Pã gârdàb: 92
 plein de mauvais plans / Plẽ dmòvã plã: 81
 rough (l ang rough) / ròf: 57
 rough-and-tough (l ang rough and tough) / ròf en tòf: 18
 vicieux / visyé: 142
 indigne / ẽdiŋ: 128
 têtú / tètú: 103
 tuable / t, uab: 18
 terrible / tèrìb: 172
 maussade / mósàd: 19
 jamais tranquille / Jamè trãkil: 150
 cramo / krémó: 16
 petit cramo / pt, i kràmó: 10
 vrai hibou / vré gibu: 94
 chaouin / eawã: 155
 forban / fòrbã: 148 / fòrbã: 147
 dégouttière / déguttyér: 153

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il n'a) pas de bout (par où le prendre) / Pã dbu: 155 / Pã
 dbut: 14 / Pã dbùt: 48, 49 / Pã dbút: 18
 il a pas de bout / yà Pã dbu: 74, 170 / ya Pã dbut: 4, 17, 73,
 96, 108, 129, 136, 142 / yà Pã dbut: 2, 7, 43, 47, 85, 88 / yã Pã
 dbut: 3, 30, 40, 46, 65 / ya Pã dbùt: 37, 38, 42, 50, 57, 63, 79, 94 /
 yà Pã dbùt: 10, 68, 76, 83, 84, 91, 97, 101, 157, 168, 172 / yá Pã
 dbùt: 34
 il arrête pas / yaret Pã: 150 / yarèt Pã: 82
 il a du front / yà d, u frõ: 81
 il est pas de service / yé Pã tsàrvìs: 117
 il sait pas ce qu'il veut / i sé Pã skj vè: 97
 il traîne sa corde / i tren sa kòrd: 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

haïr /àg'ir:12

(avoir) le nez fourré partout /lné furé partu:52

(haïssable) c'est effrayant /stéfreyã:51

Q.1839 (Enfant) effronté

effronté /efrõté:2,7,9,28,29,30,31,37,38,39,40,42,43,46-
47,48,49,50,52,54,55,56,58,59,60,63,65,66,67,69,70,71,
73,74,75,77,80,82,83,85,88,91,92,93,96,97,103,108,109,
111,114,116,140,142,145,148,152,155,156,157,158,162,
163,165,170,172/efřõté:1/efrõté:160,167/effrõté:36/
efrãté:57/èfrõté:19,125/èfrõté:102/éfrõté:18/éfrõté:4,
34,51,56,76,87,161,168/éfrõté:6,8,45,90,110,115,120,
151,169

effronté comme un page /efrõté kòm ẽ paj:79

effronté comme un boeuf maigre /efrõté kòm ẽ bé mæg:81/

efrõté kòm ẽ bé meg:10/efrõté kòm ẽ bé maḡ:68

polisson /Polisõ:2,9,10,16,17,18,28,31,34,37,38,42,49,
50,52,58,61,66,68,70,73,74,79,81,82,83,84,85,91,92,101,
106,157,168,170,172/Pòlisõ:11,12,89,99,100/Pòlisõ:48,
54,76/Pòlisõ:135/Pãlisõ:127,139/Pãlisõ:13,15,104,112,
122,143/Pólisõ:155

petit polisson /Pt_i Pòlisõ:137

fantasque /fãtas:66,136/fãtàs:111,128,129,132/fãtàs:86,
98,105,122,141,143,144,147,149,151/fãtaks:150

fanfaron /fãfarõ:34

grossier /grósyé:17,38,54,61,63,81,86,91,95,96,101,106,
107,111,113,114,119,122,131,168/gròsyé:109

hardi /ard_i:148/àrd_i:157

baveux /bàvê:1,2n,9v,10,16,17,18,30,34,35,36,37,39,40,
43,46,47,50,51,56,57,66,70,73,75,79,83n,88,91,94,96,
106,109,114,130,156,168,169,170,172

bavard /bavâr:93

mal élevé /màl élvé:28,34,60,68,106,124,151,154,156,157,
161,167/mál élvé:155/màl elvé:31,37,38,42,48,49,50,52,
54,58,59,61,63,66,67,74,76,77,79,81,82,83,84,85,88,96,
97,101,109,136,158,163,168,170,172/màl èlvé:126,128/màl
élvé:2,10,18,73,141/maṽ élvé:1

pas élevé /På élvé:127/På elvé:4,83/På élvé:18
 pas poli /På pòli:76
 pas achalé /På àealé:7
 pas gêné /På jěné:14,28,70,103,130,136,152,172/På Jaené:
 27/På jènέ:134
 pas fin /På fě:130
 détestable /détestāb:58
 malappris /màlāpri:161
 raisonneur /rézòné:99
 effaré /efaré:158
 laineux /lěné:52
 avenant /avnā:152
 poltron /Pòlitrō:60
 débrouillard /débruyār:5
 petit torrieu /Pt,i tārýé:81
 petit mal à main /Pt,i màl à mě:27
 malavenant /malavnā:9
 effronté face /éfrōté fās:153
 tête croche /tèt kròe:92
 gamin /gamě:83
 agaçeux /agasé:16
 taquineux /tak'jné:50
 une terrible de face /un tèrib dé fas:4
 un fourré-partout /ě furé partu:74
 (avoir) du front :61/du frō:158/d₂u frō:28,31,37,52,54,
 70,82,108,138,155,157,172/d₂u frō:121
 (avoir) bien du front /bě d₂u frō:26
 (avoir un) front de boeuf /frō dbé:25,34,37,38,49,50,52,
 54,60,61,76,79,84,168
 (avoir un) vrai front de boeuf /vrè frō dbé:41
 (avoir du front) comme un boeuf /kòm ě bē:22
 (avoir) le front haut /lfrō hó:98
 faire des polissonneries /fér dé Pòlisònri:12
 (avoir) du toupet /d₂u tupèt:25
 (avoir) du casque /d₂u kās:29
 (avoir) de la jarnigoine /dlà J'arnigwen:74
 il lève le masque /i lœv lē maks:150
 (avoir du) front tout le tour de la tête /frō tu ltur
 dlà tèt:3,4,5,7,14,18,20,24,29,32,35,40,41,42,48,51,
 57,58,60,62,63,64,68,69,71,72,73,74,76,77,80,81,82,83,

84, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 109, 114, 117, 118, 123, 142, 150, 156, 161, 168, 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baveux /bavé: 49

sauvage /sòvaj: 80

gêné /jěné: 80

tête /tét: 150

qui s'en font accroire /ki sã fõ àkrèr: 151

(avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos /Pi ngrã lizyér dã ldó: 64

Q.1840 Faire du tapage

bredas /bòrdå: 3, 12, 40, 55, 64, 65, 95, 121, 153, 163/bàrdå: 2, 7, 8, 15, 17, 18, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68-, 69, 70, 71, 72, 76, 79, 80, 81, 83, 85, 91, 92, 96, 97, 101, 106, 108, 111, 119, 130, 137, 140, 142, 156, 168, 169, 172/bařdå: 1/bàrdá: 157/bårdå: 4, 10, 94, 152/bardó: 57/bárdå: 93/bèrdå: 9, 16, 42, 73, 155, 170/bèrdå: 63/berdå: 120 /burdå: 161

bredassage /bàrdàsàj: 71

bredi-breda /bòrdzi bòrdå: 114, 129/bardzi bardå: 34, 50, 60, 74, 79, 82, 83, 84/bardzi bèrdå: 18/bèrdzi bèrdå: 54

tapage /tápaj: 2, 4, 9, 10, 13, 16, 17, 18, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 47, 48, 50, 52, 57, 60, 61, 62, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 80-, 84, 91, 92, 93, 94, 96, 97-, 101, 103, 105, 107, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 131, 136, 138, 140, 141, 142, 143, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/tapāj: 58-/tāpāj: 83/tapā⁴j: 54-, 82/tapáj: 49, 85, 88, 155

bruit /brwi: 2, 22, 24, 28, 57, 123, 135, 137, 161/brwi: 1/bři: 1

gribouille /gribùy: 54

façon /fàsõ: 108

carillon /kariyõ: 4, 31, 74, 79, 81, 88/kàriyõ: 148/karigõ: 18/karĩgõ: 82/káriyõ: 155/kařyõ: 1/kargõ: 84

carnage /kàrnàj: 61, 66, 81, 92, 97, 157, 162, 168, 170, 172/

kàřnàj: 1/kàrnaj: 10, 54, 63, 82, 91, 93, 158/karnàj: 31, 164, 165 /karnaj: 18, 28, 37, 42, 48, 50, 52, 57, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80,

140, 152, 161/karnāj: 49, 58/karnáj: 38, 60, 83/karnaĵ: 38, 60, 85
 bataillage /batāyaj: 31
 ravage /ràvaj: 156
 ravaudage /ravódaj: 28, 145, 170/ravódàj: 111/ràvódàj: 116/
 ràvódàĵ: 102/ravódāj: 84
 ravaud /ravó: 2, 4, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 83, 85, 88, 91, 97, 106, 140, 158/ràvó: 20, 41, 81, 82, 86, 95, 100, 168
 vacarme /vākārm: 99, 113, 117, 122/vākām: 24
 tourbillon /turbivō: 161
 criage /kriyaĵ: 76
 culbutage /kēlbutaj: 77
 charivari /earivari: 63
 remue-ménage /rmu ménāĵ: 85
 mal /mal: 136

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(mener du) train (= faire du tapage) : 167/trē: 11, 22, 30, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 59, 64, 70, 74, 75, 77, 79, 81, 83, 87, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 144, 147, 149, 150, 151, 168, 172/
 trē: 2, 26, 27, 45, 48-, 63, 90, 93, 123, 148, 166/trē: 160/trā: 155
 /trā: 73, 109, 138, 157, 163
 (mener) le diable /lgāb: 14, 18, 28, 37, 42, 79, 83, 109, 136, 155, 170, 172/èl yābĭ: 127
 (mener) le sabbat /lsàbā: 158
 (arrêtez votre) rage /ràj: 161
 ravauder /ravódé: 31, 37, 42, 49, 50, 63, 66, 68, 70, 73, 80, 85, 94, 96, 101, 103, 106, 114, 142, 148, 152/ràvódé: 3, 5, 32, 72, 95, 97, 102, 112, 115, 117, 118, 119, 134, 166, 172/ràvodé: 112
 galvauder /galvódé: 37
 bredasser (= remuer) /burbasé: 57/bòrdàsé: 121, 126, 132/
 bardàsé: 165/bàrdàsé: 157
 tempêter /tāpèté: 29
 carillonner /kariyòné: 96
 renverser tout /rāvarsé tut: 14
 revirer tout à l'envers /èrviré tut à lāvār: 48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

malcommode /màlkòmòd: 7, 139/màlkâmòd: 19, 125
 tapageur /tápàjèr: 45, 89, 141, 143/tápàjé: 98, 99, 137/tápàjé:
 104, 112/tápàjé: 86
 tapocheur /tápòeé: 163
 ravaudeur /ràvódé: 112, 115
 bredasseux /bàrdàsé: 8
 bredassier /bardasyé: 79/bàrdàsyé: 47
 turbulent /turbulã: 154
 grouillant /gruyã: 27
 ravageur /ràvàjér: 86
 carnassier /karnasyé: 152/kãrnàsyé: 6
 agité /ajité: 124
 espiègle /èspyèg: 128
 brise-fer /briz fèr: 123
 (être) bredas (= tapageur) /bardã: 38
 courailler /kurãyé: 29
 ravauder /ràvódé: 10, 29, 45, 62, 75
 il fouille partout /i fùy pàrtu: 95
 il bredassait /i bàrdàsè: 25
 les enfants qui ont les manies de tiroirs /lé zãfã k'y ò
 lé mანი tt,ìrwèr: 95
 mène donc pas de train! /mèn dõ pã ttrẽ: 144
 un sérieux (tapage) /ẽ seryé: 161

COMMENTAIRE

On dit: "faire le ravaud" (20, 83, 95), "mener le ravaud" (38, 74, 82), "mener le carillon" (8, 84), "faire leur carillon" (148), "mener le carnage" (38), "mener le vacarme" (99) et "mener un bordas" (111, 153).

Q. 1841 Exclamations pour faire tenir tranquille un enfant

tiens-toi (tranquille) /tyẽ twà: 139, 151/tyẽ twã: 154/tyẽ
 twé: 6, 8, 11, 13, 19, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 116,
 137, 144, 149/tyẽ twé: 67, 69/tyẽ twé: 103/tyẽ twé: 32, 89, 90,
 119/tyẽ twé: 120/tyẽ twè: 91/tyẽ twé: 147/kẽ twé: 8, 86, 105,
 112, 115/kẽ twé: 32, 119/kẽ twá: 4/kẽ twé: 7, 66/kẽ twé: 34,

2 63, 84, 106 / kě twé: 113 / kǎ twé: 73 / kyǎ twé: 142 / kyǎ twé: 135
tenez-vous (tranquilles) / tné vu: 2, 14, 17, 18, 28, 42, 48, 51,
62, 77, 96, 108, 129, 155

tenez-vous donc (tranquilles) / tné vu dō: 93
fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) / fǎlǎ k'ì styèn:
95

5 si tu te tiens pas (tranquille) / si t_u ttyě pǎ: 145
tenez-vous sages! / tné vu sǎj: 10
(tiens-toi, tenez-vous...) tranquille / trǎkil: 4, 7, 9, 14,
16, 17, 19, 73, 91, 96, 103, 106, 108, 116, 129, 137, 139, 142, 145,
152, 154 / trǎkil: 18, 28, 61, 151 / trǎk'ìl: 2, 63, 85, 135, 155 /
trǎk'ìl: 31, 32, 34, 42, 48, 68, 77, 84, 93 / trǎk'ìl: 51, 62, 67, 69 /
trǎk'ìl: 119 / trǎk'ìl: 6, 8, 11, 13, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102,
104, 105, 107, 112, 113, 115, 120, 144, 147, 149 / trǎk'ìl: 66 /
trǎk'ìl: 10

reste tranquille / res trǎkil: 80 / res trǎk'ìl: 88 / res
trǎk'ìl: 79, 168 / rès trǎk'ìl: 41 / rest trǎkil: 38

reste tranquille, tannant / res trǎkil tanǎ: 150

10 restez tranquilles / resté trǎkil: 130 / resté trǎk'ìl: 57 /
resté trǎk'ìl: 60, 82 / resté trǎk'ìl: 58

restez tranquilles, je suis tanné / resté trǎk'ìl ex tǎné:
76

reste assis tranquille / rest àsi trǎk'ìl: 43

assis-toi tranquille / àsi twé trǎkil: 46 / àsi twé trǎk'ìl:
40, 55, 59, 71

assis-toi donc tranquille / asi twé dō trǎk'ìl: 68

15 lâche-moi tranquille / lǎcè mwé trǎkil: 18

tranquille, reste là / trǎk'ìl resté lǎ: 101

si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher / si té
pǎ trǎk'ìl t_u vǎ àlé tkueé: 117

tâchez donc de rester tranquilles / tǎcè dō dresté
trǎkil: 148

pchitt / peeit: 3

20 chut / eut: 4

ta gueule! / tǎ yèl: 69 / ta gœl: 135

vos gueules / vó gœl: 129

pas un mot / pa ǎ mó: 5 / pǎ ǎ mó: 29, 64, 65, 67, 69

tais-toi / té twa: 83 / té twà: 139

25 taise-toi! / tǎz twǎ: 163

tais-toi / te twé: 65 / té twé: 5, 7, 20, 127

- 27 ferme-toi! /fàrm twé:62,64,65
 ferme-la! /fàrm lã:131
 ferme ta boîte! /farm tà bwèt:150
 30 ferme ta gueule! /farm tà gœl:61
 taisez-vous! /tézé vu:61
 fermez-vous! /farmé vu:9,74,83
 fermez-vous la gueule! /farmé vu à gœl:136
 assis-toi /asi twé:49,61,66,111/àsi twé:29,36,64,67,72,
 75/àsɿ twé:88
 35 assis-toi donc /asi twé dõ:73
 assis-toi donc (une minute) /àsi twé dõ:30
 assis-toi un peu /àsi twé œ pé:47,56
 assis-toi là /àsi twé lã:62,80
 va t'assire /vã tasir:34,61
 40 va t'assire là /vã tasir lã:52
 assoyez-vous /asweyé vu:81
 assisez-vous /asizé vu:51,60,77,97/àsizé vu:18,24,125/
 asisé vu:17
 allez vous asseoir /alé vu zaswãr:85
 allez vous assire /alé vu zasir:57
 45 arrête /arèt:63
 arrête-toi /arèt twé:38/àrèt twé:71
 arrête-toi un peu /àret twé œ pé:75
 arrête de me badrer (I ang to bother) /àret dé mbãdré:72
 arrête de crier /àret dé krié:55
 50 arrête de courir /àret dé kurir:55
 arrête un peu de courir /àret œ pé dé kurir:46
 arrêtez /arèté:82,140/àrèté:57
 arrêtez ça /arèté sã:97
 arrête-moi ça /arèté mwé sã:108
 55 arrêtez-vous :161
 arrêtez votre rage, votre bruit :161
 arrêtez-vous /arèté vu:16,106,170
 malcommode /mãlkãmòd:118
 aïe là, écoute /èy lã ék'ut:124
 60 slacke (I ang to slack) /slàk:128
 tâche de cesser /tãe dé sesé:137
 achève donc /àjev dõ:137
 abandonne donc /àbãdòn dõ:145
 64 calme-toi /kãlm twé:30

- 65 tranquillise-toi /trăk'iliz twé:56
 morigène-toi /mòri:en twé:91
 tâchez /tâe'e:84
 tâchez de vous modérer :79
 tâchez d'arrêter ça /tâeé darèté sã:83
 70 cessez votre bruit /sesé vòt brwì:31
 ramassez-vous! /ramãsé vu:42
 faites pas de bredas /fèt pã dbãrdã:10
 soyez raisonnables /sweyé rezònab:83
 fais ta grande fille /fè tà grã fiy:83
 75 la visite s'en vient /la vèzit sã vyã:129
 va jouer dehors /vã jwé døòr:59
 mets-toi à genoux /mè twé à jnu:126
 prends ton trou /prã tõi tru:25
 lâche-les /lãe lé:22
 80 lâche-moi la paix /lãeé mwěà pè:18
 va te coucher /vã tkueé:40
 montez en haut /mõté ã ó:42
 allez vous coucher /alé vu kueé:93
 prenez votre trou /préné vòt tru:18
 85 prenez votre coin /préné vòt kwã:18
 écrasez-vous en quelque part /ékrãzé vu ã kek pãr:152
 laissez-moi la paix /lesé mwã là pè:83
 laissez-nous la paix /lesé nu la pè:140
 laissez donc faire /lesé dõ fér:28
 90 lâchez ça /lãeé sã:76
 lâchez donc /lãeé dõ:28
 lâchez-moi avec ça /lãeé mwé avec sã:74
 tu vas rester icite (ici) /t,u vã rěsté ísít:73
 tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas /t,u vã tfér
 dõté si tarèt pã:136
 95 tu vas être puni /t,u vã èt puni:68
 tu vas avoir la volée /t,u vã avwèr là vòlé:109
 tu vas manger des tapes /t,u vã mǎj'é dé tap:58
 tu vas te mettre à genoux /t,u vã tmet a jnu:14
 tu fais de la peine au petit Jésus /t,u fã dià pen ó Pt,i
 Jézu:94
 100 vous allez être punis /vu zàlé èt puni:2
 malheur à... /malé à:155
 105 si je t'accroche /si jtàkròe:109/si etàkròe:18

si je te poigne /si eté pòŋ:18,145
 attends que ton père rentre /àtã ktõ pér rãt:109
 mais que ton père va arriver /mek tõ pér vã arivé:111
 je vas le dire à ton père /jvã ldir à tõ pér:48,70
 je vas y aller là /jvã y alé là:138
 je veux pas entendre un mot /jvé pã ãtãd ã mó:36,47,51
 le quêtoux va passer pis on va te donner /él kèté vã
 pãsé pi ò vã tdóné:131
 je vas te battre /jvã tbat:130
 je vas te taper /vã ttápé:139
 je m'a te donner une bonne tape /mã tdóné un bòn tàp:124
 (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas /mã
 tékrázé dẽ kwẽ si tàrèt pã:26
 je vas te mettre une patte au haria /jvã tmet un pàt ó
 hàryã:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

squeezer (l ang to squeeze) (= attraper ou coincer
 quelqu'un) /skwizé:152
 crier /křivé:1/krigé:37
 parler fort /pařlé fóãř:1
 (donner) la volée :74
 montrer ses grosses dents /mõtré sé grós dã:38-
 se tasser /stasé:9,52,63/stàsé:81,132,170
 se tasser ça /stàsé sã:109
 c'est assez /sé tàsé:81
 donner la crainte :155
 parler du Bonhomme Sept-heures :70
 menacer de punition :48,49,54,68,70,74,76,77,79,82,85,
 92,101,155,170
 menacer du père :101
 mettre à genoux :38,54
 menacer de priver de dessert :85
 faire peur :50
 faire les gros yeux :54
 donner une claque aux fesses :158
 confesser un criquet (= mettre à genoux) :38
 crier bien fort :50
 menace d'envoyer se coucher :49,74,85

Q. 1842 Il m'ennuie

- il me fatigue /im fat_ig:82/im fat_ig:83/im fatik:145/im fatik:155/im fàt_iik:2,14,17,29,40,47,51,72,79,81,87,93,106,108,136/im fàt_iik:1,31,37,42,48,60,74,76,77,84,91,157,168/im fat_iík:18
- il me tanne /im tàn:6,8,11,12,13,15,19,20,24,26,27,29,32,35,36,39,43,51,71,75,86,87,89,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,119,132,143,144,147,149,151,153/im tăn:18,28,31,34,37,38,48,60,74,76,79,81,82,83,84,154,157,168,170,172/im tăn:2,4,9,14,16,17,30,66,70,80,85,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,129,140,142,150,152/im thăn:163/im tăn:42,161/im tăn:90/im tán:155/im tăn:1
- il me badre (l ang to bother) /im båd_ré:56/im båd_r:67/im båd_r:29,30,36,46,47,71,72/im båd:1,2,4,6,8,9,10,13,17,18,28,31,32,34,38,40,42,43,45,48,60,65,66,70,74,75,76,77,80,82,83,84,86,88,90,91,92,94,97,98,99,100,103,107,108,112,115,120,141,143,144,149,155,157,161,168,170,172/im båd:11,89/im bød:163
- il me badrait (l ang to bother) /im båd_ré:111
- il m'achale /i maeal:14,16,34,37,66,76,79,82,83,140/i maeal:74/i maeal:28,30,31,42,60,70,77,80,88,92,93,94,163/i maeal:3,5,18,26,29,32,35,36,38,40,43,46,47,48,56,65,67,71,72,75,85,87,97,101,103,106,107,118,121,122,128,131,139,157,168,172/i maeal:161/i maeal:4,155
- il m'achalait /i maealé:170
- il m'ennuie /i mănwi:35,47,85/i mănwi:10,163,168
- il m'énerve /i ménarv:145/i menarv:81/i ménarv:16
- il m'agace /i mägàs:5
- il me tombe sur les nerfs /i mtõb sur lé nèr:71/i mtõb su é nèr:152/i mtõb swé nèr:16,30,40,80/i mtõb swé nàrf:109
- ils me font mourir /i mfõ murir:129/i mfõ muřiř:1
- il va me faire mourir /i vâ mfér mūrir:138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

badrer (l ang to bother) /båd_ré:37,39,49,52,54,57,58,61,63,68,69,73,118,130,134,141,148,158,165,166,167/bød_ré:161

achaler /aɛalé: 52, 57, 61, 130/àɛalé: 68, 148, 158, 166/àɛàlé: 39, 49, 54, 58, 63, 69, 73, 120, 121, 124, 165, 167
 tanner /tàné: 121, 158, 167/tăné: 49, 54, 57, 58, 61, 63, 68-, 73/tăné: 130
 fatiguer /fatiké: 148/fàt,iké: 69, 73/fat,iké: 61/fat,s,ké: 52, 68, 158/fat,s,ké: 63
 tracasser /trakasé: 74
 faire mourir /fèr murir: 42/fér murir: 18
 tomber sur les nerfs /tõbé su é nèr: 137/tõbé swé nèr: 42/tõbé swé nar: 49/tõbé swé nàrf: 18
 casser la tête /kâsé à tèt: 18
 casser les oreilles /kâsé é zòrey: 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

énervant (g adj) /énèrvă: 55/enervă: 7
 tannant /tană: 135, 136/tană: 82/tànă: 119, 123/tànă: 22, 25, 55, 59, 62, 116, 125, 127/tănă: 161/t'ànă: 162
 achalant /aɛală: 162/aɛàlă: 135n/àɛàlă: 62, 64, 125, 126/àɛàlă: 110, 123, 161
 badrant (l ang to bother) /bâdră: 59, 62/bâdră: 115
 fatigant /fàt,ikă: 59/fàtikă: 110
 pas endurable /pă âdurăb: 142
 dull (l ang dull) /dòl: 59
 pas de badrage (l ang to bother) /pă dbâdră: 89
 badre-moi pas (l ang to bother) /bâdré mwé pă: 162/bâdér mwé pă: 41, 147
 badre-moi plus (l ang to bother) /bâdér mwé pu: 24
 badre pas (l ang to bother) /bâdér pă: 151
 achale-moi pas /àɛàl mwé pă: 121
 je suis rendu à bout /eu rădu à but: 150
 on n'en vient pas à bout /õ nă vyě pă à but: 138
 ôte-toi donc /ót twé dõ: 110
 t'es ti (tannant) /té t,ı: 119
 t'es donc (tannant) /té dõ: 123
 vous êtes donc (tannants) /vzet dõ: 136

Q.1843 (Va jouer) dehors

dehors /déór:159/dèòr:7,26,29,30,35,40,46,51,55,56,59,
 64,67,69,71,72,123,131,132,139,141/déóř:155/deår:4,34,
 50,142,157/déhòr:8,24,89,90,105,110,113/dehår:68,82,
 101,162,167/dèår:166/déhår:167/dehor:162/déhór:158,163,
 164,167/dåhór:157/dåhår:28,63,92,96,97,103,129/dåår:14,
 31,66,73,80,101,140,150,152,170/déòr:7-,12,13,15,102,
 105,107,112,115,121,122,124,125,126,134,135,137,143,
 147,149,153/déår:2,9,10,16,17,18-,28,31,34,49,63-,66,
 68,70-,73,74,77,80,83,91,93,94,106,108,109,111,114,130,
 136,145,165,170,172/déår:2,38/dèår:79/déóř:155/déór:4/
 déóř:1/déòr:27/déhår:34,91,103,148/dehår:84/dèòr:65/
 dèwòr:25,116,128,139/dèwår:12,15,20,24,32,42,63,90,95,
 97,104,127,138,147,165/dévår:34/dewår:70,84/deår:57/
 déwår:26/déår:41/déyòr:5,13,143,144/déyòr:118/dìòr:11,
 13/diòr:15,151/diyòr:95/diår:77/dówår:37,48,58,60/
 dòwår:74,82/duwår:45,52,76,85,118,165/duwòr:2,47,70/
 duwår:86,117,120/dåwår:31,61,68,80,81,168/dåwår:108v/
 dóåh:1/dwòr:3,29,36,59,64/dwår:2,7,37,38,42-,43,48,49,
 50-,52,54,58,60,61,62,63,66,75,76,77-,79-,81,82,83,85,
 87,88,160,168-/dwuòr:62/duòr:3,51/duår:7,39,60,61,87,
 162/dór:154,163/dhór:161/ddóř:155/dòr:6,151/dhòr:95,98,
 99,100,102,104,107,112,119,120,141/dår:18/ddår:158/
 dhår:119,120,156,161/dår:166
 outdoor (l ang outdoor) /årdår:155/årdóř:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sacre ton camp que je te voie plus /sàkré tō kã ké jté
 vwèy pu:19

prends le dehors /Prã ldeór:137

prends la porte /Prã là pòrt:22

fiche ton camp /fie tō kã:138

sors dehors /sòr dèòr:67

shiper dehors (l ang to ship) /eipé déyòr:118/eipé
 dåwår:81

dehors les chiens pas de médailles /dehår lé eivè pã
 dmeday:84

débarrasse-nous /debàras nu:138

Q. 1844 Réprimande

remontrance /rémõtrãs: 13, 118/érmõtrãs: 22, 83, 92, 93, 103,
108, 155, 156/érmõtrãs: 42, 50, 82, 109, 157, 168, 170/érmõtrãs:
123, 141/ermõtrãs: 9, 16, 96, 106, 137/ermõtrãs: 37/armõtrãs:
18, 129

montrance /mõtrãs: 163

réprimande /réprimãd: 28, 79, 80, 97, 155/réprimãd: 34, 38, 68,
74, 76, 82, 83/reprimãd: 91, 101/reprimãd: 168/réprimãt: 66

recommandation /rekòmãdàsyo: 28

chicane /eikàn: 56

dispute /dzisput: 35

morale /mòràl: 132

reproche /répròe: 124

avertissement /avart,ismã: 148/avart,ismã: 66

abattage /abataj: 79

botte (g f) /bòt: 114

pinage (g m) /Pinàj: 114

douille /duy: 154

beurrée /bèré: 145, 155/bèřé: 1/béré: 12, 17, 18, 34, 37, 49, 50,
60, 61, 66, 73, 74, 76, 79, 82, 108, 163, 172

leçon /lèsõ: 2, 4, 10, 18, 28, 29, 31, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 57,
58, 59, 61, 65-, 70, 73, 74, 83, 84, 92, 130, 135, 157, 168/lèsã: 163
/lèsã: 155/lesõ: 68, 76, 80, 168

call-down (l ang call down) (g m) /kål dãn: 2, 4, 10, 18, 20,
27, 31, 37, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 79, 81,
88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 108, 109, 111, 114, 126, 127, 159, 167,
169, 170, 172/kał dãn: 11, 41, 86, 90, 98, 100, 112, 113, 115, 149/
kål dãn: 105/kål daon: 153/kål dãn: 82/kål dãn: 48, 163, 168/
kål dãn: 1, 77, 155/kål dãn: 77, 83/kål dòn: 38/kál dãn: 157/
kål dán: 125

calling-down (l ang calling-down) (g m) /kålen dãn: 161/
kalen dãn: 161/kåliq dãn: 157

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Recevoir une réprimande

se faire pincer /sfér pēsé: 134

se faire emberlificoter /sfér ăberlif,ikòté: 83

se faire tanner /sfér tàné: 142

se faire prêcher /sfér prèeé: 73

attraper une couche /àtràpé un kue:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

recommence plus /érkãmãs pu:25

dire des bêtises (= réprimander) /d̀ir dé bétiz:98

je vais te faire voir jaune /jvã tfaèr vwár jón:154

une (botte) /en:114

un (pinage) /ẽ:114

COMMENTAIRE

On dit: "donner sa douille à quelqu'un" (154).

Q.1845 Forte leçon, semonce; semoncer

sermon /sèrmõ:51,81/sèřmõ:1/sarmõ:2,9,14,17,18,28,34,38,
42,50,52,54,58,60,68,70,76-,79,82,84,103,108,109,114,
130,135,137,140,142,152,156,158/sàrmõ:31,39,40,46,49,
55,56,64,66,69,91,92,101,106,111,118,129,157,168,172/
sàrmã:163/sarmã:155

sermonnade /sàrmònàd:36

semonce /sémõs:4,20,125

sarabande /sarabãd:96/sàràbãd:81,132,138

chiale (g f) /eyãl:58,66,72,91,108,156,159

ramasse /ràràs:25

pine (g f) /Pín:18

(un) catéchisme /kàtéẽis:162

speech (l ang speech) (g m) /spìte:27

chapitre /eapit:1,4,9,18,83,88,108,140,145,148,150,152,
158/èàpit:10,29,32,47,65,71,72,75,87,137,142/èàpit̃:41/
eapit:2,31,37,42,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,
74,79,80,82,84,91,94,96,97,101,106,114,155/èàpit:34,38,
92,109,156,163,168,170/eapít:73

disputer /disputé:7,19,116,128,131,152/disputé:136/

d̀isputé:31,52,101,161/d̀isputé:34,38,81,83,85/d̀isputé:120

/d̀isputé:119/d̀isputé:113/desputé:60,66,68/d̀esputé:16,

18,73,114/d̀esputé:138/despité:150

gronder /grõdé:31,40,81,91,157/grõdé:6

avertir /avartir:94

repandre /rèprãd:84/rèprãd:163/èrprãd:14,52/èrprãd:50,

157/erPrăd:79/rPrăd:139
 réprimander /réPrimădé:19
 chialer /eyălé:4,10,17,18,30,63,71,76,161/eyălé:94,97
 chicaner /eikăné:8,11,12,13,15,26,27,32,39,41,45,52,74,
 86,89,90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,113,115,117,
 121,122,123,134,144,147,149,151,154,167/eikăné:155/
 eikăné:18,42,52,57,60,61,63,66,68,70,76,80,81,82,88,93,
 101,152,157,161/eikăné:60,77,168/ekikăné:37,50/eikăné:
 28,31,83,84/eikăné:97/eikăné:31,38/eukăné:153
 sermonner /sàrmòné:28,111,170
 engueuler /ăgèlé:43,85
 crier après /krié àprè:71/krigé àprè:28
 marmotter /màrmòté:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

parler fort /Pàrlé fôr:46/Parlé fâr:76
 chanter une chanson /eăté un eăsô:87
 passer les beignes /Păsé é bĕŋ:140
 brasser le corps /brăsé lkâr:70
 chanter poulle /eăté puy:62/eăté puy:66,76/eăté puy:37
 donner la discipline /dôné à disiplin:16
 montrer à vivre comme du monde /môtré à viv kôm du mōd:
 92
 apprendre à vivre /aprăd à viv:34
 (en donner) toute une /tut un:3
 (en donner) une bonne /un bôn:3
 parler dans la face /parlé dă fas:70
 parler dans la pipe /parlé dă pîp:74
 (lui) caller ça (l ang to call) /kălé să:124
 (lui) donner ça /dôné să:135
 (lui) conter ça /kôté să:63,103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre ça chaud /Prăd să eó:73
 attraper la maîtresse (= être semoncé) /àtrăpé là
 metres:62
 attraper le chapitre (= être semoncé) :161
 se fâcher /sfăcé:66
 se choquer /seòké:52
 être en maudit /èt ă mōdzi:52

je l'ai mis à genoux /je lé mi à jnu:131
ça va chauffer /sà vâ eófé:32

Q.1846 Corriger un enfant

battre /bât:0/bát:155
rosser /ròsé:61
sonner /sòné:61
saler /sàlé:66
éduquer /édüké:69
runner (l ang to run) /ròné:72
tranquilliser /trãk'ilizé:46
ravauder /ravódé:54/rávódé:155
fesser /fesé:1,2,16,28,31,34,37,38,42,45,48,49,50,52,54,
57,58,60,61,63,66,68,70,77,79,82,83,96,101,108,130,140,
153,156,157,158,161,162,163,168,170,172/fésé:17,18/
fésé:155
taper /tapé:1,17,18,28,31,34,37,42,50,54,58,60,61,66,70,
73,76,79,80,82,83,88,106,108,155,161,168/tàpé:2,9,38,
49,77,84,92,93,103,109,110,111,137,144,148,156,157,160,
170,172
taper les fesses /tàpé é fes:78,91
tapocher /tàpòeé:18,31,49,156,157,163,168/tapòeé:37,38,
42,50
frapper /fràpé:157
toucher /tueé:84/tuëé:37
botter /bòté:42,66
arranger /àràjé:81
ramasser /ràràsé:25/ramásé:60
brasser /bråsé:16,34/břåsé:1
verger /varjé:17,31,155/varjé:54
rincer /résé:18
maltraiter /màltreté:92
bardasser (bredasser) /bàrdàsé:92
redresser /èrdresé:52
dompter /dõté:2,59,65,79,81,92,106,111,130,131,132,136,
138/dõté:118,141
punir /Punir:14,31,80,91,124,127,128,157,161,168/Punir:
141/Pøenir:78

claquer /klàké: 50, 106, 158/klaké: 129
 raboter /ràbâté: 88/ràbôté: 168
 corriger /kòriyé: 24, 34, 42, 60, 77, 78, 96, 158/kòriyé: 28, 79/
 kâriyé: 107, 125, 126, 143/kâriyé: 102
 chauffer /éófé: 10, 18, 85
 chauffer les quartiers /éófé é kartyé: 18
 chauffer la couenne /éófé à kwen: 97/éófé là kwen: 18
 chauffer les fesses /éófé é fes: 34, 45, 80, 81
 chauffer les jarrets /éófé é jâré: 50
 chauffer les osselets /éófé lé zòslâ: 50
 donner la graisse /dôné là grès: 163
 donner la grosse cloche /dôné là grós klòe: 66
 donner une slang (l ang slang) /dôné un slǎŋ: 152
 mettre en punition /met ǎ Punisyô: 67/met ǎ Punisyô: 96
 mettre à la mode /met à là mòd: 66
 mettre la main sur le dos /met là mē su ldó: 76
 mettre en pénitence : 82, 101/met ǎ pénitās: 111, 130/met ǎ
 pénitās: 81, 172/met ǎ penitās: 103/met ǎ pénitās: 14/met
 ǎ Punitās: 155/met ǎ Punitās: 172
 mettre à genoux /met à jnu: 2, 14, 92, 129/met à jnù: 114/met
 à jnu: 66
 passer le savon /Pâsé lsavô: 66
 passer la strap (l ang strap) /Pâsé à strâp: 81
 passer les bottes /Pâsé é bôt: 66
 passer le fouet /Pâsé lfwet: 88
 lever la main sur /élvé là mǎ su: 17
 prendre de rigueur /Prǎd dé rigèr: 76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Donner une...

punition /Pénisyô: 60/Punisyô: 67, 75, 77, 87, 91, 161/Punisyô:
 105/Punisyô: 28
 démonstration /demostrasyô: 92
 correction /kòreksyô: 4, 31/kòrèksyô: 24/kâreksyô: 22, 128
 volée /vòlé: 0/vâlé: 15, 20, 26, 27, 65, 116, 121, 122, 123, 165/
 vélé: 162
 fessée /fèsé: 4, 6, 14, 18, 26, 31, 38, 48, 54, 58, 60, 70, 71, 74, 82,
 83, 84, 88, 90, 95, 99, 103, 107, 115, 116, 135, 148, 153, 161/fesé:
 65
 raclée /ràklé: 5, 34, 49, 87, 120, 129, 164

dégelée /déjilé: 107, 164
 tapée /tápé: 116
 rince /rēs: 15, 143 /rēs: 10, 18, 27, 54, 66, 85, 142, 170, 172 /řēs:
 1/rās: 102
 rincée /rēsé: 66
 tape /táp: 14, 76, 130 /táp: 2, 46, 47, 77, 92, 93, 129, 156, 157
 taloche /talòe: 82
 mornifle /mòrnif: 128 /mòrnif: 84
 claque /klàk: 38, 42, 47, 50, 74, 84, 145
 gratte /gràt: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

en manger une /ã mãjé un: 10, 73 /ã mãjé ùn: 168
 y goûter /gi gyté: 82
 lui donner ça /gi dòné sã: 109
 donner un savon /dòné ẽ savõ: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tu vas l'avoir /tũ vã làwèr: 168
 être puni /èt puni: 114
 une tanante (de volée) /un tanãt: 68
 traître (= bourreau) /trèt: 76
 aller en pénitence /alé ã pènitãs: 2
 (donner) des tapes sur les fesses /dé tãp swé fes: 93
 il faut qu'il soit (corrigé) /i fó ki swà: 125
 fallait qu'il soit dompté /fàlé ksèy dõté: 141
 se faire (battre, taper...) /sfér: 18, 70, 74, 80, 85, 97, 104,
 110, 144
 fourrer une volée (= donner) : 74

COMMENTAIRE

On dit couramment: "manger, attraper une volée, une fessée, une claque, une rince".

Punitions courantes données aux enfants: se mettre à genoux dans "le coin" ou aller se coucher.

Q.1847 Ce dont on se sert pour corriger les enfants

(règle /règl:89,115/règ:13,15,41,90,95,98,100,102,104,
112,113,154/reg:2,6,28,42,49,66,74,81,82,101,156,170/
řeg:1/règ:8,11,99,105/rèy:86/rég:18

claquette /klaket:74

signal (= claquette) /signal:74

martinet /màrt_ɛnè:28,70,79,83,168,170/martinâ:155/

mart_ɛnâ:82/mart_ɛnâ:42,54

5 strop (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) /stràp:0/
stràp:1,157/stráp:4/èstrap:17,18,50/èstràp:97,105/
estrap:16,130

strop à rasoir (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) /
stràp à rãzwèr:13,14,58,66,88,90,96,106,148

strop de rasoir (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) /
stràp dè rãzwèr:63,94

strop du rasoir (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) /
strap d_u rãzwèr:103/èstrap d_u rãzwèr:114

strap de peau (l ang strap) (g f) (= courroie de cuir) /
strap dè pó:155

10 courroie /kurwa:77,170/kūrwa:84

verdettes /vardet:152/vårdèt:123,143,144,147/vårdèt:122

ceinture (de pantalon) /sēt_ur:34,38,70,96

- sling (l ang sling) (g f) (= ceinture de pantalon) /
slin:10,18,73/slìn:50/sliŋ:79,111/slìŋ:28,54,82,88

broche (= fil de fer) /bròč:50

15 badine (= hart) /bad_ɛn:96

croûte (= dosse) /krut:10

slab (l ang slab) (g f) (= dosse) /slàp:142

canne /khân:161

bâton /bâtō:10,34,40,57,101,103,130,168/bâtō:105,123,
167,169

un morceau de bardeau /ẽ mòrsó dbardó:76

planche /plãe:69,75

petite planche de bois /Pt_ɛit plãe dè bwâ:55

éclat (de bois) (= éclisse) /eklâ:80

éclat de cèdre (= éclisse) /eklâ tsed:82

gourdin /gurdē:84

latte /làt:52,157

petit fouet :92,96,97,98,109

fouet /fwã:60/fwet:17,18,37,42,48,61,80,83,88,91,92,96,
97,101,109,152/fwèt:32,98,143/fwèt:161

fouet à cheval /fwet à efal:34

petit câble /pt_s kãb:92

tue-mouches /t_u mœ:18,29,30,35n,36,40,46,47,51,56,59,
62,69,71,72,88/t_u mœ:31,114,121/t_u mœ:60/t_u mœ:42

tapette à mouches /tapet à mœ:92/tapet à mœ:54,74/

tapet à mœ:83/tàpet à mœ:67,72

tapette /tàpet:64,65

pelle à mouches /Pel à mœ:155

palette à mouches /Pàlèt à mœ:102,104

palette (de bois) /Pàlet:7,29,36,56,59,80

manche à balai (= manche de balai) /mãe à bàlã:153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 main /mẽ:19,86,99,100,102,107,139,141/mẽ:24,26,119,121

tape /tãp:144

tape sur les fesses /tãp su é fès:124

hart /år:5,18,22,27,28,38,42,74,77,78,79,98,107,127,137,
165/år:61/hår:10,34,94,106/hår:32,60,66,81,83,91,101,
106,118,158,167/hår:68/hår:31/wår:42,48,49,50,52,54,57,
85,90/wår:41

5 hart rouge /år rû:27

hart de cerisier /år dè srizyé:87

harrette (= petite hart) /wåret:54

vergne /vãrn:3/vãrn:161

petite branche d'arbre /ptit brãe dãb:143

10 whip (l ang whip) (g f) (= hart) /wip:10,138/wip:11,66,
74,168/wip:143

— c'était la mode encore (= c'était encore la mode) /stè
là mòd ãkór:95

on était battu plus que les chevaux étaient /õ nétà bàt_u
plùs klé efó età:99

le père a les cordeaux (guides) (= le père a l'autorité)
/lè pér à lé kòrdó:111

les maîtresses (d'école) prenaient (utilisaient) ça /lé
mètrès prénã sã:123

COMMENTAIRE

A la maison, c'est le cuir à rasoir qui est l'emblème de l'autorité paternelle; à l'école on se sert de la règle, du martinet ou de la claquette.

"Verdette" désigne une courroie de cuir munie de piquants (122). Ce mot est masculin (144).

Q.1848 Enfant qui mouille son lit

pissenlit /Pisãli:22,29,30,35,39,40,43,46,47,51,55,56,
59,64,67,71,75,128,132,139,152,154,158,162,163,165/
Pisãli:3,5,7,8,28,45,65,76,100,102,105,107,113,115,117,
121,141,143,144,147,151,153,166,167,169/Pisãli:36,39,72
/Pisãli:1,2,4,38,42,52,63,80,85,92,93,96,97,103,108,
109,129,130,148/Pisãli:24,31,34,37,48,49,50,54,57,60,
61,74,77,79-,81,82,83,84/Pisãlit:9,16,19,87,125,135,
137,142/Pisãlit:14,18-,145,149/Pisãlit:17,106,138,150/
Pisãlit:136/Pisãlît:20/Pisãlît:27,86,90,99,134/Pisãlît:
10,11,15/Pisãlît:91,111/Pisãlît:58,66,68/Pisãlît:73/
Pisãli:155/Pisãli:70
pisse-au-lit /Pisólit:114,126/Pisólît:104,112,120/
Pisólît:26,98,122/Pisólît:73/Pisóli:62,76,121,124,131
pisse-lit /Pis lît:13
pisseux /Pisé:5,15,16,32,47,64,73,86,89,95,99,104,110,
123,127,156,169/Pisé:17,37,49,52,61,74,79,82,83,96,101,
103,111,137,157,168/Pisé:12,25,69,119
pisseux-au-lit /Pisé ó li:118
pissou /Pisu:18,41,47,89,163/Pisu:161/Pisu:28-,31,109,
155
salaud /saló:58,80

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il pisse au lit /i Pis ó li:6,140,159/i Pis ó lî:164/i
Pis ó li:160/i Pis ó lit:116
mouiller son lit /muyé sô li:93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pisse-minute (= celui qui urine souvent) (g m) /Pis
ménút:18

plissou (= peureux) /Pisu:18

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On soigne l'énurésie avec une tisane de graines de citrouille (50).

Q.1849 Enfant mouchard à l'école

bavard /bavâr:2,16,17,34,42,48,52,54,58,66,70,74,79,82,96,106,167/bàvâr:7,13,31,38,80,85,88,92,93,97,103,104,105,112,115,117,121,122,123,124,126,134,141,142,143,170,171,172/bavar:49,57/bàvâr:43/bàvòr:6,8,86,89,98,125,128/bâvâr:113/bavór:1/bàvâr:67
 bavasseur /bàvàsèr:139/bavasé:9,16,17,18,37,42,48,50,54,57,66,68,79,82,83,84,91,114,129,138,155/bavàsé:49,52,94,96,106,145/bàvasé:1,73,156/bàvàsé:26,30,31,32,47,55,58,62,63,70,71,75,87,92,97,103,109,119,157,161,163,168,170,172/bàvàsé:56
 panier-percé /pànyé pèrsé:154/pànyé pèsé:154/pànyé pàrsé:3,8,11,15,19,29,39,46,59,67,101,102,116,137/paṅé pèrsé:52,97-/pàṅé pèrsé:32/pàṅé pàrsé:9,10,17,18,27,28,31-,37,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,68-,70-,73,74,82,84,87,88,92,93,94,103,106,109,114,120,140,152,155,156,168,170/pāṅé parsé:83
 panier-à-percer /pànyé à pàrsé:144
 porte-panier /Pòrt pànyé:3,5,25,30,36,40,41,46,51,55,56,59,64,65,69,71,72,101,102,148,165,171/Pòrt paṅé:4,14,18,28-,31,34,37-,49,50-,54,61,63,70,73,74,76,79-,80,81,82,83,91,103,108,111/Pòrt pàṅé:2,7,35,38,43,45,47,48-,52,75,85,87,88,90,94,97,107,147,156,167,168,169,170,172/Pòrt pàṅé:1/Pòrt paṅé:42,57,58,60-/Pòrt pāṅé:66,68
 porte-panière (g f) /Pòrt pànyèr:165
 porte-paquets /Pòrt pàkè:48,56,69,140,152,157,161,168/Pòrt pàkè:10,31,47,83,100,166,172/Pòrt pàḡè:50,129,136,158/Pòrt pàkâ:74,80,85,93,155,156,163-/Pòrt pàkâ:42,61,68,77-,81,88/Pòrt pàḡâ:34,37,38,60,63,66,70,76,79,82-,84,91,92,96,106,170/Pòrt pàkâ:95,99,143,164/Pòrt pàk'à:78/Pòrt paḡà:142/Pòrt pàkâ:159/Pòrt pàké:59/Pòrt pàkèt:132/Pòrt paket:130,135

commère /kòmèr:4,81/kòmér:72
 stooly (l ang stooly) /stulé:16
 chien-vesse /eyã vès:127
 chien-panier /eyẽ pagé:84
 gobeur /gòbbé:74
 bagoulard /bagulår:155,158/bàgũlår:163
 bagouleur /baguyé:161/bàgulér:163
 grande-langue /grã lãg:25,114/grã lãg:38,70,157
 langue longue /lãg lõg:157
 grande-gueule /grã gœl:38
 pie /Pi:22
 mère /mémér:111
 rapporteur /ràpòrté:10,16,18,20,69,110,158/rpòrté:120/
 ràpòrtèr:77,81,92,110,151,156,157,168,172/rapòrtèr:4,9,
 14,17,28,34,37,50,60,66,73,74,76,79,82,83,85,97,108,145
 /rapòrtar:31,61,63/ràpòrtér:163
 rapporteur d'école /ràpòrté dékòl:153
 rapporteuse /ràpòrtéz:12
 raconteur /rakõtèr:155/rkõté:162
 conteur de pets /kõtèr dé pèt:154
 conteur de paquets /kõté dpàteyè:160
 placoteur /Plakòté:108,111,114/Plàkòté:109,115,118,131/
 Plàkâté:121
 porte-nouvelles /Pòrt nuvel:65,111,150/Pòrt nuvèl:117,
 149/Pòřt nuveř:1/Pòrt nuvé!l:10
 porte-gazette /Pòrt gâzet:109
 la gazette /lâ gâzet:2
 petit journal /Pt_sl Jurnâl:79/t_sl Jurnâl:111
 postillon /Pòst_slgõ:10
 Le Pocket (= nom d'un navire postier) /lè pâket:4
 lèche-cul /liè ku:96/lie k'u:39,87/lie ku:78
 lèche-cul de la maîtresse /lée ku dià metres:63
 lécheur de la maîtresse /lié dià metres:68,80,96
 chouchou /œuœu:74/œuœu:170/èœuœu:77
 chouchou de la maîtresse /œuœu dià metres:57
 favori /favòri:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bavasser /bàvàsé:13,47
 vider sa cassette /vidé sà kâset:87

Il rapporte tout /i rapòrt tùt:114

COMMENTAIRE

"Panier percé" se dit d'un enfant bavard (66, 82), drôle, comique (83), rieur (106).

Q.1850 a) Un garçon qui a des goûts de fille b) Une fille qui a des goûts de garçon

A: Un garçon qui a des goûts de fille

calin-fillette (g m) /kàlifiyet:16,34,36,39,40,43,46,47,52,61,63-,64,65,70-,72,73,75,81-,83,85,87,88,92,101,103,148,157,166,167,169,171,172/kalifiyet:28,42,50,60,74,76,84,93,97,109/kàlìfìyet:114/kalìfiyet:91/k'alifìyet:1/kàlifìyet:5/kàlifiyèt:104,151/kàlifiyèt:168,170/kalifiyét:48-,49,82/kàlifiyèt:89/kaléfiyet:94/kàlifigèt:32,90,105,110/kalifiget:37,68/kålifigèt:27/kålifigèt:117,141/kålifigèt:100/galifiyet:31-/gàlifiyèt:102,104/kàlàfigèt:24/kàlàfigèt:118/kàlàfìyet:79-/kålàfigèt:122/kalãfiyet:129,130,145/kalãfiyet:66/kàlãfiyèt:15,128/kàlãfiyet:156/kalãfiget:18/kòlifiyet:30/kòlëfiget:14/kòláfiyet:29/kòlàfiyet:58,77/kòlãfiyet:80,138,142/kòlãfiyet:38

fillette (g f) /fiyet:3,4,38,56,111,136,137,163,170/fìyet:83,96/fiyèt:22,154

Jean-fillette (g m) /Jãfiyet:71,152,158-/Jãfiyèt:153/Jãfiyet:69,160/Jãfiyet:3,155

petit fillette (g m) /Pt_ifiyet:46

petite fille /Pt_iitfiy:116/Pt_iitfìy:142

fille manquée /fiy māké:70

fifille /féfiy:150/feffiy:61

femelle /fumel:164

catiche (g m) /katie:10/kàtìe:95,163/k'atìe:41/kat_iie:49,80,83,140/kat_uie:52-,84/kat_iie:28-,34,37,48,50-,54,57,60,61-,63,66,70,74,77,79,88,91,106/kat_iie:76-/kàt_iie:39,45,62,124,165,172/kàt_iie:170/kàt_iie:31,38,56-,58,81,85,107,168/ket_iie:55

petit catiche /Pt_ikèt_iie:138

catiche la pelote (g m) /kàt_siε là plòt:46
 catinette (g f) /kàtinèt:149/kàt_sinet:2
 catineur (g m) /kàtiné:86,144,147/kat_siné:108/kàt_siné:29,
 162/kàt_siné:31
 minoucheur (g m) /minuεé:104
 colleur (g m) /kòl_é:79
 mémère (g f) /mæmér:59,67,71
 menette (g f) /mænet:7/ménèt:9,73/mènèt:11,15,19,26,113,
 115,119,125,143/mènèt:12/mwènèt:6/mânèt:6
 menette à queue /ménèt à k_é:10/mènèt à k'é:8
 garçon manqué (g m) /gàrsõ māké:30,59
 garçonnette (g f) /gàrsònet:172/gàrsònèt:112,126/
 gàrsânèt:13
 efféminé (g m) /èfèminé:20
 tatais (g m) /tàt_à:83
 tapette (g f) /tapet:34/tàpèt:132,154
 fifi (g m) /fifi:101,159,160,168,170/fifi:78/fefi:34/
 fæfi:67/féfi:98
 petit fifi (g m) /pt_i fifi:51
 sissy (l ang sissy) (g m) /sési:162n
 fancy (l ang fancy) (g m) /fensé:34
 pouilleux (g m) /puv_é:139

B: Fille qui a des goûts de garçon

garçonnière :96/gàrsònyèr:160,167/garsònyèr:166/
 gàrsònyér:43,148/garsònyér:45/gàrsògèr:80,97,103,170/
 garsògèr:4,28,37,42,50,60,83,152/garsògàr:48,61,63,70,
 101,109,155/gàrsògàr:81,85,88/gàrsògér:73,92,129,142,
 157,158/gàrsogér:137/garsògér:9,14,16,17,18,66-,82,91,
 93,94,106,108,111,130,136,145/gàrsògér:1/gàrsònyé:64
 garçonnette /garsònet:140
 tomboy (l ang tomboy) (g m) /tòmbòy:150/tòmbây:2
 garçon manqué /garsõ māké:45/garsõ māké:70/garsõ māké:83
 garce /gàrs:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

roffe (rough) (l ang rough) (= dur, coléreux) /ròf:28
 garçonnier (= jeune garçon au caractère affirmé) /
 garsògé:158
 bardache (= ni garçon, ni fille) /bòrdàe:123

(garçon) bon des filles /bõ dé fiy:17

faire menette (= se fréquenter sans sérieux) /fér menet:
34

(être) plus fille que garçon /Plu fiy ké garsõ:135

il aime les catins (= poupées) /yèm lé kâtẽ:13

COMMENTAIRE

"Fillette" est masculin (22). "Catiche" est synonyme d'enfant câlin (80).

"Garçonnière" désigne une très jeune fille déjà attirée par les garçons et "garçon manqué" se dit plutôt de celle qui a des manières de garçon (83).

Q.1851 Assistance publique (Être à l'...)

A: être...

(sur le conseil :61/sul kõsey:7,10,18,49,50,52,54,60,63,
65,66,70,74,76-,77,79,80,81,82,88,155

sur le conseil de la paroisse /sul kõsey dla parwès:28-

sur l'aide du conseil /sɥ lað dzu kõsey:57

aidé par le conseil /édé par lé kõsey:42,58

5 supporté par le conseil /supòrté par lé kõsey:48

supporté par le comté /supòrté par lé kõté:48

sur la paroisse /sú là parwès:128/swà parwes:38/swā
parwès:85

sur le dos de la paroisse /sul dó dla parwès:111

sur le secours :39v,162,165,167/sul sækur:3,5-,36,40,46,
65,72v

10 sur le secours direct :46v,165/sul sekur ḍirek:66/sul
sækur ḍirek:51,64,67/sul sèkur ḍirek:42,70,85,145/sul
sèkur ḍirek:83/sul lsèkur direk:38,58/su èl sèkur
dirèk:20

11 sur le bien-être social /sul byẽ nèt sosyal:130,142/sul
byẽ nèt sósyál:170/sul byẽ èt sòsyàl:106/sul byẽ nèt
sòsyál:84,130,142/sul byẽ nèt sòsyàl:94/sul byẽ nèt
sósyál:42/sul byẽ nèt sâsyàl:116n/sul byẽ nèt sòsyàl:
120/sul byẽ nèt sòsyàl:58,109,118/sul byã nèt sósyál:
155/su èl byẽ nèt sâsyàl:139

- 12 sur le bien-être /su èl byě nèt:19,128,131,132/sul byě nèt:3,6,7,8,9,11,12,13,15,18,25,27,28,29,30,32,35,36,37n,38,39n,40,43,47,51,55,56,59,62,69,71,72,73,75,76,77,87,89,90,91,92,95,96,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,115,117,122,123,129,134,138,140,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,172/sul byě nèt:45/sul byě nètr:26/sul byě nètr:41/sul byě nèt:31,48n,49,52,63,74,154,168/sul byě nèt:4,24,46,50n,60n,65,66,79,80n,82n,83,88n,101,114/sul byě ètr:22,124/sul byě èt:127,136/sul byě àt:57
- sur le bien-aise /sul byě nèz:123
- au bien-être /ó byě nèt:17
- 15 sur l'assistance publique :163/su làsistās Publik:1,25,145/su làsistās Publik:91,93/su àsistās Pùblik:119
- sur l'assistance /su lasistās:75,136,158,160
- (sur l') assistance sociale /asistās sòsyal:14,150
- sur le social /sul sòsyal:5n
- sur le service social /sul sarvis sòsyal:16
- 20 (sur) le service /lé sèrvìs:77
- sur l'aide sociale /su làd sùsyal:57/su làd sòsyal:54/su léd sòsyal:64
- sur le soutien /sul sut,yǎ:52
- sur la charité publique :61/su à earité Publik:84/su à earité Publik:34,37,74,83,135/su à earité Pùblik:60/su à earité Publik:137/su à earité Publik:103/swà earité Publik:73/swà earité Publik:49,82
- sur la charité /swà earité:81
- 25 à la charge publique /à là earj Publik:81/à earj Publik:148
- aux crochets du gouvernement /ó kròèè du gouvèrnemǎ:152
- aux crochets des autres /ó kròèè dé zót:81/ó kròèè dé zót:31
- à même les autres /à mēm lé zót:92
- à la mendicité de chacun /à mǎdǎsité de eakǎ:138
- 30 sur la sauce aux barreaux d'échelle (= sauce pauvre faite de pommes de terre avec farine et eau) /swà sós ó bǎró déeel:42
- dans le besoin /dǎ lbézwě:79
- (dans) la grosse misère /là grós mizèr:50
- 33 sur la Saint-Vincent-de-Paul :58,170/swà sě věsǎ tpòl:

34-/sɔ̀wà sě věsǎ tɔ̀l:97,103/su a sě věsǎ tɔ̀l:150/sɔ̀ à
sě věsǎ tɔ̀l:73,77,88

34 (sur) la Saint-Vincent-de-Paul /là sě věsǎ tɔ̀l:18,66/là
sě věsǎ tɔ̀l:37

(sur) la Saint-Vincent /là sě věsǎ:50

36 sur le pain de Saint-Antoine /sul pě tsě tǎtwen:84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir) du social (= être inscrit à l'aide sociale) /dɔ̀₂
sǎsyǎl:125

vivre de charité /viv dé earité:84/viv dé earité:10

vivre par charité /viv par earité:135

vivre sur la charité publique /viv sur là earité publi:k:
68

vivre sur le conseil (municipal) /viv sul lkõsey:68

vivre sur des pitons (jetons d'Aide sociale) /viv su dé
pɪtõ:68v

vivre aux dépens du gouvernement /viv ó dépǎ dɔ̀₂
guvarnẽmǎ:142

vivre aux dépens des autres /viv ó dépǎ dé zót:126

vivre du service social /viv dɔ̀ sarvis sòsyal:148

se fier sur les autres /sfyé sɔ̀wé zót:76

demandeur la charité /dmǎdé à earité:157

tirer le diable par la queue (= être dans la misère) /
tɪré lgǎb pǎr là kɛ:114

crever de faim (= être dans la misère) /krévé tfě:70

faire des ramasses (= faire des quêtes publiques) /fér
dé rǎmǎs:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) sur le chômage (= être inscrit à l'assurance-
chômage, être en chômage) /sul eómaj:2/sul eómǎj:7/sul
eómáj:155/sul leómaj:161

en chômage /ǎ eómáj:155

quêteur /kété:74,170/kété:79

paresseux /parèsé:28

lâche (= paresseux) /lǎe:14

téteur (= individu profiteuse, parasite) /teté:168

téteur de la vache municipale (= individu qui parasite
le gouvernement municipal) /teté diǎ vǎe munisipal:168

- (un) sans-cœur (= un vaurien, un lâche) /sã kør:96/sã kør:34
- (un) sans-allure (= un vaurien, un lâche) /sã zalùr:77
- pensionnaire du conseil (= celui qui vit aux dépens du conseil municipal) /Pãsyònèr dũ kõsey:52
- assistés sociaux (= ceux qui bénéficient de l'aide sociale) /asisté sòsyó:142
- pas-de-conduite (= une personne négligente) /Pã tkõdũit:114
- pas-de-calcul (= personne négligente) /Pã tkalkul:114
- (ne) pas (être) en lieu de vivre (= ne pouvoir subsister) /Pã ã lyé dviv:38
- pauper (l'ang pauper) (g m) /Pãpœř:81
- chèque raide (= celui qui reçoit malhonnêtement l'aide sociale) /tèèk rèd:119
- garder ses graines lodes? (= pouvoir subvenir à ses besoins) /gàrdé sé gren lód:129
- (être) l'hypothèque de la famille (= être une charge pour sa famille) /lipòtek dià famìy:77

COMMENTAIRE

Autrefois, aucune loi sociale ne protégeait les citoyens défavorisés. La Société Saint-Vincent de Paul s'occupait alors des familles pauvres; elle travaille encore aujourd'hui à dépanner les plus démunis.

Les communautés religieuses accueillaient dans les orphelinats et les crèches les enfants abandonnés ou orphelins et, dans les hospices, les vieillards sans famille et sans ressources.

Vers 1930, à l'époque de la crise financière, on instaura dans les municipalités et villes, avec l'aide du gouvernement fédéral, le régime de Secours Direct qui permettait aux gens dans le besoin de toucher une allocation moyennant une participation à des travaux publics: routes, etc...

En 1946-47, le gouvernement du Québec créait le régime d'Assistance sociale en votant une première loi portant sur la sécurité de vieillesse qui donnait droit à la pension de vieillesse pour les citoyens de plus de 65 ans. D'autres lois ont ainsi suivi pour aider les

invalides, les mères nécessiteuses, les aveugles, etc...
 Ces différentes lois appelées lois du "Bien-être social"
 ont toutes été fondues depuis 1970 en une loi qui
 s'appelle maintenant la loi d'Aide sociale.

Q.1852 Adopter un enfant

A: Prendre (un enfant) ...

en élève : 45, 162, 167/ã nélev: 13, 32, 41, 86, 89, 90, 113, 115,
 128, 154/ã nélev: 14, 22, 29, 40, 43, 47, 51, 54, 56, 62, 80-, 83-,
 85, 94, 97, 150, 155, 165, 169/ã nélev: 98, 99/ã nélev: 168/ã
 nélev: 142/ã nelev: 1, 7, 9, 10, 30, 31, 35, 36, 37, 38-, 46, 49,
 50, 52, 55, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 76, 77, 79, 82, 84,
 87, 88, 91, 101, 156, 157, 172/ã nélev: 18, 57, 61, 68/ã nelev:
 34, 58, 60, 66, 74, 170/ã nelev: 5/ã nélev: 11/ã nélev: 73/ã
 élève: 39, 81, 136/ã elev: 75

comme élève /kòm elev: 28

en adoption /ã nadòpsyõ: 42

B: Prendre...

un élève : 45/ã nélev: 3, 132/ã nélev: 108, 148, 152/ã nelev:
 4, 55, 109/ã nélev: 161/ẽ nélev: 130/ẽ nélev: 16, 48, 96/ẽ
 nélev: 163/ẽ nelev: 2

un orphelin /ã òrfelã: 135

un enfant /ã nãfã: 4/ã nãfã: 10/ẽ nãfã: 103/ẽ ãfã: 137

un enfant en élève /ẽ nãfã ã nélev: 106/ẽ nãfã ã nélev:
 129/ẽ nãfã ã nelev: 92/ẽ nãfã ã elev: 138

un enfant à élever /ã nãfã à élève: 140

C:

aller chercher un enfant à la crèche /àlé eareé ã nãfã à
 krèe: 19/àlé eareé ã nãfã à là krèe: 139

aller chercher (un enfant) /àlé eareé: 79

aller se chercher un enfant à la crèche /àlé seareé ẽ
 nãfã ã krèe: 111

aller se chercher (un enfant) /àlé seareé: 18, 60, 66/àlé
 seareé: 38/àlé seareé: 94

se prendre (un enfant) /sprãd: 17

prendre (un enfant) pour élever /Prãd pur élvé:124
 prendre (un enfant) à la crèche /Prãd à krèe:130
 adopter /àdòpté:1,2,6,8,14,16,20,24,25,26,28,31,34,37,
 42,49,50,59,62,63,69,71,72,73n,74,76,79,80,83,91,92,93,
 94,100,102,103,109,110,111,113,114,116,118,119,120,123,
 125,130,131,134,143,144,145,147,157,158,160,161-,163,
 170/àdãpté:12,15,27,95,104,105,107,112,121,141,149,151,
 153/àdópté:161/adópté:155/ãdòpté:9
 élever /élvé:13,117,122,135,161/elvé:17,34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

élevage (= enfance, éducation) /élvàj:18/elvãj:16
 un enfant /ẽ ãfã:93
 orphelin /òrfelã:135
 faire venir le voisin (= prendre en charge un des
 enfants du voisin) /fér vnir lê vwòzã:18

COMMENTAIRE

"Adopter un enfant" se dit pour une adoption juridique alors que "prendre en élève" se dit pour l'enfant d'un voisin ou d'un parent que l'on accueille à la maison (14, 16). Dans ce dernier cas, l'enfant garde son nom ou le joint à celui de son père adoptif.

Q.1853 Enfant adoptif

(un) adopté /adopté:65/adòpté:4,91,103,108,114,135/
 àdopté:137/àdòpté:8,11,20,22,24,51,72,75,85,90,97,98,
 99,101,115,118,140,141,148/àdãpté:13,27,95,104,107,121
 (enfant) adopté /adòpté:9,14,16,34,37,42,52,57,58,61,63,
 68,70,76,77,80,96,106,108,129,130,142,145,161/àdopté:
 35,40,87/àdòpté:1,2,10,18,25,26,28,29,30,31,32,38,39,
 43,46,47,48,50,52,54,56,59,60,64,66,69,73,74,79,81,82,
 84,86,88,92,93,100,102,109,113,117,119,122,123,125,126,
 134,144,147,156,157,158,160,165,168,170,172/ãdopté:138/
 àdãpté:15,105,110,149,151,153/àdópté:155
 (enfant) adoptif /adòptif:41/àdòptif:19,25,126,158/
 àdãptif:12/adòpt,if:136/àdopt,if:6/àdòpt,if:62,128,131,132
 /adòpt,if:49,74,93/àdòpt,if:34,83,89,112,120/àdòtsif:120

- (enfant) de la crèche /dlà kree: 9, 94, 96, 101n, 111, 114, 137
/dlà krèe: 17, 116, 124, 127, 139
- (enfant) des champs /dé eã: 80, 81
- (enfant) en élève /ã nélèv: 169 /ã nélev: 59, 67, 152 /ã
nélèv: 168 /ã élæv: 135 /ã nelev: 170 /ã nelev: 64, 65, 71
- (enfant) pris en élève /Pri ã nélev: 59, 62
- (enfant) qu'ils élèvent /kyelév: 73
- (enfant) qu'ils ont élevé /kyõ elvé: 10
- (un) élève /élèv: 3, 51, 154, 162, 167 /élev: 4, 29, 35, 39, 40, 43,
45, 47, 56, 160 /élèv: 163 /élæv: 5 /élæv: 155, 161 /elev: 7, 10, 30,
36, 46, 55, 72, 75, 87 /elev: 114
- (un) rapporté /rapòrté: 79
- (un) orphelin /òrfélẽ: 31, 58 /òrfélẽ: 85 /órfélã: 155
- (un) bâtard /bâtâr: 2n, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 31, 34, 37, 38, 42,
49, 50, 52, 54, 57, 60, 63, 66, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88,
91, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137,
138, 142, 145, 148, 150, 152 /bâtòr: 139v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- enfant /ãfã: 9, 14, 16, 17, 19, 25, 34, 38, 42, 43, 50, 52, 59, 62, 64,
93, 96, 101, 106, 114, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131,
132, 136, 139, 142, 150, 152, 153, 155, 156, 158 /ãfã: 2, 35, 56, 79,
80, 88, 94, 108, 109, 111, 138 /ãfã: 37, 54, 60, 63, 81, 83, 84, 92 /
ãfã: 1, 6, 10, 12, 15, 18, 26, 28, 31, 46, 48, 49, 57, 58, 66, 68, 69,
70, 73, 74, 76, 77, 82, 86, 89, 100, 102, 105, 110, 112, 113, 117,
119, 120, 122, 134, 135, 137, 144, 147, 149, 151, 157, 161, 168,
170, 172
- fille adoptive /fìy àdòpt,ìf: 90 /fìy àdòptìv: 143
- (enfant) né hors le mariage /né âr le maryàj: 97
- c'est pas le leur /sé pã lé lar: 2

COMMENTAIRE

Généralement, "bâtard" est employé péjorativement pour désigner un enfant illégitime. Ce mot désigne l'enfant d'un mariage "obligé" (77) ou un enfant de la crèche (137).

Q. 1854 a) Démêler les liens ou degrés de parenté b)
Celui qui démêle les liens de parenté

A: Démêler les liens de parenté

défricher /défriché: 3, 4, 7, 9, 15, 22, 25, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 40, 42, 43, 47, 48, 52, 54, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 74, 75, 76, 82, 83, 85, 87, 91, 97, 99, 100, 101, 103, 109, 115, 116, 117, 123, 128, 130-, 132, 137, 138, 141, 145, 147, 148, 149, 151, 152, 153, 155, 156, 157-, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 172/défriché: 1/défriché: 37, 38, 41, 50, 79, 170/défriché: 162/défriché: 10, 14, 89, 90, 98, 136, 144, 150/défriché: 143
défricheter /défricheté: 45, 51, 140, 160/defricheté: 168/defricheté: 5
déchiffrer /déchiffré: 2, 84, 91
dénicher /déniché: 60, 85, 96, 111/déniché: 50, 82/déniché: 18
dénicheter /dénicheté: 108/dénicheté: 17
démêler /démêlé: 30, 38, 42, 43, 46, 49, 51, 52, 55, 56, 69, 70, 71, 75, 106, 118, 124, 131, 157, 170-/démêlé: 68, 135/démêlé: 58/démêlé: 16, 73-, 92, 142
déclarer /déclaré: 155/déklâré: 28, 54, 74, 79/déklâré: 18/deklâré: 10, 34, 57-, 76-, 83, 84, 114/déklèré: 155/deklèré: 158
se déclarer (de la parenté) (= se découvrir) /z déklâré: 82
déterrer /détèré: 28, 31, 37-, 49, 50-, 54, 57, 60-, 63-, 74, 77, 79, 80-, 81, 83, 84, 85-, 88, 94, 129, 134/détèré: 38/détaré: 61/detèré: 48, 82, 156/detèré: 18
chercher /eareé: 10/eàreé: 62, 73
trouver /truvé: 52
retrouver /rtruvé: 30, 55
retracer /ertrasé: 80/ertràsé: 109
découvrir /dékuvrir: 93
relever /ærlævé: 71/èrlèvé: 94
ramasser /ramâsé: 140
éclaircir /éklèrsir: 130
défiler /defilé: 66
sortir /sòrtir: 56
déplier /dépliyé: 61
tirer /tîré: 73
débrouiller /débruyé: 79, 138

déligner /déliyé: 31, 54, 57/deliyé: 73
 faire la lignée (d'une famille) /fér là ligé: 165
 donner la lignée (d'une famille) /dòné là ligé: 84
 faire la délinée (d'une famille) /fér là déliyé: 9, 23, 59
 donner la délinée (d'une famille) /dòné là déliyé: 66
 chercher les ancêtres /e'are'è lé zãsa't: 57
 retracer les origines /retràsé lé òrijìn: 81-
 faire des relevés /fér dé relvé: 96
 faire le petit Canada /fér le pt, kànàdã: 81
 fouiller dans les généalogies /fuyé dã lé jénéràlãji: 20

B: Celui qui démêle les liens ou degrés de parenté.
 défricheur (g s) /défrièr: 47, 122, 154/défrié: 7, 11, 27, 39, 46, 56, 68, 69, 70, 97, 101, 123, 127, 132, 138, 139, 145
 défricheteur /défrieté: 3, 40, 43, 45, 65, 167, 169/défriété: 29, 162/dæfriété: 5, 36
 démêleur /démèlè: 106
 découvreur /dékuvrèr: 13
 connaissant (g m) /kànèsã: 128
 grand connaissant /grã kònèsã: 127
 Petit Jos-Connaissant /t, djó kònèsã: 35
 savant /sàvã: 126

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(être) bon pour délinier (la parenté) /bõ pur deliyé: 73
 (être) bon pour tirer (la parenté) /bõ pur t,iré: 73
 (être) bon pour défricher (la parenté) /bõ pur défrié: 87
 (être) bon pour ça /bõ pur sã: 91
 (avoir) de la mémoire /dlà mémwèr: 14, 145
 (avoir) une mémoire terrible /un mémwèr tèrib: 19/un mémwèr tèrib: 66
 (avoir une) bonne mémoire /bòn mémwar: 77/bòn mémwèr: 93, 106, 142
 (avoir) une bonne mémoire /en bòn memwar: 57/un bòn mémwèr: 150
 (avoir) bonne mémoire /bòn mémwèr: 80, 152/bòn mémwèr: 137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- il connaît l'histoire /i kònè listwèr:9
 il connaît (la parenté) /i kònè:119
 il connaît toutes les parentés /i kònè tut lé parāté:136
 il connaît tout le monde /i kònè tu lmõd:130,136
 il connaît tout /i kânè tût:125
 il va loin (dans le passé) /i vâ lwě:97
 lui il te démêle ça /lwi it demèl sâ:16
 un vieux (qui démêle la parenté) /ě vyé:142
 (Untel) est capable (de démêler la parenté) /é kapàb:148
 il nous a défilé ça cette parenté-là /i nu â défilé sâ
 sté parāté lâ:126
 parenté /parāté:0
 parentègne? /parāteŋ:158
 parentage /parātaɰ:3/parātàɰ:39,161,163/parātàɰ:115/
 parātàɰ:47
 lignée /liné:80,114,129
 lignée de parenté /liné tparāté:118
 délinée /déliné:10/déliné:17
 généalogie /jénéalòɰ:34/jénéralâɰ:20
 arbre généalogique /arb jéòlòɰik:114
 Napoléon /pâlěõ:141
 vieux /vyé:155
 vieillard /vyéyâr:155
 défrichetage (= recherche des liens de parenté) /
 defrietàɰ:168

Q.1855 Le père

- père /Pèr:3,4,31,37,42,52,60,63,74,77,79,80,81,82,117,
 140,151,152,154,157,158-,165/Pèř:1/Pèr:102,144/Phèr:157
 /Pèr:159/Par:2,31,48,49,54,57,58,60,61,63,68,70,76,77,
 79,80,81,85,88,155,161/Par:163/Paer:141,154/Pèr:152/
 Pér:2,3,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,
 24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,
 43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,
 63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79-,80,81,
 83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,
 101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,

114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127,
 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141,
 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 157, 158,
 160, 162, 165, 167, 168, 169, 170, 171, 172 / Péř: 1 / Péř: 159 / Péř:
 118

REPONSES COMPLEMENTAIRES

le père chez nous / le Pér éé nu: 82-

le vieux / le vyé: 150

le bonhomme / le bònòm: 150

le boss de la maison (l ang boss) (g m) / le bòs dià
 mèzõ: 57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frère / frèr: 8, 20, 108, 150 / frèr: 86, 105, 143 / frār: 155 / frér:
 15, 19, 22, 32, 89, 90, 106, 107, 115, 118, 125, 128, 132, 135, 137,
 138, 139, 142, 145, 148, 152

Q. 1856 Papa

papa / PÀPÀ: 3, 112 / PĀPÀ: 107 / PÀPĀ: 161, 162 / PaPĀ: 155 / PÁPÀ: 96,
 101 / PĀPÀ: 90, 95, 102, 122, 131, 141, 149, 151 / PÁPÁ: 5 / PĀPĀ: 1, 8,
 9, 10, 14, 16, 24, 26, 43, 45, 51, 55, 56, 62, 65, 67, 69, 75, 80, 89,
 97, 98, 99, 105, 111, 113, 114n, 115, 117, 123, 124, 126, 129, 130,
 134, 137, 138, 139, 145, 148, 152, 153, 159, 163, 164, 170 / PèPÀ: 6,
 12, 13, 15, 27, 116, 117, 121, 132, 134, 139, 142, 144, 147, 150, 154
 / PĕPÀ: 136 / PèPa: 4 / PèPĀ: 74, 171 / PĕPĀ: 152 / PœPÀ: 7, 29 / PœPĀ:
 30, 36, 40, 56, 59, 64, 67 / Pā: 18, 31, 37, 39, 81, 83, 92, 122, 148 /
 PÁ: 32 / PĀ: 19, 41, 100 / PĀ: 14, 27, 39, 42, 45, 49, 50, 51, 52, 58, 60,
 62, 64, 73, 82, 88, 93, 104, 108, 112, 120, 135, 140, 142, 143, 144,
 147, 169- / PòPÀ: 1, 26, 82, 85, 86, 88, 118, 127 / PòPa: 31, 54, 156 /
 PòPĀ: 2, 18, 28, 46, 47, 49, 56, 58, 61, 63, 64, 66, 71, 74, 75, 77, 79,
 83, 85, 101, 103-, 109, 150, 156, 157, 158, 168, 172 / PóPÀ: 77 /
 PóPĀ: 77 / PóPò: 54 / PūPÀ: 3, 32 / PūPa: 5 / PūPĀ: 2, 6, 7, 8, 9v, 10, 14,
 16, 17, 18-, 20, 22, 28, 31, 35, 37, 41, 45, 54, 60, 66, 72, 73, 79-,
 80, 85, 87, 93, 103, 111, 118, 125, 130v, 140, 142v, 143, 145, 152,
 157, 158, 168, 169, 172 / PūPĀ: 57 / PūPĀ: 119 / PūPĀ: 11, 34, 38, 42,
 48, 50, 52, 58, 68, 70, 74, 76, 82, 83, 84, 88, 92, 94, 96, 97, 106,
 115, 120, 135, 160, 165, 166, 167, 170, 171 / PwĀ: 2v, 48, 54, 63, 81,

91, 92v, 109v, 114, 136v, 138/PUPWâ: 61, 168/PâP: 163/PâPâP: 162
/PêPâP: 171

daddy (l ang daddy) (g m) /dādē: 1

son père /sõ Pèr: 81/sõ Pér: 25, 38, 52, 66, 69, 70, 84, 97, 109,
110, 111, 114, 119, 128, 139, 148, 157/sõ Pér: 8, 24, 143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mon père /mõ Pèr: 163/mõ Pâr: 161/mõ Pér: 16, 17, 157/mõ Pér:
98, 164

le père /lè Pèr: 4/lè Pâr: 57/lè Pér: 26, 28, 31, 37, 42, 48, 61,
76, 80, 83, 90, 117, 156, 168/lè Pér: 159/lPér: 34, 38, 82, 135,
170/èl Pér: 130/èl Pór: 54

le père chez nous /lè Pèr éé nu: 145

le vieux /lè vyé: 58/lvyé: 170

le bonhomme /lè bònòm: 34, 57, 77, 85/lè bânòm: 90, 99/lbònòm:
38

COMMENTAIRE

L'appellatif "le père" peut s'utiliser pour s'adresser au père mais c'est plutôt en parlant de lui que les fils diront "mon père", "le père", "le vieux" ou "le bonhomme".

Q.1857 La mère

mère /mèr: 2, 3, 4, 5, 10, 31, 42, 52, 60, 62, 63, 74, 76, 77, 79, 80,
81, 85, 88, 106, 108, 117, 126, 140, 152, 154, 157, 158, 163/mèř: 1/
mèr: 102, 144/mèr: 151/mâr: 155, 161, 163/mâr: 2, 31, 48, 49, 54,
57, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82/maer: 141, 154/
mèr: 152/mér: 2, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22,
24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43,
45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58-, 59, 60, 61, 62, 63, 64,
65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79-, 80, 81, 82, 83,
84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101,
102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114,
115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128,
129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 142, 143,
144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 157, 158, 159, 160,
162, 165, 167, 168, 169, 170, 171, 172/méř: 1/mèr: 118/mé: 39

REPONSES COMPLEMENTAIRES

la mère chez nous /là mër eé nu:20/là mër eé nu:82

Q. 1858 Maman

maman /mãmã: 5/mãmã: 107, 163/mãmã: 161/mãmã: 55/mãmã: 22, 124, 131, 132, 138, 153, 154/mãmã: 6, 8, 26, 95, 102, 105, 112, 121, 122, 123, 134, 141, 149, 151, 159/mãmã: 116/mãmã: 140/mãmã: 156/mãmã: 148/mãmã: 117/mãmã: 27, 86, 89, 90, 107/mòmã: 3, 9, 14, 16, 40, 41, 43, 49, 50, 62, 72, 80, 81, 96, 101, 103-, 119, 127, 130, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 170/mòmã: 2, 10, 18, 24, 28, 29, 32, 39, 46, 47, 51, 54, 56, 58, 61, 63, 65, 66, 69, 77, 79, 82, 83, 97, 98, 99, 109, 115, 118, 120, 129, 143, 144, 147, 156, 158, 172/mòmã: 163/mómã: 31, 50/mumã: 14, 16v, 20, 35, 41, 60, 80, 85, 87, 96, 106, 125, 142v/mumã: 2v, 6, 7, 8, 10, 26, 28, 31, 38, 49, 57, 66, 73, 76, 77, 79-, 88, 93, 118, 156, 157, 158, 172/mumã: 34, 52, 111/mumã: 37, 42, 48, 58, 70, 74, 83, 84, 165, 170/mũmã: 50/mũmã: 18-/mũmã: 82/mũmã: 135/muwã: 14/mumwã: 9v, 17, 87, 114/mémã: 150, 152/mémã: 2, 6, 12, 13, 15, 113, 134, 157/mœmã: 4, 5, 36, 59, 64, 67, 71/mœmã: 7n, 29, 30, 75/mèmmã: 1/mã: 41, 140/mã: 150/mã: 49, 117/mã: 71, 135/mmã: 16, 34, 62, 65, 80, 96, 106, 108, 126, 160/mmã: 4, 18, 27, 31, 32, 37, 38, 39, 45, 48, 50, 51, 57, 58, 61, 64, 73, 77, 81, 84, 88, 89, 92, 93, 100, 104, 115, 120, 144, 147, 162, 167, 169/mãmã: 75/mwã: 16v, 35, 52, 60, 81, 94, 97, 101, 103, 136v, 138, 145v/mwã: 10, 38, 42, 48, 54, 57, 61, 63, 68, 70, 74, 82, 85, 91, 92v, 109v, 129v, 168/mmã: 171/mãm: 162, 164/mòm: 2, 88

mommy (l ang mommy) /mãm: 1

toi /twé: 19

ma mère /mà mër: 163/mà măr: 161/mà mër: 11, 16, 17, 46, 56, 97, 157

sa mère /sà mër: 38, 81/sà mër: 8, 24, 25, 66, 69, 70, 84, 109, 110, 114, 117, 119, 128, 139, 143, 148, 172

la mère /là mër: 4, 85, 130/là măr: 57/là mër: 26, 28, 31, 34, 42, 48, 61, 74, 76, 83, 90, 111, 121, 135, 156, 159, 168, 170/là mór: 54

la mère chez nous /là mër eé nu: 145

la bonnefemme /là bònfmãm: 85/là bònfmãm: 98, 99

Q. 1859 Mon mari

mon mari : 67, 162 / mō mari : 2, 14, 68, 73, 79, 84, 92, 94, 137, 142,
145, 148 / mō maři : 1 / mō mări : 7, 20, 29, 30, 35, 36, 39, 46, 51, 55,
56, 57, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 75, 81, 116, 127, 128, 131, 139,
149, 151, 153, 154 / mō mări : 8, 12, 13, 15, 26, 86, 89, 90, 98, 141,
143, 144, 147, 167

ma moitié / mǎ môt,yé : 84

mon vieux / mō vyé : 5, 10, 17, 18, 22, 28, 31, 34, 37, 38, 41, 42, 47,
49, 50, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 62, 63-, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 83,
84, 85, 93, 94, 96, 97, 106, 109-, 134, 152, 156, 157, 158, 162, 165,
168, 170, 172 / mō vyé : 6, 90, 99, 102, 113, 115, 143, 167, 169, 171

le vieux / lè vyé : 34, 39, 40

mon homme : 160 / mō nòm : 3, 7, 18, 22, 30, 35, 38, 39, 40, 43, 46, 48,
56, 59, 61, 62, 66, 67, 72, 74, 75, 79, 83, 84, 88, 92, 97, 110, 119,
125, 140, 161, 163, 168 / mō nòm : 15, 24, 89, 120, 122, 167 / mō nòm :
162

son homme : 160 / sō nom : 66

mon bonhomme / mō bônôm : 16, 18, 70, 129, 136, 138, 161 / mō

bônôm : 118 / mō bânôm : 19, 139 / mō bânôm : 6, 26

le bonhomme / lè bônôm : 82, 87 / lè bânôm : 8, 90 / lbônôm : 42, 74 /
lbânôm : 95, 98, 107

son père / sō pèr : 4, 42, 60, 81, 129, 145, 152, 163 / sō pèr : 6 / sō
pār : 85 / sō pér : 2, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 25, 28, 29, 30, 31, 35,
38, 39, 40, 41, 43, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 63, 64, 66, 68, 70,
73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101,
103, 109, 114, 137, 142, 156, 158, 165, 168, 170, 172 / sō péř : 157 /
sō pér : 11, 27, 32, 45, 105, 112, 120, 123, 134, 147, 149, 167 / sō
Pór : 57 / sō pér : 108

le père / lè pér : 49, 100 / lpér : 135

lui / lwi : 79

papa / pàpà : 112, 154 / pàpǎ : 161, 162 / pápǎ : 119 / pòpà : 37, 77, 94 /
pòpǎ : 61, 111 / pǎpǎ : 80, 89, 99, 105, 130, 148 / pèpà : 27, 96, 117,
121, 140, 143, 144, 150 / pěpà : 136 / pèpǎ : 58, 111, 129 / ppǎ : 104

dad (l ang dad) / dàd : 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tenfant (= sobriquet papa) / tǎfǎ : 114

ton père / tō péř : 1

Q.1860 Ma femme

A:

ma femme : 67 / mà fàm: 3, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 26, 29, 30, 36, 39, 41, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 89, 107, 110, 113, 116, 119, 123, 128, 131, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 160 / mà fãm: 2, 14, 61, 63, 81, 92, 101, 106, 108, 111, 145, 148, 158 / mà fãm: 48, 49, 58, 77, 79, 163, 168, 170 / mà fãm: 86, 90

la femme / là fàm: 3, 7, 11, 36, 64, 95, 98, 100, 104, 112, 126, 151 / là fãm: 49, 52, 57, 61, 63, 68, 70, 73, 88, 91, 92, 93, 97, 145 / là fãm: 31, 48, 79, 163, 168

maman / mà mǎ: 162 / mà mǎ: 161 / mòmǎ: 2, 16, 80, 81, 96, 103, 119, 136, 137, 143, 148, 150 / mòmǎ: 66, 73, 92, 129, 172 / mǎ mǎ: 154 / mǎ mǎ: 105, 112, 121 / mǎ mǎ: 27 / mèmǎ: 140, 152 / mmǎ: 104

B:

mon cinquante pour cent : 92

ma moitié : 29 / mà mwòt,yé: 4, 30, 39, 46, 56, 75, 83, 92, 169, 170 / mà mòt,yé: 76, 84 / mà mwet,yé: 48, 54, 85 / mà myòt,yé: 55

la moitié / là mwòt,yé: 70

ma vieille / mà vyey: 5, 10, 47, 50, 52, 60, 63, 76, 77, 82, 94, 97, 106, 158, 165, 169, 170, 171, 172 / mà vyèy: 6, 37, 38, 68, 90, 99, 102, 115, 134, 143 / mà vyèy: 42, 58, 84, 157, 168 / mà vyéy: 54, 156

sa vieille / sà vyey: 17, 28, 74, 79 / sà vyèy: 41, 83

la vieille / là vyey: 57

ma bonnefemme / mà bòn fàm: 26, 118 / mà bòn fãm: 94 / mà bòn fãm: 18, 82 / mà bòt fàm: 139

la bonnefemme / là bòn fàm: 8, 25, 87, 90, 95, 107 / là bòn fãm: 60, 83 / là bòn fãm: 38, 42, 50, 74, 77

ma créature / mà kréàt,ur: 45

la créature / là kréàt,ur: 41

ma catiche / mà kàtíe: 10

mon chevreuil / mǒ eèvré: 54

mon aimable / mǒ nèmàb: 134

mon époussetoir (= se dit ironiquement) / mǒ épustwé: 145

la mère / là mèr: 60 / là mǎr: 74, 161 / là mér: 22, 28, 31, 38, 49, 58, 75, 77, 84, 126, 129, 135, 157 / là mǎr: 57

la noire / là nwèr: 34

petit noir / t,ɪ nwèr: 116

filie /fìy:93

petite fille /tìt fiy:124

elle /èl:127

Phonsine (= sobriquet typique) /fõsìn:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la bonne femme) est pas d'équerre (= n'est pas d'accord, pas de bonne humeur) /é pá dégèr:87

ta mère /tà mēr:1

sa mère /sà mēr:6,81,140,152,163/sà mār:31/sà mēr:7,8,9,10,11,14,16,17,18,27,28,29,30,32,34,37,38,39,41,42,48,50,52,54,61,66,68,70,73,75,76,77,79,82,83,85,88,91,92,93,94,96-,97,101,105,108,109,111,117,120,122,123,125,127,130,134,138,142,145,147,148,149,156,157,158,165,168,170/sà mēr:1

COMMENTAIRE

Généralement, un mari dira "ma femme" en parlant à des étrangers de son épouse. Devant ses enfants, il parlera de "maman", de "ta mère" ou de "votre mère" ou il la nommera par son prénom. Les réponses de la seconde série (b) révèlent pour la plupart un ton blagueur ou taquin, sinon affectueux.

Q.1861 Un veuf

veuf /vœf:4,14,16,28,31,34-,42,50,56,60,80,84,108,129,130,142,148/vœf:20,30,45,46,51,55,59,62,64,65,67,71,72/vœf:8,12,13,15,22,24,27,41,100,104,107,112,120,128,132,134,144,147/vœv:1,9,17,18,28,31-,34,38,40,48,49,50-,52,54,57,60,63,68,70,73,76,82,84-,91,92,93,96,97,101,103,109,111,130,140,150,152,156,158/vœv:3,19,25,29,30,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65-,67,69,71,75,87,125,160,162,165,167,169,171/vœv:6,8,11,24,26,32,41,86,89,90,98,99,105,110,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,139,141,149,151,153/vœv:158

un veuf /œ vœf:83,135,145/œ vœf:126/œ vœf:124,131,143/œ vœf:95/œ vœf:127/ẽ vœf:2/œ vœv:10,77,79,80,81,83,85,88,106,114,136,137,138,145-,157,170/œ vœv:5,7/œ vœv:116

/ẽ vœv: 161, 163, 168 / ẽ vœv: 2, 37, 42, 58, 61, 74, 94, 172 / ẽ vœf: 82 / ẽ vœv: 66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la veuve (de) Charles : 129

une veuve / ẽn vœv: 143

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

D'une veuve qui veut se marier à tout prix, on dit: "elle a le porte-monnaie sur le piquet" (129).

Q. 1862 Fils

garçon / ɣaʁsõ: 1 / ɣàrsõ: 2, 10, 17, 19, 20, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 40, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 71, 72, 73, 75, 80, 81, 87, 88, 93, 96, 109, 111, 114, 125, 126, 128, 131, 135, 137, 139, 142, 148, 156, 157, 161, 162, 163-, 165, 168, 170, 172 / ɣarsõ: 3-, 4, 9, 14, 16, 18, 28, 37, 42, 48, 50, 52, 58, 60, 66, 69, 74, 76, 77, 79, 82, 85, 91, 101, 103, 106, 108, 130, 136, 138, 140, 145, 150, 152, 158 / ɣàrsã: 161 / ɣàrsõ: 6, 8, 11, 24, 26, 27, 45, 86, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 113, 117, 118, 120, 123, 134, 143, 144, 149, 160, 167, 169 / ɣàrsõ: 28- / ɣarsõ: 124 / ɣársõ: 54

gars / ɣã: 1, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 22, 25, 27, 28-, 30, 31, 32, 34, 37, 38, 39, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 84, 85-, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 118, 119, 121, 122, 123, 127, 128, 129, 132, 134, 135, 141, 144, 147, 151, 153, 154, 157, 168, 170, 172

fiston / fistõ: 10

fils / fi: 163 / fìs: 60, 79 / fis: 28, 74, 83, 158

petit garçon / Pt_s ɣàrsõ: 116

petit fils / Pt_s f_l: 34 / Pt_s fi: 170

jeune homme / jœn òm: 97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mon plus vieux : 7, 55, 64, 65, 67, 72, 160

les petits garçons (= les plus jeunes d'une famille, même lorsqu'ils sont âgés) / lé Pt_s ɣarsõ: 18, 66

COMMENTAIRE

On dit "mon gars" pour le plus jeune et "mon garçon" pour les autres (135).

Q.1863 Fille

fil le /fiy:1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,14,16,18,19,25,29,30,35,38,39,40,42,43,45,46,51,55,56,59,62,63,64,65,66,67,68,69,71,72,75,80,82,83,87,92,96,97,108,125,126,128,129,130,136,137,138,139,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,157,158,160,161,162,172/fi y:12,13,15,17,20,24,26,27,31,32,34,36,37,41-,47,48,49,50,52,54,57,60,61,70,74,76,77,79,81,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,98,99,100,101,102,103,104,106,109,110,111,112,113,114,115,117,121,122,123,131,134,135,141,143,144,147,156,163,167,168,169,170/fi y:73/fi y:58,165/fi y:118/fig:28,64/fig:105,107,119,120/fi:163

petite fille /pt, it fiy:116/t, i fig:132

fifille /fi fi y:37,83/fi fi y:77,168/fi fi y:41/fefi y:60,74,79/fefi y:165/fefi y:54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on nomme leur nom /õ nòm lã nõ:124

les petites filles /lã pt, it fiy:22

COMMENTAIRE

Généralement, "fifille" se dit des plus jeunes filles de la maison.

Q.1864 Gendre

gendre /jãd:1,2,3,4,5,7,9,14,16,17,19,20,22,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,51,52,55,56,59,62,65,67,68,69,71,72,75,79,80,81,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,111,114,116,126,127,128,129,130,131,132,136,137,139,140,142,145,148,150,152,154,160,161,162,165,167,171/jãd:6,8,10,11,12,13,15,18,24,26,27,28,31,34,37,38,48,49,50,54,57,58,60,61,63,64,70,73,74,76,77,82,83,86,89,90,92,

95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 115, 117,
120, 121, 122, 123, 134, 135, 138, 141, 143, 144, 147, 149, 151,
153, 156, 157, 158, 159, 164, 168, 170, 172 / J'ăd: 32, 66, 84, 110,
169 / J'ădr: 118 / J'ădr: 41 / J'ăd: 119 / J'ădr: 45 / J'ădr: 125 / J'ăr: 83 /
J'ădr: 124 / J'ăd: 163

le mari de ma fille : 59 / le mari dmà fìy: 2 / le mări dmà
fìy: 62

le mari à ma fille / el mări à mà fìy: 25

son homme / sō nòm: 161

fils / fìs: 130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mon chancre (= gendre, ironiquement) / mō eăk: 126

Q. 1865 Bru

bru / bru: 0 / bŕu: 1 / brú: 22, 125, 128, 132 / brut: 14

fille / fìy: 130

belle-fille / bel fìy: 1, 7n, 9, 14, 16, 36, 39, 45n, 62, 64, 69, 71,
106, 108, 148, 157, 158, 160, 167, 172 / bèl fìy: 149 / bel fìy: 42,
49, 52, 60n, 70, 74, 76, 77, 79, 83, 94n, 124, 168 / bel fìg: 28 / bel
fìg: 26, 54n

jeune femme / jœn fãm: 31 / jœn fãm: 60

petite madame / Pt_sit madãm: 58

petite femme / Pt_sit fãm: 18-, 28, 31, 37-, 38, 50, 54, 57, 61, 68,
73, 74, 77v, 79, 83, 84, 85, 168 / Pt_sit fãm: 157 / Pt_sit fãm: 70 / Pt_sit
fãm: 58

la femme de mon garçon : 59, 62, 67 / là fãm de mō garsō: 39,
65 / là fãm de mō garsō: 10 / là fãm de mō garsō: 18, 42

la petite femme de mon garçon / là Pt_sit fãm de mō garsō:
82

la femme de mon gars / là fãm de mō gâ: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la belle-mère / là bel mér: 47

COMMENTAIRE

"Bru" est légèrement péjoratif (10, 14, 18, 85, 106). La "petite femme" est une bru qui demeure chez la

belle-mère (57). Les brus et gendres sont parfois appelés les "rapportés" (106).

Q.1866 Le grand-père

grand-père /grã pèr:4,22,42,80,152,162/grã pèr:6,76,81,157,158,164,165/grã pèr:102/grã pèr:151,154/grã pãr:161,163/grã pãr:2,85/grã pãr:49,61,68,77,88/grã paer:154/grã Pér:2,3,5,7,9,14,16,17,19,20,25,30,35,36,39,41,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,85,87,91,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,127,128,129,130,131,132,135,136,137,139,140,142,145,148,150,153/grã Pér:8,10,11,12,13,15,18,24,26,27,28,29,31,32,34,37,38,40,42,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,86,88,89,90,92,93,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,156,158,159,160,164,165,167,168,169,170,172/grã Pér:138/grã Péř:1

grand-papa /grã pãpã:3/grã pãpã:126

pépé /pœpé:3

pépère /pèpér:66,171/pœpér:3/pépér:160/pépér:162

le vieux /lè vyé:48

COMMENTAIRE

On dit "grand-père" pour le grand-père maternel et "pépère" pour le grand-père paternel (162).

Q.1867 Grand-père (appellatif)

pépère /pèpér:4-,81,150,152/pèpér:2,8,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,28,31,34,37,38,41,42,48,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,79,80-,82,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,114-,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,134,135,137,138,139,140,141,142,144,145,147,148,151,153,156,157,163,165,167,169,170/pépér:1/pèper:136/

pœPér: 3, 5, 7, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 87 / PÉPér: 32, 45, 113, 143, 159, 160 / P'ÉPér: 162 / pePér: 14, 49, 77-, 83, 84, 158, 172 / PéPór: 57 / PêPér: 27

pépé / PÉPé: 4-, 63, 68, 86, 154, 163-, 168 / PœPé: 5-, 39 / PÉPé: 6 / PÉPé: 161

grand-père / grã Pèr: 4, 7, 40n, 51, 55, 64, 67, 130, 164 / grã Pèr: 167n / grã Pèr: 3 / grã Pa'r: 80 / grã Pér: 16, 59, 97, 111, 114, 135, 138 / grã Pér: 100, 158

papa / PPå: 4

grand-papa / grã PPå: 51 / grã Papa: 5 / grã PèPa: 116 / grã PœPà: 39 / grã PòPà: 85 / grã PâPà: 95, 99, 100, 110 / grã PâPå: 55, 71, 101, 137, 145, 148, 149, 150 / grã PâPå: 24, 26, 118, 123 / grã PœPå: 30, 40, 59 / grã PòPå: 56 / grã PòPå: 157 / grã PœPà: 7n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sentir chez pépère (= sentir mauvais) / sât,ir su PÉPér: 42

COMMENTAIRE

Le grand-père est appelé "grand-papa" et l'arrière-grand-père "pépère" s'ils coexistent (39).

Q. 1868 La grand-mère

grand-mère / grãmèr: 3, 4, 22, 51, 55, 116, 152, 162, 165v / grã mèr: 42, 60, 74, 76, 157, 161, 162, 164 / grã mèr: 86, 102 / grã mår: 163 / grã mår: 161 / grã mår: 63 / grã mår: 2, 49, 61, 68, 80, 81, 85, 88, 109 / grã mèr: 151, 154 / grã maer: 154 / grã mér: 3, 5, 9, 14, 16, 17, 19, 20, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 41, 43, 46, 47, 52, 56, 59, 62, 63, 65, 67, 69, 71, 75, 87, 91, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 150 / grã mér: 2, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 24, 26v, 27, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 42, 45r, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 64, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 158, 159, 160, 164, 168, 169, 170, 172 / grã mér: 1 / grã mër: 138

la grand-père / là grã Pér: 91

la vieille /la vyèy: 48

mémère /mémér: 7, 40, 47, 51, 55, 59 /mémér: 162

grand-mémère /grã mémér: 123

grand-maman /grã māmã: 51 /grã momã: 145 /grã mēmã: 165 /grã mœmã: 7n

Q. 1869 Grand-mère (appellatif)

mémère /mémér: 32, 45, 98, 107, 113, 122, 158, 159, 160, 162 /

mèmèr: 4, 101, 152, 168 /mèmar: 82 /mœmer: 64 /mémér: 2, 3, 8, 9, 10,

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 34, 37,

38, 41, 42-, 48, 50, 52, 54, 58, 61, 63, 66-, 68, 70, 73, 74, 77, 80-,

81, 82, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 102, 103,

104, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118,

119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132,

134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147,

148, 149, 151, 153, 157, 165, 169, 170, 171, 172 /méméř: 1 /mœmér:

5, 7, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 72,

75, 87 /memér: 18, 28, 42-, 49, 60, 76, 79, 83, 84, 91, 156 /mãmóř: 57

mémé /mémé: 86 /mémé: 161 /mémé: 4-, 6, 20, 63, 68, 150, 154, 163 /

mœmé: 3, 39

grand-mère /grã mèmèr: 4, 40n, 130 /grã mèmèr: 164 /grã mar: 80 /grã

mémér: 97, 135, 138

mamie /màmi: 72-

maman /mēmã: 4

grand-maman /grã mãmã: 148 /grã mãmã: 5 /grã momã: 145 /grã

mòmã: 137 /grã mòmã: 56, 97, 111 /grã mòmã: 26, 42, 50, 66, 76,

77, 99 /grã mœmã: 55, 59, 71, 72 /grã mœmã: 5, 30, 39, 40n /grã

mãmãmã: 95, 100, 123 /grã mãmãmã: 110 /grã mòmãmã: 27

Q. 1870 Le bisaïeul

aïeul /ayœl: 4, 37, 74, 83 /ayœy: 66 /àyèy: 6

aïeux /agé: 68

bisaïeul /bizayœl: 28, 31, 83, 97 /bizayœl: 167 /bizàyœl: 5, 20,

30, 43, 56 /bizàyœl: 35 /bizàyœl: 24, 26, 27, 86, 102, 107, 110, 123

/bizagœl: 10, 18 /bizàgœl: 120 /bizayœy: 96 /bizàyœ: 3 /bisàyœl:

46 /bézlàgœl: 111

grand-père aïeul /grã pèr àyèl:22/grã pèr ayèl:103,136/
 grã pèr àyèl:126,128/grã pèr ayèl:70/grã pèr àyèl:156/
 grã pèr àyèl:90,99,112/grã pèr ayey:14,96,101,114,129,
 130,135,137,138,145-/grã pèr ayey:18,73/grã pèr àyey:
 172

(grand-père) bisaïeul /bizayèl:72/bizayèl:71

grand-père bisaïeul /grã pèr bizayèl:3/grã pèr bizayèl:
 11/grã pèr bizayèl:12,113/grã pàr bizayèl:85/grã pèr
 bizayèl:91/grã pèr bizayèl:34/grã pèr bizayèl:19,65,
 125/grã pèr bizayèl:65/grã pèr bizayèl:16/grã pèr
 bizayèl:94,109,111/grã pèr bizayèl:139/grã pèr
 bizayèl:15,98,104,117,122,144,147/grã pèr bizayèl:118/
 grã pèr bizagèl:143/grã pèr bizayey:17,92/grã pèr
 bélâèl:172

pépère bisaïeul /pèpèr bizayèl:9/pèpèr bizayèl:115

grand-père /grã pèr:55,165/grã pèr:51

grand-pépère /grã pèpèr:162

l'autre grand-père /lót grã pèr:79

grand-grand-père /grã grã pèr:4,152,154,162/grã grã pèr:
 37,81,84,105,149,157,166/grã grã pèr:95/grã grã pàr:163
 /grã grã pàr:161/grã grã pàr:2,31-,60,61,68,80/grã grã
 pèr:159/grã grã pèr:7,39,41,87,91,97,106,108,140,150,
 160/grã grã pèr:52-/grã grã pèr:88/grã grã pèr:10,28-,
 34,38,42,48,49,50,63,66,70-,74,76-,77,79,82,83-,93,134,
 153,158,164,167,168,170/grã grã pèr:1/grã grã pór:54,57

grand-grand-pépère /grã grã pèpèr:45

grands-grands-parents /grã grã parã:169

notre arrière /nòt àryèr:89

arrière-grand-père /àryèr grã pèr:47,116,132/àryèr grã
 pèr:157/aryèr grã pèr:28,60,61,166/argèr grã pèr:76/
 aryèr grã pàr:49,84/argér grã pàr:31/àryèr grã pàr:85/
 àryèr grã pèr:121,141/àryèr grã pèr:36,39,59/aryèr grã
 pèr:42,70,83/àryér grã pèr:64,156/àryér grã pèr:30,34,
 35,46,51,52,56,62,63,65,67,69,71,72,75,96,124,127,131,
 145/aryér grã pèr:18,38,58,73,79,167/argér grã pèr:14,
 142,148/àrgér grã pèr:32,114

vieux-grand-père /vyé grã pèr:81,143/vyé grã pèr:145/vyé
 grã pèr:89,100,147,151

pépère /pèpèr:29,55/pèpèr:171

vieux-pépère /vyé pèpèr:8,50,119

vieux-vieux-pépère /vyé vyé pépér:49
 grand-père à mon père /grã pér à mō pér:52
 père de mon grand-père /pér dé mō grã pér:39
 père de pépère /pér dé pœpér:40,47
 père à pépère /pér à pépér:10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

la vieille bûche /là vyey buε:58
 la vieille souche /là vyey sùε:58
 les aïeuls (= les aïeux) /lé zàvél:90
 les anciens vieux (= les aïeux) /lé zãsyě vyé:136

Q.1871 La bisaïeule

aïeule /avœl:4,37,83/àyvèl:127/àyvél:99/àyéy:6
 (grand-mère) bisaïeule :5,30,46,167/bizàyvèl:20,43,71/
 bizàyvél:24,27,86,102,107,110,122,123
 les bisaïeuls /lé bizàyvè:86
 grand-mère aïeule /grã mér àyvèl:22,126,128/grã mér avœl:
 103,136/grã mér àvél:90,99,104,112/grã mér avœy:14,101,
 129,130,135,137,138,145/grã mér avœy:73,114/grã mér
 àvœy:172
 grand-mère bisaïeule :65,72/grã mēr bizàyvèl:3/grã mēr
 bizayvél:11,12,113/grã mér bizayvœl:16,91/grã mér
 bizayvœl:85/grã mér bizàyvœl:109/grã mér bizayvèl:64/grã
 mēr bizàyvèl:19/grã mēr bizayvœl:18,94/grã mēr bizàyvél:
 139/grã mēr bizàvél:15,26,98,117,144,147/grã mēr
 bizàyvél:118/grã mēr bizàgèl:143/grã mēr bizàgèl:120/
 grã mēr bisàyvèl:125/grã mēr bizayœy:17,96/grã mēr
 bizayœy:92/grã mēr bézlàgœl:111
 mémère bisaïeule /mémér bizayvœl:9/mémér bizàyvél:24,115
 grand-mère /grã mēr:165/grã mēr:51,55
 grand-maman /grã mœmã:72
 grand-mémère /grã mémér:162
 deuxième grand-mère /dœzyem grã mēr:34
 grand-grand-mère :39,159,160,164,167/grã grã mēr:4,152,
 154,162/grã grã mēr:151/grã grã mēr:37,74,81,105,149,
 157/grã grã mēr:95/grã grã mār:163/grã grã mār:161/grã
 grã mār:2,31,61,68,70-,80/grã grã mēr:7,39,41,87,91,

106, 108, 140, 150 / grã grã mér: 97 / grã grã mér: 88 / grã grã
 mér: 28, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 60, 63, 66, 76, 77, 79, 82, 83-,
 84, 93, 122, 134, 153, 158, 168, 170, 172 / grã grã mér: 1 / grã grã
 mór: 57
 grand-grand-mémère / grã grã mémér: 45
 notre arrière / nòt àryèr: 89
 arrière-grand-mère : 30, 36, 39, 46, 47, 62, 65, 72, 75, 166, 167 /
 arya'r grã ma'r: 31 / àryér grã mér: 35, 116, 124, 131 / àryér grã
 mér: 141, 156, 170 / aryer grã mér: 69, 96, 97, 145 / aryer grã
 mér: 18, 34, 38, 58, 63, 73, 79 / àrgér grã mér: 32 / argér grã
 mér: 142, 148 / àryèr grã mèr: 132 / àryèr grã mèr: 121, 157 /
 aryer grã mèr: 42, 60, 61, 84, 85 / argèr grã mèr: 28, 76 / aryer
 grã ma'r: 68, 70
 arrière (grand-mère) / aryer: 67 / àryér: 56, 71 / àryèr: 51, 59
 mémère / mémér: 171
 vieille mémère / vyèy mémér: 8, 119 / vyéy mémér: 50
 vieille grand-mère / vyey grã mèr: 81
 vieille vieille grand-mère / vyey vyey grã mér: 145-
 mère à mémère / mér à mémér: 10
 mère de mémère / mér dé mèmér: 40
 (la) mère de ma grand-mère : 39
 grands-grands-parents (= arrière-grands-parents) : 169

Q.1872 Mon oncle

A: terme général

mon oncle / mō nōk: 1, 2, 3, 4, 7, 9, 14, 18, 22, 28-, 31, 34, 37-, 42,
 57, 58, 60-, 61, 66, 68-, 70, 72, 77, 80-, 81-, 82-, 83, 84, 88, 92-,
 93, 94, 101-, 103-, 106, 108, 109-, 119, 124, 125, 126, 127, 128,
 129, 130, 131, 132, 137, 142, 150, 152, 154, 156, 157, 158, 161,
 163, 168, 170, 172 / mō nōk: 12, 13, 15, 24, 27, 32, 86, 95, 98, 99,
 102, 105, 107, 110, 112, 112, 115, 117, 120, 122, 123, 134, 143,
 144, 147, 149, 151, 153 / mō nōk: 26, 104, 118, 121, 141 / mō nōk┘:
 19 / mō nōk: 28, 42, 48-, 50-, 52, 54, 62, 65, 67, 69-, 71, 74, 76, 79,
 80, 82-, 85, 97, 101-, 114, 140, 157, 172 / mō nōk': 59 / mǎ nōk: 116 /
 mǎ nōk: 6, 8, 11, 89, 90, 100, 115 / mǎ nōk┘: 25 / mō òk: 135, 145,
 162

mon oncle propre / mō nōk pròp: 38

son oncle /sõ nõk: 1-, 2, 9-, 10, 14-, 16, 17, 18-, 28, 34, 37, 48,
50, 57, 60-, 64, 66, 68, 70-, 73-, 74, 80, 81, 82, 83, 85-, 91, 92, 97,
101, 106, 109, 111, 114, 130, 136, 137, 138, 139, 142-, 148, 150,
156, 157, 168/sõ nõk: 120/sõ nõk: 65, 69, 140/sõ õk: 135, 145

B: terme enfantin

mon mononcle : 159/mõ mõnõk: 31, 34-, 37, 50, 54-, 57-, 66, 70,
73, 76, 77, 81, 83-, 85, 88, 91-, 96, 108n, 109, 170, 172, 36/mõ
mònõk: 29, 30, 35, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 52n, 56, 58, 61,
62, 63, 67, 68n, 74, 75, 79, 80, 82n, 87, 92, 94, 101, 103, 106, 162,
168, 172/mõ mõnõk: 45, 166/mõ mõnõk': 55/mõ mõnõk↓: 41/mõ
mânõk: 169, 171/mõ mõnõk: 165/mõ mõnõk: 167/mõ mànõk: 87/mõ
mõnõk: 49/mõ mõnõk: 60

ton mononcle (= ton oncle) /tõ mònõk: 5, 162

son mononcle (= son oncle) /sõ mõnõk: 109

nononcle /nænõk: 3/nânõk: 128/nânõk↓: 20

Q.1873 Ma tante

A: terme général

ma tante /mà tât: 1, 2, 4, 9, 14, 19, 20, 22, 25, 36, 52, 59, 62, 65,
67, 69-, 71, 80, 81, 85, 88, 92-, 93, 94, 96, 97, 101-, 103-, 106,
108, 109-, 114, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132,
135, 137, 140, 142, 145, 150, 152, 154, 162, 163/mà tât: 6, 8, 11,
12, 13, 15, 18, 24, 26, 27, 28-, 31, 32, 34, 37-, 38, 42, 48-, 50-, 54,
57, 58, 60-, 61, 66, 68-, 70, 74, 76, 77, 79, 82-, 83, 84, 86, 89, 90,
95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118,
119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153,
156, 157, 158, 161, 168, 170/mà tât: 172

sa tante /sà tât: 2, 9-, 14-, 16, 17, 50, 64, 65, 69, 81, 85-, 91,
92, 97, 101, 109, 111, 114, 130, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142-,
145, 148, 150/sà tât: 1, 10, 18-, 28, 34, 37, 48, 54, 57, 60, 66, 68,
70-, 73-, 74, 82, 83, 156, 157, 168

la tante /là tât: 7

B: terme enfantin

ma matante : 75, 159, 171/mà màtât: 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43,
46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 62, 72, 81, 85, 87, 88, 96, 103, 165, 169/

mà matăăt: 34, 37, 45, 48, 54-, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 92, 167, 168, 170 / mà matăăt: 80, 91, 94, 101, 106, 108n, 162 / mà matăăt: 31, 38, 50, 57, 73, 82, 83- / mà mată: 172
 la matante (= la tante) / là matăăt: 3
 ta matante (= ta tante) / tà matăăt: 5

Q.1874 Cousin germain

cousin /kuzě: 19, 113, 125, 128 / kuzě: 138 / kuzě: 110 / kuzě: 119 / kuzě: 124 / kuză: 135

(cousin) germain / jěrmě: 30, 43, 46, 51, 56 / jěrmě: 167 / jarmě: 72 / j'armě: 41, 46

cousin germain /kuzě jěrmě: 12, 13, 14, 15, 29, 35, 36, 39, 40, 49, 50, 55, 60-, 67, 71, 74, 75, 78, 84, 87, 91, 95, 98, 107, 127, 136, 140, 143, 151, 152, 154 / kuzě jermě: 7, 37 / kuzě jěrmě: 63 / kuzě jermě: 80 / kuzě jěrmě: 45, 83, 97, 121, 122, 123, 148, 165, 169, 171 / kusě jěrmě: 62 / kuzě jěrmě: 11, 38 / kuzě jěrmě: 24 / kuzě jermě: 166 / kuzě jěrmě: 100, 102 / kuzě jěrmě: 112 / kuzě jěrmě: 6 / kuzě j'armě: 25 / kuzě j'armě: 134 / kuzě j'armě: 120, 134 / kuzě j'armě: 2, 3, 13, 20, 86, 90, 93, 104, 105, 113, 116, 131, 132, 139, 141, 144, 147, 149, 153, 168, 170 / kuzě jarmě: 28, 31, 34-, 52, 70, 77-, 94, 106, 137, 142 / kuzě j'armě: 48, 101 / kuzě jarmě: 68, 96, 130 / kuzě j'armě: 92 / kuzě j'armě: 26, 27, 88, 89, 117, 122, 123 / kuzě jarmě: 54, 57-, 61, 76-, 79-, 103, 145, 159 / kusě jarmě: 69 / kuzě j'armě: 115 / kuzě j'armě: 8, 99 / kuzě j'armě: 118 / kuzě j'armě: 59 / kuzě j'armě: 42, 82- / kuzě j'armě: 85 / kuzě j'armě: 32 / kuzě j'armě: 126 / kuzě j'armě: 5 / kuză j'armě: 172 / kuză jarmě: 81 / kuză j'armě: 1 / kuzě jermă: 150 / kuzě jarmă: 16 / kuzě jarmă: 108, 157- / kuzě jarmă: 10, 109, 129 / kuzě j'armă: 58 / kuzě jarmă: 66 / kuză jarmă: 17, 73, 156, 163 / kuză jarmă: 9, 18, 114, 158

des germains / dé jarmă: 114

(cousin) propre / pròp: 3, 5, 7, 10, 16, 17, 18, 28, 34, 37, 38, 40, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68-, 69-, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 87, 96, 106, 108, 109, 114, 136, 137, 138, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 165, 168, 170 / pròp: 1 / pròp: 47

cousin propre / kuzě pròp: 22, 64, 65, 111 / kuză pròp: 4

propre cousin / pròprè kuzě: 3 / pròprè kuzě: 164, 166 / pròprè kuzě: 162 / pròprè kuză: 162, 163 / pròp kuzě: 140 / pròp kuzě:

160/Pròp kuzã:81/Pròp kuzã:161
 cousin direct /kuzẽ d̥irek:67,71
 premier cousin /Prèmyé kuzã:161/Pròmýé kuzẽ:2,150/Pròmýé
 kuzã:1/Pròmýé kuzẽ:168

COMMENTAIRE

Un "cousin germain" est un cousin du deuxième degré et un "cousin propre" est un cousin du premier degré (157). On dit "oncle" ou "tante" pour des cousins beaucoup plus âgés que soi (80).

Q.1875 Cousine germaine

cousine /kuzin:3,19,124,125,128,135,160/kuzìn:80,110/
 kùzìn:119
 cousine germaine :5,67/kuzin jèrmèn:15,151,153,154/kuzin
 jèrmen:4,14,83,91,97,108,129,130,135,136-,140,148,149,
 152/kuzin jermen:101/kuzìn jèrmèn:6,8,11,12,13,89,95,
 98,104,105,107,121,141,143,144/kuzìn jèrmen:31,80,96,
 170/kuzìn jèrmèn:100,102,112/kuzin jèrmèn:25/kuzin
 jàrmèn:20,132,139/kuzin jarmen:7,9,17,18,28,52,68,73,
 106,137,142,150,156,157/kuzin jàrmèn:10,109,145/kùzin
 jàrmèn:126/kuzìn jàrmèn:147/kuzìn jàrmèn:103/kuzìn
 jarmen:77,94/kuzìn j'armen:82/kuzin zàrmèn:131/kuzin
 jèrmin:16,29,40,63,75,84,116/kuzin jèrmin:99/kuzin
 jermìn:45/kuzìn jèrmin:31,38,42,48,49,60-,74,79,83,86,
 89,90,115,166,167/kuzin jàrmin:138/kuzìn jàrmin:27/
 kuzìn jàrmin:118/kuzin jàrmin:46,158/kuzin jarmin:58/
 kuzin jařmin:1/kuzin jarmìn:2,70,85,93/kuzin jarmín:18-
 /kuzìn jàrmin:80/kuzìn jàrmin:24,26,52,57,92,114,117,
 120,122,123,134,170/kuzìn jarmìn:37,50,54-,61,77,81,88,
 163,168/kuzìn j'àrmin:32/kuzìn j'armìn:34,66,76,82/kuzin
 jèrmẽ:87
 (cousine) germaine /jèrmen:39,62,78,169/jàrmèn:172/
 j'àrmèn:59/jàrmin:41,171/jarmin:64,65,72/jèrmin:30,43,
 51,55,56/jermin:47/jermìn:36/jèrmin:71,165,171/jèrmẽ:35
 cousine directe :67
 cousine propre :3,5
 (cousine) propre /Prop:148/Pròp:10-,16,18,28,34,36,38,

40, 48, 54, 60, 61, 63, 68, 71, 73, 74, 75, 77, 82, 106, 109, 114, 130,
142, 145, 150, 152, 157, 168, 170

cousine propre /kuzin pròp:22/kuzin pròp:2, 69, 111

propre cousine :3, 162/pròp^è kuzin:160

grande-cousine /grãd kuzin:34

première cousine /Prèmyâr kuzin:161/Pròmýér kuzin:2/
Pròmýér kuzin:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cousin par politesse (= se dit quand il n'y a pas de
parenté réelle) /kuzẽ pâr pòlites:29

Q.1876 Cousin issu de germain

cousin :87, 162

petit cousin :1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
18, 19, 20, 22, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 37, 40, 49, 50, 51, 54, 56, 59,
60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 80, 81, 83,
84, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 98, 99, 101, 103, 104, 105,
106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 119, 120,
121, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136,
137, 138, 139, 140, 141, 144, 145, 147, 148, 149, 152, 153, 154,
156, 157, 158, 163, 170, 172

(cousin) mué de germain /mèt jèrmẽ:42, 91/mèt jèrmẽ:102/
mèt jèrmẽ:25/mèt jàrmẽ:137/mèt jarmẽ:38, 142, 170/maèt
jarmẽ:24/met j'armã:66/met djarmẽ:63/mètrè jèrmẽ:97/
mèter j'armẽ:99

(cousin) remué de germain /rmèt j'armẽ:27/rmèt jàrmẽ:26,
27/rmèt jèrmẽ:115/àrmèt jèrmẽ:47, 83/àrmèt jèrmẽ:48/
àrmèt jèrmẽ:165/àrmèt j'armẽ:66/àrmèt jarmẽ:50, 60, 64, 79,
84/àrmèt jarmẽ:57/armet jarmẽ:82/àrmel jàrmẽ:77/àrmè
dj'armẽ:41/èrmèt jèrmẽ:113/èrmèt jèrmẽ:85/ermet jarmẽ:
74/àrmed jarmã:52/admet jèrmẽ:63/àdmed jèrmẽ:46/àrmèt
àdmẽ:165/àrmèt àdmẽ:47, 55

cousin de mué de germain /kuzẽ dè mèt jarmẽ:145

mué de cousin /mèt kuzẽ:37

remué de cousin /armet kuzẽ:28-, 76

(cousin) remué de germain au troisième /armet j'armẽ ó
twãzyem:58

cousin remué /kuzẽ rémwé:168
 cousin remué de (cousin) /kuzẽ àrmet:34
 petit cousin remué de (cousin) /Pt,_i kuzẽ àrmet:88
 remué de (cousin) /àrmet:64
 cousin germain /kuzẽ jarmẽ:111
 cousin issu germain /kuzẽ isu jèrmẽ:88
 issu de germain /isu djèrmẽ:83,85/isu d'èrmẽ:54
 cousin issu cousin /kuzẽ isu kuzẽ:96
 arrière-germain /àryèr j'èrmẽ:100
 arrière-cousin /àryér kuzẽ:34
 demi-cousin /dmi kuzẽ:59
 cousin salaud /kuzã sàló:10
 cousin éloigné /kuzẽ élwegé:92
 cousin de loin /kuzẽ dé lwã:109
 cousin de la fesse gauche /kuzẽ dià fes góe:49,63,70,83
 deuxième cousin :56/dézyèm kuzẽ:148/dézyèm kuzẽ:151/
 dézyèm kuzẽ:1,2,81,150/dézyèm kuzẽ:54,96,168/dézyèm
 kuzã:161/dézyém kuzẽ:122
 troisième cousin /twãzyèm kuzẽ:2
 cousin du troisième degré /kuzẽ d_z trwãzyèm degré:118/
 kuzẽ d_z twãzyèm degré:60,109
 (cousin) du deux au trois /du dé ó trwã:152/d_zu dé ó
 trwã:136/d_zu dé ó twã:73,92,156
 (cousin) du deux ou trois /d_zu dé u trwã:143
 parent de la troisième branche /parã dià twãzyèm brãe:57
 parent de la quatrième branche /parã dià katrièm brãe:57
 bigermain /bi jèrmẽ:127
 petit petit cousin (= cousin au quatrième degré) /Pt,_i
 Pt,_i kuzẽ:91

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cousin à la fois par le père et la mère
 frerot /fréró:39,46,66,104,113,122/frèró:11,18,60,73,97,
 111,115,142,167,171/frèró:38
 cousin frerot /kuzẽ fréró:43
 soeurot /sèró:115
 soeurette /sèret:18,38,111
 cousin mué de germain /kuzẽ mèt jèrmẽ:36
 cousin des deux bords /kuzẽ dé dé bór:162
 double germain /dublè jarmã:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit cousinage /pt_s kuzináj:68

COMMENTAIRE

Quand deux frères épousent deux soeurs ou qu'un frère et une soeur épousent respectivement la soeur et le frère, les enfants de ces couples sont appelés comme suit: "frérôts" (11, 18, 38, 46, 60, 66, 73, 97, 104, 111, 113, 115, 122, 142), "soeurots" (115) ou "soeurettes" (18, 38, 111), "cousins remués de germaines" (36), "cousins germaines" (5, 24, 59, 64, 108, 152), "cousins propres" (108, 152), "propres cousins" (140) et "cousins des deux bords" (162). "Petit cousin" se dit d'un jeune cousin (91).

Q.1877 Jeune homme

jeunesse /jænes:1,2,3,4,5,7-,9,10,14,16,17,28,29,31,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54-,56,57-,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,78,79,80,81,82,83,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,157,170,172/jænes:76/jænès:34,84,158,163,168/jànes:30,169/jènès:6,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,27,41,86,89,90,95,98,99,100,104,105,107,113,115,117,118,122,123,125,126,127,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/jènes:45,73,165/jènès:112/j'ènès:32,110,120/jénès:102,121

grand-jeunesse /grã jænes:18/grã jænes:63

belle jeunesse /bèl jènès:26

jeune /jæn:7/jæn:55

jeune homme /jæn òm:36,39,46,51,56,62,71,162,167/jæn òm:18,28,31,34,37-,42-,48,49,50-,52,54,58,60,61,74,76,77,79,82,83,84,88,136,157,158,163,168,172/jæn nòm:128/

jènom:30/jèn nòm:128/jæn òm:38,57,66,170/jæn óm:2

petit jeune homme /pt_s jæn òm:68

gars /gã:62,80

jeune gars /jæn gã:162/jèn gã:116,119/jæn gã:4,31,37-,70,79,161,163

grand gars /grã gâ:48,172

jeune garçon /jæn gârsõ:162/jæn garsõ:42

grand garçon /grã gârsõ:120

jeune gens /jæn jã:60/jæn jã:57

jeune monde /jæn mōd:37

homme fait /òm fet:18,28,31,34,66,73,76,77,79

nombril sec /nõbri see:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

/ soir des jaloux (= lundi, mercredi et samedi soir, soirs favorables aux rencontres galantes) /swèr dé jalu:70,74

jeunesser (= sortir, s'amuser) /jænesé:91

faire sa jeunesse (= sortir, s'amuser) /fèr sà jènès:170

il jeunessait /i j'ènèsè:110

5 il est pas encore vieux garçon /yé pã ãkòr vyé g'arsõ:124
commencer à sortir /kòmãsé à sòrtir:61

aller voir les filles /àlé vwèr lé fìy:61

(être) en âge /ã naʝ:83

9 jeune fille /jæn fìy:42

Q.1878 Son amoureux

cavalier /kàvályé:1,3,5,7,12,20,22,24,26,29,35,36,39,40,41,43,47,55,56,59,65,67,69,71,75,78,87,93,95,109,116,118,119,124,125,126,127,128,131,132,139,141,144,151,154,157,160,161,162,163,165,169/kàvályé:62,72,81-,145,167,171/kavalyé:2,31-,49,52-,57-,58,61,63-,68-,70,77-,83-,91,97,101-,103,130,140,148,150,159/kàvályé:19/
kàlvályé:51/kàvályé:15,27,86,89,90,98,99,100,102,104,105,112,115,119,121,122,143,147,149/kàvályé:6,8,10-,11,13,30,32,34,45,46,59-,88-,92,107,113,114,117,120,123,134,153,156,158,168/kàvályé:34-,48-,64,85-,106,138,166,170/kavályé:17,80-/kavályé:4,9,14-,16,18-,28-,37-,38-,42,50-,54-,60,66,73,74,76-,79-,82-,84,94-,96,106,108,111,129,136,137,142,172/kavályé:135

amant :97/ãmã:3,5,49,80r,156,158,161,170/amã:4,34,83,91-,96,103,130,140,145,152/ãmã:2,54,58,84,92,93,157,168/
ãmã:10,18,37,57,66,70,73r,74,76,79,81r,88v,106/ãmã:28

amoureux /àmuré:43,51,64,163/amuré:4,28,49,57,61,74,84,

- 94, 114, 140, 152, 159
 amour /amur: 57
 galant /gàlã: 3, 5, 116/gàlã: 88, 101, 172/galã: 37, 49, 54, 70, 74, 79, 82, 91, 97
 Don Juan /dã juã: 4
 futur /futur: 67, 96
 prétendant /Prétãdã: 106/Prétãdã: 63, 83, 85, 93/Prétãdã: 27, 50, 82, 172/Pretãdã: 60
 prétendu /Prétãdu: 37, 79, 83, 123/Prétãdu: 18
 destiné /destinẽ: 34
 dulciné /dulsinẽ: 34
 gars /gã: 10, 18, 28, 34, 42, 57, 61, 66, 68, 70, 74, 83, 84, 91, 92, 96, 97, 103, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172
 caridin (= carodet?) /kàridẽ: 154
 ami de garçon /ami dgarsõ: 170/ami dgarsõ: 161
 ami : 2, 7, 162, 166n/ami: 8, 58, 79, 80, 92/ami: 18, 31, 34, 37, 38, 42, 50, 52, 54, 61, 66, 76, 77n, 82, 83, 84, 106, 109, 114, 129, 130, 136/ãmi: 28, 68
 faraud /fàró: 6, 11, 17, 116, 134, 153, 156, 158, 164, 168/faró: 1, 18, 28, 34, 37, 48, 70, 74, 76, 79, 88/fãró: 157
 chum (l ang chum) (g m) /teòm: 1-, 2-, 4, 9, 10, 14, 16n, 17-, 18, 24, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 48n, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 60-, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 78, 79n, 80, 81, 82, 83, 84, 85n, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 126, 128, 129, 130-, 136, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/teòm: 25/teãm: 121, 149, 154
 boy-friend (l ang boy friend) (g m) : 162n/bãy frend: 168/bã frend: 161
 sport (l ang sport) (g m) /spót: 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- faire le faraud (= faire le fanfaron) /fèr lè faró: 82
 faraud (= fanfaron) /faró: 38
 benêt (= ironiquement, amoureux) /begã: 74
 tatais (= ironiquement, amoureux) /tatà: 74

COMMENTAIRE

Dans la bouche de la jeune fille, "chum" a le sens d'ami et non d'amoureux (96).

"Amant" se dit du fiancé (34, 130); c'est le terme

qu'emploient les parents quand ils parlent de l'amoureux de leur fille (70). "Amant" désigne celui qui a une maîtresse (97) et "amoureux" a plutôt le sens de prétendant (42).

Q.1879 Son amoureuse

blonde /blõd:0/blãd:113

filles /fiy:4,17,18,28,37,63,73,83,85,92,97,106,109,111,129,142,148,156,157,158,161,170,172/fiy:2,31,38,42,50-,52,57,61,66,68,70,76,80,81,82,88,91,93,96,101,103,108,114,117,119,134,141,145,168/fiy:10/fig:14,16/fig:54/fi:163

cavalière /kavãlgèr:59

future /futur:66/futur:4/fûtur:24

promise /Pròmiz:77/Pròmiz:88/Prãmiz:67

prétendue /Prétãdu:158/Prétãdu:4,50,83,88,96,103/

Prétãdu:157/Prétãdu:28,34,38,42,48,49,52,54,58,66,74,79,82,84,156,170/Pretãdu:31,37,60,76/Prétãdu:150/Prétãdu:17

prétendante /Prétãdãt:106/Pretãdãt:94/Pretãdãt:73

amoureuse /ãmuréz:5,62,97

amour /amur:34

amitié /ãmityé:34

bien-aimée /byẽ nemé:34,114

chérie /eéri:93,140/eèri:157

dondaine /dódèn:154

meilleure /meyær:9,18,74,79,88,103/meyær:91/megar:77

meilleure amie /meyær ami:82

amie :7/ãmi:31,54,157,166n/ami:2,4

amie de fille /ãmi tfiy:161,163/ami tfiy:148

copine /kòpìn:74

girl-friend (l ang girl friend) (g f) :162/gærl frend:161,168

belle /bel:79

cocotte /kòkòt:74

catin /katã:73

gondole /gõdòl:38

poudrée /Pudré:38

grue /gru:52,153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) veilleux (= veiller tard) /veyé:83

bon soir /bõ swar:79/bõ swàr:82/bõ swèr:18,28,34,37,50,
60,76,83,170

soir des jaloux /swar dé j'alu:82/swèr dé j'alu:60/swèr dé
j'alu:76,79/swèr dé j'alé:50

recevoir /érsévwèr:50

COMMENTAIRE

Généralement, on profitait des mardi, jeudi et dimanche soirs pour aller faire sa cour. Les "soirs des jaloux" étaient par contre les lundi, mercredi, vendredi et samedi soirs.

Q.1880 Conter fleurette, faire la cour

(faire) l'amour /lāmūr:104,120/lāmūr:115

faire l'amour :165/fèr lāmūr:3,15,31,62,69,88,105,154,
156,157,158,161-,167-,168/fèr lamur:4,37,48,60,63,66,
76,79,83,130,135,140-,152/fèr lāmūr:102/fār lāmūr:163/
fār lamur:57-/fèr lāmūr:2,5,10,11,12,20,47,58,61,65,70,
75,85,87,91,93,97,101,109,112,123,137,142,151,170,172/
fèr lamur:7-,9,14,16,17,18,54,68,103,108,114,129,136,
138,145,148/féř lamuř:1/fèr lāmūr:38,86,98,99,113,147

(faire) l'amour loin /lāmūr lwě:143

se faire l'amour /sfèr lamur:42,50,82/sfār lamur:49/sfèr
lāmūr:34,92,96/sfèr lamur:28,52,73,77,94-,106

faire des amours /fèr dé zāmūr:64

faire la cour /fèr là kur:3,77,80,83,88,167/fèr là kur:
16,29,65,72,87,96,127

se faire la cour /sfèr là kur:59,84,93/sfèr là kur:76,
92,169

faire l'amitié /fèr lamityé:79/fèr lāmityé:100/féř
lāmityé:1/fèr lamityé:9,70,74,91

se faire l'amitié /sfèr lamityé:106

se conter l'amitié /skõté lamityé:129

chanter la pomme /eāté là pòm:4,5,7,14,22,42,43,56,62,

93, 128, 145 / eãté là pòm: 26, 73, 76, 82, 83 / eãté là pòm: 50 /
eãté à pòm: 46, 52, 63, 77, 85, 108, 109 / eãté à pòm: 1, 8, 32, 34,
48, 66, 79, 117, 143, 144 / eãté à pòm: 41 / eãté à pòm: 37 / eãté à
pãm: 122

se chanter la pomme / seãté là pòm: 70, 81, 97, 111 / seãté à
pòm: 88, 103 / seãté à pòm: 38 / seãté ă pòm: 31

chanter une romance / eãté ɔn ròmãs: 54

chanter l'amour / eãté làmur: 142

parler d'amour / parlé damur: 58, 84

se faire des façons / sfér dé fasõ: 97

conter fleurette / kõté flèrèt: 24, 27, 107 / kõté flæret: 55,
85 / kõté flæret: 7, 18, 36, 39, 40, 43, 47, 56, 59, 61, 62, 69, 71,
75, 80, 88, 93, 140, 157, 158, 162 / kõté flæret: 166 / kõté
flæret: 51

chanter fleurette / eãté flæret: 109 / eãté flæret: 66-

faire fleurette / fér flæret: 137

se conter fleurette / skõté flæret: 83 / skõté flæret: 9, 30,
37, 38, 52, 63, 68, 77, 79, 91, 103, 148 / skõté flæret: 34, 48, 74,
81, 101

conter des amourettes / kõté dé zamuret: 67 / kõté dé
zãmuré: 68

conter des mamours / kõté dé mamur: 82

conter des romans / kõté dé ròmã: 80

conter ses secrets / kõté sé sèkrã: 34

se conter des peurs / skõté dé pær: 103

dire des mots d'amour / dzir dé mó damur: 135

se dire des mots doux / zdzir dé mó du: 80

faire la causette / fér là kózet: 35

aller à la confesse (= se parler tout bas) / àlé ă kōfès:
87

faire des secrets de diable (= se parler tout bas) / fér
dé sekrè dgãb: 70

faire des boniments / fèr dé bònimã: 82

faire la moulinette / fér là mulinèt: 153

veiller (= passer la soirée à se courtiser) / veyé: 50, 73,
74, 81, 83, 85, 93, 109, 150 / vegé: 17, 28, 34, 37, 38

aller veiller (chez...) (= fréquenter une jeune fille) /
alé veyé: 77 / àlé veyé: 48, 54, 84

veiller au salon / veyé ó salõ: 31, 42, 82 / vegé ó salõ: 18

faire du salon (= veiller au salon) / fèr du salõ: 37 / fèr

d₂ salõ:83/far d₂ salõ:49/fér d₂ salõ:17,54,58,74,96/
 fér d₂ salõ:34/fér d₂ salõ:38
 faire de la causeuse (= veiller au salon) /fér dià
 kózéz:96
 faire du chesterfield (l ang chesterfield) (g m) (= veiller au salon) /fér d₂ teestèrfí:93
 passer au salon (= veiller au salon) /Pásé ó salõ:82

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Courtiser sérieusement

courtiser /kurtizé:158/kurt_sizé:25,130,172/kurti_jé:126
 se courtiser /skuřt_sizé:1/skurt_sizé:2,4,10,14,18,28,31,34,37,38,42,57,58,73,84,88,92,101,129,131,148,156,157,168/
 skurt_sizé:74,76,77,79,83
 se fréquenter :160/sfrékãté:30,55,106/sfrékãté:28,45,76,83,168,170/sfrékãté:163
 fréquenter :165n/frékãté:60/frékãté:82,111
 se parler (= se fréquenter) /sparlé:73
 sortir ensemble (= se fréquenter) :166/sòrt_sir ãsãb:4,106
 /sòrt_sir ãsãb:92/sòrt_sir ãsãb:81/sòrt_sir ãsãb:77/sòrt_sir ãsãb:168
 sortir avec :165/sòrt_sir avec:60,74
 (sortir) avec une fille /àvèk un fiy:125
 se voir (= se fréquenter) /svwèr:31
 aller se voir (= se fréquenter) /àlé swèr:49
 aller voir (une telle) (= fréquenter) /àlé vwèr:19,42,60,84,124,139,172/àlé wèr:27
 aller la voir (= la fréquenter) /àlé là vwár:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire son vert (= faire son beau) /fér sō var:38
 galoper (= être épris d'amour) /gàlãpé:154
 semer (= éconduire) /semé:111
 se caresser /skaresé:142
 se lécher /sliéé:137
 frôler /fróilé:6
 parler au chapeau (= étirer la conversation avant de quitter son amie de coeur) /Pàrlé ó eàpó:87
 en faire accroire (= essayer d'épater) :66/ã fér akrwèr:142/ã fér akrwèr:50/ã fér akwèr:63/ã fér akwèr:48

il en faisait accroire /yã fèzà àkrwèr:143
 il lui en fait accroire (= il essaie de l'épater) /i gã
 fè àkrwèr:118
 il lui fait des beaux yeux (= il essaie de la séduire) /
 i g'i fà dé bó zyé:119
 parker (l ang to park) (= se bécoter dans une auto en
 stationnement) /Parké:2
 aller à la peau (= aller faire l'amour) /àlé à pó:2
 faire l'union (= faire l'amour) :142
 maquereauder /makródé:18
 c'est avancé (entre elle et lui) (= le mariage est
 proche) /sé tàvãsé:34
 flirt (l ang flirt) (g m) (= gars volage) /flæřt:28
 (ils sont) comme des pigeons /kòm dé piŷõ:74
 tourtereaux (= amoureux) /turtéró:74
 (sortir) avec une telle /àvèk un tèl:132
 il veut sortir avec moi (= il veut me fréquenter) /i vé
 sòrtir àvèk mwé:116
 causeuse (g f) /kózéz:96
 chesterfield (l ang chesterfield) (g m) (= divan) /
 teestàrfíl:93
 une fille /æn fiy:172
 cette fille-là /stè fiy lã:19
 les filles /lé fiy:27,84
 chanter la pomme (= chialer) :140
 être dans le trèfle par-dessus la tête (= être amoureux)
 :80
 être dans l'amour par-dessus la tête /èt dã lamur par
 tsu à tèt:138

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

De celui qui se présentait chez son amie très tôt au début de la soirée, on disait qu'il venait "laver la vaisselle" (74).

A celui qui veillait plus tard que minuit, le dimanche soir, on pouvait dire : "Ca ne te gêne pas de mettre tes habits de dimanche la semaine?" (85).

Q.1881 Econduire son amoureux

casser (avec quelqu'un) : 45, 51/kâsé: 5, 12, 13, 15, 26, 28, 30, 31, 32, 37, 38, 42, 43, 50, 55, 56, 57, 60, 61-, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 77-, 80, 83, 84, 93, 94, 96, 108, 109, 110, 111, 118, 124, 132, 136, 152, 156, 157, 162, 163, 168, 172

casser avec (quelqu'un) /kâsé avec: 10, 16, 18-, 48, 49, 52, 54, 58, 66, 68, 85, 88, 92, 114/kâsé àvek: 135, 170/kâsé àvèk: 19

casser avec son chum (l ang chum) (g m) /kâsé àvèk sō
'èòm: 20

casser avec son cavalier /kâsé avec sō kàvalgé: 106

casser les amours : 51, 160, 166/kâsé lé zàmur: 39, 62, 65, 75, 98

casser ses amours /kâsé sé zamur: 16, 17, 38, 66, 73, 79, 80, 82, 91, 103, 129, 135, 140-, 142, 145/kâsé sé zàmur: 74, 97, 101, 139, 148

casser sa pelle /kâsé sa pel: 9

casser ensemble (entre eux) /kâsé ãsãb: 81

donner sa pelle (à quelqu'un) /dôné sà pel: 9, 108, 130, 157
/dôné sà pèl: 131

donner la pelle (à quelqu'un) : 29, 40, 51/dôné là pel: 2, 7, 31, 35, 36, 39, 43, 56, 62, 65, 70, 72, 73, 75, 87, 97, 140, 163/dôné là pèl: 113, 120, 127/dôné là pel: 3/dâné là pèl: 121/dôné là pèl: 110, 122/dôné là pèl: 112/dôné à pel: 30, 47, 63, 91, 92, 109, 111, 114/dôné à pèl: 113/dâné à pèl: 25, 27/dôné à pèl: 8, 11, 26, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 115, 117, 141, 147, 149/dôné à pèl: 68/dêné à pèl: 6

envoyer sa pelle (à quelqu'un) /ãwoyé sà pel: 157/ãvweyé sà pel: 135

envoyer la pelle (à quelqu'un) /ãvoyé là pel: 3/ãvweyé là pel: 4

envoyer une pelle (à quelqu'un) /ãweyé òn pèl: 134

donner son biscuit /dôné sō biskwī: 37/dôné sō béskwī: 34/
dôné sō béskwī: 10, 14, 38, 57/dôné sō béskwī: 94, 96/dôné sō
beskwī: 1, 28, 31-, 50, 60, 66, 74, 83, 168/dôné sō beskwī: 79, 88

donner son bleu /dôné sō blé: 10n, 18, 77

donner son congé /dôné sō kōjé: 28, 31, 34, 48, 49, 50, 58, 61, 66, 74, 76, 83-, 156, 165, 168, 170, 172/dôné sō kōjé: 89/dôné sō kōjé: 37, 42, 79, 82, 84

donner congé /dôné kōjé: 60

- donner son call-down (l ang call down) (g m) /dòné sō
kål dân:10
- donner son chapeau /dòné sō ɛapó:34/dòné sō ɛapó:168/
dòné sō ɛapó:170
- donner son G.B. (l ang grand bounce) (g m) /dòné sō
djibi:60/dòné sō djébi:66
- donner son ticket /dòné sō tiket:150/dòné sō t_siket:168/
dòné sō t_siket:74
- donner sa portion (picotin) /dòné sà pòrsyō:42,58,140
- donner sa carte /dòné sà kàrt:144
- donner sa carte de visite /dòné sà kàrt de vezit:80
- donner son chèque /dòné sō teek:38
- donner sa paye /dòné sà pey:38
- donner son bill (l ang bill) (g m) /dòné sō bil:137/dòné
sō bìl:93
- donner sa mitaine /dòné sà miten:81
- donner le sac (d'avoine) /dòné lè sak:167
- donner un coup de pied /dòné ẽ ku tpyé:14
- donner la claque /dòné à klàk:34-,91/dòné à klàk:24
- mettre à l'herbe /met à làrb:10
- mettre à la porte /met à pòrt:137
- mettre une patte au galop /met ɛn pàt ó galó:84
- faire manger de l'avoine /fér mājé diàvwen:3
- jumper son chum (l ang to jump) (l ang chum) (g m) (=
laisser son amoureux) /djõpé sō teòm:150
- planter là :165
- le planter là /lè plâté là:77
- laisser /lesé:1,2,4,54,70,96,106,111,114/lèsé:151/lésé:
161
- laisser son cavalier /lesé sō kavàlgé:17
- laisser son gars /lesé sō gâ:158
- laisser tomber /lesé tōbé:81
- laisser aller /lesé àlé:138
- se laisser /slesé:56,57,75
- quitter /k'ité:154
- remercier /èrmèrsyé:79
- lâcher /làcé:106
- lâcher là /làcé là:124
- abandonner /àbãdâné:151/àbãdòné:96
- abandonner son cavalier /abãdòné sō kavalyé:130

renvoyer /rãvweyé:68/rãvéyé:119/rãvâyé:22
renvoyer son cavalier /rãvwògé sũ kàvãlgé:34

REPONSES COMPLEMENTAIRES

elle le met en pacage /àl mè ă pàkàj:112
elle l'a mis dehors /à lã mi duòr:46/à lã mi duwòr:46
elle l'a mis à l'herbe /a lè mi à larb:14
elle l'a rué /a lè rŵé:14
elle l'a sacré là /a lè sãtrè lã:81
elle lui avait fait manger de l'avoine /à gávà fèt mǎjé
diàwèn:143
elle lui a fait manger de l'avoine /à gyã fè mǎjé
diàwèn:153
elle l'a mis sur la pelle /à lã mi sŵà pel:46
il avait reçu sa pelle /yàvè rsu sà pèl:128
tu as eu la pelle hier à soir /tã u là pèl ig'èr à swèr:
110
ils sont séparés /i sũ sèpàré:13
ils ont cassé leurs amours /yũ kãsé lè zàmur:98
les amours ont cassé /lè zàmur ũ kãsé:59
les amours sont cassés /lè zàmur sũ kãsé:166
la paille est cassée /là pày é kãsé:162
être en strike (l ang strike) (= être séparés, divorcés)
/èt ă stràk:4/èt ă strek:4
être piqué là (= être éconduit) /èt pɿk'é lã:111
avoir la pelle (= être éconduit) /àvwèr là pèl:125,126/
àvwèr là pèl:116
avoir la pelle puis le manche (= être éconduit) /àvwèr
là pèl pì lmǎe:123
(avoir) son biscuit (= être éconduit) /sũ bìskŵi:41
recevoir son biscuit (= être éconduit) /èrsèvwèr sũ
beskŵi:82
avoir son congé (= être éconduit) /avwar sũ kũjé:77
attraper la claque (= être éconduit) /àtràpé à klàk:86
reprendre (les fréquentations) /èrprãd:42
repoigner avec un autre /rpògé avec ẽ nót:142
ça revient en basse messe /sà rvyẽ ă bãs mes:84
tricher (= tromper) /triéé:50
rompre /rõp:28
donne-lui donc une beurrée (= éconduis-le donc) /dòn zi

dõ ùn béré:41

dehors les meubles! /dèdr lè mæb|:124

c'est fini /sé fini:4,152/sé fèni:9/sé feni:28/sé fœni:
114

elle lui a (donné...) /à yâ:7,30,47,72,127,131,167/à yè:
14/à gâ:110/à gyâ:6,8,11,26,89,90,95,99,100,105,107,
113,121,122,134,141,147,149,153/à gâ:24,117

elle lui... /à g'i:102,104,112,113,115,120

elle a /à lã:20/èl â:132

elle a (cassé) /à:139

elle l'a (laissé) /à lã:119,154/a lè:81

elle l'avait /èl làvè:22

il a eu /yâ u:41,116,123,125/yâ ù:126

je lui ai (donné) /j'gé:144

lui (donner) /g'i:27/gi:150

COMMENTAIRE

"Donner, envoyer la pelle", c'est éconduire un amoureux par écrit (3, 4, 157) et c'est refuser un prétendant qui fait la "grande demande" en mariage (135).

"Faire manger de l'avoine", c'est éconduire un amoureux en présence de son rival (3).

Q.1882 Etre supplanté par un rival

manger de l'avoine :159,160,161,164,165,166/mãjé
dlavwen:9,10,14,16,30,49,68,70,73,84,97,101,103,108,
129,130,136,140,142,145,150,152,158/mãjé dlavwen:171/
mãjé dlavwen:4,17,80,94,96/mãjé dlavwen:18,28,50,58,76,
77,79,82,83/mãjé dlavwen:3,5,29,35,36,39,40,43,51,55,
56,62,67,69,71,72,75,78,87,91,93,106,111,135,137,148/
mãjé dlavwen:45,156,169/mãjé dlavwen:88,92,109,114/mãjé
dlavwen:157,172/mãhé dlavwen:170/mãhé dlavwèn:110/mãjé
dlavwèn:20,25,116,125,128,131,132,139/mãjé dlavwèn:19,
22,25,124,126/mãjé dlavèn:59/mãjé dlavèn:118/mãjé
dlavwèn:12,13,15,27,105,107,117,121,122,123,141,144,147
/mãjé dlavwèn:41,119/mãjé dlavwèn:120/mãjé dlavwèn:112/
mãjé dlavwèn:24/mãhé dlavwèn:127/mãjé dlavwen:167/mãjé

dlawen: 1, 57, 81, 152 / mǎjé dlawen: 74 / mǎjé dlawen: 52, 63, 66
 / mǎjé dlawen: 31, 34, 37, 48, 54 / mǎjé dlàwen: 7, 46, 47, 64, 65 /
 mǎjé dlàwen: 168 / mǎjé dlàwen: 85 / mǎjé dlàwen: 61, 157 / mǎjé
 dlàwèn: 154 / mǎjé dlàwèn: 11, 26, 86, 89, 90, 95, 98, 113, 115,
 134, 149, 151 / mǎjé dlàwèn: 32, 99, 100, 102, 104 / mǎjé dlàwèn: 8
 / mǎjé làvwèn: 6 / mǎjé lawen: 38
 (faire) manger sa portion (picotin) / mǎjé sà pòrsyõ: 92
 manger sa portion d'avoine / mǎjé sà pòrsyõ davwen: 70 /
 mǎjé sà pòrsyõ davwen: 60
 manger de l'avoine à grosse portion / mǎjé dlavwen à grós
 pòrsyõ: 42
 avoir sa portion / avwèr sà pòrsyõ: 81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

déplanter (= supplanter) / déplāté: 81
 faire glisser (= supplanter) / fār glisé: 163
 être meilleur que l'autre (= supplanter) / èt meyer ké
 lót: 92
 elle l'a foutu là / à lā futu lā: 154
 elle lui a joué une patte (= elle l'a joué) / à gyā jué
 un pāt: 154
 elle lui a mis de la mélasse sur les pattes (= elle l'a
 joué) / à gyā mi dià mlàs sué pāt: 154
 donner de l'avoine (= laisser son amoureux) / dōné
 dlàwèn: 51
 laisser le cavalier de côté / lesé lkavalgé tkóté: 50
 (faire) mareyer (= laisser languir) / mǎreyé: 162
 faire chauffer (un prétendant) (= faire languir) / fér
 eófé: 39
 tricher (son amoureux) / trjéé: 49
 tromper (son amoureux) / trōpé: 70
 jouer (son amoureux) (= tromper) / jwé: 83
 se faire jouer un tour (= être dupe) / sfér jwé ẽ tur: 2
 désertir (son amoureux) (= laisser) / dézarté: 59
 être dans sa taille (= fréquenter l'amie d'un autre) / èt
 dǎ sa tǎl: 77
 il porte des cornes (= il a été supplanté) / i pòrt dé
 kòrn: 47
 il va ruer cette nuit (= il a été supplanté) / i vā rwé
 sté nǔit: 34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hier à soir /igèr à swèr:110
 (mes) battures (= sens figuré, plates-bandes) /bàtur:164
 il lui a fait (manger...) /i yâ fet:5/i gyâ fèt:13,104,
 122,147,151/i gyâ fèt:8,89,90,99,102,112,113/i gyâ fè:
 15,105,134,141/i gâ fè:24,32,123
 il lui avait fait (manger...) /i g'avâ fèt:120/i g'avè
 fèt:119
 il lui faisait (manger...) /i gi fèza:117
 il va lui faire (manger...) /i vâ g'i fér:118
 il a fait (manger...) /yâ fè:20,22,25,126,128,131/yâ
 fèt:98/yâ fè:41
 il a mangé /yâ mǎjé:51,116,132
 il avait mangé /yàvâ mǎjé:86
 il faisait manger /i fèzè mǎjé:115
 lui faire (manger...) /i fér:11/lwî fér:27
 elle lui a fait (manger...) /à lwî à fè:78/à yâ fè:26,
 40,72/à yâ fet:7,30,46,47,55,59,87/à gyâ fèt:6/à gy â
 fèt:95,107,149/à gyâ fè:154/à gâ fè:110
 elle lui fait (manger...) /à g'i fà:144
 elle lui a donné /à yâ dònè:51
 elle lui a joué /à gy â jué:154
 elle lui a mis /à gy â mi:154

COMMENTAIRE

"Manger de l'avoine" signifie être supplanté, le plus souvent d'une façon temporaire, le temps d'une danse ou d'une soirée par exemple.

C'est la jeune fille qui semble avoir l'avantage et c'est elle qui "fait manger de l'avoine" à un de ses prétendants.

Fréquenter l'amie d'un autre garçon peut se dire: "Jouer dans la taille d'un autre" ou "Jouer dans le champ de trèfle d'un autre" (80). On avertit le rival de cette façon: "Ne viens par sur mes battures" (164).

Une jeune fille qui aurait été temporairement délaissée par son ami lui dira: "Tu m'as fait manger de l'avoine, je vais garder le foin pour la vache" (171).

On dit d'une cadette qui se marie avant son aînée: "Elle l'a fait danser (l'aînée) dans l'auge à cochon"

(62).

Q.1883 Fiançailles

fiançailles : 152n, 159n, 169/fiãsay: 5/fiãsày: 3, 5, 43, 65, 165
 /fiãsày: 47/fiãsây: 20, 29, 30, 35n, 36, 39, 40n, 51, 55, 56, 59,
 62n, 69, 71, 75n, 78, 87, 118, 128, 131, 165/fiãsây: 24, 27, 45,
 120, 166, 167/fiãsây: 162/fiãsây: 147/fyãsay: 60, 157, 168/
 fyãsày: 157/fyãsây: 1, 2, 7, 9n, 17n, 25, 42, 43, 46, 52n, 63, 64,
 65-, 68, 80, 81, 88, 91v, 92, 93, 94, 96, 97, 101-, 103n, 106n, 111n,
 127, 129n, 130, 136n, 140, 142, 145, 148, 150n, 158n, 161/fyãsây:
 7, 10, 18n, 23, 28, 32, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 54-, 58, 60, 66, 70, 73,
 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83-, 84, 85n, 110, 121, 122, 123, 133, 156,
 160, 167, 168, 170, 172/fyãsây: 109n/fyãsây: 31/fyãsây: 83/
 fiyãsây: 4, 19, 22, 41, 51/fiyãsây: 8, 11, 12, 15, 86, 90, 99, 100,
 102, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 134, 141, 143/fiyãsây: 89, 144/
 finãsây: 98

fiançages /fyãsāj: 52

accordailles /àkòrdày: 47-/akòrdây: 34-, 61, 82/àkòrdây: 10,
 83, 97/akòrdây: 54

accordages /akòrdāj: 108

accords /akår: 108

les accords : 14/lé zakår: 42, 70, 88/lé zàkår: 67, 101, 168/lé
 zazaår: 68

les ententes /lé zãtãt: 63

les engagements /lé zãgajmã: 1-, 96/lé zãgajmã: 80

engagement (l ang engagement) /engédjment: 168/ẽngédjmen:
 157/engédjment: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

promesse /Pròmes: 16, 60, 70, 170

promesse de mariage : 82/Pròmes de maryaj: 14, 18, 28, 48, 58,
 77, 79, 84, 148/Pròmes de maryàj: 83, 109/Pròmes de màryaj:
 31, 66

demande en mariage /dmãd ã maryaj: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fiancer /fiãsé: 72

se fiancer /sfyãsé: 1/sfyãsé: 28, 74

se matcher (l ang to match) /smàtée:2
 se promettre :81/spròmet:10,66,73,82
 s'échanger les promesses /séeãjé lé pròmes:79
 s'engager /sãgàjé:164
 acheter une bague /aeté en bag:38
 être gagé (= être fiancé) /èt gajé:114/èt gàjé:132
 être ferré (= être fiancé) /èt fèré:114
 promis (= fiancé) /pròmi:60,82
 promise (= fiancée) /pròmiz:82
 les futurs /lé futur:50
 gage /gàj:17
 bans (de mariage) /bã:48/bã:17,84,158
 veillée (de fiançailles) /veyé:121
 (il n'y a) pas de cérémonie /Pã tsérémòni:143
 quatre cinq mois avant le mariage /kàt sě mwã àvã
 Imàryàj:121
 aujourd'hui ça se fiançaille /6j'òrdwĩ sã sfiyãsãv:112
 on convenait qu'on se marie /õ kõvnè kõ smàri:100
 c'est pris pour de bon (= c'est le grand amour) /sé pri
 pur de bõ:81

COMMENTAIRE

"Accords" a le sens de fiançailles (88, 101, 168).
 "Les accords" entre les deux familles portaient sur le
 contrat de mariage (14, 42, 67, 68, 70).

On précise qu'autrefois seule la bourgeoisie
 pratiquait les fiançailles. C'est dans les années 1930
 que cette pratique a commencé chez les campagnards.

Q.1884 La demande en mariage

la demande :166,168,169,171
 la demande en mariage :0
 la petite demande :0
 la grande demande :0

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

demander la main de la fille (à son père) :32,48,49,54,
 77,82,139,142

demander pour la main de la fille (à son père) : 163
 parler de mariage : 57, 92, 109
 manigancer un mariage : 12
 s'accorder ensemble (= s'entendre pour le mariage) : 42
 les amoureux s'accordaient entre eux : 14
 consentement (du père) /kõsãtmã: 49, 112
 engagement /ãgajmã: 83, 96, 148
 publication (des bans) /Publikãsyõ: 34
 ils consentaient l'un à l'autre /i kõsãtè lĩ à lõt: 13
 se demander l'un et l'autre /sè dmãdé lĩ é lõt: 79
 déclarer ses amours /déklãré sé zamur: 130
 donner le coup de chapeau /dònè lè ku teapó: 164
 publier (les bans) /Publiyè: 77
 mettre les bans à l'église /met lè bã à égliz: 72, 115, 171
 accoster le père (= rencontrer le père de la jeune fille
 pour lui faire la demande en mariage) /akòsté lpér: 115
 arrêter le temps (du mariage) (= déterminer la date) /
 àrètè itã: 113
 fallait que le garçon aille avec son père demander la
 main de la jeune fille /fũlè kè lgarsõ g'yèl àvèk sõ pér
 dmãdé là mẽ dià fìy: 104
 ça se faisait sur le sofa /sà sfèzè su lsófã: 100
 on jasait ça /õ jãzè sã: 126
 il y a pas de temps limité (= il n'y a pas de période
 fixe) /yã pã ttã limité: 123
 ils se tenaient /i skènã: 151
 je serais prêt à marier si tu voulais /esè prã à màrgé
 si tũ vulè: 119
 es-tu décidée? /é tũ désidé: 74
 une couple de mois /ùn kupèl dè mwã: 90
 traite (= amuse-gueule) /tret: 159

COMMENTAIRE

La "petite demande", ou la "demande en mariage" se fait entre les intéressés, privéement. Cependant, lors de la "grande demande", le garçon et ses parents se rendent chez les parents de la fille pour faire une demande solennelle. Parfois le père du garçon fera cette demande pour son fils.

Lors de la "petite demande", le garçon demande à la

fille "si elle veut accrocher son seau à son anse" (10),
 " si elle veut user un drap avec lui (un drap de lin
 dure une vie...)" (23), "si elle veut bien s'unir à lui"
 (101), "si elle veut mêler sa guenille avec la sienne"
 (138).

Q.1885 (Q. 1884)

COMMENTAIRE

Voir question 1884.

Q.1886 Anneau des fiançailles

bague /baɣ: 9, 18, 28, 31, 60, 63, 68, 70, 73, 77, 79, 82, 83, 84, 88,
 101, 140, 152, 162, 168/bàɣ: 4, 5, 7, 15, 19, 20, 22, 24, 32, 35, 41,
 48, 51, 52, 56, 58, 62, 67, 69, 71, 80, 81, 90, 97, 112, 116, 118, 122,
 126, 131, 139, 141, 143, 144, 147, 153, 154, 156, 157, 158, 160,
 161, 165, 167, 168, 170, 172/baɣ': 1, 12, 15, 34, 38, 57, 85, 106,
 137, 150/bàɣ': 13, 26, 27, 61, 86, 92, 93, 107, 115, 117, 143, 147,
 148/baɣ: 14, 16, 17, 37, 42, 54, 66, 114, 142/bàɣ: 6, 10, 17, 29n,
 30, 36, 50, 59n, 72, 87, 96, 99, 109, 111, 169/bay: 18, 49, 74, 94,
 108, 129, 130, 136, 138, 145/bàɣ: 1, 2, 38, 39n, 40, 42, 43, 45, 46,
 55, 64, 65, 75, 76, 91, 95, 103, 104, 110, 121, 123, 132, 134, 151,
 170/bàɣ': 8, 11, 89, 98, 102, 105, 120, 149/bèɣ: 125
 bague de fiançailles : 5, 7, 36, 41, 43, 63, 68, 70, 71, 77, 79, 80,
 81, 83, 90, 91, 141, 157, 167
 (anneau) d'engagement /dãɣàɣmã: 3, 47
 (anneau) de mariage /dmàɣyàɣ: 3
 jonc /jõ: 127, 163/jõk: 124
 anneau /anó: 63/ànó: 3, 47, 126, 128/ãnó: 58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passer la bague (= épouser) /pãsé là baɣ: 28
 montre-bracelet /mõt braslã: 63
 gage d'amitié /gàɣ damityé: 82
 pierre /pyèr: 80
 pierre précieuse /pyèr Présyéz: 97

diamant /dzyàmã: 80

perle /perl: 97

COMMENTAIRE

On envoyait l'anneau de mariage au sanctuaire de Sainte-Anne-de-Beaupré pour obtenir une faveur (37).

"Les gages" comprennent et le jonc et la bague (114, 121).

Q. 1887 Épouser

épouser /épuzé: 36, 126 /épuzé: 3

marier /màrié: 69 /maryé: 2, 3, 4, 16, 23, 28, 31, 42, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 88, 94, 103, 130, 137, 140, 145, 150, 152, 169 /màryé: 1 /màryé: 5, 7, 19, 20, 22, 24, 25, 29, 30, 35, 36-, 38, 40, 41, 46, 48, 56, 65, 69, 71, 73, 75, 80, 81, 85, 92, 97, 101, 108, 116, 118, 119, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 141, 154, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 168, 170, 172 /màrgé: 6, 11, 13, 15, 24, 26, 27, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 112, 113, 115, 117, 121, 144, 149, 151, 161 /margé: 9, 14, 17, 18, 23, 37, 74, 106, 114, 129, 135, 136, 138, 142, 148 /màrgé: 8, 10, 12, 32, 34, 48, 81, 90, 91, 93, 95, 96, 100, 107, 108, 109, 110, 111, 134, 143, 147, 153

se marier /smaryé: 159, 162, 165, 166, 167, 169 /smàryé: 39, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 59, 62, 64, 67, 72, 87 /smàrgé: 122 /smàrgé: 120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se matcher (l ang to match) (= se trouver un ami, un prétendant) /smàtée: 2

donner en mariage /dòné ã màryaj: 2

lever la mariée (= le futur vient chercher la future) /lvé là maryé: 84

ils se marient /ìs màrìy: 110 /ìs màrìs: 13

mariiez-vous /màrgé vu: 110

mari (= époux) /màri: 124

mariage /maryaj: 83 /màrgaj: 54 /màrgyàj: 100, 112

Q. 1888 Alliance

Jonc /jõ: 1, 4, 7-, 9, 14, 16, 17, 18-, 19, 20, 25, 28, 29, 30, 34-, 35, 36, 37, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54-, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79-, 82, 83, 85, 87, 88-, 91, 92, 93-, 94, 96, 97, 101, 103-, 106, 108, 111, 114, 116, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 139, 140, 142, 147, 148, 150, 152, 153, 154, 156, 157, 158-, 161, 165, 168, 172 /jõ: 138 /jõ: 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 105, 107, 113, 115, 119, 120, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 149, 151, 159, 160, 166, 167, 169, 171 /jõ: 2, 5, 38, 42, 50, 66, 82, 84, 110, 170 /jõ: 102, 104, 112 /jã: 162 /jã: 145 /jõk: 124

Jonc jaune (= jonc en or) /jõ jón: 6

Jonc de nocces /jõ dnòs: 163

Jonc de mariage /jõ dmària: 22, 80 /jõ dmàryà: 31-, 39, 41, 58, 59, 69, 81 /jõ dmàryà: 100 /jõ dmàrga: 10 /jõ dmàrgà: 137 /jẽ dmàryà: 161

anneau /anó: 103, 152, 158 /ànó: 3, 5, 47-, 148, 157, 164 /ãnó: 18, 54, 79, 168

alliance /àliãs: 133 /alyãs: 34, 66 /alyãs: 31, 63, 73, 83n / àlyãs: 125 /àliyãs: 112, 113

ring (l ang ring) (g m) /riŋ: 88 /řiŋ: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gage /ga: 9, 18, 57, 63, 68, 79, 88, 158, 168 /gà: 2, 7, 13, 25, 27, 38, 61, 66, 70, 73, 92, 93, 109, 114, 117, 118, 119, 121, 122, 133, 134, 141, 143, 147 /gà: 104, 110 /gã: 1 /gã: 60, 84 /gã: 4, 135
ils sont gagés (= ils sont promis l'un à l'autre) /i sõ gàjé: 122

COMMENTAIRE

Autrefois, seules les femmes portaient des joncs. C'est au début des années 1950 que les hommes commencèrent à en porter. La bague, semble-t-il, était un bijou plus rare.

"Les gages" comprennent généralement et le jonc et la bague. "Les gages" désignent la bague de fiançailles (1), les bijoux offerts en cadeau à la promise (60, 68, 84) ou des bijoux quelconques offerts à une jeune fille volage (79).

Q.1889 Frais de la noce

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des noces /dé nòs:22

faire la noce /fãr là nòs:161

repas en famille /rpã ã fãmìy:143

un repas sur un (= un repas chez l'un) /œ rpã su œ:143

un repas sur l'autre (= un repas chez l'autre) /œ rpã su
lót:143

banquet /bãkè:137

en dernier /ã darnyé:135 /ã dargé:135

COMMENTAIRE

Généralement, c'est le marié qui paie la cérémonie à l'église et la noce se fait chez les parents de la mariée sauf exception où elle se fait chez les parents du marié (74).

Les deux familles peuvent aussi partager les frais de la noce (1, 2, 37, 50, 60, 77, 82, 103) mais cette façon de faire est récente (135, 137).

L'une des deux familles des mariés reçoit le midi et l'autre le soir (4, 61, 68, 70, 114, 143). C'est parfois la famille la plus aisée qui fait la noce (1).

Les mariés dormaient autrefois dans le lit de jeune fille de la nouvelle épouse (4, 79).

Q.1890 Garçon d'honneur, demoiselle d'honneur

(fille, garçon) d'honneur /dònèr:7,8,22,24,26,28,30,34-,
35,37,38,39,41,42,46,48,50,51,55,58,59,62,64,66,74,77,
79,80,81,82,83,84,85,86,87,89,90,91,92,93,94,96,97,98,
99,100,102,105,106,107,111,112,113,114,115,116,117,118,
119,120,122,124,134,141,148,150,152,157,158,163,170,172
/dònàr:2,31,49,52,57,60,61,63,70,76,92,93,103,108,109,
168/dònòr:54/dònèr:1/dànèr:25,27,32,95,104,121,123,125,
149,153/dànèèr:151/dònàr:4,88

groomsmid (l ang groomsmid) (g m) (= garçon d'honneur)
/grúm méd:81

bridesmaid (l ang bridesmaid) (g f) /brəd méd: 81
 (garçon) suivant /s̥wivã: 148, 163- /s̥wivã: 161
 suivant /s̥wivã: 2, 5, 14, 16, 19, 20, 29, 34, 36, 39, 40, 43, 51, 56,
 65, 69, 71, 72, 91, 101, 126, 128, 131, 132, 137, 139, 140, 154/
 s̥wivã: 130 /s̥wivã: 4, 6, 7, 11, 12, 13, 15, 17, 18-, 47, 66, 68, 73,
 129, 135, 142, 143, 144, 145, 147, 156, 157 /s̥wivã: 9 /s̥wivã: 136/
 s̥wivẽ: 10
 (fille) suivante /s̥wivãt: 148, 161, 163
 suivante : 39 /s̥wivãt: 2, 4, 5, 14, 16, 17, 19, 20, 29, 36, 40, 43, 51,
 56, 65, 69, 71, 91, 101, 126, 128, 129, 131, 132, 135, 136, 137, 138,
 139, 140, 142, 145, 154 /s̥wivãt: 130 /s̥wivãt: 6, 7, 10, 11, 12, 13,
 15, 18, 47, 66, 68, 73, 143, 144, 147, 156 /s̥wivãt: 9
 gardien /gàrdyẽ: 110 /gàrgẽ: 110
 gardienne /gàrdyèn: 110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouquetière /bukèt,yèr: 92 /bukèt,yaʀ: 54, 77, 82, 83, 170/
 bukèt,yaʀ: 74 /buketyèr: 158 /buketyèr: 85 /buketyaʀ: 57
 page /Paʃ: 74
 petit page /Pt_sʃ Pàʃ: 57 /Pt_sʃ Pāʃ: 77
 témoin /témwẽ: 1 /temwẽ: 34 /témwã: 10
 frère /frér: 62
 soeur /sèr: 62

COMMENTAIRE

Le garçon et la fille d'honneur sont choisis dans la parenté (30, 62, 65, 71, 72) ou parmi les amis (55, 69). On précise que c'est une coutume anglo-saxonne (81) et qu'elle ne vaut que dans les "grands mariages" (46, 67, 75, 85). On pouvait se contenter, dit-on, des "honneurs des Enfants de Marie" (88).

Q. 1891 Le charivari

charivari /earivari: 4, 14, 28, 37od, 42od, 48, 49, 52, 54, 60, 61,
 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 94, 96, 97,
 101, 103, 106, 111, 114, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150, 152/
 earivàri: 34, 91 /eàrivari: 3, 10, 31, 38, 57, 58, 85, 88, 93, 165,
 172 /eàrivàri: 30, 51, 71, 109, 118, 119, 120, 126, 127, 168, 170 /

e'arivari: 50 / e'arivàri: 119 / e'arivàri: 41 / e'alivàri: 11 /
 e'avari: 160 / e'avàri: 157, 159
 charivari (g f) / e'évri: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- l enterrement de vie de garçon : 166 / ãtèrmã dvi dgarsõ: 71 /
 ãtèrmã dvi dgarsõ: 7, 29, 30, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 59,
 62, 64, 67, 69, 72, 78, 87 / ãtèrmã dvi dgarsõ: 165 / ãtermã dvi
 dgarsõ: 65 / ãtèrmã dvi dgarsõ: 35 / ãtèrmã dvi dgarsõ: 48 /
 ãtèrmã dvi dgarsõ: 45 / ãtèrmã dvi dgarsõ: 169n
 enterrement de garçon / ãtèrmã dgarsõ: 51
 enterrement de jeunesse / ãtermã de jœnes: 5
 stag-party (l ang stag party) (g m) / stàg pařté: 81
 5 stag (l ang stag party) (g m) / stàg: 164, 169n
 enterrer la vie de garçon / ãtèré là vi dgarsõ: 34
 enterrer la vie de jeunesse / ãtèré là vi djœnes: 4
 fêter sa vie de garçon / faté sà vi dgarsõ: 77
 (jouer) des tours / dé tur: 42, 83
 10 jouer des tours / jwé dé tur: 9, 17, 82, 136 / jwé dé tur: 123 /
 jwé dé tur: 50
 faire des tours / fér dé tur: 135
 mener du train (= fêter bruyamment) / mné dzu trẽ: 94
 mener le ravaud (= fêter bruyamment) / mné lravó: 81
 mener le diable (= fêter bruyamment) / mné lgâb: 26 / mné
 lgâb: 142
 15 mener le diable pour le fun (l ang fun) (g m) (= fêter
 bruyamment pour le seul plaisir) / mné lgâb pur le fòn:
 96
 être pressé de se marier / èt prèsé de smargé: 14
 lever les mariés (= les réveiller) / livé lé maryé: 68
 elle marie son père (= elle épouse un homme âgé) / à mări
 sã Pér: 20
 Il se dit bien de quoi (= il se dit beaucoup de choses)
 / i zdi bẽ dkwà: 132
 20 on en jasait : 145
 ça faisait parler tout le canton / sa fèzè parlé tu
 lkãtõ: 138
 ça placotait (= ça commérait) / sà plàkòtè: 128
 ça convient pas / sà kõvyẽ pã: 131
 ça paraît curieux / sà pàrà kuryé: 92

- 25 c'est pas assorti (un homme âgé et une jeune femme) /sé
pâ asòrt_i:84
envoyer un coq (dans la chambre des mariés) /ãvèyé ã
kòk:123
ouvrir les carreaux (fenêtres) /uvrir lé kâró:123
quand les gens âgés se mariaient /kã lé jãs ájé smàrgè:
123
- 29 shower (l ang shower) (g m) (= réunion et fête en
l'honneur de la future mariée) /eãwèr:2,63/eãwæř:97/
eãwéř:48
- 30 commérage /kãméràj:117
racontage (= commérage) /ràkõtàj:125
carnage (= bruit, tapage) /karnaj:38
risée /rizé:92
stag (l ang stag) (g m) (= jeune célibataire) /stàg:62
- 35 boîte à cochons (= cage pour le transport du cochon mâle
ou femelle) /bwèt à kòeõ:46
toutes sortes de foleries /tut sòrt dé fòlri:114
clochette /klòeèt:119
(c'est) du bouillon réchauffé (= mariage entre veufs) /
du buyõ reeófé:158

COMMENTAIRE

A l'occasion de mariages peu conventionnels (veufs de fraîche date, personnes d'âge très différent), on organisait un "charivari" dont les mariés étaient l'objet: tapage autour de la maison pendant la nuit de noce, tours, etc.

Le remariage de personnes âgées (28), le mariage de gens très connus (50) ou le fréquentations d'un homme âgé et d'une jeune femme (26) servaient aussi de prétexte à ces taquineries ou moqueries. Le marié craintif allait parfois jusqu'à payer pour obtenir la tranquillité. Il arrivait en effet qu'il était séquestré par ses joyeux compères (63, 111, 136).

On dit généralement "faire un charivari" mais l'on a aussi parlé de "courir le charivari" (60, 61, 66, 76, 79, 88, 91, 92), "mener le charivari" (42, 70, 81, 82, 94) ou "revirer un charivari" (58).

La coutume de "l'enterrement de vie de garçon" est

générale. C'est une sorte de fête initiatrice que réservent au futur marié ses amis et compagnons. Cette fête assez spéciale est aussi appelée "charivari" (3, 10, 70, 71, 77, 79, 101, 103, 106, 167, 170). Seuls les hommes y participent et le futur marié y est assez malmené. Il est enduit de graisse, de mélasse puis couvert de plumes; on le monte ensuite dans une charrette équipée d'une potence et c'est la corde au cou qu'on lui fait faire le tour du village. On peut aussi lui faire le même traitement et le balader dans la "boîte à cochon" qui sert normalement à conduire la truie au mâle ou le mâle à la truie.

Quant à la future mariée, elle est généralement conviée par ses amies à une réunion plus tranquille où des cadeaux lui sont offerts.

Q.1892 Vivre en concubinage

A: être...

accoté /akòté: 4, 9, 14, 16, 18-, 22, 28-, 34, 37, 38n, 42, 48-, 50-, 52-, 54-, 58-, 60, 63-, 68, 70-, 73-, 74, 76-, 79n, 80, 82-, 83-, 84-, 88-, 91, 93-, 94, 96, 97, 101, 108, 111, 114, 129, 130, 136, 140, 145, 152, 161, 162 /àkòté: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 17, 20, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49-, 51, 55, 56, 57-, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 77-, 81, 85, 86, 87, 89, 90, 92-, 98, 99, 102, 103, 106, 109, 113, 115, 116, 124, 126, 127, 131, 134, 135, 137, 138, 139, 156-, 157, 158-, 160, 163-, 165, 167, 168-, 169, 170-, 171, 172 /àkâté: 12, 13, 15, 19, 26, 27, 32, 95, 100, 104, 105, 107, 112, 117, 121, 122, 123, 125, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 /akòté: 142, 148, 150 /àkóté: 161 /àkòté: 118, 119, 120 /akòté: 61 /àkòté: 66

accouplé /akuplé: 10, 18, 28, 37, 42, 48, 49, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 80, 84, 88, 96, 106, 108 /àkuplé: 2, 34-, 39, 41, 62, 79-, 85, 91, 97, 148, 156, 158, 160, 163, 168, 170 /àkxplé: 38, 103 /akxplé: 50, 52, 76, 83, 92, 94

abandé /abãdé: 18, 37, 60, 76, 77, 82, 83, 84, 85- /àbãdé: 91 /àbãdé: 38- /ãbãdé: 33-, 79

accordé /akòrdé: 34, 70, 74, 79

marioché /maryðéé:70/margðéé:66

associé /asòsyé:58

collé /kòlé:165

adopté /adòpté:58,73,108/àdòpté:70/adâpté:110

en concubinage /ã kőkubináj:4

(en) concubinage /kők'ubinàj:39

(en) concubine /kők'ubin:151/kòkubin:60

B:

(faire) du concubinage /du kōbinaj:34

tricher /trieé:63

(être) marié en face de la couchette /maryé ã fàs dià
kueet:138

(être) marié en face de boeufs /màrgé ã fàs de bé:10

rester avec un homme /resté àvek ẽ nòm:163

rester ensemble /resté ãsãb:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

accotage (= le fait d'être en concubinage) /àkòtàj:128

se trouver un poteau (= se trouver un concubin) /struvé
ẽ pótó:136

se trouver un accotoir (= se trouver un concubin) /
struvé ẽ akòtwé:136

Q.1893 Il a vieilli

A: il a...

vieilli /vyèyi:6,11,12,13,15,26,27,32,41,86,89,90,95,98,
99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,121,122,
123,125,126,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,157
/vyèyi:2-,52,58/vyeyi:1,17,29,31,35,38,39,40,43,45,49,
55,56,57,59,61,62,63,67,71,72,75,80,81,85,87,88,97,101,
129,138,140,170/vyèyì:118,119/vyègi:8,28,66,74,120/
vyegi:9,10,14,42,50,54,68,73,77,79,80,82,91,92,94,106,
109,111,114,130,136,137,142,145,148,150/vegi:135/vyeyé:
93/vyegé:70/viéyi:3/vyéyi:4,5,7,22,30,36,46,47,51,64,
65,69,83,96,103,165,166,167,169,170/vyégi:18,37,48,60,
69,76,84,156,168,172/vyégi:16,34/vyèyzi:153,154/vyeyzi:

3-, 162/vezi: 162/vizi: 163/vyézi: 4v, 108, 152v, 158, 160, 161/
 vézi: 160, 163/vyézi: 164/vyézi: 128
 changé /eãjé: 19, 135/eãjé: 73/eãjé: 50
 blanchi /blãei: 2
 courbé /kurbé: 2, 14
 rabougri /rabugri: 68
 décrépi /dékrépi: 68, 138
 ratatiné /ratat,iné: 63
 rapetissé /rapt,isé: 150
 grisonné /grizòné: 37
 pris de l'âge /Pri diãj: 56

B:

se faire vieux /sfér vyé: 31
 vieillir /vyeyzir: 162/vezir: 162
 (il est) avancé en âge /avãsé ã nãj: 34
 pas valeureux /Pã valéré: 31
 il vieillit /i vyeyi: 69
 il dépérit /i dèpèri: 20
 il commence à vieillir /i kãmãs à vyèyir: 26
 il en repère /yã rpèr: 67, 167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il couve quelque chose (= il est sans doute malade) /i
 kuv kék èòz: 116
 qu'il a-t-il vieilli (= qu'est-ce qu'il a vieilli) /kyã
 t,ì vyèyì: 119

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

En parlant de personnes âgées on dit: "c'est pas des poulains; ils sont pas jeunes" (65).

Q. 1894 Vieillard

vieux /vyé: 3, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 18, 23, 24, 26, 27, 28, 32,
 34, 35, 38, 42, 46, 48, 50, 51, 52, 55, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 69,
 72, 73, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 93, 95, 98, 99, 100,
 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 113, 115, 118, 119,
 121, 122, 123, 124, 127, 132, 134, 135, 137, 139, 141, 143, 144,

- 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 159, 161, 162, 163-, 164, 167,
168, 170, 172
- petit vieux /Pt_i vyé: 156/Pt_i vyé: 158/Pt_s_i vyé: 2, 5, 9, 31,
49, 81, 85, 96, 106, 109, 114, 140, 165, 172/Pt_s_j vyé: 10, 18, 28,
37, 38, 42, 48, 54, 58, 60, 68, 76, 77, 79, 82, 83, 97/t_s_i vyé: 14, 16/
t_s_j vyé: 57, 92, 94
- petit vieux tricoté au crochet /Pt_s_i vyé trikòté ó kròeà:
74
- petit père /Pt_s_i Pèr: 10
- vieux bonhomme /vyé bònòm: 1, 5, 17, 18, 29, 30, 31, 35, 36, 39,
43, 51, 52, 55, 56, 62, 63, 68, 75, 85, 87, 91, 101, 103, 130, 136,
139, 160, 161, 169/vyé bãnòm: 120
- vieux pèpère /vyé pæPér: 30, 40, 47, 72, 75/vyé pèPér: 18, 49,
60, 63, 70, 74, 84, 91, 111, 156/vyé pèPèr: 124, 152
- vieux ratatiné /vyé ratàt_siné: 91
- vieil homme /vyey òm: 69
- vieillard /vyèyår: 15, 31, 41, 57, 83, 117, 134/vyèyår: 157/
vyèyòr: 125/vyeyår: 4, 54, 58, 59, 61, 71, 80, 81, 82, 88, 93, 130,
136, 138, 145/vyegår: 2, 14, 18, 52, 66, 70, 79, 114, 156/vyéyår:
37, 42, 49, 50, 74, 76, 101, 108, 158, 161, 167, 170/vyégar: 34, 60,
172/vyéyó⁸r: 1
- bonhomme /bònòm: 4, 10, 14, 28, 30, 34-, 37, 38, 40, 42, 45, 48, 50,
58, 61, 64, 66, 70, 71, 73, 76, 82, 96, 97, 98, 109, 114, 140, 142,
145, 148, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172/bãnòm: 8, 11, 12, 19,
20, 22, 25, 86, 87, 95, 99, 107, 113, 116, 126, 128/bòòm: 16, 38, 42/
bòm: 38/bòm: 42
- pépé /pePé: 163
- pèpère /pæPér: 5, 39, 56, 69, 169/pèPér: 2, 14, 16, 17, 28, 31, 34,
37, 38, 41, 50, 66, 68, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 92, 94,
96, 101, 103, 106, 109, 129, 131, 157, 168, 170/pèPèr: 161/pePér:
10, 42, 48, 158
- personne âgée /persòn àJé: 7
- homme âgé /òm àJé: 61, 65, 157
- ancêtre /ãsa^àt: 57
- doyen /dweyẽ: 61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- les anciens /lé zãsyẽ: 50
- les vieux anciens /lé vyé zãsyẽ: 54
- les anciens vieux /lé zãsyẽ vyé: 61, 68

vieux snoreau (= homme âgé aux prises avec le démon du midi) /vyé snóró:80

COMMENTAIRE

Un "vieillard" est quelqu'un de complètement perclus (14).

"Pépère" est un terme péjoratif qui désigne quelqu'un de sénile (56, 69).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Le nez est en train de rejoindre les orteils" dit-on de quelqu'un qui rapetisse (81).

Q.1895 Vieille femme

vieille :35,65,72/vyèy:4,6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,38,41,84,86,89,90,92,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,114,115,117,118,119,121,122,123,127,130,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/vyèy:31,58,49,82,163-,168,170/vyey:23,49,51,59,61,64,67,69,73,80,87,93,103,106,108,135,137,145,148,150,158,159,162,164,167/vyéy:42,48,50,60,88,172/vyéy:34

vieillette /vyeyet:138

bonne vieille /bòn vyey:62

petite vieille /Pt_sit vyèy:81/Pt_sit vyèy:83/Pt_sit vyèy:37,52/Pt_sit vyey:109/Pt_sit vyéy:18/Pt_sit vyey:94/t_sit vyèy:91,97/t_sit vyèy:156/t_sit vyèy:76,77/t_sit vyey:9,14,16,129/t_sit vyey:10,28

petite vieille tricotée au crochet /Pt_sit vyéy trikòté ó kròeā:54

vieille dame /vyey dà:69

vieille femme /vyèy fàm:125/vyèy fàm:31/vyey fàm:3,43,46,59,62,71,87/vyey fem:1

vieille bonnefemme :29,30,35,39,40,71,72,75,169/vyèy bòn fàm:120,139/vyèy bãn fàm:126/vyey bòn fàm:36,43,51,55,56/vyey bòn fãm:2,70,81/vyey bòn fãm:31/vyey bòtfãm:142/vyéy bòn fãm:161/vyéy bòn fãm:49

vieille pas serviable /vyey pã sàrvyab:58

10 vieille sorcière /vyey sãrsyér:96/vyéy sòrsyér:38

- 11 vieille quôteuse /vyéy kétéz: 38
- 12 vieille mémère : 30, 39, 40, 72, 75 /vyèy memér: 22, 63, 84, 124 /
vyey mæmèr: 152 /vyey mæmér: 47 /vyey memar: 57 /vyey memér:
2, 17, 37, 70, 92, 94, 96, 103, 111, 136, 140, 145, 157 /vyéy memér:
48, 50, 54, 74, 109 /vyéy memér: 42, 156, 158 /vyég memér: 60
- vieille mère /vyey méř: 1
- bonnefemme : 30 /bònfàm: 6, 11, 20, 22, 25, 45, 64, 71, 86, 98, 113,
116, 128, 156, 160, 165 /bònfam: 5 /bònfãm: 4, 14, 18, 34, 52, 61,
68, 80, 85, 88, 91, 93, 97, 101, 106, 114, 148 /bònfãm: 28, 37, 50,
66, 76, 79, 82, 84, 157, 163, 168, 170, 172 /bònfám: 42 /bãnfàm: 95,
107 /bòtfãm: 34 /bòtfãm: 18, 73, 172
- mère /mér: 10
- grand-mère /grã mér: 19, 108
- mémé /mémé: 163
- mémère /mæmér: 56, 58, 69 /memér: 10, 14, 16, 28, 34, 41, 66, 68, 73,
97, 101, 106, 131, 134, 170, 172 /memèr: 161 /memér: 76, 77, 79, 82,
83, 168
- personne âgée /parsòn âjé: 148
- femme âgée : 65 /fãm âjé: 157
- dame âgée /dàm âjé: 7
- vieillesse /vyéyri: 79
- aïeule /ayœl: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le vieux monde (= les personnes âgées) /lè vyé mōd: 18

Q. 1896 Glas

- glas /glã: 1, 4, 6, 7, 12, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39,
40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62,
63, 64, 65, 66, 69, 70, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 90,
98, 107, 112, 115, 123, 133, 139, 156, 157, 158, 159, 161, 167, 168,
169, 170 /gklã: 165 /glá: 41
- clas /klã: 3, 10, 35, 40, 47, 51, 61, 71, 76, 87, 114, 162, 163, 165,
171
- éclas /éklã: 8, 81, 152, 153, 160 /eklã: 68v, 168
- tinton : 66 /tētō: 20, 22, 29, 124, 126, 127, 137 /tētō: 8, 12, 15,
98, 99, 102, 104, 112, 113, 151 /tētō: 9, 17, 18, 61, 114, 129, 138,
168 /tētō: 26, 27, 89, 117, 121, 122, 123 /tētō: 119, 120

tintage /tětàj:11
 tintage des cloches /tětaj dé klòe:135
 volée /vòlé:117,138,144
 soupir /supir:52,74/supìr:88
 branle /brāl:4,74,88,158/brāl:82
 tocsin :96
 cloche /klòe:114,132,158/klâe:110
 (grosse) cloche /klòe:61,120
 (petite) cloche /klòe:120
 cloche en branle /klòe" ă brāl:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tinter /těté:25,141,153,158/těté:79,168,170
 faire sonner (les cloches) /fér sòné:159
 sonner (les glas) /sòné:98,107,123
 sonner en plein /sòné ă plē:79
 sonner en branle /sòné ă brāl:124,145/sòné ă brāl:60,73,
 79,84,143,170/sâné ă brāl:22
 être en branle /èt ă brāl:138
 il tinte /i tēt:116,143/i tēt:110
 ça tinte /sà tēt:13
 il tintait /i tětà:104/i těté:149
 il sonnait en branle /i sònè ă brāl:100/i sâná ă brāl:
 104
 il y avait /yàvê:32
 il y en avait /yă nàvâ:104
 fois /fwè:13
 créature /kriyat_{ur}:17
 mort (g f) /mór:156

COMMENTAIRE

On a répondu "les glas" (1, 6, 12, 18, 23, 28, 30, 31, 34, 38, 40, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 62, 63, 66, 70, 74, 77, 79, 82, 84, 88, 98, 104, 107, 112, 115, 123, 158, 161, 168, 170), "les clas" (3, 10, 35, 40, 47, 51, 61, 71, 76, 114, 162, 163), "les éclas" (68, 81, 152, 168), "les branles" (82) et "la branle" (74).

Généralement, on sonnait le glas avec un nombre différent de coups simples ("tinton") pour l'homme et

pour la femme. Ensuite, on "sonnait en branle", c'est-à-dire à toute volée. On recommençait trois fois l'opération en les séparant d'un "soupir" qui est un coup isolé.

On sonnait trois "tintons" commençant par la grosse cloche pour un homme et deux "tintons" commençant par la petite cloche pour une femme (120).

On sonnait un nombre de coups égal à l'âge du défunt (80).

On sonnait plus de coups pour un homme que pour une femme (48, 65, 77, 101, 104, 151) sinon le contraire (111).

On sonnait neuf coups pour les jeunes gens (93) et pour un prêtre (10).

Le glas d'un homme compte deux coups (5, 10, 13, 17, 18, 19, 22, 25, 34, 94, 109, 113, 116, 127, 133, 139, 152); trois coups (9, 11, 12, 14, 15, 16, 20, 24, 26, 27, 28, 29, 66, 70, 73, 75, 110, 112, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129, 134, 136, 137, 138, 141, 142, 144, 145, 147, 149, 158), quatre coups (8, 172), cinq coups (100, 107, 108) ou six coups (3, 56, 92), sept coups (1, 4, 30, 46, 54, 74, 79, 93, 97, 106, 140, 163, 170), neuf coups (31, 35, 38, 42, 49, 50, 51, 52, 55, 57, 60, 61, 62, 67, 78, 82, 84, 85, 87, 88, 89, 95, 96, 98, 99, 103, 105, 130, 132, 143, 157, 168, 169, 171) et dix coups (58).

Le glas d'une femme compte deux coups (9, 11, 12, 14, 15, 16, 20, 24, 26, 27, 28, 29, 70, 73, 110, 112, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129, 134, 136, 137, 138, 141, 142, 144, 145, 147), trois coups (8, 10, 13, 17, 18, 19, 22, 25, 34, 94, 100, 109, 113, 116, 127, 133, 139, 152, 172), quatre coups (108, 149), cinq coups (30, 66, 74, 75, 89, 95, 105, 106), six coups (5, 96, 103, 107, 132, 143, 158, 163), sept coups (31, 35, 38, 42, 49, 50, 51, 52, 56, 57, 60, 61, 62, 67, 78, 82, 84, 85, 87, 88, 99, 130, 168, 169, 171), huit coups (55, 92, 93, 98, 157) et neuf coups (1, 3, 4, 46, 54, 58, 79, 97, 140, 170).

Q.1897 Veillée mortuaire

veillée /veyé:2,42,157
 wake (l ang wake) (g f) /wék:150,152,157,158,161,163
 veillée du corps /veyé du kòr:163
 veillée au corps /vèyé ó kòr:6,8,11,12,13,15,26,86,89,
 90,95,98,99,100,102,104,110,112,113,115,117,121,134,
 149,153/veyé ó kòr:30,36,40,46,47,56,59,62,64,67,69/
 vèyé ó kòr:11,105,107,144,147/véyé ó kòr:62/veyé ó kår:
 4,9,10,14,16,17,18,23,28,35,39,45,48,50,52,54,58,63,66,
 73,74,75,79,80,81,83,84,85,88,92,96,101,103,108,109,
 114,129,136,140,148,156,167,169,170/veyé ó kår:61/vèyé
 ó kår:97/vegé ó kår:34,37,38,60,77,130/veyé ó kår:31,
 49,57,68,70,111,168/vèyé ó kaor:118/vèyé ó kór:154
 veiller le corps /vèyé lkòr:117/veyé lkår:160
 veillée au mort /vèyé ó mòr:24,27,32,41,120,123/veyé ó
 mòr:5,64/véyé ó mòr:141,143/veyé ó mår:82/véyé ó mår:
 29/veyé ó mår:68
 veiller le mort /vèyé lmòr:151
 veiller les morts /veyé lé mår:152-/veyé é mòr:135
 veiller des morts /veyé dé mòr:47
 aller au corps /alé ó kòr:135,137/àlé ó kår:54/àlé ó
 kår:145
 aller voir le corps /àlé vwèr lé kòr:116
 aller au salon (mortuaire) /alé ó salõ:84
 waker (l ang to wake) /wéké:152
 aller waker (l ang to wake) /alé wéké:150
 prier au corps :165/Priyé ó kòr:40,86/Priyé ó kår:42,50,
 76,77,82,84,85/Priyé ó kår:60/Pryé ó kår:22
 prier le bon Dieu au corps /Priyé lbõ dzyé ó kår:41,58
 prier le bon Dieu /Priyé lbõ g'é:11

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

chapelet /eàplè:6,8,12,13,95,100,107,110,113,115,119,
 134,149,151/eàplé:26,32,118,123,143,147/eàplà:27,86,89,
 90,98,99,102,104,117,121,144
 boîte de bois /bwèt dé bwå:171
 résine /rózin:73,161
 crêpe à la porte /krèp à pòrt:114

voile blanc /vwèl blã:104
 suaire /swèr:133/swàr:34,42,114
 tout seuls dans un petit coin /tsé dẽ pti kwẽ:11
 entre nous-autres /ãtèr nu zót:143
 bien croire (= bien sûr) /bẽ krèr:15
 plus rare /pu rår:99
 plus de bonne heure /pu dbòn èr:95
 bal à l'huile /bàl à lwìl:41
 maison /mẽzõ:135,137
 aujourd'hui /óJòrdwì:13
 dans la veillée /dã vèyé:131
 relève /rlæv:60
 prière /Priyèr:154
 grande prière /grã Priyèr:24
 libera /libérå:39
 chambre mortuaire /eãb mãrt,uèr:142
 bayart (= civière) /bwòyår:36
 (raconter) des histoires /dé zìstwèr:119/dé zìstwèr:105/
 dé zìstwèr:110/dzistwèr:117/dzistwèr:15,153/dzistwèr:
 26,118,120/dzistwèr:6,11,12,24,89,90,102,104,115/
 dzistwèr:123/dzistwar:151/dzistwar:134
 (raconter) des histoires en masse (= beaucoup
 d'histoires) /dé zìstwèr ã mãs:99
 jouer aux cartes /Jwé ó kàrt:27,115
 jouer aux dames /Jwé ó dàrn:27
 ça chouenne (= ça conte des histoires) /sà ewèn:13
 fallait dire /fulà dír:6
 c'était triste /stà trís:144
 c'était sérieux /stè sèryé:112/stè sèrgé:6/sté sèrgé:122
 /stà sèryé:113/stà sèrgé:15
 bleusir /blézir:70
 exposer dans une chambre /èkspózé dèn eãb:104
 ensevelir (= enterrer) /ãsèvlir:148
 ils engageaient des pleureuses /yãgàjà dé plèrèz:98
 du monde pour brailler steady (l ang steady) (= des gens
 pour pleurer sans arrêt) /du mōd pūr bráyé stèdé:98
 (les gens) couraient les morts (= couraient les veillées
 mortuaires pour manger à peu de frais) /k'urå lé mòr:26
 mort /mår:150/mór:154,155,159
 croque-mort /kròk mòr:30,51,135

coup de la mort (= se dit d'une chose importante) /kũ
dià mâr:28

pas mieux que mort /pã myé kmâr:18

minuit /mẽnwĩ:94,106

fin de la nuit /fẽ dià nũit:11

(ça dormait) sur leurs chaises /su lã eẽz:89

(voile blanc) sur la figure /sũa fi'gũr:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b On récitait le chapelet...

toutes les heures /tũt lã zẽr:8,107,113/twé zẽr:12,13,
95,100,104,115,143,144/tũ é zẽr:121/tũ zẽr:17/tũ zẽr:
112,118,119,147/tũ zẽr:26

toutes heures /tũt zẽr:6

toutes les demi-heures /tũ lã dẽmyẽr:123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c On veillait...

toute la nuit /tũt lã nũi:5/tũt lã nũi:8,99,102,121/tũt
lã nũit:131/tũt lã nũit:147

jour et nuit /jũr é nũi:143/jũr é nũit:89/jũr é nũit:112

nuit et jour /nũit é jũr:107

tout le jour /tũ lũr:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d Le corps était...

sur les (planches) /swé:133

sur les planches /sur lã plãẽ:59/sur lẽ plãẽ:51/swé

plãẽ:35,47,62,71,72,75,87/sũ é plãẽ:138,140,152/sũ é
plãẽ:112,118

sur des planches /su dé plãẽ:151

COMMENTAIRE

Jusqu'à la fin des années quarante, les morts étaient exposés dans les maisons. On accrochait un crêpe à la porte. Des membres de la famille faisaient la toilette du mort et l'habillaient. On le couchait ensuite sur des planches placées sur des tréteaux et on le recouvrait d'un drap blanc jusqu'aux épaules. Habituellement, c'est le matin du service qu'avait lieu

la mise en bière.

Pendant toute la durée de l'exposition du corps, on le veillait jour et nuit et on récitait le chapelet à toutes les heures. Pour combattre les mauvaises odeurs on faisait brûler de l'encens, de la résine, de l'arcanson, du sirop, du papier d'Égypte, du papier d'Arménie; on versait du vinaigre ou de l'alcool à friction dans la bouche du mort. On faisait aussi des aspersions de formaline et d'eau de Floride. Pour éviter la décomposition du corps, l'été surtout, on plaçait sous les planches des cuves remplies de glaçons. Lorsque les odeurs devenaient insupportables, on mettait en bière et on fermait le cercueil.

A minuit, c'était le réveillon. Plusieurs personnes rentraient chez elles mais les proches parents qui souvent ne s'étaient pas vus depuis longtemps ainsi que les amis les plus intimes continuaient la veillée au corps. L'atmosphère changeait du tout au tout. On se racontait des souvenirs, des histoires drôles, on prenait un coup, on jouait aux cartes, on jouait des tours.

Le "suaire" (34, 42, 114, 133) est un drap blanc pour recouvrir le corps du défunt; celui-ci est étendu sur des planches montées sur tréteaux.

Q.1898 Veillée mortuaire d'un bébé

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit office /Pt_sit òfis:132/Pt_sit âfis:25

messe des anges /mes dé zǎj:17,142,145

service des anges /sèrvis dé zǎj:51/servis dé zǎj:72/
sarvis dé zǎj:129

cérémonie des anges /sérémoni dé zǎj:9,19,30,106,130,

136,148,150,152/sérémāni dé zǎj:121/sérémòni dé zǎj:16/
saramòni dé zǎj:14

libera /libérâ:102,111,129,136/libèrà:94,140/libèrà:109

petit libera /t_si libérâ:108

libera des anges /libèrà dé zǎj:114

chant des anges /εã dé zãj:111
 hymne des anges /im dé zãj:137,138,140
 l'hymne des anges /là l'im dé zãj:143
 petite visite (= visite de condoléances) /ptit vèzit:151
 chariot (= corbillard pour enfants) /εãryó:37
 petite tombe (= petit cercueil) /ptît tǒb:123
 veiller au corps :6,11,62,95,117
 aller prier au corps :22
 exposer (le corps d'un défunt) /èkspózé:126,127,128/
 ekspózé:40,72/èspózé:119/èkspòsé:124,125
 ondoyer /ǒdwâyé:67
 seulement qu'une nuit /sèlmã kùn nŵît:26
 toute la nuit /tùt là nŵît:104,115
 tout suite /tu sŵit:152
 plus simple /pu sēp:100
 ils l'exposaient pas /i lèkspózé pã:20
 ils ne le gardaient pas longtemps /il nêl gârdè pã lǒtã:
 20
 il passait une journée /i pãsè n jùrné:89
 on les apportait à l'église /ǒ lé zàpòrtè égliz:120
 ça veillait itou dans la maison /sà vèyà étu dã mèzǒ:26

COMMENTAIRE

Lorsqu'un enfant mourait à la naissance ou dans les jours suivants, on l'enterrait le jour même; lorsqu'il mourait un peu moins jeune, on l'exposait pendant à peu près vingt-quatre heures. On le couchait sur une table, un petit lit ou un divan, on récitait quelques prières, on ne le veillait pas toute la nuit.

Q.1899 Cercueil

tombe /tǒb:1,2-,3,5,7,9,10-,14,16,17,18,20,25,28-,29,30,
 31,34-,35,36,37-,38,39,40,41-,42-,43,46,47,49-,50,51,
 52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70-
 ,71,72,73,74,75,76,77-,78,79-,80,81,82-,83,84,85-,87,
 88-,91-,92-,93-,94,96,97-,101,103,106,108-,109-,110,
 111,114,116,118,119,124,125,126,127,128,129,130,131,
 132,133,135,136,137,138,139,142,148,152,156,157,158,

163, 165, 168, 170, 172 / t^hb: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 24, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 144, 147, 153, 159, 160, 169, 171 / t^hb: 167 / t^hb: 145

tombeau / t^hbó: 143

bière / byèr: 41 / byér: 54-, 61-, 80-

coffre / kòf: 4, 49, 150, 157, 158, 161, 163- / kèfr: 162

cercueil / sèrkøy: 4-, 34, 42, 48-, 50-, 58, 60-, 74-, 77, 79, 80, 81-, 82, 85, 96, 97, 152- / sèrkèy: 154 / serkøy: 83- / sàrkøy: 2, 10, 54, 92, 109, 111, 156-, 157-, 158-, 163, 168- / sarkøy: 16-, 18-, 28, 49n, 57-, 61, 66, 68, 70, 76-, 88, 91, 106, 108, 114, 129, 135, 140 / sàrkøy: 1 / sàrkèy: 72 / sàrkèy: 11, 19, 22, 26, 149, 151

pointu (g m) / pwèt_u: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fausse-tombe / fós t^hb: 3, 18, 37, 38, 50, 60, 66, 68, 70, 73, 77, 79, 81, 82, 85, 94, 106, 129

boîte / bwat: 81 / bwèt: 2, 18, 42, 160, 167v

double-tombe / dublé t^hb: 83

ouvrier (= menuisier) / uvriyé: 63

COMMENTAIRE

Généralement, la "fausse-tombe" est la boîte dans laquelle on met le cercueil. Lorsqu'une personne était corpulente, on la mettait directement dans la "fausse-tombe" (50).

La "tombe" est la fosse (54). "Tombe", "fausse-tombe" et "boîte" désignent la boîte dans laquelle on mettait le cercueil (80, 81).

Le "pointu" est un cercueil rudimentaire (83). Les anciens cercueils avaient des vitres sur leur partie supérieure (109). On faisait soi-même son cercueil (84, 101, 114).

Les veuves portaient le noir deux ans et le mauve quelques mois de plus en signe de deuil (65).

Q. 1900 Fossoyeur

fossoyeur /fóswàyàr: 107/fóswòyàr: 64/fóswåyàr: 19, 20, 119/
 fóswèyàr: 24, 32, 120, 127, 128/fósweyàr: 28, 30, 48, 51, 60, 62,
 69, 70, 71, 82, 83, 84, 85, 88, 96, 101, 111, 170/fósweyér: 59/
 fósweyàr: 54, 81/fòsweyàr: 49/fósåyàr: 22/fósèyàr: 25, 26, 41,
 121/fóseyàr: 14, 31, 34, 37, 50, 52, 56, 57, 58, 61, 65, 66, 74, 82,
 91, 92, 106, 108, 111, 114, 142, 148/fósegàr: 38, 73/fósegèr: 82
 (les) fossoyeurs /fóseyé: 158
 fosseur /fósàr: 118
 creuseur de fosses /krézàr dé fós: 34, 52, 105, 112, 168, 172/
 krézàr dé fós: 163/krézàr dé fós: 68/krézàr dé fòs: 161
 croque-mitaine (= celui qui enterre les morts) /
 kròkmiten: 42, 119
 un homme exprès /ẽ nòm èsprè: 112
 des hommes exprès /dé zòm eksprã: 94
 un homme pour ça /ẽ nòm pur sã: 37
 bedeau : 10, 14, 16, 17, 31, 70, 71, 80, 88, 92, 96, 97, 103, 109, 135,
 136, 152, 167/bødé: 29, 30, 36, 39, 43, 55, 56, 62, 66, 67, 69, 75,
 87, 93/bédó: 9, 18, 27, 42, 52, 61, 63, 68, 73, 83, 90, 99, 101, 114,
 115, 117, 119, 124, 125, 126, 128, 132, 134, 138, 139, 141, 142,
 143, 144, 145, 156, 165, 169/bédó: 8, 11, 13, 38, 46, 54, 58, 86, 95,
 98, 100, 102, 104, 123/bédó: 37, 48, 77, 79, 130, 137, 168/bédó:
 113, 116, 131
 sacristain /sàkrìstẽ: 89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

creuser la fosse /krézé là fós: 3/krézé là fós: 77
 creuser la tombe /krézé là tōb: 77
 enterrer (= prendre charge d'un mort) : 57
 fossoyer /fóseyé: 136
 ils creusaient les fosses /i krézà lé fós: 143
 fosse /fós: 111

COMMENTAIRE

Généralement, ce sont des parents, des amis ou encore le bedeau, le sacristain qui remplissent la fonction de fossoyeur. A certains endroits, là où le cimetière n'était pas vendu en lots familiaux, on creusait l'automne, avant les grandes gelées une fosse

commune destinée aux défunts de la période hivernale. Cette fosse était protégée de la neige par de grands panneaux de bois.

Q.1901 Cimetière

cimetière /simt_syèr:29,45,97,165,167,169/simtyèr:3/
 simt_syèr:69/simt_syér:43,62/simtyér:95/simt_syér:30/simteèr:
 161/sèmt_syèr:159/semteyér:160/simètyèr:3,8,12,123/
 simèt_syèr:4,23,42,83/simètyèr:154/simèt_syèr:28/simètyér:
 12,25,124/simèt_syér:103/simètyér:24/simèt_syar:57/simt_syèr:
 62,65/simt_syér:71/simèt_syèr:167/simèt_syèr:162/simæt_syèr:67/
 simæt_syér:39,59,87/simètyér:127/simetyèr:151/simetyèr:
 15,113/simetyér:38/simetyér:116/simityèr:147/simityèr:
 6,12,90,98,99,105,107,112,144/simityér:26/simityèr:102,
 153/sim_ltyèr:76/simityèr:120/simityèr:86/sim_ltyèr:89/
 simityér:11,117,136,148/simityér:118/simityar:2/
 sim_ltyar:74/simètyèr:121/simètyèr:13,141/semit_syèr:60/
 semit_syér:42,46,57/sémit_syér:157/sěmit_syér:1/sèmæt_syér:7/
 semæt_syér:67v/sēmæt_syér:36/sémit_syèr:158/sémit_syér:9,130,
 140/sémit_syér:68,129,172/simkér:29,39,40,47,56,152/
 simkér:30,62,75,87/semkér:163/sēm_lkér:23/simékér:126/
 simékér:22,31,125,131,132,139/simékér:83/simækér:55/
 simikér:27,104/simékyèr:5/simékér:149/simik'èr:134/
 simik'èr:110/simik'èr:115/simik'èr:48/simik'èr:37/simik'ér:
 32,41,100,117,122/sim_lkér:74/simik'ér:118/simikér:34,72,
 80,81,85,91/sim_lkér:77,82,93/simikér:79,103,108,170/
 simikér:168/simikér:19,20,128/simikér:49/semikér:28-/
 semikér:35,46,50,60,63,70,92,156/sem_lkér:111/semkér:64/
 sēmikér:135/sěmikér:18,34,84,96,101,114/sěmìkér:119/
 sēmikér:118/sémikér:38,58,88,94,106,138,142,145/
 sémikér:2,10,16,17,18,54,57,61,73,109,137/sēm_lkér:66/
 sēmiker:14,52,150/sēmikér:51,72/sàmikér:119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les stations (du cimetière) (= stations du chemin de
 croix) /lé stásyõ:77

près de l'église /Prà di'gliz:143

Q.1902 Charnier dans le cimetière

charnier /eærŋé: 14, 31, 37, 38, 49, 50, 52, 60, 61, 68-, 70, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 91, 103, 135/eærŋé: 1/eærŋé: 42/eærŋé: 28, 32, 40, 54, 80, 81, 85, 86, 97, 101, 137, 170/eærŋé: 34/eærŋé: 51/eærŋé: 51/eærnyé: 7n, 20, 25, 26, 29, 35, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 62, 64, 67, 69, 71, 72, 89, 107, 126, 127, 132, 133, 139, 149, 165/særŋé: 79/eærni: 116, 145

charnière (g f) /eærŋèr: 4, 9, 17, 18, 63-, 93, 94, 152/eærŋèr: 97, 168/eærŋér: 16, 48, 58, 61, 66, 70, 73, 106, 108, 111, 114, 130, 135, 142, 150, 158n/eærŋér: 10, 13, 54, 87, 88, 92, 98, 104, 109, 113, 129, 138, 172/eærŋær: 57/eærnyèr: 23, 136, 140/eærnyèr: 5, 6, 19, 24, 30, 36, 39, 59, 65, 72, 120, 121, 122, 123, 143, 165, 167, 169/eærnyèr: 11, 12, 90, 105, 107, 115, 144, 147/eærnyér: 96, 148/eærnyér: 8, 22, 27, 87, 99, 102, 104, 112, 117, 118, 119, 125, 131, 134, 141, 143, 153/eærnyér: 110/eærnyér: 124/eærmyér: 35

chaumière /eómyèr: 55, 56, 76, 151, 157/eómyér: 5, 48-, 95/eómyèr: 156, 168/eómyær: 57/eómyér: 54-/eåmyèr: 171

cabane /kàbàn: 75/kàbăn: 160, 167/kabăn: 14

cavreau /kàvró: 15, 100, 123

shed (l ang shed) /eed: 60

chapelle des morts /eapel dé mår: 103

vault (l ang vault) (g m) /vålt: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ils les faisaient geler /yé fèzà j'lé: 32

bâtisse exprès pour mettre les corps /bâtìs sɿprà pør mèt lé kòr: 86

petite bâtisse /ptit båtìs: 143

mort (g m) /mór: 159

fosse commune /fós kāmùn: 153

COMMENTAIRE

Aujourd'hui, on enterre les morts même en période hivernale. Autrefois cependant, lorsque la terre se trouvait gelée en profondeur, on entassait les cercueils dans le "charnier" qui était une petite construction de pierre ou de bois et sise à l'entrée du cimetière. Le printemps venu, on transférait de façon définitive les cercueils dans leur lot respectif.

"Chaumière" désigne le caveau familial (54).

Q. 1903 S'habiller

s'habiller /sàbiyé: 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 22, 28, 31, 38, 42, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 76, 77-, 80, 81, 82, 84, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 130, 134, 136, 141, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 170, 172/sàbiyé: 24, 26, 27, 113, 123, 168/sàbigé: 18, 34, 79, 114 /sàbigé: 119/sàbiyé: 48, 83

se vêtir /svèt,ir: 31, 58/svét,ir: 34

mettre son linge /met sō lěj: 50

s'amancher (s'emmancher) /sàmãéé: 2, 14, 16, 52, 63, 80, 91, 94, 109, 148, 163/sàmãéé: 58, 85/sàmãéé: 18, 34, 48, 57, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 79, 83, 88, 168/sàmãéé: 38, 42, 50, 84, 170, 172/sãmãéé: 49

s'accoutrer /sakutré: 38

s'organiser /sòrgànizé: 73, 111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) guintré (= habillé) /gêtré: 3

COMMENTAIRE

Voir question 1904.

Q. 1904 Se préparer

se préparer /sprépàré: 45, 46, 56, 59, 62, 67, 69, 71, 167/

sPrépàré: 14, 42, 54, 58, 79, 80, 130/sPrépārè: 157/sPrépàré: 82

/sPrepàré: 31, 75, 93, 170, 172/sPreparé: 2, 28, 38, 50, 60, 76,

77, 83, 92, 96, 158/sPrepārè: 83/sPrepàré: 4/sPrepārè: 28/

sPrépàré: 137, 156/sPrèparé: 114, 138/sPrèparé: 1/sPròparé: 106

s'appareiller /sàpàreyé: 3, 5, 10, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87,

91, 92, 93, 97, 103, 106, 108, 109, 129, 152, 156, 157, 159, 160,
 161, 163, 164, 166, 168, 169, 170, 172/sàpàrèyé: 11, 27, 41, 89,
 98, 102, 104, 105, 115, 116, 117, 123, 132, 141, 153/sàpàràyé: 170
 /sapereyé: 77/sàparegé: 34, 54, 73/sàpàrègé: 110/saparégé: 18
 se greyer (gréer) /sé greyé: 135/ès grèyé: 20/zgréyé: 98,
 149, 165/zgrèyé: 160/zgreyé: 2, 3, 5, 7, 14, 16, 17, 23, 28, 29, 30,
 31, 35, 36-, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48-, 49, 50, 51, 52, 56, 57,
 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76,
 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101,
 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 142,
 145, 146, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164,
 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172/zgřeyé: 1/zgrèyé: 6, 8, 11, 12,
 13, 15, 19, 22, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 100, 102, 104, 105,
 107, 110, 112, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126,
 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 151, 153, 154/
 zgrèyé: 18, 24, 98, 99/zgrèyé: 47/zgregé: 10, 34, 38, 54, 73, 79,
 82, 85, 171/zgrègé: 119/zgrégé: 118
 s'agréer (s'agreyer) /sàgreyé: 3, 50, 82, 88, 91, 103, 157, 168/
 sagregé: 85
 se parer /spàré: 10, 14-, 16, 17, 18, 31, 34, 54, 61, 70, 84, 88,
 101, 137, 140, 148, 170, 172/spàré: 58, 74, 83, 163, 168/sparé: 82
 s'arrimer /sàrimé: 18, 31, 34, 41r, 42, 50, 52, 58, 63, 68, 70, 73,
 76, 81r, 82, 83, 91, 103-, 108-, 109, 163, 168, 170, 172/sàrìmé:
 119
 se trimer (l ang to trim) /strimé: 2, 4, 5, 10, 18, 28, 36, 38,
 42, 48-, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 66, 68, 70-, 74, 76,
 77, 79, 81, 83, 84, 85, 88, 96, 97, 101-, 103, 111, 129, 148, 150,
 156, 157, 158, 163, 171/strimé: 94/sè drimé: 88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

appareille-toi /àpàrèy twé: 24, 86

grée-toi /grèy twé: 86

grée-toi donc /grèy twé dõ: 121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se pomponner /sé põpòné: 152/spõpòné: 9, 10, 28, 31, 38, 49-,

54, 60, 63, 68, 73, 74, 79, 84, 85, 97, 148, 163, 172/spãpòné: 157

s'astiquer /sastiké: 16

se grimer /zgrimé: 9, 31, 57, 73, 74, 77, 101, 129, 130, 140, 145/
 zgrimé: 80

- se grimer la face (= se maquiller) /skrimé à fàs:34
 se poudrer /spudré:4,60,66,73,84,93
 se farder /sfardé:73,77,84/sfàrdé:80,93
 se friser /sfrizé:73
 s'atriquer (= s'habiller d'une certaine façon) /satriké:
 68
 se changer (= changer de vêtements) /seãjé:136
 se fanfrelucher (= s'habiller avec coquetterie) /
 sfãfærlueé:168
 se renipper (= se refaire une beauté) /sé rnipé:4,50,60,
 84,109,158,172
 se pimper (= s'habiller avec recherche, se pomponner) /
 spëpé:161
 se retrousser (= se refaire une beauté) /sèrtrusé:84
 s'épivarder (= soigner son allure, être coquette) /
 sépivàrdé:28,79
 s'enrober (= s'habiller avec coquetterie) /sãròbé:34
 faraude (= fière) /fàród:158
 emmanchure (= façon de s'habiller) /amãeur:80,83
 signolage /figòlaj:152
 appareiller /apařeyé:1
 s'appareiller (= se préparer pour la pêche) /saPareyé:2,
 4
 se gréer de (quelque chose) (= s'acheter quelque chose)
 /zgreyé:4
 se trimer (l ang to trim) (= se couper les cheveux; se
 raser; se tailler la barbe) /strimé:46
 se regarder pour paraître comme du monde /sé rgardé pur
 Pàrèt kòm du mōd:111
 faut que je me grée /fó jmé grèy:115
 je m'étrille (= je me fais une beauté) /jmétriy:95

Q.1905 (Se mettre) sur son trente et un

- sur son trente-six :0
 sur son dix-huit /sɥ sɔ̃ dizwɛ̃t:161
 sur son quatre-sept /sɥ sɔ̃ kat set:152
 sur son trente-et-un /sɥ sɔ̃ trãt é œ:2,3,17,47,62,67/sɥ
 sɔ̃ trãt é œ:49,158

- sur son trente-cinq /sɥ sɔ̃ trãt sɛ̃k:60,110
 sur son quarante /sɥ sɔ̃ karãt:79
 sur son quarante-et-un /sɥ sɔ̃ kãrãt é œ:6/sɥ sɔ̃ kãrãt é
 œ:74
 sur son quarante-cinq /sɥ sɔ̃ kãrãt sɛ̃k:131,140,146,148,
 151,156,157,163/sɥ sɔ̃ karãt sãk:57,88,168
 sur son forty-five (l ang forty-five) /sɥ sɔ̃ fórti fav:
 163
 sur son quarante-six /sɥ sɔ̃ karãt sis:130
 sur son cinquante-six :59
 sur son fin /sɥ sɔ̃ fẽ:79-/sɥ sɔ̃ fã:58
 sur son plus fin /su sɔ̃ plu fẽ:134
 sur son plus beau /su sɔ̃ plu bó:58
 sur ses toilettes /su sé twelet:156
 sur son fancy (l ang fancy) /sɥ sɔ̃ fãnsé:58
 se mettre beau /smet bó:161/smèt bó:138
 se mettre belle /smet bèl:168
 se faire beau /sfér bó:73
 se faire belle /sfér bel:73
 se trimer (l ang to trim) /sé trimé:167/strimé:8,42,56,
 88,95,104,149,151/strìmé:41
 se mettre swell (l ang swell) /smet swel:72,97,156,157/
 smèt swèl:123/smèt swèl:13,143
 se checker (l ang to check) /sé teeké:23,50,163/sé
 teek'é:75,165,166/sé teèk'é:11
 s'endimancher /sãdzimãéé:91,97,109,137,148/sãdzimãéé:49,57
 s'habiller chic /sãbiyé èik:160
 se toiletter /sé tweleté:65/stwèlèté:25/stweleté:2,28,
 76,129,156,163,170/stwãleté:18
 (faire sa) toilette /twelet:61,91,142,152/twòlét:34
 (se faire) une belle toilette /un bèl twèlèt:12
 se gréer en neuf /zgreyé ã né:88
 mettre ses beaux atours /met sé bó zàtu:12
 se mettre en habit du dimanche :23

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Etre...

chic /èik:28,42,50,76,82,83

chic-and-swell (l ang chic and swell) /èik en swel:18,60

/èik en swel:34,48,58,74

swell (l ang swell) /swel:18,28,35,42,50,52,76,77,82,83,
84,163/swèl:168
bien grée /bě grevé:83
bien trimé (l ang to trim) /bě trimé:48,77
bien checké (l ang to check) /bě teeké:38/bě teeké:168
bien appareillé /byã nàpareyé:161
tiré à quatre épingles /t,iré à kàt epěg:49/t,iré à kàt
epěg:83
propre comme un avocat /Pròp kòm ẽ navòkã:84
pomponné /Põpòné:48
pimpant /PěPã:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faraud (= vantard, fier) /faró:82
il est faraud (= il fait le fier) /yé fàró:154
fier /fyèr:82
un monsieur (= quelqu'un de respectable) /ẽ mèsyé:18,28
il faisait son gros monsieur /i fèzè sǒ gró mèsyé:13
il s'en fait accroire /i sã fã àkrèr:13
il a l'air sport (l ang sport) (= il paraît bien) /yà
lèr spóřt:165
la grande tenue /là grãd tēnu:79
les grandes toilettes /lé grãd twelēt:135
pas d'équerre (= incorrect, se dit d'une personne ou
d'une chose) /Pã dékèr:14
se mettre de la farde (= se farder) /smet dià fàrd:171
se friser au plomb (= utiliser des papiers de plomb dans
ses frisettes) /sfrizé ó Plõ:171
à soir (= ce soir) /à swèr:126
mets-toi /mè twé:126
(se) déchanger (= changer de vêtements) /déeãzé:111/
déeãjé:111

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Quand une femme porte un jupon qui dépasse la robe,
on dit d'elle: "Elle s'est mise sur son quarante-cinq".
C'est aussi le signe qu'elle sera bientôt marraine (14).

Q.1906 S'habiller chaudement

(s'habiller) chaudement /eódmã: 30, 36, 43, 46, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 75, 79, 80, 87, 136, 156, 158, 163/ e'ódmã: 82, 170/ eódmã: 7, 17, 18, 24, 29, 35, 39, 40, 47, 48, 66, 118, 157, 160, 161, 169/ e'ódmã: 42, 50

(s'habiller) épaissement /épèsmã: 94

(s'habiller) comme il faut /kòm i f6: 45, 52, 62, 67, 106, 150 /kòm i f6: 74

(s'habiller) bien /byë: 1

bien s'habiller : 4, 51

(s'habiller) pour pas avoir froid /Pùr pã àvèr frwè: 13/ pùr pã àvèr frèt: 13-

se cacher comme il faut /skaeé kòm i f6: 73

s'abrier /sàbriyé: 2, 4, 5, 10, 16, 17, 18, 34, 38, 42, 49, 52, 56, 57, 63, 64, 66, 68, 70, 77, 83, 96, 103, 106, 109, 130, 136, 138, 156, 157, 158, 163, 170, 172/ sàbrié: 71

s'encapoter /sãkàpòté: 1, 2, 3, 5, 9, 14, 16, 25, 41, 47, 55, 63, 68, 80, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 109-, 111, 114, 116, 126, 127, 129, 131, 132, 136, 139, 140, 142, 145, 148, 152, 161/

sãkàpòté: 20/ sãkàpâté: 22, 125, 151, 154/ sãkapòt'é: 162/

sãkàpòté: 6, 8, 10-, 11, 18, 26, 28, 31, 34, 38-, 42, 48, 49-, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 89, 90, 98, 99, 100, 112, 113, 115, 118, 120, 134, 144, 156, 157, 168-, 170, 172 /sãkàpâté: 12, 15, 26, 27, 105, 107, 110, 117, 121, 122, 123, 141, 143, 147/ sãkápòté: 86/ sakapòté: 108

s'encalipoter /sãkàlipòté: 34

s'emmitoufler /sãmituflé: 4, 9, 19, 80, 128/ sãmituflé: 68, 111, 135/ sãmituflé: 11, 12, 61, 107/ sãmituflé: 31, 34, 38, 77, 79, 83, 84/ sãmituflé: 152/ sãmitufé: 91/ sãmituflé: 93/ sãmituflé: 74

s'emmailloter /sãmayòté: 61, 66, 70, 73

s'entortiller /sãtòrtiyé: 10

se gabionner /zgàbyòné: 137

s'appareiller chaudement /saparegé eódmã: 18

se bourrer comme un ours /zburé kòm ẽ nur: 76

se mettre des doubles /smet dé dub: 129

en mettre épais /ã met épa: 34/ ã met epã: 50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être étoffé (= être habillé chaudement) /èt étòfé:38

étouffe-toi (= habille-toi chaudement) /étòf twé:32

mettre sa bougrine /met sa bugrìn:57

(être) bien encapoté /byẽ ãkàpòté:124/bẽ nãkàpòté:119

(être) bien emmitouflé /bẽ nãmituflé:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'abrier (= se couvrir dans un lit ou dans une voiture à cheval) /sàbrivé:3,31,39,46,47,48,50,60,65,69,72,76,79,80,135,168/sabrigé:82

caler son casque (= enfoncer sa casquette) /kalé sō kàs:114

il se capotait chaudement (= il s'emmitouflait) /i skàpâtè eódmã:149

berlot (= voiture d'hiver, traîneau bas tiré par un cheval) /barlô:47

capot (= gros manteau d'hiver) /kàpó:47

rien que le capot (gros manteau) /ryẽ kèl kàpó:118

il était bourré (emmitouflé) /y étà buré:153

Q.1907 Vêtements

butin /butẽ:1,2,3,5,6,7,8,11,12,13,15,20,22,29,31,35,36,38-,39,40,41,42,43,46,47,48-,49,51,55,56,59,61,62,63,66,68,70,73-,75,84-,86,87,91,94,95,98,99,100,102,104,105,107,109-,112,113,114,115,116,124,125,127,129,131,134,138,142,143,144,147,149,153,154,156-,162,172-/býtẽ:50,52,60-/bútẽ:126/bútẽ:128/butẽ:23,24,26,27,32,45,54-,57-,74-,76-,79-,80,81,83,85-,88-,89,90,92,97-,101,103,106,108,111,117,122,123,140,145,150v,159,160,165,166,167,168,169,171/býtẽ:28,58,77-,93,170/butẽ:110,118,119,120,151/butẽ:19/bútẽ:132/butã:4,16/butã:4,9,10,17,18,34-,73-,82-,157-,158,162,163-/býtã:135

butin de corps /butẽ tkòr:7,141

linge /lẽj:5,6,7,8,11,13,15,36,40,42,47,51,56,59,62,63,65,67,69,71,72,87,91,95,100,102,105,107,112,113,121,141,142,143,144,147,149,153,154,158,163,172/lẽj:104/lẽj:110,151/lẽj:120/lẽj:1,2,4,9,10,14,16,18,28,30,32,

34, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70-, 73, 74, 76, 79,
80-, 81-, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 92-, 93, 96, 97, 101, 106, 108, 109,
122, 130, 136, 137, 140, 148, 150, 156, 157, 168, 170- / lěj^h: 82 /
lăj^h: 31-, 77

hardes /ard: 4, 14, 18od, 34, 49v, 73, 74, 92v, 106v, 108, 152 / àrd:
23, 29, 30, 35, 38, 41, 47, 48v, 54v, 58v, 63v, 70v, 72, 76, 77, 79,
80v, 81, 85, 88, 109, 114, 139, 165, 168, 172 / hard: 34, 68, 163od /
hàrd: 64, 146, 160 / hard: 66, 82, 83, 84 / hàrd: 3, 10v, 31v, 61v, 81,
100, 101, 103, 156, 157, 158, 161, 162od, 170

vêtement /vèt^hmă: 158

habit /àbi: 106

haillon /ăyô: 92

habillement /abiymă: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lingerie /lějri: 14, 79, 83 / lěj^hri: 50

lingeaille /lějăy: 74 / lěj^hăy: 79

literie /litri: 14

morceau de linge /màrsó dlěj: 2

guenille /genîy: 91

hardes faites (= vêtements achetés) /àrdé fet: 41

hardes de faites (= vêtements achetés) /hàrd de fet: 28

hardes cirées (= vêtements de pêcheur) /hàrd siré: 3

brayons (= vieux vêtements) /bréă: 161

chienne (= genre de cache-poussière) /eyen: 50

linge sale (= vêtements de travail) /lěj sal: 18

butin de semaine (= vêtements de travail) /butě tsēmèn:
13

linge propre (= vêtements du dimanche) /lěj pròp: 18

butin propre (= vêtements du dimanche) /butě pròp: 42

trousseau de mariée /trusó dmăryé: 27

serge /sărj: 45

mes cliques et mes claques (= tout ce qui m'appartient)
/mé klîk pi mé klàk: 54

un harde /ě hard: 34

as-tu? /à t_u: 27

COMMENTAIRE

"Hardes" désigne l'habit, le complet ou vêtement des dimanches (14, 34, 38, 76, 79, 82, 84, 88, 168, 170),

des vêtements d'homme, surtout les pantalons (64, 68, 80, 114), des sous-vêtements d'homme (50, 83) et des robes (74). "Butin" est un générique pour "linge" (4, 7, 83); c'est un synonyme de vieux vêtements (58).

Q.1908 Retirer son manteau, retirez votre manteau

se déshabiller /zdézàbiyé: 1, 2, 4, 10, 28-, 29, 31, 38, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61-, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 77-, 79, 80, 81, 83, 85, 88, 91, 93, 97-, 101, 103, 113, 130, 157, 158, 163-, 168, 170-/
zdézabiyé: 54/zdézabigé: 34, 82, 84/zdezàbiyé: 42, 68, 156, 172
/zdezàbigé: 114/zdézabiyé: 14-/zdézabigé: 18

déshabillez-vous /dézàbiyé vu: 6, 9, 11, 16, 17, 22, 23, 30, 36, 39, 40, 43, 45, 47, 51, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 90, 92, 94, 95, 96, 102, 106, 108-, 109, 112, 129, 140, 142, 145, 148, 150/
dézàbigé vu: 137/dezàbigé vu: 64, 111

déshabille-toi /dézàbiy twé: 13

se dégréer /zdégreyé: 2, 4, 14, 28-, 29, 31, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 70, 73, 74, 77, 79-, 82, 83, 84, 87, 88, 91, 97, 101, 103, 129, 130, 156, 157, 158, 161-, 163, 170/zdégregé: 34-/
zdégréyé: 12/zdégréyé: 168/zdégréyé: 113/zdégréyé: 134/
zdegreyé: 68, 172/zdegreyé: 114/zdégréyé: 18

5 dégréez-vous /dégreyé vu: 3, 5, 7, 9, 16, 17, 23, 30, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 55, 56, 64, 65, 66, 69, 75, 92-, 96, 106, 108, 119, 111, 136, 137, 142, 145-, 150, 152, 159, 160, 162, 165, 166, 167, 169/
dégréyé vu: 6, 8, 11, 24, 27, 32, 41, 86, 89, 95, 100, 104, 110, 112, 115, 117, 120, 122, 141, 153, 154/dégréyé vu: 118/dégréyé vu: 105, 143, 149, 151/degreyé vu: 62, 71/dégreyé vu: 135, 148/
dégréyé vu: 15, 99, 102, 107, 131, 144, 147

dégrée-toi /dégréy twé: 13, 19, 119, 125/dégréy twé: 98, 127

se décapoter /zdekàpôté: 10, 12, 20, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 81-, 82, 83, 85, 88, 91, 92, 93, 110, 116, 163, 168/zdekàpôté: 14, 97, 156, 172/
zdekòpôté: 68, 84/zdekàpôté: 18

décapotez-vous /dekàpôté vu: 41, 86, 109, 115, 124, 128/
dekàpâté vu: 104, 117, 121, 143

décapote-toi /dekàpôt twé: 25, 26, 139/dekàpât twé: 26, 123

10 ôter son manteau /ôté sō mātó: 52, 57, 59, 93, 130/ôté sō
mātó: 50, 66, 79, 82, 83, 84, 87, 88, 157

- 11 ôtez votre manteau /óté vòt mătó: 1, 30, 39, 40, 51, 56, 69, 140, 150 /óté vòt mătó: 94
 enlever son manteau /ălvé sô mătó: 76 /ălvé sô mătó: 4
 enlevez votre manteau /ălvé vòt mătó: 132
 enlever son capot /ălvé sô kàpó: 60, 74, 77
 15 enlevez votre capot /ălvé vòt kàpó: 126
 ôter son capot /óté sô kàpó: 2, 18, 28, 34, 48-, 58, 66, 73, 77, 80, 85
 ôtez votre capot /óté vòt kàpó: 1, 16, 29, 96, 109, 138 /luté vòt kàpó: 161
 ôte ton capot /ót tō kàpó: 127
 ôter sa bougrine /óté sà bugrin: 10 /óté sà bugrin: 38, 70, 79 /óté sà bugrin: 61
 20 ôtez votre bougrine /óté vòt bugrin: 16
 ôte ta bougrine /ót tà bugrin: 36
 enlever son coat (l ang coat) /ălvé sô kót: 74
 ôter son coat (l ang coat) /óté sô kót: 31, 57, 63
 ôtez votre coat (l ang coat) /óté vòt kót: 1, 108
 25 ôter son paletot /óté sô paltó: 52
 ôtez vos affaires /óté vó zafér: 145
 ôtez vos hardes /óté vó àrd: 106
 débarrassez-vous de votre linge /débaràsé vu dvòt lěj: 55
 dépeignez-vous /dépègè vu: 153

Q. 1909 Accrocher (ses vêtements)

- accrocher /àkròéé: 2, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 14, 17, 18, 22, 25, 26, 28, 29, 30, 34-, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 77, 80, 81-, 83, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97-, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 112, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 152, 156, 157, 160, 162, 165, 167, 169, 170 /àkròéé: 31, 38, 50, 57, 61, 76, 79, 82, 84, 172 /àkròéé: 1 /àkrâéé: 12, 20, 27, 95, 104, 110, 121, 151
 accrocheter /àkròetè: 5, 16, 18, 70, 73, 97-, 120, 152r, 157, 158, 168 /ăkròetè: 161
 crocheter /kròetè: 8, 11, 12, 15, 98, 108, 141, 143, 144, 147, 154
 pendre /păd: 30, 39, 42, 50, 62, 72, 75, 80, 153, 162 /păd: 18, 28,

34, 38, 49, 52, 54, 57, 58-, 60, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 152, 157,
168, 170, 172

pendre au mur /pãd ó mur:48-

pendre au clou /pãd ó klú:73

pendre au crochet /pãd ó krðeã:81

pendriller /pãdriyé:161/pãdriyé:163

suspendre /suspãd:4/suspãd:31, 83

suspendre au clou /suspãd ó klú:50

mettre sur le crochet :62/met sul krðeè:4, 109/met sul

lkrðeã:168/met sul lkrðeã:28/met sul krðeã:80

mettre son linge au crochet /met sã lěj ó krðeè:137

mettre au crochet /met ó krðeè:103

mettre sur le clou /met sur le klú:40/met sul lklú:10,

18, 77, 88, 109, 168/met sul klú:108, 163

mettre son linge sur le clou /met sã lěj sul klú:56

mettre au clou /met ó klú:29, 34, 38, 111

mettre sur la cheville /met suà jwiy:138

mettre sur le mur /met sul mur:2

mettre au mur /met ó mur:87

mettre sur la patère /met swà pàtar:97

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a

mettre sur la perche /met swà pàre:109

mettre sur la table /met swā tab:79

mettre sur le bahut /met sul lbau:106

mettre sur le lit /met sur le li:4, 28, 74, 77/met sul li:

31, 38, 52, 60, 76, 79, 103, 106, 157, 165, 168, 170/met sul lit:

136/met sul lít:18/met sul lît:42, 58, 109, 156

mettre sur le grand lit /met sul lgrã li:80

porter sur le lit /pòrté sur le li:83/pòrté sul li:70,

101

déposer sur le lit /dépózé sul li:68, 82

étendre sur le lit /etãd sul li:84/etãd sul lît:172

jeter sur le lit /eté sul li:38, 170/eté sul li:50/eté

sul lît:42

serrer sur le lit /seré sul lit:9

mettre dans la chambre /met dã a eãb:1

mettre dans la chambre à coucher /met dã eãb à kueé:91

mettre dans la chambre de visite /met dã eãb de vezît:85

mettre dans le cabaneau /met dǎl kabǎnó:38
 serrer (= ranger) /sèré:2,57/seré:42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

viens t'accrocher /vyě tàkròèé:124
 accroche-toi /àkròè twé:24
 accrochez-vous /akròeté vu:111
 pends ton linge /pǎ tǒ lěj:3,46
 mets ton linge au crochet /mè tǒ lěj ó kròèè:3
 mets ton linge sur le crochet /mè tǒ lěj su éi kròèè:116
 mets ton linge sur le clou /mè tǒ lěj su éi klu:139/mà
 tǒ lěj sul klu:41/mà tǒ lěj sul klu:32
 mets ça sur le clou /mè sǎ su éi klu:19
 serre (g v impér) (= serrer, ranger) /sèr:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grand-mère /grǎ mér:70
 fournil (= allonge de la maison qu'on habite l'été) /
 fǔrni:27
 crochet /kròèè:112,113/kròèè:82/kròèà:86
 cheville (de bois) /efi:y:112/jwiy:46/jwiy:100,113,114
 support de bois (= cintre) /supòr dé bwǎ:95
 porte-manteau /pòrt mǎtó:84
 au crochet /ó kròèè:1
 au clou /ó klu:85
 sur le clou /sul klu:36,127,135
 sur des clous /su dé klu:6,13,102,107,121,149
 sur mon lit /su mǒ lit:135
 en arrière de la porte d'entrée /ǎ nàrgér dià pòrt
 dǎtré:115
 derrière la porte /dàryér là pòrt:27/dàrgér là pòrt:105
 clou fait en tête de sapin /klu fèt ǎ tèt dé sǎpě:107
 si tu avais eu pendu ton butin /si tàvè u pǎdu tǒ butě:
 153

Q.1910 (Se coucher) tout habillé

tout rond /tu rō:1/tu rō:2,4,5,7,9,14,16,17,20,22,25,28,
 29,30,31,34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50-,51,
 52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,
 72,73,74,75,76,77,79-,80,82-,83,84,85,87,88,91,94,96,
 97,98,101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,127,
 128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,
 148,150,152,154,156,157,158,161,165,168,170,172/tu rō:
 6,8,11,12,15,23,24,26,27,32,45,86,89,90,95,100,102,104,
 105,107,112,113,115,117,121,122,123,141,143,144,147,
 149,151,153,160,166,167,169/tu rō:119/tu rō:118,120/tu
 rō:18,81,93/tu rā:158,160,163,164/tu rā:3/tu rā:162/tu
 rō:159/tut rō:67

tout rond tout raide /tu rō tu red:10

rond /rō:19,92

engalipoté /ãgalipôté:34

pas déshabillé /pã dzabiyé:14

tout habillé /tũ tabiyé:82/tũt abiyé:28/tu tãbiyé:30,36,
 39,47,59,62,67,69,71/tu tabiyé:73,77

en pompier /ã pōpyé:35,41,43,46/ã pōpyé:38,42-,50,79

en paresseux /ã pãresé:156

comme Castagne (= personnage?) /kòm kãstãŋ:73

en oignon /ã nõŋō:24

en mouton /ã mutō:31

comme un cochon /kòm ẽ kãẽō:99

en cochon :45

pas dételé /pã deklé:35

avec ses culottes /àvèk sé kũlòt:126

sur le pilotis /su lpilòt,i:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

salaud /saló:58,60

paresseux /pãresé:58

il se couche sur le grabat /ĩs kũe sũl grãbã:104

(se coucher) en cuiller /ã kũiyèr:3

(se coucher) en rôle de chien /ã ról de ẽyẽ:110

Q. 1911 (Il est) déguenillé

A:

déguenillé /dégèniyé: 83, 161-/dégèniyé: 73/dégèniyé: 3, 7/
dègenigé: 34/dégèniyé: 163/dègniyé: 162
tout déguenillé /tùt dègenigé: 82
déchenillé /dèeeniyé: 168/dèeenigé: 34/dèeeniyé: 163
en guenille /ã gèniy: 1, 22, 127/ã geniy: 158/ã gèniy: 69, 71/
ã geniy: 38, 57, 66, 92, 93/ã gèniy: 157-/ã gèniy: 76, 161
tout en guenilles /tut ã gèniy: 151/tùt ã gèniy: 119
en nippes /ã nìp: 66
en haillons /ã âyõ: 92
débraillé /débrayé: 152/débrâyé: 9, 14, 36, 40, 47, 66, 74, 79,
80, 100, 103, 119, 157, 165, 170/débráyé: 60/débrâgé: 50/
debrâyé: 48, 68, 83, 84, 88/debrâyé: 2, 10, 16, 73
débralé /débrâlé: 35, 43, 54, 61, 74, 81, 168, 170/débrâlé: 34/
debrâlé: 42, 52, 82/debrâlé: 18/dévrâlé: 56/èbrâlé: 18
débrélé /débrèlé: 31, 34, 58, 63, 66, 68, 72, 85, 91, 97, 100, 101,
103, 108, 109, 111, 114, 120, 130, 140, 141, 172/débrèlé: 70, 94,
102, 110, 113, 119/debrèlé: 28, 156/debrèlé: 17, 93/débrélé:
104/ébrèlé: 70
tout débrélé /tu døbrèlé: 7/tu débrèlé: 29/tut débrèlé: 136
/èbrâlé: 18
délabré /délabré: 118/delâbré: 76/delâbré: 73
dépenaillé /dépènâyé: 100/dépénâyé: 154
éguenillé /ékèniyé: 163
(atriqué comme la) chienne-à-Jacques /eyen à jâk: 10, 18,
34, 35, 38, 48, 49, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 66, 70, 72, 73, 74, 76,
79, 80, 81, 83, 84, 88, 91, 92, 96, 97, 103, 109, 168, 170, 172/eyèn
à jâk: 110/eyen à jâk: 77/eyen à jâk: 50/eyèn à jâk: 102,
113, 115/eyen à jâk: 28, 68, 85/eyen à jâk: 31, 82/eyèn à
jâk: 41
(atriqué) à la chienne-à-Jacques /à eyèn à jâk: 90
attelé comme la chienne-à-Jacques /àtlé kòm là eyen à
jâk: 42
habillé comme la chienne-à-Jacques /àbiyé kòm là eyen à
jâk: 16, 24, 63, 92, 93, 94, 101, 105, 107, 108, 114, 128, 143, 144,
152
(habillé) comme la chienne-à-Jacques /kòm là eyèn à jâk:

32

atriqué comme la chienne à grand temps /atriké kòm là
even à grã tã:84

habillé comme la chienne-à-Giguère /abyé kòm là even à
jigér:79

atriqué comme Cataud /atriké kòm kató:38

habillé comme Cataud /àbiyé kòm kató:121

habillé en tramp (l ang tramp) (g m) /àbiyé ã trẽp:156

habillé en guedouche (= fille légère) /àbiyé ã gédùe:93

habillé rien que sur un coin /abiyé yẽ swẽ kwẽ:94

(habillé) comme un quêteux (quêteur) /kòm ẽ kèté:142

(habillé) comme un voyou /kòm ẽ vwògu:138

B: C'est un...

guenillou /gèniyu:4,5,6,9,12,19,20,23,25,32,93,96,101,
106,116,124,125,126,128,130,135,136,137,139,140,145,
148,150,152,160,165,166,169,172/gènìyu:26/gèniyu:14,16,
18-,73,91,108,111,114,134,142/gènìgu:24/gèniyu:107,171/
gèniyu:45/gèniyu:2,28-,31,42,48,49,50,52,57,60,66,77,
80,83,85,88,92,94,97,103,109,156,158,170-/gèniyu:10,68,
76,79,84,129,168/gèniyu:36,46,47,51,62,65,67,133/
gèniyu:43/gèniyu:35,64,75/gèniyu:29/gèniyu:39/gèniyu:
131,132/gèniyu:11,17,27,38,55,61,63,74,81,82,99,102,153
/gèniyu:15,104/gèniyu:34,58,90/gèniyu:120/gèniyu:8/
gèniyu:86,95,112,122,143,147/gèniyu:117/gèniyu:89/
gèniyu:120/gèniyu:118/gèniyu:98,100,105,113/gèniyu:59,
167,169/gèniyu:39/gèniyu:172/gèniyu:13/gèniyu:13

guenillou plein de poux /gèniyu plẽ tpu:70/gèniyu plẽ
tpu:54-/gèniyu plẽ tpu:56

guenilleux /gèniyé:150/gèniyé:123

quêteur /kèté:34/kèté:135/kèté:38,74,81/kèté:103,106

mendiant /mãdyã:34/mòdiyõ:163

tramp (l ang tramp) (g m) /trẽp:80,91,92,164

bum (l ang bum) (g m) /bòm:135

pauvraillon /póvrayõ:4

souillon /suyõ:9,19,67,80,84,101,135/suyõ:45,143,147/
sugõ:114

salaud /saló:96/saló:138

pouilleux /puyé:48,107/pugé:68,112

gypsy (l ang gypsy) (g m) /djìpsé:42/jìpsé:80

quiouque (g m) /kyuk:9
 diguedi (l ang chickadee) (g m) /dégédzi:18
 guedine (g m) /gédzi:n:18
 champion (g m) /kãpyõ:109
 catalouche (g m) /kàtàiue:30
 couillon /kuyõ:62,69
 chuton /eutõ:41,45/eutõ:49
 chausson /eósõ:9/eósõ:45
 l'haillon? /lågó:90
 quétaine /kæten:87
 voyou /vwegu:111/vwògu:73,114/weyu:46
 coppers (l ang copper) (g m) /kòpèrs:10
 sans-souci /sã susi:141
 mardi-gras /mårdi grã:149
 grand-capot /grã kàpó:172
 écoeurant /ekèrã:114
 plein-de-trous /plẽ ttru:129
 sargaillon /sàrgãvõ:159
 sagent /sagã:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soûlon /sulõ:62
 une atricure (= une façon de se vêtir) /ẽ natrikur:18
 il pend la nippe (= il est déguenillé) /i pã là nip:3
 (avoir l'air) maska (= être mal habillé) /màskã:123

Q.1912 Femme malpropre

cendrillon (g f) /sãdriyõ:83/sãdrugõ:38
 cendrillonne /sãdriyòn:7,16-,17,20,30,39,40,46,56,64,71-,
 88,91,94,97,103,106,108,109,114,129,164/sãdriyòn:101/
 sãdriyòn:23,34-,50,57,60,63,74,79,157,159,161,166r,167,
 169,171/sãdriyòn:10/sãdrigòn:28,68/sãdruyòn:14/
 sãdruyòn:66,70,73,170,172/sãdrugòn:18,82,84
 cendrillouse /sãdriyuz:161,162,164/sãdriyùz:163/
 sãdriyuz:160
 souillonne /suyòn:2,4,5,7,9,16,19,29,30,31,32,34,35,36,
 40,41,42,46,47,48,49,50,51,52,55,57,58,60,61,63-,66,66,
 67,68,69,70-,71-,72,75,76,77,81,82,83,85-,87,88,92,93,

- 97, 103, 108, 109, 111, 128, 129, 130, 132, 135, 137, 150, 156, 157,
 165, 168, 170 / sugòn: 10, 13, 17, 18, 38, 54-, 73, 74, 79, 84, 115
 sagonne / sãvòn: 28, 93 / sãgòn: 82
 sagon (g f) / sãvõ: 83 / sãgõ: 100 / sãgõ: 84
 couillonne / kuyòn: 67, 69, 71 / kugòn: 10
 salope / salòp: 9, 14, 18, 38, 42, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 66, 68,
 74, 76, 79-, 82, 83, 84, 94, 96, 106, 109, 114, 129, 130, 136, 140,
 142, 148, 150, 152 / salòp: 73, 77- / sàlòp: 4, 5, 8, 11, 13, 19, 22,
 24, 25, 26, 27, 32, 34, 35, 41, 56, 59, 62, 65, 80, 81, 86, 88-, 89, 90,
 91, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 111, 112, 113, 115, 116,
 117, 118, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 131, 132, 134, 135,
 137, 139, 141, 143, 144, 145, 149, 151, 153, 154, 156, 157, 158,
 161, 163, 168, 172 / sàlòp: 17, 28, 70 / sàlòp: 170 / sàlâp: 12, 15 /
 sàlaop: 119
 sale (g f) / sàl: 120
 cochonne / kòeòn: 2, 47, 59, 68, 75, 79, 87, 138 / kòeòn: 50 / kòeòn:
 101 / kãeòn: 123
 truie / trwi: 19, 35, 74, 109, 114, 135, 153
 grosse torche / grós tòre: 80
 fansine / fãsin: 30
 sagante / sagât: 1, 4 / sãgât: 3, 114, 161 / sagât: 70, 72
 sargailonne / sãrgãvun: 159
 crottée / kròté: 70
 graissoux / grésu: 83
 malpropre / malpròp: 58, 83, 130, 163 / màlpròp: 65, 72, 107, 157 /
 malpròp: 1
 traîneuse / trẽnéz: 28, 111, 168
 merdeuse / màrdéz: 34
 écoeuranté / èkèrât: 138
 paresseuse / paresóʒ: 52
 pas d'allure / pã dalur: 58
 pas soucieuse / pã susyéz: 158
 sans-souci / sã susi: 57 / sã susi: 111
 sans-dessein / sã désẽ: 81 / sã desẽ: 52 / sã desẽ: 58 / sã desẽ:
 92 / sã désẽ: 73
 sans-génie / sã jéni: 70
 torchonnière / tòreògar: 31
 torchon (g m) / tòreõ: 2, 4, 18, 34, 49, 52, 61, 63, 68, 70, 73, 76,
 77, 79, 83, 85, 148, 156, 157, 168 / tòreõ: 81 / tòreõ: 172
 guipon (g m) / g'ipõ: 74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(être comme) Cendrillon /sãdriyõ:48v

(avoir l'air) gringuese (= malpropre) /grẽgéz:121

torchon (g m) /tõrẽõ:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Cendrillonne (g f) (= femme dominée par son mari) /
sãdriyõn:93

souillonne (g f) (= ivrognesse) /suyõn:148

Cataud (g f) (= femme de moeurs légères) /kató:66

pas se ramasser /pã srãmãsé:18

la bonguene /là bõyen:80

Q.1913 Femme mal habillée

A:

habillée comme Marie-quatre-poches /àbiyé kòm màri kàt
põe:14,118/àbiyé kòm màri kàt pãe:27

habillée comme Cataud /àbiyé kòm kátó:12,15,24,27,99,
117,121

habillée comme une Cataud /àbiyé kòm un kátó:14

habillée en Cataud /àbiyé ã kátó:20

habillée en Catoche /àbiyé ã katõe:14

attelée comme Cataud /àtlé kòm kátó:26

atriquée comme Cataud /àtrigé kòm kátó:38

habillée comme quatre-chiens /àbiyé kòm kàt eyẽ:141/
àbiyé kòm kàt eyã:137

habillée comme une laveuse /àbiyé kòm èn làvéz:134

habillée comme une cendrillonne /àbiyé kòm ùn sãdruyõn:
31

(habillée) en torchons /ã tõrẽõ:28

(habillée) en haillons /ã hãýõ:120

(habillée) en guenilles /ã gënìy:76,119

B: Elle est...

mal mise /màl miz:82

mal attifée /màl at,ifé:4

mal attichée /màl àt,ieé:93

mal aguinchée /mal aḡēē:66
 pas trimée (l ang to trim) /pā trimé:25
 pas fière /pā fyèr:17,25
 pas soucieuse /pā susyéz:17
 sans-souci /sã susi:8
 négligée /néglijé:83
 débraillée /débrâyé:86/débrèyé:86
 débralée /debrâlè:34
 tout débraillée /tɥ débrâyé:79
 toute débrélée /tut debrèlé:136
 toute délabrée /tùt delâbré:49
 toute de travers /tut travar:74
 débrettée /débreté:165
 déguingandée /dégēḡädé:145
 étioilé /et,yóilé:109
 (elle a) pas d'allure /pā dalur:34,57/pā dàlur:49
 (elle a) pas de goût /pā dḡu:4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: C'est une...

Marie-quatre-poches /māri kāt pòe:7,9,10,11,16,18,28,29,
 30,35,36,38,40,42,43,45,46,49,51,52,54,55,56,57,58,60,
 61,62,63,68,70,71,73,75,77,79,80,81,85,88,91,94,96,97,
 101,103,106,108,112,114,130,135,140,146,152,156,157,
 163,166,168,169,171,172/māri kāt pòe:50,83,170/māri kāt
 pòe:161

Marie-Cataud /māri kātó:16,18,23,29,57,79,97,123,124,
 126,163,169/māri kātó:28

Suzanne-Cataud /suzã kātó:91

Cataud /kātó:8,10,18,22,68,69,70,101,103,137

Marie-Catoche /māri kātòe:71

Catoche /kātòe:116

Marie-Catou /māri kātu:59

Marie-Catouche /māri kàrtue:46

Marie-salope /māri sàlòp:34,38,48,66,77,84,156,165,168,
 172

Marie-crottée /māri kròté:56,76

Marie-graissée /māri grèsé:38

Marie-souillon /māri sugõ:66

Marie-torchon /māri tòreõ:18,82

Marie-pécotte /màri pékòt:129
 Marie-cadavre /màri kàdãv:35-
 Marie-caca /màri kəkã:138/màri kòkã:54
 Marie-grelaille /màri gærlay:39
 Marie-truie /màri trwi:64
 Marie-tout-trempe /màri tʊ trãp:82
 Marie-poudrée /màri pudré:35
 Marie-scapulaire /màri skàpulèr:41/màri kàspulèr:47
 Marie-crispène /màri krèspen:87
 Crispène /krèspen:87
 guenillouse /gèniyuz:93,140/gèniyuz:171/geniyùz:48,85/
 g'iniyuz:169
 guenillonne /gèniyòn:127
 brayonne /bréyòn:152
 franchette /frãæt:105
 jackpot (l ang jackpot) (g f) /djàk pòt:146
 agrès (g m) /agrè:49
 quétou-Mélin (= d'un nom de famille) /k'étu mélẽ:90
 aria /àrgã:153
 trente-six-couleurs /trãt si kulèr:34
 memiou /memyu:18
 la chienne à Jacques /là even à jãk:49
 la guenille à Jacques /là g'èniy à j'ãk:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Marie-quatre-poches (= vendeuse itinérante) /mari kàt
 Pòe:84
 faire dur /fér dʒur:74
 elle ressemble à une colone (femme de colon) /a rsãb à
 un kòlòn:142
 elle a l'air savate /à lèr sàvât:6
 elle a l'air souillonne /ã lèr suyòn:106,131
 l'air bête /lèr bèt:139
 elle sait pas s'habiller /à sé pã sàbiyé:139
 elles avaient l'air Cataud /yàvé lèr kátó:122
 une guenille lui pendait /un gèniy i Pãdé:140
 elle s'arrange mal /a sarã mal:148
 elle se trime mal (l ang to trim) /à strim màl:125
 elle se trime pas (l ang to trim) /à strim pã:150
 elle a une dégaine /al à un dégẽn:152/al à un déèn:152

COMMENTAIRE

"Marie-Prèpri" est un nom de femme désignant aujourd'hui un chemin (82). Voir question 1914.

Q. 1914 Il est mal mis

mal mis /mal mi: 42, 82, 83

mal vêtu /mal vétu: 68

mal habillé /mal abiyé: 1, 2, 4, 17, 28, 48, 50, 58, 96, 148, 163/
màl abiyé: 76, 84/màl àbiyé: 46, 51, 55, 125, 156, 157, 158, 160,
164, 167, 168, 170/mal abigé: 66/mal àbigé: 111

mal attifé /màl àt_sifé: 3, 27, 35, 40, 47, 66, 75, 146/màl àt_sifé:
4, 83, 84, 93, 168

mal amanché (emmanché) /màl àmãéé: 2, 14, 16, 17, 20, 30, 36,
39, 40, 43, 46, 47, 51, 52, 56, 58, 60, 69, 75, 92, 94, 101, 109, 114,
129, 130, 136, 137, 140, 145, 148, 163, 165/màl àmãéé: 7, 12, 13,
18, 28, 31, 34, 42, 45, 48, 49, 54, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 76, 77, 81,
83, 86, 104, 105, 143, 144, 147, 156, 157, 160, 166, 167, 168, 169,
172/màl amãéé: 61/màl àmãéé: 38, 42, 50, 57, 79, 80, 82, 170/màl
àmãéé: 154/mal ãmãéé: 161/màl ãmãéé: 74/màl ãmãéé: 93

mal atriqué /màl àtriké: 5, 10, 18, 20, 23, 29, 30, 31, 40, 45, 46,
49, 50, 55, 56, 58, 59, 60, 62-, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74,
76, 77, 88, 92, 93, 96, 103, 109, 131, 132, 139, 145, 152, 156, 166,
168, 169-/màl àtriké: 6, 15, 24, 26, 27, 28, 32, 34, 35-, 36, 38,
39, 41, 43, 47, 48, 54, 57, 61, 67, 70, 82, 83-, 85, 86, 89, 91, 94, 95,
97, 98, 99, 104, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120,
121, 122, 123, 134, 165, 167, 168, 169, 171, 172/màl atriké: 42,
48, 52, 70, 77, 80, 101/màl àtriké: 80, 82, 84/màl àtriké: 92,
108/màl étriké: 47, 81, 165/màl étriké: 74, 76, 77, 79-/màl
étrikó: 129?/màl àt_siké: 119

atriqué à la diable /àtriké à là gâb: 28

mal accoutré /màl àkutré: 11, 18, 20, 29, 30, 35, 40, 46, 47, 51,
59, 60, 61, 62, 74, 79, 83, 85, 109, 127, 136, 146-, 153, 156, 159,
163, 170/màl àkutré: 31, 34, 38, 82, 135

mal trimé (l ang to trim) /màl trimé: 18, 74, 112, 150, 156,
167

mal arrangé /màl arãjé: 16/màl àrãjé: 30, 36, 43, 62, 87

mal attelé /màl atlé: 34/màl àtlé: 169

mal arrimé /màl àrimé: 63

mal nippé /màl nìpé:77,152/màl nìpé:66
 mal culotté /màl kulòté:34
 mal ajusté /màl àjusté:58
 mal organisé /màl òrgànizé:172
 mal guêtré /màl djuvètré:162
 mal dandy (l ang dandy) (g m) /màl dèndé:128
 habillé en quêteux /abiyé ǎ k'été:106
 arrangé à la pinerie /àràǎjé à Pìnrì:86
 attelé à la pinerie /àtlé à Pìnrì:86
 étioilé /ékyóilé:8
 malpropre /màlpròp:130
 négligé /néglìjé:83,124
 démodé /démòdé:51
 sans allure /sǎ zalur:91
 pas d'allure /pǎ dalur:91/pǎ dàlur:116,168
 (être en) guenilles /gøniy:65
 l'air souillon /lèr sugõ:138
 l'air pauvre /lèr póv:38
 pauvre /póv:87
 avait une moyenne atricure /àvè un mǎyèn àtrikùr:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toute une emmanchure /tùt un àmǎœur:12
 emmanchure /amǎœur:66/àmǎœur:13,168
 il a l'air traîneux /ya lèr trèné:14
 air simple /èr sǎp:16
 l'homme au corbeau (= l'épouvantail) /lòm ó kòrbó:17
 une atricure /ǎ atrikur:18
 le butin paraît pas swell (l ang swell) /èl bûtě pàrè pǎ
 sǔèl:22
 pas le tour de se trimer (l ang to trim) /pǎ èl tur dé
 strimé:25
 moitié habillé /mwòt,yé abiyé:28
 moyen accoutrement /mweyen akutrémǎ:136

Q.1915 Vêtements de travail

A: Sous-vêtements d'hiver

gros sous-vêtement : 148

sous-vêtement en flanelle : 74

sous-vêtement de laine : 129, 140, 150

sous-vêtement en coton ouaté /suvètṁã ã kòtõ weté: 28

combinaison /kõbinèzõ: 58, 61, 81, 129, 130, 138

combinaison en laine de pays /kõbinèzõ ã len dé peyi: 50

combinaison de laine /kõbinézõ dlen: 57

corps /kâr: 14, 42, 96

petit corps /Pt,i kâr: 97

corps tricoté /kâr trikòté: 14

corps en flanelle /kâr ã flanel: 10

corps de laine /kâr dé len: 18, 29

corps et caleçon /kâr é kãnsõ: 58

caleçon tricoté à la main /kalsõ trikòté à la mẽ: 42

caleçon d'échiffes /kãnsõ déeif: 138

caleçon /kãnsõ: 10, 70 /kãnisõ: 14, 16

caleçon ouaté /kanisõ weté: 14

B: Pantalons de travail (hiver)

culottes /kulòt: 0

culottes d'étoffe : 108, 129 /kulòt détòf: 14, 94, 106, 136, 137, 138, 142, 145

culottes d'étoffe du pays /kulòt détòf dũ peyi: 148

grosses culottes : 152

culottes-thermos /kulòt termós: 5

culottes peg-top /kulòt paktòp: 9

C: Chemise de travail; chandail

chemise /emiz: 69, 75, 94, 137 /emiz: 96, 111 /eemiz: 29, 40, 56

chemise de laine /emiz dé len: 106, 150

chemise de flanelle /emiz dé flanel: 14, 17, 138, 142

chemise en flanelle : 129

chemise chaude : 108

chemise d'étoffe : 137

chemise de mackinaw (tissu) /emiz dé makinã: 145

gilet (= chandail) : 140 /jilè: 36, 72 /jilã: 106, 138

gilet (chandail) de laine /jilè dien:67,71

chandail /eãdày:162

sweater (l ang sweater) (g m) :162/swetèr:7,129,130,140,
142,150,152/swetar:70,94/swedèr:42

D: Veste de travail (hiver) ; parka
veste :5,140

coupe-vent /kup vã:5,14

froc /fròk:9,35,36,39,56,64,71,72,77,84,91,94,96,106,
111,130,137,140,145/fràk:160

froc carreauté /fròk kåròté:148

froc en toile /fròk ã twel:5

froc de toile :2

mackinaw (l amd mackinaw) (g m) /màk'inã:16,17,36,39,40,
46,47,56,69,78,146,159,162,167/màkànã:65,129,135/

màkenã:152,159/mek'enã:160/mék'inã:87n/kakenã:150

parka (l amd parka) (g m) /pàrkã:7,29,35,36,39,46,47,56,
59,67,71,78,133,146,152/pàřkã:160/pařkã:1,169/pàrkà:40

E: Coiffure de travail (hiver) , foulard, moufles

casque :108/kàs:9,30,51,55,96,106,137,140,145,152,162

casque de laine /kas dè len:150

gros casque de laine /gró kas dè len:135

casque de poil /kas dè pwel:136

casquette /kasyet:129,137

casquette à oreilles :84

calotte /kàlòt:29,55,87

tuque /t_suk:30,106/t_surk:9

cagoule /kàgul:56,59

foulard /fulår:72

scarf (l ang scarf) (g m) /skàrf:67

mitaines (= moufles) /miten:36,59,87,111,136,142

michons /mieõ:162

F: Chaussures de travail (hiver)

bottes /bòt:0

bottes de cuir /bòt dè k_wir:67

bottes canadiennes (= bottes de cuir) /bòt kanàdz_yen:148

bottes d'ouvrage /bòt d'uvraj:16

bottes de pêche /bòt dè pée:148

rubbers (l ang rubber) /ròbèr:135
 bottes de rubber (l ang rubber) (g m) :3
 bottes sauvages /bòt sòvâj:3/bòt sâvaj:14
 bottes de feutre /bòt de fêr:137
 bottes en étoffe :135
 souliers mous /suyé mu:14,148
 souliers de boeuf /suyé dbé:16
 souliers légers /sugé léjèr:138
 high-tan (l ang high tan) (= chaussure de cuir plissé) /
 aykân:148
 claques /klâk:30,69,71,72
 bottines /bòt_{in}:5,7,9,29,35,56,59,65,67,69,71,72,75,96,
 108,111,130,136,137,142
 bottines de feutre /bòt_{in} de fêr:150
 bottines d'ouvrage /bot_{in} d'uvraj:140

G: Vêtements de travail (été)

1 culottes de toile /kulòt de twel:145
 culottes de coton /kulòt de kòtô:14
 culottes sales /kulòt sâl:136
 jeans (l ang jeans) (g f) /djins:5,30,59/djîns:51,72/
 djînz:7,47/djin:9,14,69/djîn:62,71
 5 overall (l ang overall) /óvrâl:9,16,72,94,140,142,145,
 150/òvrâl:106/âvrâl:94/óvèrâl:108/óvèrâl:5/óvèrâl:77/
 avarâl:129/uvrâl:64/óvrây:14,137/âvrây:130/avrây:135
 overall à bavette (l ang overall) /ovrâl à bavet:70
 culottes d'overall (l ang overall) /kulòt dóvrâl:73
 chemise d'ouvrage :136,150
 chemise de semaine :16
 10 chemise grise :9
 chemise de coton :14,106,129,138,142,145
 petite chemise de coton :130
 chemise de cotonnage :138
 chemise plus légère :108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 bagosse (= toile) /bàgòs:3,9
 (s'habiller) plus léger /Plu léjèr:150
 grosses leggings en laine (l ang legging) (g f) /grós
 légin à len:106

linge d'ouvrage (= vêtements de travail) /lěj dɔvraʃ:16
 (du) vieux butin (= vêtements usagés) /vié butě:46
 (des) changes (= sous-vêtements) /eãʃ:152
 culottes de craint-rien (= pantalon de travail) /kulót
 dé krěryě:73
 canadienne /kànàd'yen:5,7/kànàd₂yen:30,35,36,39,47,51,55,
 62,64,65,69,71,72,87
 suit (l ang suit) (g m) /sut:9,152
 manteau /mătó:39,71,72
 manteau en chien-de-mer /mătó ă eyě dmèr:46

COMMENTAIRE

"Froc" est masculin (35, 36, 56, 84).

Q.1916 Vêtements d'homme (le dimanche)

habit de tweed /abi twid:135
 habit noir /àbi nwèr:171
 bon habit /bòn abi:129
 habit de dimanche /àbi dimăe:22/abi tdimăe:145
 (la) meilleure habit /meyèr abi:130
 habit léger /abi léjé:129
 habit d'été /abi dété:14
 deux-pièces (= complet) /dœ pyes:145
 chemise blanche :0
 chemise fine :94
 cloak (l ang cloak) (g f) (= pardessus) /klòk:130
 coat de fourrure (l ang coat) (g m) /kót dé furur:135
 gros capot /gró kopó:150
 trench (l ang trench) /trene:5
 belle suit (l ang suit) (g f) /bel sut:130
 (du) beau linge /bó lěʃ:130
 belle habit neuve /bel abi næv:9
 bottines boutonnées (en cuir jaune ou noir) :43
 bottines de dimanche /bòt₂in dé d₂imăe:135,137
 soulier de dimanche /suyé dé d₂imăe:137
 soulier propre /suyé pròp:145
 soulier vernis /sulyé vărni:3
 soulier de toilette /suyé ttwelet:16

soulier fin /suyé fã:9

beau soulier /bó suyé:129

souliers dans des claques de drap /suyé dã dé klak dé
drã:148

canots (= petites claques) /kànó:7

Congress (marque de commerce, bottines) :43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casque en krimmer (l ang krimmer) (= casque en fourrure)
/kàs ã krémèr:137

scarf (l ang scarf) (g m) :129

(capot de) buffalo /bãflíó:14

(chemise avec) fale empesée /fàl ãpèzé:17

(soulier à) bout bulldog (= bout carré) /but buldòy:43

(habiller) en sport /ã spórt:106

(porter) de quoi de léger /dè kwè diéjèr:138

endimancher /ãdimãéé:152

COMMENTAIRE

"Habit" est féminin (96).

Q.1917 Chemise

chemise /eemiz:2,8,14,66,70,74,77,83,93,101,111,130,157,
160,162,170,172/eemiz:29,30,40,55,56,59,75,87/eemiz:67,
167,169/eumiz:138/eemiz:20,25,34,41,60,76,81,85,94,96,
119,120,124,125,126/eemiz:47/eemiz:22/emiz:1,3,4,5,6,7,
9,10,11,12,14,15,16,17,18,23,35,36,38,39,43,45,47,49,
51,52,54,56,58,59,62,64,65,67,69,71,72,73,74,75,76,77,
79,80,82,83,87,88,92,94,95,98,99,100,103,105,106,107,
108,113,115,129,135,136,137,139,140,142,145,148,149,
150,151,152,153,154,156,158,161,163,164,167,168,170/
emiz:50,172/emiz:104/emiz:26,123/emiz:2,13,19,24,27,28,
31,32,34,38,42,46,48,54,55,57,60,61,63,66,68,70,81,84,
85,86,89,90,91,93,94,96,97,101,102,109,110,111,112,113,
114,116,117,118,121,122,128,131,132,134,141,143,144,
147,163/emis:80

shirt (l ang shirt) (g f) /eært:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chemise de) flanelle /flanel:114
 (chemise en) flanelle /flànel:36
 (chemise en) toile de lin /ã twèl dè lě:117
 (chemise) sport /spòr:7
 (chemise) d'ouvrage /duvràj:7
 (chemise) de toilette /dè twàlet:7
 (chemise) de dessous /dè dsu:164
 garibaldi (= petite chemise plissée) /kàlìbàrdzi:120
 (chemise) carreautee (= à carreaux) /kàreté:36
 manchette (= bout de manche amovible) /mãcet:165
 plastron /Plastrõ:1
 fale (g f) (= plastron empesé) /fàl:70
 bavette (= plastron empesé) /bavet:70

COMMENTAIRE

Généralement on ne prononce pas le e muet de la première syllabe de "chemise" lorsqu'il est précédé de la, les, des, mais on le prononce si "chemise" est précédé de "une".

Q.1918 Col (de chemise)

A: Col détachable (ancien)

faux-col /fó kòl:1,3,4,5-,7,8,10-,18,20,29,31,43,47,52,56,57,60,62,66,67,68,69,70,71,73,74,75,77,79,80n,81,82,83,84,85,89,106,128,129,146,156,157,158,159,170,172/fó kòl:50,88

faux-collet /fó kòlè:50/fó kòlà:34/fó kâlà:102

col /kòl:6,9,13,14,15,16,18,23,24,25,26,27,28,32,51,59,61,62,70,72,92,94,97,98,99,106,108,111,112,113,116,117,118,119,120,127,130,131,133,134,135,136,138,139,140,142,143,144,145,147,151,152,153,154,157,159,163,167

col de chemise /kòl dè emiz:77-,86

col haut /kòl hó:161

col dur /kòl d'ur:7

col blanc /kòl blã:19

col à part /kòl à pâr:109

col détaché /kòl détàeé:123/k'òl détàeé:160
 col séparé /kòl séparé:161
 col rapporté /kòl ràpòrté:12,30,106
 col empesé /kòl ãpézé:158
 col de rubber (l ang rubber) (g m) /kòl de ròbèr:7,17,
 93,114,132
 col (de rubber) /kèl:162
 col en rubber (l ang rubber) (g m) /kòl ã ròbèr:10
 col en toile /kòl ã twèl:11
 collet /kòlè:5,36,39,40,42,46,50,51,52,56,59,77,83,85,
 88,103,115,132,133,137,148,150,157,172/kâlè:22,90,110,
 112,121/kòlâ:41,57,60,65,76,79,80,81,84,92,93,96,164,
 165,168/kòlà:87/kâlâ:95,100,105,107,149
 collet dur /kòlè d_{ur}:35,48,54,169/kòlâ d_{ur}:38/kòlà d_{ur}:
 30
 collet raide /kòlâ red:38,58,63
 collet empesé /kòlâ ãpézé:49
 collet droit /kòlâ drwet:28,91
 collet à part /kòlâ à pâr:74/kòlè à pâr:1
 collet détachable /kâlâ détàeàb:104
 collet détaché /kâlè detaeé:171
 collet séparé /kòlâ sepārè:82
 collet rapporté /kòlè ràpòrté:55/kâlè ràpòrté:171/kòlâ
 rapòrté:101
 collet en pointe /kòlâ ã pwèt:91
 collet de caoutchouc /kòlâ tkautèu:68/kòlè tkâutèu:64
 collet en caoutchouc /kòlè ã kautèu:48/kâlè ã kautèu:90
 collet (en caoutchouc) /kòlà:45
 collet de toile /kòlè ttwèl:61-/kâlâ ttwèl:104
 six-pouces /sj pús:91

B: Col non détachable (moderne)

collet /kòlè:3,4,5,7,9,10,11,16,17,18,29,35,36,38,39,40,
 42,48,49,50,51,52,55,59,61,62,66,67,69,70,71,85,97,103,
 111,113,115,116,127,128,129,130,131,134,136,137,138,
 139,140,142,145,148,152,157,161,169,172/kòlè:84/khòlè:
 161/kâlè:8,12,15,19,20,22,25,99,110,112,121,124,151,153
 /kòlâ:2,24,28,31,32,34,41,47,56,57,60,63,64,65,68,74,
 76,77,79,80,81,82,88,91,92,94,96,101,106,108,117,118,
 123,135,141,156,159,167,170/kòlà:30,43,45,75,87,166/

kàlâ: 6, 89, 95, 100, 102, 104, 105, 107, 122, 143, 144, 147, 149, 154

collet de chemise /kòlè teémiz: 1, 54, 58, 73, 83/kòlâ teémiz: 93, 168/kòlâ teémiz: 109

col /kòl: 1, 2-, 7, 13, 14, 18, 23, 26, 27, 49, 57, 61, 69, 72, 77, 98, 120, 126, 150, 158, 163, 165

col de chemise /kòl de emiz: 86, 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plastron /Plàstrõ: 18, 28, 68, 74, 77, 82, 83, 84, 88, 97

fale empesée (= plastron) /fàl ãpézé: 133

bavette empesée (= plastron) /bavet ãpezé: 97

breast (l ang breast) (g m) (= plastron) /bres: 162

faux-col (= plastron) /fó kòl: 14

collet roulé (= col roulé) /kòlè rulé: 14

col négligé (= col peu empesé) /kòl négligé: 132

chemise négligée (= chemise à col non détachable) /emiz négligé: 145

casse-gueule (g m) (= faux col à coins cassés) : 162

accrochoir (= boutons de faux-col) /akròewèr: 96

poignet /Pòŋà: 45

stud (l ang stud) (g m) (= bouton de col, de manchettes) /stòd: 1, 9, 28, 34, 50, 83, 84, 114/stòl: 17

tenir /kěd: 114

il y en a /gyã nã: 13

COMMENTAIRE

Le faux-col en caoutchouc se lave avec du lait suri (93).

Q. 1919 Cravate

cravate /kràvât: 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 39, 41, 49, 51, 52, 56, 57, 59, 64, 65, 67, 69, 70, 72, 83, 86, 89, 90, 91, 95, 97-, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 153, 154, 156, 158, 162, 163/kravat: 9, 10, 14, 16, 28, 42, 63, 76, 129, 135, 136, 137,

140, 148, 152 /kravat: 150 /křavat: 1 /kràvât: 157 /kravât: 23 /
krávat: 2 /krévat: 4, 18, 66, 130 /krévât: 17, 58, 73-, 81, 94, 96,
101, 109

necktie (l ang necktie) (g f) /nektay: 130v, 136v, 150v,
152, 159, 160, 164 /nektây: 31, 161, 163 /nèktây: 153

col /kòl: 30, 31-, 34, 35, 36, 38, 39-, 40, 41-, 42-, 43, 47, 48, 49-,
50, 54, 55, 56, 57, 58v, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 71, 74, 75, 76-,
77, 79, 80, 81-, 82, 83-, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 95-, 97, 101-, 165,
166, 167, 168, 169, 170, 171, 172 /kòl: 60

petit col /Pt_si kòl: 45

collet /kòlè: 10v

chape /eàp: 151

foulard /fulâr: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucle (= noeud papillon) /buk: 45, 166

petite boucle (= noeud papillon) /Pt_sit bük: 4

petite boucle noire (= noeud papillon) /Pt_sit buk nwèr: 46

boucle noire (= noeud papillon) /buk nwèr: 171

col (= sorte de noeud papillon) /kòl: 52v

faux-col (= cravate à noeud permanent) /fó kòl: 46v, 58, 87

fichu (= petit foulard de soie remplaçant la cravate) /
fieu: 92

stock (l ang stock) (g m) (= noeud papillon) /stòk: 30

amarrer (sa cravate) /àmâré: 156

Q. 1920 Veston d'un complet

veston /vestõ: 2, 3, 7, 14, 39n, 59, 60, 62, 63, 68, 97, 106, 145, 158
/vèstõ: 131 /vèstõ: 86, 99

gilet /jilè: 41, 79- /jilâ: 83 /jilâ: 154

blouse /bluz: 4, 22, 116, 138, 146 /blùz: 24, 26, 27, 104, 110, 111,
112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 128, 141

petite blouse /Pt_sit bluz: 25

bougrine : 46, 47, 48, 55, 76, 80, 81, 82-, 84, 165-, 166

coat (l ang coat) (g m) /kót: 2-, 6, 8, 9, 11, 13, 26, 27-, 29,
30, 41-, 43, 52, 56, 57-, 60-, 61-, 75, 76-, 84n, 86, 89, 90, 96, 97,
99, 100, 102, 105, 106, 107, 108, 112, 113, 115, 123, 124, 125, 127,
132, 134, 139, 141, 142, 143, 144, 145-, 147, 149, 152, 153, 156-,

- 157, 158, 162, 166, 169, 172 / kót: 35, 36, 39, 40, 45-, 46, 51, 62, 65, 67, 71, 72, 135, 138, 159, 160, 165, 167
- petit coat (l ang coat) (g m) / Pt_s kót: 42
- coat d'habit (l ang coat) (g m) / kót dabi: 4, 14, 18-, 28, 38, 42, 48, 49, 50, 58-, 63, 66, 68, 70, 77, 79, 82-, 83-, 103, 129, 130-, 136-, 148, 150 / kót dabi: 1, 10, 31, 32, 34, 54, 74, 80, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 101, 109, 151, 168, 170 / kót dabi: 69, 137 / kòt dabi: 114
- capot / kàpó: 5, 11, 12, 15, 19, 96, 98, 131-, 133, 140, 152, 159, 168 / khaPó: 161 / kâPó: 13
- petit capot / Pt_i kàPó: 153 / Pt_s kàPó: 20 / Pt_s kaPó: 18 / t_s kaPó: 16, 73
- capot d'habit / kaPó dabi: 136 / kaPó dabi: 10 / kàPó dabi: 17, 91
- petit capot d'habit / Pt_s kàPó dabi: 158
- surtout / surtu: 42, 82, 83?, 84, 85-, 87, 93, 95
- quatre-poches / kàt pòe: 45, 130, 132, 136
- manteau / mǎtó: 57, 83, 157
- chienne / even: 84
- cape / kaP: 163
- suit (l ang suit) (g f) / sūt: 171
- coustine? / kust_sin: 58
- jacket (l ang jacket) (g m) / djàk: 27, 61 / djàket: 66, 93, 158 / djāk_{et}: 50, 156 / jāk_{et}: 99 / jak'é_t: 68 / j'aké_t: 66 / hàteet: 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- veste (= blouson) / ves: 158
- refroc (g f) (= veston d'intérieur) / réfròk: 129
- camisole / kàmizòl: 64
- gousset (= poche de pantalon, de veston) / gusè: 55
- collerette (= collet de feutre) / kòlret: 64
- cape / kàP: 64
- habillement (= complet) / abiy_mǎ: 60
- loose (l ang loose) (g adj) (= lâche, ample) / lūs: 50

COMMENTAIRE

Le "jack" ou "jacket" désigne surtout un veston sport.

Q.1921 Gilet d'homme

veste /vèstè: 41/vest: 31, 84, 137, 168, 170/vèst: 22, 27, 118, 123, 128/ves': 45, 165/ves: 1, 2, 5, 7-, 9, 10, 14, 16, 30, 39, 42, 43, 45-, 47, 48, 52, 61, 62, 64, 66, 68, 70, 75, 77, 80, 81, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114-, 129, 130, 133, 136, 138, 142, 145, 146, 148, 150, 167, 169, 171, 172/vès: 6, 8, 11, 13, 15, 19, 24, 26, 32, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 113, 117, 120, 121, 122, 124, 125, 127, 132, 139, 141, 143, 149, 151, 153, 154/vès: 112

(petite) veste /vest: 59/vèst: 134/ves': 82/vès': 20/ves: 3, 4, 17, 18, 23, 28, 29, 34, 35, 38, 39, 40, 46, 49, 50-, 51, 54, 55, 56, 57, 60, 62, 63, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 79, 83, 85, 135/vès: 12, 25, 41, 86, 115, 131, 144, 147

(petite) veste d'habit /ves dàbi: 71

veste d'habit /ves dabi: 58

sous-veste /su ves: 66/su vès: 115, 116

veston /vestõ: 30, 36, 46, 50, 56, 114, 138/vèstõ: 126

gilet /jilè: 7, 110, 140, 152, 157, 158, 160, 161/jilè: 120, 172/jilà: 159, 164/jilà: 62, 99/jilèt: 119

(petit) gilet /jilè: 3, 162/jilà: 156, 163/jilà: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gilet de laine (= chandail) /jilà dien: 76

gilet (= chandail) /jilà: 109/jilà: 58

sweater (lang sweater) (g m) /swetèr: 58, 109

chaîne de montre /eën dé mōt: 39, 55

Q.1922 Paletot

/ capot /kàpó: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 18, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34-, 35, 36, 38, 39, 40, 41-, 42, 45, 46, 49-, 50, 51, 52, 55, 56, 57-, 58, 60, 61-, 63, 64, 68, 70-, 71, 73, 74, 76, 77, 79-, 81-, 83, 84-, 87, 88-, 89, 90, 91, 93-, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 107, 108-, 109-, 110, 111-, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 127, 128, 134, 143, 144, 146, 147, 149, 151, 152, 153, 154, 156, 159, 160, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172

capote /kàpòt: 119

- 3 grand capot /grã kàpó:20/grã kàpó:11,158
 capot d'hiver /kàpó divèr:15/kàpó divèr:121/kàpó d_zivèr:
 47,48,72/kàpó d_zivar:54
- 5 capot d'étoffe /kàpó détòf:105/kàpó détòf:141
 capot d'été /kàpó dété:15,47,121
 pardessus /Pařdesu:1/Pàrdesu:10-,51,52,56,81,97,103,108/
 Pàrdèsu:141/Pardèsu:2,4,14,16,17,28,31-,38,42,48n,49,
 50,57,58,60-,61,66,68,73,74,77,79,80-,83,84,91,92,106,
 129,135,136,140,142,148,150,152,156,158/Pàrdèsu:161/
 Pàrdèsu:5,13,15,19,20,26,27,29,30,36,39,41,43,46n,59,
 65-,67,69,71,72,75-,87,88,90,98,104,105,107,110,122,
 123,133,134,137,138,143,144,146,147,149,153,154,157-,
 163,164,168,170-,172/Pàrdèsu:139/Pardèsu:34n/Pàrdèsu:6/
 Pàrd'su:32
 grand pardessus /grã Pardèsu:9/Pt_s Pardèsu:76-
 pardessus d'hiver /Pàrdèsu d'ivèr:7/Pardèsu d_zivèr:82
- 10 pardessus d'été /Pàrdèsu dèté:7
 pardessus d'habit /Pardèsu dàbi:54
 pardessus de veston /Pardèsu dvestõ:63
 overcoat (l ang overcoat) (g m) /óvækót:59,160/ávækót:
 164-/óvarkót:56
 cloak (l ang cloak) (g f) /klòk:31,34,38,41v,49,50,63,
 66,68,70,73,74,77,80,83,84,85,87,91,130,131,133,134,
 135,156-,157,168,172/klók:43,75,163/klók:87
- 15 cloak d'hiver (l ang cloak) (g f) /klòk d_zivar:42
 manteau /mãtó:1,3,29,30,35,39,43,46,49,51,52,56,59,62,
 65,67,68,69,70,75-,81,97-,103,106,109,126,158,161/mãtó:
 18,28,31,34,38,42,48,50,54,58,60,61,74,76,77,79,82,83,
 84,104,156,157,166,167,168,170,172
 grand manteau /grã mãtó:73-
 paletot /paltó:28,31,50,57,63,74,83/Pàltó:41,55,80,86,
 97,117,120,146
 coat (l ang coat) (g m) /kót:1,4,57,66,74,80,81,111,132,
 162,163,169,170/kót:148
- 20 grand coat (l ang coat) (g m) /grã kót:70
 gros coat (l ang coat) (g m) /gró kót:145
 topcoat (l ang topcoat) (g m) /thòp khót:161-
 coat d'automne (l ang coat) (g m) /kót dóton:54
 redingote /rédẽgòt:4
- 25 bougrine :10,61v,86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 capot de chat /kàpó teã:24,43,55,105,133
 manteau de chat /mãtó teã:81
 mackinaw (l and mackinaw) (g m) /màkinã:5
 imperméable /ẽperméàb:101/ẽpèrméab:14,50,77,82,114/
 ẽpèrméàb:66,170
- 5 trench (l ang trench) (g m) /trene:2,48,66,83,101,136
 raincoat (l ang raincoat) (g m) /rén kót:82
 manteau de pluie /mãtó tpiwĩ:170/mãtó tpwĩ:93/mãtó pwĩ:
 77
 capot de pluie /kàpó tpwĩ:85
 capot de printemps /kàpó tprẽtã:48
- 10 coat de printemps (l ang coat) (g m) /kót de prẽtã:77,82
 spring-and-fall (l ang spring and fall) (g m) /sprĩg en
 fãl:168
 capot ciré /kàpó siré:15,94,114
 coat ciré (l ang coat) (g m) /kót siré:42,94,108,136
 gabardine (g f) /gabardĩn:18
- 15 cache-poussière /kae pusyèr:66/kae pusyãr:93
 galoché (= cache-poussière) /gàlòe:169-
 couvre-tout (g m) /kuvèrtu:50
 chape /eãp:90
 cape /kàp:158
- 20 cape (l ang cape) /kép:163
 chienne (= cape) /eyen:49
 cloak de soldat (l ang cloak) (g f) (= capote du soldat
 britannique lors de la guerre des Boers) /klòk de
 sòldã:124
 demi-saison (g m) /demi sèzõ:27
 en linge (= en drap) /ã lẽj:113
- 25 fourrure /furur:113

COMMENTAIRE

Le "capot" est généralement un manteau d'hiver épais plus lourd et plus chaud que le "pardessus".

Le "manteau" est un vêtement de femme (1, 3, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 50, 58, 70, 76, 77, 79, 82, 84, 156, 157, 158, 170, 172) et peut être un vêtement d'homme (18, 74).

"Coat" est masculin. Il est féminin (162).

La "cloak" est généralement un gros et grand manteau d'hiver pour hommes. C'est un manteau de pluie (49, 84) et un manteau de femmes (157).

Q.1923 Vareuse

vareuse /varéz:10,38,42,68n,82,83/vèréz:35,36

vareuse en toile /vèréz ă twel:34

coupe-vent (l ang windbreaker) (g m) /kup vā:14,16,42,50,62,64,66,69,70,82,88,93,103n,136n,137,138,150,152,156/kup vā:60/kup vā:18,38,39-,61,63,65,74,77,79,83,84,91,92,106,157,158,168,172/kup vā:49,97

windbreaker (l ang windbreaker) (g m) :160,162/wind brékær:93,152n,159/wind brékær:168-/wènd brékær:60/win brékær:49,74,83,85,150-,172/win brékær:54/wìn brékær:28,42,76,170/wìn brékær:157/wìn brékær:81,88/wìn brékær:61/wìn brékær:48

froc /fròk:3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18-,19,20,23,25,26,27,28,30,31,32,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,58,59,60,61,62,63-,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,77-,79-,80,81,82,83-,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,108,109-,110,111,113,115,116,117,118,119,120,122,123,124,125,127,128,130,131,132,135,136,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,151,153,154,156,165,166,167,168-,169,170,171,172/fròk:1,114/fròk:73/frak:158/frak:157-,160,161,162/fròg:124

froc à vèler /fròk à vèlé:29

froc de toile /fròk de twal:2/fròk de twel:54,57

froc d'overall (l ang overall) /fròk dâvérål:107/frok dâvarål:129/fròk dâvrål:134/frak dâvrål:121/fròk dóvrål:22/frak dóvrål:164

froc en overall (l ang overall) /fròk ă nòvèrål:76

froc d'étoffe /fròk détòf:112

froc de bagosse /fròk de bàgòs:126,127

veste /vest:60/ves:38,142,148,150

bougrine /bugrìn:34

cloak (l ang cloak) (g m) /klòk:109

jacket (l ang jacket) (g m) /djāket:168/djāk:58

16 coat (l ang coat) (g m) /kót:2,156

petit coat en toile (l ang coat) (g m) /Pt_sl kót ă twel:
63

petit coat en overall (l ang coat) (l ang overall) /Pt_sl
kót ă nõyèrål:28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mackinaw (= veste de laine à carreaux) /makinå:16,28,38,
42,60,74,80,82,163/màkinå:81,170,172/mak'inå:76/màk'inå:
7,71/mak_inå:50,77,79,83,84/màkenå:157/makènå:18,158/
makanå:38,129/màkànå:109

mackinaw carreauté /màkinå kåròté:156

chemise de mackinaw /emiz de makanå:57

parka (l amd parka) (g m) /Parkå:18,42,111n,114

5 kalpa? (g m) (= manteau d'hiver, de travail) /kàlpå:121
sweater (l ang sweater) (g m) /swetèr:57,68

froc (= sarrau) /fròk:24

chienne (= cache-poussière) /even:34,81,82,97

cache-poussière /kæ pusyèr:82/kæ pusyèr:81

10 chemise de travail /eémiz de tràvày:100

ulster (l ang ulster) (g m) (= manteau long) /ålstør:80

suit (l ang suit) (g f) (= vareuse et pantalon de
travail) /sút:93

13 breeches (l ang breeches) (= culottes bouffantes) /
briteis:71

guernsey (l ang guernsey) (g m) (= vareuse d'hiver en
étoffe du pays) /genzé:146

ciré (g m) (= vêtement imperméabilisé, pour pêcheurs) /
siré:1

gilet ciré /jilå siré:2

hardes cirées (g m) /ak siré:4

des hardes cirées (= vêtements de pluie) /dé zèrtiré:163

rubber-suit (l ang rubber suit) /råbèr sùt:163

rubber (l ang rubber) (g m) /řòbbèř:1

toile /twal:2

flanelle /flenel:46

stuff (l ang stuff) (g m) /stòf:76

denim /denẽ:161

ouiche? (= tissu de coton) /wie:158

médecin /métsẽ:24

dentiste /dãt_s\̃s:24

tout-aller /tutàlè:154

COMMENTAIRE

"Vareuse" désigne un vêtement de navigateur (10) et un cache-poussière (82).

"Froc" désigne une veste imperméable à capuchon (1).
 "Froc" est masculin (17, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 97, 100, 145, 146, 148, 154, 157, 158, 160, 161, 164, 166, 167, 168, 169, 171) ou féminin (2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 18, 19, 23, 26, 27, 28, 31, 32, 51, 59, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 85, 93, 94, 103, 108, 110, 111, 112, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 125, 126, 132, 134, 135, 136, 139, 153, 156, 169, 170, 172).

"Overall" désigne un tissu de toile (22, 76, 107, 121, 129, 134, 164).

Q.1924 Bougrine

bougrine : 96, 97, 101, 103, 108, 109, 118, 124, 125?, 127, 128, 129, 136, 137, 138, 139, 140, 142v, 148, 150v, 152, 153v, 170?/
 bugrin: 3, 4, 5, 7od, 9, 10, 28, 35, 36, 47, 55, 74, 75, 80, 81, 92r, 106, 111, 135, 146, 147, 154, 156, 161od/buigrin: 8, 10, 11, 12, 15, 17v, 22, 23, 26, 27, 29, 30, 32, 34, 38, 39, 40od, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 76, 77, 82, 83, 84, 86, 88, 89, 94, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 133, 134, 141, 143, 144, 153v, 157r, 159od, 160, 165, 166r, 167, 168, 169, 171, 172/
 bugrin: 18, 73/bukrin: 48/bugin: 116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tuque (= bonnet) /t_ùk:112/t_ùk:121

casque (= bonnet de fourrure) /kàs:102,127,138

bonnet de laine /bănè dlen:110

capuchon /kàpuẽ̃:8,100

capuche (= capuchon) /kapue:9/kàp_ùe:172

capine (= bonnet de drap avec attaches) /kàpìn:172

- une espèce de tourmaline /un espes de turnàlin: 20
 manière de casaque /màgér de kàzàk: 8
 casaque (= canadienne) /kàzak: 138
 genre de mante /jãr de mât: 27
 collerette /kòlrèt: 118, 134 /kãlrèt: 89, 117, 122
 blouse (= veston) /bluz: 103
 mackinaw /makanã: 136
 parka (l amd parka) (g m) /Pàrkã: 104
 windbreaker (l ang windbreaker) (g m) /winbrékèr: 116
 vareuse (= manteau chaud) /varéz: 63
 jacket (l ang jacket) (g m) (= veston tout-aller) /
 djãket: 156
 veste à manches /ves à mǎe: 88
 coat (l ang coat) (g m) (= veston) /kót: 92, 107
 coat d'habit (l ang coat) (g m) (= veston) /kót dabi: 48 /
 kót dabi: 115
 coat de l'habillement (l ang coat) (g m) (= veston) /kót
 de labiymã: 76
 coat de pardessus (l ang coat) (g m) (= manteau,
 pardessus) /kót de Pardesu: 152
 coat de bagosse (l ang coat) (g m) (= veste en toile) /
 kót de bagòs: 148
 capot (= manteau d'étoffe) /kapó: 91 /kàpó: 11, 19, 29
 capot quatre-poches (= manteau d'étoffe) /kapó kàt pòe:
 129
 capot d'étoffe (= manteau d'étoffe) /kàpó détòf: 100
 capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé /kàpó
 kyàrà été lǒ kǒ ãrà kupé: 26
 toge d'un avocat /tòj dǎ àvòkã: 128
 drap de pillow (l ang pillow) (= coutil) /drã tpiló: 147
 bougrine (g f) (= femme détestable) /bugrin: 111
 bleu marine (g adj) (g f) /bié màrìn: 147
 c'était weaving (l ang to weave) (= c'était tissé) /stè
 wivé: 113

COMMENTAIRE

La "bougrine" est à plusieurs endroits définie comme une coiffure. C'est un genre de béret (20, 68), un bonnet de laine (110, 112, 121, 135), un genre de casquette (71, 102, 133), une espèce de capeline (98,

127, 171, 172).

Ailleurs, la "bougrine" est définie comme une cape pour dame, (25, 27, 50, 93, 108, 111, 117, 118, 122, 134), un manteau féminin (11, 22, 125, 153), un vieux manteau d'étoffe de travail (pour hommes) (3od, 4, 7, 10, 14, 18, 19, 23, 28, 29, 30, 31od, 36, 39, 40, 51, 54, 59, 61, 62, 63, 65?, 69, 70, 72, 83, 85, 86, 87, 92, 96, 97, 99, 105, 109, 113, 133, 144, 147, 148, 152, 153, 167), un manteau pour hommes (14, 18, 57, 168), le veston d'un complet (45, 46, 47-, 48, 55, 76, 80, 81, 82, 84, 103, 107, 115, 165, 166), un vieux veston (35, 74), une canadienne (en laine ou étoffe) (8, 9, 15, 16, 17, 22, 24, 26, 32, 34, 38, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 52, 56, 73, 75, 77, 88, 91, 94, 95, 100, 101, 104, 106, 116, 123, 124, 128, 129, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 148, 150, 156), une vareuse de travail en toile (64, 79, 169), un gros chandail long à boutons (47), une toge d'avocat (128) ou un grand voile de deuil (160).

On connaît ce mot dans l'expression "mettre sa bougrine" qui signifie mettre son veston, son manteau (97, 109).

Q.1925 Habit de cérémonie

habit de cérémonie /abi tsérémòni:83/àbi tsérémòni:7od
 prince-Albert (g m) :159,160,166/Près albèr:4,94/Près
 àlbèr:8,15,86,98,99,104,110,113,134,144,147,154/Près
 albâr:161/Près àlbèr:87/Près albèr:9,16,17,38,48,50,
 60,61,70,73,79,83,84,91,93,101,106,108,129,130,136,140/
 Prés àlbèr:10,35,72,78,81,117,125,126,139,146,157-,158,
 165,172/Près àlbèr:89,112,117,122/Près albâr:28,31,42,
 52,58,63,66,68,74,76,77,82,85,88,92,103-,111/Près
 àlbâr:34,54,80,97,109,114,168,170/Près àlbèr:118/Près
 albâr:57/Près àlbèr:120

capot prince-Albert /kàpó Prés àlbèr:143

prince /Près:101

prince à queue /Près à ké:64

sport à panneau (l ang sport) (g m) (= Prince-Albert) /
 spót à panó:42

coat à queue (l ang coat) (g m) /kót à ké: 20d, 9, 18, 19, 31-, 48, 51, 52, 55, 57, 58, 59, 80, 85, 124, 127, 142, 148, 152, 163 / kót à ké: 137 / kót à ké: 8, 17, 26, 28, 32, 34, 38, 40, 41, 42, 47, 60, 61, 62, 63, 67, 70, 73, 76, 79, 81, 82, 86, 89, 90, 93, 95, 96, 98, 102, 104, 105, 107, 111, 121, 122, 144, 150, 156, 167, 172 / kót à ké: 72 / kót à ké: 10, 23, 29, 30, 39, 43, 45, 46, 47, 50, 54, 56, 66, 75, 77, 83-, 87, 88, 92, 94, 106, 108, 109, 129, 130, 168, 169, 171 / kót à ké: 65, 69, 135 / kót à ké: 49 / kót à ké: 74, 170

coat à queue fendue (l ang coat) (g m) /kót à ké fãdu: 162

coat à grande queue (l ang coat) (g m) /kót à grã ké: 99
habit à queue /abi à ké: 16, 57, 66, 97, 101 / àbi à ké: 3, 5 / àbi à ké: 12, 24, 40, 103-, 149 / àbi à ké: 10, 68, 91, 145

habit à queue fendue /abi à ké fãdu: 1

cape à queue fendue /káp à ké fãdu: 163

capot à queue /kápó à ké: 143 / kápó à té: 161

blouse à queue /bluz à ké: 114

queue d'égoïne /ké dégwín: 4, 10, 14, 16, 20, 59, 128 / ké dégwín: 6 / ké dégwín: 11, 15 / ké dégwín: 18-

queue de morue /ké dmóru: 50, 68 / ké dmãru: 84 / ké dmãru: 34

queue de poisson /ké dpwasõ: 71

surtout à queue /surtu à ké: 132 / surtu à ké: 6, 27, 68, 79, 84, 134 / surtu à ké: 133

surtout à poteau /surtu à pótó: 68

surtout /surtu: 26, 28-, 31, 50, 99, 141, 153, 154 / surtu: 34, 38

froc à queue (g f) /fròk à ké: 28

froc (g m) /fròk: 34

frac (g m) /fràk: 14, 100

capot à pince /kápó à pēs: 158- / kápó à pēs: 157

morning-coat (l ang morning coat) (g m) /mòrnìg kót: 123 / marnìg kót: 49

coat à la taille (l ang coat) (g m) /kót à tã: 137, 138

blouse à la taille /bluz à tã: 120 / bluz à taog: 119

bougrine /bugrìn: 74

cutaway (l ang cutaway) (g m) /kót ewé: 97

redingote /reděgòt: 161 / reděgòt: 32, 77, 85, 97, 170 / reděgât: 123 / reděgòt: 28, 48, 83, 84 / reděgòt: 70 / reděgòt: 92

full-dress (l ang full-dress) (g m) /ful dres: 83, 91, 97, 103 / ful drēs: 163

dress-suit (l ang dress suit) (g m) /dres sùt: 48n, 63, 70,

108, 163, 168/dres sūt:164/dres sut:60
 suit (l ang suit) (g f) /sūt:16
 tuxedo (l ang tuxedo) (g m) /tòksedó:71/tòksidó:163-/
 tòksitó:61
 smoking (l ang smoking) (g m) /smókìŋ:34
 arrache-clou (g m) /arae klɔ:114/àràe klɔ:22,26,43,118
 arrache-broquette /àràe bràkèt:41/àràe bràk'et:35/àràe
 bràk'et:25,115
 tape-cul /tap k'u:84
 tape-jarret /tap járè:82
 frappe-jarret /frap járè:18,50/frap járâ:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chapeau haut-de-forme /eàpó ó d'fòrm:59,64
 haut-de-forme (g m) /ó tfòrm:60,81
 tôle (g f) (= haut-de-forme) /tól:152
 chapeau carré (= haut-de-forme) /eàpó kâré:165
 chauffeur (= haut-de-forme) /eófèr:42,87
 chapeau de castor /eàpó tkàstòr:10,17,29,47,71,133/eàpó
 tkàstâr:4,16,18,23,39,52,54,60,73,80,84,91,94,103,106,
 111,114,129,130,136,160,169/eàpó tkastâr:28,88/eàpó
 tkàstór:159
 beaver-hat (l ang beaver hat) (g m) :159/bīvèř àt:162/
 bivèr hat:164
 castor (= chapeau) /kastór⁸⁷:1
 tuyau de castor /tuyó tkàstòr:30,35,36,40,46,55,65,75,
 144/tuyó tkàstâr:39,45,74,77,80,165,166/tuyó tkastâr:
 91,146,165/tuyó tkastâr⁸:88
 tuyau dur /tugó dur:54
 tuyau /tuygó:60
 chapeau à tuyau /eàpó à tuyó:136
 chapeau de soie /eapó tswa:74/tugó tswa:84
 chapeau de feutre /eàpó dfét:45
 chapeau de paille /eàpó dpây:51
 chapeau dur /eàpó d₂ur:29,35,39,42,48,51,56,65,75,76,87,
 133,169,171
 chapeau coco /eàpó kòkó:29
 coco (= chapeau melon) /kókó:45,47,81,165/kòkó:30,35,46,
 51,56,76,87,171
 melon (= chapeau melon) /mélõ:4

caluron (= canotier) /kàlurõ:169
 sailor (l ang sailor) (g m) /sélàr:35,51
 bottine boutonnée /bòt,ín butòné:39
 pantalon rayé /pãtalõ reyé:20/pãtalõ reyé:77,84
 culotte barrée (= pantalon rayé) /k'ulòt bārè:46
 guêtre /gét:71,75
 tunique (= veston d'un costume de collège) /t,unik:81
 gant /gã:73
 surtout à queue fine /surtu à kœ fin:22
 habillement /àbiymã:73
 à quatre épingles /à katrepèg:38
 revers en satin /rvèr ã satè:84
 grande cérémonie /grãd sèremõni:105
 taillé en alphonsine /tâyé ã màlfõsìn:147
 il fait le gros /i fà lgró:95

COMMENTAIRE

Le "prince-Albert" est associé à la redingote (34, 38, 48, 50, 54, 60, 80, 81, 82, 91, 101, 109) et à la "queue d'égoïne" (10).

"Frac" est féminin (14) et masculin (100).

Q. 1926 Pantalon

pantalon /pãtalõ:2,50,52-,58,137/pãtalõ:74/pãtalõ:71,101
 /pãtalõ:17,28,48,60,76,79,83
 culotte /kulot:140/kulòt:1,2,4,5,9,10,14,16,17,19,31,34,
 38,41,42,48,49,52,54,58-,60,63,64,68,70,74,77,79,80,81,
 82,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,
 116,117,124,125,128,129,130,131,132,134,136,137,138,
 139,142,145,148,149,150,151,152,156,157,161,163,168,
 170,172/kulòt:66/kulòt:18,73/kulòt:126/kulòt:83,114/
 k'ulòt:3,6,7,8,11,12,13,15,20,22,24,25,26,27,28,29,30,
 32,35,36,39,40,43,45,46,47,50,51,55,56,57,59,61,62,65,
 69,71,72,75,76-,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,
 107,110,112,113,115,118,119,120,121,122,123,127,133,
 141,143,144,146,147,153,154,158,159,160,162,164,165,
 166,167,169,171/kulòt:135/kulòt:23/teulòt:157,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Culottes...

d'étoffe /détòf:43,55,65,75/detòf:67,72,164/dætòf:5,7

de flanelle /dè flànel:7

de toile /dè twel:75

de serge /dè serj:7,72

de gabardine /dè gàbardin:72

bouffantes /bufât:47

à cuff (l ang cuff) /à gòf:133

peg-top (l ang peg-top) /pèktòp:124

breeches (l ang breeches) /briteis:67/bré'eis:7

d'habit (= de complet) /dàbi:65

COMMENTAIRE

"Culottes" est généralement au pluriel. Il a été noté au singulier et au pluriel (74, 79).

"Pantalon" a été noté au singulier (28, 60, 79, 84); ce mot désigne le pantalon du complet (50, 58, 71, 76, 83).

Q.1927 Fond de culotte

fond de culottes /fõ tkulòt:1,2,28,40,66,80,85,88,91,92,96,97,103,109,114,116,124,125,140,156,157,161/fõ

tkulòt:128,132/fõ tkulòt:12,25,74,84,119,123,153,158/

fõ tkulòt:6,11,13,24,26,27,61,76,89,90,95,99,100,102,

105,107,110,112,113,115,118,120,121,141,143,151/fõ

tkulòt:73/fõ tkulòt:54/fõ tkulòt:154/fõ tkulæt:162/fõ

ttulòt:106/få tkulòt:163

fond /fõ:16,18,31,49-,52-,58,68,77,82-,83,134,168/fõ:8,

15,86,98,104,117,144,147,149/fõ:154

fourche /fure:5,9,59,137,138,142,145,150/fùre:96

fourchon /fureõ:7,65,69,75,130,135,136

califourchon /kàlifureõ:3,4,5,14,22,29,30,35,36-,39,40,

41,42,43,46,47,48,51,52,55,56,58,60,66,68,70,72,73,74-,

75,76,77,85,87,88,91,93,94,96,97,106,108,109,111,114,

126,127,129,131,139,152/kàlifureõ:38,54-,80,92,101,170,

172/kàlifureõ:81,168/kàlifùreõ:57/kàlifùreõ:34/

kàlifureõ:45,159,160,167,169/kàlifùreõ:6/kàlifureã:48/

kàlifureõ: 165 / kalifòreõ: 150 / kalifureõ: 28-, 83- / kalifureõ:
 31-, 49, 63 / kalifureõ: 61 / kalifureõ: 79, 82 / kalifureõ: 50
 califourche (g m) / kàlifure: 43
 fourcat / furkâ: 9, 10, 16, 17, 18-, 19, 36, 62, 64, 66, 67, 69, 71, 73
 / furkâ: 20
 fessier / fèsyè: 32, 128 / fesyè: 77, 148 / fèsyè: 129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caleçon de corps / kânisõ tkór: 10
 califourchon (= caleçon) / kàlifureõ: 10
 à califourchon / à kalifureõ: 159
 (être) décalifourchonné (= avoir le fond de culotte
 décousu) / dékalifureõné: 73
 (être) défourchonné (= avoir le fond de culotte décousu)
 / défureõné: 136
 percé / pàrsé: 128

Q. 1928 Braguette

braguette / bràget: 14, 16, 17, 18, 28-, 31, 38, 73, 83, 92, 111,
 114, 145, 148, 172 / bràgèt: 113, 120 / breget: 73 / bràvet: 3, 4, 7-,
 9, 10, 42, 43, 47, 60, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 80, 94, 96, 101, 109,
 129, 135, 136-, 140, 150, 152, 156, 157, 170 / bràvèt: 125, 132, 139
 / brévèt: 157 / bradjvet: 159 / bràdjvet: 162 / bràdjet: 161 /
 brødjet: 163- / bràket: 85 / bròket: 34
 braguet (g m) / brevè: 4 / brévà: 6
 fly (l ang fly) (g f) / flày: 1, 2-, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,
 13, 14, 15, 16-, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34-,
 35, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 58, 59, 60-, 61,
 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 69, 70-, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80-,
 81, 82, 83, 84n, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99,
 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106-, 107, 108, 109-, 110, 111, 112,
 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 128, 129,
 130, 131, 135, 136, 137, 138, 141, 142, 143, 144, 147, 149, 151,
 152, 153, 154, 155, 157, 158, 163, 165, 167, 168-, 169, 170-, 172- /
 flày: 160 / flāy: 161 / flàg: 22, 127 / flàg': 24 / flàg: 32, 41, 118,
 119 / fày: 134
 pagette / pàjet: 34v, 39, 55, 64, 70, 75, 81, 83, 85, 87 / pàjèt: 170 /
 pajèt: 84 / páj'et: 82-

patte (g f) /pât:17,46,79-
 pattelette (g f) /Pâtlet:28,48-,52-,56,57,60,61-,74,76,
 77-,88/pâtlièt:168,170/pâtliét:49,50,54-,58
 palette /Pàlet:169/palét:10
 souricière /surisyèr:20,32-,82,152/surisyâr:161/
 surisyâr:2/surisyér:18,28,34,61,63,68,70,106,108,109,
 128,130,140,145,148,156,157-,158-,172
 magasin /màgàzẽ:3
 glissière /glisyèr:66
 barrière /bâryèr:164
 chienne /eyen:3
 zipper (l ang zipper) (g m) /zipèr:36,106n/zePør:28/zip:
 111/zìp:54,58,93,163
 porte de grange /Pòrt de grãP:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

braguette à zipper (l ang zipper) (g m) /bràyet à zìp:68
 braguette à bouton /bràyet à butõ:68
 ouverte (g adj f) /uvàrt:91

COMMENTAIRE

"Fly" est féminin partout sauf exception (93).

La "souricière" est une petite ouverture sans boutons ni fermeture-éclair, dans le pantalon d'un enfant (20); c'est la braguette d'un pantalon d'enfant (34, 109).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Expressions adressées à quelqu'un qui a oublié de fermer sa braguette: "avoir du foin à vendre" (14, 88, 91, 93, 106, 111); "devoir cinq cents au bedeau" (14, 18, 70); "avoir la porte de grange ouverte" (68, 70, 80, 97); "les chats vont courir" (81); "le magasin est ouvert" (142); "les brebis vont rentrer puis manger tes choux" (163).

Q.1929 Bretelles

bretelles /brétel: 2, 4, 14, 18, 49, 50, 58-, 61, 80-, 82, 83-, 97, 103, 130, 136, 148, 156, 169, 172/břétel: 1/brætel: 7-, 29, 55, 59, 62, 64, 67, 69, 71, 72/brètèl: 11, 24, 26, 41, 105, 117, 123, 127, 131, 143, 144, 154/brètèl: 157, 158, 163/bretel: 28, 57, 88, 93-, 101, 140-/brètèl: 113/brétèl: 95, 112, 141/bèrtel: 61, 85, 154, 162, 164/bèrtèl: 98, 99, 151/bærtel: 23, 29, 40, 43, 56, 65, 75/bærtel: 162, 165, 167/bartel: 18, 23, 28, 34, 38, 42, 45, 48, 49, 50-, 52, 54, 57, 60, 74-, 76, 77, 79-, 82-, 83-, 84, 138/bàrtel: 35, 40-, 47, 66, 71, 81, 87, 88, 106, 165-, 166, 168, 169, 171/bàrtèl: 22, 41, 89, 139/bàrtèl: 170/bàrté!l: 10/bòrtel: 160/bòrtèl: 161/bètèl: 128

bricoles /brikòl: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14v-, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 28, 29, 30, 31, 32, 34-, 35, 36, 38, 39, 42-, 43, 46, 50, 51, 58, 59, 62, 63, 64, 65-, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 79, 80r, 83, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 99, 100, 101, 102, 103-, 104, 105, 106, 107, 108, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129v, 130-, 131-, 132, 134, 136v, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148-, 149, 151, 156-, 157, 158-, 159, 168, 170, 172/brikòl: 135/bríkòl: 26, 118/brìkòl: 25, 98/brikål: 12, 16, 27, 110, 121, 153/brikhå!l: 2/brikò!l: 73/brikòl: 109/brèkòl: 150

suspenders (l ang suspenders) (g m) /susPã: 168/
sâspëndærs: 163

gallows (l ang gallows) /galès: 161/galùs: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bretelles) police (= Police, marque de commerce) /
pò!ls: 11

COMMENTAIRE

Les "bricoles" sont des bretelles de travail (101).

Q.1930 Ceinture pour le pantalon

ceinture /sětur:12,151/sětùr:107/sětur:2,148,150,152/
 sět'ur:3,158/sět,ur:7-,25,59,62,67,69,71,72,75,87,116,
 125,161/sět,ùr:6,11,95,104,112,121/sět,ur:4,9,18,24,31,
 42,52-,58,60,61,66,74,76,77,79,80-,82,83-,84,92,94,96,
 97,114,140,142,156,157,166,167,168,169,170/sět,uř:1/
 sět,ùr:26,89/sět,ùr:110,120

ceinturon /sět,urõ:156

sling (l ang sling) (g f) /slĩ:30,39,43,46,47,48,49,66,
 68,71,75,79,80,86,91,92-,98,101,108,109,111,124,127,
 149,165/slĩ:24,26-,27,28,31-,32,34-,41,50,54,57,60,61,
 74-,77,81,82-,85,100,105,107,115,117,118,122,123/slĩ:
 88/slin:3,5,7,9,10,14,16,17,19,20,22,25,29,30,35,36,40,
 55,59,64,65,67,69,70,72-,73,83,87,103,106,126,128,129,
 130,131,132,135,136,137,138,145,156/slĩn:56/slin:6,8,
 13,15,23,38,42-,45,51,52,58,63,76-,84-,89,90,93,99,102,
 104,110,112,113,119,120,134,141,143,144,147,154,170-,
 172/slĩn:18-

belt (l ang belt) (g f) /belt:48n,58,60,82r,152,160,161,
 162,163,164,168-,171/bèlt:153/bel':61,145/bel:34,38

sangle /sǎgĩ:159/sǎg:162

strap (l ang strap) (g f) /stràp:86

COMMENTAIRE

"Belt" et "sling" sont généralement féminins. La "sling" est en cuir et la "ceinture" est tricotée ou tissée (24). "Sling" est aussi le nom d'un mécanisme pour engranger le foin (80). La "strap" se porte en semaine et la "sling" se porte le dimanche (86).

Q.1931 Salopette

1 salopette /salòpet:60,79,85,88,91/sàlòpet:29,30,34,36,
 40,47,64,157,169/sàlòpèt:120,128/sàlâpèt:116,121,149/
 sàlópèt:19

culotte à bavette /kulòt à bavet:66/kulòt à bàvet:93/
 kulòt à bavét:52

3 bagosse (g f) /bàgòs:138,153

4 overall (l ang overall) (g f) /óvèrål: 54, 66, 156, 157, 170, 171, 172/óvèrål: 168/óvèrål: 83/óvèrhål: 160/óvéřål: 167/óvèrål: 24, 61, 63, 92, 107, 108, 109, 120, 158/óvèrål: 148/óvéřål: 1/óvèrål: 39, 51, 62, 69, 161, 163/óvèrål: 75/óvéřål: 60/óvèrgål: 122/óbèrhål: 68/óvrèål: 159/ávèrål: 42, 84/ávèrål: 105, 112, 113, 166/ávèrål: 86/ávèhål: 95/ávreål: 151/ávreål: 89/ávrehål: 99/òvèrål: 28, 31, 34-, 38, 49, 50, 58, 74, 76, 79-/òvèrål: 68, 82/òvèrål: 45, 57/òvéřål: 41/òvrèål: 170-/òvréål: 83/òvréây: 84/àvèrhål: 119/àvårål: 87/àvårål: 52, 67-, 129, 165-/àvårây: 46/àvrehål: 104/àvréål: 48/óvrål: 47, 65, 164/óvřål: 1/óvrål: 2, 4, 7, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 30, 35, 46, 48, 55, 56, 59, 66, 67, 70, 71, 75, 78, 80, 88, 91-, 92, 93, 96, 97, 101, 114, 117, 122, 123, 124, 125, 127, 131, 139, 140, 141, 142, 150, 152, 153, 154, 162, 165, 167/óvrål: 10/óvråål: 93/óvrây: 9, 14, 137/óvray: 18-/åvrål: 6, 8, 11, 12, 32, 77, 86, 90, 98, 102, 104, 110, 115, 121, 126, 130, 132, 134, 143, 144, 147, 149/åvrây: 136/òvrål: 3, 29, 36, 40, 46, 72, 79-, 94, 103, 106, 118, 120, 145/åvrây: 135, 138

5 grands overalls (l ang overall) (g f) /grã zóvrål: 5

6 overall à bavette (l ang overall) (g f) /óvèrål à bavet: 48/óvèrål à bavet: 81/óvèrål à bavet: 92/òvèřål à bavet: 1/óvrål à bavet: 85

7 culotte d'overall (l ang overall) (g f) (= pantalon de denim) /kulòt dóvrål: 140/kulòt dòvrål: 111/kulòt dâvèrål: 112/kulòt dâvråhål: 100/kulòt dóvrål: 73/kulòt àvrål: 133

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chienne (= sarrau) /eyen: 64, 74

chienne d'overall (l ang overall) (g f) (= combinaison de travail en denim) /eyen avèrål: 74

combinaison de travail /kõbinèzõ ttravây: 7

tablier à bavette (= tablier d'ouvrier) /tabliyé à bavet: 83

bavette /bâvet: 158/bavet: 84, 156

breeches (l ang breeches) (g f) /brit,ie: 38

du jeanpierre (= denim) /du jãpyèr: 122

bagosse (g m) (= tissu à pantalons de travail) /bãgòs: 144

habit ciré /àbi siré: 157

rayé gris et noir /reyé gri é nwèr:144

COMMENTAIRE

"Overall" s'emploie au singulier (15, 45).

Q.1932 Chaussures de travail a) en cuir b) en caoutchouc

A: Chaussures de travail en cuir

bottines /bòt_sin:3,4,26,36,38,42,46,47,51,52,57,58,59,66,

70,71,80,93,97,108,111,136,140,145,148,171/bàt_sin:162

bottines de boeuf /bòt_sin dé bée:111,128,142

bottines de loup-marin :1

grosses bottines :48,168

bottines hautes :159

bottines d'ouvrage :7,16,152

bottines de travail :25,120

bottines de drave :61

bottines de cuir :20,50,51,62,78,94,109,160

bottines en cuir :121

bottines françaises :61

bottines calkées (l ang to calk) (= bottines à crampons pour la drave) /bòt_sin kòrké:57,63/bòt_sin kòrké:54,61/

bòt_sin kòksé:109

bottes /bòt:0

bottes à bout d'ambre? /bòt à bu dǎb:10

bottes calkées (l ang to calk) (= bottes à crampons pour la drave) /bòt kòrké:42,49,156,157,168/bòt kòrké:38,50,54,60,170,172

calked=shoes (l ang calked shoes) /kók eúz:70

bottes de boeufs (= bottes amérindiennes) /bòt dé bée:138,172/bót dé bée:18

bottes à grande hose (l ang hose) (g f) (= bottes lacées) /bòt à grǎd hós:109

bottes jersiales /bòt zèrzèz:134/bòt zàrzèz:10

bottes de pollack /bòt dé pólk:7

bottes avec des clous :31

bottes d'ouvrage :14,106,127

- bottes fourrées (= bottes non lacées) : 135
 bottes qui fourrent : 130
 grosses bottes : 88, 171
 bottes bâtarde : 122, 147
 bottes lacées : 73
 bottes foncées : 142
 bottes de chantier : 2, 4, 48
 bottes de drave : 52, 66, 68, 73, 92, 143
 bottes en cuir : 1, 60, 79, 123, 161
 bottes de cuir : 9, 30, 42, 46, 50, 51, 52, 55, 58, 60, 68, 69, 76, 80, 82, 93, 96, 138, 139, 150, 156, 159, 163, 170
 bottes à hausse de cuir : 57
 grandes bottes de cuir : 161
 bottes de mouton : 63
 bottes à l'huile : 34
 bottes en loup-marin : 1, 3, 28
 bottes de loup-marin : 1, 2, 5
 bottes ferrées : 82
 chaussures d'ouvrage : 144
 high-tan (lang high tan) /ältèn: 5
 bourganes (= bottes de cuir non tanné) /burgàn: 162 /bróǵǎn: 164
 sloune /slun: 108
 basses (= bottes de drave) /bās: 156
 traîneaux-canadiens (= bottes faites à la main avec tige à la hauteur de la cheville) /trěńó kanadyě: 130
 tapettes (= souliers de cuir de boeuf) /tápèt: 105
 Walton (marque de commerce) /wăltòn: 145
 cobottes (= chaussure de drave à grosse semelle de goudrier chevillée en bois) /kóbòt: 102, 104 /kòbòt: 39 /kóbót: 91 /kăbòt: 38
 botterleau /bòtèrló: 10, 29, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 52, 56, 58, 60, 63, 65, 66, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 97, 165, 166, 167, 168, 169, 170 /bòtèrló: 30, 48, 64, 116 /bòtàrló: 31, 38, 70, 85 /bòtèrló: 41 /bătèrló: 89 /bótèrló: 54 /bàrtèlló: 87 /wătèrló: 82, 92
 bottes malouines /bòt mālwin: 10, 18, 66, 68, 73, 82, 92, 102, 126, 129, 133, 172 /bòt mālwin: 11, 23, 26, 27, 28, 74, 86, 91, 99, 101, 102, 103, 107, 115, 117, 123, 156, 170 /bòt mārwin: 31, 42, 66, 70, 80 /bòt marwin: 114 /bòt bālwin: 85 /bòt mālwin: 22, 125

malouines /målwin:34,50

Penetang (marque de commerce?) (= bottes de cuir souple, sans semelle, lacées, genre amérindien) /penetǽŋ:63/
pénetǽŋ:38/penetǽk:60/pǽnétǽk:52,58/panétǽk:61

B: Chaussures de travail en caoutchouc

rubbers (l ang rubber) (g m) /ròbàèr:0/rǽbàèr:12,15,20,
107,110,112,121,122,144,149,151,153,154/ròbàér:54/ròbǽř:
61/ròbār:57,70,101

petits rubbers (l ang rubber) (g m) :63,67,71/t, l gǽbàèr:
139

petits rubbers à quatre trous (l ang rubber) (g m) :133
bottes de rubber (l ang rubber) (g m) /bòt dé ròbàèr:2,4,
5,6,8,9,13,18,19,26,34,48,49,50,52,58,60,68,79,80,82,
83,84,86,91,92,93,95,96,100,102,104,108,113,115,141,
143,157,163,168,170,172

rubber-boots (l ang rubber-boot) /ròbàèr but:93

bottes de pimp (l ang pimp) (g m) /bòt dé pim:172

bottes en rubber (l ang rubber) (g m) :42,57,76,156

bottes de caoutchouc :28,79,123,147

bottes en caoutchouc :79

bottes longues :2

bottes de pêcheur :1

bottes à poteau :26

bottes à fourreau :70

bottes à tuyau :10,109

souliers en rubber (l ang rubber) (g m) :160

chaussures en rubber (l ang rubber) (g m) :1

quatre-oeillets :12,35,43,69,73,75,104

huit-oeillets /wizǽyè:12

clagues (= bottines) /klàk:5,30,45,47,62,64,65,71,72,78,
80,81,89,95,104,105,106,159,165,167,169,171

grosses clagues (= bottines) /grós klàk:40,41

clagues de rubber (l ang rubber) (g m) (= bottines) /
klàk dé ròbàèr:58,94,102

clagues en rubber (l ang rubber) (g m) (= bottines) /
klàk ǽ ròbàèr:76

claqués (g m) (= bottines) /klàk'é:27,117

gumrubbers (l ang gumrubber) (= bottines) /gòm ròbàèr:131
/gòm ròbǽrs:140,161

gumshoes (l ang gumshoe) /gòm euz:158
 baise-moutonnes (= bottes à tuyau) /bés mutòn:39
 barganaux (= bottes lacées) /bàrgànó:156
 bocsto? /bâkstó:85
 effaces /éfàs:43
 rainettes (g f) /rēnet:97
 chaloupes /eàlup:41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 Congress (marque de commerce) (= bottillon avec flanc élastique) /kãgres:72
 soulier sauvage (= chaussure de femme) /suvé sãvãu:144
 fourreuses (= bottes amérindiennes) /furéz:143
 bottines de drap :76
 5 bottines de feutre :28,50,73,81,92,121,137
 bottines lacées :92
 bottes de feutre :63,82
 gaiters (l ang gaiter) /gedærz:91/gètèrs:70
 claques (= couvre-chaussures en caoutchouc) /klàk:28,51,63,67,68,75,79,82,92,135
 10 petits rubbers (l ang rubber) (g m) (= claques) /pti rãbœř:164
 caoutchoucs (= claque sur bottine de feutre) /kauteu:79
 crowbow? (= bottines d'enfant en caoutchouc) /króbòw:7
 sabot /sabó:49
 sabot en bois (= chaussures de travail) /sabó ã bwã:74
 15 miton (= chausson de feutre) /mitõ:79
 mitou (= chausson de feutre) /mitu:91
 pine (= crampon de botte) /Pîm:50,61
 caik (l ang caik) (= crampon de botte) /kòrk:54,88/kòk:88
 cheville du pied /jwìy du pyé:95
 20 peton (= chausson dans une botte) /pètõ:61
 peau de vache teindue (teinte) /pó dvãe tēdu:149
 oeillet (de bottine) /évã:26
 semelle /sèmèl:99,110,123/sumèl:68,95,98,102,104/sèmèl:8
 semelle de goudrier /sèmèl de gudriyé:143
 25 goudrier /gudriyé:124
 lacet /lãsè:89
 (c'est) luxueux /lùkswé:100

- 28 (botte) à demi-mollet /à dmi mālā:100
 (botte) étanche à l'eau /étāe à ló:117
- 30 semeler /sémilé:100/sumlé:115
 ressemeler /rsumlé:141
 recroiser /rkɔwézé:90
 (semelle) clouée à la cheville de bois /kāl wé à jwìy dé
 bwā:99
 lacer /lāsé:143/lāsé:99
 (botte) fourrée /furé:6
 coudu (cousu) /stā kudu:6
 mener la mail (l ang mail) (g f) (= livrer le courrier)
 /mné là māl:6

COMMENTAIRE

Les "bottes malouines" sont des bottes de cuir lacées sur le côté (11) avec talon et grosse semelle de goudrier (86, 99, 102, 115, 117); ce sont des bottes sans lacets (99, 114) du genre des bottes amérindiennes (26).

Voir aussi questions 1953, 1954, 1955, 2070.

Q.1933 Tige (de la bottine)

- 1 tige /tɔj:68,81
- 2 Jambe /jāb:4-,30-,35,36,56,57,59,65,69,72,74,87,91-,97,
 109,114,126,128,130,132,142,145,154,158,159,162/jāb:19,
 80,101,103/jāb:6,10,11,27,86,89,90,95,113,115,134,144,
 161,166,171/jāb:6,28,38,50,61,83,100,102,104,170,172/
 hāb:112
- 3 Jambe de botte /jāb dé bôt:25,46,52,85,93,124,163/jāb dé
 bôt:34,58/jāb dé bôt:15-,54,63,68,70,77,79,86,99,105,
 121,141,143,147,168/jāb dé bôt:23,42,66,73,82,84,107/
 jām dé bôt:18
- 4 hose (l ang hose) (g f) /ós:2,4,5,8,9,10,11,12,13,14,15-
 ,16,17,18,20,22,24,26,29,30,34,35,38,39,40,41,42,43,46,
 48,49,50,51,54-,55,57,58-,59-,60,62,67,68,70,71,73,75,
 79,80,83-,85,88,89,90,95,96,98,99,104,106,107,108,111,
 116,121,123,125,127,129,130,131,132,135-,136,137,138,
 139,140,145,147,149,150,151,152,153,156,157,162,163,

165, 166-, 167, 168, 169, 170, 172-/ô:s: 52, 56-, 69-, 148/a⁶s: 92/
 hós: 1, 47, 61, 63, 64, 65, 66, 81, 117, 119/h⁶ós: 3/hós: 28, 31, 32,
 74, 76, 82, 91, 93, 94, 100, 101, 102, 103-, 104, 105, 109, 110, 112,
 114, 118, 120, 156, 158, 159v/h⁶ós: 7, 160

5 hose de la bottine (l ang hose) (g f) /ós dià bòt_{in}: 84
 manche /mãe: 135/mãe: 11, 15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

empeigne /ãpèŋ: 122/ãp^ẽŋ: 14

ganse (= tirant d'une botte) /gãs: 68

oreille (= tirant d'une botte) /árey: 68

langue (= languette de bottine) /lãg: 83

botte haute /bòt hót: 164

moyenne hose (l ang hose) (g f) (= tige de hauteur
 moyenne) /mwègèn hós: 99

peau de chevreuil /Pó teèvré: 107

COMMENTAIRE

"Manche" désigne la tige de la botte sauvage (15).

Q. 1934 Lacets

lacet /lasè: 4, 9, 10, 16, 17, 18-, 73-, 111, 114, 130, 136, 137,
 138, 140, 150, 152, 160/làsè: 3, 7, 8, 11, 13, 14, 19, 20, 22, 25, 40,
 51, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 110, 113, 115, 119, 120, 121, 123,
 124, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 139, 141, 147, 153, 157,
 158, 162/las^à: 1, 66, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 129, 142, 145
 /làs^à: 2-, 24, 26, 30, 31, 32, 36, 56, 143, 144, 148, 156, 159, 163,
 172n/làs^à: 6, 32, 98, 107, 117, 154, 164/làsè: 10, 15, 18-, 23, 25,
 29, 39, 41, 43, 45, 46, 47, 50, 54, 55, 57, 58, 61, 63, 66, 67, 70, 79,
 83-, 86, 87, 89, 90, 99/làs^à: 28, 38-, 42, 48, 49, 52, 60, 68, 74, 76,
 77, 80, 81, 82, 91, 92, 93, 167, 168/làs^à: 75, 166/làs^à: 88n/
 laos^à: 95n/lesè: 3/làset: 135, 148v

cordon /kòrdõ: 2, 3-, 18, 28, 31-, 34-, 35, 38, 41-, 42-, 43-, 48-,
 49-, 50-, 52, 54-, 57v, 58, 59, 60, 61v, 62, 63, 66, 68, 70, 71, 72-,
 73, 74-, 75, 76, 77-, 80-, 81-, 82-, 83, 84, 85, 88-, 91-, 92-, 93-,
 96, 97-, 101-, 103-, 109-, 114-, 116, 165, 168, 170-, 172-/kòrdõ:
 12, 27, 32, 45, 90, 95-, 100, 102, 104, 105, 112, 115, 118, 149, 151,
 166, 167, 169, 171/kòrd^ã: 5

cordeau /kòrdó:74-

ligne /liŋ:164

amarre /amâr:161-

courriette (= lacet de cuir) /kûrget:10v

babiche (l amd babiche) (g f) (= lacet de cuir) /bâbie:
126/babîe:70

tavelle (g f) (= lacet de cuir qui sert à attacher le
mocassin) /tâvèl:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peau crue /Pò kru:46

(lacet) de crin /tkrẽ:28

lacer /lâsé:132/lâsé:6,34,39,46,50,55,64-,82,83,86,167

enlacer (= lacer) /âlasé:161

amarrer (= attacher, lacer) /âmâré:158/amâré:161

COMMENTAIRE

On précise que le "lacet" est un produit manufacturé et acheté (103).

Le "cordon" est défini comme un lacet de bottines (76); c'est un lacet de cuir (58, 70, 71, 90, 103, 115).

Q.1935 Oeillet (de la bottine de travail)

oeillet /èyè:11,13,15,19,20,22,27,119,124,125,126,128,
131,132,134/èyâ:24,32,117,118,120,141/èyà:6,12,26,86,
89,90,95,98,99,100,104,105,107,112,113,115,122,144,147,
149,151,153,154/ègè:121/ègâ:143/èyè:3,5,7-,9,10,14,16,
17,18,29,40,43,50,52,58,59,67,72,73,77,85,111,129,130,
136,137,140,152,157,158,160,161,168,170,172/èyâ:1,2,4,
23,28,30,31,34,36,38,39,42,48,49,54,55,56,57,60,61,65,
66,69,71,74,76,79,80,81,82,83,84,88,91,92,93,96,97,101,
103,106,108,109,114,142,148,156,165,167/èyà:51,87,169/
ègâ:68,94/eyè:160-/eyâ:70,163/èyà:8/èyà:102/àvè:138,
139,150/àgè:168-/ayâ:135/àyà:35/òyè:7,46/âyè:25,116,127
/òyâ:41,56,59,62,63,82,123/âyâ:64/òyà:47,75/éyè:110/
èvet:145,148v/ayet:145

oeil /èy:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bottine /bòt,ɪn:64

agrafe (de bottine) /àgraf:80

crochet /kròeā:85

bottines à quatre oeillets :64

Q.1936 Espadrilles

running-shoes (l ang running shoes) (g m) :45,56,62/
 rònɪŋ euz:4,49,51,52,57,64,66,73n,92,152,161/řònɪŋ euz:
 1/rònɪŋ euz:31,82,157,168/rònɪŋ eūz:171n/rònɪŋ eūz:81,
 97/rònɪŋ eūz:34,76,170/rònɪŋ eūz:63,70/rònɪŋ eūz:61/
 rònɪŋ eūs:165/renɪŋ euz:172/rònɪŋ eu:28,29,30,39,40,43,
 46,54,55,58,65,74-,75n,87n,88,91/rānɪŋ eu:6,127/rònɪŋ
 eu:48/rònɪn eu:36,38-,42,47,60,77,79,83,86,169/řónɪn
 eu:167/rānɪŋ eu:20/ròn eu:84/rìn euz:89/rēn eu:35/rèn
 eu:41-/ren eu:42,50/ræn eu:68/ræn eū:84/reŋ eu:52-
 running (l ang running shoes) (g m) /rònɪŋ:80,85-/rònɪŋ:
 41,42-,50,74
 sneakers (l ang sneaker) (g m) /snɪkərs:157/snɪkərs:161-
 /snɪkərz:163/snikə̀r:140,158,162/snɪkəř:160/snɪkəř:171n
 sneakers (l ang sneaker) (g m) /snɪks:63/snik:80n,96,
 103,106,108,125,129,130,131,136,150,156/snɪk:164/snɪk:
 82-/snɪk:1,70-,81,85,92,93,94,97,98,99,104,105,109,111,
 112,115/snɪp:74,90
 shoe-claques (l ang shoe) (g m) /eū klāk:3,4,5-,7-,8,9,
 10,11,13,14,16,17,18-,20,24,25,27,28-,29,31-,32,34-,35,
 59,66,67,68,69,70,71,72,73,74,101,109,111,114,116,117,
 118,121,123,128,133,134,135,140,142,145,148/eū klāk:172
 /eū klāk:119/eu tlāk:138/eó klak:19/su klāk:18,22,126,
 137/eu pāk:169
 espadrille (g f) /espadrɪy:85/espadrɪy:59n/espadrɪy:30
 tennis (g m) /tenɪs:81,88/tènɪs:120
 bottines de toile /bòt,ɪn de twal:42/bòt,ɪn de twel:57
 chaussures de toile /eósur de twel:139
 souliers de toile /suyé ttwəl:12/suyé ttwəl:110/suyé
 ttwel:2,4,7n,28,65,72-,142/sugé ttwəl:102
 souliers en toile /sugé ā twel:120/sugé ā twel:100
 souliers de canevas /sulyé tkànvā:126

petits souliers de canevass /Pt_i suv é dkànvâ:64
 pichou /Pieu:5,26
 savate /sàvât:71
 tape-guidoune /tâp gédùn:38
 écrase-barbot /ékrâz barbó:38
 fifloute /fɿflút:38
 sleille /slèy:19
 claquine /klakin:9
 Lacrosse (= marque de commerce) /làkròs:62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 soulier sauvage (= mocassins) /sugé sâvâj:115
 (des) rubbers (l ang rubber) (g m) (= bottines de
 caoutchouc) /ròbèr:47
 semelle de penko (= caoutchouc durci, marque de
 commerce) /smel dé Penkó:156
 4 toile /twàl:99

Q.1937 Chaussures d'homme pour le dimanche

A: Chaussures...

du dimanche /d_{zu} d_zimãé:88/d_{zu} d_zimãé:73,170
 de dimanche /dé dimãé:164/dé d_zimãé:85,145/dé d_zimãé:156
 propres /Pròp:31,34,61,88,127,156,172
 fines /fin:66,127/fìn:103
 fancy (l ang fancy) /fãnsé:61
 neuves /nèv:55
 en cuir verni /ã kwìr varni:61
 en cuir patent (l ang patent leather) /ã kwìr patã:61

B: Souliers...

du dimanche /d_{zu} dimãé:22,30,40,62/d_{zu} d_zimãé:36
 de dimanche /dé dimãé:128/dé d_zimãé:148/ddimãé:3,4,16,
 130,150,152,153,162,163/dd_zimãé:2,10,16,17,23,35,96,108,
 119,135,136,137,142,158,160
 des dimanches /dé dimãé:41,125/dé dimãé:151/dé d_zimãé:39,
 45,49,94,120
 propres /Pròp:2,7,18,29,51,52,55,57,59,60,74,75,76,103,

106, 135, 138, 140, 142, 167

fins /fẽ: 38, 70, 97, 101, 104, 105, 109, 111, 140- /fẽ: 110 /fã: 9, 34, 63, 114, 161, 172

de cuir fin /tkwĩr fẽ: 65

de toilette /ttwelet: 14

de messe /dmes: 85, 109

de n ces /dé nòs: 68

de feutre /ddét: 5

neufs /nəf: 4, 7 /né: 16, 77

vernīs /vèrni: 72 /vàrni: 10, 17, 46, 157, 172

C: Bottines...

du dimanche /d₂u dīmãẽ: 22 /d₂u d₂īmãẽ: 38, 60, 84, 91, 168

de dimanche /dè dīmãẽ: 19, 126, 128, 132, 139 /dè d₂īmãẽ: 1, 58, 68, 83, 93, 111, 129, 148

des dimanches /dé d₂īmãẽ: 39, 75, 80, 94, 119 /dé d₂īmãẽ: 26, 32, 42, 45, 48, 90, 98, 99, 102, 115, 120, 122, 149 /dé d₂īmãẽ: 50

pour le dimanche /Pur lè d₂īmãẽ: 28

pour les dimanches /Pur lè d₂īmãẽ: 151

propres /Pròp: 2, 18, 48, 52, 54, 57, 75, 76, 88, 103, 129, 157

neuves /nəv: 49, 77, 111

finēs /fĩn: 20, 30, 43, 66, 75, 80, 152 /fĩn: 58, 70, 81, 82, 97, 101, 112, 114

finēs en cuir /fĩn ã twĩr: 104

finēs à boutons /fĩn à butõ: 92

de toilette /dè twòlet: 79

à boutons /à butõ: 39 /à butõ: 147

boutonnées /butònè: 28, 83, 91, 93

lacées /lãsé: 110 /lãsé: 50, 67, 88, 95

à lacets /à lãsà: 147

en cuir /ã kwĩr: 5

en cuir à patent (l ang patent leather) (g m) /ã kwĩr à pãtãt: 24

en cuir patent (l ang patent leather) /ã kwĩr patã: 83

en cuir verni /ã kwĩr vèrni: 83

vernies /vèrni: 72

de kid (l ang kid) (g m) /dè k'id: 47

en kid (l ang kid) (g m) /ã k'id: 79

de feutre /dè fét: 15, 26, 46, 64, 67, 69, 71, 72, 78

de feutre claqué (= bottines de feutre à base de

caoutchouc ou de cuir) /dè fét klàk'é:46
 congress (l ang congress) (g f) (= bottines à tige
 élastique) /kõgres:41,47,50,54,58,79,80,82,83,85,170/
 kõgrès:87/kõgrès:28,168/kõgrès:32/kãgres:35,64/kãgres:
 34,60,61,76
 gaiters (l ang gaiter) (g f) (= bottines à tige
 élastique) /getərs:57/gètərs:18,108/gètərs:149/gèdèrs:
 124/kètərs:42,68/gètərs:113,118/gàtərs:156/gétərs:134/
 gétəř:162
 sleepers (l ang sleeper) (g f) /slipərs:172
 dress-shoes (l ang dress shoe) (g m) /dres euz:163
 kid (l ang kid) (g m) (= bottines avec tige en chevreau)
 /kid:3
 bottes hautes /bòt hót:159
 bottes fines /bòt fin:128
 bottes françaises /bòt frãsèz:89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soulier /sulyé:3,5,7,29,30,36,40,41,51,55,56,59,62,69,
 71,72,74,157,158,161,163,167/sulyé:22/sūyé:152,160/
 suyé:7,14,19,23,24,45,46,49,65,75,97,116,125,135,136,
 140,148,151,153,162,166/sūyé:128/sūg'é:105/suyé:2,4,9,
 10,16,17,31,35,39,57,70,76,85,94,96,101,103,104,106,
 108,109,130,131,137,138,142,147,150,170,172/suyé:52,60,
 63,111/sug'é:13/sug'é:5,18,38,77,110,114,129/sug'é:34,118,
 120/sūiyé:35
 bottine /bòtìn:152,158/bâtìn:12,149,151,154/bòtìn:8/
 bâtìn:15,122,153/bòtìn:1,2,5,18,25,30,38,39,43,46,47,
 58,60,64,66,67,68,69,71,72,75,77,78,83,85,93,94,111,
 114,126,128,129,131,132,139,148,156,157,161,168/bâtìn:
 19,20,22/bòtìn:6,11,24,26,28,32,42,45,48,49,50,52,54,
 57,70,76,79,80,81,82,84,86,88,90,91,92,94,97,98,99,100,
 101,102,103,104,112,115,117,118,119,120,134,165,167,
 170,171/bâtìn:27,95,107,110,121,123,141,143,144,147,166
 /bòtìn:159
 chaussure /eósur:31,34,65,66,73,85,88,103,127,145,164,
 170,172/eósùr:13,61,133,147/eòsur:156
 chausson d'étoffe (= sorte de bottine de feutre) /eósõ
 détòf:29
 overshoes (l ang overshoes) (g m) /óværeūz:160

butin (= tissu) /butě:39

(cuir) patent (l ang patent leather) /pâtě:39

élastique /lâst,ik:32

ganse /gās:118

en arrière /ã naryér:118

rentrer (une botte) (= mettre) /rãtré:118

shiné avec de la crème (l ang to shine) /eãñé avec dià
krem:61

COMMENTAIRE

Quelquefois on a simplement répondu par "souliers" ou "bottines". On a parlé de "beaux souliers" (170), de "petits souliers du dimanche" (23) fins (105, 172) ou "verniss" (172), et de "belles bottines du dimanche" (84).

Q. 1938 Chausse-pieds

cuiller (à chaussures) /kwiyer:11,51,55,59,71,148/kwèr:
5,167/kuèr:82,152/kwâr:156

cuiller à souliers /kwiyer à sulyé:3,30/kuyèr à sulyé:4/
kuyèr à sulyé:40/kuyèr à suyé:140

cuiller à bottines /kuyâr à bòt,în:81

cuiller à talon /kuyâr à talõ:57

cuiller /kwiyer:123/kwiyer:41/kwiyaâr:83/kuyèr:16,19,20,
34,38,42,50-,58,60,64,80,88,91,96,106,111,125,126,129,
130,131,136,137,138,142,145,150,152,168,170,171/kúyer:
128/kuyèr:7,29,32,35,36,39,40,41,43,46,47,56,62,65,67,
69,72,75,79,87,90,98,113,115,117,118,120,127,139,141,
149,169/kuyâr:2,28,31,48,52,63,68,77,97,101,103/kuyâr:
70/kugèr:99,112/kugèr:9,10,14,18,73/k'ugèr:8,24,102,107,
119,122,143/kugaâr:66,87,172/k'ugaâr:61,84/k'ugèr:89/kuyèr:
22/tuyèr:124,129/tugèr:99/tugèr:11,18,34,109/teũèr:160/
k'yèr:76

manière de cuiller /majér dé kuyèr:17

cuiller à soupe /kuyèr à sùp:105/kuyèr à sùp:104/tugèr à
sùp:114

manche de cuiller /mãe dé kuyâr:94

dos de cuiller /dó tkuyèr:79

talonnette /talònet:14,57,74,79/tàlònet:101

talonnière /talònyér:137/tàlògér:34

langue /lãgè:25/lãg:42,49,85,92,93,97,116/lãg:27,50,54,63,86,120

langue de fer ronde /lãg dè fèr rǒd:13

shoehorn (l ang shoehorn) (g m) /eu hòrn:161,164,168/eu hòrn:157

palette /pàlet:66,108,158,171

fourre-bottes /fùr bòt:100

metton (g m) /metõ:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tire-bottes (= arrache-bottes) /tir bòt:152,153/tir bót:80

talon de soulier /tâlǒ tsugé:13

nippe (= sorte de coussinet en jute qu'on met à l'intérieur des chaussures) /nìp:42

une manière de palette /en manjér dè palet:58

l'affaire à mettre les souliers /làfàr à met lé suiyé:164

il fourre (met) le soulier /i fùr lé sugé:13

Q.1939 Claques

A: Claques couvrant tout le soulier

claques /klàk:0

claques hautes /klàk hót:162/klàk ót:9,26,56,59,82,92,138,143

claques rentourées /klàk rǎturé:148

claques basses /klàk bās:75

galoches /galòe:66,161

claques à palette /klàk à pàlèt:127

B: Claques ne couvrant que la base du soulier

1 claqués basses /klàk bās:8,10,23,39,61,92,116,138,143,149,150,166

2 (claques) basses /bās:9,26,51,54,56,59,62,64,82,115,120,143

- 3 petites claques basses /Ptît klàk bās:143/Pt,ît klàk bās:
46
petites claques /Ptît klàk:123/Pt,ît klàk:65,67,75,118,
119,120,145
5 claques ouvertes /klàk uvert:43
claques fines /klàk fîn:98
claques à semelle /klak à smel:148
écorce de citrouille /ékòrs dé sitruy:128
canots /kànó:5,7,9,10n,16,18,24,27,29,30,31,32,35,41,46,
50,56,68,88,91,99,106,125/kànó:28/kānó:34,38,54,74,111,
172
10 chaloupe /eàlup:18,19,35,36,40,41,46-,49,74,76,81,91/
eàlup:34,38,42,48,77,82,83,84,85,88,153/e'alup:50
couvre-semelle /kuvré sémel:137
toast (l ang toast) (g f) /tós:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (claques) en drap /ã drå:147
(claques) de drap /dé drå:114,118,119,120,148
(claques) de rubber (l ang rubber) (g m) /dé ròbèr:115
(claques) d'ouvrage (= claques plus résistantes) /
duvràj:98
5 gaiters (l ang gaiter) (g m) (= sorte de soulier en
caoutchouc) /getərs:84
rien que la semelle /yěk là smèl:13
aujourd'hui /ójdòrdwi:13
autrefois /ótréfwè:13

Q.1940 Couvre-chaussures

- overshoes (l ang overshoes) (g m) /óvèřeūz:167/óvèreuz:
30,36,40,51,55-,56,59,62,65,67,69,71,72,75,83,101,128,
139,152,153,157,158,159,160,162-,164,165,170/óvèreuz:62
/óvèreóz:132/óvèreuz:35,45,47/óvèreu:43,145/óvèreu:38,
39,100,116,117,140/òvèřeūz:81/òvèreuz:46,48,57,61,64,
66,74,80,85,91,93-,97,150,156,163,168/òvèreuz:35/
òvèreuy:73/òvèreu:34/ãvèřeuz:1-/ãvéřeúz:60/ãvèreuz:10,
42,50,54,68,82,88,92,105,107,109,111,130,131,136/
avèreuz:49,52,70-,104,108-,129/àvèreúz:172/avèreós:138/

àvareó: 135 / àvèrèu: 125 / avèrèu: 9
 rubber-overshoes (l ang rubber overshoes) (g m) / rābær
 óvèrèu: 161
 pardessus (g m) / Pàrdèsu: 4, 9, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23,
 25, 26, 27, 31, 32, 34-, 38-, 42, 48-, 50, 52-, 54, 57-, 58, 60, 61,
 63, 66, 68, 73-, 74, 76, 77, 79, 81, 83-, 84, 86, 88-, 89, 90, 94, 95,
 96, 103, 104, 106, 109, 110, 112, 117, 119, 120, 123, 134, 137, 144,
 149, 151, 154, 165, 168, 170, 172 / Pařdèsu: 1 / Pàrdæsu: 7, 14, 29,
 30, 35, 39, 40, 47, 55, 56, 65, 71, 75, 87 / Pàrdesu: 10, 28, 49, 85,
 91, 93, 101, 108 / Pàrdèsu: 41, 166 / Pàrdæu: 111
 caoutchoucs (g m) / kàuteu: 11, 61, 66, 83, 90, 97, 168 / kàuteu:
 126 / kàūteu: 170 / kéuteu: 34 / káuteu: 28, 63, 81 / káyteu: 28 /
 kâuteu: 106 / kàweteu: 57
 rubber (l ang rubber) (g m) / řòbæř: 169r / ròbæř: 162 / ròbær:
 3, 5, 66, 83, 84, 103, 158 / řābær: 163- / rābær: 141, 156, 157, 161
 couvre-chaussures / kuvrè éósur: 4, 7-, 15, 64, 83, 142 / kuvrè
 éósùr: 6, 99 / kùvrè éósur: 143 / kuvèr éósur: 24 / kuvèr éósùr:
 8 / kuvr éósur: 22 / kùvr éósur: 126
 chausses / éós: 156

REPONSES COMPLEMENTAIRES

1 bottes / bôt: 4, 18, 19, 24, 28, 29, 30, 35, 39, 40, 47, 48n, 51, 52,
 56, 57, 58-, 59, 65, 67, 69, 70, 75, 79, 93, 97, 102, 113, 135, 162,
 166, 167, 169
 petites bottes / Ptît bāt: 121
 botte d'hiver / bôt dīvèr: 42
 bottes de neige / bôt de néj: 163
 5 bottes de rubber (l ang rubber) (g m) / bôt de ròbær: 2, 5,
 36
 bottes de caoutchouc / bôt de kàuteu: 148
 bottines à neige / bôt, in à néj: 124
 rainette (g f) (= couvre-chaussures légers pour la
 pluie) / rénet: 31, 79, 148 / řénet: 50, 83, 97
 petites galoches / Pt, it galòe: 61
 galoches / gālòe: 60, 168n
 galoshes (l ang galosh) (g f) / gālàæes: 168n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 (pardessus) claqué (= couvre-chaussures de toile et à
 semelle de caoutchouc) / klàké: 22

- 2 bottes à jambe (= bottes à tiges) /bòt à jãb:54
 bottillons /bòt,iyõ:35
 fourreau en feutre (= chausse, chausson de feutre dans la botte) /furó ã fét:42
 5 velours /vlur:28
 Jersey (l ang jersey) (g m) (= tissu) /djèrzé:28
 butin (= tissu) /butẽ:156
 rubber (l ang rubber) (g m) /ròbèr:8,14,100/rãbèr:156
 fourrure /furur:65
 10 bas de laine /bã dien:54
 semelle /sumel:14
 le haut (de la chaussure) en linge /lè ó ã lẽj:14

COMMENTAIRE

"Caoutchoucs" et "rubbers" pris comme génériques, peuvent aussi désigner des "claques". On peut avoir des "chausses" en caoutchouc, en tissu ou en cuir (156).

Q.1941 Vieilles chaussures

- savates /sàvât:2,3,6,7,8,11,12,15,18-,19,22,24,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,46,47,48,51,54-,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,90,92,98,99,100,102,105,107,110,112,115,116,117,118,120,121,122,125,126,132,134,138,139,141,144,149,151,153,154,160,162,165,166,167,168,171-,172/sàvat:38,58,63,68,70-,80,81,85,93,97,101,109-,142,157,158,161,169,170/sàvât:123/savât:10,31-,34,61,103,114,135,136,148/savat:9,14,16,17,28,42,49,50,57,60,66,73-,74,76,77,79-,82,83,84,106,108,111,130,137,140,145,147,150,152,163/sàvât:94/savât:4
 vieilles savates /vyèy sàvât:13,104,128,131/vyèy sàvât:52/vvey sàvât:5/vvèy sàvat:156/vvey savât:91
 galoches /gàlòe:27,28,34,48n,109,113,124,129,147,148,157 /gàlãe:143/galòe:18,31,38,54,60,74,79,83,96,106/galòe:50,82
 sabòts /sàbó:25,61,92,95,171
 5 godasses /gòdàs:88/gòddas:73
 galters (l ang galter) (g f) /getørs:66,106/getòrs:74 /gètørs:73,92,93,97,101,103,108,109,135,138/gètørs:68

- 7 vieilles gaiters (l ang gaiter) (g f) /vyey gétærs:70
 godillions /gâdigô:27
 pichous /Pjeu:4
- 10 stag (l ang stag) /stag':152
 barlounes /bàrlùn:112
 scogounes /skògùn:63
 babouches /babue:83
 sneakers (l ang sneaker) /snik:80
- 15 vieilles chaussures /vyey éósur:2/vyèy éósur:127/vyey
 éósur:1
 vieilles bottines /vyey bòt,în:50
 vieilles bottes /vyey băt:164
 vieux ragots /vyé ragó:82
 vieilleries /vyeyri:79
- 20 cochonneries /kòèònrì:58
 rebuts /rbu:11
 rigging (l ang rigging) (g f) /regìn:74,77
- 22 cabotte? /kabòt:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sabots de bois /sàbó dbwå:84,90,102
 savaté (= abîmé) /savaté:88
 fini /fèni:119
 (chaussures) délabrées /délâbré:86
 c'est pas de service (= c'est incommode) /sé pã tsarvîs:
 58
 jetez-moi ça au feu /eté mwé sã ó fé:13

COMMENTAIRE

"Galoches" désigne des chaussures trop grandes (34, 50, 79). "Savates" désigne surtout des pantoufles (50). Les "gaiters" sont des pantoufles, des mules (74).

Q.1942 Chaussettes

bas de laine /bã dlen:0

grand bas de laine /grã bã dlen:167

chaussons /eósõ:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,20,28,
29,30,31,34,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,51,52,54,
55,56,57,58,60,65,66-,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,
80,81,82,83,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,
111,114,119,125,129,130,132,135,136,137,138,140,142,
145,147,149,150,152,153,154,156,157,158,161,163,168,170
/eósõ:50-,84,172/eósõ:6,8,11,13,15,24,26,27,32,45,86,
89,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,
120,121,122,123,134,141,144,159,160,164,166,169,171/
eósõ:110/eòsõ:61,62,63,77,85,92,148

chaussons de laine /eósõ dlen:59,67,165/eósõ dlen:167

chaussettes /eóset:1,2,4,5,7,9,14,16,17,28,31,38,41,42n,
46,48,49,51,52,54,55,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,
72,74,76,77,79,81,83,85,91,94,97,106,109,111,114,129,
130,136,140,142,145,150,152,156,159,170,172/eóset:3,50,
82,84/eósèt:6,8,11,12,22,24,26,27,32,95,98,99,100,107,
112,115,116,117,118,119,120,121,122,123,128,143,149/
eóset:110/eósèt:18/eóset:157,158,161,163,168/eòset:148

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bas-golf (= mi-bas) /bã gòlf:42,55,80,83

bottillons (= chaussettes) /bòt,ìyõ:94

mitons (= chaussettes courtes en laine) /mitõ:145/mitõ:
147

petits bas (= socquettes) /pt,ì bã:67,69

bas des dimanches (= mi-chaussettes) /bã dé d,imã:82

bas noirs (= mi-chaussettes) /bã nwèr:171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

à en haut de la cheville (= en haut de la cheville) /à
nã ó dià eévìy:8

à la chute du pied /à eut d,ù pyé:9

dans par la cheville du pied (= à peu près à la hauteur
de la cheville) /dã par la jwìy d,ù pyé:135

ça menait moins de train (= c'était moins bruyant) /sà
mnà mwẽ trã:95

ça sert de pantoufle /sà sèr dé pãtuf:12
 tricoté uni /trikâté uni:154
 bas-culotte /bã kulòt:2
 nippe (= morceau de tissu remplaçant la chaussette dans les chaussures) /nìp:41
 pantoufle /pãtuf:7/pãtuf:24/pãtuf:95,107
 jarretière /jart,vaʀ:81/jàrkér:35
 stuff (l ang stuff) (g m) (= laine épaisse) /stòf:2
 côte (du bas) (g f) /kòt:43
 soir /swår:100
 dehors /diyòr:95
 cheville /efiy:14
 gràs de jambe (= mollet) :63
 (être en) pied de bas (= en chaussettes) /pyé dbã:3

COMMENTAIRE

"Bas (de laine)" désigne des chaussettes ou des mi-bas. S'ils couvrent toute la jambe, les "bas" sont plus fins et sont portés par les femmes et les enfants.

Les "chaussons (de laine)" sont des chaussettes ou des socquettes de laine (9, 14, 16, 70, 81, 106, 108, 109, 122, 129, 130, 132, 134, 135, 136, 141, 147, 148, 168). Les "chaussons" sont des chaussettes d'homme (28, 34, 50, 68, 72, 74, 76, 79, 80, 82, 84, 85, 86, 87, 94, 102, 111, 117, 158, 159, 161, 165), des socquettes de dimanche (81) et des pantoufles (24, 114, 118).

Les "chaussettes" sont généralement des socquettes de laine sinon une espèce de pantoufles (7, 12, 18, 28, 41, 42, 46, 48, 52, 55, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 94, 95, 97, 99, 106, 107, 118, 149, 152, 156, 158) ou des chaussons de bébé (136, 163).

Q.1943 Guêtres

guêtres (g f) /gètr:22,43,47/gètr:30,36,147/gaètr:170/
 gaètr:41/gèt:7,10,16,25,27,34,42,46,50,60,62,66,70,73,
 82,83,84,88,93,94,97,102,108,110,116,117,120,128,129,
 130,131,132,133,134,135,137,139,140,142,152,153,154,
 161,165/gaèt:26,31,49,52,54,57,63,66,77-,80,81,86,89,

92, 101, 107, 123, 168-/gèt: 12, 13, 15, 24, 56, 59, 74, 79, 99, 100, 104, 105, 106, 144, 167, 169/gèt: 3, 91/gétré: 20/gétr: 118/gét: 4, 7, 9, 14, 17, 18, 19, 28-, 38, 48, 50-, 58, 61, 62, 68, 73, 76, 77, 85, 96, 103, 109, 111, 114, 124, 125, 126, 127, 137, 138, 145, 150, 151, 153, 158, 172/gét: 6, 8, 11, 15, 26, 29, 32, 35, 39, 51, 55, 65, 67, 69, 71, 74, 75, 87, 89, 90, 95, 98, 112, 113, 115, 122, 123-, 141, 143, 144, 146, 149, 169/gét: 40, 45/gét: 5, 23, 72/gét: 40/géd: 172/géj: 136/gép: 64, 119, 121

galters (l ang gaiter) (g f) /géts: 1/getærs: 28, 148/
getærs: 84/gétærs: 138/gétærs: 152/gétærs: 159/gétærs: 164/
gétærs: 161/gétærs: 157/getærs: 96

congress (l ang congress) (g f) /kãgres: 61

spats (l ang spat) /spāts: 163/spats: 171-

leggings (l ang legging) /legænz: 162/legenz: 169/leginz: 63/légénz: 164/légenz: 160/legens: 80, 167/legins: 168/
legins: 156/lègæns: 157/legin: 106, 171/legin: 28, 38, 66, 70, 82, 96, 109/légin: 135/légin: 68/légin: 133-/legin: 131/
regin: 66

jamblère /jãbyèr: 168/jãbyèr: 15/jãbyar: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

strap (l ang strap) (g f) /strap: 14, 158

boutonné /butôné: 26, 147/butâné: 121

flanelle /flànel: 35

drap /drå: 58, 103, 147

feutre /fét: 46, 72

drab (l ang drab) /dràb: 122

grise : 122

mitasse (= jambières de toile) /mitås: 3, 4

mitasse (= chaussons ou pantoufles grossières en drap épais portées dans les chaussures l'hiver) /mitås: 47

COMMENTAIRE

"Leggings" est synonyme de jambières (28, 38, 80, 82, 96, 106, 109, 157, 164, 168, 169) de jambières de soldat (135). Ailleurs, ce mot désigne des guêtres.

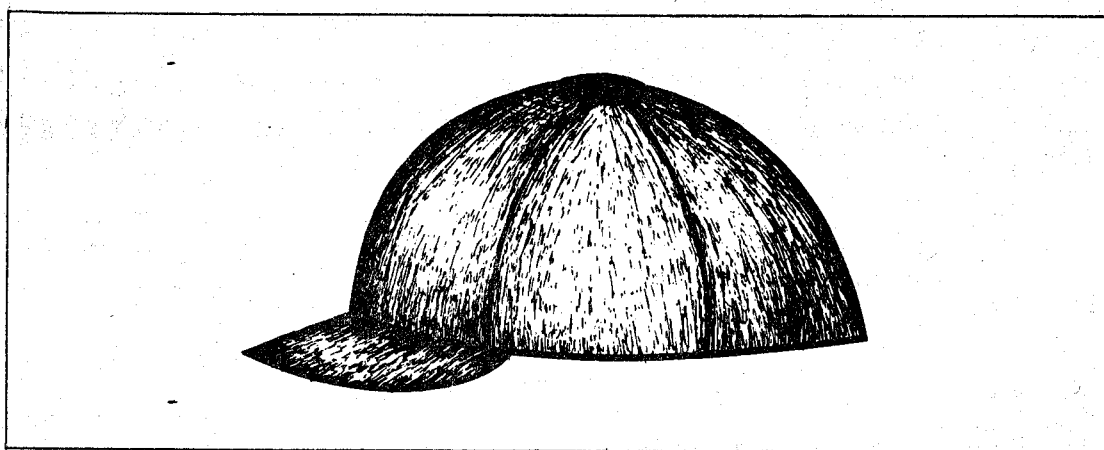
Les "mitasses" sont une sorte de longues chaussettes de toile semblables à des jambières et attachées au-dessus du mollet avec un lacet (34). On les porte dans les "souliers de caribou" (mocassins) les jours de grand

froid et pour les sorties en raquettes à neige.

Q.1944 Casquette

calotte /kàlòt: 1, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 139, 141, 142, 143, 145, 148, 150, 153, 157, 158, 162, 164, 168, 170, 172/kàlòt: 10, 28-, 73/kàlaot: 119/kalòt: 106/kálòt: 68/khalòt: 161-/kálòt: 4/kålòt: 2

cap (l ang cap) (g m) /kàp: 157



Casquette d'écolier.

casquette /kàsket: 4, 28, 31, 34, 42, 48, 50-, 52, 58, 60, 61, 62, 66, 70, 74, 77-, 79-, 81, 82, 83-, 88, 91, 92, 97, 111, 130, 136/kàskét: 18/kàsk'ét: 49-/kàsk'et: 38, 45, 54, 63, 76, 87, 133, 156-, 172/kàsket: 138/kàskèt: 126, 128/kàskèet: 157, 158-, 163-, 170/kàsk'et: 8, 32, 41-, 105, 143, 149/kàsyet: 84, 106, 129, 135, 137/kàsyèt: 139

casque à palette /kàs à pàlet: 5, 43, 91, 152-, 160-, 165, 166, 167, 169/kàs à pàlèt: 90

casque /kàsk: 34, 134, 161/kàs: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 24, 28, 31, 32, 38, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54-, 56, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 66, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 97, 99, 101, 102, 103, 108, 109, 111, 112, 121, 122, 129, 130, 132, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 144, 145,

147, 150-, 151-, 152-, 153-, 154-, 156-, 157, 158, 160-, 162-,
 163-, 168-, 170, 171, 172 / kās: 68 / k'ās: 159-
 casque d'hiver / kās dzivèr: 60

REPONSES COMPLEMENTAIRES

caluron / kalurõ: 18, 77, 83 / kalurõ: 91 / kàlurõ: 168, 170
 bonnet (= coiffure, casquette) / bònnet: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passe-montagne / pās mōtāṅ: 7
 capuche (= coiffure de femme) / kàpùe: 170
 chapeau de paille / eàpó dpây: 87
 camail de paille / kāmàg' dè pây: 112
 chapeau / eàpó: 156
 tuyau de castor / t,uyó dkàstòr: 67
 feutre / fét: 104
 poil / pwel: 71
 en pelletterie (= en fourrure) / ã peltri: 158
 oreille (= couvre-oreilles) / òrey: 28, 34, 38, 66 / orey: 148 /
 ârey: 82 / ârèy: 121
 cache-oreilles (= couvre-oreilles) / kàe òrey: 133

COMMENTAIRE

La "calotte" est une petite coiffure ronde sans visière (61, 74, 77, 79, 81, 168).

"Casque" est synonyme de casquette (150, 151, 152, 153, 154, 156, 160, 162, 163, 168). Ailleurs "casque" est un générique pour chapska ou casquette norvégienne.

"Casquette" désigne un béret de femmes (111), une casquette d'enfants (48, 68, 76, 88) et une casquette d'été en tissu léger (58, 60, 63, 76, 77, 82, 84, 92).

"Caluron" est un générique pour coiffure (17, 77, 170). C'est une coiffure genre casquette (83, 91, 168).

Q.1945 Visière de casquette

palette /pàlet: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 14, 16, 23, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 79, 81, 83-, 85, 87, 91, 93, 97, 103, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 158, 160, 165, 166, 167, 169, 171, 172/pàlèt: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 104, 105, 107, 110, 112, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126-, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/pàlèt: 84, 157, 168, 170/pàlét: 10, 17, 18, 31-, 48, 54, 68, 70, 73, 77, 80, 82-, 88, 92, 96, 111/Pelèt: 157

visière /vizyèr: 82, 83/vizyar: 31/vizyèr: 108

peak (l ang peak) /Pik: 140/Pìk: 159, 161

pèque /Pek: 66, 68, 70-, 94, 101, 103-/Pèk: 99, 100, 102, 113, 115, 116, 126/Pèg: 117/Pék: 161/bek: 164/bèk: 163

rebord /rèbâr: 77

clapet (g m) /klapè: 162

COMMENTAIRE

"Pèque" est féminin (66, 70, 102, 103, 117) et masculin (100, 115). "Bec" est masculin (164).

Q.1946 Bonnet de laine

A:

bonnet (g m) /bònè: 17, 50, 52, 61, 70, 74, 97, 119, 130, 138/bânè: 121, 123, 126, 141, 153/bònâ: 24, 49, 84, 92, 101/bònâ: 57/bânâ: 117, 143, 147, 151/bònâ: 118/bânâ: 8, 26, 122/bònet: 114, 156-/bònèt: 120, 132/bânèt: 26, 104, 123/bònét: 114

bonnet de laine /bònè dien: 4, 18, 48, 51, 54, 58, 60, 79, 157/bânè dièn: 6, 110, 134/bònâ dien: 2-, 63, 76, 81, 82, 83, 88, 91, 109/bònâ dièn: 163/bânâ dièn: 144

capuche /kàpùe: 27, 105, 112, 156

capuche de laine /kàpue dé lèn: 154

capuchon /kàpueõ: 111/kàpueõ: 118/kàpueã: 160

capuchon de laine /kàpueã dien: 160

toque en laine /tòk ǎ lèn:161
 tourmaline /turmalin:16/turmalìn:41,54/turmàlìn:102
 béret de laine /bérè dien:79
 capine de laine /kapìn dé len:60
 casque /kàs:94,114,141,142
 casque de laine /kas dé len:66
 casque tricoté /kàs trikâté:107
 petit casque /Ptì kàs:143,149

B: tuque ou bonnet de laine de forme plus ou moins
 conique.

tuque /tuk:137,149,150,151,152,153,154,170/tùk:13,41,163
 /t,uk:2,3,4,5,7,14,16,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,49,
 51,55,56,58,59,62,64,65,67,68,69,71,72,75,76,80,81,84,
 85,87,91,92,94-,96,97,101,106,108,109n,111n,114,124,
 125,127,133,136,140,146,148,157,158,159,167,169/t,uk:6,
 11,24,86,89,90,95,98,99,102,112,113,115,118,120/t,uk:20,
 116,139/t,uk:19/t,ùk:22,23,27,34,38,42,48-,50,52,54,57,
 60,63,66,74,77,79-,82-,83,84-,88,90,93,103,104,105,122,
 165,166,168,170,171,172/t,ùk:32,117/t,ùk:126/t,ùk:25/t,ùk:
 128/kuk:165/turk:15,138/t,urk:1,9,10,17,18,38,73,109n,
 129,130,135,142,145/t,urk:54,61,70-,76,162,172

tuque de laine /t,uk dé lèn:100/t,uk' dé lèn:131/t,ùk dé
 len:28/t,ùk dé len:31

tuquon (= tuque, petite tuque) /tukõ:163/t,ukõ:18,38,63,
 68,80,84,87,92,93,170/t,ukõ:34,54,70,79,81,82,83,88,172/
 t,ukõ:35,41,85

calotte /kàlòt:110

calotte de laine /kàlòt dé len:163

calotte à queue /kàlòt à teé:162-

fourrole (g f) /furòl:20,50,66od,70,73,79/furó!l:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passe-montagne /Pàs mōtàng:59/Pàs mōtàng:6/Pàs mōtǎng:4,106
 /Pàs mōtǎng:48

cache-montagne (= passe-montagne) /kae mōtàng:43

borlouton (= béret) /bòrlutõ:133od

câline (= bonnet de nuit en drap) /kâlin:151

capine (= bonnet de drap avec attaches) /kàpìn:12,15,113
 (bonnet bourré de) bardo (= bourrure d'un bonnet de

coton) /bàrdó:12
 gland (= gland de la tuque) /glã:18,118
 pelote (= gland de la tuque) /Plòt:114
 piton (= gland de la tuque) /Pitõ:18
 drap /drã:27
 tuque de vison (= tuque en fourrure de vison) /t,uk dé
 vizõ:84
 hairy-cap (l ang hairy cap) /hãré kàp:164
 petit casque en fourrure (= bonnet de fourrure) /ti kàs
 ã furur:144

COMMENTAIRE

"Bonnet" est un générique et désigne une coiffure d'hiver de laine ou de drap, avec attaches et portée par les femmes et les enfants. La "capuche" est un bonnet de laine ou de drap. La "tourmaline" est une sorte de bonnet de laine ayant la forme d'un grand bérêt. "Fourrole" est synonyme de tuque. C'est un passe-montagne (50) et un bonnet de nuit en laine (20).

Q.1947 Toque de fourrure

A: Casque de...

poil /Pwel:2,3,5,7,10,16,17,28,29,30,34,35,36,38,39,40,
 42,43,45,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,
 62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77-,79,80,81,
 82,83,85,87,91,93,94,96,106,108,129,130,135,136,138,
 140,142,145,146,148,150,152,156,158,159,160,162,163,
 166,167,169,172/PWèl:12,20,32,41,90,95,107,113,116,117,
 118,121,123,125,126,128,131,132,139,141/PWèl:15,26,27,
 86,89,99,100,104,110,115,122,144/PWèl:6,11,84,98,102,
 112,161/PWèl:120
 fourrure /furur:2,4,18,31,34,42,45,48,50,60,63,74,77,80,
 81,82,83,88,92,97,111,140,148,156,162,165,167,168,170,
 171/fūrur:157/fuřuř:1/furūr:24,77,118,143
 fur (l ang fur) /fãř:164
 pelleterie /Peltri:58,66,114,133,135,156-,157,158,168
 loup-marin /lu marẽ:1,2-,4,84,85/lu marẽ:23/lu marã:73

seal (l ang seal) (g m) /síl: 61, 66, 70, 74, 77, 80, 81, 82, 83, 106, 168/síł: 34, 58, 68, 91/sil: 49, 93/sìl: 76, 79, 85, 147/sîl: 60

loutre : 31/lut: 73, 83/lùt: 28, 68, 77, 80, 109/lút: 18

chat (= raton laveur) /eå: 55, 60, 109

chat sauvage (= raton laveur) /eå sòvaj: 52, 54, 77/eå sòváj: 18/eå sòváj: 82

rat (= rat musqué) /râ: 4

rat musqué /râ muské: 77/rá muské: 61

muskrat (l ang muskrat) /mòskràt: 163

vison /vizõ: 29, 63, 80, 114/vizõ: 27

martre /mart: 74

mouton /mutõ: 31, 38, 48, 55, 60, 67, 68, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 161, 168/mutõ: 74, 102, 147

mouton de Perse /mutõ tpers: 4, 52, 81, 91, 148/mutõ tpèrs: 93 /mutõ tpàrs: 63, 158

persian-lamb (l ang persian lamb) /pøreyen lëmb: 163/pørjyøn lën: 161

krimmer (l ang krimmer) (g m) /kremâr: 70/krèmèr: 153/krèmèr: 25/krèmèr: 9, 14, 16, 17, 18, 22, 73, 93, 94, 109, 114, 122, 129, 137, 172/křémèř: 1/krémâr: 97/krémèr: 27, 110, 112

castor /kàstòr: 27, 31/kàstâr: 68, 79, 82, 93/kàstar: 114/kàstór: 157

beaver (l ang beaver) /bívær: 163

B: Casque en...

poil /pwel: 31, 103, 130/pwèl: 13

fouurrure /furur: 28, 76, 103, 106, 149, 160

seal (l ang seal) (g m) /síl: 18, 28, 38, 48, 63, 88, 103, 157, 163, 170/síł: 31, 39, 42, 54/sil: 10, 50, 101/sìl: 111

loutre /lut: 9, 39/lùt: 42, 70, 101

chat sauvage (= raton laveur) /eå sòvaj: 42/eå sòváj: 92

rat musqué /râ muské: 92/râ myské: 42/râ myské: 170

vison /vizõ: 42, 170

mouton /mutõ: 28, 39, 42, 50, 61, 76, 97, 101, 170

mouton de Perse /mutõ tpers: 54, 88/mutõ tpèrs: 88

peau de mouton /pó dmutõ: 112

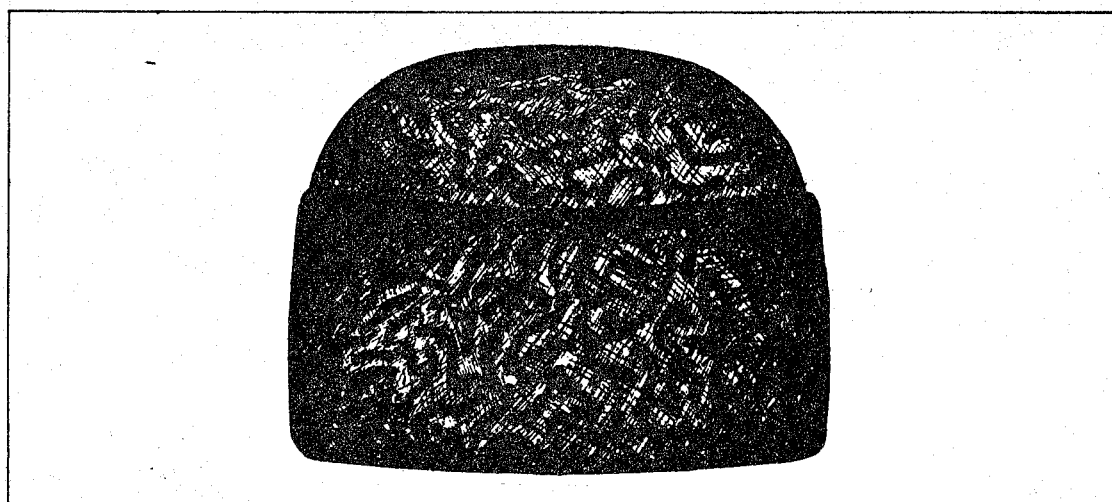
mouton rasé : 111

krimmer (l ang krimmer) (g m) /krèmèr: 103/krèmèr: 10, 66, 101, 106, 111

astrakan /nàstrakã:97
 castor /kàstâr:10,48,106/kàstâr:101
 castor piqué /kàstâr piké:9
 poils de castor :65
 ours /nur:50
 lapin rasé /lapẽ rózé:106
 lapin :103

C: Un casque

casque /kàs:0/kàs:19/kàsk:22,134
 casque frisé (= casque en astrakan) /kàs frizé:58
 casque à caracul (g m) (= casque fendu, en fourrure gris-noir) /kàs à karikul:5
 krimmer (l ang krimmer) (g m) /krømør:7/krømør:145/krømør:30
 bonnet de castor /bònè tkàstâr:14
 chapeau de castor /eàpó tkàstòr:122
 chauffeur de castor /eófèr dè kàstòr:86
 tuyau de castor /tuyó tkàstòr:144/tugó tkàstòr:99
 beaver rasé (l ang beaver) (g m) /bivèr rãzé:26
 mitre (g f) (= casque de fourrure) /mìt:38
 casque de jockey (= chapska) /kas djòké:28
 jockey (g m) (= chapska) /djòké:74/djòké:38,84
 Jersey (= chapska) /djèrzé:84
 casque de ploute (loutre) (= chapska) /kàs dè plùt:38
 casque à oreilles /kas à òrey:84
 casque avec des oreilles /kàs avek dé záyey:108
 grosse calotte /grós kàlòt:143



Toque en astrakan.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toque (= chapeau plat paré d'un gland) /tòk:34
 banane (= casque plat et fendu sur le dessus) /bànăn:61
 tuque (= casque) /tùk:82
 (casque en) peluche /Plùe:28
 (casque en) drap /drâ:170
 les sports (l'ang sport) (= les dandys) /lé spót:99
 oreille (= couvre-oreilles) /òrey:49,69,75
 castor /kàstòr:115
 chat sauvage /eâ sâvâj:115

COMMENTAIRE

Le "casque" est ici une coiffure de fourrure. Cette coiffure peut avoir une forme et un format variables avec ou sans couvre-oreilles. Le mot "casque" s'emploie souvent avec des déterminants tels que "...de poil", "...de fourrure", "...de castor". Employé seul, le mot "casque" désigne la coiffure du type chapska (8, 19, 62, 82, 105, 108, 113, 124, 127, 134, 151, 154, 162).

Q.1948 Cache-nez

crémone /krémòn:3,7,19,20,23,24,25,26,28,29,31,32,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47-,49,50,55,56,63,66,72,74,75,76,77,79,80,81,82,85,87,88-,89,95,96,97,101,102,103,104,105,106,108,109,119,121,122,126,128,136,146,152,165,166,167,168,171/kremòn:9,30,35,48,51,52,54-,60,61,62,64,65,67,69,70,71,83,84,92,93,94,114,133,170/kremòn:34/kremòn:68/krémòn:10,18,57,58,73,91,110,111,117,123,125,169,171-,172/krémòn:8,90,98,105,107,112,113/krâmòn:12,90/kròmòn:17,115/krémòn:124/krémòn:118
 nuage /nuaj:28,60,66,170/nuàj:7,12,13,15,26,27,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,65,71,72,75,87,90,116,117,120,123,133,134,146,153/núaj:139/nuàj:118/nwaj:4,31,42,48,50,54,57,68,70,73,74,75,77,79,91,101,129,156,158,168/nwāj:58/nwàj:3,10,18,22,64,69,80,84,88,93,97,109,166,167,172/nwāj:112/nwāj:1/nwáj:38,63,81,82,83,85,92/nwāj:34,49/nwàj:5,6,7,11,71,99,119
 foulard /fulàr:51/fular:31,54,61,68/fylar:111/fulòr:6,

11, 127, 131/fulār: 2, 4, 7, 17, 23, 28, 34, 38, 39, 42, 46, 48n, 49, 50, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 69, 70, 73n, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 93, 96n, 97, 101, 103, 109-, 114, 133, 135, 137, 138, 143, 147, 149, 151, 156, 157, 158, 161n, 167n, 168, 169n, 170, 171, 172/fulār: 1/fulār: 74
 foulard de laine /fulār dè lèn: 15, 18
 cravate (= foulard de laine) /kravat: 17, 148/kràvât: 132, 141, 154, 157, 160, 161-, 163/kràvât: 11/kràvât: 158-
 cravate de laine /kravat dè len: 162/kràvât dè len: 164/
 kravât dè lèn: 143, 144
 grande cravate tricotée /grăd krèvat trikòté: 73
 scarf (l ang scarf) (g m) /skarf: 42, 49, 68, 74, 82, 83/
 skařf: 169v/skārřf: 60, 61, 63, 81, 85, 156, 157, 163, 168/skàřf: 5, 10, 23, 29, 35, 38, 47, 51, 55, 56, 65, 69, 71, 75, 84, 146, 172/
 skàřf: 1-/skàřf: 159/skárřf: 48, 59, 88, 92, 93/skàřf: 160, 167, 171n/skaf: 4, 18, 50, 57, 66/skāřf: 2/skàřf: 6, 70, 72, 73, 120
 cache-nez /kaené: 2, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 34, 42, 48, 54, 58, 60, 64, 66, 68, 70, 74, 79, 82, 106, 108-, 111, 130, 137, 140, 142, 150, 158/kaené: 50/kàené: 5, 31, 38, 73, 81, 84, 85n, 88, 91, 97, 101, 103, 109, 133, 135, 145, 146, 148, 156, 157, 161, 168, 172/kàené: 83, 170
 fourrole /furòl: 38

REPONSES COMPLEMENTAIRES

châtelaine? (= cache-nez, châle) /eatlen: 60
 châle /eâl: 72, 100, 149
 écharpe /eearp: 34/éēāp: 66/ēēāp: 138/èārp: 8, 86, 153-
 chape (= écharpe) /eap: 18, 50, 77/èāp: 38, 52, 101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cagoule : 74
 manchon /māeō: 14, 17, 111, 129, 130, 142, 148
 étole de fourrure /étòl dè furur: 148
 étole /etòl: 16
 boa (= fourrure allongée) /bwā: 145
 collet poilu (= col de fourrure) /kòlè pwelu: 129
 espèce de collet /espes dè kòlè: 103
 maille anglaise (= un tricot) /māy āglèz: 42
 swell (l ang swell) /swel: 85
 s'encremoner /sākròmònè: 114

tour-de-cou /tʉr dɛ ku:7,77,84,103

passee-montagne :74

passee-montagne /Pås mōtǎŋ:2

collet (de manteau) /kòlǎ:106

COMMENTAIRE

La "crémone" est un foulard de laine très long et large. Elle est surtout portée par les enfants (7, 48, 93, 124). Le mot est synonyme de "nuage" (66, 73, 87).

Le "nuage" est un foulard long en laine légère que l'on enroule autour de la tête et du visage. Il est surtout porté par les enfants.

Le "foulard" est court et porté sous le manteau. Il est souvent en soie ou en lainage fin.

"Cravate" et "col" sont synonymes de foulard (61).

"Scarf" est synonyme de foulard. C'est un foulard pour hommes (5). "Scarf" est féminin (42, 159, 169, 171).

Le "cache-nez" est un passe-montagne (2, 9, 38, 74, 81, 82, 97, 161), un manchon (4), un "nuage" (58, 79), un grand foulard porté avec un col haut et un manchon (34, 111, 130, 133, 135, 142, 148, 157, 168), un grand col de manteau qui, relevé, entoure presque toute la tête (66, 70, 106, 172), le grand col d'une collerette (16, 28, 133, 157), un grand col de fourrure (17, 18, 64, 68, 73, 103, 135, 137, 146) ou une étole de fourrure (148, 158).

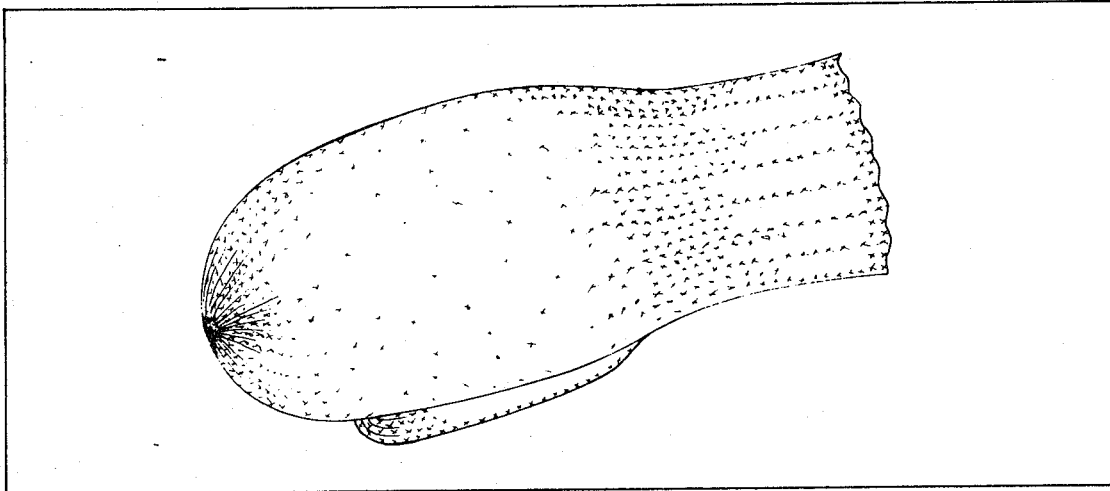
Q.1949 Moufles

mitaine /miten:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76,77-,79,80,81,82,83-,84,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,158,159,160,162,164,165,166,167,168,169,170,171,172/miten:92,135/mitèn:6,8,11,12,13,15,19,20,22,25,27,32,41,86,89,95,98,99,100,102,105,107,110,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141,143,144,

147, 149, 151, 153, 154 / mītèn: 24, 26, 90, 104, 112 / mitèn: 157,
161, 163 / mītæn: 163

mits (l ang mit) / mits: 163

mitasse / mitas: 66 / mitås: 74, 77, 83, 84



Moufle de laine.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gant / gã: 160 / gã: 158 / gõ: 159

doigt / dwã: 160

se démitainer (= enlever ses mitaines) / sdémitené: 84

s'emmitainer (= mettre ses mitaines ou moufles) /

sãmitené: 114

COMMENTAIRE

Les "mitasses" sont plus grossières que les "mitaines" (66).

Q.1950 Maillot de bain

brayet / bràvè: 3-, 5, 7, 29, 36, 39, 45, 46, 62, 65, 69, 71v, 168 /
bràvã: 76, 93-, 156od / bràgè: 18, 73 / bràgã: 24 / brayè: 10v, 57,
70, 79, 83, 85 / brayã: 38, 49, 54, 60od, 61, 63, 66, 68, 77 / bráyè: 4,
42, 48- / brágã: 31 / brâyè: 50, 83, 84, 170 / broyã: 52 / bròyè: 30, 81
/ bròyã: 38, 47, 82 / brâyè: 40, 41 / brãvã: 117 / brèyè: 19, 20, 22,
25, 124, 127, 128, 139 / brèyã: 118 / hrèyà: 26 / brègè: 124 / brègã:
32 / breyè: 31, 72 / breyã: 28, 55, 58, 74, 172 / bregè: 35 / brègã: 34 /
brøyã: 87 / brayet: 91 / bràvet: 93
costume de bain / kòstum dè bẽ: 22, 32, 41, 131, 152- / kòstum

dé bǎ:158/kòst,um dé bẽ:1,2,4,7,28,39,40,43,51,52-,54,
 56,59,62,64,67,69,71,75,80,88,92,96,97,108,130,136,156,
 166/kòst,ùm dé bẽ:77,119,128/kǎst,um dé bẽ:87/kòst,um dé
 bẽ:63,83,103,142,167,168/kòst,ùm dé bẽ:101,118,169/
 kòst,ùm dé bẽ:120/kòst,um dé bǎ:10,14,16,18,70-,109,114,
 135,172/kòst,ùm dé bǎ:42
 habit de bain /abi dbẽ:18,49,60,66,140,150/àbi dbẽ:80,
 81,92,157,170/abi dbẽ:48,145,148/abi dbǎ:138/abi dbǎ:9,
 17,73,106,137,161/abi dé bẽ:152
 bathing-suit (l ang bathing suit) (g m) :164/bét'ing suts:
 163/beg sùt:111
 suit de bain (l ang suit) (g m) /sut dé bẽ:125,130/sut
 dé bǎ:129
 suit (l ang suit) (g m) /sùt:110
 trunk? (l ang trunk?) /tř'õks:163
 maillot de bain /màyó dbẽ:88,94,126/màyó dbẽ:136
 maillot /màyó:3,63,142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bloomers (l ang bloomers) (= culottes de femmes) /
 blumørs:114
 short (l ang short) (= caleçon court) /eòrt:148
 caleçon (= caleçon long) /kalsõ:60/kǎnsõ:76
 petit caleçon (= caleçon court) /Pt,ɿ kalsõ:79
 jaquette (= chemise de nuit) /jaket:16
 un genre de justaucorps /ẽ jǎr dé justókǎr:83
 ils les mettaient (portaient) à coeur de jour /yé mètǎ à
 kèr dé jùr:118

COMMENTAIRE

"Brayet" a le sens de "caleçon court" (4, 18, 50, 73, 84, 118), de maillot de bain et de gilet de corps (61).

Q.1951 Vêtements masculins (anciens)

A: Veston, manteau

coat trois-quart (l ang coat) (g m) /kót twå kår:148

casaque /kàzàk:3,5,7

casaque en toile blanche /kàzàk ã twel blãe:1

guernsey (l ang guernsey) /genzé:146

veste carrée /ves kåré:103

coat carré (l ang coat) (g m) /kót k'åré:61

overcoat (l ang overcoat) (g m) :165

grand coat long (l ang coat) (g m) :1

coat de poil (l ang coat) (g m) /kót dé pwe:65

capot de chat (= manteau de fourrure en raton laveur dit chat sauvage) /kàpó teå:46

coat de bagosse (l ang coat) (g m) /kót dé bagòs:148

coat à coin rond (l ang coat) (g m) /kót à kwẽ rõ:145

surtout (= veston de complet) /surtu:64,66,85

blouse à queue /bluz à kó:114

blouse corsée /bluz kòrsé:114

blouse croisée /bluz kwèzé:103

coustine? (= sorte de veston) /kust,in:58

complet /kõplã:2

habit tout d'une venue /abi tu dun venu:97

habit avec la laine de mouton /àvi avèk là lènn dé mutã:
161

B: Pantalon

culottes de gabardine :3

culottes de golf :10

culottes larges :85

culottes à pattes fines /t,ulòt à pát fìn:114

pantalons en étoffe /pãtalõ ã netòf:28

pantalons ronds /pãtalõ rõ:70

des zoot-suits (l ang zoot-suit) (= pantalons larges) /
dé zud:10

C: Autres éléments du costume ancien

chemise à plastron empesé :82

plastron empesé :101

sous-veste /su ves:66
 ceinturon /sẽt,urõ:93
 ceinture fléchée /sẽt,ur fleéé:16,49,80,85
 faux-col /fó kòl:170
 col de rubber (l ang rubber) (g m) /kòl dé ròbèr:94
 noeud (= noeud papillon) /nóé:82
 collet droit /kòlã drwa:88
 poignet empesé /pòŋã ãpèzé:170
 parement /parmã:18
 bretelles /bãrtel:64
 grandes cuissières larges /grãd kũisyér lãrj:109
 panama /panãmã:83
 chapeau de paille de blé /eapó tpãy dé blé:14,73
 chapeau Derby (= chapeau dur) /eapó dərbé:161
 coco (= chapeau melon) /kòkò:108
 tuyau-de-castor /tuyó tkastår:61,77,85
 bottes à manche /bòt à mõe:14
 fournaise (= bottes de feutre) /furnèz:140
 sabot /sabó:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il y avait) des trimures dans ce temps-là /dé trimur dã
 stã lã:70
 habillement fin (= habit de luxe) /abiymã fìn:82
 toile du pays /twel dũ pegi:16
 tweed /twíd:48
 mackinaw (= tissu) /makinã:60/makanã:57
 serge (= tissu) /serj:74/sàrj:145
 flanelle /flãnel:74/flanél:73/flenel:92/flénel:138
 lin /lẽ:81
 (culottes) d'étoffe /dètœf:150
 pinch (l ang pinch) (g m) (= petite moustache) /pĩne:83
 (tissu) gris-fer /gri far:83
 rayure /reyur:83
 (veston) rond d'en avant /rõ dã navã:136
 revers en satin (d'un veston) /rèvèr ã sàtẽ:85
 (être) habillé en tous les jours /abiyé ã twé jur:38
 (être) tout habillé sur l'étoffe /tu tabiyé su lètòf:10

Q.1952 Pantalon à pont

bavaroise /bàvârwèz:3,47-/bavarwàz:79/bàvârwarz:168od
 bavaloise (bavaroise) /bàvâlèwèz:19,29,38,39,42od,47,79,
 109,170/bavalwàz:77od/babalwèz:76od/bàbâlwoz:58
 grande bavaroise /grãd bavalwàz:84
 (culottes) à bavaroise /à bavarwèz:10,83od/à bavarwàz:
 66od,82/à bàrvàwèz:117/à bàvâlèwèz:1,11,20,22,23,25,26,
 70,73,84,85,88od,91,97,101,123/à bavalwàz:82,103/à
 bàvâlèwèz:118/à babalwàz:34/à babalwèz:17,26
 (culottes) à bavarois /à bavalwè:18
 (culottes) bavaroises /bàvâlèwèz:87od
 (pantalon) à bavaroise /à bavarwèr:28
 (culottes) à bavette /à bàvèt:5,8,11,13,32,39,51,56,64,
 67,86,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,
 122,149,152/à bavet:9?,14,42,60,68,69,73,74,77,81,106,
 111,114/à bàvet:46,55,62,65,71,75,166,168,172
 (culottes) à bavelle /à bàvèl:127
 (pantalon) à bavette /à bavét:28-
 (culottes) à clapet /à klàpà:6/à klàpã:163/à klàpè:3,74,
 153,157,158,161/à klàpet:156/à kàplè:157
 (culottes) à panneau :1,14,27,63,70,93,96,101,106-,108,
 120,129,131,133,135,136,137,138,140,142,145,147,148,
 150,172
 (pantalon) à panneau :126
 (culottes) à palette :43
 (culottes) avec des portes :163
 (culottes) à mon grand-père :172
 (culottes-) marins :4?
 (culottes à) château /eâtó:158-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Breeches

breeches (l ang breeches) (g f) /brèteis:29,64,133/
 bréteis:81,171/britees:146/břètein:160/bretsie:35
 (culottes) breeches /brit,ie:40/britein:62
 (culottes) d'armée :59
 (culottes) puffy (l ang puffy) /pòfé:46

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

(culottes) d'étoffe /detòf:23/détòf:30,36,39,40,171

(culottes) d'étoffe du pays /détòf d_u Péyi:165,167

(culottes) en toile de lin /ã twel de lě:23

overalls (l ang overall) (g f) /óvrål:7,18,55,72/ãvrål:
134overalls pour les petits (l ang overall) (g f) /óvérål
pur lé pt_i:77overalls à bavette (l ang overall) (g f) /óvèřhål à
bàvet:160

(culottes) overall (l ang overall) /àvrål:133

salopettes /sàlòpet:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

froc (g f) (= veste) /fròk:7

fale (= poitrine) /fal:18

bavaloise (bavaroise) (= bavette d'un pantalon) /
bavalwèz:50/bàvalwaz:49

bavette (d'un pantalon) /bavet:49,50,88

bavaroise (= salopette) /bavalwèz:50

culottes /khulăt:161

mackinaw (l amd mackinaw) (= pantalons d'étoffe) /
màkànâ:169

COMMENTAIRE

Les "culottes à bavette" (42, 46, 51, 56, 60, 67, 68, 69, 74, 77, 91, 106, 111, 114) et les "culottes à panneau" (96, 126) sont des pantalons du genre salopettes pour enfants.

Une "bavaroise" est une bavette de salopette (170).

Q.1953 Bottes à hautes tiges

bottes Napoléon /bòt napòliéõ:18,34,38od,50,52,57,61,68,

70,74,80,82,83,84,172/bòt napàléyõ:100/bòt napàliyõ:95

bottes Napoléon à grandes jambes /bòt napòliéõ à grã jãb:
18

bottes de Napoléon /bòt de napòliéõ:42

bottes anglaises : 61, 135 / bôt ãglèz: 2, 5, 7, 10, 65, 85, 124, 125, 138, 153, 158 / bôt ãglèz: 34, 38, 79, 153, 166 od, 170 / bôt ãglaz: 70, 97 / bôt ãglaz: 82
 bottes françaises / bôt frãsèz: 14, 52, 85, 91, 96, 106, 114 / bôt frãsèz: 18, 28, 50, 58, 74, 79, 90, 99, 105, 110, 115, 118, 156, 170 / bôt frãsaž: 57, 80, 92, 101 / bôt frãsaž: 58, 68, 70, 172 / bôt frãsèz: 76
 bottes sauvages / bôt sòvãj: 3, 23, 24, 26, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 61, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 97, 118, 119, 123, 141, 146, 159 od, 161 od, 170, 171, 172 / bôt sòvãj: 1, 2, 3, 10, 17, 18, 28, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54 od, 57, 58, 60 -, 63, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 83, 91, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 119, 120, 129, 135, 137, 145, 156, 158, 163, 168 / bôt sãvãj: 6, 8, 12, 14, 15, 16, 19, 25, 26, 27, 89, 94, 96, 98, 105, 107, 110, 113, 116, 117, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 143, 144, 149, 151, 154, 164 / bôt sãvãj: 130, 142, 150, 152, 167 / bôt sòvãj: 84 / bôt sòvãj: 4, 66, 82, 85, 88, 92, 93 / bôt sòvãj: 64
 bottes canadiennes / bôt kànãdven: 148, 149 / bôt kànãgèn: 149 -
 bottes accordéon / bôt àkòrdéõ: 10, 15 / bôt akãrdéõ: 9
 bottes fourreau / bôt furó: 42, 57, 70, 73
 bottes à fourreau / bôt à furó: 63
 bottes qui fourrent / bôt ki fur: 130, 156
 bottes à manche / bôt à mãe: 14, 20, 66, 73, 129, 135, 136, 142
 bottes à douille / bôt à duy: 125, 131
 bottes à jambe / bôt à jãb: 55 / bôt à jãb: 54, 170
 bottes à jambe longue / bôt à jãb lõg: 22
 bottes hautes / bôt hót: 93
 bottes graissées / bôt grèsé: 160
 grandes bottes / grã bôt: 157
 bottes / bôt: 48, 76, 77, 110, 140, 141, 152, 157, 159
 bottes tannées / bôt tànè: 103
 suces / sùs: 57 -
 bottes jersaises / bôt zòrzès: 134

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bottes à cuisse (= cuissardes) / bôt à kwis: 28, 66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- mitasse (= chausson de feutre) /mitås:4
 miton (= chausson de feutre) /mitõ:79
 fourreau de feutre (= chausson de feutre) /furó tfét:42
 claques /klak:4,42
 bottes de pêche /bòt dé péé:148
 bottine boutonnée /bòt,ìn butòné:54
 feutre /fét:4
 peau crue (= peau mégie) /Pó krùt:6
 babiche (l amd babiche) (g f) (= peau verte) /bàbìe:42,
 98
 pelleterie /peltri:58
 semelle /sémèl:105,107/sumel:136
 ganse /gās:38,68,70
 jambière (de botte) /jãbyér:149
 jambe au genou (= jambière au genou) /jãb ó jnu:6
 bout ferré (de la botte) /bu fèré:42
 lacé /làsé:125
 (bottes) ressemelées /érsæmlé:10/rsumlé:115
 (bottes) faites à la main /fèt à mē:115
 (bottes) faites en grimace (= empeigne plissée) /fet ã
 grimas:42
 amarrer au genou (= attacher sous le genou) /àmàré ó
 jnu:156
 par-dessus (g m) (= couvre-chaussures) /Pardésu:28
 cordonnier /kòrdãgé:107
 huile de pied de boeuf /wìl dé pyé dbœf:85
 tan de bouleau /tã dbuló:158

COMMENTAIRE

Les "bottes Napoléon", "bottes françaises" et "bottes anglaises" sont des bottes chics avec semelle et talon par opposition aux "bottes sauvages".

Les "bottes sauvages" sont de fabrication domestique et n'ont ni semelle ni talon. Elles sont faites d'un cuir souple et ont une jambière retenue sous le genou par un lacet. Elles ont comme synonymes: "bottes canadiennes", "bottes accordéon", "bottes fourreau". On utilisait dans la fabrication de ces bottes de la peau de "loup-marin" (1, 2, 4, 43), de la peau de "caribou"

(3), de mouton (19), d'orignal, de chevreuil ou de boeuf.

Q.1954 Souliers de boeuf

souliers de boeuf : 22, 103, 127, 129, 136, 139, 152 / sulyé dbé: 3, 7, 36, 40, 41, 51, 59, 62, 64, 69, 71, 79, 146, 153, 159, 162, 165, 167, 169 / sūlyé dbé: 86 / suyé dbé: 4, 5, 20, 24, 26, 27, 29, 30, 32, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 65, 67, 69, 72, 75, 87, 104, 108, 110, 116, 121, 122, 123, 128, 132, 134, 145, 149, 151, 154, 158, 165, 167, 171 / sugé dbé: 18, 118, 120 / sulyé dbé: 81 / suyé dbé: 2, 4, 6, 9, 12, 17, 23, 28, 31, 34, 38, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 85, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 101, 105, 106, 109, 114, 119, 126, 130, 135, 137, 138, 142, 148, 150, 156, 158, 165, 166, 168, 170, 172 / suyé dbé: 57 / sugé dbé: 11, 89, 99, 100, 105, 112, 115 / sugé dbé: 8, 17, 18, 50, 54, 73, 84, 90, 102, 107, 144 / sūlyé dbé: 123 / syé dbé: 49, 72 / suyé dbœf: 76

bottes de boeuf / bôt de bef: 10d

souliers à l'huile / suyé à l'wīl: 4, 145 / suyé à l'wīl: 61, 73

souliers huilés / suyé wīlé: 58

oil-tan (l ang oil tan) / òyl tǎn: 56

souliers rouges / suyé ruǝ: 153 / suyé ruǝ: 153 / suyé ruǝ: 107

souliers de peau / sulyé tpó: 163 / suyé tpó: 157, 163

souliers tannés / suyé tǎné: 156 / suyé tǎné: 4

gaiters (l ang gaiter) / gǝtǝrs: 111

enchatte / ǎcat: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mocassins / mòkasē: 68, 83 / mòkàsē: 40, 146 / mòkasē: 83 / mǎkàsē: 32 / mòkasā: 61, 68 / mókàsē: 141 / mókàsē: 80 / mǎkasìn: 162 / mòkasen: 74 / mòkàsen: 92 / makasen: 74 / mǎkèsen: 163 / mǎkāsèn: 22 / mǎgèsèn: 98 / mǎgèsèn: 164 / mǎgèsìn: 164 / mǎgāsìn: 6 / magazìn: 161 / mǎgàzin: 161

mocassins hauts / mǎgǎzèn ó: 159

mocassins bas / mǎgǎzèn bǎ: 159

souliers sauvages / sulyé sòvǎǝ: 31 / suyé sǎvǎǝ: 27, 90, 110, 117, 121, 131, 154 / suyé sòvǎǝ: 134 / sugé sòvǎǝ: 118 / suyé sòvǎǝ: 18, 74, 98, 109, 137 / suyé sǎvǎǝ: 9 / sugé sǎvǎǝ: 13, 112,

113/sugé sâvâj: 100/sugé sòvaj: 18
 souliers de sauvage /suyé tsòvaj: 80
 petits souliers sauvages /pt₁l suyé sòvaj: 10
 souliers mous /sulyé mu: 22, 29, 31, 62/suyé mu: 12, 32, 56, 59,
 62, 67, 141, 145/sugé mu: 147/suyé mu: 12, 28, 57, 85, 92, 111,
 148/sugé mu: 115/sugé mu: 143
 souliers de chevreuil /sulyé teévré: 46, 165/sulyé de
 eévré: 62
 souliers en peau de chevreuil /sulyé ã pó teévré: 167
 souliers de caribou /sulyé tkàribu: 5/suyé tkàribu: 6
 soulier d'orignal /suyé dârigàl: 15
 soulier de cheval /suyé teéval: 138
 souliers verts /suyé vèr: 151
 souliers blancs /sulyé blã: 22/sugé blã: 13
 souliers tannés /suyé tãné: 68
 marche-donc (g m) /mae dõ: 10, 17/màe dõ: 11, 12, 13, 15
 pichou blanc /Pieu blã: 12, 73
 pichou (l amd pichou) (g m) /Pieu: 19, 69, 133, 138
 shoe-claques (l ang shoe) /eu Pàk: 167, 169
 gougoue (mocassin à tige de feutre) /gògùn: 74
 souliers de chamols : 91
 souliers en loup-marin : 91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semelle /sèmèl: 8, 13, 24, 26, 32, 117, 123/sumel: 94, 138/sumèl:
 86, 89, 104, 132/symel: 94
 cuir de boeuf /k̄wir dé bēf: 116
 goudrier /gudriyé: 14, 94/gudryé: 32/gòdriyé: 42/kudriyé: 132
 ligneul /liḡé: 25, 36, 47, 62
 alêne /âlēn: 36
 cheville /cēvīy: 100, 107
 cheville en bois /Jwīy ã bwã: 94
 cheville (du pied) /Jwīy: 99
 césain (= empeigne) /séze: 140
 mitou (= bottines de feutre) /mitu: 36
 souliers de boeuf torrieu (= ironiquement, souliers de
 boeuf) /suyé dbé tãryé: 42
 peau de vache /Pó dvàc: 119
 peau de boeuf tanné /Pó dbèf tãné: 121
 peau de veau /Pó dvó: 117

tanné à l'huile /táné à lwìl:117
 tanné au pays (= tanné sur place) /tàné ó pèyi:126
 recroiser /rkɔwèzé:90
 à moitié jambe /à mòk'é jãb:115
 fait à la main /fet ā mẽ:42
 fait à la grimace /fet ā grimas:42
 fait à la maison /fet à mèzõ:151
 plus court /Pu kùr:113
 ressemeler /rsɥmlé:32
 (on) ressemelait /rsúmlè:132
 pas semelé /Pã sumlé:102
 pas de semelage /Pã tsémlã:115
 hose (l ang hose) (g f) (= tige de botte) /ós:8/hós:100,
 105
 (bottes) pas de hose (l ang hose) (g f) (= sans tige) /
 Pã dós:151
 (bottes) pas de jambe (= pas de tige) /Pã djãb:149
 basane (g f) (= cuir de veau) /bazãh:79
 lacer /lãsé:88,99
 nez carré comme un boeuf /né kãré kòmẽ bæ:106
 qu'on achète /kõ nãj'èt:13
 eux-autres mêmes /é zót mèm:120
 l'été /lété:123
 dessus /désur:130
 high-tan (l ang high tan) (= cuir acheté) /hãy tẽn:157
 soulier /suyé:127/suyé:130
 ça rongeaît un plancher /sà rõjè ã plãéé:132
 c'est seulement que le bas (du soulier) /sé sèlmã kié
 bã:123
 ça galochait (= ça tenait mal aux pieds) :114
 ils les faisaient ressemeler /yé fèzà rsɥmlé:32
 c'était court /stà kùr:102
 pour dans la neige (= pour aller dans la neige) /Pũr dã
 nè:115
 tanner à l'huile /táné à lwìl:117
 bottine en veau /bòt,ĩn ã vó:87
 souliers français /sɥvé frãsã:74
 des denès? de boeuf (= petits souliers de femmes) /dé
 dnè dbé:19
 sabots de bois :63

souliers de bois (= sabots de bois) : 111

COMMENTAIRE

Encore très courants dans le premier quart du vingtième siècle, les "souliers de boeuf" étaient des chaussures d'été portées par les enfants, les femmes et même les hommes. Ces souliers qui ressemblent aux mocassins amérindiens, n'ont que rarement une semelle et un talon très mince. Leur hauteur varie entre celle du soulier et de la bottine et dans ce cas, la tige possède quelques oeillets qui permettent de les lacer. Fabriqués à la maison ou chez le cordonnier du village les "souliers de boeuf" sont faits d'un cuir épais provenant de la ferme, tanné à la tannerie ou à la maison et teint en rouge ou en noir. On utilise des formes de bois pour mouler le soulier dont l'empêgne est cousue au moyen d'une alêne et de ligneul. A la fin de l'été, on cousait ou on clouait aux souliers percés une semelle de goudrier. Ces chaussures de cuir raide devaient être huilées ou graissées régulièrement.

"Souliers de boeuf" désigne une bottine de travail de cuir rigide avec semelle et talon (11, 26).

Les "mocassins", "souliers sauvages", "souliers mous" etc... sont des chaussures d'hiver de même type que les "souliers de boeuf", c'est-à-dire sans semelle ni talon mais elles sont faites d'un cuir mégis et souple et sont munies d'une tige qui se lace. Ces chaussures sont on ne peut plus confortables et recommandables dans les temps les plus froids de l'hiver et sont idéales pour marcher en raquettes dans les neiges épaisses. On enfle deux ou trois paires de chaussettes de laine avant de chausser le "soulier mou" renfermant déjà une semelle de feutre ou de fourrure. La légèreté et la souplesse de ces chaussures garantissent du froid et de la fatigue et ne risquent pas d'abîmer les délicates raquettes lors des longues marches en forêt, l'hiver.

"Mocassins" désigne aussi la chaussure amérindienne qui se porte l'été.

Q.1955 "Caristeau" (botte faite de la peau du jarret d'un orignal)

A:

caristeau /kàristó:69,71,157od,162,164
 bottes d'orignal /bòt dòrigal:17,28,42,50,52,58,68,71,73
 /bòt dòrgal:69,71,83,150
 bottes à jarret d'orignal /bòt à jârè dàrigal:43
 bottes en peau d'orignal /bòt ã pó dòrigal:87
 pichous d'orignal (l amd pichou) /Pieu darigal:142/Pieu dàrgal:136
 souliers d'orignal /suyé dòrigal:56/sugé dòrigal:18
 souliers d'orignaux /sugé dòrgó:10
 bottines d'orignal :9
 chaussures d'orignal :68
 bottes à manche /bòt à mãe:18,73,135/bòt à mõe:14
 bottes esquimaudes :6,7
 bottes d'Esquimau :163

B: Autres bottes ou mocassins semblables

bottes de chevreuil /bòt de èèvré:42,74,76
 souliers de chevreuil /sulyé teèvrøy:60/sulyé teèvré:166
 /suyé teèvrøy:85?/suyé teèvré:30,56/suyé teèvré:54,57,
 77,81,82,88
 bottines de chevreuil /bòt,ñ de èèvré:81
 chevreuils /èèvré:78
 pichous de caribou (l amd pichou) (g m) /Pieu tkàribu:15
 souliers de caribou /suyé tkàribu:1,2,18
 souliers de cheval /suyé djwal:54
 enchattes /ãeat:161
 bottes de boeuf /bòt de bé:172
 pichous de vache (l amd pichou) /Pieu dvàe:133
 pichous (l amd pichou) /Pieu:35,71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jambière en peau d'orignal

jambière /Jãbyèr:10,50,104,130
 jambière lacée /Jãbyèr lãsé:82
 jambière agrafée /Jãbyèr agrāfé:82

jambière d'orignal /jãbyèr dârigal:140/jãbyér dârigal:14
 jambière de cuir /jãbyèr dé k̄wir:28,80
 jambe de botte /hãb dé bôt:120
 guêtre de cuir /gèt dé k̄wir:64
 miton /mitõ:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jarret d'orignal /jârè dòrigal:16,19,22,63,156/jârà
 dòrigal:35/jârè dârigal:26,138/jârè dàrigal:137,145
 jarret d'originaux /jârè dòrigó:10,108
 jarret de vache :133
 crome? (= lacets de bottes) /króm:35
 gaiters (l ang gaiter) (g f) (= bottes élégantes avec
 flancs élastiques) /getàrs:65
 miton (= guêtre) /mitõ:148
 bottes de loup-marin :150
 mocassins :81,135

COMMENTAIRE

Ces chaussures ont la particularité d'être en peau non tannée; elles ont une tige haute fermée par un cordon au-dessus du mollet, elles sont dépourvues de semelle et fourrées à l'intérieur.

Les "enchattes" sont des bottes faites dans la peau de jarrets de vache (161). Les "pichous d'orignal" sont faits de peaux préparées dans une saumure (142).

Les "souliers de chevreuil" sont faits de peau fumée (57).

Q.1956 Vêtements féminins (en semaine)

A: Vêtements d'hiver

robe /ròb:0

robe de flanelle /ròb dé flanel:9,94,135,137

robe en tricot de laine /ròb ã trikó dien:138

jupe de flanelle /jup dé flànel:64

jupe en flanelle /jup ã flanel:145

gilet de laine /jilè dien:65,67,138

gilet /jilè: 51, 71, 136 /j'ilè: 3
 sweater (l ang sweater) (g m) /swetər: 130
 chandail /eãday: 152
 veste (= cardigan) /ves: 136, 150
 pantalon /pãtalõ: 5, 16, 46, 51, 94, 106, 111, 136, 140, 150, 152 /
 pãtalõ: 47, 69
 pant-suit (l ang pant suit) : 160
 culotte /kulõt: 16, 130
 culotte de flanelle /kulõt dé flanel: 94
 (des) slacks (l ang slacks) (g m) (= genre de pantalon)
 /slàks: 62, 69, 96 /slàk: 72
 manteau /mãtó: 29, 35, 40, 55, 56, 59, 69, 75, 87, 111, 140, 150
 manteau de fourrure /mãtó tfurur: 96
 canadienne /kànàd'yen: 5 /kànàd₂yen: 69 /kànad₂yen: 59
 bottes /bõt: 35, 62, 69, 72, 140, 150
 bottes de cuir /bõt dé k'wir: 138
 bottes longues (= bottes genre cosaque) /bõt lõg: 5
 bottillons /bõt₁iyõ: 5, 35
 bonnet /bònè: 9
 casque de laine /kàs dé len: 135
 thérèse (g f) (= bonnet d'intérieur attaché sous la
 gorge) /térèz: 3
 capine (= bonnet de drap) /kapin: 9

B: Vêtements d'été

robe de coton /ròb dé kõtõ: 5, 130, 150 /ròb dé kãtõ: 138
 robe en cotonnage /ròb ã kõtònãj: 135
 robe d'indienne /ròb dẽdyen: 145 /ròb dẽd₂yen: 9, 137
 robe commune /ròb kòmun: 137
 jumper (l ang jumper) (g m) /jõpər: 127
 tunique /tunik: 152
 cache-poussière /kàe pusyér: 12, 127
 smock (l ang smock) (g m) /smòk: 3
 chemise /emiz: 69
 mantelet /mãtlè: 3
 blouse /bluz: 3, 5, 7, 9, 16, 29, 30, 35, 36, 40, 46, 47, 51, 56, 59,
 65, 67, 69, 71, 87, 103, 106, 136, 137, 140, 145, 148, 152 /blùz: 96,
 111
 blouse de coton /bluz dé kãtõ: 145
 matinée /mat₁iné: 9, 94, 103, 135, 136 /màt₁iné: 36

jeans (l ang jeans) (g m) (g f) /dʒĩns:67,71
 jumping (l ang jumping) (= salopette) /dʒòmpin:152
 barboteuse (= salopette d'enfant) /barbòtéz:152
 short (l ang short) (g f) /èòrt:5,69,71,72,140,150/èòrt:
 94
 soulier /sulyé:30,35,46,56,62,65,69/suyé:140/suyé:96
 souliers de boeuf :135/suyé dbé:148
 souliers de cuir /suyé tkwĩr:148
 souliers légers /suyé léjèr:135
 sandales /sãdàl:71
 sneaker (l ang sneaker) /snik:130
 pantoufle /pãtuf:138
 chapeau /èàpó:35
 chapeau de paille /èapó tpãy:94,130,138/èàpó tpãy:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corps de robe (= robe) /kãr dè ròb:142
 (des) collants (= bas et culottes réunis) /kòlã:14
 bas de laine /bã dlen:9,135,145
 bas de cachemire /bã tkaemir:138
 bas de coton /bã tkòtõ:9,142
 bas de nylon /bã dnilõ:150
 petit bas de soie /pt,ĩ bã tswè:14
 foulard /fulãr:150
 gant /gã:69,142,150
 sacoche (= sac à main) /sàkðe:134/sàgðe:169
 réticule /ridzik'ul:134
 cotonnage (= tissu de coton) /kòtònàj:64
 indienne (= tissu de coton imprimé) /ẽdyen:40,64/ẽgen:
 145

Q.1957 Vêtements féminins (le dimanche)

A: Vêtements d'hiver

robe de lainage /ròb dè lenàj:138/ròb dè lenaj:140
 robe de drap /ròb dè drã:106
 jupe de laine /jup dè len:135
 gilet /jilè:140

gilet de laine /jilè dièn:138/jilã dièn:145
 collerette /kòlret:94
 mante /mãt:55v
 châle /eãl:3,9,55
 manteau /mãtó:7,9,43,46,62,71,106,142
 manteau de fourrure /mãtó tfurur:5,16,36,65,103,111,136,
 137,140,150/mãtó tfurùr:96
 manteau en fourrure /mãtó ã furur:130
 manteau de drap :136/mãtó de drã:137/mãtó ddrã:5,16,36,
 65,94,111
 manteau en drap /mãtó ã drã:135
 manteau en stuff (l ang stuff) (g m) /mãtó ã stòf:130
 capot de chat (raton laveur) /kãpó deã:64
 coat de rat musqué (l ang coat) (g m) /kót de rã muské:
 64
 blouse (= grand manteau) /bluz:3
 botte /bòt:7,69,71,72,103,140
 bottillon /bòt,ivõ:7,36
 overshoes (l ang overshoes) (g m) (g f) /ãvèrèuz:130
 (des) rubbers (l ang rubber) (g m) (= chaussures de
 caoutchouc) /ròbbèr:130
 chapeau /eapó:9,96,106,150/eapó:130,142
 chapeau acheté /eapó aeté:94

B: Vêtements d'été

manteau léger /mãtó léjé:130
 costume /kòstum:7/kòstum:40,46,51,62,67,71,72,135,136,
 140
 robe blanche /ròb blãe:64
 robe en organdi /ròb ã ãrgãdã:9
 robe de soie /ròb de swã:145
 robe de cachemire /ròb de kãemìr:137
 robe de crêpe /ròb de krèp:142
 robe en crêpe :9
 robe de coton /ròb de kãtõ:138
 robe de cotonnage /ròb de kòtònaj:137
 robe en coton fleuri /ròb ã kòtõ flèri:135
 robe en plaid /ròb ã plad:9
 robe à frisons :145
 robe avec un collet haut /ròb avec ã kolè ó:148

souliers fins /suyé fẽ:142

sandales /sãdàl:65,69

bottines blanches /bòt,in biãe:145

C: Vêtements d'hiver ou d'été

robe de dimanche /ròb dé ḍimãe:14

robe de toilette /ròb dé ṭwelet:16,111

robe chic /ròb eĩk:96

robe neuve /ròb nœv:16

robe propre /ròb pròp:103/rob pròp:140,142

soulier /sulyé:67/sulyé:5/suyé:106,136

soulier de dimanche /suyé dḍimãe:16

soulier de toilette /suyé dé ṭwelet:111

soulier propre /suyé pròp:142/suyé pròp:142

bottines /bòt,in:106,136

bottines boutonnées /bòt,in butòné:35

bottines qui boutonnent /bòt,in ki butòn:94

bottines en cuir patent (l ang patent) /bòt,in ã kwir à pàtẽ:55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

habit du dimanche /àbi dḍimãe:22

collet haut /kòlẽ ó:145

robe de serge (= robe de deuil) :129

Q.1958 Tablier

A:

tablier /tàbliyé:0/tàbligé:14,18,35,42,50,65,68,73,82,106,111,114,121,142/tàblié:42,59,145/tàbliyé:20,138/tàbligé:137/tàbelyé:160,162-,163/tàbliyé:159/tàbliyé:28,41,52/tàbligé:18,84

(un) apron (l ang apron) (g m) /néprœn:163

grand tablier :59,148,160,164

petit tablier :160,164

tablier long :78

tablier court :78

B: Tablier...

de dimanche (= à volants) /dd₂imãɛ:171

ordinaire /òrd₂inèr:55

de cuisine /dkwizin:69

à bavette /à bàvet:35,36,40,56,62,64,67,87,146,166,171/à
bàvét:128v

à yoke (l ang yoke) (g m) /à yók:3,5,30,40,51,62,133,165

/à yuk:35,39,47,55,64,65,67,69,71,72,75,169/à yùk:43

à la ceinture :51

à ceinture /à sět_{ur}:7,29,39,47,59,62,64,65,69,71,87,146/

à sět_{ur}:166,171/à sět_{ur}:30,36,40,46,75

au cou /ó ku:29/ó ku:46

blanc (g adj) /biã:5

de carreautage (= imprimé à carreaux) /d'kàròtàu:30

en toile /ã twal:28

en toile du pays /ã twel d₂u Pegi:18

de poche de jute /tpòe dé jùt:41

en poche (jute) /ã pòe:28

devanteau :145/dévãtó:161/dvãtó:3,4,154,158,162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cache-penette (= tablier minuscule) /kae Penet:82/kaeⁿ

Penet:82/kàe pànet:43

cache-moineau (= tablier minuscule) /kàe mwánó:87

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

smock (l ang smock) (g m) (= blouse-tablier) /smòk:30,
146,165,171/smók:56

yoke (l ang yoke) (g m) (= empiècement) /yùk:85

frillé (l ang frill) (= à volants) /frilé:171

COMMENTAIRE

Le "devanteau" est le tablier ciré des pêcheurs
(145).

Q.1959 Jupe

jupe /juP:1,4,5,7,9,14,16,17,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,58,59,62,63,64,65,66,67,69,71,72,75,87,88,91,92,94,96,97,101,106,108,109,111,116,129,130,131,132,135,136,137,139,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,157,159,160,162,165,166,167,169/juP:2,3,10,18,22,68,73,80,82,83,101,109,138/júP:19,128/jùP:6,8,11,12,13,15,20,24,25,26,27,48,49,52,60,81,85,86,89,90,93,95,96,98,99,102,103,105,107,113,114,115,117,118,121,122,123,125,134,138,141,143,144,147,156,158,161,168/jùP:28,31,32,34,38,41,42,50,54,57,58,61,70,74,76,77,79,84,85,92,100,104,112,126,170,172/hùP:110,112,119,120/djuP:124/djùP:127

skirt (l ang skirt) (g f) /skəřt:160-/skørt:163

bas de robe /bã dròb:163

jupon /juPõ:65

cotillon /kòt,iyõ:72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

falbala (= jabot ou petite veste brodée) /fãlbãlã:64

(jupe) craquée (= plissée accordéon) /kràké:5

Q.1960 Sous-vêtements féminins

sous-vêtements /su vetmã:111/su vètmã:2,19,20,30,41,43,47,51,52,56,59,74,77,79,80,97,106,129,137,138,142,152,158,163/su vètmã:17,28,35,36,39,42,46,57,66,73,88,91,92,93,94,96,100,107,121,160r,171,172/su vètmã:15,89,104,105,112,149/sù vaetmã:119/su mã:138

dessous (g m) /dèsùr:143/tu:92/tur:95,147

vêtements de dessous /vetmã de tsu:14/vètmã de tsu:16,19,152/vètmã de tsu:73,159/vètmã de tsur:65,130/vètmã de tsùr:110/vètmã dã tsu:168/vètmã dã tsur:67

linge de dessous /lěj de tsu:1,157/lěj de tsur:7,64/lěj de tsur:109,135,150,156,171

linge du dessous /lěj du tsur:10

linge d'en-dessous /lěj dã tsu:140/lěj dã tsu:168

linge en-dessous /lěj ãtsu:118

- 8 sous-vêtements de base (l ang foundation garment) /
 suvètmă dbâz:126
 vêtements de base (l ang foundation garment) /vètmă
 dbâz:29,30,47-,49,51,55,56,59,62,63,72,85,91,128/vètmă
 dbâz:8,26,39,46,69,87,90,120,148/vétmă dbâz:76
- 10 vêtements de bas /vètmă dbâ:34
 linge de base /lěj de bâz:75
 linge de corps /lěj de kâr:2,4,18,34,42,48,54,58,60,61,
 66,74,76,77,79,82,83,84,172/lěj de kâr:38,50/lěj de
 kâr:57/lěj de ka:28,31/lěj de kór:158
 vêtements de corps /vètmă tkâr:9
 hardes de dessous /ard de desu:81/ard de tsu:152/àrd de
 tsu:80,108,148,163/hàrd de tsu:145,157,160,164/àrd de
 tsur:3,5,6,7-,24,27,29,117,122,123/àrd de tsur:22/àrd
 de tsur:65/hard de tsur:68,70/hàrd de tsur:32,71,101,
 103,161
- 5 hardes /àrd:58,114,138/àrd:142v/hard:83
 hardes d'hiver /àrd dzivèr:40
 hardes d'été /àrd dété:40
 change de dessous /eăj de tsu:162
 (du) butin de dessous /butě de tsur:167
- 20 (de la) lingerie de dessous /lějri de tsu:136
 (de la) lingerie /lějri:4
 (de la) lingerie fine /lějri fîn:85
 (du) linge fin /lěj fě:81
 (des) intimités /ětimité:153
 (des) chemises /emîz:45

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 brassière (= soutien-gorge) /brasyèr:9,28,34,42,48,50,
 52,58,60,66,70,74,76,79,82,83,91,93,94,96,103,111,130,
 136,140,152/bràsyèr:10,63,80,109,157,168/bràsyâr:163/
 bràsyâr:4,31,54,81,92/brasyâr:2,57,68,88/brâsyèr:77/
 brasyér:14,16,18,61,101,106,129,135,142,145,148,150,158
 /břasyr:1/bràsyér:13,85,114,137,156,170,172/brásyér:38
 sous-gorge /sugòrj:74
 porte-tétos /pòrt tetõ:81
- 4 corset /kòrsè:2,31,38,48,52,54,57,61,66,68,70,79,85,137,
 140,157,158,162,168/kârsè:129,130/kòrsă:4,24,34,49,58,
 60,63,71,74,76,80,81,82,88,91,92,101,103,109,148,170,

172/kòřsǎ:1/kǎrsǎ:142/kòrsǎ:93/kərsě:162/kórsè:161/
kórsǎ:156,163

5 serre-corps /sèr kǎr:58,82

corset de coton /kòrsè tkòtõ:73

corset baleiné /kòrsè balené:10,17,73/kǎrsè balené:16/
kòrsǎ balēné:28/kòrsǎ balēné:42/kòrsǎ balěné:50/kòrsǎ
balené:94

corset à baleines /kòrsè à balen:14,18,83,111,114/kòrsè
à balěn:97/kòrsè à balěn:77,84/kǎrsè à balen:136/kòrsǎ
à balen:150/kǎrsǎ à balen:9/kòrsǎ à balen:106

corset à cordon (= corset baleiné) /kòrsè à kòrdõ:97

10 spiral (l ang spiral) (g m) (= corset baleiné) /spirelǎ:
97

cache-corset :25/kae kòrsè:17,18,48,57,61,70,77,83,114/
kae kǎrsè:16/kàe kòrsè:10,12,13,38,52,54,73,79,85,97,
124,125,131v,157,158,168/kàe kòřsè:1/kae kòrsǎ:42,49,
58,60,63,66,68,74,76,82,94,103,145,148/kae kòrsǎ:50/kàe
kòrsǎ:4,24,28,31,34,71,80,81,88,91,92,93,96,101,109,
156/kàe kòrsǎ:170/kae kòrsǎ:106/khàe kórsè:161

corset-cover (l ang corset cover) (g m) /kòřset kòvœř:
161

cache-panet? (= cache-corset) /kàe pànè:168/kae panǎ:84/
kae pané:79/kàe panet:84

corselet (= gaine) /kòrsèlet:2,81/kòrselet:137

15 gaine /gen:14,50,63,76,130,152/gén:2,16,140,148/gěen:9/
gěen:137

gaine-culotte /gen k'ulòt:74

jupon /jupõ:1,4,9,14,17,48,49,60,63,65,68,70,71,80,82,
85,88,91,92,96,101,103,129,130,136,140,142,157,161,168/
j'upõ:34,38,50,76,135/jupõ:158/j'upõ:79/jupõ:31,52,58,77,
103

jupe (= jupon) /jup:150/jùp:163

cotillon /kòt,iyõ:69/kut,iyõ:161

20 jupon court /jupõ kùr:81

jupon à la taille /jupõ à là tǎy:28/jupõ ā tǎy:54

jupon à la ceinture /j'upõ ā sět,ur:42

jupon en coton /jupõ ǎ kòtõ:83

jupon de laine /jupõ dien:136

25 jupon piqué /jupõ piké:16,28,64,73/jupõ píké:84,106

jupe piquée /jup piké:148/jùp piké:58

slip (l ang slip) (g m) (= combinaison-jupon) /slip:63, 68, 79n, 137, 150, 157/slip:34, 38, 48, 49, 50, 54, 57, 60, 61, 76, 77, 80, 83, 97, 163, 168

crinoline (= jupon bouffant) /krinòlin:2, 4, 10, 60, 61, 73, 83, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 106, 109, 114, 158/křinòlin:1/

krinòlín:18/krinòlìn:28, 34, 50, 66, 70, 74, 79, 80, 81, 82, 85, 93, 170/krinólin:76/krinalin:42

jupe (= crinoline, vertugadin) /hup:157, 163

bustle (l ang bustle) (g m) (= vertugadin) /bāsæl:3, 61, 81, 97, 120, 161, 163, 168/bāsæl:50, 101/bāsæŷ:60/bòsæŷ:1/

bòsæl:83/bòsel:4, 18, 28, 38, 66, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 85, 88, 92, 93, 94, 103, 106, 109, 111, 114, 157, 170/bāsel:34, 42, 66, 80, 84, 91, 158, 172/bāsel:77, 88/bāsèl:125/baosèl:118/bòsé!l:10 /bāzæl:82

croupion (= vertugadin) /krupyō:79

croupe (= vertugadin) /krûp:156

bourrure (= vertugadin) /burur:66, 77

ballon (= vertugadin) /balō:74, 82, 84/balō̃:28

ballonnier (= cerceaux servant à faire bouffer une robe) /bàlōngé:74

cerceau (= cerceau servant à faire bouffer une robe) / sèrsó:161

grichignebagne /grieiŋ bãŋ:42/grieiŋ bãŋ:50, 83/grieiŋ bãŋ:28, 77, 79, 84, 170/grieiŋ bãŋ:76/krieiŋ bãŋ:60, 74/ brieiŋ bãŋ:168/kròeiŋ bãŋ:103/grieiŋ bãh:172/grieiŋ bag:106/greeiŋ:82

corsage /kòrsaj:28/kòrsàj:31/kòrsáj:77

veste /vest:63

waist (l ang waist) (= chemisier) /wés:157

jarretière /jartyer:136, 148, 152/jårt,yèr:130/jårt,yér:129, 150

bas tricoté /bā trikòté:28

mantelet /mātlè:10

bent? /běnt:163

matinée (= chemisier, blouse) /mat,iné:17/māt,iné:93, 141/ māt,îné:119

garibaldi (= blouse blanche) /galibardzi:84/kàlibardzi:120

combinaison (= vêtement) /kõbinézō:54

caleçon (= caleçon long d'homme) /kànsō:164

robe à panier /ròb à pagé:83

- 50 robe d'indienne /ròb dēdyen:42
 baleine (= baleine de corset) /balen:101/bàlèn:24/balēn:76
 frill (l ang frill) (g f) (= volant d'une robe) /fril:71
 poignet (= jarretière) /pòŋā:84
 cercle (= cerceaux servant à faire bouffer une robe) /sàrk:158
 56 broadcloth (l ang broadcloth) (= popeline, tissu) /bròtlā:42

COMMENTAIRE

"Hardes" désigne des sous-vêtements masculins (58) et des sous-vêtements de mauvaise qualité (83).

"Vêtements de base", "sous-vêtements de base" et "linge de base" sont la traduction littérale de l'anglais "foundation garments".

"Sous-vêtement" est féminin singulier (105).

"Slip" a été noté au féminin (54, 57, 61, 77, 157, 163).

"Bustle" est féminin (28).

Q.1961 Camisole

A: Camisole pour femmes

camisole /kàmizòl:0/kàmizòl:103,113/kàmizól:10/kāmizòl:

13/kāmizòl:18,170/kāmizòl:4,61/kāmizòl:2,172/kòmizòl:

106/kāmzól:150/kāmzòl:28/kāmzòl:150

camisole de laine /kàmizòl dé lèn:110,130

chemise /eèmiz:10,17,34n,38,73,77,79,86,92,97,102,117,

157,160,168,172/eèmiz:49/eumiz:163/eèmiz:24,31,32,42,

68,172/emiz:4,10,14,16,64,70-,83,85,88,89,90,93,97,98,

99,103,109,115,135,158,170/emiz:27,31,48,61,68,70-,84,

88,93,94,141,170/emiz:123

chemise de femme /emiz dé fām:48

grande chemise /grā emiz:109

chemise de dessous /emiz dé tsu:159/emiz dé tsur:171/

emiz dé tsur:95

chemise en coton /emiz ā kòtō:18

chemise de coton /emiz de kòtõ:82v
 chemise de coton jaune /emiz de kâtõ jón:26
 chemise de toile /emiz de twel:84
 vest (l ang vest) (g f) (= gilet de corps) /vèst:163
 corps /kòr:30,40,55,71,163/kår:22,42,52,54-,57,58-,66,
 74,77,81,96,114,165,166-,169/kaʀ:111
 corps de dessous /kår de tsur:63,94
 corps de chemise /kår de emiz:80,82/kòr de emiz:119/kór
 de emiz:156
 petit corps /Pt,ɿ kår:50/Pt,ɿ kaʀ:76
 petit corps de laine /Ptɿ kår de len:152-
 corps de laine /kår de lèn:124/kår de lèn:22
 corps de coton /kår de kâtõ:22
 slip-waist (l ang slip-waist) :164

B: Camisole pour hommes

corps /kòr:6,7,11,12,13,15,19v,20,24,26,27,30,36,40,41,
 46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,86,89,90,95,98,
 99,100,102,104,105,107,113,115,117,120,122,123,131,134,
 135,137,141,143,144,147,149,151,153,154/kår:2,3,5,9,10,
 14,16,17,18,22,28,31,38,42,43,45,48,49,50,52,54,57,58,
 60,61,63,66,73,74,75,76,77,79,80,81,82-,83,84,85,87,88,
 91,92,93,94,96,101,103,106,109,111,124,129,136,138,140,
 142,145,148,152,165,166,167,168,169,170,172/kaʀ:68,114/
 kaor:121/k'aor:118/kór:10,68,73,156,157/kóʀ:4/kóʀ:1
 (corps) de laine /de len:7,16,43,45,46,54,65,72,91,142,
 156,167/de lèn:12,13,15,20,22,26,27,46,86,89,95,99,100,
 102,104,105,107,113,115,117,121,123,124,134,143,144,
 147,149,151,153
 (corps) en laine /ã lèn:6
 (corps) de flanelle /de flânèl:141
 (corps) de coton /de kòtõ:142/de kâtõ:12,27/de k'âtõ:22
 (corps) en coton ouaté /ã kòtõ weté:28
 (corps) ouaté /weté:54
 corps de chemise /kòr de emiz:112/kår de emiz:34,130/kår
 de emiz:82
 corps de caleçon /kòr de kàlsõ:32
 petit corps (= camisole d'été) /Pt,ɿ kår:70/t,ɿ kår:108
 chemise /emiz:163
 chemise de dessous /emiz de tsur:171

lander? /lændæʃ: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caleçon (= caleçon long ou combinaison) /kàlsõ: 1, 40, 49, 55, 79 /kàlsõ: 8, 86, 115 /kànsõ: 39, 40, 64, 72 /kãnsõ: 163 /kãnsõ: 57, 91, 93, 106, 109, 145 /kãnsõ: 60 /kanisõ: 68 /kãnisõ: 101
 combinaison /kõbinèzõ: 64, 79, 130
 combine /kõbìn: 88
 long-Jones (l ang long Jones) (= combinaison) /lõng djóns: 163
 suit (l ang suit) (g m) /sùt: 109
 suit de laine (l ang suit) (g m) /sùt dé lèn: 110
 tee-shirt (l ang tee-shirt) (g f) /tì ært: 63
 short (l ang short) (= caleçon très court) /eòrt: 39
 camisole-nourrice /kàmizòl nùris: 127
 corps (= genre de chemisier) /kór: 163
 blouse (g m) /bluz: 163 /blãz: 163
 fanfreluche /fãfèrliùe: 70
 flannelette (l ang flannelette) /flanalet: 114 /flãnèlèt: 117
 tricotet (= tissu) /trikòlet: 14
 laine du pays /lèn du pèyi: 32
 strap (l ang strap) (g f) (= épaulette) /strap: 60, 63
 être sur la laine (= porter une camisole de laine) /èt swā len: 50
 être sur le coton (= porter une camisole de coton) /èt sul lkòtõ: 50
 écolté (= décolleté) /ékòlté: 77
 lacé /lãsé: 77
 en petit broché (= en petit tricot) : 157

COMMENTAIRE

La "camisole" (pour femmes) est généralement faite d'un tissu ou d'un tricot assez léger (coton, flanelle, laine). Elle est de "toile fine" (10, 49, 85), de "coton jaune" (26, 70). Elle est généralement décolletée, boutonnée au cou (28), lacée (77) ou fermée au cou par un cordon plissant (97). Les manches sont longues, courtes ou absentes. La camisole descend jusqu'au bas des hanches. "Camisole" est masculin (164).

"Camisole" désigne aussi un sous-vêtement d'homme en tissu ou tricot léger (1, 2, 29, 30, 34, 35, 39, 46, 47, 51, 56, 62, 63, 65n, 69, 71, 83, 87, 96, 130, 132, 138, 150, 157, 158).

"Chemise" est synonyme de "camisole" (4, 10, 18, 34, 38, 42, 61, 70, 73, 77, 79, 85, 88, 93, 97, 103, 109, 111, 161, 170, 172) et de "corps" (42, 77, 111). C'est un sous-vêtement semblable à la camisole de coton, de flanelle ou de laine sinon en toile (84, 161) sans manches ou à manches courtes. Elle descend aux cuisses (82, 84, 135). C'est un sous-vêtement de facture domestique (31, 68, 79, 101).

"Corps" (sous-vêtement féminin) (52, 54, 57, 58, 66, 71, 81, 96), "corps de dessous" (63) et "corps de chemise" (80, 82) sont des synonymes de "camisole".

Q.1962 Petites culottes

culottes /kulòt:0/kulòt:0/teulòt:162/kulòt:50,68,73,111
 step-ins (l ang step-in) /stepìns:163/stepin:63,84,103,
 140,148,152,156,157,158/stepìn:2,20,28,38n,42,48,50,52,
 54,57,60,61,63,66,70,80n,81,82,83,85n,88,93,161n,168,
 170,172/stepen:96/stìpìn:49/stípìn:138/stepìg:34/
 stépiḡ:77/slepìn:32,42,74,109/slìpìn:6,27,112/slìpin:1,
 73,91,108,136,137,142,145,150/slìpìn:31,68,76,79n,84,
 88-,92,97/slìpìn:58-/slìpiḡ:101

caleçon /kalsõ:28,38,42,54,60,66,68,74,77,79,83,84/
 kàlsõ:28,31,68,71,74,80,85,88,168,170/kansõ:109/kànsõ:
 60,119/kãnsõ:57,58,61,63,70,93,96,109,114/kãnsõ:18,48,
 54,58,74,76,82,84,156/kãñsõ:93

petit caleçon /pt,ɿ kãnsõ:76

(des) bobettes /bòbet:9,14,18/bòbèt:11/bâbèt:12,13,15/
 bòbét:10

slip (l ang slip) (g m) /slìp:36,47n,56,59/slìp:26,120

panties (l ang panties) /pëntiz:163/pànté:128

(un) brayet (g m) (= culotte genre bikini) /breget:114

bikini /bikini:152/békini:34

bouffant /bufã:28

petit bouffant d'été /pti bufã dété:107

mors de bride /mår de brîd:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bout de jambe /bu tʃãb:17

flanelle doublée /flanel dublé:28

petite culotte pour aller en char (auto) (= short, culotte courte) /Pt, it kulòt pur alé ã eår:145

petites (culottes) /Pt, ʃt:0/t, ʃt:16, 106, 114, 129/Ptit:152, 162/Ptît:32, 162

COMMENTAIRE

On a souvent donné deux termes soient "culottes" ou "petites culottes". On a parlé de "culottes de femmes" (32, 152, 162).

Q.1963 Culottes longues pour femmes

A:

bloomers (l ang bloomers) /blumèr:65, 158/blumèř:1, 169/blómèr:72/blumèrs:2, 3-, 4, 7-, 10, 16, 18, 19, 28, 29, 31, 34, 38, 40, 41, 42, 47, 49n, 50, 56, 57, 62, 66, 68n, 69, 70, 71, 73n, 81, 82, 83, 87, 91, 93, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109, 112, 118, 129, 133, 152, 156, 167n, 172/blumèřs:1, 61, 80n/blumèrz:63, 163, 171/blumèrz:48/blúmèrz:157, 168/blòmèrs:41/blómèrs:34, 58, 74, 76, 79, 85n, 92, 114, 161, 170/blãmèrs:142/blómèřs:88/blómèrs:54/blòmèrs:27/blémèrs:58

drawers (l ang drawers) /dřãz:160

caleçons /kàlsõ:4, 22, 28, 34, 43, 38, 50, 54, 66, 68, 80, 82, 85, 96, 165/kàlsõ:98, 102, 105, 107, 113, 144, 165, 167/kànsõ:41, 64/kànsõ:89, 90, 98, 99, 104, 112, 119, 120, 141, 143, 149, 151, 153, 159, 164, 169/kãnsõ:49, 52, 58, 66, 70, 94/kãsõ:48, 50, 76/kãnsõ:160, 167/kàn isõ:22, 135/kàn isõ:123

(caleçons) bouffants /byfã:80, 82

(caleçons) épais /épà:104

(caleçons) à manches /à mǎe:85

(caleçons) à manches longues /à mǎe lõg:68

(caleçons) à grandes manches /à grã mǎe:70

(caleçons) à grandes jambes /à grã jãb:96

jambes de caleçon /jãb dé kãnsõ:167
 pantalons /pãtãlõ:12,107,117,121,122
 pantalons courts /pãtãlõ kur:137
 cariset (= pantalon de laine) /kàrizé:64
 tuyaux de poêle /tuyó tpwèl:140
 bouffants (g m) /bufã:1/bufã:28,81,103/bufã:31,57
 bouffantes (g f) /bufãt:63,114
 des golfs /dé gòlf:38
 des étuis /dé zetwi:170
 des anti-fun (l ang fun) (g m) /dé zãt,i fòn:109

B: Culottes...

à manches /à mãe:138,139/à mãe:11,73
 à grandes manches /à grã mãe:5,7,9,14,16,17,20,25,29,36,
 39,41,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,72,75,92,94,96,
 97,101,103,108,111,114,124,128,129,130,133,136,137,140,
 142,145,148,158/à grã mãe:1/à grã mãe:38/à grã mãe:6,
 10,18,26,31,34,48,66,68,70,74,76,79,80,81,82,83,86,88,
 93,109,113/à grã mãe:42,50,170
 à jambières /à jãbyèr:73
 à jambes /à jãb:57
 à grandes jambes /à grã jãb:96/à grã jãb:60,61,172
 à jambes longues /à jãb lõg:106/à jãb lõg:28-
 à grandes pattes /à grã pãt:125
 à panneau /à pãnó:3,12,26,89/à pãnó:2,63
 à poteaux /à pótó:30,32,35
 des soeurs /dé sèr:10
 catholiques /katòlik:136/katòlik:54,74,172/katàlik:35
 de football /dé fut bãl:97
 de fantaisie /dé fãtézi:77
 en laine /ã lèn:110
 ouatée /wãté:107
 de coton ouaté /dé kòtõ weté:16
 en coton ouaté /ã kãtõ wãté:27
 en fleshing (l ang fleshing) /ãflee lèn:150
 longues /lõg:161/lõg:95
 bouffantes /bufãt:41/bufãt:24/bufãt:80,81,84,168
 puffy (l ang puffy) /pòfé:77

C:

culottes /kulòt: 1, 2, 3, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 38, 41, 42, 48, 50, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 87, 88, 91, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 131v, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 158, 163, 168, 170, 172/kulòt: 10, 73/kùlòt: 126/khulòt: 161/k'ulòt: 6, 8, 11, 12, 13, 24, 25, 26, 27, 30, 32, 35, 45, 55, 64, 65, 72, 76, 83, 86, 89, 92, 95, 99, 107, 110, 113, 115, 121, 134, 136, 144, 147, 149, 154, 159, 164, 171/kulòt: 94/tulòt: 114

grandes culottes /grã kulòt: 17/grã k'ulòt: 45, 171

grosses culottes /grós kùlòt: 126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

broderie /bròdri: 68

élastique /lastik: 77

dentelle /dãtel: 77

COMMENTAIRE

"Les caleçons" sont un sous-vêtement masculin long (41, 113, 123, 159). "Caleçons" a été noté au féminin (34).

"Culottes à grands manches" (50, 81, 82, 93, 158) et "culottes à grands jambes" (61) désignent des caleçons longs pour femmes.

"Culottes bouffantes" se dit pour les pantalons de golf pour hommes (38, 80).

Q.1964 Robe de nuit

chemise /emiz: 167

chemise de nuit /emiz dè nwi: 159-

robe de nuit /ròb dè nwi: 52, 91, 106, 128, 158, 162, 163

nightdress (l ang nightdress) (= robe de nuit) : 160

jaquette de nuit /jàk'et dè nwi: 159

jaquette /jàket: 4, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 30, 50, 54, 57, 60, 62, 67, 79, 97, 103, 130, 136, 137, 140, 142, 145, 150, 152, 160/jàk'et: 19, 20, 22, 25, 41, 116v, 125, 128-, 131v, 132v, 139, 153/jàk'et: 28, 157, 158, 168/jàket: 1, 2, 29, 31, 34, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 58, 59, 63, 64, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 81, 83, 87,

88, 91, 93, 96, 101, 106, 108, 111, 115, 156, 165, 166, 167, 169/
 jàk'èt: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99,
 100, 104, 105, 107, 110, 113, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141,
 143, 144, 147, 149, 151/ jàk'et: 10, 65, 92, 94, 109, 129, 135/
 jàk'é't: 18, 48, 66, 73, 80, 148/ ják'é't: 49/ ják'et: 77/ jâk'et: 81/
 jâk'et: 84/ jèk'et: 138/ j'aket: 42/ j'àket: 85/ j'àk'èt: 127/ j'àk'et: 3,
 38, 102, 112, 154, 170/ j'àket: 172/ j'ak'é't: 68, 82/ j'ak'é't: 61/
 ják'èt: 105/ hàk'èt: 120/ hàk'èt: 119/ djàk'èt: 124/ djak'é't: 114
 tunique /tunìk: 158, 163/ t'unìk: 158/ t,unik: 157/ t,unìk: 34,
 160v, 161, 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bonnet /bònè: 40, 78/ bònè: 10
 bonnet de nuit /bònè dé n̄wi: 5/ bònè dn̄wi: 103
 tuque (= bonnet de nuit en laine) /t,ùk: 166
 yoke (l ang yoke) (g m) (= empiècement d'une robe) /yók:
 5, 148
 caleçon (= caleçon long) /kãnsõ: 166, 167
 combinaison /kõbinèzõ: 171
 slip (l ang slip) (g m) (= jupon) /slìp: 163
 kimono /kimònó: 170/ kimãnó: 126
 chemise en flannelette (l ang flannelette) (g f) (= blouse de nuit) /emiz ã flànelet: 43
 chemise (= blouse de nuit) /emiz: 167
 cap-boudoir (l ang boudoir cap) (g m) /kàp budwèr: 78
 pyjama /pidjámã: 87n/ pìdjãmã: 55n

COMMENTAIRE

La "tunique" est une seconde chemise, un couvre-tout (161), une chemise de dessous, en laine, pour hommes et femmes (163); c'est un long vêtement de dessus, sans manches (34).

Q. 1965 Pantoufles

pantoufle /Pãtuf|:128/Pãtuf|:20,25,69,125/Pãtuf:1,4,9,
10,14,16,17,19,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,
62,67,70,71,75,87,91,103,106,108,111,114,116,120,123,
126,127,129,131v,132,135,136,137,138,140,141,142,145,
148,150,152,161,162,167,171/Pãtùf:2,42,49,54,68,93,158/
Pãtuf:45,50,73,74,84,154,156,157,166,169/Pãtùf:6,15,28,
31,34,38,48,57,58-,60,61,63,66,76,77,79,82,83,86,89,90,
102,112,113,115,117,119,122,143,144,147,168,170,172/
Pãtúf:18/Pãtuf:160/Pãtùf:163/Patùf:50/Pàtùf:52

chausse /eós:152v

chaussette /eósèt:13,41,86,95,98,99,100,105,107,118,119,
149/eóset:1,3,7,17,18,28,29-,31,34-,38,42-,48-,49,50-,
52,54,57,58,60,63,65,66,67,70,74,76,77,79-,80,81-,82-,
83,87,88,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,135,159,
161,165/eósèt:157,158,163,168/eóset:85/eósét:61/eòset:
84-

chausson /eósõ:1,3,114,116v/eósõ:24,26,27,110,115,121

soulier de matin /suyé dmàtẽ:130,156/suyé dmàtẽ:171

miton /mutõ:71/mitõ:5,10,28,34,35-,49,50,54,60,63,70,71,
73,74,81,82,83,91,92,97,109,114,139v,156,172/mitõ:8,15,
27,104,112,113,115,144

mitou /mitu:31-,66,68,100,101,102,104

mitoune /mitùn:11

mule /mul:4,64,71/mùl:34,63

pichou /P|eu:4,16,18,66/P|eu:84

marlouche /màrlùe:97

momoune /mòmùn:38

savate /sàvât:54,66,83,124

slippers (l ang slipper) /slip:116v/slipérs:54/slipèrs:
16,22,32,38,72/slìpèrs:161/slipèrs:32/slìpèrz:157/
slipèrz:152/slepèrz:163

bed-slippers (l ang bedroom slippers) /bed slepérs:168

bedroom slippers :164

morning slipper :160n

gaiters (l ang gaiter) /getærs:88/gètærs:103/gitèrs:153/
ketérs:74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

babouche (= sandales de caoutchouc) /bàbue:18
 galoche (= sandales de caoutchouc) /galòe:77
 snigoune (= sandales de caoutchouc) /snigún:18
 pied (= mitons) /pyé:12
 pattou /patu:42,77,82
 pattouche /patue:140/patùe:161-
 patto /pató:77
 bas /bâ:102
 pumps (l ang pump) /põps:153
 stag? /stàg:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semelle de feutre /sumèl dé fét:104
 semelle de cuir en-dessous /sèmèl dé kwìr ãtsu:121
 chaussure de drap /éósùr dé drâ:27
 tricoté en laine /trikâté ã lèn:13

COMMENTAIRE

La "mule" n'a pas de talon (4).

Les "chaussons", les "chaussettes" et les "mitons" sont souvent en tricot. On peut leur ajouter des semelles d'étoffe ou de cuir.

Les "chaussettes" sont synonymes de chaussons et se portent par-dessus les bas (158).

Les "pichous" sont en étoffe.

"Patto" et "pattou" désignent des pantoufles pour enfants (77).

Les "marlouches" ont une semelle de cuir (97). Voir question 1988.

Q.1966 Capuche (avec ou sans pélerine)

capine /kapin:4-,9,14,16,42,73,103,108,129,136,138,142/
 kàpin:3,7,20,22,25,29,30,35,36,39,40-,46,47,55,56,59,
 62,65,67,69,71,72,75,81,87,124,126,133,135,137,139-,
 145,147,148,154/kapìn:1-,2,28-,31,34-,49,50-,52-,54,57,
 61,63,66,68,70-,74n,79-,82-,84,88-,91,94,96,106/kàpìn:
 6,11,12,24,26,27,38,41,45,48,51,58,60,76,80-,83,85-,87,

- 89, 90, 92-, 95, 101, 102, 104, 107, 109, 117, 122, 123, 144, 166,
167, 169, 170, 171, 172 / kàpín: 17, 18- / khàpín: 161 / kabin: 84 /
kàbìn: 3, 32
- capine de laine / kàpin dé len: 29, 65
- capuche / kapue: 1, 9, 10, 73, 91, 101, 109, 130, 136, 142, 150, 152,
157 / kàpue: 2, 30, 47, 64, 65, 72, 75, 78, 81, 85, 87, 92, 97, 120,
128, 131, 132, 133, 135, 139, 145, 149, 154, 158, 167 / kapùe: 48,
49-, 57, 61, 63-, 66, 68, 70, 74, 76, 79-, 83-, 103, 114 / kàpùe: 31-,
34, 38, 54, 80, 88, 112, 117, 127, 141, 143, 144, 168, 172 / kàpùe: 18
/ kàpùe: 50, 156, 170 / kàpue: 159 / khàpùe: 161
- capiche / kàpìe: 58
- capuchon / kapueõ: 4, 58, 162 / kàpueõ: 35n, 47, 125, 133 / kàpueõ:
18, 57, 88, 108, 168 / kàpueõ: 165 / kàpueõ: 82
- capeline / kaplin: 73r, 77, 111, 114, 140, 163 / kàplín: 1, 5, 35od,
40, 41, 47, 64, 69, 72, 75, 93, 116, 165 / kaplín: 28, 48, 63, 66, 68,
70, 79, 83, 84, 88, 116 / kàplín: 29, 34, 38, 39, 43, 80, 81, 97, 112,
113, 115, 119, 120, 147, 170, 172 / kàplín: 10 / kàplín: 118 /
kàblín: 121
- câline / kálín: 134 / kâlin: 150 / kâlin: 30, 110
- bonnet / bònè: 111, 134, 161 / bònâ: 42 / bònâ: 115 / bânâ: 6, 105
- petit bonnet / t. bònâ: 142
- bonnet (g f) / bònèt: 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- tourmaline (= béret à large rebord) / turmàlin: 3, 78, 131 /
turmàlin: 104 / tûrmàlin: 98 / tumalin: 5
- coiffe (= coiffure de dentelle) / kwèf: 24
- fridoline / fridâlin: 15?
- béret / bérà: 104
- pèlerine (= courte mante) : 39, 75 / péliérin: 26 / pélrin: 5, 43 /
pélrin: 134 / pelrin: 7, 59, 69, 71
- collerette : 40, 55, 133 / kòlret: 43, 56, 87, 165, 169, 171
- collerette (= long foulard) / kòlret: 67
- queue de la capine (= rubans décoratifs derrière le
bonnet) / ké dià kàpin: 40
- tour-de-cou (= foulard) / tur dé ku: 5
- passe-montagne / pàs mōtǎŋ: 74
- coiffure / kwèfùr: 104
- chapeau de velours / eàpó dvlur: 43
- rassade (= coiffure genre mantille faite d'un filet avec

attaches, émaillé de pierres noires) /ràsàd:43
 oreilles (de capine) (= appliqués décoratifs de chaque côté d'un bonnet ajusté) :46
 peak (l ang peak) (g f) (= visière du bonnet) /pek:66, 165
 faibala (= collerette en dentelle) /falbénâ:79
 bibi (= petit chapeau de velours) /bibì:43
 robe-panier /ròb pànyé:43
 bustle (l ang bustle) (g m) (= vertugadin) /bâsèl:43
 aller à l'école /àlé à lékòl:115
 quand elles filaient de la laine /kã tì filà dià lèn:107
 chic /eìk:24
 avec des frisons autour /àèk dé frizõ ótùr:143
 en coton /ã kâtõ:117
 sur l'épaule /su lépól:102
 dans la maison /dã mèzõ:134
 travailler dehors /tràvavé dhòr:95
 dehors /dhòr:102
 pour pas griller (= pour ne pas bronzer) /ppâ grigé:112

COMMENTAIRE

"Capuche", "capine", et "capuchon" désignent un bonnet de coton léger, ajusté à la tête, décoré de frisons et le plus souvent muni d'attaches. Ce bonnet est surtout porté à l'intérieur par les femmes et les jeunes enfants. Pour l'extérieur, on retrouve la même coiffure en drap piqué, en feutre ou en tricot de laine.

La "capine" est un bonnet léger à grande visière, porté aux champs pour se protéger du soleil (12, 24, 36, 55, 109), un bonnet de vieille dame (91), un bonnet de nuit (6) et un bonnet d'hiver (133). Elle peut être décorée de rubans ("queue") à l'arrière (40).

La "capuche" n'a pas toujours d'attaches (9, 61, 76). Elle est portée par les vieilles (2) ou par les jeunes enfants (109, 139, 142). C'est un bonnet de nuit (131, 135) ou l'équivalent d'un bonnet de laine ("tuque") pour enfants (91).

Le "capuchon" est réuni à une collerette (133); il est rond et froncé au pourtour (58).

La "capeline" est une sorte de bonnet à large visière

pour l'été. Elle est souvent faite de coton imprimé ou d'indienne, de dentelle (1) ou de paille (47). Elle est généralement décorée de frisons et parfois d'une huppe froncée à l'arrière (80, 81, 170) ou d'une "queue" de rubans (39). La "capeline" peut avoir une collerette (75, 80, 170). C'est parfois un bonnet de nuit (10), une coiffe de nonne (79) ou une coiffure d'écolière (84, 115).

Q.1967 Mantille

mantille /mãtiy:152/mãt,iy:3,7,30,35,36,40,47,55,64,65,
72,128,136,137,139,140/mãt,iy:46,87/mãt,ig:43
collerette /kòlrèt:110,118,131v,132,134/kòlrèt:156,168/
kòlret:2,5,10,18-,28-,31,34-,38,40,42,47,48,50,52,54-,
57,58,60-,61,63-,66,73,74,76-,77,79,80,81-,82,83,84,85-
,88,92,93,94v,101,106,109,111,133,142,157v,165,170,171/
kòlrèt:1/kãlrèt:19,27,147/kòlrét:49,68,70,103/khòlrèt:
161/kòrlret:158/kòlèret:159
collerine (= collerette) /kòlrìn:92
crinoline (= collerette) /krinòlìn:88
fichu (= collerette) /fieu:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mante /mãt:4,7,9,14,16,19,20,22,29,35,36,39,43,46,51,55,
56,59,63,67,69,71,72,75,81,85,87,88,91,93,94,96,97,101,
108,109,111,114,128,129,130,142,145,148,162,165/mãt:17,
18,28,31,34,45,48,49,50,54,60-,61,66n,68,74,77,79,83,
92,106,157v,159,161,166v,167,169,170
mantelet (= pèlerine avec capuchon) /mãtiè:62
mantelet (= blouse) /mãtliã:38
châle /eãl:6,8,11,12,13,15,16,24,25,26,27,32,39,43,86,
95,98,99,100,102,104,107,110,112,115,117,120,122,123,
124,126,127,132,133,134,135,138,139,141,143,146,148,
150,151,153,154,169/eaãl:41,109/eaãl:89,121,134,144,149/
eaol:113,118,119,164
châle du pays /eãl du pégi:169
petit châle :138
justin (= châle) /justẽ:161

chape /ɛàp:79,90,95,116

cape /kàp:45,74/k'ap:160

cape (l ang cape) /kép:156n,157,163,167

paratine (= fourrure allongée portée autour du cou) /
pàràt,ìn:158

rabat /rabâ:3

rabat (= mante, collerette) /ràbâ:151,159,164/gràbâ:153

frileuse /friléz:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étrole /étòl:74

capot /kàpó:167

grand capot loose (l ang loose) /grã kapó lus:17

manteau /mãtó:171

vitaline (= résille ou fichu) /vitàlin:10

chapeau de paille /ɛàpó dpây:43

bonnet de boudoir (l ang boudoir cap) /bònè dbudwâr:64

muff (l ang muff) (= manchon) /mòf:164

noir (g adj) /nwèr:41

(tissu) carreauté (= à carreaux) /kàròté:133

swell (l ang swell) /swel:50

toute godée du bas /tùt gòdé du bâ:101

plié aux coins /pliyé ó kwã:135

plaid carreauté (= à carreaux) /plàd kãròté:148

pelletterie /peltri:158

épingle à mitaines (= pinces pour retenir les moufles à
la manche) /épẽg à mitèn:147

nu-corps (= sans collerette) /nu kâr:84

justaucorps (g m) (= robe seule) /justókâr:84

COMMENTAIRE

La "mantille" est un vêtement court et léger qui recouvre les épaules, une sorte de mante (47, 55, 137) ou un petit voile que les femmes portent sur la tête pour aller à l'église (35, 36, 40, 43, 46, 72, 135).

Généralement, la "collerette" est plus courte que la mante, n'a pas d'ouverture pour les bras et se porte surtout en été. C'est une mante aux genoux (40) ou une sorte de poncho (48, 101); elle est plus longue que la mante (61) et elle remplace le manteau d'hiver (132).

"Cape" (prononcé à l'anglaise) est féminin (156) et masculin (157).

Q.1968 Ruban

ruban /rubã: 2, 3, 4, 7, 9, 14, 16, 19, 20, 22, 28, 30, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 46, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 60, 62, 64, 65, 67, 71, 72, 75, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 101, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 119, 129, 130, 131, 132, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 154, 156, 158, 161, 162, 165/řubã: 1/rubã: 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 39, 45, 47, 48, 49, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 86, 88, 89, 90, 95, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 135, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 157, 158, 167, 168, 169, 170, 172/rubã: 164/rùbã: 25, 127/rúbã: 125, 128/rubã: 163/rûbã: 126/rubã: 61, 68, 168, 172/ribã: 163/rubẽ: 161/rubẽ: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

queue de perdrix (= noeud de ruban) /kœ dPèrdri: 43

plume-couteau (= plume droite) /Plum kutó: 43

aigrette /égret: 43

boucle de (ruban) /buk dè: 125, 152

des petits choux en ruban /dé Pt, i eu ã rubã: 83

attache (g f) /âtãe: 87

cordon /kòrdõ: 5, 57

cordon du bonnet : 5

ceinturon /sêt,urõ: 70

galon (= ruban plus ouvré) /galõ: 83, 136

taville /tavel: 77, 82, 165

braid (l ang braid) (g m) /bréd: 34, 46, 55, 62, 82, 83, 87/
bréd: 54

biais (g m) (= bordure) /biè: 64/byè: 65

turban (= foulard noué autour de la tête, marmotte) /
t,urbã: 116

bandeau /bãdó: 124

Q. 1969 Un noeud

noeud /né: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158-, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/mé: 30

nouc /nuk: 159, 162-/nukl: 160

noucle /nūkl: 164/nòkl: 161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucle /bukl: 158/buk: 22, 36/buklé: 19/buk: 18, 75, 124, 126, 127, 157/bùk: 28, 38, 54, 61, 63, 76, 80

attache (g f) /àtae: 81

petit chou (= variété de noeud de parure) /pt, i eu: 97

abouter (= épisser deux cordages) /abuté: 148

épisser /épisé: 145, 148

noucler (= nouer) /nuklé: 159/nòklé: 161

épissure (de cordage) /épisur: 145, 148

loupe (= noeud pour l'amarrage) /lup: 148

épissoir /épiswé: 145

bull-knot (l ang bull knot) /bulnòt: 145

cul-de-porc (= variété de noeud qui empêche le cordage de se défaire) /ku tpâr: 145

(noeud) coulant /kulă: 148

(noeud) franc (= solide) /fră: 148

(noeud) solide /sòlid: 148

Q.1970 Bagatelles, menus ornements de toilette

- bijou /biʒu: 1, 2, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18-, 28, 31, 34, 38, 42, 46,
 48-, 49, 50-, 54, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79-,
 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108,
 111, 114, 118, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 150, 152, 156, 157,
 158, 159, 168, 169, 172/biʒu: 52-, 57, 60, 109, 142/biʒu: 161/
 beʒu: 28/bàʒu: 170
 (de la) bijouterie /biʒutʁi: 64
 parure /paʁur: 2, 4, 18, 28, 42, 50, 58, 60, 63, 66, 68-, 70, 73, 77,
 80-, 82, 83-, 84, 91, 93, 111/pàʁur: 19, 156, 158, 161, 170, 172/
 paʁuàʁ: 1
 joyau /ʒwajó: 84
 jewelry (l ang jewelry) (g f) /ʒwuiʁi: 163
 costume-jewelry (l ang costume jewelry) (g f) /kòstyum
 dʒuwelré: 161
 dorure /dòʁur: 79/dårur: 82, 84
 clinquant /kliẽkã: 72/kliẽkã: 70/kliẽkliã: 81/kliẽkliẽ: 42/kliẽkliẽ:
 85
 breloque /brɛlòk: 74, 83/brœlòk: 43
 bricole /brikòl: 71
 bebelie /bèbel: 58, 85, 165/bàbel: 162
 petite affaire /pt, it àfèr: 59
 cossin /kòsẽ: 64, 65
 flon /fyõ: 111
 flonnage (g m) /fyònàʒ: 111
 artificilles (g f) /àrtifãʏ: 3/àrtifaoy: 41/àrt'ifãʏ: 160/
 àrt,ifãʏ: 48, 56, 58, 64, 68, 165, 167, 169/àrt,ɿfãʏ: 4, 49, 50, 52,
 54, 60, 88, 168/art,ɿfaʏ: 57/àrt,ifãʏ: 171/at,ifãʏ: 48, 77, 82
 bagatelle /bàgàtel: 5, 7, 30, 36, 39, 45, 46, 51, 56, 62, 67, 69, 70,
 71, 75, 87, 166/bàgàtèl: 156/bàgatèl: 163/bàgàtèl: 168
 fanfreluche /fãfrɛlùe: 31, 34, 48, 60, 79, 83, 84, 161, 168, 170/
 fãfrɛlùe: 38, 50, 82/frãfèrɛlùe: 18, 156/fãfèrɛlùe: 52, 86, 167/
 fãfèrɛlùe: 54, 57, 77, 157/fãfèrɛlue: 42/fãfarɛlùe: 49, 70/
 fãfœrɛlue: 35/fãfèrɛlùe: 76, 99, 102/fãfàrɛlùe: 10, 58/fãfàrɛlùe:
 97, 109, 115, 144/afɿkòlã: 83
 affûteau /àfutó: 20, 73/àfútó: 128v, 139
 affûtiau /afut,ɿó: 14, 16, 47-/àfusɿó: 165/àfukɿó: 36-/àfɿtɿó:
 145, 148/àfit,ɿó: 10, 66, 101/àfìt,ɿó: 93/àfikó: 29, 34, 70, 79,
 80, 81, 84, 153/àfɿkó: 38, 82, 91, 145/àfɿskó: 38/àfikó: 116, 124

affiquet /àfiḵè:170
 affistiage /àfist,yáɹ:93
 attifau /at,sɿfó:63,172/at,sɿfyó:108
 colifichet /kòlifɿeè:74/kâlifieè:27,110,117/kâlifieâ:123
 atour /àtur:54,66,92
 artifices /art,sɿfis:83/art,sɿfìs:85
 attirail /àt,iràv:80
 atricure /àtrikur:80,168
 amanchure /amãeur:80
 accoutrement /àkutremã:59
 fantaisie /fâtézi:74
 fichu /fieu:55
 tracas /tràkâ:77
 verbena /vèrbénâ:74
 ornement /òrnémã:14,28/òrnémâ:141
 enjolivre /ãjòlivur:161
 pendrilloche /Pãdriyòe:2,3,63,80,81,85,93,109,161/
 Pãdriyòe:6,10,18,61/Pãdrìyòe:113/Pãdriyòe:50/Pãdriyòe:
 163/Pãdriyòe:162-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) attifé /at,sɿfé:82
 (être) affiquoté /àfɿḵòté:34
 (être) affiqué /àfɿḵé:34
 se grimer /sgrimé:52
 (être) enjolivé /ãjòlivé:161
 (être) affistiolé /àfist,yòlé:93
 (être) aigretté de bijoux (= avoir des bijoux à l'excès)
 /égreté de biyu:152
 elles se fanfreluchaient /i sfãfèrlueà:86
 toute garniture /tùt gàrnitùr:27
 les ornements qu'ils appelaient (= les ornements, comme
 ils les appelaient) /lé zòrnémã ky àplà:141
 des aigrettes (= garniture à chapeau) /dé zãgrèt:141
 aigrettes (= garnitures à chapeaux) /égret:148,165
 gypsy (l ang gypsy) (g f) (= femme couverte de
 bagatelles, bijoux) /djipsh:164
 article de beauté /art,ìk dé bóté:57
 set de toilette (l ang set) (g m) /set dé twòlet:138
 pendentif /Pãdãt,ìf:26

bracelet /bròslâ:68-

COMMENTAIRE

Tout ce qui est exagéré dans la toilette se dit "fanfreluche" (52, 157), "amanchure" et "atricure" (80).

"Fanfreluche" a le sens de bibelot (97) et le sens de dentelles (82, 84). "Artifailles" se dit de tout ce qui traîne (52, 54).

"Pendrioché" se dit d'un vêtement déchiré (3, 10), des décorations d'une robe (18), d'un jupon qui dépasse (3, 81), de ce qui est exagéré, excentrique (80, 85) ou des pendants d'oreilles (163). "Pendrioché" est un terme blagueur (50).

Q.1971 Broche, bijou

épinglette /épěglèt:6, 11, 12, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 98, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 131v, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/épěglèt:3, 5, 7, 29, 30, 36, 39, 40, 43, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 67, 71, 72, 75, 87, 139, 150, 156, 162, 165/épěglèt:9, 14, 16, 31, 45, 50, 63, 74n, 80, 81, 91, 92, 103, 108, 109, 114, 129, 130, 135, 137, 140, 142, 145, 152, 166, 167, 169/épěglèt:4/épěglèt:61, 73, 76, 96, 111-/epěglèt:64, 65/epěglèt:2, 17, 34-, 38, 42, 52, 54, 58, 66, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 93, 94, 97, 101, 106, 138, 160, 170, 172/epěglèt:157, 158, 161, 163, 168/epěglèt:10-, 28-, 48, 49, 57, 60-, 68, 70, 88/épěglèt:8/épěglèt:13/épěglèt:1-/épěglèt:18
épingle /épěg:69/épěg:136, 167/epěg:158/epěg:2, 28/ephěg:163

broche /bròe:4, 7n, 10, 14, 29, 34n, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 60, 64-, 69-, 71, 75, 81, 87, 106, 111, 124, 128, 140, 157, 163/bròe:1/bròe:28, 74

brooch (lang brooch) /brôte:164

brochette /bròeet:67

REPONSES COMPLEMENTAIRES

camée /kàmé:99

cameo (lang cameo) /kàméó:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

montre épinglée /mõtr épẽglé: 50

bracelet /bròslã: 64

matinée (= blouse de femme) /mât.inè: 132v

COMMENTAIRE

Une "épinglette" est un crochet tandis que la "broche" est droite (14) et plus simple que l' "épinglette" qui a des motifs (34). L' "épinglette" se porte au cou (127) et la "broche" est sertie de diamants (81). La "broche" se porte dans les cheveux alors que l' "épingle" se porte sur la robe (69).

Q. 1972 Boucles et pendants d'oreilles

pendoreilles (pend d'oreilles) /Pãdòrèy: 131v/Pãdòrey: 5, 17, 35, 39, 51, 55, 59, 63, 64, 67, 69, 71, 101, 114, 162/Pãdòrèy: 158, 161/Pãdòrèy: 119/Pãdòrey: 7, 18, 31, 42-, 52-, 57, 58, 73, 76, 82-, 83, 109, 156, 157, 164-, 167, 169, 172/Pãdórey: 60/Pãdãrèy: 19, 126/Pãdãrey: 16, 108, 129, 138, 152/Pãdãrèy: 8, 95, 100, 112, 113/Pãdãrey: 159, 160/Pãdãrey: 171/Pãdarey: 145/Pãdarey: 70, 94/Pãdàrey: 92/Pãdàrèy: 6, 89, 90, 99, 115, 122, 143/Pãdòrey: 163

pendant (g m) /Pãdã: 115

pendant d'oreilles /Pãdã dòrèy: 41, 116, 124/Pãdã dòrèy: 24, 98, 117, 120, 134/Pãdã dòrèy: 2/Pãdã dòrey: 3, 4, 29, 30, 36, 39, 43, 56, 62, 65, 72, 75, 77, 87, 91, 97, 101, 103/Pãdã dòrey: 1/Pãdã dòrey: 68, 84, 88/Pãdã dòrey: 7, 10, 28, 31, 34, 38, 40, 42, 47, 48, 49, 50, 54, 58, 61, 63, 66, 68, 74, 79, 80, 81-, 84, 88, 93, 135, 148/Pãdã: 160v/Pãdã dãrèy: 22, 25, 125, 127, 139/Pãdã dãrèy: 11, 12, 13, 15, 26, 102, 105, 107, 110, 121, 123, 149, 151, 153/Pãdã dãrey: 9, 96, 111, 130, 142, 150/Pãdã dãrèy: 154/Pãdã dàrèy: 27, 32, 89, 137, 141, 145, 147

earring (l ang earring) : 160

boucles (d'oreilles) /buk: 2, 4, 9, 47n, 64, 85, 92, 93, 97, 101, 109, 150/bùk: 28, 34, 38, 50, 52, 58, 66, 70, 79, 82, 83, 88, 91, 161

boucles d'oreilles /bukl dãrèy: 20/buk dòrèy: 132/bùk dòrèy: 86/buk dãrey: 14, 106, 128, 136, 140

parure (d'oreilles) /Parur: 34

pendrilloche /Pãdriyðe: 6, 32

pendentif /Pãdat,if: 136/Pãdât,if: 121/Pãtât,if: 89

anneau /anó: 14, 42, 103, 109/ànó: 67, 91, 104, 112, 166/ãnó: 2/
ãnó: 18, 34, 68, 85/ãnó: 74

Q. 1973 Pendentif

pendant (g m) /Pãdã: 1/Pãdã: 157/Pãdã: 163

pendentif /Pãdãtif: 126/Pãdãt,if: 16, 25, 29, 30, 35, 36, 43, 46,
47, 59, 75, 81, 85, 87, 128, 132/Pãdãt,if: 97/Pãdãt,if: 39, 40, 45,
49, 169/Pãdãt,if: 38, 50, 82, 168/Pãdat,if: 3, 135, 150/Pãdat,if:
1, 2, 4, 5, 7, 9, 14, 17, 19, 20, 41, 52, 55, 62, 64, 91, 92, 103, 106,
108, 109, 114, 116, 129, 130, 136, 137, 140, 142, 158/Pãdat,if: 10,
58, 66, 73, 80, 170/Pãdât,if: 63, 88, 93, 96, 111/Pãdât,if: 26, 28,
31, 34, 42, 48, 54, 57, 60, 68, 70, 74, 76, 77, 79-, 83, 84, 94, 143,
166, 172/Pãdat,if: 18/Pãtât,if: 124/Pãtât,if: 61

pendure de cou /Pãdur dé k'u: 32

parure de cou /parur dé ku: 114/Pàrùr dé ku: 6, 24, 110, 118,
123

REPONSES COMPLEMENTAIRES

collier /kòlyé: 4, 11, 18, 56, 64, 65, 67, 68, 80, 93, 100, 101, 115,
120, 160, 165, 171/khòlyé: 161/kòlgé: 76, 77, 98, 99, 103, 138/
kãlyé: 13, 15, 22, 86, 89, 90, 107, 113, 117, 121, 164/kãlgé: 27,
104, 105, 112, 143/kãlgé: 8, 95

(collier) en pierres noires /ã pyèr nwâr: 107

(collier) de perles /dPèrI: 160/dPhàrI: 160/dPèrI: 160

bande de velours perlé /bãd dé vlur parlé: 28

velours dans le cou /vlur dã Iku: 18

petit velours /pt, vlur: 74

velours /vlur: 50, 85

collier de chien /kòlyé teyã: 70, 93

pendrilloches (= colliers, pendentifs de mauvaise
qualité) /Pãdriyðe: 82

chaîne /eẽn: 72, 78, 161/eẽn: 2, 61, 76, 77, 80, 93, 157, 164/eèn:
13/eẽn: 89/een: 161-

chaîne en or /eẽn ã nâr: 76

chaîne de cou /eẽn dé ku: 46, 51, 56, 59, 65, 69, 71/eẽn dé ku:
28, 167

chaînette /eẽnet:67/eẽnet:83,84

chaînette dorée /eẽnet dâré:84

loket (l ang locket) (g m) /lòkè:48,83,156/lòk'è:3/lòkè:
72,158/lògè:136/lòkâ:78,82-/lòkâ:54,85,92,148/lâkâ:165/
lâkè:125/lâk'è:64/lakâ:57/lâkâ:61,109/lòket:148/lâkèt:
162/lâk'èt:162

médailon /médàyo:127

camée /kamé:2,42,70,74,81,85,97,103/kàmé:34,80,101,157,
166/kāmé:18,28,50,68,79,82,83,170/kāmé:88

cameo (l ang cameo) (g m) /kàméó:168/kāméó:161

breloque /brélòk:4n,28,31od,34,38,42,49,50,66,68,74,77,
79,80,81,82,83,84,85,88,91,101,103,108v,139,140,157od,
168od/brælòk:51n/bèrlòk:152/brelòk:152,170/barlòk:79/
bàrlòk:145

breloque (= camée) /brélók:10

montre /mõt:52,80,93

montre-locket (l ang locket) (= montre pendentif à
couvercle) /mõt lòkâ:92

montre de cou /mõt dé ku:99

montre cheap (l ang cheap) (= montre de peu de valeur) /
mõtr teíp:50

croix /krwâ:164/krwà:89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tour-de-cou (= boa) /tur dé ku:74,82/tûr dé ku:122

tour-de-cou en plumes d'autruche (= boa) /tur dé ku â
plùm dótrûe:28

boa /bóâ:74

bracelet /braslâ:93/brâslâ:65/bròslâ:92

clinclin (g m) (= breloques) /klěklâ:88,170

COMMENTAIRE

La "breloque" est un bijou féminin suspendu à la chaîne de montre (38, 42, 66, 68, 79, 84, 85), une décoration à la chaîne de montre des hommes (49, 80), une attache pour cette chaîne de montre (129), une montre portée en pendentif (88), une montre sans valeur (91), un pendentif (74), un ensemble de bijoux (boucles d'oreille, bracelet, collier) (82).

"Locket" a le sens de breloque (54).

Q. 1974 Epingle à cheveux

1 épinglé /épěgl: 29, 47/épěgl: 81/épěg: 39, 46, 59, 67, 69, 71, 72/
épěg: 4, 79, 82, 167/epěg: 38, 158/epěg: 1, 34, 42, 50, 54, 60, 70,
74, 77, 83, 84/ephěg: 161/epăg: 48, 168/épěg: 20, 22, 126/épěg:
16, 18, 66, 103

2 épinglé en corne /epěg ă kòrn: 42

broche /bròe: 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 26,
27, 28, 31, 32, 34, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60,
61, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90,
91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103-, 104, 105,
106, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 121, 122,
123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 136, 137, 139, 141,
142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 158,
161, 162, 165, 168, 169, 171, 172/bròe: 1, 163/bròe: 42, 50, 76,
82, 84, 170

broche de turban /bròe turbă: 109

5 broche avec diamant /bròe avec dıyamă: 18

broche de jais /bròe de jé: 148

broche de corne /bròe de kòrn: 12, 86, 93

broche en corne /bròe ă kòrn: 76, 80, 82, 98, 99, 107, 110, 112,
113

broche en fer /bròe ă fèr: 110

10 broche en petit fer-blanc /bròe ă pti fèr blă: 95

broche de fer /bròe de fèr: 148

peigne /Pèg: 5/Pèg: 161, 166/Peğ: 2, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28,
30, 31, 34, 38, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60,
62, 63, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85,
87, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 108, 109, 114, 129, 136, 156, 157, 158,
163, 169, 170, 172/Pèg: 29, 46, 159/Pèg: 61, 130, 137, 171/Pèg:
165/Pèg: 135, 148/Pèg: 164/Pèg: 160/Pèg: 162

peigne exprès /Peğ ekspră: 70

peigne rond /Peğ rō: 97

15 peigne de tête /Peğ de tat: 93

peigne de face /Pèg de făs: 137/Pèg de fes: 137

peigne avec des brillants : 136

peigne à brillants /Peğ à briyă: 9

peigne avec diamant /Peğ avec dıyamă: 38

20 peigne en corne /Pèg ă kòrn: 171

peigne en écaille /Peğ ă nékay: 83/Peğ ă nekay: 50

peigne d'ornement /Peg dørnəmã:63

peigne de fantaisie /Peg dé fãtézı:28

peigne de toilette /Peg dé twòlet:79/Peg dé twelet:87

petit peigne :16,92,130

barrette /baret:157,158/bāret:159/bàret:164/bàrèt:163/

bāret:2,3,5,17,18,30,34,38,42,50,52,54,58,59,60,63,64,
65,66,70,73,74,76,77,79,81,82,83,84,85,88,91,92,97,101,
109,114,156,165,168,169,170,172/bārèt:7,19,67,131v/

bārèt:161/bāret:31,49,80/bārét:10,28,48,57,61,68

barrette en corne /bārèt ã kòrn:131

pince /Pēs:7,25,29,35,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,65,

71,75,119,125,132,156/Pēs:2,9,14,28,50,52,58,60,63,68,
74n,79,82,83,84n,88,92,93,96,101,106,135,142,145,148,
150,165,172/Pēs:118,120/Pās:57

pincette /Pēsset:111,138,140

pine /Pìn:50,167

bobby-pin (l ang bobby pin) /bòbé Pìn:68,83/båbé pin:157

/båbé Pìn:156,170/båbé Pìn:161,168/båbé Pìns:163

bobette (l ang bobby pin?) /båbèt:168

clip (l ang clip) /klip:62

clips (l ang clips) /klèps:156

cerceau (= serre-tête) /sàrsó:114

bandeau (= serre-tête) /bãdó:168

rat (= ceinture la tête) /rã:161

ruban /rubã:4,17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouleau (= ce sur quoi on enroule les cheveux) /ruló:18,
29

mascotte (= pour friser) /maskòt:148

net (l ang net) (= résille) /net:10,16,48,52,58,81,83,
85,158

seine (= résille pour cheveux) /sén:81

filet /f\lè:16

(pince, broche à) cheveux /eévé:1/efé:2,4,7,10,16,18,19,
20,24,25,27,28,29,31,32,36,39,40,41,46,47,48,54,55,56,
57,59,63,65,66,67,68,69,71,72,73,74,75,79,80,81,82,83,
84,85,87,88,92,94,101,108,114,116,125,126,127,128,131,
132,137,165,167,169,171,172/efé:42,50,91/jvé:22/jwé:61/
j'wé:141

six (= mèche en accroche-cœur sur le front) /sìs:83
 accroche-cœur /akròe" kar:83
 toque (de cheveux) /tòk:76/tâk:102
 toquon (de cheveux) (= postiche) /tòkõ:93/tòkõ:109
 bourrure (= intérieur d'une toque, d'un toquon) /burur:
 83
 bourrure en waste (l ang waste) (= bourre) /burur ã wíz:
 85
 broche à chapeau /bròe à e"àpó:84

COMMENTAIRE

Généralement, le "peigne" est aussi décoratif qu'utile. L'"épingle" et la "broche" sont considérées comme des bijoux, le "peigne" et la "barrette" sont des parures (67).

"Epingle" a le sens d' "épingle à chapeau" (66).

"Net" (résille) est masculin (83).

Q.1975 Vêtements (autrefois)

- grande jupe :5,10,14,16,17,68,138
- (jupe) frisée à la ceinture /frizé à sět,ur:73
- (jupe) corsée /kòrsé:114
- (jupe) ajustée de la taille /ajusté dià tãy:74
- 5 (jupe) bourrée de jupon /buré djupõ:79
- (jupe) avec du godé /avek dzu gòdã:91
- grande robe :9,38,76,106,109,158
- (robe) ample /ãp:70,74
- (robe) évasée /évãzé:48
- 10 (robe) perlée /Pèrlé:28
- (robe) en overall (l ang overall) (= denim) /ã òvrãl:29
- (robe) princesse /Prêses:61
- (robe) plissée en volants /Plisé ã vòlã:49
- (robe) ajustée /ajusté:82
- 12 (robe) à terre (longue) /à tèt:76
- (robe) traînante en indienne /trẽnãt ã nẽdyen:79
- (robe) avec des ballons /avek dé balõ:103
- (robe) en mantelet /ã mãtlã:82
- 14 (robe) à panier /à pagé:83

- 20 (robe) jusqu'aux talons /juskó tàlõ:101
 (robe longue) tout ainsi (= sans prétention) /tùt ẽsi:58
 corps coupé /kór kupé:158
 petit corps princesse /Pt,ĩ kår Prẽses:97
 matinée /màt,iné:5,9,10,16,17,66,73,93,94,135
 25 middy (l ang middy) (g m) (= blouse longue) /medé:54
 (jupon) piqué /piké:137
 blousette à manches longues /bluzet à mǎe lõg:2
 (blouse) ajustée /ajusté:14,18
 (blouse) serrée /sèré:138
 30 (blouse) puffée (l ang to puff) /pufé:138
 (blouse) de soie /dè swa:28
 (blouse) de satin broché /dè satẽ bròeé:28
 (blouse) fleurie /fléri:79
 (blouse) a yoke (l ang yoke) (g m) /à yùk:42
 35 (blouse) à manches puffées (l ang to puff) /à mǎe pòfé:
 35,63
 (manche) bouffantes /pufãt:50
 (manche-) gigot /jigó:34,68,82
 (manche) bouffante /bufã:91
 (manche) bouffée /bufé:68
 40 (manche) à ballon /à bàlõ:83
 corps de robe ajusté à la taille /kår dè ròb ajusté à là
 tǎy:77
 taille serrée /tǎy sèré:83
 taille corsée /tǎy kòrsé:83
 taille de guêpe /tǎy dè g'ap:68
 45 boucle /bùk:54
 soulier sauvage /suyé sòvaj:10
 soulier corké (calké) (l ang to calk) /suyé karké:10
 (bottines) en kid (l ang kid) (g m) /ã kíd:77
 (bottines) à moitié jambe /à mwet,yé jãb:97
 50 (bottines) qui lacent /ki làs:106
 des belles toilettes /dè bel twòlét:76
 mentonnière :81
 collier de chien :81
 boutonnière /butõnèr:97
 shirt-west (l ang shirt-west) /œert west:161
 tablier à la taille /tǎbliyé à tǎy:79
 54 tablier /tǎbèlyé:163

- 58 (être habillé) en tous les jours /ã tu é jur:152
 c'est corsé /sé kòrsé:52
 60 c'est délaizé /sé délézé:91
 capot de mouton /kapó dmutõ:76
 chapeau en crin /eapó ã krẽ:130
 chapeau à bec /eapó à bek:145
 chapeau de peluche /eapó dé plue:16
 65 chapeau de plume /eapó tPlum:74
 chapeau d'été /eapó deté:2
 casque (= bonnet de fourrure, toque) /kas:28
 capuche /kàpue:75
 capuchon plissé /kapueõ plisé:58
 80 câline (g f) /kâlin:17
 tuque de laine /tuk dé len:55
 bonnet /bònet:75/bãnet:157
 gorgette (= attache de bonnet) /gorjet:7
 mouchoir de tête /muewar dé tèt:2
 85 collet monté (= collet haut) /kòlã môté:60
 collet haut /kòlã ó:68/kòlã hó:61
 (collerette) doublée en écureuil /dublié ã nékurey:101
 cache-nez /kae né:130
 gilet /jilè:137
 80 les habits (des femmes) /lé zabi:16
 suit d'hiver (l ang suit) (g m) /sut divet:152
 cape (l ang cape) (g f) /kép:163
 diamond? (= sorte de manteau) /dãmøn:157
 frileuse (g f) (= variété de châle) /friléz:71
 85 crémone /krémòn:106
 costume serré /kòstum sèré:49
 guêtre /gét:65
 corsage baleiné /kòrsà baléné:28/kòrsà balẽné:38
 corset baleiné /kòrsã balẽné:74
 90 cache-corset /kae korsã:150
 marguerite (= cache-corset) /màrgerit:135
 crinoline /kréòlin:129
 falbala /fàlbàlã:28,31,58,60,66,81,83,85/falbelã:48/
 falbélã:80/farbalã:54/fàrbélã:34/fàlbànã:18,49,73,79,
 82,84,170/fàlbènã:38,42,50,163/fàrbànã:61/fàrbènã:57,
 76,77/fèrbènã:74/bàlfòlã:70
 94 bas de fil /bã tfil:88

- 95 guipure /giPur:68/giPùr:109
 ballon (de robe) /bàlõ:34,49
 cerceau (de robe) /sàrsó:111
 plissé (g m) /Plisé:58,77,83
 jabot blanc /jabó biã:129
 100 grichignebagne? (= vertugadin) /grieiŋ bãŋ:80
 water-far? (= vertugadin) /watør fâr:80
 wrapper (l ang wrapper) (g m) /rāpér:82,85
 espèce de tulle /espes dè t,ùl:74
 peluche fleurie /Plue fléri:84/bâsel:49,58
 105 braid (l ang braid) (g m) (= ruban rigide au bas de la robe) /bréd:34,50,83,84,109/bred:18
 braid-brosse (l ang braid) (g m) /bréd bròs:80
 tavelle (= ruban) /tâvel:70,80,85
 padou (= gallon) /padu:80
 (du) backrum? (= doublure de jupe) /båkrøm:14
 110 volant /vòlã:31,54,58,77
 volant godé /vòlã gòdé:85
 112 frill (l ang frill) (g m) /frìl:57,61,66,82

Q. 1976 Jupón

- jupon /jupõ:1,4,5,7,17,20,22,30,35,36,39,40,43,46,47,49,51,56,58,59,64,65,67,68,71,75,81,85,87,91,92,93,94,101,103,106,114,125,131,135,137,138,140,148,150,157,162,165,168,172/jupõ:6,45,89,121,160,166,167,169/jupõ:126/jupõ:48,88/jupõ:2,3,28,61,76,77,83,84,170/jupõ:42/jupõ:120/jupõ:31
 (jupon) piqué /Piké:22/Piké:31,51,114,137/Piké:45/Piké:28,101,103
 (jupon) en dentelle /ã dätel:101
 (jupon) à frisons /à frizõ:42
 jupe /jup:163
 jupe de robe plissée (= cotillon) /jup dè ròb plisé:149
 cotillon :94,106od/kòtiyõ:41/kòtiyõ:159,160/kòtiyã:163/kòtiyõ:1v,2od,7od,9,14,16,17,42od,48v,49,50,52od,55,57od,58,60,62,63,64,66-,68od,69,70,71,72,74,79,80,81,82,83od,88od,92,93v,96,97,101,103,108,109,111,114,128,129,130v,135v,136,138,140,142,145,152v,156,157,158,168,

172od/kòt,ìyõ: 29/kòt,ìgõ: 10, 18, 34, 38, 43, 54v, 73, 76od, 77, 84
 /kòt,ìgõ: 118/kât,ìyõ: 154/kât,ìyõ: 6, 110, 149, 153/kât,ìyõ: 19,
 25, 124, 139, 165/kât,ìyõ: 24, 27, 104, 107, 113, 123, 144, 147/
 kât,ìyõ: 26/kât,ìgõ: 32, 112, 117/kèt,ìyõ: 162/kèt,ìyõ: 162/
 kut,ìyõ: 3, 161
 (cotillon) en broderie /ã bredri: 70
 (cotillon) tout godé /tut gòdé: 135
 petit cotillon (= petit jupon sous le grand jupon) : 82,
 144
 jupe de cotillon /jùp dé kât,ìyõ: 171
 cotte /kòt: 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ballon (= cerceau, sous la jupe) /bàlõ: 39/bàlõ: 166
 fanfreluche /fãfèrlue: 49
 falbala /falbalã: 84/falbàlã: 149, 165, 169/falbànã: 84
 frison /frizõ: 129
 frill (l ang frill) (g m) /fril: 149/frîl: 69/frîl: 169
 croupion (= vertugadin) /krupyõ: 165
 bustle (l ang bustle) (g m) (= vertugadin) /bòsel: 18, 39,
 48, 68, 111, 135, 138/bàsèl: 24/bàsèl: 49, 58, 165, 171/busòl: 48
 slip (l ang slip) (g f) (= petites culottes) /slip: 81,
 138/slîp: 58
 crinoline /krénòlin: 68
 smock (l ang smock) /smòk: 97
 petite robe mince (= cotillon) /tît ròb mēs: 144
 gaiters (l ang gaiter) (= sorte de bottine) /kòtèrs: 114
 cancan /kànkàn: 171
 haut de robe très ajusté /ó dròb trè zàjusté: 149
 à la taille /à tãv: 104/à taoy: 113
 godet (de robe) /dé gãdèt: 104

COMMENTAIRE

Généralement, le "cotillon" est un jupon. "Cotillon" désigne une jupe courte (107), une jupe trop courte pour l'époque (17), un jupe plissée avec frisons qu'on met pour aller danser (14, 55, 72, 149, 171), l'ensemble de la jupe et du jupon (66), une robe (71), une petite robe de coton (43, 144), une petite robe courte et ample (112), une robe trop ornementée (49), une matinée (94),

un couvre-tout (97) et une blouse ajustée (104, 113), un vêtement féminin inesthétique (79), une sorte de bottines (114), une femme mal mise (79).

"Jupon" désigne la robe ou la jupe (157).

Q.1977 Jupe

Jupe /juP: 1-, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 28, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 72, 75, 77, 80, 83, 87, 91, 93, 94, 96, 101, 103, 106, 111, 114, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 151, 152, 158, 162, 166, 169 /JUP: 20, 28, 48, 49, 52, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 77, 81, 84, 85, 88, 92, 97, 109, 127, 156, 157, 160, 168, 170 /JUP: 18, 19 /JUP: 22 /JUP: 125 /JUP: 2, 3, 73, 80 /JUP: 28, 31, 34, 38, 41, 42, 50, 54, 57, 61, 66, 68, 74, 76, 79, 82, 110, 112, 170, 172 /hUP: 164 /dJUP: 126

Jupe-à-l'aise (= jupe évasée du bas) /juP à laz: 93

skirt (l ang skirt) /skært: 163

cotte /kòt: 1, 70-, 81od, 108, 159v, 161

bas de robe /bâ dròb: 158 /bâ d'òb: 163

bas de la robe /bâ dià ròb: 158

queue de robe /ké dròb: 164 /teé dròb: 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mantelet /mãtlè: 161

Q.1978 Ouverture de la jupe

fente /fãt: 4, 9, 16, 22, 25, 39, 41, 54, 55, 58, 80, 81, 83-, 85, 87, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 114, 128, 137, 138, 142, 150, 170 /fãt: 2, 10, 18, 28, 38, 42, 48, 49, 50-, 60, 63, 66, 68, 70, 74, 76-, 79, 82, 84, 88, 92, 109, 156, 168, 170 /fãd: 109 /fãd: 57

craque /kràk: 145

ouverture /uvèrtur: 31, 52, 59, 77, 81, 83, 91, 136 /uvartur: 14, 34, 76, 111, 130, 140, 142, 148 /uvàrtur: 137, 172 /uvařtuř: 1 /óvartur: 61

fermeture /fèmetur: 50

fausse poche /fós pòe: 17, 66, 70, 73, 109, 124 /fós pòe: 83 /fós pòe: 10, 18

poche menteuse /pòe" mătéz: 172

mégailière /mégàyèr: 162/mégayér: 158/mékeyèr: 4/migàyèr: 3,

164/migayâr: 163/migàgèr: 160/migàgèr: 159/mìgànyèr: 3/

migăgèr: 161/bigagèr: 152/bàgàgèr: 157

patte /pat: 34-/pât: 129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

zipper (l ang zipper) /zip: 135, 156, 158/zîp: 172

zipper (l ang zipper) /zipèr: 50/zipèr: 167

snap (l ang snap) (g f) /snàp: 77

tack (l ang tack) (= point de couture) /tak: 66

agrafe /agraf: 50, 74

bouton /butõ: 74

blouse à manches bouffantes /bluz à mǎe bufât: 29

attacher au côté /atàeé ó kóté: 1

COMMENTAIRE

La "fente" est sur le côté de la jupe et la "mégayère" est derrière la jupe (4).

Q. 1979 Camisole

mantelet /mătélè: 129/mătîlè: 3, 7, 9, 14, 16, 17, 19, 22, 25, 29, 30, 36, 56, 63, 69, 71, 85, 91, 108, 111, 116, 128, 130, 131, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 152, 153, 162/mătîlè: 10, 12, 13, 15, 18, 31, 38, 48, 50, 54, 61, 70, 73, 77, 79, 83, 86, 95, 104, 110, 112, 113, 157, 160, 161, 168, 171/mătîlǎ: 4, 39, 41, 46, 49, 51, 52, 78, 80, 81, 88, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 109, 120, 135, 142, 163, 165/mătîlǎ: 24, 28, 34, 42, 45, 58, 60, 66, 68, 74, 76, 82, 84, 143, 144, 147, 170, 172/mătîlǎe: 119v/mătîlǎ: 154/mătîlǎ: 8, 11, 26, 27, 32, 89, 90, 98, 99, 100, 105, 107, 115, 122, 141, 149, 151, 166, 167/mătîlè: 35, 40, 47, 55, 65, 72/mătîlǎ: 159/măklè: 43, 75/măklǎ: 35, 87/mătîlèt: 124/mătîlèt: 102, 117, 118, 122, 123, 134/mătîlet: 145/mătîlet: 156

matinée /mătîné: 6, 13, 27, 149/matîné: 18, 28, 34, 38, 50, 60, 77, 79, 82, 83/mătîné: 26, 92, 110, 112, 117, 121, 134, 143, 170, 172

corps (= sous-vêtement, camisole) /kòr: 150/kâr: 96, 166

corps de chemise (= camisole) /kâr de emiz: 80

chemise (= camisole) /eémiz: 68/eémiz: 20, 114

camisole (= sous-vêtement) /kamizol:152/kamizòl:96,114,
140,150/kàmizòl:2,5,25,148
blouse /bluz:61,70,74,76,82,84,101/blùz:105,117,121,134,
143/blúz:18
blouse loose (l ang loose) (= blouse ample, longue) /
blùz lùs:103
blouse longue /blùz lōg:31
blouse marinière /bluz marinèr:83
middy (l ang middy) (= blouse) /medé:31,41,54
corps de robe (= blouse) /kór dé ròb:164
corps de robe loose (l ang loose) /kār dé ròb lus:166

REPONSES COMPLEMENTAIRES

kimono court /kimònó kur:91
kimono /kumònó:97
housecoat (l ang housecoat) /às kót:157/hàs kót:163,168
smock maternité (l ang smock) /smòk matèrnité:38
smock (l ang smock) /smòk:28,31,42,48,50,52,54,60,66,70,
74,76,77,79,82,84,91,170/smāk:156/smāk:168/smók:58/
smuk:18,73
top (l ang top) (= robe-maternité) /thâp:163
robe avec un yoke (l ang yoke) (= robe-maternité) /ròb
avek ẽ yùk:54
peignoir /pegwar:83/pegwar:34
loose-dress (l ang loose dress) (= robe de matin) /lus
tres:38
wrapper (l ang wrapper) (= robe d'intérieur) /rāpœr:82/
rāpér:168
wrapper (l ang wrapper) (= vêtement de maternité) /
raopœr:90
liseuse /lizóʒ:54
frileuse (= liseuse) /frilóʒ:57
bed-jacket (l ang bed jacket) (= liseuse) /bed djākœt:
168
gilet de lit (= liseuse) /jilā dli:88n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cache-corset /kàe kòrsè:35/kàe kòrsà:43
brassière (= camisole courte) /brāzyér:62
(mantelet) de taoueille (= mantelet de sauvagesse) /

tàwey:160
 (mantelet bien) engrêlé /ãgrêlé:15
 queue (de mantelet) /k'ê:76
 petit gilet (= mantelet) /pti jilè:86
 petite veste (= mantelet) /Ptît ves:86
 petit couvre-tout (= mantelet) /pti kuvré tu:86
 jaquette (= robe de nuit) /jàk'èt:12,113,134
 une affaire trois-quart (= mantelet) /ẽ nâfêr tɔwã kòr:
 95
 suit (l ang suit) /sut:138
 manche-gigot (= manches bouffantes) /mãe jigó:40
 rabat (= rabat de mantelet) /rabã:152
 mantille /mãt,iy:71
 cache-poussière /kae' pუსyèr:50
 duster (l ang duster) (= sorte de tablier pour se
 protéger de la poussière) /dòstør:83
 sacoche (= sac à main) /sàkòe:62
 à moitié /à māk'é:13
 par-dessus /pàrtɥ:134
 avec /àèk:26
 yoke (l ang yoke) (g m) (= encolure de robe) /yuk:4/yùk:
 54/yók:107
 grand tablier /grã tabliyé:4
 couvre-tout /kuvré tu:83
 châle /eãl:62

COMMENTAIRE

Le plus souvent, "mantelet" désigne un vêtement porté par des femmes alitées. Le "mantelet" est défini comme une sorte de blouse (26, 27, 28, 30, 34, 42, 43, 49, 50, 54, 55, 61, 65, 70, 72, 73, 74, 77, 82, 87, 90, 101, 105, 110, 111, 117, 140, 166, 170),

87, 90, 101, 105, 110, 111, 117, 140, 166, 170), une robe-maternité (52, 58), un manteau léger et court (80, 88), un manteau chic (96), une petite mante (171) ou une collerette (36).

Le "smock" est généralement un vêtement ample porté par des femmes enceintes. Il désigne un "couvre-tout" (50, 66, 82, 83, 91).

La "matinée" est généralement une blouse ample.

"Middy" est féminin (54), masculin (31, 41).

Q.1980 Bonnet de tous les jours

bonnet /bònè:1,5,9,14,17,18/bânè:15,20/bònâ:2,4,24,28/

bânà:6,26,27/bònéet:10/bònet:16/bânèt:26

petit bonnet plissé /Pt,i bònèt plisé:14

bonnet de boudoir (l ang boudoir cap) (= charlotte) /

bònè dbudwèr:18

bonnet de nuit /bònè dnwî:24

bonnet d'enfant /bònet dǎfǎ:28

Q.1981 Bonnet des dimanches

coiffe (g f) /kwèf:3,4,10,18,24,26,28od,38,47,60,63,64,

66,70,71,72,74,79,82,83,87,91,92,101,104,109,114,117,

122,130,136,137,140,145,146,156,157,158,159od,161,162,

163,165,167/kwef:9od,16,36,106,108,111od/kwèf:152/kwaf:

49,57,61,68od,77,84,88,91,93,103/kwaf:31od,81,97,168,

170

câline (g f) /kâlin:9,10,14,16,17,29,38,40,42od,43,47,

55,58,61,64,66,68od,72,75od,82,88,91,101,103,106,108,

127,129,133,138,140,142,146,148,150,151,154,156,157od,

165,168,172/kâlin:28,31od,34,70,76od,77,79,84,97,109,

114,159od,161,170/kòlin:152/kâlin:160/kalin:4,27/kálin:

18/kâlin:36

béret /bérè:12,69od

tourmaline /turmàlin:4,5,10,35,47,69od,73,87,93,126/

turmàlin:6,60,61,82,84,96

bonnet /bònè:30,35,41,46,51,62,65,67/bânè:6/bònâ:97,163/

bòné:71

bonnet de dimanche /bònè ddimǎe:69

bonnet du dimanche /bònâ dzu ddimǎe:56

bonnet des dimanches /bânà dé dimǎe:12

bonnet de fête /bònè tfat:50

chapeau-bonnet /capó bònâ:34,32

bonnet de boudoir (l ang boudoir cap) /bònè dbudwèr:128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

berluton (= bonnet de religieuse ou de vieille dame) /
bèrlutõ:38

poke? (= bonnet ultra-chic) /Pók:80

sailer (l ang sailer) (g m) /sàlèr:114

pleureuse (g f) (= voile de deuil) /Plèréz:61,72,165,169

casque (= toque de fourrure) /kàs:54,101,135

casque de poil /kàs dé pweil:52

casque de seal (l ang seal) (g m) /kàs dé s'il:52

casque de mouton /kas dé mutõ:42

guilpure /gipùr:27

(chapeau avec) rabat gondolant /ràbâ gõdolã:85

(une) manière de bonnet (= câline) /majér dé bònè:138

nuage (= foulard de laine) /nuàj:42

COMMENTAIRE

La "coiffe" est une légère coiffure de dentelle et de tulle que l'on porte à l'église. C'est aussi la coiffure de la bonne, de l'infirmière. C'était autrefois un chapeau noir (66).

La "câline" est une sorte de bonnet serre-tête garni de dentelle, à mentonnière et à large visière. Elle est surtout portée par les veuves (38). C'est une sorte de châte (133, 148, 150).

Q.1982 Mitaines ou gants sans doigts

menotte /mènõt:8,10,11,12,13,14,16,17,18,19,22,25,26,27,
28,29,30,31,32,34,36,38,39,40,41,42,43,46,47,49,50,52,
55,56,58,60,62,63,64,66,68od,70,72,73,75,78,79,80,81,
82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,96,97,98,99,100,
101,102,103,104,106,107,109,110,111,112,113,114,115,
116,118,120,121,122,123,124,127,128,129,133,134,137,
139,140,141,149,159,165,166,167,168,169,170,171,172/
mènõt:18/mènõt:15,24,117/mènõt:35/menõt:48,76,77,157

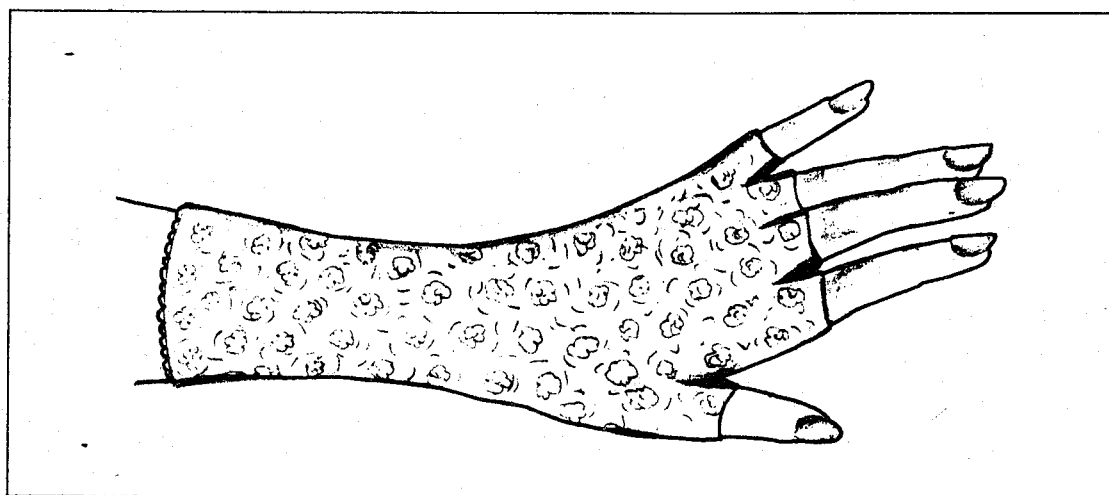
(menottes) en cuir /ã kwìr:26

(menottes) de dentelle /dé dâtel:28

gant /gã:4,170/gã:94

gantelet /gâtlet:96

vieux gants /vyé gǎ:49
 gants coupés /gǎ kupé:66,74
 gants à jardinage /gǎ à jardzɪnaʃ:74
 gants percés au bout /gǎ parsé ó bût:61
 gants pas de doigts /gǎ pǎ ddwà:95/gǎ pǎ ddwǎ:161/gǎ pǎ
 ddwè:73,79
 gants avec pas de doigts /gǎ àvek pǎ dwǎ:160/gǎ àvek pǎ
 dwǎ:159
 vieux bas troué /vyé bǎ truwé:80
 (vieille) jambe de bas /jǎb dé bǎ:47
 manchettes (= mitaines à manchettes) /mǎeet:29,91,145/
 mǎeét:68



Mitaine.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

manigau (= bande de tissu protégeant la main du pêcheur)
 /manɪgó:3,4,152,162/mànɪgó:4
 doyon (= doigtier) /dweyõ:152
 gants propres /gǎ pròp:15
 vieux gants /vyé gǎ:49

COMMENTAIRE

Les femmes portaient des "menottes" pour le travail au jardin, au potager, aux champs (on se gardait de montrer une peau halée) et aussi lorsqu'elles étaient en grande tenue. Pour les travaux à l'extérieur, la femme utilisait souvent comme mitaines de vieux gants dont on avait coupé les doigts d'où "vieux gants, gants coupés, etc..." Les "menottes" sont les gants isolants (170)

utilisés à la cuisine.

Pour avoir et conserver une peau blanche, on se lavait avec du lait caillé (97).

Q.1983 Vêtements d'enfant

robe /ròb:5,55,145,165

robe longue /ròb lɔ̃g:78,137

robe de flanelle /ròb dé flànèl:119

culotte courte /k'uiòt kurt:71,165

barboteuse /bàrbòtèz:145

boucle (de ceinture) /bùk:165

bonnet /bònè:3/bònã:55,64

Jaquette (= chemise de nuit) /jaʒet:3,64

(petit) corset /kòrsè:3

corselet /kòrsèlè:145

camisole /kàmizòl:55,64/kamizòl:130

camisole de laine /kàmizòl dé lèn:170

corps /kâr:137,165

corps de chemise /kâr dé emiz:111

brassière /bràsyér:137

chemise /œmiz:30,40,65,67,72,78/emiz:43,46,87/emiz:119,145

(chemise de) flanelle /flànèl:119

lange /lãj:5,55,64,65,72,78,137,138,165/lãj:83

bande (= bande de coton piqué qui entourait le corps du bébé) /bãd:3,5,55,64,65,72,78,145,165

linge (de bébé) /lɛ̃j:158,172/lɛ̃j:1,2,4,9,10,14,16,18,28-31,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,88,92,93,94,96,97,106,108,114,130,136,137,138,140,142,148,150,152,156,157,168,170/lɛ̃j:42,50

lingerie (de bébé) /lɛ̃jri:34,76,129

butin (de bébé) /butɛ̃:34,42-,49,68,74,92/butɛ̃:68-,76,84,85,88,94,101,103,111/bytɛ̃:38/bytɛ̃:28,77-,97,109/butã:17,18-,73,157,158,163/bytã:135/butã:138

layette /layet:66,135/làyet:81/laget:31

lingette /lɛ̃jet:79

trousseau (de bébé) (= layette) /trusó:41,142,148

hardes (de bébé) /ard:106,145/àrd:114/hard:83/hàrd:91,

111, 161

toilette (de bébé) /twòlet:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

emmailloter /ãmàvòté:64, 140

(on) emmaillotait /ãmàvòtà:65

Q.1984 Chaussons de bébé

pattes /Pât:3-, 7, 19, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 80, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 114, 116n, 118, 120, 122, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 137, 139, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 151, 154, 167, 168, 169, 172-/pat: 16, 18, 34, 42, 57, 60, 61, 63, 68, 76, 82, 83, 94, 152, 156, 170

papattes /PàPât:165

petites pattes :6, 18, 27, 30, 34-, 35, 38, 41, 42, 46, 48, 49, 52, 55, 57, 58, 60, 61-, 63, 65, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 83, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 107, 109, 110, 111, 112, 116, 129, 136, 137, 142, 144, 148, 152, 156, 168, 169, 170, 172

pattons /Patõ:50/Pâtõ:84/pètõ:38, 83

petits pattons :50

petits fourreaux /Pt; furó:79

chaussons /eósõ:3, 4, 20, 22, 42, 54, 71, 93, 103, 109, 111, 114, 119, 127, 172/eósõ:26, 112, 160/eósõ:50/eòsõ:61/eósõ:164/eósõ:164

petits chaussons :42, 93, 109, 111, 112, 114, 160

chaussons d'étoffe /eósõ detòf:120

chaussettes /eósèt:8, 11, 15, 85, 89, 99, 104, 121, 127, 147/eóset:1, 2, 4, 9, 14, 18, 31, 34, 35, 42, 50, 57, 58, 59, 60, 62, 66, 67, 68, 70, 76, 77, 92, 106, 108, 121, 130, 148, 150, 171/eósèt:163, 168, 170/eóset:135/eàsèt:19

petites chaussettes :1, 14, 15, 31, 60, 86, 104, 130

socquettes /sòket:81

bas /bâ:2, 17, 58, 74, 76, 95, 102, 104, 141

petits bas :2, 17, 58, 74, 95, 102, 104, 141

miton /mitõ:28, 38/mitõ:27, 104, 117/mítõ:123

mitou /mitu:66, 68, 99

petits mitons : 27, 104, 117

petits mitous : 99

pantoufles /pãtuf_l: 22/pãtuf: 14, 158/pãtuf: 34, 157/pãtuf: 52
/patuf: 158-/pâtue: 161

petites pantoufles : 13, 14, 22, 52, 86, 99, 113, 157, 158

pantoufles en étoffe /pãtuf ã netòf: 38

pichou (= mocassins) /Pieu: 3, 12, 15, 70, 73, 97, 124, 125, 130,
138, 140, 152, 153, 156, 168

petits pichous (= mocassins) : 130, 140

petits souliers sauvages (= mocassins) /Pt_i suvé sòvaj:
73

shoepack (l ang shoepack) (g f) /eu pàk: 157

snowshoe (l ang snowshoe) /snóeu: 157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bébé /bébé: 9, 42, 96, 128, 137, 138, 148/bébé: 160/bébé: 161

COMMENTAIRE

"Mitons" a le sens de moufles (38).

Q. 1985 Couches

couche /kue: 1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 24, 25,
29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 62,
64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 80, 83, 85, 87, 91, 93, 96,
97, 103, 106, 108, 111, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 124, 125, 127,
128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145,
148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157-, 160, 165, 166, 167/kùe: 2,
6, 8, 11, 12, 13, 26, 27, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 52, 54, 60, 61, 63, 70,
74, 77, 81, 83, 86, 88, 89, 90, 92, 94, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 104,
105, 107, 109, 110, 112, 113, 121, 122, 123, 126, 134, 141, 143,
144, 147, 156, 165, 168, 171/kúe: 18/kue^h: 82, 172/kùe^h: 42, 50, 76,
79, 84, 119, 170

drapeau /drapó: 3, 163, 164/dràpó: 43, 157, 158, 159, 160-, 161,
162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

flannelette (l ang flannelette) (g f) /flànelet: 65

piqué (g m) /piké: 65

COMMENTAIRE

Il y a deux sortes de couches: des couches blanches pour l'été et des couches grises pour l'hiver (3, 7, 72). Ces dernières sont grises parce qu'on doit les faire sécher à l'intérieur et qu'elles jauniraient si elles étaient blanches.

Q.1986 Vêtements d'enfant (hiver)

A: Habit de neige, manteau, veste

suit (l ang suit) (= esquimau ou combinaison à pantalon, à veste et à capuchon) /sút: 3, 31, 39, 42, 46, 47n, 49, 51, 59, 60, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 74, 81, 82, 87, 93, 96, 162, 163/sut: 7, 9, 14, 18, 24, 28, 30, 35n, 36v, 43n, 56, 67, 73, 75n, 118, 120, 128, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150/sùt: 13, 26, 34, 38, 41, 54, 58, 70, 76, 77, 91, 95, 107, 113, 114, 117, 122, 123, 172

suit à neige (l ang suit) /sut à néj: 156

suit-thermos (l ang suit thermos) /sut tàrmós: 2

suit d'hiver (l ang suit) /sut divèr: 145, 152/sut d_zivèr: 10, 16, 52, 79, 108/sút d_zivar: 4, 88/sùt d_zivar: 48, 57, 63, 92, 101/sút d_zivér: 1

5 snowsuit (l ang snowsuit) /snó sút: 157, 163, 168/snó sút: 83, 161

suit en stuff (l ang suit) (l ang stuff) (g m) /sut à stòf: 129

suit en coton ouaté (l ang suit) /sut ã kâtõ wèté: 107

habit /àbi: 56, 61, 63, 79, 87, 94, 158

habit d'hiver /àbi d_zivèr: 16/àbi d_zivar: 81

10 habit de neige /àbi dnèj: 30, 62, 83, 123/abi dna_z: 50, 66/àbi dnèj: 85, 106, 112, 148

habit à neige /àbi à nèj: 77

habit en flanelle /àbi ã flanel: 61

habit de neige en étoffe /àbi dnèj ã netof: 109

5 habit de skidoo (= habit de motoneige) /àbi dè sk'idu: 36

combinaison /kõbinèzõ: 55, 83/kõbinèzõ: 118

combine (g f) (= combinaison) /kõbin: 91

chienne (= combinaison) /eyen: 91

12 salopette /salòpet: 60/salòpét: 66

- 19 ensemble (g m) /ãsãb:28
- 20 costume /kòstum:7/kòst,um:56,67,69,71
 costume esquimau /kòst,ũm esk'imó:24
 manteau /mãtó:29,30,40,49,52,68,75,88,92,101,103,135,
 161,165/mãtó:15,18,28,31,34,54,58,70,74,80,82,83,86,
 102,112,147,157,168,170
 manteau poilu /mãtó pweilu:49
 manteau d'étoffe /mãtó détòf:102
- 25 manteau de drap /mãtó ddrã:147
 capot /kàpó:11,12,13,18,20,22,27,38,89,90,98,99,110,115,
 120,158
 capot d'étoffe /kàpó détòf:11,89,98,99
 capot tissé sur le métier /kàpó t,isé sùl métyé:90
 pardessus (= manteau) /pardesu:93,97,101
- 30 pardessus d'hiver (= manteau) /pardesu divèr:28
 pardessus d'enfant (= manteau) :101
 paletot /pàltó:102
 jacket (l ang jacket) (g m) (= veste) /djaket:156/
 djàkèt:110
 froc /fròk:6,11,71,105,136,141
- 35 garibaldi (= veste à laquelle on attache la culotte) /
 kàribàldi:141
 coupe-vent (l ang windbreaker) (g m) (= petite veste) /
 kùp vã:34/kùp vã:113,144
 veste /ves:17
 casaque /kazák:4
 coat (l ang coat) (g m) /kót:42,52,55,61,76,102,144,151,
 163,165,171,172
- 40 blouse (= veston) /bliùz:102,112
 parka (l amd parka) /pàrkã:10,27,123/pàrkã:1
 mackinaw (l amd mackinaw) /màkànã:95,109,112,143,149,153
 /màkinã:8,147

B: Chandails

- 1 tricot (= vêtement) /trikó:142
 gilet /jilè:73,87,97,103,140
 gilet de laine /jilè dlen:93
 sweater (l ang sweater) (g m) /swétàr:144/swetàr:4,57,
 73,156/swètàr:105/swetar:68/swòtàr:172
- 5 sweater de laine (l ang sweater) (g m) /swètàr dé len:

C: Pantalon

(des) pantalons /Pãtãlõ:19,52,140/Pãtalõ:82

culottes (= pantalon) /k'ulõt:0/kulãt:163/tulõt:114

culotton (= pantalon incluant des chaussettes) /kulõtõ:
137,139

pantalon d'étoffe :52

culottes d'étoffe (= pantalon d'étoffe) /k'ulõt détõf:8,
27,29,40,95,102,112,117,120,123,143,154/k'ulõt dètõf:115
/k'ulõt détõf:11,86,89,98,99,100,105,110,119,149,151,153
/k'ulõt detãf:107,121/k'ulõt detõf:10

culottes d'étoffe du pays /k'ulõt détõf d₂u Pèyi:134

culottes du pays /k'ulõt d₂u Peyi:75

culottes de stuff chaud (l ang stuff) (g m) /k'ulõt de
stãf eó:13

culottes en laine /k'ulõt ã len:111/k'ulõt ã len:57,158

culottes de laine /k'ulõt de len:28,34,38,58,83,93

culottes de pulpe /k'ulõt de Pulp:12

culottes épaisses /k'ulõt épès:2,97

culottes avec des genoux en cuir /k'ulõt avec dé jnu ã
kũfĩ:1

culottes en mer basse (= en haut du mollet) /k'ulõt ã mèn
bãs:27

culottes longues /k'ulõt lõg:42,73

grandes culottes /grãd k'ulõt:28,84

breeches (l ang breeches) /bríteæs:156/brĩteæs:165/

bríteæs:168/brítees:57,61,62,69,145,148,152,163/

brĩtees:48,52,66,68/brĩtees:60/brĩteez:84/bríteé's:135/

briteis:14,18,19,25,65,94,108,124,126,127,130,136,142,

150/brĩteis:83/brĩteis:4,31,34,41,49,54,64,71,76,77,79,

91,97,101,103,106,111,129,158,170/brĩteĩe:171/bríteĩz:

125/brĩteis:157/bréteis:24/bréteis:10/brèteis:6,26,27,

32,102,110,113,117,118,122/breteis:73,74,85,109,114,172

/brétees:3/brétees:81/bretees:42/brĩdũis:70/britei:69

pantalons-breeches (l ang breeches) :19

culottes breeches (l ang breeches) :18,26,41,69,101,117,
126

(culottes) à gros cul (= breeches) /à grò ku:114

(culottes) peg-top (l ang peg-top) /paktõp:9/pektõp:17

- 22 (breeches) lacées au côté /lâsé 6 kóté:42
 (breeches) puffy (l ang puffy) /Pòfé:61/Pòéé:111
 jambières /Jãbyèr:14,16,17,49,63,66,85,91,97,108,109,
 127,130,136,140,150,152,158/Jãbyèr:6,18,24,26,42,60,70,
 74,79,82,83,84,94,117,118,122,123,157,168,170,172/
 Jãbyèr:100/Jãbyar:68,88,93,163/Jãbyar:54,77/Jãbyar:31/
 Jãbyér:10,32,92,101,103,106,114,129,142,148,156
 25 (jambières) en linge /ã lěj:82
 (jambières) de laine /dè len:88,93
 genouillères /Jénuyar:88

D: Coliffures

- bonnet /bònè:18,130,157/bònâ:64,83/bânè:15/bònet:156
 bonnet de laine /bònâ dé len:83
 cache-nez (= long foulard) /kàené:64
 tuque (= bonnet de laine en pointe) /t,uk:36,54,57,58,60,
 66,79,80,84,157,168,170,172/t,ùk:31,49,50,68,70,82,83,
 88,97,171/t,urk:10,17/t,ùrk:76
 tuque de laine /t,ùk dé len:79,82
 képi (= bonnet d'aviateur) /képi:109
 casque /kàs:9,31,38,42,43,67,73,75,87,157,158
 casque d'aviateur /kàs dàvyàtèr:109
 casque avec des oreilles /kàs avec dé zòrey:97
 casque avec oreilles /kàs avec òrey:61
 casque de lapin /kàs dé làpě:28,29
 casque de laine /kàs dé len:2
 calotte /kàlòt:40/khalòt:163
 chapeau /eapó:163
 capuchon /kapxεō:49,74,136,161/kapxεō:82
 capuchon de laine /kapxεō dièn:161
 capuche (= capuchon) /kàpue:4,172
 capeline (= capuchon) /kaplin:34
 capine (= capuchon) /kàpin:10,55,73,138/kàpìn:52,61,165
 capine en coton (= capuchon) /kàpìn ã kâtō:15

E: Foulard

- nuage /nuaj:66,70/nuàj:42/nwàj:34,49,50,58,60,68,73,79,
 80,84,88/nwáj:4,83
 crémone /krémòn:58,68,84,97/krémòn:18,171/krèmòn:61/
 kremòn:38,54,57,66,168/krømōn:165

scarf (l ang scarf) (g m) /skar:f:2/skaf:14
 foulard /fulår:52,63,97,158
 lainage /lenàj:170
 châle /eål:165

F: Chaussures

bottines /bòt,ín:1,9,30,36,42,43,48,49,63,65,67,71,87,94/
 bòt,ín:38,54,57,60,61,82,83,92,93,168/bòt,ín:18
 booties (l ang booties) /but,iz:162
 (bottines) de feutre /dè fêtr:83/dè fêtr:1,70,108/dè fêtr:
 9,61,94/dè fêtr:130/dè fêtr:93/dè fêtr:48,57
 bottes /bòt:2,14,17,18,31,36,46,47,52,60,63,66,67,69,70,
 75,76,108,129,130,135,148,150
 bottes sauvages (= bottes de cuir souple) /bòt sòvaj:114
 (bottes) d'hiver /d,ivar:2
 (bottes) de mouton /dè mutõ:150
 (bottes) en feutre de laine /ã fêtr dè len:129
 souliers /sulyé:40,67
 10 souliers de boeuf (= souliers de fabrication domestique)
 /sulyé dbé:50,77,92
 chaussure /eósur:106
 caoutchoucs (= chaussures) /kàuteu:168/kàteu:79
 claques (= couvre-chaussures) /klàk:1,28,42,48,80,81,82,
 85,92,103/klé²k:54
 15 overshoes (l ang overshoes) (g f) /òvèrèùz:82
 leggings (l ang legging) /legens:80/legín:77,82/légin:
 106
 rubber (l ang rubber) (g m) (= bottine de caoutchouc) /
 ròbær:158/ròbær:74/řåbær:171

G: Moufles

mitaines /miten:10,18,34,36,50,57,58,61,67,68,69,73,74,
 76,79,83,84,130,136,158,168,172/mitèn:161/mȳten:9
 mitaines attachées (= moufles attachées à la manche) /
 miten ataéé:74
 mitaines avec cordes (= moufles suspendues au cou par
 une corde) /miten avek kòrd:61

H: Chaussettes de laine

bas /bã: 12, 13, 18, 28, 29, 34, 52, 54, 58, 60, 63, 68, 73, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 97, 103, 106, 114, 138, 140, 152, 161, 168, 170

bas-golf (= mi-bas) /bã gòlf: 18, 74, 85, 88, 109, 111, 145, 152

bas de laine /bã dien: 29, 52, 54, 60, 63, 73, 79, 81, 82, 103, 106, 114, 138, 168 /bã dièn: 161

gros bas de laine de pays /gró bã dien dé péyi: 77

grands bas (de laine) : 28, 34, 68, 80, 97, 152, 170

grands bas longs : 85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

overall (l ang overall) /óvèràl: 76

botterleau (= bottines de cuir) /bòtèrló: 84

guêtre /gèt: 91, 142

guêtres snapées (l ang to snap) /gæt snapé: 88

5 (un) petit Pierrot (= vêtement d'une seule pièce) /pt, i pyéró: 81

enveloppe (= vêtement d'une seule pièce, genre sac) /
ãvlop: 74, 82

petit habit corps matelot (= habit à veston de style matelot) /pt, i tãbi kãr matló: 94

sous-vêtement chaud /suvèt mã éó: 60

(des) caleçons (= caleçon long) /kãnsõ: 111 /kãnsõ: 76, 170

10 (faire) du neuf avec du vieux /d, u næf avek d, u vyé: 50

du linge usagé /d, u lɛ̃j, uzajé: 50

école /ékãl: 15

semelle /sɛmel: 68

les semelles épaisses /lé sémel épès: 12

15 (les bas) à même (les culottes) /à mèm: 12

en haut du mollet /ã ó du mãlà: 27

en laine /ã lèn: 113

garni en mouflon blanc /gãrni ã muflõ biã: 113

par-dessus (le chandail) /pãrsɥ: 105

je me suite (l ang to suit) (= je mets une combinaison) /jmé sùt: 41

emmitouflé /ãmituflé: 80 /ãmitufé: 82

emprisonné (= emmitouflé) /ãprizòné: 83

encapitoné (= emmitouflé) /ãkãpitòné: 84

skidoo (g m) (= marque déposée; motoneige) /sk'idu: 36

COMMENTAIRE

On utilise presque systématiquement l'adjectif "petit" avec les noms de vêtements d'enfants.

"Habit" est féminin (63) et masculin (87). "Froc" est masculin (105, 141). "Sait" est masculin (3, 4, 35, 36, 39, 41, 43, 48, 51, 56, 57, 60, 72, 73, 74, 75, 81, 82, 83, 88, 92, 93, 150, 157, 162, 163, 168) ou féminin (1, 2, 10, 14, 16, 18, 26, 28, 31, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 59, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 76, 77, 79, 91, 101, 108, 113, 114, 118, 135, 138, 172).

Q.1987 Bottines d'enfant en caoutchouc

quatre-oeillets (g m) /kàtəyè:14,20,30,51,55,59v,67,70,72,73/kàtəyâ:35,36,39,43,62,65,69/kàtəyè:15,26,153/kàtəyè:71/kàtəyâ:75/kàtəyè:35/kàtəyâ:64,104/kàtəyâ:12/katlayè:136-

rubber (l ang rubber) (g m) /ròbèr:5,7,9,10,11,16,17,18,22,24,28,31,32,46,47,48,50,52,56,58,62,65,66,67,72,76,77,79,82,84,86,88,91,108,109,111,115,118,119,120,125,128,129,131,132,134,135,136,137,139,140,142,145,148,150,152,172/ròbèř:54,74,165/râbèr:4,8,13,15,19,20,90,95,100,107,112,121,126,127,143,144,149,156,167,168/râbèř:167,171/râbèř:60/ròbèř:48,83/ròbâr:29,38,63,68/ròbâr:57-/ròbôr:49

rubber bas (l ang rubber) (g m) /ròbèř bâ:61

rubber-shoes (l ang rubber shoes) (g m) /ròbèr euz:170

gum-rubber (l ang gum rubber) (g m) /gòm râbèrs:161

gumshoes (l ang gumshoe) (g m) /gòm eu:157,163/gòm euz:158

claque /klàk:27,38,41,61,80,85,90,91,92,93,94,103,110,154

claque basse /klàk bās:57

grosse claque /grós klàk:41,77-

claque de rubber (l ang rubber) (g m) /klàk dé ròbèr:42,99,105

claque lacée /klàk lasé:106/klàk lāsé:89

shoe-claque (l ang shoe) (g f) /eu klàk:114

claqué (g m) /klàké:116,117,124

chaussure de rubber (l ang rubber) (g m) /eósùr dé
râbèr:141

botte de rubber laçée (l ang rubber) (g m) /bòt dé râbèr
làsé:113

smugs? (l ang smug?) /smògs:163/snāg:163

petit-Canada /pti kànàdá:147,151,153

good-year (marque de commerce) (g m) /gudyèr:152

sneaker (l ang sneaker) /snik:97

baquet /bākā:6

crobonne? /króbòn:7-

bottillon /bòt,iyō:34

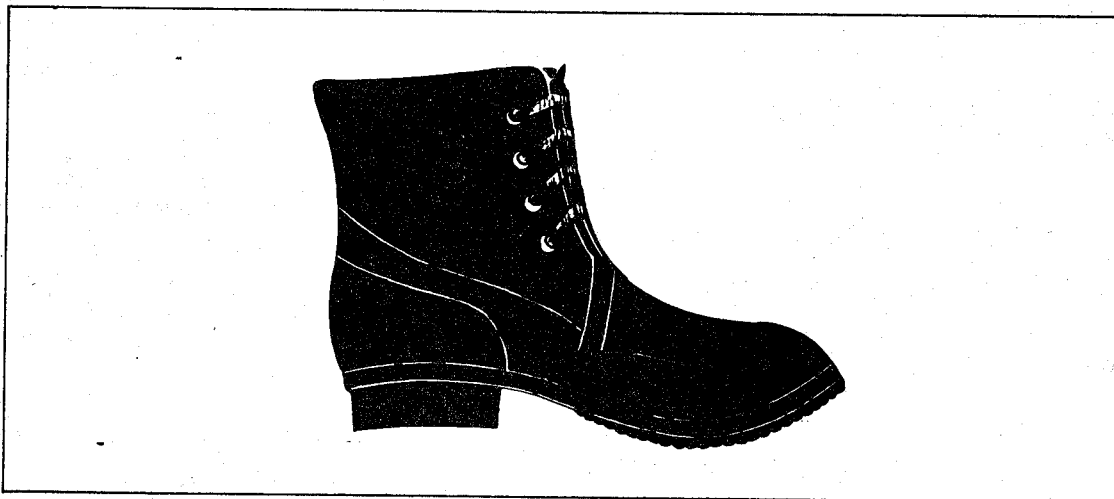
petit soulier /pti sulyé:162/pti suyé:106

soulier à bas caiké (l ang to caik) /suyé à bā karjé:114

soulier en rubber (l ang rubber) (g m) /sugé ā ròbèr:98

rainette /renet:31

leggings (l ang legging) /légɪn:77



Bottine de caoutchouc.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bottine /bét,ɪn:162

(bottines) en cuir boutonnées /ā kŵir butòné:80

(bottine avec) hose en kid (l ang hose) (g f) (l ang
kid) (g m) /ós ā kɪd:80

(bottine avec) bas en cuir patent (l ang patent) /bā ā
kŵir pātā:80

soulier de boeuf /suyé dbé:81

soulier à l'huile (= soulier en cuir mou) /sugé à lŵɪl:
110

botte sauvage /bòt sòvā:111

chausson d'étoffe /eósõ detòf:111

packer (l ang packer?) (= botte en peau de veau) /Pākær:
97

COMMENTAIRE

L'adjectif "petit" précède le plus souvent le nom des chaussures des enfants.

Q.1988 Chaussettes avec une semelle de cuir

chaussette /eóset:2,7,28,30,36,38,39,40,42,43,46,47,48-,
50,52,54,55,56,57,58,59,60,62,63,64,65,66,67,70,71,74,
75,76,77,79,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,118,128,129,137,140,148n,149,160,165,169,172/eósèt:
161/eóset:82/eósèt:170/eósét:18

chaussette semelée /eóset sèmlé:14/eóset sèmelé:111

chaussette avec une semelle piquée :38,50

chausse /eós:152

chausson /eósõ:17,22,29,48,108,116,117,119,120

chausson d'étoffe :29

petit chausson /Pt,í eósõ:106

grand chausson /grã eósõ:27

gros chausson /gró eósõ:109

bas :172

grand bas :68

demi-bas /dmi bã:17

bas-claqué /bã klàké:25/bã klàklé:27

mule /mul:9

pantoufle /Pãtuf:10,39,57,69,127,130,131,135,136,137,
142,150,168/Pãtùf:163

pantoufle haute /Pãtùf hót:82

sorte de pantoufle /sòrt de Pãtuf:157

nippe /nip:156

pichou (l amd pichou) (g m) /Pieu:16,145,171,172

mitou /mitu:31,60,66,170

miton /mitõ:35,87,114,124

bottine d'étoffe /bòt,ín detòf:73

bottine brodée /bòt,ín bròdé:73

merlouche /màrlùe:97

peton /pétõ:61

peteux /pété:58

gaiters (l ang gaiter) /gètèrs:38

house-slippers (l ang house slippers) /haz slìpærz:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 semelle /sumel:35

sole (de soulier) /sòl:160

2 (soulier en) toile de culotte (= denim) /twel dé k'ulòt:
166

COMMENTAIRE

Le "pichou" se porte dans une botte de caoutchouc" (171).

Q.1989 Vêtements d'enfant (autrefois)

bande (= brassière) :1,2,4,7,9,10,14,16,17,18,30,31,34,
35,38,40,42,46,47,48,50,52,54,56,57,58,60,61,63,66,68,
70,73,74,75,76,77,79,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,140,142,145,
146,150,152,156,157,161,163,164,168,169,170,172

bande piquée :28,29

grande bande :49

ceinture (= brassière) :156,161

corset (= brassière) :9,16,17,18,73

brassière /bràsyèr:10,17,66,83/brâsyèr:14/brasyrér:129,
137

chaussettes :2,9,18,29,56,57,108,145

chaussons :16,93

bas :18,28,38,81,140

grands bas de laine :36

mitou (chaussette de bébé) :28

patte (chaussette de bébé) /Pât:16,30,31,52,54,58,60,63,
74,76,82,85,88,101

patton (= chaussette de bébé) /Patõ:84

pantoufle /Pâtuf:14,63

capine :48,52,56,61,74,79,92,125,145,148

capuche :4,30,111,148,150,156

capuchon : 161
 calotte : 163
 châle : 1, 30, 42, 52, 56, 84, 92, 114, 150, 169, 170
 châle carré : 82
 demi-châle : 57
 châle de tête : 29, 91, 106
 drap de tête : 42
 suaire (= châle de tête) /s̥wār: 68
 petit corps (= camisole) /Pt_s kār: 50, 52, 83, 85
 petit corps de laine (= camisole) /Pt_s kār dē len: 48
 chemise /eēmiz: 34, 55, 56, 68, 73, 156, 164 /eēmiz: 42, 157, 161 /
 eēmiz: 163 /emiz: 39, 170
 petite chemise /Pt_sit eēmiz: 18, 40, 77, 88, 97, 101, 169 /Pt_sit
 emiz: 14 /t_sit eēmiz: 17, 38, 48, 58, 74, 82, 103, 109, 114 /t_sit
 eēmiz: 74, 103
 chemisette /emizet: 168
 petite chemisette /Pt_sit eēmizet: 142
 (des) hardes /ard: 142
 suit (l ang suit) (g m) /sūt: 51, 59, 65
 combinaison /kōbinèzō: 51
 caleçon /kaisō: 79
 petit fourreau (= nid d'ange) /Pt_s furó: 79
 petit matelot (= sorte de chemise qu'on attache à la
 ceinture) /Pt_s mātíó: 139
 chandail : 2, 55, 157
 gilet (= chandail) : 13, 16, 30, 47, 56, 59, 61, 66, 74, 84, 101,
 106, 111, 140
 sweater (l ang sweater) (g m) /swetər: 55 /swetér: 48
 Jaquette (= robe de nuit) : 2, 3, 9, 14, 16, 30, 31, 35, 48, 52,
 57, 60, 66, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 81, 85, 91, 96, 103, 106, 109, 114,
 130, 142
 petite jaquette de nuit : 29
 Jaquette longue : 1, 83
 Jaquette en flanelle : 129
 Jaquette de flannelette (l ang flannelette) (g f) : 93
 lange : 1, 4, 7, 9, 10, 14, 16, 18, 19, 28, 31, 34, 38, 39, 40, 42, 47,
 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 76,
 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 106,
 108, 111, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 156,
 161, 168, 170, 172

lange de flanelle : 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soulier de boeuf /sugé dbé: 64

soulier d'orignal /sugé d'orignal: 64

layette /layet: 88, 136 /layét: 49 /làget: 31

drapeau (= couche) /dràpó: 157, 161, 163, 164

marmiton? /marmitõ: 74

piqué (g m) /Piké: 29, 39, 63, 68, 70, 77, 146 /Piké: 34, 50, 103, 109, 172

piqué attaché (g m) /Piké atàé: 91

maillot (= lange) /mayó: 31, 66 /magó: 34

emmailloter /ãmáyòté: 4, 9, 10, 28, 29, 38, 48, 50, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 80, 82, 83, 94, 109, 161, 163, 170 /ãmáyòté: 42, 79, 172 /ãmáyòté: 156 /ãmågòté: 18

envelopper /ãvlopé: 50

abrier /abriyé: 50, 52

rabrier /rabrigé: 76

entortiller (= emmailloter) /ãtòrtiyé: 68

cachemire (g m) /kaemìr: 81

(couverte) en édredon /ã nedredõ: 79

flanelle /flanel: 57, 106

flanhelette (l ang flannelette) (g f) /flànàlet: 14, 28, 29, 93 /flànèlet: 29

(jupon) de broderie /dè bròdri: 28

COMMENTAIRE

Le vêtement des bébés était autrefois le même pour les filles et les garçons jusqu'à l'âge de deux ans environ. L'enfant portait alors une robe et des bottines. On a tendance généralement à parler des vêtements et accessoires du bébé sinon de l'enfant lui-même en faisant précéder tous les mots de l'adjectif petit(e).

Q. 1990 Noël

Noël /nãèl: 131/nãel: 39/nóel: 165/nóèl: 25, 116, 126, 128, 152/
 nòèl: 134/nuwel: 165/nwel: 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 23, 28, 29,
 31, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54,
 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72,
 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93,
 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 135,
 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 155, 156, 157, 158, 159,
 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 172/nwèl: 6,
 8, 11, 12, 13, 15, 19, 24, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100,
 102, 104, 105, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122,
 124, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/nwèl: 2, 112, 168/
 nwãèl: 132/nwéel: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cométique (l amd cométique) (g m) /kòmét,ik: 3

les fêtes /lé fèt: 152

messe de minuit /mes dé minwî: 51/mes dé ménwî: 65/mès dé
 ménwî: 105/mes dé mènwî: 39, 62

la minuit /là mēnwīt: 135

minuit /ménwīt: 13

repas /rpã: 13

réveillon /réveyõ: 3, 7, 29, 35, 36, 46, 51, 56, 59, 65, 67, 87/
 réveyõ: 45, 159

réveillonner /réveyòné: 46, 67

sapin /sàpẽ: 35, 36, 43, 78

(l'arbre de Noël) qui se dépouille /kîs dépùy: 117

les mille avés /lé mîl âvé: 27

dans la veille (de Noël) /dã vey: 27

Santa-Claus (l ang Santa Claus) /senté klãs: 60/sãndé
 klãs: 106/sãndé glã: 1/sãtã klós: 87

COMMENTAIRE, CROYANCES

S'il fait sombre dans la grange à Noël : mauvaise récolte (39).

Un ciel étoilé le soir de la Messe de Minuit annonce beaucoup d'agneaux au printemps (119).

Durant la Messe de Minuit, il est défendu d'aller à l'étable parce que les "vaches sont à genoux" (18, 76,

144).

Q.1991 Pâtisserie offerte aux enfants à Noël

- pâtisserie /Pât_sisri:62,67,85,88,114/Pât_sisri:17,81,97,103,145
- pâtisserie des fêtes /Pât_sisri dé fèt:82
- gâteau /gâtó:52,66
- gâteau aux fruits /gâtó ó frwí:62
- gâteau à la yeast (l ang yeast) (g f) /gâtó à là lîs:8/
gâtó à yis:9
- petit gâteau d'habitant (= gâteau fait de sucre, mélasse, raisins) /Pt_si gâtó dabitã:18
- petit cake (l ang cake) (g m) /Pt_si kék:142
- gâteau à la mélasse /gâtó ā mnas:4
- chausson de pommes /eósõ tpòm:91
- pain de Savoie /Pě dsavwà:62
- pain d'épices /Pě dépis:55,71/Pě dépîs:69
- gingerbread (l ang gingerbread) (g m) /djendjær bred:50/
djindjær bred:163/djindjær bred:170
- Johnnycake (l ang johnnycake) (g m) :160
- biscuit /biskwî:77,84,149,170/bîskwî:74/beskwî:76/biswî:50
- crackers (l ang cracker) /krâkòs:149
- galette /galet:91
- galette sucrée /galet sukré:66
- tarte /tart:58,130
- beignet /begè:140/begã:82
- beignet au lait /begè ó lè:7
- beignes :9,28,60,106,129,136,142/beg:10,17,23,31,34,38,39,49,57,58,61,63,64,66,68,79,80,81,83,84,85,88,92,103,109,111,172/bèg:131
- beigne du Jour-de-l'An /beg du jur dé lã:37
- beigne en petit tabac (= beigne ayant la forme d'une torquette de tabac) /beg ã Pt_si tàbã:85
- beigne en torquette de tabac (= beigne ayant la forme d'une torquette de tabac) /beg ã tòrket dé tàbã:85
- beigne avec des motifs /beg avek dé mòt,îf:93
- doughnut (l ang doughnut) /dónòt:130

- doughnuts (l ang doughnut) /dónòts:163
- croquignole /kròkiɲòl:16,31,61,63,77,81/kròk'iɲòl:56,67,72/kròksɲòl:10-,23,39,70,73,156/kròsɲòl:2,66,68,92,109,172/křòsɲǽl:1
- torquette (= pâtisserie torsadée) /tòrɟet:61
- bonhomme Noël (= pâtisserie de forme humaine) /bònòm nwel:14
- (petit) bonhomme /bònòm:42,48,54,59,82,88,96/bènèm:162
- bonhomme de mélasse /bànòm dé mlàs:125
- bonhomme de pâte /bànòm dé pât:160
- petit homme (de gingembre) /pt,i t'èm:162
- bonhomme d'épices /bònòm dépìs:71
- bonhomme en pâte à beigne /bànòm ǎ pât à bèɲ:90
- catin (= pâtisserie en forme de poupée) /kâtǎ:155
- étoile (= pâtisserie en forme d'étoile) /etwal:82
- pincushion (l ang pincushion) /pìn kueìn:54
- naulet (g m) (= pâtisserie à la mélasse, de forme humaine) /ólà:161/ólà:4/ólà:164/nólà:3,152,153,157,159,161/nólà:156/nólà:164/nólé:150/nǎlà:6/nòla:155
- cousin (= brioche, de formes variées) /kuzě:66-/kuzǎ:18,73
- coquenoreau? (= pâte à beigne non sucrée, au lait caillé, cuite dans la graisse) /kòknòró:39
- bonbon /bõbõ:17,38,56,57,58,59,74,83,93,101,114,124,151/bõbõ:63/bõbõ:6,12,13,15,32,86,90,105,107,110,112,113,115,117,120,121,123,134,141,144,171/bǎbõ:39
- (bonbons) mélangés (= mélange de bonbons) /mélaǎjé:120/melǎjé:74/melǎjé:144
- (bonbon) clair /klèr:39,56
- (bonbon) brûlé (= de couleur foncé, au goût fort) /brulé:101,122
- candy (l ang candy) (g m) /kàndé:39,41,89,98,100,104,115,122,124,147,149/kǎndé:159/kǎndé:70,96,106,114,145/kǎndé:48,79
- nanane (g m) /nànàn:8/nanǎn:165/nànǎn:41/nænàn:56/nénàn:20/něnàn:118
- peanut (l ang peanut) (g f) /pìnòt:87,104,107,114/pinót:96
- noix /nwǎ:160
- peppermint (l ang peppermint) (g f) /pǎpǎrmèn:27

kiss (l ang kiss) (g f) /kìs:26
 bâton fort (= bonbon fort en bâtonnet) /bâtõ fâr:39
 sucrerie (= bonbons, friandises) /sukréri:50
 (bonbons) en sucre d'orge /ã sukré dõrj:93
 animaux (en bonbon) /ànimó:38,83,105
 petits animaux (en bonbon) /pt,i zanimó:74
 outil /ut,i:88
 poupée /pupé:118
 bebel en chocolat (= chose représentée en chocolat) /
 bebel ã èòkòlã:42
 sucre à la crème /syk à krèm:115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étrenne /étren:3/étrẽn:85,145/etren:5,37/etrẽn:50,109/
 etren:18
 cadeau /kàdó:5,24,65,151
 présent /prézã:3
 poupée /pupé:86,113
 catin (= poupée) /kâtẽ:13,22
 bran de scie /brẽ tsi:101
 jouet /juà:154/juè:95
 bebel /bæbel:56
 grément (= vêtement) /grãmã:13
 (du) linge (= des vêtements) /lẽj:151/lẽj:171
 mitaine (= moufle) /mitèn:151
 cravate /kràvât:143
 tablier /tàbliyé:55
 robe /ròb:55
 tricot /trikó:95
 chemise /eémiz:143
 claques (= couvre-chaussures) /klàk:113
 marraine /mãren:148/mãrèn:19,113,120
 parraine (= marraine) /pãrèn:19
 parrain /pãrã:148
 tête des lits /tèt dé li:11
 pied du lit /pyé du lit:17
 cheminée /eminé:3
 orange /òrãj:17,51,63,101/òrãj:26,32,74,115,134/ãrãj:6,
 12,15,27,99,100,102,105,107,117,122,123/ãrãj:104,112/
 àrãj:24,80

- raisin /rèzè:8
 fruit /frwì:65,67,86
 patate /Pâtât:107/Pétât:141/Pétàk:12,100,104
 betterave /bètràv:12
 chicouté (l amd chicouté) (= fruit) /eikuté:2
 graine rouge (= baie sauvage) /gren ru:2
 canard /kànâr:105
 beurrée de beurre (= pain et beurre) /bérè dbér:63
 beurrée de crème (= pain et crème avec cassonade) /bérè
 dkrèm:22
 sucre d'érable /suk déràb:22
 pâte /Pât:6
 sea-pie de minuit (l ang sea pie) (= pâté de la messe de
 minuit) /sipât de mēnwit:135
 canne de candy (l ang candy) (g m) (= bâtonnet de
 bonbon) /kàn de kàndé:98
 panier /Pâgè:104
 gâterie /gâtri:91
 affaire (chose) de fantaisie /afér de fâtézi:83
 bas (= bas de Noël) /bâ:3/bâ:6,8,11,12,17,26,39,48,51,
 86,95,100,101,105,110,113,117,122
 bas de laine /bâ dièn:107
 bas de Noël /bâ dnwel:27,29,42,74,84
 chausson (= bas de Noël) /e'ósô:102
 accrocher (le bas de Noël) /àkròéé:6,11,100,102
 pendre (le bas de Noël) /Pãd:42,107
 on pendait (le bas de Noël) /ô pãdè:39/ô pãdè:95
 (bas) pendu aux portes /Pãdu ó pòrt:51
 étendre (le bas de Noël) /étãd:42/étãd:12,86,105,110,
 113,122
 (ils) étendaient (le bas de Noël) /étãd:12,86,105,110,
 113,122
 ils étendaient (le bas de Noël) /vétãdè:117
 on étendait (le bas de Noël) /ô nétãdà:26
 au ras la porte /ó rã là pòrt:112
 tourtière (= tarte, pâté à la viande) :50/turt,yèr:63/
 turt,yar:49/turk'èr:39/turk'èr:138/turkér:13/turkér:60/
 turkér:58/turkér:76
 pâté à la viande /Pâté à la vyãd:148/Pâté à vyãd:130/
 pâté à vyãd:92/Pâté à vyãd:66

pâté (à la viande) /pâté:34,111
 tarte à la viande :50
 (pâté) à la turkey (l ang turkey) (g f) /à tərki:160
 ragoût de pattes /ràgu dpât:87
 ragoût à la patte /ràgu à là pât:23
 ragoût aux boules (boulettes) /ràgu ó bul:23
 ragoût /ragu:49
 saucisse /susis:49
 volaille rôtie /vòlây ràti:13

COMMENTAIRE

Les "naulets", beignets, croquignoles étaient offerts aux enfants par la marraine (4, 152, 155, 156), le parrain ou la marraine (161), la grand-mère (140, 156, 164), les grands-parents (150, 152); la grand-mère offre des biscuits à ses petits- enfants (50).

Les pâtisseries de Noël sont de formes variées : humaine, animale, géométrique, etc.

Traditionnellement c'est le 1er janvier, Jour de l'An, que l'on donnait des cadeaux aux enfants. Ils pouvaient trouver dans le bas de Noël qu'ils avaient suspendu la veille : fruits (oranges, pommes, raisins, noix), bonbons, pâtisseries, vêtements, poupées ou jouets en bois. Pour taquiner un enfant malcommode on y ajoutait un oignon, un morceau de charbon, une pomme de terre, une betterave.

On accrochait le bas de Noël au pied de son lit, près de la porte ou près du poêle. La veille du Jour de l'An, les enfants laissaient sur la table une assiette qu'ils trouvaient pleine au matin (88, 94). On rappelle que les parrains et marraines donnent un petit cadeau à leur filleul à Noël ou au Jour de l'An (22, 29, 40, 87, 120). Voir question 233.

On a précisément parlé de pâtisseries de forme humaine à plusieurs endroits (3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 18, 42, 48, 59, 61, 62, 66, 67, 68, 70, 73, 76, 82, 84, 88, 90, 92, 96, 125, 129, 140, 145, 150, 152, 153, 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164).

Q.1992 Coutumes de la Saint-Sylvestre (31 décembre)

- tuer (la vieille année) (= finir l'année) /t,wé:1,18,38,50,54,70/twé:153,155
- battre (la vieille année) /bât:162
- fêter (la vieille année) /fété:157
- enterrer (la vieille année) /ãtéré:5,7,9,16,22,25,35,41,64,101,114,125,130,131,132,139,140,142,145,150,151,154/ãtéré:58,77,122,172/ãtéré:76,82
- enterrement (de la vieille année) /ãtèrmã:156
- faire courir la queue de l'an (= jouer des tours à l'occasion de la fin de l'année) :3
- finir (la vieille année) /fénir:148
- finir l'année puis commencer l'autre /fenir l'âné pi kòmãsé lôt:92
- la vieille année se meurt :32,54,76,152
- la vieille année est morte :38,54,156
- la vieille année s'en va en mourant :157
- la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée :1
- la chasse-galerie a passé (= l'année est terminée) /l'â cãs gâlri â pãsé:71
- défoncer (la vieille année) /dэфõsé:29/dэфõsé:118,120,123/dэфõsé:17,114
- défoncer (la nuit) /dэфõsé:4
- défoncer (le Jour de l'An) /dэфõsé:109
- fermer l'année puis défoncer l'autre /farmé l'âné pi dэфõsé lôt:96
- renouveler (l'année) /ernuvlé:106
- rouvrir (l'année nouvelle) /ruvrir:70
- rencontrer (la nouvelle année) /rãkõtré:60
- commencer (l'année) /kòmãsé:52,97/kòmãsé:50/kumãsé:163
- sauter (la nouvelle année) /sóté:158
- entamer (le Jour de l'An) /ãtamé:108
- saluer (la nouvelle année) /salué:66/salwé:135
- fêter (la nouvelle année) /fété:51,52,66,137/fété:138/fété:76
- fêter (le Nouvel An) /fété:18,42,45,73,81,83,92,94,97,109,111,168,170
- fêter (le Jour de l'An) /fété:10/fâté:28,155

faire son Jour-de-l'An : 2, 17, 18, 34, 61, 63, 66, 70, 85, 91
 faire le Jour de l'An : 39, 88, 103
 souhaiter (la bonne année) /sweté: 63, 82, 88, 166
 se souhaiter (la bonne année) /ssweté: 2, 28, 31, 37, 42, 49, 50, 60, 61, 68, 70, 74, 77, 79, 80, 84
 se dire la bonne année : 2
 courir la nouvelle année (= visiter les amis pour offrir nos souhaits) : 57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la Saint-Sylvestre /là sē silvès: 128
 le dernier de décembre /lè dargé dēsãb: 138
 la queue de l'an (= fin de l'année) /la kē dē lã: 3
 la fermeture de l'année /la farmétur diané: 14
 tournée (du Jour de l'An) (= tournée pour offrir nos vœux) /turné: 10, 43, 48, 50, 75, 77, 82, 93, 165, 172
 run (du Jour de l'An) (l ang run) (g f) (= tournée du Jour de l'An) /ròn: 38, 172
 Jour-de-l'An /jur dē lã: 2, 29, 30, 35, 36, 67, 81, 87, 91, 94, 97, 109, 111, 126, 135 /jur dē lã: 103 /jur dē lã: 42 /jur dē lã: 10, 17, 18, 23, 28, 29, 34, 40, 48, 54, 63, 65, 66, 70, 73, 88, 92, 108, 133, 160, 167, 168, 170 /jur dē lã: 93 /jur dē lã: 61, 120 /jur dē lã: 95 /jur dē lã: 155 /jur dē lã: 121
 la veille /la vœy: 135
 veillée /veyé: 85, 103, 161
 nuit /nwi: 4
 minuit /ménwi: 39
 la petite année (= l'année qui se termine) : 35
 réveillon /réveyõ: 55, 69
 réveillonneur /réveyòné: 14
 réveillonner /réveyòné: 55
 les jeunes (= les jeunes gens) /lé jèn: 6
 voisin /vwãzẽ: 126 /vwòzã: 31
 festin /festã: 135
 réveiller les autres /reveyé é zót: 52
 on allait à l'église /õ àlã ègliz: 24
 prendre les chemins /Prãd lé emã: 93, 109
 passer la nuit blanche /pãsẽ là nwi blãe: 118
 bluffer des pommes (l ang to bluff) (= jouer des pommes au poker) /blòfé lé pòm: 85

- un caribou (= verre de caribou, boisson faite de vin et d'alcool) /ẽ kàribu:122
 trinquer /trẽké:31
 prendre un coup /Prãd ẽ ku:101
 (on) prenait un coup /Prènè ẽ ku:138
 (on) prenait un petit coup /Prènà ẽ pti ku:123
 être sur la brosse (= être en état d'ivresse) /èt swā bròs:68
 Il sortait la cruche (de vin) /i sòrtà là krùe:123
 (se faire du) fun (l ang fun) (g m) (= plaisir) /fòn:58
 des moyens funs (l ang fun) (g m) /dé mwoyẽ fòn:135
 souhaite /swè:158
 ici et là /isìt é là:82
 quelqu'un qui s'habillait en vieille année /kékẽ ki sàbiyè ă vyèy àné:154
 bonjour la Bonne Année (et le paradis...) (= souhaite du Nouvel An) /bõju là bũn ăné:164
 et le paradis à la fin de tes jours /é lparadzi à là fẽ dté jur:164
 (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours /lé pàràdzi ă fẽ dté jur:30

COMMENTAIRE

Au Québec, le souhaite du Nouvel An que l'on s'échange entre parents, voisins et amis s'énonce comme suit : "Bonne et Heureuse Année, Bonne santé, et le paradis à la fin de tes jours"; on dit ailleurs: "Bonjour la Bonne Année et le paradis à la fin de tes jours" (164).

Les jeunes gens fêtent joyeusement la nuit du 31 décembre au 1er janvier. Il font la "tournée du Jour de l'An" en réveillant parents et amis. Pour saluer la nouvelle année on tire du fusil (1, 6, 146), on monte sur les chaises et on saute par terre à minuit (158); à minuit, quelqu'un costumé en vieillard sort de la maison (154); on se lève tôt le matin pour déjeuner à la lampe et voir le jour se lever (136).

Au matin, l'aîné demande au père de donner à la famille la bénédiction paternelle. On mange du "pâté à l'oignon" (roulé à la viande) au petit déjeuner (160) et

on mange de l'huile au repas du Jour de l'An (56). On donne du foin aux bêtes au lieu de la paille habituelle (90).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Si la première personne à entrer dans la maison au Jour de l'An est une femme, tous les animaux qui naîtront au printemps seront des femelles (39).

Q.1993 Quête à l'occasion de Noël et du Jour de l'An

guignolée /gɪŋdɔlé: 7, 9, 10, 14, 16, 18, 20, 24, 28, 32, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70n, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 103, 108, 111, 116, 130n, 135, 136, 140, 145, 152, 157od, 158n, 168, 170, 172/gɪŋdɔlé: 26/gɪŋdɔlé: 19-, 60, 65, 128, 132/gɪŋdɔlé: 29, 40, 41, 46, 50, 51, 71, 83, 86, 89, 99, 112, 113, 115, 117n, 118, 120, 124, 141, 146, 153, 154, 165/gɪŋdɔlé: 56, 75/gɪŋdɔlé: 36, 82/vɪŋdɔlé: 45/ɪŋdɔlé: 13, 87/ɪŋdɔlé: 156/ɪŋdɔlé: 13/ɪŋdɔlé: 55/dɪŋdɔlé: 166/gɪndɔlé: 66, 94/gɪndɔlé: 87/dɪndɔlé: 114/vɪŋdɔlé: 38, 90, 169/ɪŋdɔlé: 118, 134/ɪndɔlé: 52, 88
guignoloche /gɪndɔlɔ: 66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voyageur de commerce /véyàjèr dè kòmèrs: 24

visite de paroisse /vizit dè pàrwès: 27

client /kliyã: 26

parade (= défilé annuel d'un grand magasin) /pàràd: 26

les pauvres de la place (endroit) /lé pòv dià plàs: 26

passer par les maisons /pàsè pàr lé mèzõ: 25

quête (g f) /két: 68, 75

berline (= voiture à cheval pour l'hiver) /bãrlin: 30

enfant /ẽfẽ: 155

(de la) fleur (= farine) /flèr: 90

tronc (des pauvres) /trõ: 71

défunt /défẽ: 25, 126

charité /eárité: 155

misérable (= personne très pauvre) /mizéràb: 39

courir la guignolée (= faire cette quête) : 42, 56, 75, 76, 77, 82, 83, 85, 86, 89, 92, 93, 166, 168, 169

chanter la guignolée : 28

fêter la guignolée : 50, 68

passer pour la guignolée (= faire cette quête) : 28

pour l'occasion des fêtes / pur l'òkazyõ dé fèt : 41

bedeau / bédó : 165

COMMENTAIRE

La Guignolée est une quête qui s'est faite et se fait encore à bien des endroits en vue de recueillir des dons pour les pauvres de la paroisse à l'occasion des Fêtes. Une bande de joyeux lurons passe de maison en maison en chantant: "La Guignolée, la guignoloché, mettez du lard dedans ma poche..." (97) pour recueillir des dons qui étaient autrefois en nature.

Cette coutume s'appelle aussi: "quête des pauvres" (58, 161, 169), "quête pour les pauvres" (16, 34, 137, 160), "quête de la berline (traîneau)" (30), "quête de Noël (57, 157) ou du Jour de l'An" (108).

Sur le plan religieux, on recueillait à l'occasion des Fêtes ou lors de la visite paroissiale du curé des dons pour le bénéfice des prêtres locaux. Cette quête qui se faisait en même temps que l'on percevait la dîme était versée au casuel et s'appelait "quête de l'Enfant-Jésus" (3, 4, 5, 7, 16, 19, 23, 27, 29, 30, 31, 35, 43, 47, 51, 67, 69, 71, 84, 87, 102, 106, 116, 118, 119, 126, 127, 128, 129, 132, 142, 150, 158, 172), "quête du petit Jésus" (2, 10-, 17, 42, 61, 66, 70, 94, 109, 114, 130, 145, 152, 155, 170), "quête du curé" (1, 54, 68, 109n), "quête à monsieur le curé" (52), "grande quête du curé" (163), "quête pour le curé" (61), "quête pour le prêtre" (107).

Q. 1994 Chandeleur

chandeleur /eãdlèr: 2, 3, 4, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 25, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 46, 47, 52, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 68, 75, 78, 80, 81, 85, 87, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 145, 146, 148, 150, 151, 152, 154, 155, 158, 159, 161, 162, 170/
eãdlèř: 1/eãdlèr: 41, 42/eãdlèr: 6, 8, 12, 13, 15, 18, 23, 24, 26, 27, 28, 32, 34, 37, 38, 45, 58, 60, 65, 66, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 104, 110, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 133, 134, 141, 143, 144, 147, 153, 156, 157, 160, 165, 166, 167, 168, 169, 171/eãdlèr: 50, 84, 102, 172/eãdlàř: 49, 57, 63, 91, 97, 109/eãdlàř: 155/eãdlàř: 28, 31, 48, 54, 61, 70/
eãdlèř: 162/eãdlèr: 160/eãdlèr: 67, 162/eãdlèr: 149/eãndlèr: 142/eãglèr: 116/eãdlèr: 163/eãdlèr: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(jour de la) bénédiction (des cierges) /bénédìksyõ: 11, 100, 105, 107, 112, 117/bénédìksyõ: 15, 119/bénédìksyõ: 12/
bénédìksyõ: 118/bénédìksyõ: 120/bénédìksyõ: 83
fête (des cierges) /fèt: 169
purification (des cierges) /purifikasyõ: 70
pancake (l'ang pancake) (g m) /penkék: 163
(crêpes) à la plaque (= crêpe de pâte sans oeufs cuite sur une des plaques du poêle) /à là plàk: 7/à plàk: 143
les Avents /lé zàvã: 71
fête d'obligation /fèt dóbligàsyõ: 30
s'exempter (de la gale) /sèkzãté: 153
virer les crêpes (= tourner les crêpes) : 152
moitié grange, moitié grenier (= période de la mi-hiver) : 132

COMMENTAIRE

Le jour de la Chandeleur est souligné d'une façon particulière (3, 5, 6, 7, 141, 143, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 163). A cette occasion, on mange des crêpes afin, dit-on, de se préserver de la gale ou des mauvaises récoltes de blé (141, 159).

COMMENTAIRE, METEO

"A la Chandeleur la neige est à sa hauteur" (18, 23, 27, 34, 37, 38, 41, 48, 60, 62, 63, 65, 70, 91, 117).

"A la Chandeleur la neige est à sa hauteur et l'hiver à ses plus grands douleurs" (84).

"A la Chandeleur la neige est à sa hauteur. Aussi loin le soleil luira, aussi loin la poudrerie ira" (54).

"A la Chandeleur la neige est à la moitié de sa hauteur" (76, 83, 103).

"A la Chandeleur, la neige est à sa chandelle" (31).

"Le foin poussera à la même hauteur que celle de la neige à la Chandeleur" (41).

COMMENTAIRE, CROYANCES

L'ours ou la marmotte qui sortent à la Chandeleur et voient leur ombre (donc le soleil) rentrent dans leur abri pour une période de quarante jours (18, 37, 50, 60, 75, 77, 82, 84, 92, 103).

Q.1995 Le cierge de la Chandeleur

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chandelle /eãdel:72/eãdel:23,160,164/eãdèl:27,118,122

cierge /syerj:35,36,45,46,51,55,62,64,65,69,70,72,83,87,

133,159,160,166,169/syèrj:11,12,15,24,89,100,105,107,

112,117,118,119,120,134,141,143,147,149,151/syèrj:12,

13,86,105/syèrj:165/syàrj:8,25,103,104,110,113,157

cierge pascal /syàr Pàskàl:25/syerj Pàskàl:65

cierge saint-Pascal /syerj sě Pàskal:136

(cierge) bénit /béni:36,45,46,51,62,133,143,166/béni:165

/bèni:103

(chandelle) bénite /bénit:23/bénit:164

châssis (= fenêtre) /eãsi:6

paratonnerre /pàràtònèr:115

orage /òràj:87,117/àràj:15,90,100,153/àràj:89/àràj:27,

29,32/àràj:105

ouragan /uràgã:131

storm (l ang storm) /stóřm:163

tempête /tãpèt:96
 méchant temps (= mauvais temps) /méeã tã:151
 foudre (g f) /furd:132,135
 Extrême-Onction /ekstrèm õksyõ:19/èkstrèm õksyõ:126/
 ekstrèm õksyõ:120
 viatique (g m) /vyàtik:127/viàtìk:41
 visite du bon Dieu /vizìt du bõ dzyé:29
 porter le bon Dieu /pòrté lbõ dzyé:54,164
 administrer (= donner l'extrême-onction) /àministré:128
 enterrement /ãtèrmã:25
 shaver (des malades) (l ang to shave) (= raser) /éévè:
 112
 conjurer (les tempêtes) /kõJuré:96
 gronder (= se dit du tonnerre) /grõdé:113
 pour parer le tonnerre (= pour se préserver du tonnerre)
 /pur èrpàré ltõner:22
 quand on a peur (des tempêtes) /kãt õ pér:13
 il éclairait /yéklèrà:118
 précieusement /présvézmã:123
 (la) Sainte-Blaise /sèt blaz:93

COMMENTAIRE

Les cierges bénis le jour de la Chandeleur sont allumés lors des intempéries ou incendies. On les utilise largement à l'occasion de maladie, de neuvaines, lors de la visite du prêtre à la maison pour donner la communion ou administrer les derniers sacrements. L'eau bénite sert aux mêmes fins.

A la fête de Saint-Blaise (3 février), on utilise un cierge béni de la Chandeleur pour la cérémonie de "bénédition des gorges" contre les oreillons et le goitre (46, 61, 66, 71, 77, 82, 88, 92, 93).

Q.1996 Quêteurs du jour de la Chandeleur

quêteur (de la Chandeleur) /k'èté:3/k'èté:10,137/kété:150
 (un) coureur de Chandeleur :160
 coureur (de Chandeleur) /kuré:5od,155,156,161,162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marguiller /màrgiyé:110/mardziyé:138
 de la fun (l ang fun) (g f) :160
 courir la Chandeleur (= faire la quête de la Chandeleur)
 :160,161
 ils avaient été courir (la Chandeleur) /yávyž té kuri:
 160
 dans l'église /dēgliz:115

COMMENTAIRE

Les "coureurs de Chandeleur" recueillent des dons (vêtements, nourriture) pour une famille pauvre de la paroisse. On organise aussi une soirée de danse et de chant à laquelle sont conviés les gens du village. A cette occasion, on fait de la "tire" ou des bonbons.

Q.1997 Ceux qui fêtent le mardi gras

mardi-gras /mardi grā:158/mårdzi grā:9,30,47,59,128,130,
 131,132,145/mårdi grā:3,8,11,13,15,22,27,28,41,58,107,
 110,116,122,147,149,150,151,152,153,154
 Mardi-Gras :155/mårdzi grā:2,4,5,6,7,10,14,16,17,18,19,
 20,23,24,25,26,28,30,31,32,34,35,37,38,42,43,45,46,47,
 48,49,50,52,54,55,56,57,60,61,64,66,67,68,70,73,74,76,
 77,78,79,80,81,82,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,
 97,100,101,102,103,104,105,108,109,111,112,114,115,118,
 119,120,121,123,125,126,129,135,136,137,138,139,140,
 142,143,151,156,165,166,167,168,170,171,172/márdzi grā:
 144/mādz grā:127,148/mādŷ grā:83
 coureur (de mardi gras) /kuřéř:155/kuré:29,36,40,52,55,
 63,71,91,169
 fêtard /fatār:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- mardi gras (= le jour) /màrdi grã:162/màrd₂i grã:40,72,
 157,160,161/mårdi grã:113,159/mård₂i grã:29,36,52,55,62,
 63,71,75,91,98,99,106,117,133,141,169/márdi grã:155
 (les) jours gras /jur grã:29,87/jùr grã:12/jùr grã:104
 tombola /tòmbólã:45
 paoua (l amd paoua) (g m) (= grande fête publique) /
 pàwã:59
 veillée de cartes /vèyé tkàrt:13
 soirée /swèré:117
 souper de famille /supé tfàmìy:117
 carnaval /kàrnaival:60
 mascarade (= mascarade annuelle sur la patinoire du
 village à l'occasion du carnaval) :1,51,87
 fête à la tire (= bonbon à la mélasse) /fãt à t,ìr:70
 gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:75
 tavelle (g f) (= ruban décoratif sur les harnais des
 chevaux) /távèl:90
 peur /Pér:110
 citrouille /sitrùy:110
 les jeunes (= les jeunes gens) /lé jèn:143
 les jeunesses (= les jeunes gens) /lé jènès:27
 roi /rwã:154
 reine /rèn:154
 masque /màs:113
 clown-suit (l ang clown suit) (g m) /klãn sut:163
 indienne (= tissu) /ẽgen:163
 haillons /hãgõ:113
 petit mardi-gras (= épouvantail que l'on installe dans
 la première voiture du défilé) :3
 beaucoup /bũku:134
 à la bonne franquette /à bòn flãkèt:11
 épeurant /épérã:110
 voilà le diable /vlã lɔãb:110
 ragoût de pattes de cochon /ràgu dpàt dè kòeõ:3
 poutine râpée (= mets acadien de pommes de terre) :159
 courir le mardi gras (= fêter cette fête) :28,29,40,46,
 48,62,74,76,82,89,98,99,106,160,161
 courailler (le mardi gras) (= fêter) /kurãgé:38
 fêter (le mardi gras) /fèté:18,50,157

enterrer (le mardi gras) /ãtèré:73
 (faire la) mi-carême (= durant les jours gras) /mìkarēm:
 163
 courir (les maisons) (= visiter) :31
 courir les chemins (= visiter) :115
 on trotte les chemins (= on visite) :39
 passer par les maisons /Pãsé pàr lé mèzõ:27
 de maison en maison /dmèzõ ã mèzõ:90
 de porte en porte /dè pòrt ã pòrt:8,86
 collecter du sucre (= recueillir du sucre) /kòlèkté du
 syk:113
 s'habiller en mardi-gras :113,121,141,143
 s'habiller (= se déguiser) /sabigé:38
 se costumer /skòstymé:86
 ils se costument /ìs kòst,ùm:11
 on se déguisait /õs dég'izè:8
 (on se) déguisait /dég'izà:102,104/dég'izà:95,105
 se défigurer (= se masquer) /sdéfiguré:89
 on menait le train (= on faisait du bruit) /õ mnà itrè:
 102
 ça riait /sà riyè:13
 ça chouennait (= ça racontait des blagues) /sà eurenè:13
 ça giguait /sà jigè:13
 ils dansaient /i dãsã:27
 ils chantaient /i eãtã:27
 ils racontaient des histoires /i ràkõtã dé zìstwèr:27
 (être) traité (= se faire offrir un verre) /treté:62

COMMENTAIRE

Pour fêter le mardi gras, les jeunes se déguisent ou se travestissent et font une tournée du village dans des voitures décorées, en chantant et dansant. Ils sont accueillis dans les maisons où on leur offre un verre et des friandises. On souligne aussi cette fête en famille, par un souper suivi de jeux de société.

On en fait une "fête-à-la-tire" (friandise à base de mélasse) (70, 113, 121); on élit un roi et une reine pour la journée ou la soirée (154) et des cadeaux sont offerts à la doyenne du village (69). On profite de cette fête pour faire une quête pour les pauvres (47,

71).

Q.1998 Ceux qui fêtent la mi-carême

mi-carême (g m) /mikàrēm:1,3,4,5,7,29,35,62,75,109,158/
 mikàrēm:2,6,9,10,14,16,17,18,23,60,63,66,70,73,81,85,
 88r,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,129,130,
 135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,170/
 mikàrēm:159/mikàrēm:162/mikàrēm:41/mikàrēm:8,11,13,15,
 19,20,22,24,26,86,89,100,102,104,105,107,110,113,115,
 116,117,118,119,123,124,125,126,128,131,132,139,143,
 144,147,149,151,153,154
 demi-carême /dmi kàrēm:164,167/dmi kàrēm:120/dmi kàrēm:
 32
 à-mi-carême (g m) /àmì kàrēm:127
 coureur de mi-carême /kurèr dè mikarēm:161/kurè dè
 mikarēm:80/kurè dmikàrēm:36,40,51,57,64,72/kurè
 dmikàrēm:45,68/kurè dmikàrēm:22/kurè dmikarēm:155
 fantôme du carême /fātóm dzu kàrem:51
 brosseux (= ivrogne) /bròsé:60
 fêtard /fètår:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) mi-carême /mikàrēm:30,39,43,56,71,87/mikàrēm:31,34,
 50,54,76,82,83,133,157,168/mikàrēm:12,25,95,98,99,105,
 112/mikàrēm:71
 (la) demi-carême /dmikàrēm:171/dmikàrēm:90
 liberté (de mi-carême) /libèrté:76
 faire la mi-carême (= fêter cette fête) :1,18,34r,54,73,
 163
 fêter la mi-carême :31,50r,82,157,168
 courir la mi-carême (= fêter cette fête) :76r,82,98,105,
 170
 courir pour la mi-carême (= fêter cette fête) :161
 courir le carnaval (= fêter le carnaval) :51n
 courailler (le carnaval) (= fêter cette fête) /kurayé:
 51n
 carnaval /kàrnàvål:51n
 fêter /fété:76

Jeûner /jéné:43
 s'habiller (en mi-carême) (= se costumer) /sabiyé:82,155
 /sàbiyé:115
 il s'habillait (en mi-carême) (= se costumait) /i
 sàbiyà:112
 s'habiller (en mardi-gras) (= se costumer) /sàbiyé:156
 s'habiller spécial pour ça /sàbiyé spésyàl pùr sâ:11
 les gens se costumaient /lé jās skāstumè:15
 ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes /ïs fézà
 dé kòstum é zót mèm:12
 ils burgautaient (= ils criaient dans des porte-voix) /i
 bàrgòtè:152
 ils se présentaient dans les familles (maisons) /ïs
 prézâtè dā lé fāmiy:15
 épeurer /épéré:50
 c'était tranquille /stà trāk'il:95
 des danses /dé dās:151
 soirée de danse /swèré ddās:100
 soirée de mi-carême /swèré dmikàrēm:115
 veillée /veyé:31
 mascarade /māskarad:91
 journée de folie /jūrné tfāli:147
 gang de monde (l ang gang) (g f) (= groupe de personnes,
 foule) /gāŋ dé mōd:13
 les jeunesses /lé jènès:147
 toutes sortes d'inventions (= toutes sortes de jeux, de
 tours) /tūt sòrt dēvāsyo:12
 hobby /hābé:1
 quelque part /kùk pòr:100
 masque /màs:100
 faire sauter la barrière (= refuser l'absolution) :43

COMMENTAIRE

La mi-carême est une journée de relâche au milieu du
 carême. Les jeunes, déguisés en fantômes pour symboliser
 le jeûne, se présentent dans les maisons en chantant et
 en dansant. On leur offre des friandises pour les
 amadouer. On prépare de la tire (3, 7), on sert de la
 "poutine râpée" (160). Voir question 209.

On profite de la mi-carême pour célébrer les mariages

(62, 89). Ailleurs, cette fête est plus ou moins soulignée (27, 28, 34, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 61, 74, 77, 78, 79, 83, 84, 172).

Q.1999 Crécelle

A: Crécelle

crécelle (g f) /kréset: 7, 34, 39, 49, 50-, 51, 55od, 61, 63, 74, 77, 84, 88od, 91, 97, 152, 165, 170, 172/krésèl: 20, 26, 100, 128/krétel: 87/kræset: 35/krésèl: 118/kreset: 38, 79, 80, 81/kresèl: 158
 crossette (g f) /krâsèt: 32
 rattle (l ang rattle) /rasel: 83
 grue (g f) /gru: 81, 82, 83-
 tourniquet /turnikè: 140/turnik'è: 46/turniket: 50
 tournette /turnèt: 134
 cric-crac /krik kràk: 17, 25, 28, 29, 31, 34, 37, 42, 43, 47, 48, 54, 58, 60, 63, 64, 70, 75, 76-, 80, 91, 93, 109-, 128, 129, 145, 170, 172/krìk kràk: 24, 26, 66, 90, 98, 102, 115, 120, 147, 156/křik křak: 1od, 155/krikràk: 4, 9, 18, 19, 51, 62, 73, 103, 111, 117, 135, 137/krìkràk: 11, 110, 112/kíkràk: 144/rikrak: 130
 pétrac (g f) /petrak: 158-/pétràk: 30, 105, 159
 tric-trac /trik trak: 162/trik tràk: 153, 157, 161/trìk tràk: 6, 27, 143, 160/trikètràk: 151
 bric-à-brac /brik à bràk: 131/prìk à pràk: 163
 tac-tac /tāk tāk: 106
 criquet /kriḡè: 136/krik'ā: 76/kriḡā: 96, 142/krikā: 107/krikèt: 8, 116, 125, 126, 127, 132/krik'et: 14/krikèt: 99, 104, 107, 122/kriḡet: 66, 109, 135, 138/kràḡet: 36
 craqueur /kràké: 10, 69, 148

B: Appareils tenant lieu de crécelle

claquoir (g m) (= claquette) /klākwèr: 3, 5, 15, 66, 172
 claquette (g f) /klàket: 1, 65/klaket: 34/klàk'et: 40/klàk'èt: 99, 113/klaket: 66/klàket: 109
 frapper (= claquette) : 101
 racket (l ang racket) (g m) /raḡet: 114
 battoir (= claquette) /batwé: 108

clochette /klòeet:28,72/klòeët:77
 grelot /gâr16:70
 bourdon /burdõ:141
 gong (g m) /gõ:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perron de l'église /pèrõ dlégliz:126
 perron d'église /pèrõ dégliz:115
 (faire) leurs Pâques /lê pâk:112,120
 faire tapette (= utiliser la claquette) :150
 faire la tapette (= utiliser la claquette) :150
 une affaire qui fesse ensemble (= claquette, appareil
 dont les deux pièces s'entrechoquent) /ẽ nâfêr ki fês
 ăsăb:113
 manière de poignée /mâgêr dé pâgê:105
 un signal des Frères (au collège) /ẽ sigal dé frêr:60
 ça menait du train (= ça faisait du bruit) /sà mnê du
 trê:115
 l'église sonnait pas (= les cloches ne sonnaient pas) /
 lègliz sònê pâ:13
 (ça) faisait pétac /fèzà pétàk:105
 ça fait cric-crac /sà fâ krik kràk:38
 ça faisait cric-crac /sà fezè krik kràk:45
 crac-crac (= bruit de la crécelle) /kràk kràk:134
 targette /tarjet:76

COMMENTAIRE

On explique généralement le silence des cloches de l'église pendant les jours saints par leur départ pour Rome. Elles sont remplacées pendant cette période par une grosse crécelle (ou une claquette) que le bedeau fait tourner sur le perron de l'église avant les offices. On dit que les cloches rapporteront de Rome "le lard et le jambon du repas de Pâques" (46, 54).

Q.2000 Les rameaux bénits

- rameau : 17, 28, 38, 39, 42, 76, 84 / ramó: 14, 31, 48, 52, 54, 58, 66, 74, 77, 80, 83, 85 / ràmó: 12, 13, 15, 23, 27, 49, 51, 59, 62, 79, 87, 90, 100, 121, 141, 143, 144, 147, 154, 160, 162, 163, 165 / řàmó: 1 / rámó: 155 / rãmó: 18-, 34, 60, 82, 158, 170, 172
- rameau bénit / ramó béni: 161
- rameau de cèdre / ràmó tsèd: 99
- rameau de sapin : 73 / ràmó tsàpě: 8, 69, 71, 115 / ràmó tsàpě: 117
- branche de rameau / brãe dé ramó: 70
- palme : 36, 45n, 101n, 136, 150n / Palm: 4n, 18, 42, 50, 57n, 58n, 60, 61, 63n, 68, 73n, 82, 93n, 96, 130n / Pàlm: 10, 17n, 19, 23n, 28, 29n, 31, 38, 46n, 48-, 49n, 54, 66n, 70n, 72n, 74n, 76, 77n, 79n, 80n, 83, 84, 85, 88, 92n, 97n, 105, 109n, 111, 119, 156, 157, 158n, 168, 170, 172 / Pàĭm: 1 / Pàlm: 160n / Phàlm: 163 / Pǎlm: 34 / Pàĭm: 64 / PÁlm: 155 / Pam: 94n / Pām: 68 / Pàm: 6, 25, 86, 112, 138, 148 / Pām: 37, 148
- palmier / Palmyé: 42
- des brousses vertes (= des branches de conifère) / dé brãs veřt: 1
- de la brousse (= des broussailles) / dià brus: 148v
- branche de sapin : 5, 7, 29, 36, 72, 126, 149 / brãe dé sàpě: 3, 22, 25, 35, 65, 75 / brãe dé sàpě: 6, 11 / brãe^h dé sàpě: 50 / byãe^h dé sàpã: 155 / brãe tsapě: 4
- branches de sapinage (= branches de sapin) / brãe dé sapináj: 63
- (branche de) pin / pě: 148, 149
- (branche de) cèdre (= thuya) / sed: 50, 86
- tête (de sapin) / tět: 11, 89
- croix de sapin, de cèdre (= ramure en forme de croix) : 39

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- chafaud (= échafaud sur pilotis pour l'habillage de la morue) / eăfó: 2
- crucifix / krusifi: 20
- croix de tempérance (= croix noire, symbole de la tempérance) : 73, 142 / krwà dtăpérãs: 30
- appartement (= pièce de la maison) : 38, 63 / apàrtemã: 135 / àpàrtemã: 25 / àpàrtemã: 26, 27, 117, 134

grenier /grœnyé:35,87/grigé:135
 corniche des châssis /kòrnîe dé eâsi:32
 pruche (g f) (= ysuga du Canada) /Prus:152
 quenouille (= massette) /kênûy:58
 épinette à bière (= épicéa dont on fait une bière non
 alcoolisée) /épinèt à byér:100
 (du) sévigné (g m) (= génévrier horizontal) /sévigé:154,
 155
 tête d'arbre de sapin /têt dârb dé sâpẽ:100
 n'importe où /nẽpòrt éu:131
 par rapport au feu /Par rapòrt ó fé:52
 poutre /Purd:137
 (un) entrain /ãtrẽ:32
 comme des grands épis de blé d'Inde /kòm dé grã zépi
 dbedãd:52
 fallait pas trop trop les secouer /fâlè pã tró tró lé
 sèkûé:95
 (dans) toutes les maisons /tu lé mèzõ:153
 (dans) toutes les bâtisses /tu lé bâtsis:90
 conserver /kõsàrvé:141
 ça préservait /sà prézàrvè:110
 bâtiment (de ferme) /bât,imã:29/bât,imã:26,35/bât,imã:122
 bâtisse /bâtis:27,127/bâtis:128,132/bât,ïs:19,139/bât,ïs:
 100,119,141,143/bâtis:41

COMMENTAIRE

"Rameau" et "palme" sont synonymes (1).

Autrefois, les rameaux qu'on faisait bénir à l'église étaient faits d'un bout de branche de conifère (sapin, épicéa) en forme de croix ou une branche de pin (37, 81, 145, 147, 148, 149, 150). Aujourd'hui, on achète des palmes à la porte de l'église.

Les rameaux bénits sont placés dans toutes les pièces de la maison, dans les bâtiments de ferme, le bateau de pêche, les "chafauds", les champs. Dans la cuisine, on le retrouve surtout accroché au crucifix ou sur la "croix de tempérance".

Les rameaux bénits protègent du feu, de la foudre, du vent. On les fait brûler à l'occasion de tempêtes (51, 57, 61, 163). On les utilise pour asperger un malade

(39, 42, 82, 111). On les détruit toujours en les faisant brûler.

Quand on accroche les rameaux bénis dans les bâtisses on dit la prière suivante: "Rameau bénit par les mains de notre curé, protège cette bâtisse de tout danger pour l'âme et pour le corps" (126).

Q.2001 Pâques

Pâques /Pâk: 0/Pâk': 25/Pâk: 90, 118, 135, 160/Paok: 118, 119, 154
/Pa^gk: 49, 50, 54, 57, 60, 61, 70, 77, 81, 109, 145/Phâk: 161/Pák:
155, 163/Pâk^a: 94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jambon (de Pâques) /Jăbõ: 7, 35, 40, 59, 65, 69, 71, 72, 87/Jăbõ:
45

poulet /Pulè: 7, 72

dinde /dëd: 7

bacon (l ang bacon) (g m) /béken: 59

omelette /àmnet: 45, 67

(jambon) fumé /fumé: 35, 40

(jambon) boucané /bukàné: 87

oeufs dans le sucre (= oeufs cuits dans le sirop d'érable) /é dāl suk: 36

mettre les oeufs cuire (= faire cuire les oeufs) /mēt lē
zé kŵir: 71

ramasser (de l'eau) (= puiser) /ramâsé: 5

COMMENTAIRE

On sert généralement à Pâques du jambon et des oeufs (7, 30, 35, 36, 40, 45, 46, 51, 59, 65, 67, 71, 72, 87, 159, 160). On introduit dans la maison une branche d'arbre fruitier (pommier, prunier, etc.) qui fleurit à Pâques (49, 82).

Q.2002 Faire ses Pâques en retard

A: Faire des...

Pâques de renard /Pâk dé rnâr:0/Paok dé rnâr:118,119,154
 /Pâk dé rnâr:145/Pâk dé rnar:61,66,68,70,93/Pâk^a dé
 rnâr:94/Pâk dé rnâr:163/Pâk dé rnâr:155od/Pâk dé rnôr:
 6,8,11,19,20,64,69,89,90,98,99,116,125,128,131,132,139/
 Pâk dé rnôr:1/Pâk dé rnôr:4/Paok dé rnôr:154

Pâques en renard /Pâk ã rnâr:127

Pâques au renard /Pâk ó rnâr:81

Pâques en retard /Pâk ã rtâr:161

Pâques forcées /Pâk fòrsé:101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renard (= celui qui fait ses Pâques en retard) /rnôr:25

vieux renard (= celui qui fait ses Pâques en retard) /
vyé rnâr:2pâquot (g m) (= celui qui fait ses Pâques en retard) /
Pâkó:134les ours (= ceux qui ne viennent à l'église qu'une fois
par année, pour faire leurs Pâques) /lé zur:62

catholique à gros grain (= mauvais pratiquant) :162

lâche (= vaurien) /lâe:155

renégat (= celui qui ne fait pas ses Pâques) /arnégâ:142
en retard /ã rtâr:56

ça forçait (= ça prenait tout pour...) /sà fòrsa:101

Quasimodo (g f) (= fête de la Quasimodo) /kàzimâdó:35/
kàzimâdó:18,142

Q.2003 Eau de Pâques

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

\ ruisseau /rŵisó:123/rusó:39,110,147

crique (g m) (= ruisseau) /krìk:52

armoire /àrmwèr:134

flacon /flàkô:89

{ pilule /pélùl:115

- 6 rhumatisme /rumàt,ìs:113
 bobo /bòbó:29
 malaise /màlèz:102
 abreuvoir des vaches /àbrévwèr dé vâe:89
- 10 propriété /Pròpjeté:107
 médicament /médzikamã:120
 médicinal (g. adj) /médsinàl:160/mét,ìnàl:6
 croyance /krwáyãs:15
 (c'est) l'idée de dire (= c'est de dire...) /lidé dd,ìr:
 86
- 15 un dire du monde /œ d,ìr du mœd:12
 à rebours du courant /à rbur d,ù kurã:20
 à rebours (du courant) /à làrbur:87
 de l'eau qui coule (= de l'eau vive) /dé ló k'i kùl:8
 la levée du soleil /là lvé du sâlèy:15,102
- 20 (au) soleil levé /sòley levé:17/sâlèy levé:90,99,100,
 110,112,122,123,149,153/sâlèy levé:144
 (au) soleil levant /sòley levã:109/soley lævã:55
 avant que (le) soleil se lève /àvã ksâlèy sé lev:95
 aller chercher (l'eau de Pâques) /àlé ēé:90
 on allait en quérir /œ nàlé ã kri:110
- 25 on la buvait /œ là buvé:8
 fallait en boire /fálè ã bwèr:12
 réduire le whisky /rédw,ìr lé w,ìski:11
 quelqu'un qui avait du (un) mal /kèkœ kyàvã d,ù mál:26
 il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de
 l'eau de Pâques) /yã nã ki krwèyã d,ùr kòm fèr à vèrtu:
 27
 ça préservait contre les maladies /sà Prézàrvè kœt lé
 málàdi:27
 (pour) exempter bien des choses /ègzãté byè dé éóz:118
 (ne) corrompt pas /kòrœ pã:35
 (ne) se corrompt pas /skårœ pã:100
 elle pourrissait pas /à purisè pã:113
 ça pourrait jamais /sà puri jàmè:153
 elle se conservait /às kœservã:26
 elle s'évapore pas /à sévápòr pã:20
 faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) (= faut
 qu'elle soit puisée) /fó kà sèy pècé:153
 très bien /trà byè:90

une terrible secousse (= très longtemps) /un tèrib
èskus:149

avec ça /àvé sâ:110

eau de l'année (= eau de Pâques de cette année) /ô
dlàné:167

eau de trois heures (= eau recueillie avant trois heures
le Vendredi-saint) /ô ttrwâ zâr:82

eau de mai (= eau de pluie ou de neige recueillie le 1er
mai) /ô dmé:2,97,162

eau de la Pentecôte (= eau recueillie à la Pentecôte,
utilisée pour se protéger du tonnerre) /ô dià pãtkót:
137

eau bénite (de la Pentecôte) /ô benît:61

eau de la Pentecôte :18,31,38,70,74,172

COMMENTAIRE

Le terme général est : "eau de Pâques".

On puise l'eau de Pâques avant le lever du soleil le
matin de Pâques, à contre courant du ruisseau (34, 54,
56, 74, 82, 87) et dans le sens du courant (18, 92, 93,
129, 134).

On dit que "le soleil danse" le matin de Pâques, (3,
41, 42, 96, 97, 117, 155, 158, 163).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Utilisations de l'eau de Pâques: antiseptique,
remède pour les yeux, protection contre les intempéries
et les épidémies; cette eau sert à bénir les enfants le
matin de Pâques; on en donne aux animaux pour les
préserver d'accidents et de maladies; on l'utilise en
cuisine; on s'en sert pour arroser les plantes.

COMMENTAIRE, CROYANCES

Pluie du 1er mai : bonne année (96).

A la première pluie de mai on sort les animaux de
l'étable ce qui les "débarasse de la vermine" (156).

Q. 2004 Fête de la Saint-Jean-Baptiste (24 juin)

(feu de la) Saint-Jean /sẽ jã: 7, 19, 65, 72, 132/sẽ jã: 81, 85, 88n, 96, 97, 142/sẽ jã: 18, 20, 24, 47, 73, 77/sẽ jã: 31, 48, 60, 74, 82, 83, 84, 91, 92, 93, 101, 103, 135, 170/sẽ jẽ: 136, 140
 (feu) de Saint-Jean /d'sẽ jã: 65
 (feu) Saint-Jean /sẽ jã: 68
 (feu de la) Saint-Jean-Baptiste /sẽ jã bătis: 128/sẽ jã bătis: 58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) Saint-Jean-Baptiste /sẽ jã bătis: 11, 13, 15, 26, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 117, 123/sẽ jã bătis: 100, 105, 112/sẽ jã bătis: 43, 86/sẽ jã bătis: 76
 (la) Saint-Jean /sẽ jã: 64/sẽ jã: 3/sẽ jã: 107, 114n, 119, 143/sẽ jẽ: 150
 le petit Saint-Jean (= enfant personnifiant saint Jean-Baptiste) /lẽ pt,ĩ sẽ jã: 10
 char allégorique /eår alégårik: 14/àlégòrik: 51, 63, 69, 71, 72, 111/àlégòrik: 34, 86, 89/àlégårik: 31, 61, 80/alégòrík: 18/alégórik: 28, 60, 82/eår àlégórik: 42, 48, 54, 74, 83/eår aligòrik: 10
 char (= char allégorique) /eår: 49, 52
 défilé /défilé: 37, 66
 parade (= défilé) /Parad: 14, 38, 42, 63, 136/Pārad: 79/Pārād: 66, 68, 69, 80, 93, 97
 procession (= défilé) /Pròsesyõ: 37, 61, 80, 81, 87, 111/Pròsèsyõ: 86
 feu d'artifice /fée dàrt,ɿfis: 1, 9, 10, 14, 18, 93, 111, 138, 145/fée dàrt,ɿfis: 28, 34, 37, 38, 42, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 76, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 106, 109/fée dařt,ɿfis: 155/fœ àrt,ɿfis: 137
 marche (= défilé) /màře: 1
 ralliement /ràlimã: 168
 truck garni (l ang truck) (g m) /twòk gařni: 1
 pique-nique /Pìknìk: 168
 fanfare (= harmonie) /fãfår: 34
 drapeau /drapó: 51
 pavillon (= drapeau) /Paviyõ: 1
 fête de joie /fèt dé jwa: 34
 kiosque /kiyòs: 63

pétard /Pétâr:138/Petâr:38
 fusée /fuzé:137,138
 fuse (l ang fuse) (g f) /fyuz:38,135
 lanterne /lãtern:51
 balise /bàliz:90
 tire (l ang tire) (g m) (= pneu) /tãvèr:120
 triomphe (= défilé) /triõf:148
 feu de grève /fé dgrev:148
 grève /grev:145
 le plain (= grève) /lé plẽ:145
 play (l ang play) /plé:163
 frolic à tricoter (l ang frolic) (g f) /frãlĩk à
 trikòté:156
 souper canadien /supé kãnãdyẽ:69
 partie de baseball /Pãrt,ĩ dbézbál:69
 corps de métier /kãr de meʃé:42
 voiture /wet,ur:42
 bûcher (g m) /bueé:91
 petit page (= enfant personnifiant saint Jean-Baptiste)
 /Pt,ĩ Pãj:92
 dehors /diyòr:13
 ici dans les campagnes /ĩsĩt dã lé kãpãŋ:25
 pas beaucoup fêté /Pã bõku fèté:95
 aujourd'hui, ça se fête /õjòrdwĩ sã sfaet:144
 il y a quarante ans passés (= il y a quarante ans) :102

COMMENTAIRE

Le programme de la fête de la Saint-Jean-Baptiste pourrait se lire comme suit : messe, défilé de chars allégoriques représentant des scènes traditionnelles suivi à la fin du char de saint Jean-Baptiste; rencontres sportives, pique-nique, feu de grève, feu d'artifice.

Chez les Acadiens la fête nationale est celle de l'Assomption, le 15 août. On la fête de la même façon que la Saint-Jean au Québec.

Q.2005 Nuit de la Toussaint (31 octobre au 1er novembre)

Hallowe'en : 169 / àlówín: 28n, 37n, 42, 49, 57, 82n, 84n, 97n, 111 /
 àlówín: 170n / àlówín: 58 / àlówín: 35, 46, 51, 130, 166 / alówín:
 10n, 16, 61, 66, 73, 79, 91, 106, 129, 135n, 137, 138, 140, 172 /
 àlówín: 31 / àlówín: 62v / àlówín: 93n, 150, 152 / àlówín: 101n /
 alówín: 92n / àlówín: 64 / aluwín: 63 / àluwín: 30 / àléwín: 153 /
 àléwín: 24, 95, 117 / àléwín: 118 / àléwín: 105od / àléwín: 41 /
 'alówín: 94 / halówin: 50n / 'alówín: 1n, 161 / 'alówín: 60 /
 hálówín: 157, 164, 172 / hálówín: 168 / alwín: 60 / alwín: 18 /
 àlwín: 81 / àlwín: 52, 61 / àlwín: 9, 14, 17, 68, 114, 125, 136 /
 àlwín: 26, 32, 83, 85, 98, 158n / àlwín: 38, 70, 77, 96, 115 / àlwín:
 88 / àlwín: 20 / àlwín: 12, 99n, 104
 Hallowe'en night / àlwín nat: 163
 soir des tours : 159 / swèr dé tur: 18, 54, 57, 76, 82, 101, 106,
 160 / swàr dé tur: 48
 soirée des tours / swèré dé tur: 153, 158, 161 / swàré dé tur:
 149, 151, 154
 jour des tours / jur dé tur: 10, 150
 soir des revenants / swèr dé rvenã: 103
 (fête de) la citrouille / là sitruy: 29, 47, 65
 (fête des) citrouilles / sitruy: 114
 fête de la citrouille / fèt dià sitruy: 83
 nuit de la citrouille / nŵit dià sitruy: 7
 veille des morts / vey dé mâr: 163
 soir des morts / swèr dé mòr: 22 / swèr dé mâr: 31, 37, 58, 60,
 73, 76, 156 / swèr dé mâr: 155 / swàr dé mâr: 80
 soirée des morts / swèré dé mâr: 34
 nuit des morts / nŵit dé mòr: 135
 jour des morts / jur dé mâr: 4, 66, 68, 70, 83, 85, 91, 93-, 109 /
 jur dé mâr: 114
 fête des morts / fèt dé mòr: 157 / fèt dé mâr: 42, 81, 171 / fât
 dé mâr: 74, 88-
 veille de la Toussaint / vèg dià túsẽ: 119
 soir de la Toussaint / swèr dià túsẽ: 37 / swèr dià túsẽ: 76
 nuit de la Toussaint / nŵi dià túsẽ: 19
 jour de la Toussaint / jur dià túsã: 171
 (la) Toussaint / túsẽ: 36, 39, 59, 62, 104, 144 / túsã: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

citrouille /sitruy:5,35/sitrùy:15/sitrùy:99
 navet /nàvè:5
 tête de mort /tèt dé mòr:15
 barrière /báryèr:151
 cheminée /eéminé:151
 boîte des malles (= boîte aux lettres) (l ang mail) /
 bwèt dé màl:151
 les petites closets (l ang closet) /lé ptit klaozèt:154
 crigne (= crinière) /kriɲ:149
 mors de bride /mòr dé brìd:104
 cimetière /simék'ér:27
 poteau de téléphone /pótó ttéléfòn:95
 coup croche (= coup pendable) /ku kròe:105
 fête d'obligation /fèt dóbligãsyõ:144
 pater (g m) /pâtèr:15
 les ancêtres /lé zãsèt:132
 la marionnette? /là mayònet:108
 déguiser /dégizé:12
 chauler /eóilé:149
 résiner (= frotter de la résine sur un fil tendu de
 façon à produire un son lancinant) /róziné:73
 (on) résinait (= frottait un fil avec de la résine) /
 rózinè:111
 prier /Priyé:121
 gagner des indulgences /gáɲé dé zẽdùljãs:134
 fallait pas sortir /fulà pã sòrt,ìr:104
 ils se faisaient des tours (= ils se jouaient des tours)
 /ìs fèzà dé tùr:95
 faire peur /fèr pèr:109
 se faire des peurs /sfér dé pèr:109
 les gens avaient peur /lé jãs àvè pèr:120
 les Anglais appelaient ça /lé zãglà àpià sã:105
 ils avaient droit /y àvè dwã:154
 le diable aux vaches (= le diable à quatre) /lé gãb ó
 vaeh:76

COMMENTAIRE

Le "soir des tours" ou "soir des morts" les gens ne
 sortent pas de la maison. On dit que les morts

reviennent sur terre et jouent des tours : ils coupent les choux, bloquent les portes, couvrent les cheminées, déplacent des objets autour de la maison, sculptent des citrouilles, etc...

"L'Halloween" est une fête relativement récente que les enfants soulignent en se costumant pour faire une quête de friandises et aussi en sculptant des citrouilles.

Pendant tout le mois de novembre les cloches sonnent le soir pour faire réciter des prières pour les morts (15, 39).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Si on laboure à la Toussaint on verra du sang dans les sillons (42, 48, 49).

Q.2006 Processions traditionnelles

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fête de Dieu (= Fête-Dieu) /fèt dé dyé:118/fèt dé dyé:6, 151/fèt dé dyé:160

grande fête de Dieu /grã fèt dé dyé:164

grand-fête de Dieu :161

Saint-Sacrement /sẽ sàkrēmã:7

Rogations /rógãsyõ:3/régãsyõ:71/řòtãsyõ:155

reposoir /rəpózwàr:47,72/rəpózwèr:62,71/rPózwàr:164/

rPózwèr:30,36,39,43,51,55,59,138,148,159,166

démarche (= procession) /demaře:163

dais (g m) /dé:68

bannière /bàņér:148

banderolle /Pãdròl:151

galerie /gàlri:151

avril /ãvri:90

dehors /dhòr:104,113/diòr:151

les semences /lé sumãs:121

grain de semence /grẽ tsēmãs:8/grẽ tsēmãs:117

grain /grẽ:12,62,71,90,95,105,110,113,115/grẽ:122

graine /gren:35/grèn:98,102/grèn:99,100

grande procession /grã pròsésyô:124

on gréait un autel (= on montait un autel) /ô greyè ẽ
nótel:138

quelques-unes par année /kèk'un pà àné:127

COMMENTAIRE

Les processions les plus importantes avaient lieu aux fêtes suivantes : Fête-Dieu (procession à l'extérieur de l'église), Sainte-Anne et Sacré-Coeur, les Rogations ou bénédiction des grains et la Saint-Marc (25 avril, procession dans l'église).

On se rendait aux croix de chemin durant le mois de Marie ou lors d'épidémie ou de sécheresse ou pour demander une faveur spéciale.

Q.2007 Lieux de pèlerinages

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pèlerinage /pélérinàj:87/pelérinàj:161/pelérinàj:160/
pelœrináj:4/pèlérinàj:12/pènerinàj:13/plérinàj:31,74,
161/plérináj:77

oratoire /òràtwèr:7/âràtwèr:112,113

basilique /bàzelik:30

bateau à aubes /bató à ób:127

pas loin d'ici /pã lwẽ dési:95

shrine (l ang shrine) (g f) (= basilique) :167

COMMENTAIRE

Lieux de pèlerinage traditionnels Sainte-Anne-de-Beaupré, Cap-de-la-Madeleine, oratoire Saint-Joseph (général), monument à la Vierge, sur le morne (1), Lac-Bouchette (3, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 25, 73), Rivière-Pentecôte (6), Pointe-à-Poulin (7), Sainte-Anne-des-Monts (7, 142, 143, 145), Ilets-Jérémie (comté Saguenay) (8, 9), Sainte-Anne-de-Chicoutimi (10, 11, 16), Ile-Sainte-Madeleine (13), La-Doré (14), statue de la Vierge, dans le "chemin du gouvernement", érigée pour un enfant perdu et retrouvé (18), Saint-Célestin (31,

91, 99, 102), Saint-Elie-de-Caxton (31, 32, 35), calvaire de Louiseville (34), La-Réparation (37), Berthier (37), chapelle Sainte-Anne, Bois-d'Autray (38), calvaire Harnois (38), Sacré-Coeur-de-Lanoraie (38), Rigaud (38, 48, 54, 60, 61, 74, 77, 79, 93), Sainte-Elisabeth (39, 42), Oka (46, 47, 48), Lachute (48), Sainte-Bernadette (48), grotte des Soeurs de Notre-Dame (49), Chertsey (50), Sainte-Anne-du-Lac (51), Masson (56), Montebello (60), Eastview (Vanier) (60, 61), Kornak? (vers Renfrew) (62), La-Ferme (Amos) (67, 71, 72), Ville-Marie (63, 64, 65, 67, 170), Sainte-Anne-de-Roquemaure (63, 66, 68, 70, 73), Vilbois (73), Chapelle N.-D.-de-Lourdes (Montréal) (74), Sainte-Anne-de-l'Ile-Lamothe (Vermont) (80), Sainte-Anne-de-Sabrevois (80, 81, 82, 87), Notre-Dame-du-Laus (81), Sainte-Anne-de-Varennnes (83, 84), Saint-Grégoire (83, 85, 87), Beauvoir (82, 85, 97), Sainte-Anne-de-Stukeley (88), Odanak (91), Sainte-Anne-de-la-Rochelle (93, 95, 96), N.-D.-de-Grâce (Colebrook, N.H.) (96), Notre-Dame-de-la-Paix (Johnville) (96), Saint-Gérard (105, 113), Saint-Romain (109), Montagne Saint-Léon (109), Sainte-Marie (114), Leeds-Station (114), Saint-Damien (122), Mont-Royal (128), tombeau du frère Frédéric (128), La-Pocatière (129, 143), Cap-Saint-Ignace (129), Sainte-Rose-du-Dégelis (130), Madawaska (130), Sainte-Anne-de-la-Pointe-au-Père (132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143), Saint-Fabien-sur-Mer (135), Sainte-Anne-de-Restigouche (139, 140, 152, 153), Mont-Saint-Joseph (Carleton) (140, 149, 151, 153), Lac-aux-Saumons (140), Pointe-Navarre (144, 145, 146, 147, 148, 152), Cap-Noir (New-Richmond) (145), Sainte-Anne-de-Percé (150), Gaspé (150), Fatima (Iles-de-la-Madeleine) (154, 155), Havre-aux-Maisons (155), Sainte-Anne-de-Madawaska (156), Sainte-Anne-du-Bocage (Caraquet) (157, 158, 159), Rogersville (157), Saint-Louis-de-Kent (158), Moncton (158), Saint-Alphonse (près de Meteghan) (164), Técumseh (168), Saint-Mary (168), Mont-des-Martyrs-canadiens (Midland) (167, 169), Hallébourg (172).

A la "fête du calvaire" le 14 septembre, on vend des gâteaux à la mélasse en forme de mains (47).

Q.2008 Plantes médicinales

herbages /erbàj: 28, 29, 31, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 59, 64, 69, 72, 73, 75, 78, 87, 111, 133, 140, 160/erbáj: 4/eřbáj: 1/èrbaj: 14, 23, 34, 79, 85, 91, 97, 130, 164, 171/èrbaj^h: 37/èrbàj: 3, 11, 15, 24, 25, 45, 49, 55, 60, 67, 74, 76, 80, 83, 93, 128, 132, 134, 148, 165, 169-, 170/èrbáj: 63, 81, 82, 93/èrbáj: 50-, 77, 88/èrbàj: 120, 163/àrbàj: 118/àrbaj: 161-/arba^h: 84/ařbáj: 155-/àrbaj: 5, 54, 58, 66, 96, 109, 156, 158, 172/àrbàj: 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 18, 19, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 35, 38, 42, 48, 52, 56, 57, 65, 68, 70, 71, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 101-, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 112, 113, 114, 116, 117, 121, 122, 123, 127, 129, 131, 136, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 154, 160, 162, 163, 168, 170/àrbàrj^h: 110, 112, 119/àrbáj: 157/àrbáj: 41/àrbáj: 92

herbages à médecine /èrbaj a metsin: 152

racinages /rasinaj: 34, 42, 60, 66, 73, 76, 83/rasinàj: 108, 138, 166/ràsinaj: 2, 31, 52, 88, 156, 161, 163, 168/ràsinaj: 23, 29, 35, 36, 39, 43, 45, 47, 55, 62, 72, 75, 78, 90, 101, 102, 115, 126, 162, 169/ràsinaoj: 41/rasina^hj: 28, 38, 50, 61, 82, 85/ràsínáj: 91, 92, 94, 135

herbes /erb: 84-, 88/arb: 2, 17, 18, 42/àrb: 58

herbes médicinales /erb medìsinal: 61

herbes à tisane /àrb à tizàn: 7-

racines /řasin: 1/rasìn: 17, 37, 48, 57, 58, 70, 77, 79, 84, 96, 106, 114, 155, 157, 167/ràsìn: 109, 119, 120, 160, 170/rasín: 18

racines médicinales /rasìn médìsinal: 42

bouquet (= plantes) /bukè: 114

plante /plăt: 70

verdure /vèrdur: 137

(des) sapinages (= des branches de sapin, de conifères) /sàpinàj: 39

écorce /ékòrs: 42/ekòrs: 109

feuille /føy: 109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) infusait /éfuzè^a: 145

refuger (= infuser) /réfujé: 17

rapailler (= cueillir des herbes) /rapâyé: 37

confiance /kõfyàs: 58

herbe à dinde (= achillée millefeuilles) / 'erb à dēd:3/
 arb à dēd:22/arb à dēd:117
 herbe Saint-Jean /arb sē jā:22
 savoyane (l amd savoyane) (g f) (= coptide du Groënland)
 /sāwiyàn:22/sāwiyàn:117
 sang-dragon (= sanguinaire du Canada) /sādràgō:22
 verge d'or /vārJ dōr:22
 tanaïsie /tenzi:3
 buis /bwi:15,39
 plantain /plātē:117
 écorce de la petite merise (= petit merisier) /ékōrs dià
 pt, it mriz:22
 fruit de la sausepareille et racines /frwi de là
 eàspàrèy é rasin:22

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'achillée millefeuille soigne la toux et le rhume (3, 22, 117).

"L'herbe Saint-Jean": soigne la toux et le rhume (22).

La "verge d'or" soigne la coqueluche (22).

Le fruit et la racine de la sausepareille sont un vomitif (22).

Q.2009 Remède à base d'herbes médicinales

remède /rmed:40,57,58,59,66,70,80,109/rmed:1/rmèd:134/
 érmed:34,48,60,77,103,129/ermed:4/ermèd:16,106
 remède sauvage /rmed sòvāj:92,138/érmed sòvāj:92
 remède de sauvage /rmed dé sòvāj:51
 remède de charlatan /rmed dé càrlàtā:51
 remède à ma grand-mère /érmed à mà grā mēr:66
 remède naturel /érmed naturel:77/rmed nàt,urèl:69
 vieux remède /vyé érmed:17
 médecine /medsin:5,72/metsin:4,157/metsin:158-,161,163-
 médecine sauvage (g f) /metsin sāvaj:150
 médicament /medikamā:158/méd,ikāmā:113
 tisane /tizàn:6,8,12,13,15,22,41,149,161,163,164/tizān:
 158,163/tizān:152/t,izàn:0/t,izān:90/t,izán:155
 thé aux herbages /té ó zerbāj:160

infusion /ẽfuzyõ:49,70,84,114/ẽfuzyõ:120/èfuzyõ:105
 pijoune (= remède-maison, tisane) /pijun:4,7,151,153,157
 /pijùn:158,163
 sirop /siró:10,16,42,54,61,93,95,101,108
 punch (l ang punch) (g f) (= grog) /põs:92
 cuillérée /kug'èré:13
 échauder /ée'ódé:50/ee'ódé:57/ée'ódé:18
 infuser /fuzé:155/ẽfujé:70
 rassir (= infuser) /ràsìr:13
 rhume /rùm:95
 tisane à sept sapinages (= tisane de sept essences, dont
 sapin, épinette, buis, pruche, cerisier) :74
 herbe /àrb:127
 herbe à dinde (= achillée millefeuilles) /àrb à dēd:105
 savoyane (= coptide du Groënland) /sàwiyàn:127/sawiyān:
 138/sàguyān:137
 sang-dragon (= sanguinaire du Canada) /sãdràgõ:137/
 sãdrågõ:138
 camomille /kàmòmìy:117,134/kàmàmin:1
 absinthe /àpsēt:105
 arcanson /arkāsõ:94
 tanaïsie /tānzì:155
 sapin blanc /sapã bliã:137
 écorce de tremble /ékors dé trãb:127
 gomme de pin /gòm dé pã:58
 graisse d'oiie /grès dwã:80
 huile de bête puante (mouffette) /wìl dé bàt pwãt:80
 drogue /drèg:162
 onguent /õgã:9,38,58,101,108,130,136/õgã:1,10,17,48,60,
 66,68,70,73,74,76,80,82,93,97,109,111,114/õgẽ:94
 emplâtre /ãplât:9,17,94,97,109,130/ãplât:70/ãplãt:85
 cataplasme /kàtàplas:2,96/kàtàplàs:58
 ciroène /sirwen:58,108,129,136
 pommade /pòmãd:73
 baume /bôm:3
 graisse /grēs:1
 compresse /kõpra's:28-

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Tisanes: graines de lin (purgatif) (23, 117), queues de cerises (maladie des reins) (117), "cheveux" de maïs (maladie de la vessie) (23, 117), camomille (fièvre) (117), sapin (purgatif) (124), hart rouge, savoyane, sapin blanc, sang-dragon (137), achillée (105), absinthe 105; graines de citrouille (purgatif) (23).

Remèdes: infection pulmonaire: graisse d'oie, camphre (80), rhumatisme: huile de mouffette (80), plaies de pieds: écorce d'épinette rouge (88). Onguents: avec résine de mélèze (1), crotte de poule (10, 16, 68), saindoux, soufre, vinaigrier (48), salsepareille, saindoux, "huile Saint-Joseph" (76), feuilles de plantain (136), gomme de sapin (mal de reins) (70). Sirop: avec vinaigrier (54), jus de vetterave sucrée (63), gomme de sapin (101).

Q.2010 Soigner avec des remèdes non conventionnels

soigner /swɛŋé: 1, 2, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 69, 70, 71, 73, 74-, 75, 77, 79, 80, 81-, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150, 152, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 168, 169, 170, 172 /swèŋé: 51, 105, 112, 116, 120 /swẽŋé: 130 /swàŋé: 65 /swãŋé: 3, 64 /swòŋé: 28, 40, 43, 62, 63, 67, 68, 129

se soigner /sɛ swɛŋé: 167 /sswɛŋé: 92, 94, 145 /sswãŋé: 171

guérir /gérir: 28, 85, 97 /gèrir: 155

traiter /trèté: 74

médiciner /médsiné: 161 /metsiné: 156

se médiciner /sɛ métsiné: 161

pijouner (= soigner avec de la pijoune ou remède traditionnel) /pijʉné: 4, 151, 153, 158

se pijouner /sɛ pijʉné: 162

Il se pijounait /ɪs pijʉnè: 153

se faire pijouner /sɛ fér pijòné: 7

empigeonner /ãpijòné: 7 /ãpijʉné: 163

se ramener (= revenir à la santé) /srãmné: 48

(se) raplomber (= revenir à la santé) /raplõbé:155
 stuffé (l'ang to stuff) /stòfé:81
 employer (des herbes) /ãpleyé:111
 appliquer (des remèdes) /apliké:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ôter le feu (= faire disparaître la douleur d'une brûlure) /óté lfé:82
 casser la fièvre /kâsé à fyev:82
 amichouenner (= enjôler) /ãmiewené:18
 empigeonner (= jeter un sort) :135/ãpijòné:18/ãpijòné:124,161
 ça se soignait /sà swegà:166
 à base (d'herbages) /à bâz:67

Q.2011 Guérir par des moyens non médicaux

soigner en secret :14,18,48,52,58,61,82,106,109,114
 soigner du secret :24,26,98,103,110,113,115,117,118,119,120,122,134,141,144,149,172
 soigner par secret :79
 soigner dans le secret :109
 soigner au secret :114,123,142
 soigner en cachette :73,93
 soigner avec des remèdes sauvages :92
 (soigner) par don /par dõ:76
 (soigner) pour rien /pür ryě:91
 (soigner) sans avoir le droit /sã avwèr lé dwa:42
 guérir :29,30,36,38-,39,40,45,46,47,54,56,67,71,94,130,143,150,152
 guérir en secret :2,9,10,31,49,60,68,70,82,83,85,108,119,125,129,145,155
 guérir avec des herbages :97
 (guérir) par secret /pàr sèkrè:138
 (guérir) au secret /ó sègrã:156
 (guérir) du secret /du sègrã:2
 (guérir) le secret /lé sèkrã:148
 (guérir) par don /par dõ:76
 (guérir) en médecine sauvage /ã médsìn sòvãj:5

médeciner les gens /médsiné lé jã:160
 médeciner en secret /metsiné ã sèkrã:163
 trigauder /trigãdé:150
 (être) docteur en secret /dãktør ã sèkrè:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soigner /swãgè:24,26,118,172/swãgè:117,123,149/swegè:76,
 162,167,171/swègè:27,98,118,119,122,134,141,144
 (on) soigne /swèg:89,120
 (on) soignait /swègè:110,113/swãgà:90/swègà:115
 guérir /gérir:2,5,9,10,31,38,49,54,60,68,70,76,82,83,94,
 108,119,125,129,130,138,145,148,150,152/gérir:29,30,36,
 39,40,45,46,47,56/gèrir:156
 (on) guérissait /gérisà:143
 secret /sèkrè:119/sèkrè:2,9,10,14,18,24,49,52,58,60,61,
 79,98,110,113,114,115,117,119,125,129,141,149,172/
 sèkrã:31,48,68,70,103,108,109,118,120,123,134,142,145/
 sèkrà:26,122,143,144,147/sekrè:85/sekrã:155/sekrã:82,83
 zigner un panaris (= lancer un panaris) /zigè ẽ pãnari:
 31
 (on) arrêtait le sang /àrètè lsã:15
 remède /rmed:7,111
 amende /ãmãd:97
 les créatures (= les femmes) /lé krévĩtũr:113
 en cachette (= à la cachette) /ã kãet:93,111
 vesse-de-loup /ves de lu:39
 tilleul /tĩvèl:39/tsigèl:39
 absinthe /àbsèt:39
 herbe à dinde (= achillée millefeuilles) /erb à dẽd:39
 grakia (= bardane) /grãkyã:39
 érysipèle (= enflure de la joue) /rézipèr:39
 savoyane (= coptide du Groënland) /sãwugàn:39
 pimbina (= viorne cassinoïde) /pãlbinòs:39
 pimbina (= fruit de la viorne) /pãlbinã:39
 bois de la croix de Jésus-Christ (= cormier?):39
 sapinage (= branches de conifères) /sãpĩnãũ:39
 buis /bũi:39
 vinaigrier /vinegrivé:39
 gomme de pin /gòm de pẽ:39
 gomme d'épinette (= gomme d'épicéa) /gòm depinet:39

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes populaires (39). Huile de mouffette (chevelure, articulation); urine d'enfant, coton renfermant des poils de queue de chatte (maux d'oreilles); vesse-de-loup (sur plaie ouverte); tisane de tilleul (indigestion) ou de camomille (somnifère); absinthe et achillée (fièvre); infusion de bardane (rhumatisme); plantain (enflure de la joue); "savoyane" ou coptide (maux de bouche); "pimbina" ou viorne (rhumatisme); infusion de branches de sapin ou "sapinage" et de buis haute pression); fleur de vinaigrier bouillie (rhume); gomme de pin (estomac); gomme d'épicéa avec genièvre ou "gin" (rhume); graine de lin sous la paupière pour enlever une poussière dans l'oeil.

Q.2012 Guérisseuse, guérisseur

guérisseur /gérissèr: 6, 9, 10, 16, 18, 28, 34, 37, 42, 50, 52, 58, 60, 73, 79, 82, 96, 130, 132, 135, 136, 139, 140, 142, 152, 170 /
gérissâr: 31, 48, 49, 66, 70, 88, 93, 109 /gérissâr: 63 /gérissôr: 54 /
gérissêr: 1 /gerissèr: 74 - /gèrissèr: 155, 157, 158, 163 /gérissèr: 55, 75, 95, 100, 107, 121, 123, 141 /gérissèr: 120 /gérissé: 41, 80, 92

guérisseur en secret /gérissèr ã sèkrã: 94

guérisseur par herbages /gérissèr par arbãj: 76

guérisseur par don /gérissèr par dõ: 76 /gérissé pâr dõ: 61

guérisseuse /gérisséz: 69, 150 /gèrisséz: 8 /gérisséz: 35, 75, 87, 169 /gérisséz: 64

médecineur /metsiné: 156, 161

médecineuse /médsinéz: 3, 160 /metsinéz: 163 /metsinóz: 155

charlatan /earlatã: 9, 130, 136 /earlatã: 50 - /earlâtã: 1, 124 /
earlatã: 17, 18, 34, 108 /earlâtã: 10, 48, 49, 60, 66, 73, 77, 79 -,
84, 88, 94 /earlatã: 96, 156 /earlâtã: 19, 22, 35, 36, 43, 46, 47,
51, 67, 87, 127, 128, 132 /earlâtã: 11, 29, 40, 45, 65, 85, 89, 103,
105, 110, 113, 118, 143, 165, 168, 170 /earlatẽ: 57 /earlatẽ: 94 /
earlâtã: 99 /earlêtã: 138 /earlêtã: 159 /earlatã: 116 /earlâtã:
2, 68 /earlâtã: 25 /earlâtã: 93 /earlâtã: 26, 104, 112, 147 /
earlâtã: 91, 145 /earlâtã: 37 -, 61 /earlâtã: 31 /earlôtã: 16, 38,

83, 129 / eàrlòtã: 20, 109- / earlòtã: 76, 88, 92-, 158 / eàrlòtã: 24, 32, 80, 81, 82, 86, 97, 102, 115, 117 / earlòtã: 135 / eàrlòtã: 55 / eàrlãtã: 119 / eàrlatã: 54 / eàrlòtã: 70 / eàrlòtã: 28 / eàrlòtã: 63 / eàrlòtã: 58 / eòrlòtã: 148 / eòrlòtã: 42-
 soigneur / swenèr: 37, 70, 73, 97 / swenè: 14, 34-, 72, 103, 109, 111, 135, 137, 172 / swenè: 102, 115, 119, 120, 124 / swãenè: 67 / swòenè: 82 / swénè: 138
 soigneuse / swenéz: 30, 39, 40, 62, 114, 137, 162 / swãenéz: 7, 131 / swòenéz: 39, 101
 trigauteur / trigãdèr: 150
 faiseur de miracles / fèzé dmirãk: 52 / fezé dmirãk: 34
 magnéticien / magét,isyã: 68
 un don / ẽ dõ: 34
 sorcière / sòrsyér: 22
 gars (qui guérissent du secret) / gã: 2
 gars qui soigne / gã ki swen: 63
 gars qui ont un don / gã kyõ ẽ dõ: 2
 gars qui avait un don / gã kyàvè ẽ dõ: 151
 homme qui a un don / òm kya ẽ dõ: 54
 homme adroit / òm àdrwet: 137
 les vieux / lé vyé: 4
 vieille (g f) / vyey: 114, 129, 155
 vieille femme / vyey fãm: 5
 vieille gueuse / vyèy géz: 87
 vieille qui soigne / vyey ki swen: 88
 femme qui va aux malades : 171
 un bonhomme / ẽ bònòm: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbages / àrbàj: 20
 docteur / doktør: 4 / dòktør: 97 / dòktør: 160
 passant / pãsã: 148
 arrêteur de sang / àrèté tsã: 27
 des gens / dé jãs: 83
 passer pour guérir (= passer pour quelqu'un qui peut guérir) / pãsé pur gérir: 77

Q.2013 Personnes qui ont un don

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fleur de lis /flèr dé lîs:119/flèr dé li:22,110,112

fleur du lis /flèr dzu li:125

talent /talã:85

don de fée /dõ tfé:77

verruë /véru:133

(un) septième (= un septième enfant d'un sexe consécutif) /setyem:81,85/set,yem:10,74,77,106,168

appendicite /àpẽdisit:15

baptême /bâtẽm:13

gars craqué (= simple d'esprit) /gã krak'é:76

gars pas brillant /gã pã briyã:76

choisi /ewézi:76

de suite (= consécutif) /dè swit:25,139/dè swit:26,89,90,99,100,102/dswit:116,124

de file (= consécutif) /dè fil:125,126/dè fîl:6,8,115,143

(ça) adonnait /àdãné:147

guérissait de tous maux /g'érisã ttu mó:123

il y en avait qui prétendaient des fois... /yã nãvã ki prẽtãdã dé fwã:154

COMMENTAIRE

On croit généralement que le 7e garçon ou la 7e fille consécutif ont un don naturel de guérisseur. Autres cas : 9e garçon consécutif (156); 7e garçon ou 7e fille qui a le "signe de la fleur de lis" à la naissance (22, 110, 112, 119, 125), 7e enfant (78, 105, 117, 151), un enfant né après la mort de son père (9, 10, 16, 18, 38, 50, 57, 66, 70, 73, 82, 88), un simple d'esprit (76), l'enfant de deux personnes mariées l'une à l'autre et portant le même nom de famille sans être parents (26).

On parle généralement de don "naturel". Toutefois, pour rendre effectif ce don "naturel", il fallait demander au curé de le souligner lors du baptême (3, 13, 62, 64, 69, 72, 76, 87, 143, 170, 171) ou à l'évêque de

le consacrer lors d'une visite (48, 51, 54, 67, 115).
C'est le parrain qui demande le don (64) et la mère qui le choisit (62).

Pour obtenir un don, on doit aussi lire un passage de l'évangile sur le berceau de l'enfant (42, 82, 92, 96).
Le don se transmet d'un sexe à l'autre (18, 74, 79, 82, 83) et devient inefficace après l'âge de sept ans (141).
Les "dons" peuvent guérir les maux de dents ou d'oreilles, les brûlures, les hémorragies, les verrues.

Q.2014 Diseur de bonne aventure

(diseur) de bonne aventure /dè bòn àvãtur:41,124,150/dè bòn avãtur:10/dè bòn avãtur:3,9,14,16,36,40,42,50,75,77,81,85,96,114,126,128,132,142,165/dè bòn àvãtur:1,18,34,39,60,66,73,74,76,79,83,88,113,115,157

diseur de bonne aventure /dzizé dbòn àvãtur:80

diseur d'aventure /dzizèr dàvãtur:137/dzizé davãtur:82

diseuse de bonne aventure /dizéz dé bòn avãtur:158/dizéz dé bòn àvãtur:43,69/dizéz dé bòn àvãtur:47/dizéz dé bòn àvãtur:38,84,172

(tireur) de bonne aventure /dè bòn àvãtur:71,108,125/dè bòn àvãtur:37,170/dbòn avãtur:158/dbòn àvãtur:48-,61,120

(tireuse) de bonne aventure /dè bòn àvãtur:118

diseur de fortune /dizèr dé fòrtun:157/dzizèr dé fòrtùn:162

tireur de fortune /tiré tfòrtun:149/tiré tfòrtùn:1/tiré tfòrtùn:160

tireuse de fortune /tiréz dé fòrtùn:163/tiréz dé fòrtùn:171

liseuse de fortune /lizéz dé fòrtùn:163

liseur de fortune /lizèr dé fòrtùn:161

(tireur) d'horoscope /dàròskòp:99/dòròskòp:30,128/

dàròskòp:37,58,68,138/dàròskòp:28,31,38,42,49,52,54,60,61,74,76,79,82,83,92,93,106,109,156,168/dàròskòp:32/

daròskòp:18,103/daròkòp:129

tireuse d'horoscope /tiréz dòròskòp:34/tiréz dàròskòp:27

diseur d'horoscope /dzizèr dòròskòp:50

liseur d'horoscope /lizé dâròskòp:97
 (tireur) de cartes /dè kàrt:9,11,16,17,19,31,84,88,94,
 110,129,136,138,139,142,150/tkart:18,28,37,42,49,50,54,
 58,60,61,63,70,74,76,77,79,83,152/tkàrt:2,13,15,41,52,
 71,80,81,82,91,97,101,104,107,109,110-,111,114,115,117,
 121,122,131,134,141,144,145,147,151,156/tkárt:4
 (tireuse) de cartes /dè kart:14,73,106,130,140,169,171/
 dè kàrt:5,6,10,22,23,24,25,26,29,34,35,39,45,46,47,51,
 55,56,57,59,62,64,65,67,69,72,85,86,93,98,103,120,122,
 143,159,165-,170,172/dè kárt:155/dè kařt:1
 tireur aux cartes /t_siré ó kàrt:92
 tireuse aux cartes /t_siréz ó kàrt:7
 vireur de cartes /viré dkàrt:162
 (tireur) de thé /dè té:9,16,17,84,88,94,136,138,142,145/
 tté:10,18,28,37,42,50,52,54,58,60,61,68,70,77,79,81,82,
 83,91,111,117,144
 (tireuse) de thé /dè té:6,14,29,34,57,73,85,93,101,106,
 130,140,143,170,172
 (tireuse) dans le thé /dã lté:64
 tireur au thé /t_siré ó té:7,76,92
 tireuse de tasse /t_siréz dè tās:155
 cartomancien /kartómãsyẽ:28
 cartomancienne /kartómãsyen:57/kartòmãsyen:140/
 kàrtòmãsyen:85
 devin /dévẽ:66,82,127/dévẽ:91
 diseur d'avenir /d_izèr davnir:49
 magicien /mãjisyẽ:156
 liseuse de main /lizéz dè mẽ:152
 voyant /vwòyã:91/vwòyã:76
 clairvoyant /klèrwòyã:74
 charlatan /eàrlatã:64/earlatã:37,84/eàrlatã:66/earlatã:
 114
 romancier /ràrmãsyé:116
 savant /savã:68
 gypsy (l ang gypsy) (g m) /djipsé:74
 traîneur de chemin (= vagabond) /trẽné teemã:148
 méchante femme /meeãt fám:155
 gailuron /gélurõ:83
 fée :167
 montreur d'ours (= dresseur d'ours) /mõtrèr d'urs:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

tireur /t_irə̀r: 9, 11, 16, 17, 19, 30, 31, 84, 88, 94, 99, 106, 108, 110, 125, 129, 135-, 136, 138, 139, 150, 170/tiré: 15, 41, 149, 151, 152, 158/t_iré: 2, 4, 7, 13, 18, 28, 32, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 71, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 91, 92, 93, 97, 101, 104, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 120, 121, 122, 128, 129, 131, 134, 141, 144, 145, 147, 156, 160, 168/t_iré: 1

tireuse /tiréz: 122/t_iréz: 5, 6, 7, 10, 14, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 34, 35, 39, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 57, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 73, 85, 86, 93, 98, 101, 103, 106, 118, 120, 130, 140, 143, 155, 159, 163, 165-, 169, 170, 171, 172

tireuse /t_iréz: 1

diseur /dizə̀r: 41, 124, 126, 132, 150, 157/d'izə̀r: 3/d_izə̀r: 77/d_izə̀r: 1, 9, 10, 16, 36, 39, 40, 42, 50, 60, 66, 73, 74, 75, 76, 79, 81, 85, 99, 113, 114, 115, 128, 137, 142, 162, 165/d_izàr: 88/d_izə̀r: 18, 34, 50, 83/dzə̀r: 14

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Dire la bonne aventure

(tirer) au thé /ó té: 8, 11, 12, 13, 20, 38, 40, 48, 63, 66, 86, 87, 89, 108, 113, 122, 133, 147, 156

(tirer) dans un bol de thé /dẽ̀ bòl dè té: 99

(tirer) dans une bol de thé /dèn bòl dè té: 86

(lire) dans le thé /dã̀ lé té: 155

(lire) dans un bol de thé /dẽ̀ bòl dè té: 102

(lire) dans les bols de thé /dã̀ lé bòl dè té: 27

(tirer) au café /ó kafé: 63

(tirer) au gin (l ang gin) (g m) /ó d_iĩn: 113

(tirer) à la tasse /à tās: 3, 152

(tirer) aux oeufs /ó zéf: 113

(tirer) aux cartes /ó kart: 48, 108/ó kàrt: 8, 12, 20, 23, 38, 40, 56, 66, 71, 86, 87, 89, 90, 95, 100, 102, 105, 112, 124, 133

(tirer) dans les cartes /dẽ̀ kàrt: 99

(se faire tirer) dans les cartes /dã̀ lé kàrt: 4

(lire) les cartes /lé khart: 163

(lire) dans les cartes /dã̀ lé khàrt: 155

virer les cartes (= tourner les cartes) /viré lé kàrt:

(tirer) dans la main /dã la mẽ:70,99/dã là mẽ:89/dã mẽ:
63

(tirer) dans les mains /dẽ mẽ:117

(tirer) la bonne aventure /là bòn àvãtur:154,158

(lire) dans la main /dã à mã:2,9,18

(lire) sur les mains /swé mẽ:85

(lire) des picotons de thé sur la main /dé pikòtõ de té
sĩa mã:109

(lire) des bonhommes de thé sur la main /dé bònòm de té
sĩa mã:109

(dire) l'avenir dans la main /lavnir dã à mã:17

(tirer) l'horoscope /là ròskòp:48,66

(tirer) la fortune /là fòrtun:149,151,153

(se faire tirer) sa fortune /sà fòrt,ùn:160

(dire) la bonne aventure /là bòn àvãtur:151/là bòn
àvãt,ur:98

(dire) la bonne aventure dans les cartes /là bòn àvãt,ur
dẽ kàrt:105

deviner /d,iviné:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

raconteur /rakòté:80

quêteur (= mendiant) /kété:80

horoscope /aròskòp:70

la bonne aventure /là bòn àvãt,ur:87/là bòn avãt,ur:54

ligne de la main /lìŋ dià mẽ:113/lìŋ dià mẽ:26

main /mẽ:98

carte /kàrt:98

elle a de la pratique /à lã dià pràt,ik:105

ils croient plus ça /i krèy pu sã:13

il tirait il jaisait pas mal (= il savait lire les
cartes) /i t,iré i jãzé pã mal:23

Q.2015 Jeteur de sorts

- 1 Jeteur de sort /etèr de sår:16,43,76,88,93,150/eté tsår:
61/eté tsår:7,10,18,24,26,28,31,34,37,41,42,49,50,52,
58,60,66,70,74,79,81,82,83,84,85,91,94,101,106,109,119,
125,134,151,170,172/eté de sår:103
donneur de sort /dònèr de sår:157/dôné tsår:113
souhaiteur de sort /swèté tsår:22,118
tireur de sort /tiré tsår:155
- 5 sorcier :2,9,10,14,18,19,25,26,28,31,38,48,49,54,57,60,
61,63,68,70,73,77,80,82,83,92,93,96,97,98,108,109,111,
114,116,119,129,130,132,135,136,138,140,142,145,148,
152,156,157,158,161,168,172
sorcière :6,100,120,163
diable :4,9,16,17,52,58,68,70,101,136,137,140
le diable en personne :31
démon :70
- 10 damné :50
possédé du démon :83-
ensorceleur /ãsòrsélàr:77
fée /fé:76
mauvais génie /mòvã jeni:2
5 mauvais homme /mòvè zòm:50
mauvaise femme /mòvãz fám:155
quêteur (mendiant) :10,15,17,18,38,73,74,79,81,82,84,85,
110,114,145
quêteur refusé (mendiant éconduit) :105
courailleur de chemins /kurãyé teëmã:137
- 20 serpent à sonnettes /sèrpã à sònet:81
gypsy (l ang gypsy) (g m) /djipsi:163/djipsé:92
les Sauvages /lé sãvã:149
les Ouillousses (Amérindiens) /lé wèyùe:153
étranger /étrãjé:89
5 étranger qui passait /étrãjé ki pãsè:11
méchant /meeã:4,52
malfaisant /malfezã:85
pas fin (g m) /pã fẽ:142
jaloux (g m) /jàlu:13
30 revenant (g m) /rvènã:154
passant (g m) /pãsã:27,87,122

32 peddler (l ang peddler) (g m) /pèdlèr:141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

hibou /ibu:59/g'ibu:36,39,51,62,71/gibu:3,5,65

corbeau /kòrbó:3

bad-luck (l ang bad luck) (g f) /bad lòk:130,136/bàd
lòk:2,28

ôteur de sorts (= celui qui neutralise un mauvais
souhait) /óté tsâr:22

5 miroir /mirwèr:62

pou de corps /pu tkòr:102

épidémie /épidémi:105

souhait /swà:143

(diable en) personne /Parsòn:31

10 les oiseaux de malheur /lé zwàzó dmàlèr:133

supposition (= un oui-dire) /supózisyo:62

malchance /mareãs:68

jointée de blé /jwěté dblé:36

vieille gueuse /vyèy g'éz:143

15 signe (g m) (= avertissement, présage) /sìŋ:60,163/sìn:
163

ceux-là /séz là:112,121

pouliner /puliné:36

ça va arriver /sà vâ àrivé:102

il ôtait des souhaits (= il neutralisait un mauvais
souhait) /yóté dé suè:110

20 en grognant (= en maugréant) /ã gròŋã:118

des pactes avec le diable /dé pàk àvèk èl yâb:127

il fait affaire (avec le diable) /i fã afér:150

feu de saint-Elme /fé tsé tern:34

sort /sâr:0/sâr:61,63,70,88,91/sór:4,158/sóř:155/sóř:1/
rsâr:103,108,142

25 diable /dyàb:117,143/dyâb:90,105,137,143,150/dyáb:151/
dyâb:34,101/gàb:32/gâb:4,9,16,17,27,31,32,52,68,87,95,
98,102,104,110,112,118,122,123,129,136,137,140,151,153/
gab:70/yâb:20/yâb:58,66,131

la bonnefemme Branchette (= personnage local) /là bânfam
brãeèt:143

27 la Comète (= nom donné à une sorcière) /là kãmèt:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Expressions

tirer le diable par la queue (= avoir des problèmes graves) /t_siré lgâb pâr là ké:47il tire le diable par la queue (= il a de graves problèmes) /i t_sir lé gâb pâr là ké:35

(puis) le diable à quatre (= expression pour clore une énumération de faits, de gestes...) /lgâb à kât:35,47,55,56,86/lgâb à kât:36

le diable s'en mêle (= ça va de mal en pis) /ldyâb sã mèl:5/lgâb sã mèl:5

le diable menait (= ça allait très vite) /lgâb mnè:108

le diable est aux vaches (= c'est le bordel) /lgâb é tó vâe:47

le diable m'en veut (= je n'ai pas de veine, j'ai la guigne) :36

Je ne sais pas le diable (= je ne sais trop) /esé pã lgâb:29,47,51,59,64,69,72,75

Je le diable pas (= je ne le sais pas) /Jé lgâb pã:129,155

chez le diable :36

ça parle au diable /sà pâr l ó gâb:5,69,72,160

ça parle au sort /sà pâr l ó sòr:7

c'est le diable tout pur (= c'est un homme très rusé, drôle, colérique) /sé ldyâb tũ pur:145/sé lgâb tũ pur:142

le diable est pas pire (que lui) (= il est imbattable) /lgâb é pã pir:7

(être blagueur) que le diable (= très, beaucoup, énormément) /kél gâb:140

dis-moi donc, le diable (où tu étais) (= mais, dis-moi donc...) /d_zi mwé dõ lgâb:64,65il a vendu son âme au diable (= c'est un homme perdu) /ya vãd_zu sõ nãm ó gâb:14

en diable (= beaucoup) /ã gâb:142

diable (= juron) /gâb:47

un fun du diable (l ang fun) (g m) (= un plaisir fou) :137

il y a du diable là-dedans (= c'est incroyable) /yà d_zu gâb lãddã:38/yã d_zu gâb làddã:35

le diable est là-dedans (= c'est curieux) /lgãb é làddã:
5,29,72,75 /lgãb é làddã:65,69

il y a du sorcier là-dedans (= c'est curieux) /yã d₂u
sòrsyè làddã:19

il y a du sort là-dedans (= c'est curieux) /yã d₂u sòr
làddã:7

il y a bien du sort là-dedans (= c'est bien curieux,
vraiment curieux) /yã bẽ d₂u sòr làddã:116,128,132,139

il avait le diable dans le derrière (= il n'arrêtait
pas) /yàvè lgãb dã ldàrgér:147

(cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça (= impossible
d'en venir à bout) /lé gãb àràe pã sã:99

le diable avait son verre (= il était soûl) /lé gãb évè
sõ vèr:150

(puis) le diable à son train (= expression pour conclure
une énumération) /lé gãb à sõ trẽ:136,150

les petits diables (= nom donné aux chauve-souris ou
libellules qui s'approchent de la maison durant le
jour) /lé pt_i gãb:62

COMMENTAIRE

Le "jeteur de sort" n'est pas un individu en particulier. C'est plutôt un titre qu'on attribue à une personne qui a la réputation d'être maléfique. D'une façon générale, la conscience populaire redoutait les inconnus d'apparence louche ou bizarre comme les mendiants ("quêteur") ou encore les colporteurs qui souvent étaient d'origine étrangère.

On évitait de trop contrarier des inconnus et dans la mesure du possible, on essayait de ne pas se trouver en reste à l'égard des passants de ce genre.

Mauvais sorts : épidémies, rats, poux, maladies du bétail, incendie des bâtisses, perte de cheveux,...

Superstitions et présages

Présages de malheur: hibou (général), hibou sur une maison (150), chauve-souris (62, 81), corbeau (67), corneille près de la maison (17, 76), chouette dans la grange (106), oiseau dans la maison (général), oiseau qui se tue dans un carreau (3), libellule (62), ciseaux à couture échappés et tombés en croix (73), trouver une

croix de chapelet (16), dessin d'une croix dans le givre d'un carreau (73), marcher sur deux brins de paille disposés en croix (84), mort d'un chien (84), vaisselle cassée, conjurer le sort en brisant trois autres morceaux (155), marcher sur un clou rouillé, conjurer le sort en le faisant tremper dans l'huile à lampe (164), cierge qui s'éteint durant le service funèbre (155), laisser tomber son gant, conjurer le sort en le laissant ramasser par une autre personne (40), chute d'une étoile filante (50, 61, 109, 114), oublier balais et brosses lors d'un déménagement (31), parapluie ouvert dans la maison (61, 92, 93), trouver un fer à cheval renversé (170), chat noir, vendredi 13, nombre 13, passer sous l'échelle (général), le 3 du mois (155), clignotement involontaire de l'oeil (36).

Présages de mortalité: oiseau qui se tue dans un carreau (67), oiseau qui entre dans la maison (67), pic (oiseau) sur un arbre (27) ou sur la maison (57, 111), corneille sur la maison (164), pigeon étranger sur la maison (101), coq qui chante la nuit (101), loup ou chien qui hurle (général), hirondelle dans la maison, mort d'un enfant (111), casser un carreau (67), échapper un cadre mural (87), rêver à une robe de mariée (93), rêver à un corbillard (68), rêver à des oeufs (93), se rappeler qu'on a oublié de labourer un champ (34, 84), se trouver treize personnes à table (37), arrêt d'un corbillard devant la maison ou rencontre d'un corbillard (général), pluie sur une fosse ouverte (93), creuser une fosse le dimanche, mortalité dans la semaine (155), femme exposée le dimanche, mort d'un homme dans la semaine (74), un mort exposé le dimanche, mortalité (61) ou mortalité dans le même rang (35) ou mortalité pour les deux prochains dimanches (36), feux de saint-Elm (34, 36, 85).

Présage de bonheur : oiseau qui heurte un carreau sans se blesser (3).

Présage d'argent à gagner : salière cassée (74).

Présage de beau temps : chien qui hurle (1),

Présages de mauvais temps : hibou qui hulule (142, 145), des "feux dans le temps", des éclairs, des nuages

rougeoyants (163), parapluie sorti par beau temps (80).

Autres présages: laisser tomber un couteau, visite d'un homme (82, 87, 133) ou d'un étranger (161), laisser tomber un couteau avant le déjeuner, visite d'un affamé (170), laisser tomber une fourchette, visite d'une femme (82, 133), laisser tomber des ciseaux, malchance (87) ou visite (133), laisser tomber une lavette, visite (82), faire pivoter une chaise sur un des poteaux, chicane (80), renverser du sel, chicane, conjurer le sort en lançant du sel par-dessus l'épaule gauche (18, 38, 82), oublier du pain sur la table au déjeuner, visite d'un affamé (77), miroir cassé, 7 ans de malheurs ou mariage retardé de 7 ans (158), passer sur la queue du chat, mariage tardif (61), fer à cheval sur une porte, chance (163), clignotement de la paupière droite, chagrin, clignotement de la paupière gauche, joie (68), oreille droite qui "tinte", mauvaise nouvelle (68).

Il faut tuer une araignée avec le pied gauche (170).

Entrer du pied gauche et faire un souhait quand on entre pour la première fois dans une maison (170).

Pour s'assurer que la jument va pouliner, lui donner neuf jointées de blé ou d'avoine, de la main gauche (36).

Rêves : pour rêver au futur conjoint, placer un miroir et une boucle d'oreille sous l'oreiller, et compter les ouvertures de la maison (170). Pour connaître son futur conjoint, compter les chevaux blancs rencontrés; la première personne rencontrée après le quinzième cheval blanc sera le conjoint (170).

Il ne faut pas commencer un travail le vendredi (34, 168) ou labourer après la première chute de neige (77), ou aller à la chasse, l'avant-midi de la Toussaint (76).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Araignée du matin, chagrin, araignée du soir, espoir" (170).

Q.2016 Jeter un sort

1 Jeter un (sort) /jté œ:39,142/jté ẽ:1/eté œ:3,5,7,19,20, 25,29,35,40,41,47,49,55,56,64,65,67,69,71,110,119,125, 131,132,134,139,152/eté œ:24,27,32,89,100,105,112,115, 117,120,121,141,147,151/eté ẽ:156,161/eté ẽ:2,9,10,14, 16,18,28,31,34,48,54,60,61,66,70,79,94,106,109,114,130, 136,145,148,150,170,171,172/eté œ:82/eté ẽ:50,76,83/eté ẽ:42/éeté ẽ:17,80

Jeter des (sorts) /jté dé:108/éjté dé:103/eté dé:4,6,8, 11,13,30,36,40,43,46,51,52,56,57,58,62,63,72,73,74,75, 77,78,81,84,85,86,87,90,91,93,95,96,97,98,101,102,107, 111,113,116,122,124,129,140,144,149,153,154,162,165, 166,171/eté dé:37,38/éeté dé:88,92

(il) jette des (sorts) /jet dé:160/jèt dé:8

(il) jette un (sort) /jèt œ:15

5 (il) jetait des (sorts) /etâ dé:143/etâ dé:26

tirer des (sorts) /t,iré dé:84,155

donner un (sort) /dôné ẽ:17,31,157

donner des (sorts) /dôné dé:10,99,102,108,109,155,158, 163

mettre des (sorts) /met dé:114

10 faire un sort :102

souhaiter un (sort) /sweté ẽ:94,168/sweté œ:171/swèté œ: 118/swèté œ:12/swâté œ:126

souhaiter des (sorts) /sweté dé:4,68,73/swèté dé:8

(il) souhaitait des (sorts) /swâtâ dé:123/swâtâ dé:104

souhaiter (du mal) /sweté:2,52,70,73,111

15 souhaiter la malchance /sweté la mareãs:138

souhaiter de quoi /sweté tkwè:114

donner des souhaits /dôné dé swè:129/dôné dé swet:163-

Jeter un souhait /eté œ swà:143

Jeter des souhaits /eté dé swà:95

20 Jeter la malédiction /jté là maléd,isyõ:137

(il) jetait des sortilèges /etâ dé šòrtilèj:105

empigeonner (= enjôler) /ãpijôné:129,130,135

(il) empigeonnait /ãpijònè:128

24 menacer /mnàsé:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- | sauvage (g m) /sǎvǎj:160
 sauvagesse /sǎvǎjes:160
 passant /Pǎsǎ:87
 bad-luck (l ang bad luck) (g f) /bǎd lǝk:48
 5 mal de corps /mǎl dé kǝr:104
 peur /Pér:90
 en vouloir à une personne /ǎ vulwér à un parsǝn:2
 il t'arrivera malheur /i tǎrivrǎ mǎlǝr:147
 je vous souhaite que votre écluse tombe /jvu sǝt kǝ vǝt
 ékluz tǝb:12
 10 avoir un (sort) (= recevoir) /ǎvwér ǝ:109
 souhait (= souhait bon ou mauvais) /swǎ:143

COMMENTAIRE

On raconte souvent que le mauvais sort pouvait provenir d'un étranger ou d'un inconnu qu'on aurait mal accueilli alors qu'il demandait un service. On craignait aussi de déplaire aux mendiants qui étaient considérés comme des individus mystérieux.

Façons de conjurer les sorts : prélever du sang de la personne ou de l'animal qui est atteint, le faire bouillir : le jeteur de sort se démasque en se présentant pour demander que l'ébullition cesse (17); faire revenir le jeteur de sort en plaçant auparavant un fer à cheval au-dessus de la porte ou faire brûler un objet quelconque (42), prendre un des fers d'un étalon noir, le planter au-dessus de la porte de l'écurie: le jeteur de sort ressentira une piqure et reviendra annuler le mauvais sort (82); mettre un paquet d'aiguilles dans du lait qu'on fait ensuite bouillir ; la sorcière se présentera et demandera de faire cesser l'ébullition (100); faire bouillir des aiguilles dans l'eau (104); jeter le sort sur un chat (110).

On dit que le "sort" n'est efficace que si l'on craint celui qui le jette (66).

Q.2017 Sorcier

sorcier /sòrsyé: 2, 8, 10, 11, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 34, 37, 38, 41, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 98, 100, 101, 103, 105, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 128, 129, 131, 132, 134, 135, 137, 138, 141, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 165, 168, 170, 172/
 sòřsyé: 1/sårsyé: 2, 9, 14, 16, 50, 54, 57, 68, 80, 82, 97, 108, 111, 114, 116, 124, 130, 136, 140, 142, 161, 168/sår̄syé: 57/sòřsyé: 85/sòrsyé: 162/sórsyé: 4/sóřsyé: 155
 sorcière /sòrsyèr: 92, 100, 101, 120/sorsyèr: 87, 95/sòrsyèr: 6, 98/sòrsyèř: 163/sòřsyéh: 1/sòrsyér: 26, 67, 86/sårsyér: 127
 damné (g m) /dāné: 50
 possédé (g m) /Pòsédé: 71
 possédé du démon /Pòsedé d_{zy} demõ: 83
 démon (g m) /démõ: 71/demõ: 70
 faisant-mal (g m) /fèzã mal: 137
 gypsy (l ang gypsy) (g m) /djĩpsé: 41
 franc-maçon /frãmàsõ: 5
 diable /gãb: 56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passant (g m) (= vagabond) /Påsã: 90
 miracle /miråk: 105
 histoire (de sorcier) /ĩstwèr: 105
 du monde méchant (= des gens méchants) /d_{zy} mõd mèeã: 89

Q.2018 Sorcellerie

sorcellerie /sòrselri: 2, 5, 7, 10, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80n, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 129, 135, 138, 142, 148, 150, 157, 158, 161, 170, 172/
 sårselri: 9, 14, 16, 68, 92, 94, 108, 111, 114, 130, 136, 140, 165, 168/sorsèlri: 120/sòrsèlri: 19, 116, 125, 127, 128, 131, 132/
 sarselri: 145/sòrsòlri: 17/sóřselri: 155
 sorcellage /sòrsèlaj: 152, 156, 163/sòrsèlàj: 162

sortilège /sòrt,ilèj:105

du mal /d₂u mal:137

des tours /dé tur:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ensorceler /ãsòrselé:119/ãsòrselé:5

se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) /
sfér t₂iré lé zòrtey:35

avertissement /àvèrt₂ismã:35

aux quatre chemins (= à la croisée des chemins là où
l'on vend son âme au diable) /ó kàt èmẽ:133

aux quatre fourches du chemin /ó kat fure d₂u emẽ:133

la poule noire (= poule qui fait partie de la tractation
avec le diable) /là pul nwèr:133

histoire à ma grand-mère (= histoire incroyable) /istwèr
à mà grã mër:172

histoire de vieux (= histoire incroyable) /istwèr dé
vyé:65

histoire de chasse-galerie (= histoire de revenants) /
istwèr dé èàs gàlri:75,87

histoire de sorcier /istwèr dé sòrsyé:87

histoire de sorcellerie /istwèr dé sòrselri:87

COMMENTAIRE

La personne qui voulait vendre son âme au diable devait apporter une poule noire à une croisée de chemins, appeler le diable et lui vendre la poule pour obtenir en retour une faveur quelconque (133).

On dit qu'avant la messe de minuit le curé se tournait vers les fidèles et obligeait les sorciers à sortir en disant "Sorciers, sorcières, sortez" (101).

Le fer à cheval au-dessus de la porte éloigne les sorciers (132).

Q. 2019 Loup-garou

loup-garou /luɣàru:0/luɣàru:127/luɣàrù:109/luɣáru:61/
luɣárũ:13/lógaró:171/lěgaru:156

garou /garu:114

warou /waru:163od

bête à grande queue /bèt à grã ké:42/bèt à grã ké:38

bête malfaisante /bèt malfézãt:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

revenant (g m) /rvénã:8

âme /ãm:143

possédé (g m) /Pãséde:27

brûlé (g m) (= damné) /brulé:26

mouche à feu (= luciole) /mũe à fé:15

espèce de fantôme /ěspěs de fãtòm:19

vision /vizyõ:123

mule de foin (= meule de foin) /mũl de fwě:99

fenil /fãni:143

purgatoire /Purgãtwěr:112

le jour /lé hũr:120

tapon de feu (= boule de feu) /tapõ tfé:138/tãpõ tfé:143

peur /Pér:15,81,83

fable /fa⁸b:127

conte /kõ⁸t:163

ghost-tale (l ang ghost tale) /gós tél:163

appartient au diable /ãpãrkě ó gyãb:113

il trotait (errait) toute la nuit /i trõtè tũt là nũt:
11

il runnait (errait) toute la nuit (l ang to run) /i rònè
tũt là nũt:120

ça roulait par ici (= ça a eu cours par ici) /sã rulé
Pãr řsĩt:147

un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser (= un chien
dont ils ne pouvaient pas se débarrasser) /ẽ eyẽ ki
Puvè Pã sdébãràsé:149

il a ressous à lui (= il lui est apparu) /yã rsu à lĩwĩ:
149

fallait qu'il leur fasse sortir du sang /fũlã ki lě fãz
sòrtĩr dzu sã:105

c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien /
sète ð nàfèr ki vâvè mè : àvè ryë:128

bande de loups-garous (= groupe de jeunes) :159

vrai loup-garou (= homme qui court la prétontaine) :155

courir le loup-garou (= courir la prétontaine) :27,81,
85,98,111,135,136,138,157,170

il runnait (le loup-garou) (l ang to run) (= il courait
la prétontaine) /i rònè:143

COMMENTAIRE

La métamorphose de l'homme en loup-garou. Un homme s'enferme dans la grange et vend son âme au diable. L'âme devient une boule de feu et le corps devient une bête qu'il faut tuer ou faire saigner pour la délivrer (143, 147).

Des catholiques qui vendent leur âme au diable pour un an se réunissent à chaque pleine lune dans une étable abandonnée. Ils piquent à tour de rôle une aiguille ("épingle") dans une poule vivante en faisant le désir de se changer pour la nuit en bête féroce et de devenir ainsi l'animal correspondant à leur caractère. Ils sortent alors se promener jusqu'au matin (7).

On a raconté des faits vécus touchant les loups-garous (18, 24, 100, 107, 139, 149).

Le "loup-garou" est l'incarnation de différents êtres : celui qui n'a pas fait ses pâques depuis longtemps (11, 63, 75, 76, 79, 87, 89, 91, 93, 95, 98, 100, 101, 104, 106, 111, 115, 120, 139, 156, 165), un athée (35, 43, 45, 70), l'homme qui a vendu son âme au diable (54, 55, 57, 58, 59, 64, 71, 113, 143, 151), une personne ensorcelée (82, 86, 97, 137, 153), un revenant (8, 9, 19, 47, 86, 171), les âmes du purgatoire revenues sur terre pour demander des prières (10, 14, 16, 36, 37, 42, 46, 48, 49, 52, 56, 57, 62, 68, 112, 148, 150), ou pour jouer des tours à la Toussaint (108), des anges rebelles (155).

Les différentes formes du loup-garou : chien ou loup (général), chien aux yeux de feu, à la langue rouge (14, 68, 93), bête (18, 124), oiseau (13, 17), feu qui sort de la terre (90, 110, 141, 157).

Les loups-garous suivent les gens qui rentrent tard. Ils sautent dans les voitures. Le loup-garou transporte sur son manche à balai les personnes qui ont vendu leur âme au diable (135). Il transporte des gens en échange de leur âme (103).

On peut délivrer une âme de son état de loup-garou en faisant saigner le loup-garou (0), en priant (163), en plantant un couteau sur un poteau (168). Le loup-garou doit manger une personne pour se délivrer (59), et il devient alors roi, prince ou princesse (68).

On dit d'un homme qui ne pratique pas qu'il "court le loup-garou" (87, 98).

Q.2020 Lutin

lutin /lutě: 6, 8, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 30 od, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 78, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 107, 108, 112, 113, 115, 116, 119, 121, 124, 126, 128, 130, 131, 133, 134, 139, 140, 141, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 156, 159, 170, 172 /lútě: 132 /lutě: 23, 26, 27, 32, 68, 76, 77, 79, 80, 84, 89, 104, 111, 117, 122, 123, 136, 142, 145, 160, 167, 169 /lutě: 45, 110, 118, 119, 120, 154 /lută: 137, 155 /lută: 2, 3, 9, 16, 18, 42, 73, 97, 109, 114, 129, 135, 138, 157, 158, 160, 161, 163, 171 /lută: 162 /litě: 55

(petit) lutin /lutě: 4, 50, 52 /lutě: 92

un lutin /ă utě: 133

gnome /ŋóm: 66

goguelin? /gògîě: 142

Merlin /marîě: 142

diable : 34

petit diable : 68, 118

feu-follet /fifălè: 153 /fifòlă: 163 /fifèlă: 162 /fifòlet: 7 /fifòlèt: 32 /fêfòlă: 165 /fêfălă: 165

petit bonhomme rouge /Pt,i bònòm ru: 62

fantôme /fătôm: 73

bête /bèt: 5

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- maquignon /mat,ɪŋõ:135
 nain /nẽ:156
 joueur de tours /juèr dé tūr:27/jwé ttūr:48
 bonshommes /bõzòm:35
 écurie /ékuri:6
 seuil (de porte) /sey:39
 couette (= natte) /kwèt:99
 figuration (= idée, chose qu'on imagine) /figurãsyõ:143
 nuit /nwi:6,27/nwît:98,107,110,141,147
 des petites gestes (= de petites taquineries) /dé ptît jès:90
 mauvais (g adj) /mœvã:4
 malin /malã:4
 mottonnu (g adj) /mòtãnu:115
 petit gripette (g m) (= enfant malcommode) /Pt,ɪ gripet:31
 brin à brin /brẽ à brẽ:11
 à toutes les nuits /à tu lé nwi:6
 une affaire qui passait /ẽ nãfér ki pãsè:6
 une affaire que je crois /ẽ nãfér ké ekré:89
 le cheval crevait /lè efal krèvà:154
 ride (l ang ride) (g f) /rèy:131
 tombait /tõbè:141
 mettre le trouble (= susciter la mécontente) /mèt lè trùb:99
 étriller /étriyé:107
 trotter /tròté:141/trâté:110
 (il) trottait /trâtè:27
 jouer des tours /jué dé tūr:121
 (il) joue des tours /ju dé tur:35
 (ils) jouent des tours /jùz dé tūr:112,117
 (on) jouait des tours /jwè dé tur:123
 (ça) se promène en l'air /spròmen ã lãr:31
 couette (= tresse) (g f) /kwet:137,160
 couettait (= tressait) /kwetè:109
 tresser /trèsé:99,126,147/treàsé:160/tràsé:6,95,107,151,157,161
 (il) tresse /très:89/tràs:156
 (il) tressait /tresè:5/trèsè:25,104,110,131,139,149/

trèsê: 120/trèsà: 102, 122/tràsè: 11, 90, 98, 113, 115/tràsà: 117

natter /nàté: 81, 105

(II) natte /nât: 161

(II) nattait /netâ: 108

COMMENTAIRE

Les lutins se manifestent la nuit. Ils vont dans les écuries, tressent la crinière et la queue des chevaux, les excitent les sortent. Ils volent de l'avoine et soignent bien les chevaux (57, 58, 155). Ils vont dans les chantiers forestiers et se vengent de ceux qui sont brutaux avec les bêtes (28). Ils battent les chevaux et les épuisent en les faisant courir (39, 129, 135, 140). Ils dansent sur les clôtures, courent autour des feux (68, 170). Ils lèvent le pontage des écuries (106). Ils font tort aux bateaux (4). Ils entrent dans la maison, dansent, font du bruit, font peur aux enfants, font des noeuds aux tabliers (97, 118, 124), tressent les cheveux des enfants (152, 159), jettent des sorts (4, 32, 70). On dit qu'un cheval à la crinière tressée par un lutin peut sortir de l'étable et prendre l'air comme un oiseau (119).

Les lutins ont la manie de ramasser ce qui traîne par terre. Pour les occuper et éviter qu'ils n'emmêlent la crinière des chevaux : on suspend au-dessus de la porte de l'étable un plat de sel ou de graines de lin ; le plat tombe à l'entrée du lutin qui occupe son temps à ramasser les graines (11, 22). On dépose un plat de graines de lin sur le seuil de la porte: on dit que les lutins préfèrent disparaître plutôt que de ramasser les graines qu'ils ont répandues (39, 60, 84, 129). On suspend un seau de sable ou de cendre au-dessus de la porte (141, 155).

On dit que les rameaux bénis font fuir les lutins. Il suffit d'en déposer dans les crèches des animaux (54, 55). On dit que les nattes faites par les lutins ne se défont pas (160). Si on défait ces nattes il y aura vengeance (54) ou encore le cheval mourra (154). Pour empêcher que les lutins ne reviennent, une femme devait

défaire les nattes des chevaux à l'aide d'un jonc béni (126).

Les lutins sont généralement considérés comme des êtres drôles, taquins. On parle d'eux comme de mauvais génies (2, 4, 34, 60, 161). On distingue les bons et les mauvais lutins qui se livrent entre eux des combats (42).

Qui sont les lutins? Ames du purgatoire qui jouent des tours, il faut prier pour les délivrer (65, 67), âmes du purgatoire, mauvais esprits qui reviennent se purifier sur la terre (131), gais lurons (71, 73), jeunes enfants malcommodes (87), loup-garou qui ne s'occupe que des chevaux (19), homme qui martyrise les animaux (109), marchands de chevaux malhonnêtes et punis (122, 135), petits hommes (général), nains à chapeaux pointus ou tuques rouges (27, 57, 92), êtres qui n'ont qu'un oeil au milieu du front (170), êtres sexués qui se cachent sous la jupe des femmes (155), petits singes (160), chauves-souris (152).

Q.2021 Feu-follet

feu-follet /fœfòlè: 1, 3n, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 29, 30, 45, 46, 49, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 86, 94, 98, 111, 114, 119, 126, 128, 132, 133, 139, 140, 152, 157, 158, 159, 160, 161, 166od, 169, 170, 172/fœfâlè: 15, 25, 100, 110, 112, 127, 131, 171/fœfòlâ: 4, 10, 28, 31, 34, 36, 37, 42, 48, 60, 61, 63, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 109, 117, 121, 134, 135, 141, 142, 145, 155, 156, 165, 167/fœfòlâ: 38/fœfòlâ: 26, 43, 75, 87, 89, 122/fœfâlâ: 27, 104, 105, 107, 154/fœfòlè: 35/fifòlè: 1/fifòlè: 3, 18, 40, 47, 50, 52, 58, 59, 64, 65, 67, 108, 113, 129, 136, 137, 138/fifâlè: 22, 124, 151/fifòlâ: 2, 4, 24, 31, 39, 48, 57, 82, 88, 118, 150, 163/fifòlâ: 11, 98, 115/fifâlâ: 6, 123, 143/fjlfòlâ: 28, 54, 68, 79, 103, 109/fjlfòlâ: 106/fifèlè: 162/fófòlâ: 76/fófâlâ: 27/fufâlè: 12/fœfòlèt: 111, 129, 130/fœfòlèt: 32, 119, 120/fœfâlèt: 19, 20/fifòlèt: 103, 148/fifòlèt: 8, 99, 102/fifâlèt: 100, 144, 147, 149

lumière /lumyèr: 34/lumyér: 38

boule de feu /bul dé fœ: 79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- mouche à feu (= luciole) /mue à fé:18,68,85,117/mue^e à fé:82/mûe à fé:86,113,118,141
 bête à feu (= luciole) /bêt à fé:154
 savane (l amd savane) /savân:58
 météore /météâr:60
 fanai /fânâi:107
 reflet /réflâ:107
 atmosphère /âmòsfèr:105
 steam (l ang steam) (g f) (= brume) /stîm:107
 dicton /diktõ:144
 flammèche de feu /fle mee de fé:108
 gaz /gâz:6,79,137
 les fées /lé fé:76
 souche /eûs:12
 jonc du lac /jõ du lâk:100
 avertissement (= signe donné par l'esprit d'un défunt) /àvârt,ismă:87
 les civets? (= êtres qui mangent tout) /lé sivă:76
 batte-faux (= genre de feu-follet) /bât fô:27
 tête de morue sèche /têt de mòru eès:6
 souche pourrie en bouillie /sûe puri ă buyi:98
 bois pourri en éponge /bwă puri ă népõj:89
 à la noirceur /à nwèrsâr:89
 (lueur) qu'on voit le soir /kõ vwé lswèr:28
 petite lumière qui trottait /ptît lumyér ki trôtô:8
 (lueur qui) agit (= qui bouge) /àj'i:112
 (lueur qui) mouvait (= se déplaçait) /muva³:123
 écarter les personnes (= égarer les gens) /ékàrté lé pèrsòn:151
 ici et là /isît é lâ:104
 pareil comme le feu d'une chandelle /pàrèy kòm lé fé dùn eădèl:104
 ça sautait ici, ça sautait là /sà sôtà sît sà sôtà lâ:89
 feu de saint-Elme /fé tsě teim:62/fé tsě tèrm:8/fé tsě tarm:36,170/fé tsě tarm:155/fé de sě tarb:127

COMMENTAIRE

On appelle "feu-follet" ... une petite lumière qui bouge dans la nuit (8, 11, 28, 34, 35, 38, 56, 65, 82,

89, 99, 104, 105, 108, 110, 112, 115, 119, 142, 144, 160), une boule de feu (5, 9, 14, 45, 79, 101, 139, 163), une flamme qui suit quelqu'un (46, 120, 167), une flamme qui vole d'un poteau à l'autre (55, 129), des lueurs dans les cimetières (43, 47, 50), une lumière sur un lac, près des puits (un noyé?) (75), une flamme qui sort de terre (113, 136, 150), une lumière qui descend du ciel ou monte de la terre (97).

On confond feu-follet et chasse-galerie en disant des feux-follets qu'ils passent dans les airs, sur une bille de bois ou en de bois ou en canot (2, 4, 164).

Explication de l'apparition des feux-follets *Lucioles* (18, 82, 85, 86, 113, 117, 118, 141, 154, 156), ver luisant (14, 140), éclair, étoile filante (51, 118, 122), gaz (6, 22, 25, 58, 62, 79, 100, 105, 137, 160, 162), rayon de lune éclairant des souches (22, 69, 89, 98, 107), feux allumés par quelqu'un (19), oiseau aux ailes phosphorescentes (138), oiseau qui fait du feu (115), oiseau (145), "batte-faux" (râle, oiseau) (27), chat dont les yeux s'enflamment dans le noir (171), gens enveloppés de flamme, diable (29), âmes du purgatoire (64, 106, 111, 125), âmes du purgatoire réincarnées qui suivent les voitures et effraient le cheval; elles sont de formes multiples (83).

On dit que les feux-follets égarent les gens et existent pour empêcher les gens de veiller tard (151, 167). Les feux-follets se manifestent surtout dans les savanes, les champs, la terre neuve (7, 12, 15, 40, 58, 107).

La conjuration des feux-follets

Planter un couteau sur le piquet où apparaît le feu-follet (40), planter un couteau sur un piquet de clôture, le feu-follet s'y blessera et sera délivré (59, 68), planter un couteau sur le piquet où apparaît le feu-follet ; si celui-ci réussit à se déprendre il est délivré (114), ne pas se retourner et planter un canif sur un piquet (155), quand le feu-follet suit quelqu'un ce dernier doit planter du fil de fer dans la terre. Le feu-follet se tient près du fil et ne peut se sauver (45).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Une boule de feu qui tombe sur le terrain de quelqu'un annonce une mort dans cette famille durant l'année (101).

Si on rêve à un défunt, lui payer une messe ou prier pour lui (59). Si on voit un feu-follet, aller payer une messe pour délivrer une âme du purgatoire (55). On dit qu'un feu-follet est une âme qui s'en va au ciel. Pour savoir de quelle personne il s'agit, il faut aller voir au cimetière à quel monument cela s'est passé (50).

Q.2022 Le Marchand de sable

Bonhomme Sept-heures : 119, 126, 135, 138, 139, 142, 150, 154/
bònòm set àr: 3, 5, 7, 14, 16, 17, 18-, 23, 29, 30, 34, 35, 36, 37-,
39, 40, 42-, 43, 45, 46, 47, 50-, 51, 55, 56, 58, 64, 65, 66, 67, 69,
71, 72, 73, 75, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 85, 87, 93, 94, 96, 97, 101,
103, 106, 108, 111od, 129, 130, 133, 136, 140, 152, 155n, 156, 165,
166, 169, 170, 171, 172/bànòm set àr: 95/bònòm sèt àr: 41,
113, 118, 128/bànòm sèt àr: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24,
25, 26, 27, 32, 86, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112,
117, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 131, 132, 134, 141, 143, 144,
147, 153/bònòm sèt àr: 157/bònòm set àr: 10, 28-, 48, 49-, 52,
54, 57-, 60, 61, 63, 68, 74, 76, 84, 88, 91, 114, 145/bònòm set àr:
1/bònòm set àr: 62/bònòm set àr: 31, 38-, 79, 109, 137/bànòm sèt
àr: 116/bònòm set àr: 70, 92/bònòm sèt àr: 115/bàm sèt àr: 89,
105

vieux Sept-heures /vyé set àr: 82

père Sept-heures /pér set àr: 9, 140

bonhomme Neuf-heures /bònòm nœvèr: 136

bonhomme Couche Huit-heures /bònòm kue witàr: 2

Couche Huit-heures /kue witàr: 2

marchand de sable /màreã tsáb: 74/màreã tsáb: 28, 34, 42-,
60, 82, 83/màreã tsáb: 158od

sandman (l ang sandman) (g m) /sẽd mën: 163/sën mën: 161

bonnefemme au sable /bânfàm ó sáb: 132

croque-mitaine /kròk miten: 18, 37, 38, 42, 49, 50, 64, 74, 79,
83, 119, 156/kràk miten: 2

le vieux croque-mitaine /lè vyé kròk miten: 54, 82

le grand Lustucru /lé grã lɥst,ukru:66
 le vieux Lustucru :167
 bonhomme José (= nom d'un vieil homme de l'endroit) /
 bònòm józé:158
 les loups /lé lu:79
 le gros loup :92
 les sauvages :156
 les begaces (= les quêteurs, mendiants) /lé bégas:152
 fée Carabosse (qui vit) dans le grenier /fé karabòs dã
 lgrigé:57
 la Mi-carême /là mikarẽm:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

endormitoire (= sommeil) (g m) /ãdòrmitwé:23
 peur /Pèr:6,19,86,117/Pér:8,11,13,15,24,27,89,90,95,98,
 100,105,107,112,115,116,123,143,147,153
 sable /sãb:148
 le bonhomme pas de tête (= ombre, personnage créé par
 l'ombrage d'un arbre) /bãnòm pã dtèt:124
 ombrage d'un arbre /õbrãj dõ nãb:124
 croque-mitaine (= profiteur, exploiteur) /kròk miten:60
 accroire /àkrwãr:119/àkrwèr:102/àkrèr:110,127/àkrèr:143
 (se faire) organiser (= enjôler, tromper) /òrgànizé:29
 avoir /avwèr:148

COMMENTAIRE

On parle du "Bonhomme Sept-Heures" aux enfants pour les faire rentrer et coucher. Ce personnage emporte les enfants qui refusent d'aller au lit et de s'endormir. Il lance du sable dans les yeux des enfants (7, 165), il vit dans la lune (80).

COMMENTAIRE, METEO

Le chat qui se passe la patte derrière l'oreille en faisant sa toilette : mauvais temps (133).

Chien qui mange de l'herbe : mauvais temps (133).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Chien qui se traîne le cul: visite dont l'origine est indiquée par la direction du chien (133).

Q.2023 La chasse-galerie

chasse-galerie : 7od, 45od, 129, 130, 140od, 150/eas galri: 14, 18r, 52, 54od, 60, 63, 70, 73, 74, 79, 82od, 136, 137, 138, 145, 152, 155/eas galri: 38, 42, 50, 57/eas gâlri: 28, 31, 49od, 68, 71, 84od, 88, 158, 163/eas galri: 34od, 48od, 66, 77, 87, 92, 94, 96od, 103, 111, 114, 135/eas galri: 83od/eas gâlri: 2, 3, 10, 12, 17, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 39, 43, 47, 51, 55, 58, 59, 61, 62, 64, 69, 72, 75, 80, 81, 86, 87od, 91, 93, 97, 99, 100, 104, 105, 106od, 109od, 113, 115, 118, 122, 124, 128, 131, 132, 133, 143, 144, 147, 149, 157, 161, 162, 165, 167, 170, 172/eas gâlri: 41/eas gâlri: 107

histoire de chasse-galerie /istwèr dè eas gâlri: 40
 canot volant /kanó vòlã: 14, 108od/kãnó vòlã: 31od
 canot qui vole dans les airs /kãnó ki vòl dẽ zar: 76
 canot du Nord /kãnó du nòr: 62/kãnó du nar: 57
 charivari /eàrivàri: 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

canot /kanó: 106/kànó: 5, 11, 22, 26, 93, 105, 132, 133, 143
 canot d'écorce /kànó dékòrs: 27, 32, 86, 139/kãnó dékòrs: 2
 chaloupe /ealùp: 77/eàlùp: 147
 soucoupe volante /sekup vòlãt: 2
 mauvais vivant (= homme mauvais) /mòvè vivã: 11
 (du) monde bruyant /mõd brwiyã: 20
 démon /démõ: 100, 105
 satan /sàtã: 122
 diable /gyãb: 115
 peur /Pér: 122
 boat (l ang boat) (g m) /bót: 61
 bottes de sept lieues /bòt dè sè lyé: 11
 (une) sorte d'union /sòrt dugõ: 76
 vacarme /våkàrm: 99, 107
 bruit /bri: 131
 chantier (= chantier forestier) /eãké: 133
 gars de chantier (= bûcheron, travailleur de chantier forestier) /gã teãtyé: 93
 gang (l ang gang) (g f) /gãŋ: 61
 des gens /dé jãs: 95, 143
 avertissement /àvèrt,ismã: 40

les petits maigres (= personnages) /lé pti mēg:163
 des Jersiais (= personnages) /dé jarsā:155
 pygmies (l ang pygmies) (= personnages fabuleux) /
 pigmiz:163
 des boeufs qui beuglent /dé bē ki bēg:122
 ils sacraient /i sākṛā:32
 ça menait du train (= ça faisait du bruit) /sā mnē du
 trē:104
 il fallait qu'ils soient d'accord /i fālē ki swēy dākòr:
 118
 en l'air /ā lar:61
 malcommode /mālkòmòd:167
 mener du ravaud (= faire du bruit) :87
 je portage (= je transporte) /εpàrtaj:58
 courir la chasse-galerie (= fêter la mi-carême) :71

COMMENTAIRE

Généralement, la "chasse-galerie" désigne une envolée diabolique en canot d'écorce. Des bûcherons, isolés dans leur chantier forestier, désiraient revenir à leur village pour fêter, danser et boire. Ils avaient vendu leur âme au diable pour être transportés dans les airs dans un canot d'écorce mais ils ne devaient point survoler les églises ni prononcer le nom de Dieu.

Le diable faisait lui-même partie de l'équipage (77, 105). Les bûcherons volaient vers l'Angleterre (39, 133). Ils se sont finalement égarés dans le ciel parce qu'ils étaient ivres (37).

Des Jersiais offraient à des gens des îles de les transporter voir leurs amies dans des "bailles" ou tonneaux; il fallait pour cela qu'ils vendent leur âme au diable, qu'ils sautent par-dessus une "baille" remplie d'eau et en volant qu'ils évitent de passer au-dessus des églises (155).

"Chasse-galerie" est masculin (115).

On appelle "chasse-galerie" ... un groupe de bûcherons qui, dans un canot d'écorce volant dans les airs se rendent voir leurs amies (2, 5, 10, 17, 22, 26, 28, 29, 31, 32, 34, 38, 39, 42, 43, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 75, 77, 82, 83, 86, 91, 93, 95, 104,

106, 113, 139, 143, 147, 149, 150, 165, 172), des bûcherons ayant vendu leur âme au diable (170), des bûcherons montés sur une bille de bois volante (161), des bûcherons sur un tapis volant (88),

un homme qui chante dans un canot (59, 100), le diable dans un canot (105, 115), un homme qui passe dans les airs chaussé de bottes de sept lieues (11), des gens qui se conduisent mal ou qui n'ont pas fait leurs pâques et sont condamnés à errer dans les airs (27, 28, 63, 93, 131),

un groupe de loups-garous (55), des météorites (66),

un attelage poussé par Satan, des bruits de chaînes et des boeufs qui beuglent (122), des pigmés sans tête qui traînent des chaînes en faisant du bruit (163), une réunion de plusieurs personnes qui fêtent et s'amuse et qui font du bruit (20, 68, 69, 72, 73, 79, 85, 99, 136, 137, 138, 145, 152, 157, 167)

des bruits de chaînes dans une maison (92), du bruit, du tapage qu'on entend (2, 14, 37, 62, 80, 81, 85, 92, 97, 101, 129, 130, 131, 142).

On appelle "canot volant" ... une équipe de bûcherons qui se déplace d'un chantier à l'autre. Ces bûcherons ont été condamnés et enlevés par le diable parce qu'ils sacraient trop (14), sept hommes dans un canot volant partis pour aller voir leurs amies et qui sont tombés pour avoir manqué de foi (129).

Formules cabalistiques pour faire lever le canot

"Acabri, acabra, acabrame, je portage par-dessus les plus hautes montagnes" (58).

"Acabri, acabra, à hue à dia, vas-y, vas-y pas, allons, partons, ensemble volons" (82).

"Acabri, acabra, acabrame, mène-nous par-dessus les montagnes" (96).

"Canot d'écorce qui vole, qui vole, canot d'écorce qui va voler, vole" (150). Une série de jurons remplace la formule (32).

Chanson de chasse-galerie: "C'est le canot d'écorce qui nous vole, qui nous vole..." (52).

Conditions nécessaires au vol du canot: se bander les yeux et n'enlever le bandeau que 15 minutes après le

départ (76), ne pas s'approcher d'un clocher (28, 93), ne pas penser à Dieu (57) ou ne pas prononcer le nom de Dieu (42), ne pas prononcer le nom de Dieu ni faire le signe de croix (42, 74), ne pas changer d'idée (170).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Quand le cheval s'arrête près du cimetière, cela signifie qu'on a oublié de payer une messe promise (40). Celui qui entend passer la chasse-galerie vit vieux (162).

Q.2024 Légende du vaisseau fantôme

vaisseau fantôme /vesó fãtóm:10d,96od,135/vesó fãtóm:34od/vesó fãtóm:60od/vèsó fãtóm:161/vèsó fãtóm:158/væsó fãtóm:7od

bateau fantôme /bató fãtóm:150,152,155/bató fãtóm:68/bató fãtóm:142,145v/bató fãtóm:156od,157/bató fãtóm:4
le forban /lé fòrbã:135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pirate /pirat:4

soucoupe volante /sékup vòlãt:20

sud-est /sŵèt:155

ajouter foi à ça /àjuté fwà à sã:20

les feux fantômes (= feux sur les dunes de l'île causés par la malédiction d'un capitaine) /lé fé fãtóm:155

feu du mauvais temps (= vaisseau fantôme qui annonce les tempêtes) :158

COMMENTAIRE

Origine du vaisseau fantôme

Navire coulé qui revient en feu (1, 152), bâtiment en feu, coulé il y a longtemps et que l'on voit quand il fait tempête (157, 158), bateau pirate qui a coulé et qui réapparaît dans la brume et s'attaque aux autres bateaux (4, 150), bateau naufragé avec lequel le capitaine, mort, revient naviguer dans la brume (142, 155), vaisseau sans équipage, toutes voiles dehors, qui

passé à travers les autres navires (140od).

Les vieux navigateurs parlaient du vaisseau fantôme (101); on affirme en avoir vu plusieurs (159).

Q.2025 Légende du diable incarné

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 carrière (de pierre) /kãrgér:109
- bed (l ang bed) (g m) /bèd:110
- capuchon /kàpueõ:118
- satan /sâtã:118
- 5 diable incarné /gàb ãkàrné:119
- canot /kànó:153
- grafigner (= égratigner) /gràfigé:122
- en coup de vent /ã ku dvã:120
- soûl /sũ:120
- 10 sacrer (= jurer) /sàkré:110
- venir te quérir /vnìr tè kri:110
- ça hurlait /sà urlè:5
- à la noirceur /à nwèrsèr:102
- au quatrième /ó kàtrèyèm:122
- 15 ça runnait longtemps (l ang to run) (= ça durait
longtemps) /sà rònè lõtã:143
- 16 avec la fille /àvè là fiy:151
- sous la manière (forme) d'un chien /su là màgér dũ eyè:
110
- quelqu'un lui donne de l'eau /kèkẽ g'i dõn de ló:27
- 19 église /égliz:27

COMMENTAIRE

Manifestations du diable

Le diable apparaît sous forme de cheval qu'il ne faut pas débrider, généralement lors de constructions d'église (2, 9, 10, 16, 17, 18, 42, 48, 49od, 57, 58, 61, 63, 66, 70, 74od, 80, 81od, 91, 92, 93, 94, 96, 101, 109, 129, 136, 137, 140, 142, 145, 152, 156od). Si on donne de l'eau au cheval, il disparaît (27), il ne faut pas le toucher, il a les yeux en feu (130). En

disparaissant, il laissera son empreinte sur une pierre, et on sera obligé de mettre le diable dans l'église pour faire tenir cette pierre (52).

Le diable apparaîtt sous la forme d'un cheval qui fait beaucoup de bruit avec ses sabots et qui transporte un homme (76), sous la forme d'un cheval vert qui peut doubler facilement une voiture là où c'est impossible et il disparaîtt ensuite (70), sous la forme de cheval, de chien ou de chat (103, 114).

Le diable, en homme bien vêtu, donne un ordre à son cheval qui part vite comme l'éclair (120).

Le diable, sous la forme d'un chien, recherche dans un chantier forestier un sacreur reconnu et s'en empare (110); sous la forme d'un chien, il entre dans un couvent parce qu'une des jeunes filles voulait aller danser, ses compagnes font disparaître le chien par leurs prières (34).

Le diable est apparu à un méchant homme (112, 150), pendant une soirée de danse (113, 151); il a "fait ses griffes" (aiguiser) sur une pierre (122, 123). Il est apparu sous diverses formes; lion, tête de cheval, corps d'homme ou revenant (82, 102, 163, 170).

Autres manifestations diaboliques connues

Loup-garou (79, 138), chasse-galerie (31), voyage instantané dans l'espace ou sur l'eau (18), hurlements, bruits de chaînes (5), bruit de chaise berceuse, la nuit (67od), porte du poêle qui s'ouvre d'elle-même la nuit (7), chaise qui se déplace (62), porte d'un coffre-fort et ses clefs trouvés dans la rivière Saint-Maurice (31), maisons hantées (36od, 56, 69, 75, 87, 133), maison close d'où sortaient des serpents (59), possession par le démon (80, 158, 160), disparition d'un homme qui monte dans un tombereau (38), apparition de morts qui reviennent demander des prières (67), pont de glace mystérieux au Cap-de-la-Madeleine (14, 111, 161), curé condamné à dire des messes jusqu'à ce qu'un autre revienne à minuit (34).

Miracle raconté: camp de billes de bois sauvé de l'incendie par l'aspersion d'eau bénite (71).

Jeu du diable et du ruban. Le diable, avec sa canne de

fer : "Qu'est-ce que tu veux?" "Du ruban". "Quelle couleur" ... (54).

Q.2026 Légende de Rose Latulippe, le Beau-danseur

Rose Latulippe /róz làtulip:153/róz latulip:93/róz

làtulip:7/róz làtulip:118

Rose de Bois /róz dé bwâ:17

le Beau-danseur /lé bó dāsèr:41,91,96,142,145/lé bó
dāsèr:24,26,134

le danseur /lé dāsèr:97

la belle aux yeux d'or /la bel ó zyé dâr:38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

ber /bèr:110

peur /pér:79,119

carrosse (du Beau-danseur) /kâròs:27

cavalier /kàvâlgé:143

veillée /véyé:143

méchant garçon /méeã gârsõ:119

un grand homme (= un homme grand) /õ grã tòm:134

surtout (g m) /surtu:27

il fallait que ce fût le diable /i fâlè ké sfu lyâb:22

le démon avait sorti assez raide (vite) /lé démõ àvã
sòrt,ì àsé rèd:119

c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas /sé t,ì
vrè sé t,ì pã vrè jèl sé pã:127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymie

Hébertville /ebèrvîl:11

Baie-Saint-Paul /bé sã pòl:27

COMMENTAIRE

Propos recueillis autour de la légende du Beau-danseur

"Sur l'Ile-aux-Bois. Un homme est venu à une veillée de danse. Il ne veut pas enlever ses gants, il est tout

vêtu de noir. On s'est aperçu que c'était le diable. Il est sorti et a disparu" (1).

"A Québec, une fille a été séduite par un Beau-danseur qui n'avait pas voulu enlever ses gants. On est allé chercher le curé qui a exorcisé la maison. Le diable s'est sauvé avec la porte de la maison" (2).

"L'hiver. Le diable joue du violon et danse dans les maisons du Havre (Havre Saint-Pierre). Il a disparu on ne sait comment (4).

"Le diable danseur porte des gants pour cacher ses griffes. Il disparaissait" (5).

"Rose Latulipe fut emportée par le diable. Elle aurait dansé avec le diable et il l'aurait emportée. Elle aimait la danse et avait préféré danser avec le Beau-danseur jusque tard dans la nuit plutôt que de rentrer à minuit tel que promis à ses parents" (7).

"Une maison où l'on danse quand il est défendu de danser. Un bel homme est venu et a enlevé la fille de la maison. La neige a fondu sous son cheval" (10).

"Le diable avait dansé dans une maison. La danse était défendue" (11).

"A Normandin, un homme bien vêtu. On a peur et les gens se sauvent. La neige fond sous le cheval du diable. La maison brûle" (14).

"Une soirée de danse. Une belle fille danse sans permission avec un bel homme qui a des griffes. Ils se sont sauvés" (16).

"C'est arrivé à l'Anse St-Jean. La neige fondait sous les sabots du cheval du diable" (17).

"Rose Bélanger Latulipe. Une soirée de danse a lieu pendant que la vieille mère est malade et prie dans sa chambre. Un beau monsieur chic et ganté entre et vient danser. Il fait des grimaces vers la chambre de la vieille. Il danse avec la fille et la serre contre lui. Dehors, la neige fond sous le cheval blanc. Le prêtre vient avec de l'eau bénite. Le diable passe à travers le mur. On n'a jamais pu boucher le trou" (18).

"A Baie Saint-Paul, une danse. Cheval blanc. Diable" (27).

"Une danse le mercredi des cendres (après minuit).

Rose Latulipe. Le couple de danseurs s'est volatilisé" (28).

"A Sainte-Marthe. Un danseur inconnu... (30).

"Une soirée de danse aux Forges (lieu-dit entre Trois-Rivières et Saint-Etienne). Un homme ganté vient et danse avec la fille de la maison. Il la griffe. On a du mal à les séparer" (30, 31).

"Un homme habillé tout en noir demande à la plus belle fille de danser avec lui. On fait venir le curé, qui lui lance de l'eau bénite, le diable s'en va" (30, 32).

"Ca s'est passé assez loin pour qu'on ne connaisse pas la place". Le Beau-danseur avait griffé sa partenaire (34).

"Où-dire, vague. Le beau garçon etc..." (36).

"La danse était défendue. Le beau jeune homme se change en démon et séduit la jeune fille; il en fait une possédée du démon" (40).

"Une fille qui vient danser mais qui n'a pas de cavalier. Arrive un beau jeune homme qui la fait danser et qui l'enlève après la veillée. Quant elle revient, elle porte des brûlures" (42).

"C'est l'histoire qui revient dans le temps du carême, fortement endossée par le curé (à l'époque)" (43).

"Sainte-Anne des Plaines. Le diable serait apparu dans une salle de danse" (46).

"Lac-Saint-Jean. Une fille va danser sans permission. Elle danse avec un Beau-danseur. Elle sent des brûlures. Le plancher s'enflamme et le diable disparaît" (49).

"Rose Bélanger. Une soirée de danse. Un homme vient, bien vêtu en noir; il porte des gants. Une fille se laisse séduire et disparaît avec le Beau-danseur, le démon. (52).

"Un bel homme est sensé se présenter après minuit le mardi gras, danser avec les filles, les brûler avec ses griffes" (54).

"Le méchant garçon avait amené un beau garçon dans une maison pour danser. Un homme jouait du violon, le feu lui sortait par la bouche puis par les yeux. Puis, il en arrive un autre encore plus gros. Là, le père l'attrape. On va chercher un prêtre avec de l'eau bénite. Comme le

prêtre entraît dans la maison, le démon était sorti assez vite, qu'il avait fait un trou à côté de la porte" (56).

"Le Beau-danseur a enchaîné une fille ou a changé de chaînes avec elle. Pour la libérer, il faut avoir recours au curé" (57).

"Le diable se présente à une soirée et danse avec une fille; il l'enlève et disparaît avec elle (60).

"Le Beau-danseur. A minuit, il se change en démon et se sauve" (61).

"Dans un village, au sud. Une danse où apparaît un beau garçon. Il plante ses griffes dans le dos des filles. Un prêtre vient l'exorciser. Il s'enfuit par la porte, fait un trou qu'on ne peut boucher (63).

"Un beau garçon visitait une jeune fille. A une veillée, un deuxième beau garçon entre, c'est le diable. Elle laisse son ami et danse avec le diable qui la brûle et la griffe. Elle a marié son premier amour après cette leçon et eut de nombreux enfants" (65).

Endroits où c'est arrivé : "Les Forges-de-Trois-Rivières. Un hôtel de Buckingham" (66).

"Dans la maison d'une famille pas très catholique. On y dansait. Le diable est venu déguisé comme un bel homme; il est délégué par le curé. En dansant, le bel homme a griffé la fille sur le côté. Il disparaît et la famille se convertit" (68).

"Rose Bélanger. Les Beaux-danseurs, l'été. Ils ont de beaux attelages. Ils plantent leurs griffes dans les bras des filles. Ce sont trois ou quatre diables. Le curé doit venir" (70).

"Un Beau-danseur qui vient danser. Il serre les bras de la fille, le sang sort. Un homme fort le bat et le danseur dit : Tu m'as délivré" (73).

"Le diable a déchiré la robe blanche de la fille qui a dansé. Il faut baigner la fille dans l'eau bénite" (76).

"Une fille adoptive qui demeure dans la maison royale..." (77).

"Quand la danse n'était pas bien vue. Le diable venait danser. C'est mystérieux. Des histoires" (79).

"A Noyan. Le diable se présente sous l'apparence d'un

Beau-danseur. En dansant, il avait brûlé le plancher" (80).

"Salle de danse à Saint-Jean, au-dessus du marché. Le diable vient à une soirée de danse et demande une fille jolie à danser. Elle danse, ça la brûle dans ses chaussures. Il s'y trouve des tisons ardents. Après aspersion d'eau bénite, le diable disparaît" (82).

"La fille s'appelle Rose. Dans le Bas-de-Québec. Elle est partie avec le diable et son cheval noir" (83).

"L'homme n'enlève pas ses gants, il danse avec la fille. Soudainement, il devient un diable et la fille s'évanouit" (84).

"L'Ile-du-Diable à Roxton Pond. Même histoire que celle de Rose Latulipe avec en plus l'empreinte du cheval sur un rocher lors de la fuite" (88).

"Le Beau-danseur à Drummondville. Il ne voulait pas enlever ses gants ni son chapeau. On l'avait aspergé d'eau bénite. Il avait disparu" (91).

"Une soirée de danse où entre un beau jeune homme. Il danse toute la nuit sans s'arrêter. Au matin, pour arrêter la danse diabolique, on va chercher le curé pour l'exorciser. Le danseur disparaît" (92).

"Le diable se manifestait sous forme d'un homme élégant lors des soirées de danse. Il avait des épingles au bout des doigts" (94).

"Un beau danseur qui s'était enfui avec une jeune fille de 16 ans. Il avait laissé sa trace en sortant de la maison. De plus, ça sentait le diable" (96).

"Un père avait vendu sa fille au diable pour une fortune. A la fin, elle fut exorcisée par un prêtre grâce à des aspersions d'eau bénite. Le diable se manifestait sous plusieurs formes" (108).

"L'été, à Saint-Samuel. Un beau garçon qui entre dans une veillée de danses et demande à danser avec la maîtresse de maison. Après deux danses, elle s'aperçut qu'il avait des griffes. Il disparaît, c'était le diable" (109).

"Un homme habillé en noir. Il ne voulait pas enlever son chapeau ni ses gants. La danse finie, il s'en est allé. Le prêtre est venu puis le diable a emporté le

cadre de la porte. A toutes les fois que le diable tournait près du ber, il faisait pleurer le bébé" (110).

"Une soirée de danse. Un bel homme vient danser et refuse d'enlever ses gants. Il venait chaque soir. Cas apparenté au Beau-danseur" (111).

"Les griffes du danseur avaient traversé les mains de la fille" (114).

"Une soirée de danse. Le diable était apparu puis il avait dansé avec une fille" (117).

"Dans une maison de jeux. Une fille allait danser sans permission. Le diable était venu et on l'avait chassé avec de l'eau bénite" (129).

"La fille s'était fait enlever par le diable" (131).

"Le Beau-danseur, un grand homme aux beaux gants noirs. Il danse avec une fille, il avait des griffes" (134).

"Le Beau-danseur. Le diable qui se présente à une soirée de danse. Il s'enfuit avec son cheval sous lequel la neige avait fondu" (136).

"Le diable gardait toujours ses gants et son chapeau pour cacher ses griffes et ses cornes. S'il les ôtait, la maison se vidait. Il avait déjà dansé avec une fille de la maison qui s'était aperçu de quelque chose" (138).

"C'est une chanson qui ressemble à la légende. Une très belle fille voulait aller danser mais son père était sur son lit de mort et le lui défendait. Elle s'en ficha et y alla quand même. Sur sa route, elle rencontra un gentil jeune homme et alla danser avec lui. Durant la soirée, des griffes poussaient au jeune homme et il l'entraîna dehors. C'est alors qu'il devint un tison de feu. Il n'a pas touché la jeune fille, il est parti avec elle".

"Ou je prendrai un homme ou je me marierai,

"Quand même ce serait le diable je l'épouserai" (139).

"Le beau cavalier est entré dans une veillée. Il n'enlevait pas ses gants" (143).

"Le Beau-danseur. On croit que cela vient de la Baie des Chaleurs" (142).

"Une fille sortait et dansait avec le diable et elle n'en savait rien. On racontait cela aux jeunes filles

pour leur montrer les dangers de la danse" (150).

"Une fille dansait avec un beau danseur. La main lui chauffait. Le diable a disparu" (152).

"La fille damnée. On connaît une chanson qui s'y rapporte. Le diable s'est sauvé avec la fille lors d'une danse" (155).

"En 1917 environ, à Sydney. Le Beau-danseur" (162).

Achevé d'imprimer
aux ateliers du Service des impressions en régie
du ministère des Communications
à Québec,
en octobre 1980.